



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

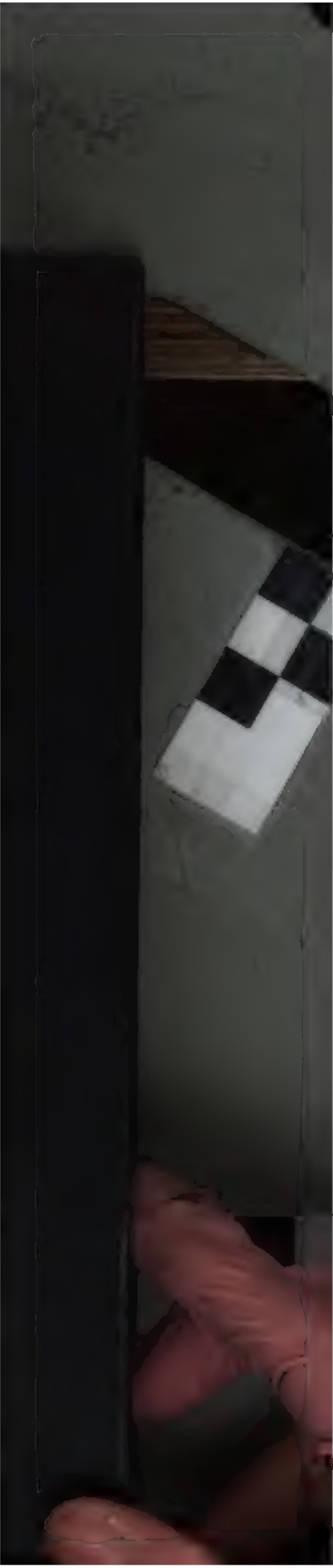
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

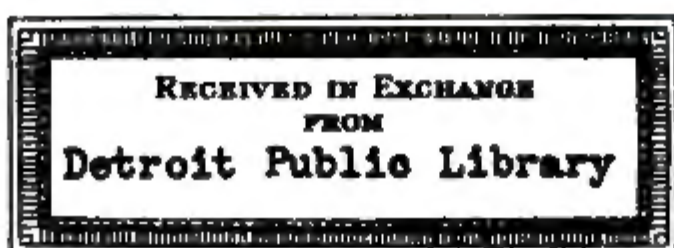
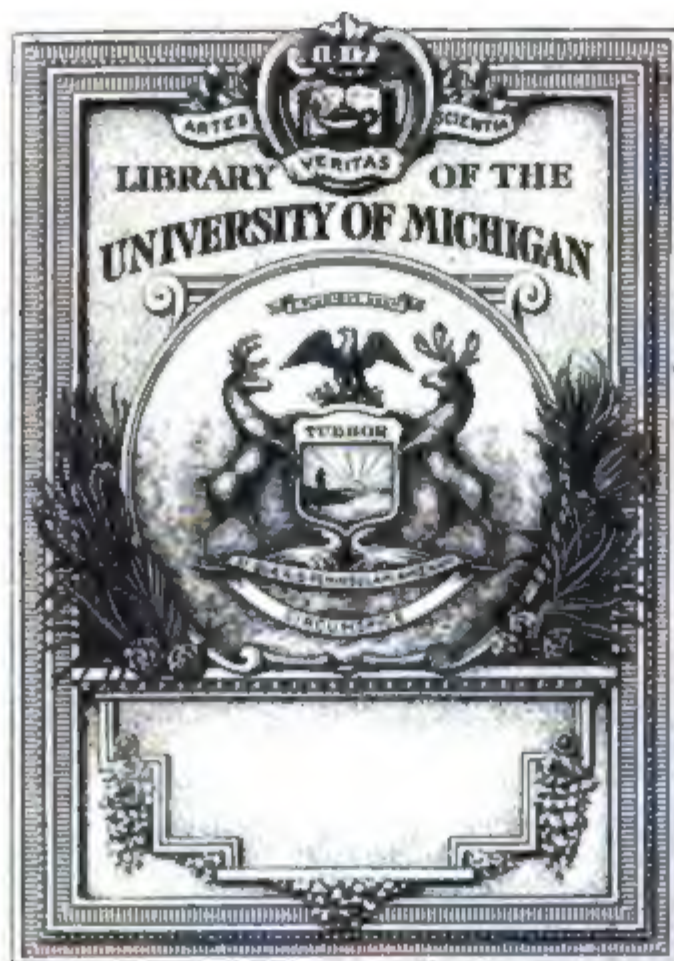
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





839.68

F728

7

FORNMANNA SÖGUR.

EPTIR GÖMLUM HANDRITUM

ÚTGEFNAR

AD TILHLUTUN HINS

KONUNGLIGA

NORRÆNA FORNFRÆÐA FÉLAGS.

Urðar orði
kveðr engi maðr.

Fjölsvinnsmatt.

Released by
Public Library
Detroit, Mich.

NIUNDA BINDI.

**Sögur Hákonar Sverrissonar, Guttorms Sigurðar-
sonar, Ínga Bárðarsonar ok Hákonar Hákonar-
sonar til falls Skúla hertoga.**

Kaupmannahöfn, 1835.

Prentaðar í S. L. MÖLLERS prentsmiðju.

337.68

F728

v. 9

SÖGUR

**HÁKONAR SVERRISSONAR,
GUTTORMS SIGURDARSON-
AR, ÍNGA BÁRDARSONAR OK
HÁKONAR HÁKONARSONAR
TIL FALLS SKÚLA HERTOGA.**

EPTIR GÖMLUM SKINNBÓKUM

ÚTGEFNAR

AÐ TILHLUTUN HINS

KONÚNGLIGA

NORRÆNA FORNFRÆÐA FÉLAGS.

Kaupmannahöfn, 1835.

Prentaðar í S. L. MÖLLERS prentsmiðju.

Each
Detroit Public Library
6.15.37

v. 9

FORMÁLI.

Hin níunda bindi af Fornmanna-Sögum leiðist nú almenníngi fyrri sjónir; það hefir hlotið að verða stærra enn nokkut hinna undanfögnu, ok lýsum vèr þannig þess innihaldi:

A. Sögnr af Noregs konúngum: Hákoní Sverrissyni, Guttormi Sigurðarsyni ok Ínga Bárðarsyni, ok skiptast þær aptr í þrjá flokka:

a) Hin áðr prentaða Saga af tæðum þremur konúngum, útgefn af Etatsráðunum Thorlacíus ok Werlauff, í 4ða parti af Heimskrínglu eðr Noregs Konúnga Sögum, í Kaupmannahöfn 1813. Söguna sjálfa höfum vèr uppskrifað að nýu, til þessarar vorrar útgáfu, eptir þeirri merkilegu skinnbók í Árna Magnússonar safni er nefnist Eyrspennill (47, í 4to) ok er henni (merktri G) af oss nákvæmlega lýst í formála 8da bindis frá bls. XI til XV. Í tæðri skinnbók fylgir þessi saga Sverrissögu hinni styttri, eðr ágripi þeirrar lengri, hvört vèr, í nefndum formála, af þar tilgreindum röksemdum, höfum eignað Snorra Sturlusyni, sein framhald Heimskrínglu hans, jafuvel ætlað sérhvörju öðru safni af Noregs Konúngasögum til viðrauka, en sérílagi þó Sverrissögu, ok sèst það ljóslega af ymsum höfundans orða tiltækjum t. d. sem áðr er sagt, fyrr er ritað, o. s. frv. Við Eyrspennil höfum vèr nákvæmlega samanlesið þá svokölluðu Skálholtsbók (sama handritasafns 81 í 4to, merktá F), hvörri vèr ok áðr nægilega lýst höfum; hún sleppir nokkrum hluta sögunnar,

VI

ok hœttir framarlega í hennar 18da kapítula; vantar þá allt það sem eptir er ok verður eigi við neitt annað fornrit samauðrið.

Margt bendir til þess at Snorri Sturluson sè höf-
undr þessrar sögu, auk þess sem hér er áðr á drepit.
þó mun hann hafa hana trivegis (eðr optar, hvarum síðar
meira mun sagt verða) í rit fært; smyndum vèr oss að
þettað muni þannig fram farit hafa. Sturlungasaga
segir svo í 4ða þáttar 21ta kapítula: „Snorri gjörðist
„skáld gott. Hann orti kvæði um Hákon jarl galinn,
„ok sendi jarlinn gjafir í móti: sverð, skjöld ok brynju.
„þarum kvæð Máni þetta:

„Örr hefir sendar Snorra
„sklíngi gjafir miklar,
„muni afreksmanni
„jarl göræma snarla;
„gæðingr hlaut sem gátum
„gjöf af tignum jöfri,
„þat sök skáld með skildi
„skínjat sverð ok brynju.

„Jarlinn ritaði til Snorra at hann skyldi utan fara, ok
„lét til hana gera mundu miklar sæmðir, ok var þat
„mjök í okap Snorra, en jarlinn andaðist í þann tíma,
„ok brá þat fór hana um nokkurra vetra sakir, en þó
„hafði hann ráðit fór sína þegar tími væri til.” Í 22
kapítula: „Snorri Sturluson ræðst til utanferðar. . .
„þá er hann kom utan, vóru orðnir höfðingjar í Nor-
„egi Hákon konungur ok Skúli jarl; tók jarlinn for-
„kunnar vel við Snorra, ok fór hann til jarls. . . Snorri
„var um vetrinn með jarlinum, en sumarit eptir fór
„hann austr á Gautland á fund Áskels lögmanns ok
„fró Kristínar, er átt hafði Hákon jarl galinn. Snorri
„hafði ort um hana kvæði þat er Andvaka heitir, fyrir
„Hákon jarl, at bæn hans, ok tók hún allvel við Snorra,
„ok veltti honum margar sæmiligar gjafir. Hún gaf

VII

„honum merki þat er átt hafði Eiríkr Svíakonungur
 „Knúttson; þat hafði hann þegar hann felldi Sörkvi
 „konung í Gestilaveini (Gestilhreimum). Snorri fór um
 „haustit optur til Skúla jarls, ok var þar annaun vetr
 „í allgóðu yfirlæti.”

Það segir sig sjálfst að fyrr enn Snorri, sem aldregi
 hafði í Noreg komið, gat ort lofkvæði um Hákon jarl
 galinn, varð hann að þekkja æfisögu hans nákvæmlega.
 Sjálfur var hann hinn mesti rithöfundur, vaninn sögu-
 lestri frá barndómsárum sínum í Odda hjá Jóni Lopta-
 syni, ok mun því áu efa hafa fært það í rit er hann
 frétt hafði um Hákon galinn, þó svo, að því varð
 hentuglega komið fyrir til viðbættis þeim Noregs
 konungasögum, er hann þá hefir verið farinn að semja.
 Þau tíðindi mátti hann vel nema af ymsum Íslending-
 um, er í Noregi höfðu verit, t. d. Guðmundi biskupi
 Arasyni, sem dvalizt hafði hjá Hákon konungi Sverris-
 syni ok var í vináttu við hann, ok líka þá um nokkr
 ár við Snorra.

Þessi saga nær til ársins 1210, þá friður var góður
 orðinn um allan Noreg, en hreystiverk Hákonar jarls
 því til lykta leidd, ok mun sagan þannig enduð á Ís-
 landi 1211; þá eður 1212 hefir Snorri líklega sendt
 jarli lofkvæðið (ok máskè söguna með), en fengið gjafir
 hans 1213. Þá ætlaði Snorri að heimsækja jarlinn
 næsta ár í Noregi, en hann andaðist 1214, ok varð
 því ekkert af þeirri ferð. Sú saga, er Snorri þegar
 hafði vengt, eður ætluði sjálfur meðferðis að hafa, mun
 vera sú er í Eyrspennu stendr, en síðan hefir Snorri
 aukið hana eptir greinilegari frásögum fróðra manna,
 er þeim tíðindum kunnugri voru. Ráða má það af
 Skálholtsbók ok nýfundnu fróðlegu skinnbókaz broti,
 að sú saga hefir síðan aukið verið, en annars líklega
 eptir andlát Hákonar galins, ætluð ok færð frá Kristínu,
 systardóttur Margrétar drottningar, fyrrum egiukvinnu

Hákonar jarls galins. Þessi svokallaða saga þriggja Noregs konunga segir raunar mest frá nefndum jarli, frá upphafi til enda, uns lokið var herförum hans, en sleppir flestu því er skerða kynni heiðr hans eðr Margrétar drottningar, er sumt þó fór mjög í hámaeli meðal Norðmanna, ok varð eigi síðar yfir þagað í ritgjörðum. Síðasti kapítuli sögunnar, um stríðið milli Sörkvirs ok Eiríks Svíakonunga, virðist nokkuð undarlega við suginn, málkè til skemtunar Gautum eðr Svíum, þegar Snorri ætlaði á fund þeirra ok frá Kristnar, enda fékk hann líka merki þat, er borið var í þess stríðs síðasta bardaga, meðal annarra vingjafa af frúnni sjálfri. Tèðr kapítuli ber annars ljóslega vitni þarum, að höfundr sögunnar lifði á þeim dögum er þar um greindir viðburðir skèðu, með þessum orðum: „Þessa frásögn sagði smiðrinn sjálfr Filippo jarli þann sama vetr í Túnsbergi, en sá sagði oss, er þá heyrði „á.“ — Eitt skinnblað í arkarformi, áðr öldungis ónotað, höfum vér fundið af þessari sögu, merkt J í mismunargreinunum. Það hængir raunar saman við 13da brot Sverrissögu, hvörju vér þegar lýst höfum í formála 8da bindis, bls. XXIV-XXVI, ok eru brot þessi líklega úr sömu bók sem hið 9da Sverrissögn, hvört vér ætlum að vera frá 14du öld; sjá samastaðar bls. XXI. Blað þettað er með sömu hönd ok þau hýr-umgetnu, ok má því þannig líkan aldr ætla. Efsat á því stendr (af misminni eðr misgáningi) með Árua Magnússonar hendi: „*Úr Hákonar sögu gamla.*“

b) Lengri saga fyrrnefndra þriggja konunga, sem öll (eðr mest öll) einungis er til í danskri útleggingu (eðr útlögðu ágripi) af Snorra Sturlusonar Norega Konunga sögum, smðri af prestinum Pètri Claussyni Undal 1549, ok prentaðri í Kaupmannahöfn 1633, 4to. Er hún nú að nýu, optir tèðri útleggingu, á prent útgefinn, með sömu orðum og að mestu leiti með sama ritshætti,

með viðbætti nýrri íslenskri útleggíngu, gjörðri af lim félagsins fornritanefndar, Herra Adjunctus Sveinbirni Egilssyni. Því er miðr að hin eldri danska sýniat í nokkrum stöðum ekki að vera hin besta, en er þó í einum stað (bls. 111) réttari enn báðar fyrrum-
skrifaðar skinnbækur. Lengi hafa menn verið í efa um, hvört Clausen mundi haft hafa gamalt íslenskt eðr norrænt frumrit eðr eigi; líklegra var að hans verk mundi útleggíng vera, ok létu því þeir hálærðu útgefara af Noregs Konunga sögum (1813) hana að nýu prenta, þó nokkuð lagaða eptir vörrar tíðar máli ok rithætti. Nú erum vèr gengnir úr öllum skugga um efni þetta, ok höfum hér fundið:

c) Þrjú forn brot þriggja aðskiljanlegra skinnbóka af lengri sögu Hákonar, Guttorms ok Inga; — á turni meðal ýmislegs skinnblaða rusls í Árna Magnússonar handrita safni, þessi nefnilega:

1. Kálfskinnsblað í fjögrableðaformi, nær því algjörlega ólæsilegt, nema með lángvinnustu ok mestu augnaraun, vegna slits ok sorta; — í hinn gömlu, mjög merkilegu bók hefir þessum sögum verið knýtt við Sverrissögu, líka þeirri er finnst í Flateyarbók; vèr höfum lýst þessu blaði nákvæmar í vora útgáfu bls. 214, ok vísum enn framar til formála 8da bindis bls. XXVI-XXVII (Nr. 14), hvar vèr á gitskað höfum að brot þetta sè úr 14du öld. Utan um það lá pappirablað með þessari áteiknan Árna Magnússonar: „Þetta „blað trúi eg sè það sem eg keypti utan um bók á „þeirri Auction sem stóð í Mag. Albert Wittes Resi-
dents í Kaupenhafu. *Scripsi 1726, mense Augusto.*”

2. Heilt blað úr gamallri kálfskinnsbók í fjögrableðaformi (sjá bls. 217). Utan um það lá brotin hálförk, hvará ritað var með hendi Árna Magnússonar: „Þessi 2 innlögð blöð eru fundin í Noregi. Eg hefi fengið þau af Ásgeiri Jónssyni, en hann fékk þau

„frá Hr. Truið Nitter, prestl, í Norðlöndum, hver þau
 „hafði tekið frá stúlku einni, er þau ætlaði að brúka
 „til að sauma á. Fyrri blaðið er úr Sverrisögu; hið
 „síðara er úr *Appendice Sverrissögu*, öðruvíis samsettri,
 „enn vær almenninglega höfum, ok má þetta síðara blað
 „haldast fyrri raritet. NB. þetta blað accorderar við
 „þá dönsku version nærri lagi.” Það blað Sverrissögu,
 er fyrr hefir legið innam í tæðri hálförk, mun líkleg-
 ast verið hafa hennar 12^{ta} brot (sjá formála 8 bindis
 bla. XXIII), þar það er öldungis í sama formi, ok
 með nokkut líkri en þó smærri hönd. Réttritunin er
 ok hin sama; virðist oss því líka blað þetta ritað að
 vera á öndverðri 14^{du} öld.

3. Tveggja blaða brot (í einu) úr afgamallri lamb-
 skinnsbók í áttablaðaformi (sjá bla. 221, 224 o. f.).
 Þau eru víða hartnær ólæsileg, ok sumstaðar til fulls
 vegna kants þess sem af blaðinu er skorinn; því sem
 í vantar höfum vör viðbætt eptir ávísun Clausens út-
 leggíngar, ok stundum líka hinnar styttri sögu. Blöð
 þessi virðast oss að vera úr 13^{du} öld. Sumstaðar eru
 orðin eigi reglulega aðskilin, ok þ stendr þar nær því
 allstaðar í staðin fyrri ð; e setst ok stundum fyrri æ,
 t. d. í orðinu *ætla*. Þessi merkilegu blöð sýnast að
 vera úr sömu bók ok hið 11^{ta} brot Sverrissögu, hvörju
 vör lýtt höfum í formála 8^{da} bindis bla. XXII-XXIII.
 Um ekkert þeirra höfum vör sæð neina uppteikun frá
 Árna Magnússonar hendi.

Auðsæð er það að öll þessi brot hafa heyrt til
 þeirrar sögu, hvörja Pétur prestur Clausen á dönsku
 útlagt hefir, þó hann hafi látið stökuorð, sem voru hon-
 um of þungskilin, hjá líða, eðr ekki útlagt þau sem
 skyldi, nema þau annars svo hafi staðið í frumriti
 hans, sjá t. d. skíríngargreinir vorar, bla. 105 ok 109.
 Bla. 68 stendr ýmislegt meir í útleggíngu hans en
 voðu frumritsbroti, bla. 218, en mögulegt er, að hann

hafi tekið það úr sögu Hákonar Hákonarsonar (hjá oss í 1^u kap. bls. 230), ok skottið því hér inn á þann stað, hvar honum þótti þat best til fallið. Síðast á bls. 104 vanta hjá Clausen nokkrar línur sem ok voru mjök vandlesnar í frumriti voru, bls. 222; bls. 106 vantar líka nokkut; sbr. bls. 223 3 línu o. flg. Bls. 138 nefnist þorðnúr lúðrveinu (að viðrnesni) sviðbrandr (Sviðbrand) sem vantar í öll vor frumrit. Bls. 140 er tölunni 11 viðbætt; þar á móti sleppir sú utlegging þar mörgum atvikum er finnast í frumritinu bls. 225 ok 226, en samt vantar sumt hérí, sem stendr í henni. Bls. 142 er Clausen miklu fáorðari um erkibiskups kosninguna o. fl. enn frumrit vort bls. 227. Hjá honum bls. 144 ok síðast hjá oss bls. 228, er ok mikill munur á staðanöfnum, eins ok vör annars í allri íslensku útleggingunni höfum gjört oss ómak fyrir leiðréttingu menna- ok staða-nafna, sem víða eru mjög afbökud í hinu dönsku.

Þessa lengri þriggja konunga sögu eignum vör líka Snorra Sturlusyni, ok álstum hana, svo at segja, fyrri þá en aukna ok endurbætta útgáfu styttri sögunnar. Eptir andlát Hákonar jarls galins mun Snorri um hríð vart hafa fengist við framhald sögu hans, þar hann þess vegna settist aptr af ákvarðaðri Noregsferð sinni; 1217 um sumarit spurðist til Íslands fráfall Ínga konunga, ok það með, að bróðir hans, Skúli jarl, væri kominn um sinn til æðstu valda í Noregi; án efa hefir það líka þá (eðr fyrrum) frétst, að jarl sá væri mesti vinr skáldskapar ok sagnafræðis, eins ok bróðir hans verft hafði. Þessar fregnir hafa þá knúið Snorra til að framkvæma sína lengi fyrirhuguðu utanferð; mun hann svo á næsta vetri hafa aukið eldri söguna, ok undir eins ritað framhald hennar sem nær til jarldóms Skúla ok andláts Ínga konungs, 1217, er þá voru hinar síðustu fregnir, sem honum höfðu fluttst úr Noregi. Um

sumarit 1218 sigldi Snorri til Noregs ok mun, strax er hann þar kom, hafa fært Skúla jarli söguna; er það þá vel skiljanlegt, að jarl „tók Snorra forkunnar vel.“ Snorri Sturluson var tvo vetr með Skúla jarli, ok gerðu þeir Hákon konúgr hann skutulsveia sinn (St. S. 4 þ. 23 kap.); um það tímabil hafði hann nógar tómstundir til að bæta söguna ok anka við hana, eptir fyrisögu sjálfs Skúla jarls, eins ok Sverrir konúgr fyrrum gjört hafði við höfund sögu sinnar. Snorri orti tvö kvæði um Skúla jarl, en í kvæðis ok líklega einnig sögu laun þaði hann eigi minna af jarli (auk tæðrar vetrvistar), en hafskip gott ok 15 stórgjafir aðrar (l. c. 4 þ. 26 k.)

Eitt er það helzt, meðal annars, sem dregur oss til þessa hugarburðar: sú kríngumstæða, að Skúli jarl, í fyrri sögunni, einungis er nefndr einu sinni, við lítilfjörlegan atburð, en lengri sagan getr hans þar-ámót víða. Frásagan um Skúla jarl byrjar þar (bls. 95) með laungum ok greinilegum ættartölum þeirra bræðra, Hákonar jarls, Inga konúgs ok Skúla jarls, er sýna at Bárðr, faðir hins síðast nefnda, var kominn frá Noregs konúngum ok Hákon jarli ríka. Því næst segir greinilega frá konúngstekju Inga Bárðarsonar ár 1204, ok því með, að hálfbróðir hans Hákon galjun ekki var kosinn, vegna þess, að hann var gautekr í föðurætt; í fyrri sögunni (bls. 8) er þessarar orsakar eigi getið, heldr annars mótmæla erkibiskups. Um Inga segir ok hér at hann væri jafuborinn Hákon galjun að konúngætt, en kynjaðr að faðerni af enum bestum ættum í þrændalögum. Bls. 107, 222 segir enn fremr frá uppeldi Skúla jarls ok bls. 131 því sem hann hafðist að í bardaganum í Niðarósi ár 1206; bls. 161 getr þess (eins ok styttri sagan bls. 42) að Skúli var meðal annars tignarfólks í Björgynjar borg, þegar hún var upp gefin, 1207, en hér er því viðbætt, að erkibiskup þá tók hann til sín. Bls. 203 um lén Skúla

XIII

konungsbróður í Sogni ok skipabyggíng hans; bls. 202-205 um hreytti haus (framur enn Inga konunga) í bardaganum á Striud, er niðrþaggaði gjörsamlega þá uppreist, ok er hér merkilega viðbætt, að hún hafi verið eignuð Hákoní jarli galinn, (sem heldr vildi konungur vera enn annar þeirra Bárðarsona) bls. 206: Skúli vegr Pál dróttsetta í hefud fyrri fjörrað við Inga konung; bls. 210-213: Ingi konungur gefr Skúla jarls nafn ok forræði yfir öllum liðsmönnum ok hirðinni; Skúli lætr búa útför konungsins, ok virðuligan umbúnað yfir gróf hans. Að nokkru leiti mun þetta miða til að sýna að Skúli væri réttr erfingi Inga konunga, en á því atriði byggði hann síðar tilkall sitt til Noregs ríkis, er loks dró hann til falls ok bana. Endar þannig saga þessi hin lengri ár 1217, eðr jafnvel, í tilliti þess sem sagt er um grafarþúnaðinn, 1218, árinu fyrir fyrstu utanför Snorra Sturlusonar til Noregs eðr ok hið sama ár er hann þangað kom.

B. Saga Hákonar Hákonarsonar hins gamla, Noregs konunga, er fyrstr kom Íslandi undir það ríki, saminn af bróðursyni Snorra Sturlusonar, Sturlu lögmanni þórðarsyni, fæddum ár 1214, dánnum þann 30ta júlí 1284. Hún er einnig fyrr útgefin, sem 5ti partr hinna stóru Kanpmannshafnar útgáfu af Noregs konunga sögum, 1818, af sömu lærðum mönnum ok þær hér fyrrumgetnu. Þau hjálparmedöl, sem þeir höfðu, höfum vér fyrst ok fremst brúkað til þessarar vorrar útgáfu. Eins ok þeir völdum vér til aðalrits:

1) Þá svokölluðu Frísa skiunbók, er á latínu nefnist *Codex Frisianus*, eptir aðalsmanninum Otto Frísa, er fyrrum átti hana, líklega um miðbil 17du aldar. Fremst á þessari bók (í Árna Magnússonar safni Nr. 45 í arkarformi) er hin svokallaða Heimskringla, að undanfældri sögu Ólafs hins helga; Sverrisaga finnst hér heldr ekkl. Í skíringargreinum Árna við *Schedas*

43) að hætta sögunni ok anka við
ejálfa Skúla jarls, eins ok Sterri-
hafði við höfund sögu sinnar. S
um Skúla jarl, en í kvæðis ok lík
þaði hana eigi minna af jarli (en
en hafskip gott ok 15 stórgjafir

Eitt er það helzt, meðal ann
til þessa hugarburðar: sú kríngum
í fyrri sögunni, einungis er nef
stílfjörlegan athurð, en leugri og
ámót víða. Frásagan um Skúla j
95) með laungum ok greinilegum
bræðra, Hákonar jarls, Inga konu
er sýna at Bárðr, faðir hins síðast
inn frá Noregs konúngum ok Háka
næst segir greinilega frá konúngatöl
ar ár 1204, ok því með, að hálfbróð
inn ekki var kosiinn, vegna þess, at
í föðurætt; í fyrri sögunni (bls. 8).
eigi getið, heldr annara mótmæla
Inga segir ok hér at hann væri jafn
inn að konúngætti, en kynjaðr að fað
um ættum í þrændalögum. Bls. 10

XIII

konungsbréður í Sogni ok skipabygging hans; bls. 202-205 um breysti hans (framur enn Inga konunga) í hardaganum á Strind, er viðþaggaði gjörsamlega þá uppreist, ok er hér merkilega viðbætt, að hún hafi verið eignuð Hákonni jarli galinn, (sem heldr vildi konungur vera enn annar þeirra Bárðarsona) bls. 206: Skúli vegr Pál dróttsetta í hefnd fyrri fjorræð við Inga konung; bls. 210-213: Ingi konungur gefr Skúla jarla nafu ok forræði yfir öllum liðsmönnum ok hirdinni; Skúli lætr bús útför konungsins, ok virðuligen umþúnað yfir gróf hans. Að nokkru leiti mun þetta miða til að sjáa að Skúli væri réttir erfingi Inga konunga, en á því atriði bygði hann síðar tilkall sitt til Noregs ríkis, er loka dró hann til falls ok bana. Endar þannig saga þessi hin lengri ár 1217, eðr jafnvel, í tilliti þess sem sagt er um grafarþúnaðinn, 1218, árinu fyrir fyrstu utanför Snorra Sturlusonar til Noregs eðr ok hið sama ár er hann þangað kom.

B. Saga Hákonar Hákonarsonar hins gamla, Noregs konunga, er fyrstr kom Íslandi undir það ríki, samín af bróðursyni Snorra Sturlusonar, Sturlu lögmanni þórðarsoni, fæddum ár 1214, dánnum þann 30^{ta} júlí 1284. Hún er einnig fyrir útgefin, sem 5^{ta} partur hinnar stóru kaupmannshafnar útgáfu af Noregs konunga sögnum, 1818, af sömu lærðum mönnum ok þær hér fyrrumgetnu. Þau hjálparmedöl, sem þeir höfðu, höfum vér fyrst ok fremst brúkað til þessarar vörrar útgáfu. Eins ok þeir völdum vér til aðalríts:

1) Þá svokölluðu Frísa skinnbók, er á latínu nefnist *Codex Frisianus*, eptir aðalsmanninum Otto Frísa, er fyrrum átti hana, líklega um miðbil 17^{du} aldar. Fremst á þessari bók (í Árna Magnússonar safni Nr. 45 í arkarformi) er hin svokallaða Heimskringla, að undanfelliðri sögu Ólafs hins helga; Sverrisaga sinust hér heldr ekki. Í skíringargreinum Árna við *Schedus*

Ára fróða nefulst þessi skianbók ypparleg (*Codex egrogius*) „*qui olim fuit Ottonis Frisii, nunc vero in meo museo asservatur, emptus ab hæredibus Jani Rosen-erantzii.*” Að vísu er bók þessi skrifuð með ágætasta handarlagi, ok optast með góðum stíls- ok rættritunarmáta, en samt inniheldr hún ekki þá fullkomnustu af Hákonar sögum. Hún merkist hér *A*. Nákvæmr gegnumlestr hennar hefir saunfært oss þarum, að hún raunar er sæmlega gott en sumstaðar þó eigi nógu rétt eðr greinilegt ágríp einhvörrar eldri ok lengri. Til dæmis hërum vísum vër einúngis til bls. 348 í 107 kap. 6 mmgr., bls. 349-350 í 109 kap. 7 mismgr., bls. 351, 110 kap. 4 mmgr., bls. 353, 111 kap. 2 mmgr., bls. 380, 134 kap. 2 mmgr., bls. 414, 160 kap. 8 mmgr., bls. 415, 161 kap. 4 mmgr., bls. 426, 176 kap. 7 mmgr., bls. 437, 181 kap. 2 mmgr., bls. 443, 185 kap. 5 mmgr., bls. 460, 198 kap. 1 mmgr., bls. 473, 19 mmgr. Merki-legt er það að bók þessi í 207 kap. hefir snotra grein, er vantar í allar hinar. Víða finnast í henni ritvillur, af ógán- fangi eðr vankunnáttu ritarans, sem leiðrèttar eru af oss, eptir hinum skinnbókunum, þegar þess virðist augljóslega við þurfa. Víðast vantar yfirskriftir kapítulanna í hana, ok er þeim þá við bætt úr hinum. Rættritun hennar er víða foruleg eðr norskuskotin; þannig brúkast *seyni* fyrri *syni*, *geyrði* f. *gerði*, *reyri* f. *rèri*, *lætu* f. *lètu*, *hæit* f. *bèt*; *x* stundum fyrir *gs*, t. d. *fèlar* f. *fèlags*; *ft* nær allstaðar fyrir *pt*, t. d. *astr* f. *aptr*; þessor setat ok stundum fyrir þessi (í *acc. plur.*) Vant er á að ætla hvört bók þessi muni rituð í Noregi eðr Íslandi, því einetök orða tiltæki miða til hins fyrra t. d. í 243 kap.: „í Reykjaholti á Íslánda,” en önnur þarámót til hins síðara t. d. í 50 kap.: „út hër,” hvár Ísland ljós- lega meínast. Samt eru nokkr líkindi til að hún í öndverðu sé frá Noregi komin, einkanlega þaraf, að víða á spáziunum standa einar ok aðrar ávísanir um

innihaldið á 15du aldar Norsku, ok fácinar á latínu, allar með dásu bleki ok stundum vart læsilegri hendi; t. d.: „Her bygges *Wermeland*; *Gudraud Konning* í *Skone*; *Adelstenus rex Anglorum*; *Gulatinga Lag*; *Frostatings Lag*; *Harald och Knudt then rigke, Söner Sirens kñ* í *Dan*; fundator *Nidrosie O. t.*; *Olaff kg* lod *christne Grönlandh*; *Magnus hin gode let riite Groagaa*; *Harald kge war* í *Rysland* och í *Grickland*; fundator *Aslogie Haraldus*; *Oalo bigdis*; *Olauer kyrre* let byggia *Bjorgen*; *Selleyar welter*; *ypperste lagmen* í *Norrig*; *Solduno mittobantur fulrones*. Í miðri bókinni finnst tvö mál ok dásu nöfn með rúnum neðst á spáziunni; sést þaraf þá RY†(R) (*Porkell*) ok nokkru ofar V... VRIYN.... (*F... Grímu....*). Við þetta vort aðalrit (líklega úr 14du öld) eru samantögnar þessar fleiri skinnbækur:

2) Hla nafnfræga Flateyarbók í konungalnu bóka-hiðslu, í stærsta arkarsformi, hér merkt *B*, sem í mörgum stöðum er lengri ok greinilegari; þessi Hákonarsaga finnst rituð þarí frá 650da dæli til 750ta dæls, hërumbil 1390.

3) Sú fyrrumgetna Skálholtsbók, hér merkt *F*; um hana er hið sama at segja sem um *B*, ok kemr þeim líka optast samau; frá 207 kap. vantar það sem eptir er sögunnar.

4) Sá sömuleiðis áðr umskrifði *Eggersennill*, hér merkt *G*; hann inniheldr einúngia ágrip Hákonarsögu, sem víða er mjög stutt ok ófullkomið, en hefir þó samstaðar meira enn *A*. Í bók þessa vantar heilt blað, um hvört getið er á sínum stað í mjamunargreinunum, ok líka nokkur hin síðustu blöð (frá 310da kap.) eðr sögunnar seinustu 22 kapítula.

5) Pappírsbók, í arkarsformi, Nr. 42 í Árna Magnússonar handrita safni, inniheldr hið allræstyttu ágrip af Hákonarsögu, ok hefir þó á stöku stöðum meira eðr

greinilegara en *A*, en nær eigi lengra en framm í vörn 273 kapitula (ok vantar því fulla 60 hina síðustu); hana einkennum vör *H*. Bók þessari, sem er rituð eptir pergamentsbók, hvörja þormóðr Torfason nefnir *Gullinskinnu*, ok sjálf fyrri laugu er undir lok liðin, höfum vör lýst í formála 8da bindis bls. XXVII-XXVIII (en *G*, *B* ok *F* samastaðar frá XI til XVII).

Þessi foru skinnbókabrot til Hákonar sögu, sem aldreiðgi fyrr hafa brúkuð verið, höfum vör notað við samanburð hennar, ok fundust þau mest (ásamt þeim hær að framan bls. VIII-IX umgetnu) í hulstrunum Nr. 325, (4,) 8, 10, í Árna Magnússonar handrita safni. Merkillegar mismunargreinir, er í þeim standa, höfum vör hær færð niðr á spásíuna, undir sjálfst aðalritið, (nema þær úr öðru brotinu). Brotum þessum lýsum vör þannig:

1. Kálfskinnsblað úr bók í fjögrablaðaformi af hvörju þinn neðsti þriðjungur er skorinn; mismunargreinir úr því eru tilgreindar bls. 261 o. f. Það virðist oss að vera frá síðara hluta 14du aldar, ok er rítmáti þess sæmilega góðr; líklega er það komið frá Íslandi, þar Árni Magnússon fékk það 1726 hjá Oddi lögmanni Sigurðssyni, því kemr ok mjög saman við Flateyar- ok Skálholts-bækur.

2. Tvö kálfskinnsblöð í fjögrablaðaformi. Þettað brot fundum vör síðar en skyldi, ok urðu því eigi þess mismunargreinir teknar til athugasemdar á sínum stað, undir textanum, bls.⁴ 325 o. f. í þessari útgáfu; byrja þau þar í 17du línu. Vör skjótum því hær inn þeim mismunargreinum, sem merkilegar eru, ok eigi standa í öðrum oss kunnnum skinnhókum: bæði Askatín ok Ormr nefnast ábótar í Höfuðey, en *Egrikr* áboti í Túnusbergi; Áskell kapalln nefnist hær ok *Jónsson*, ok því bættist við að hann síðan hafi orðið biskup „í Staf-áingri“ ok að hann hafi verið „bróðir þeirra Arnþjarnar

ok *Gauts á Meli*." Gunnarr þrænda lögmaðr nefnist hér (eð viðrnefni) *grjónbakr*. Blöð þessi ná til bla. 333, 18du línu, ok eru að öðru leiti, en hér er sagt, samhljóða Flateyar- og Skálholts-bókum; að líkindum eru þau rituð á Íslandi í byrjun 15du aldar.

3. Skuddað skinnbókarblað, af hvörju nokkurt er klippt að ofan, í fjögrablaðaformi. Sjá bla. 400 o. f.; sýnist það að vera úr merkilegri bók, líklega úr síðasta hluta 14du aldar, mest samhljóða *B* ok *F*. Hér setst ekkert ð, ok æ er hér oft sett fyrir e; tvöfalldt á brúkast oft.

4. Heilt blað, er sýnist að vera úr sömu bók; sjá bla. 415 o. f. Efst á því hefir Árni Magnússon skrifað: „í Reykholti, 1707.”

5. Tvö samföst blöð úr skinnbók í arkar eðr fjögrablaða formi; af þeim er að ofan nokkurt klippt; sjá bla. 431 o. f. Þau eru líklega jafnaaldra þeim næstumgetnu ok í mestu samhljóða Flateyar- ok Skálholtsbókum.

6. Kálfskiunsblað úr bók í fjögrablaðaformi, er byrjar í sögunnar 290ta kapítula, úr 14du eðr 15du öld. Hér brúkast tvöfalldt á, en eó fyrir jó; r líkist z í stafagjörðinni; æ setst oft fyrir e. Innihaldið er vel vandað, í tilliti til rætttrar meiníngar. Á blaðið hefir Árni Magnússon skrifað: „úr Austfjörðum 1711.”

7. Einstakt blað úr skinnbók í fjögrablaðaformi, er byrjar í sögunnar 292 kapítula; sýnist að vera úr 14du öld; ritsmátinn er nokkurt bundinn; k setst hér stundum fyri g, t. d.: *almennilíkt*; reglulegt ð finnst hér varla. Hálförk fannst utan um blaðið, á hvörja Árni Magnússon þannig skrifað hefir: „Þetta blað úr „Hákonar sögu Hákonarsonar fékk eg 1719 af Professor „Gram, en hann hafði það flegið utau af bók *in bibliotheca Lymvicanæ, supra Hopnerianam*. Mær virðist það vera úr *Codice academico* þeim sem kom frá „þormóði, er hann kallar Gullinskiunu: þeim sem eg

XVIII

„læt setja bandið um. Formið er að sönnu nokkra „styttra, en línurnar eru eins margar í hvörtreggju. „Skriftin er að sönnu smærri á þessu blaði, en hún „smækkar ok í *Codice Academico* eptir því sem á hann „líðr.” Tæð skinnbók mun annars brunnid hafa í Kaupmannahafnar mikla bruna 1729. Blað þetta verðr eigi samanborið við vora *H*, þar sú bók ekki nær til tæðs sögunnar kapitula. Annarr virðist oss blað þetta fumiholdsríkara en svo, að það svari til hennar vanalegu styttingar ok orðfæðar.

8. Kalfskiunnblað heilt, er sýnist að vera úr sömu bók ok hið 3ja ok 4ða brot, hin fyrr um getnu. Það byrjar í sögunnar 320ta kapitula.

9. Blaðsbrot vart hálft, úr skinnbók í fjögrablaðformi, af hvörju ofan til er mikið klippt; mun vera úr sömu bók ok 3ja, 4ða ok 8da brot. Það byrjar í sögunnar 323ja kapitula.

Sérhvört fyrrgreindra brota einkennist í mismunargreinunum með sinni tölu. *P* þýðir í þeim þá fyrr prentuðu útgáfu sögunnar.

Í næsta bindi fylgir sðasti hluti Hákonarsögu, ásamt fleirum sögum Noregs konunga, sem áðr ekki hafa í Danmörk eðr Íslandi verið á prent útgefna.

Kaupmannahöfn, þann 28da Janúari 1835.

SAGA HÁKONAR SVERRISSONAR, GUTTORMS SIGURDARSONAR OK ÍNGA BÁRDARSONAR¹.

[*Upphaf Hákonar Sverrissonar, er hann var til
konúngs tekinn².*

ÞAT sama sumar er Sverrir konúngr and-
aðist um várit áðr³, var Hákon son hans til
konúngs tekinn norðr í þrándheimi á Eyraþingi;
hurfu at því ráði allir höfðingjar þeir sem áðr
höfðu þjónat Sverri konúngi föður hans⁴; [litlu
aðr⁵ hafði andazt Sigurðr lávarðr son Sverris
konúngs, hann átti son eptir (er) Guthormr hét⁶.
En er Íngi konúngr spurði at Sverrir konúngr
var braut farinn úr Víkinni, [er hann hafði setit
um bergit, sem fyrr er ritat⁷, fór hann út í Vík-
ina, ok dvaldist þar til þess er hann spurði and-
lát Sverris konúngs; reðu Baglar þá enn til skipa⁸,
ok fengu enn lið mikit; þeir ætluðu þá enn
norðr til Björgynjar⁹, en er þángat kom fréttin¹⁰

¹) þannig P; þennann titil vantar algjörlega í báðum
skinnbókunum. ²) v. F. ³) b. F. ⁴) höfðu þeir styrk
mikinn, b. F. ⁵) nokkru fyrr, F. ⁶) þá er Sverrir konúngr
sat um bergit, sem fyrr var ritat, þá var Íngi til konúngs
tekinn ok var á Upplöndum, b. F. ⁷) v. F hér. ⁸) þar í
Víkinni, b. F. ⁹) þeim byrjaði heldr seint, b. F. ¹⁰) um
ferð Bagla, b. F.

var þar fyrri Sigurðr konúngsfrændi¹; ok er hann spurði til Bagla, fór hann móti þeim með miklu liði². Hann fann Bagla suðr á Jaðri, ok elti þá þar upp af skipum, ok tók öll skip þeirra ok fè þat allt er þeir höfðu; en Íngi flýði til Víkr austr, ok þaðan til Upplanda, ok lá um sumarit uppi í Mjórs; þá var hann svikinn af mönnum sínum sjálfs. Gunnar lest hét maðr, hann hafði Íngi áðr settan næstan sèr ok gert marga luti vel til hans. Íngi var drepinn af bændum í Eynni helgu í Mjórs; eyddist þá allr flokkurinn, ok stukku [margir úr landi³, sumir suðr til Danmerkr, en sumir lengra á braut. Margrèt drotning, er átt hafði Sverrir konúngr, fór eptir andlát hans austr í Gautland, ok hafði með sèr Kristínu, dóttur þeirra Sverris konúngs, ok margar gersimar er konúngr hafði átt⁴. Þetta sama vár⁵ fór Hákon konúngr⁶ austr til Víkr, ok sat þar um sumarit lengi; hann sendi orð biskupum öllum þeim, sem verit höfðu í missætti við Sverri konúng, at þeir kæmi á hans fund ok gerði sætt við hann, eptir því sem Sverrir konúngr hafði ráð til gefit áðr hann létist. Hann sendi ok orð eptir Kristínu systur sinni, ok tóku⁷ hana af nauðigri drottnúnginni⁸. Biskupar fóru heim til stóla sinna um sumarit, ok gerðust ástvinir kon-

¹) hann átti systur Sverris konúngs; Helga hét móðir hans, dóttir Sigurðar konúngs, b. F. ²) ok stórum skipum ok mörgum, b. F. ³) þeir or landi er mest voru sakbitnir, F. ⁴) dvaldist hann þar um varit, b. F. ⁵) sumar, F. ⁶) norðan allt anetr, b. F. ⁷) tók, F. ⁸) ok varðveitti kost hennar, b. F.

úngs. Hákon konúgr fór um haustit til Björgynjar ok sat þar um vetrinn, [var hann orðinn allvinsæll¹. Þat haust kom utan af Íslandi Guðmundr Arason, ok var kosinn til biskups yfir Norðlendínga fjórðung; tók konúgr allvel² við honum; var biskupsefni með honum um hrið, var hann inn mesti vin konúgs jafnan síðan. Einarr prestur átti systur Hákonar konúgs, [aðra dóttur Sverris konúgs³, ok hafði sýslu suðr á Rogalandi; hann var inn mesti höfðingi, hann [var allkærr Hákon⁴ konúgi. Margir aðrir voru þá höfðingjar með Birkibeinum: Hákon galan, Pètr steypir, Sigurðr konúgsfrændi, Hróarr konúgsfrændi, Eyvindr prestsmágr, ok margir aðrir [ágætir menn bæði at ættum ok mannvirðingu⁵.

Frá Erlingi steinvegg.

2. Maðr hét Erlingr steinvegg, er kallaðr var son Magnúss konúgs Erlingssonar; hann var í gæzlu á Vinlandi⁶, ok haldinn þar í turn einum. Margrèt hét kona vindversk; hún kom honum þaðan með þeim hætti, at þau ristn í sandr klæði sín ok lögðu í streng, fór hann út um glugg einn ok ofan fyri steinvegginn með festinni, en festin vanst eigi til jarðar, ok féll hann þá ok landist mjöðmin; en með því at nótt var myrk, þá komst hann á braut, ok kom fram í Danmörk; síðan var hann kallaðr Erlingr.

¹) gerðist hann brátt vinsæll höfðingi, F. ²) blíðliga, F. ³) v. F. ⁴) hafði mikla virðing af, F. ⁵) göfgir menn, F. ⁶) þannig réttar F, (samhljóða fyrsta broti kinnar lengri ritgjörðar þessarar sögu); Vinlandi, G.

steinveggr. Sumar þat er Hákon konúgr var í Víkinni, kom Erlígr steinveggr á Skáneyri, ok birti fyrri Norðmönnum¹ ætt sína; buðust honum þar² menn til fylgðar, en hann kveðst eigi vildu reisa flokk á móti Hákon konúngi eða gera óróa í landi, meðan hann væri konúgr yfir Noregi. Fór [Erlígr þá³ til Kaupmannahafnar, ok var þar um vetrinn.

Andlát Hákonar konúgs Sverrissonar.

3. Hákon konúgr fór um haustit til Björgynjar, ok sat þar um vetrinn, en um sumarit fór hann til Víkr austr, en fór aptr til Björgynjar um haustit, ok efnaði þar til vetrsetu. Þat haust kom Erlígr á Skáneyri⁴, ok þá kom Margrèt drotníng austan af Gautlandi⁵ til Björgynjar, ok sat þar um vetrinn, ok lagðist heldr þúngt á með þeim Hákon konúngi. Um vetrinn á jólu-um fékk Hákon konúgr sótt, ok tók þegar svá hart, at hann fékk eigi stýrt sér, lét hann þá færa sik upp til Borgar, ok lá þar litla stund áðr hann andaðist; þat var inn átta dag jóla. Hann var jarðaðr í Kristskirkju, ok stóðu menn mjök hryggvir yfir grefti hans, þvíat hann var manna vinsælastr; [lèttlátr var hann ok lítillátr, hirðprúðr⁶ ok háttagóðr, hraustr ok sigrsæll í manna-raunum, sem [fyrir er ritat, at hann þótti jafnan vera⁷ traust Birkibeinum⁸. Þat var kent Mar-

¹) Norðanmönnum, F. ²) þegar margir, F. ³) Hákon konúgr þaðan (rdngt), F. ⁴) sem fyrir var sagt, b. F. ⁵) þannig réttar F (samhljóða fyrrtæðu sögubroti); Gotlandi, G. ⁶) lítillátr var hann við alþýðu, F. ⁷) áðr er sagt at Sverrir konúgr væri; þótti þat jafnan, F. ⁸) sem hann var, þegar hann var eigi sjálfir við, b. F.

grétu drotningu at hún hefði ráðit mann til at svíkja konúnginn í drykk; þann mann tóku Birki-beinar ok [höfðu þessi kennd á honum¹, en hann setti þar syn fyrir ok² bauð skírslur, ok kom því svá at hann fastaði til járn, ok bar járnit allsköruliga, en er höndin var leyst, þá var hún mjök brunnin; eptir þat var hann fluttur út fyrri Björgynjarvág ok drekkt þar.

Guthormr til konúngs tekinn Sigurðarson.

4. Þat sama vár³ tóku Birki-beinar sèr kon-úng⁴, Guthorm son Sigurðar lávarðar, hann var þá barn at aldri; en fyrri [flokkinn bundust⁵ Hákon galinn, systurson Sverris konúngs, ok Pètr steypir, annar systurson Sverris konúngs, hann átti þá Ingibjörgu, dóttur Magnúss konúngs. Þessir voru ok með⁶ flokkinum, Sigurðr kon-úngsfrændi, Eyvindr prestsmágr, Einarr kon-úngsmágr, Hróarr konúngsfrændi ok mart annarra göfugra⁷ manna. En er þetta spurðu þeir menn, er verit höfðu fyrrum með Böglum, þótti þeim sèr ekki mjök friðvænt með Birkibeinum, ok fóru úr landi til Danmerkr. Þorleifr skálpr ok þeir synir Önumdar lunn⁸, Oddr ranr⁹ ok Arnbjörn tröll komu til Erlíngs steinveggs í Kaupmannahöfn; þá hófst þar flokkinn; dreif þar mart manna til þeirra, er áðr höfðu verit með Böglum; þeir sendu þá boð norðr í Víkina til vina sinna, ok stefndu þeim til Álaborgar um föstu. Þar kom þá af Noregi Hreiðarr sendi-

¹) báru þeim sökum, F. ²) v. F. ³) sumar, F. ⁴) þar í Björgyn, b. F. ⁵) flokkinum voru þessir höfðingjar, F. ⁶) höfðingjar, b. F. ⁷) ríkis, F. ⁸) linn, F. ⁹) runnr, F.

maðr¹, Sölvi Dísarson, Philippus af Veggini², [þeir höfðu þá mikinn skútnaher³; en er þeir komu í Víkina, þá gekk allt fólk undir þá; ok fóru svá austan⁴ til Oslóar; þar var þá fyrri Nikolás biskup. Þá bað Erlíngur biskup [gera sèr skírslur til faðernis, en biskup vildi þat eigi, ok⁵ bað hann bera járn í Borg⁶; fór þá Erlíngur til Borgar, ok fastaði þar. Kom þar þá Nikolás biskup, ok er Erlíngur skyldi taka [undir járnit⁷, þá sagði biskup hann skyldi bera ekki járn: farðu til Túnbergs, ok ber þar járn, þvíat þar mun koma Danakonúngur, ok skal hann sjá járnburðinn. Fór þá Erlíngur til Túnbergs, ok beið þar Danakonúngs. Nikolás biskup ok Danakonúngur höfðu þat ráð gert með sèr, at hann⁸ skyldi fara til Noregs, ok hafa með sèr Philippus, son Símunar Kárasonar, systurson Ínga konúngs Haraldssonar, ok frænda Nikolásar biskups⁹. Þat var um várit fyrri Bótólfsvöku, er Valdamar Danakonúngur kom til Túnbergs, ok hafði meir en CCC¹⁰ skipa, ok fór allspakliga; þá fastaði Erlíngur til járnis annat sinn, ok bar járnit vel ok sköruliga; sá þá skírslu biskup ok konúngur, en er höndina skyldi leysa, þá setti Danakonúngur [menn vápnaða¹¹ umhverfis kirkjuna, ok ef Erlíngur yrði eigi skírr, þá var auðsærr hans

¹) Jóns son drotningar, b. F. ²) Veigiani, F. ³) þá lyptu þeir þáðan ferðinni með skútnaherinn, F. ⁴) austr, F. ⁵) at gera skírslur í Osló, gengu þá at sveitarhöfðingjar, ok fulltingðu máli Erlíngs; kom þá svá at biskup, F. ⁶) ef hann vildi, b. F. ⁷) við járnit, F. ⁸) konúngur, F. ⁹) ok skyldu þeir halda honum (hann) til konúngs, b. F. ¹⁰) þrjú hundrut, F. ¹¹) vopnaðan her, F.

kostr¹. Var hann í boði Danakonúngs um daginn; konúngr gaf honum² hálfan fjórða tug skipa með öllum reiða. Eptir um myrgininn var blásit til húspíngs³, en áðr þíngit væri, hafði Nikólás biskup því til leiðar komit af fulltíngi vina sinna ok sjálfs síns framkvæmð, at Filippus frændi hans var tekinn til jarls; hét biskup því, at hann skyldi veita þeim með allan sinn styrk; var þá Erlíngur til konúngs tekinn⁴; fór þá Danakonúngr suðr til Danmerkr⁵. Þá gekk til handa Erlíngi Arnbjörn, son Jóns Gautssonar, ok Helgi Birgisson, Ásbjörn koppr⁶, Gyrðr Beinteinsson⁷, Guthormr þvari⁸, Ormr lángi, Þórðr dokka, Benedikt af Gumanesi, Símun kýr, Kolbjörn rauði, Gyrðr skjálgi, ok höfðu allmikil lið⁹. A bak Jónsvöku [höfðu þeir¹⁰ Borgarþíng; var þar Erlíngur til konúngs tekinn, en Filippus til jarls. [Birkibeinar stukku¹¹ allir úr Víkinni, ok fóru norðr til Þrándheims, en sumir til Björgynjar¹². Þetta sumar andaðist Guthormr konúngr þar í Þrándheimi. Birkibeinar stefndu þá Eyraþíng, var þar þá Þórir erkibiskup ok allr fjöldi iðna vitrustu manna¹³ í þrændalögum; var þar þá rætt

¹) hann var allvel skírr, b. F. ²) at þeirri veizlu, b. F.

³) Hangaþíngs, F. ⁴) þá gaf hann Filippo jarlsnafn á því sama þíngi, b. F.

⁵) en lið dreif til Erlíngs konúngs ok gerðist honum handgengnir, b. F. ⁶) kantifa, F. ⁷) v. F.

⁸) þrimr, F. ⁹) ok fritt, b. F. ¹⁰) fóru þeir yfir til Borgar, ok áttu þar, F. ¹¹) síðan fóru þeir aptr til Túnsbergs, en er Birkibeinar spurðu þat, stukku þeir, F.

¹²) en er Birkibeinar spurðu at Dana herr lá í Víkinni, sneru þeir þá norðr til Þrándheims, er áðr sátu í Björgyn, ok dvöldust þar um sumarit, b. F. ¹³) bænda, F.

um konúngstekju. Hákon galinn hafði þá fengit frú Kristínar, [en erkibiskup hafði talit¹ at því; vildu flestir² bændr taka hann til konúngs, en erkibiskup mælti á móti; var þá tilnefndr Sigurðr konúngsfrændi, dótturson Sigurðar konúngs Haraldssonar, ok Pètr steypir, systurson Sverris konúngs. Íngi hèt son Cicíllu konúngsdóttur, bróðir Hákonar galins ok son Bárðar Guttormssonar, hann var þar þá í kaupáangi; en fyri því at hann var þrænzkr at ætt, þá vildu [alpuðan hann³ til konúngs; var ok þat erkibiskups vill; hafði ok Íngi áðr verit með honum; var þá Íngi til konúngstekinn, en fyri því at hann var æskumaðr ok ekki reyndr í [herstjórn, en⁴ var vandi mikill [fyri at sjá⁵, þá var þat ráð liðsmanna at Íngi gæfi Hákon jarls nafn ok svá var gert. Eptir Ólafsvöku fór Erlíngr [or Túnsbergi með öllum her sínum, ok sneri norðr með landi, ok höfðu⁶ hálfan fjórða tug skipa; tóku leiðángra ok allar konúngs skyldir, fóru heldr tómliga; en er þeir [komu til Björgynjar⁷, þá voru í borginni Birkibeinar: Dagfinnr, Þorgrímr af Ljánesi, Þórðr brasi⁸ ok nær CC manna; gengu Baglar⁹ upp í bæinn ok sóttu upp til borgar, ok skutust á um hríð, þá mælti Erlíngr steinveggr við sína menn: skjótið eigi á þá, þvíat þeir eru allir

¹) sagði erkibiskup, F. ²) liðsmenn ok, b. F. ³) bændr hann helzt, F. ⁴) hirðstjórn, en í annan stað, F. ⁵) í at bindast fyri flokkinum, er ófríðr var mikill, F. ⁶) konúngs ok Philippus jarl ok Nikolás biskup ok allr herr þeirra or Túnsbergi með, F. ⁷) fóru til Túnsbergs (rángt), F. ⁸) bragi, F. ⁹) þannig leiðrétt eðr lesið úr bb í báðum skinnbókunum.

várir menn. Baglar sváfu jafnan á skipum um nætr, sumir við akkeri, en sumir [yfir við Múnkabryggju¹, en voru jafnan í bænum um daga; þeir fóru jafnan upp til borgar, ok skutu hvárir á aðra, urðu margir² menn sárir, en fáir³ fèllu. Einn dag reyru þeir Erlíngr konúngr á nokkurum skútum á Hólmi, ok lendu við Biskupsbryggjar⁴, ok gengu upp til Krists kirkju; en er þat sáu Birkibeinar, gengu þeir ámót þeim ok⁵ veittu þeim svá harða árás at Baglar hrökkva undan; hljóp Erlíngr á kaf ok sumt liðit, en sumt fèll, sumir náðu skipum⁶; ok er þeir náðu skipunum, spurðu þeir Erlíng hvert þeir væri enn [þeirra menn? Konúngr sagði⁷ at svá var. Litlu síðarr fóru Baglar or bænum ok norðr með landi, settu sýslumenn í hëruð, ok fóru þá norðr í Rúgsund, ok lágu þar nær III vikur⁸; þá tók Nikolás biskup landskyldir sínar, ok þá kom at þeim leiðánger mikill; þá kom til þeirra Loðinn búandi af Leykni⁹ ok Nikulás¹⁰ Bótólfsson ok Kaurlúngr, bróðir hans, Endriði hegri¹¹, Kálfr af Hornyn¹². Þá spyrja þeir at Birkibeinar hafa tekit sèr konúng ok jarl, [ok búast nú norðan með her mikinn; snúa Baglar þá aptr¹³ til Björg-

¹) við Múnkabryggjur, F. ²) nokkrir, F. ³) sumir, F. ⁴) konungsbryggju, F. ⁵) ok skutust á, en er þeir sá at þeir höfðu hitit lið, þá hlaupa Birkibeinar á þá ok, b. F. ⁶) ok voru dregnir í skip upp, fóru þeir við þat til liðs síns, b. F. ⁷) konungsmenn er í borginni voru? hann segir, F. ⁸) nætr, F. ⁹) Lykkjum, F. ¹⁰) bondi, b. F. ¹¹) heggi, P. ¹²) Hornum, F. ¹³) frá [var þetta ráð Nikulásar ok konungs at fara aptr til Björgynjar ok vinna borgina; sigla þeir nú suðr, F.

ynjar, ok lögðu skipum sínum inn í Laxárváginn.¹ Biskup hafði þar [suðrmann einu², er gera kunni maungu, ok kveðst hann þar hafa brotit með marga borg: [ok ef eigi brýt ek þessa, sagði hann, leggit mik í slaunguna ok slaungvit mér at borginni³. Þá voru fluttir til viðir til borgarinnar, ok tekit at búa maunguna⁴, þetta var kallat maungu⁵ haust. Þá kom sú njósni til bæjarins at senn væri sigling Birkibeina norðan um Stafafjörð⁶; [var þá blásit⁷ til stýrimanna stefnu, [ok leitaði eptir hvat mönnum þætti ráð til at taka⁸. Konúgr vildi⁹ at þeir biði¹⁰ ok haldi¹¹ orrostu við Birkibeina¹². Biskup svarar: ef þú vill, konúgr, berjast hér við¹³ Birkibeina, þá muntu eigi þurfa at gera ráð fyrri [þessum mönnum optarr, er nú fylgja þér; er þat mitt ráð at vèr húimst sem skjótast ok setim upp segl vár, ok siglum í Vík austr; berjumst þar við Birkibeina, ef þeir sækja þángat eptir. Var þat ráðs tekit¹⁴; lét biskup þegar færa¹⁵ tjöld af¹⁶ skipi sínu, ok sneri út or váginum, ok síðan svá hverir [sem búnir urðu¹⁷; fóru bæði nætr ok daga, þar til er þeir komu til Túnbergs, fór þá biskup inn til Oslóar. Birkibeinar komu til Björgynjar litlu

¹) Laxavogh, F. ²) einn mann, F. ³) fró [o. F. ⁴) leiðrétt fyrri munguna (G); um slönguna, F. ⁵) l. f. mungu, (G); möngu, F. ⁶) Stafafjörð, F; Stafafjörð, P. ⁷) lét biskup þá blása, F. ⁸) fró [spurði hann þá hvat mönnum þætti ráðligna, F; leitaði fyrri leitat sýniot ok at benda hér til undanfarinnar ritvillu í Kyropennali eðr hans frumriti. ⁹) sagði þat sitt ráð, F. ¹⁰) þar, b. F. ¹¹) þar, b. F. ¹²) fylgðu því ráði aðrir, b. F. ¹³) sæborgir b. F. (samkvæmt broti hinnar lengri sögu). ¹⁴) áðr sleit stefnunni, F. ¹⁵) upp selja, F. ¹⁶) á, F. ¹⁷) at öðrum, F.

síðar en Baglar voru á brautu¹, dvöldust þeir í Björgyn um hríð. sneru síðan aptr norðr til þrándheims, ok sátu þar um vetrinn, en Baglar í Víkiani; á Upplöndum voru hváirtveggju.

Um manntal.

5. Á Upplöndum var af Birkibeinum Úlfr hani, Haraldr kesja², Guðleikr flotbytta, ok enn fleiri sveitarhöfðingjar; en af Böglum var þóraldi Angusun³, Guðleikr skreiðúngr, en á Hríngaríki Benedikt af Gumanesi; á Valdresi var Jón griðmaðr⁴; þeir felldu um vetrinn Narva spjót ok mart manna með honum, en sumir komust undan⁵. Um vârit eptir páska sendi Erlíngr frá sér skútur ok öll⁶ léttskip, var þar fyrri Arnbjörn Jónsson; Nikolás Bótólfsson, Loðinn stallari, Gyrðr Benteinsson, Atli griðkona; þeir höfðu XVIII skip, ok ætlaðu til Björgynjar, ok fóru skjóttliga; en er þeir komu til⁷ Fjölbyrju, spurðu þeir at Einarr konúngsmágr var með sveit manna í Stafángri ok hafði ekki⁸ spurt um þeirra ferð; sneru þeir þá þángat ok sigldu um daginn fyrri Jaðar, ok um miðs dags skeið til staðarins; en er Einarr fékk njósn af ferð þeirra, var hann á sættarstefnu, ætlaði hann at eigi mundi svá skjótt at bera; en er þeir Einarr sá skipin, þá hljópu

¹) þeir höfðu mikit lið ok stór skip, þóttust þeir eigi mega rekast eptir þeim á vetrar dag, b. F. ²) kerra, F. ³) Guguson, F. ⁴) svartí, F. ⁵) ok stukku ofan í Sogn; opt voru þar atferðir ok eltingar um vetrinn, tóku hvárir menn fyrir öðrum. Sat Erlíngr konúgr um vetrinn í Tínsbergi, b. F. ⁶) v. F. ⁷) fyrri, F. ⁸) báðar skiunbækrnar (ok líka eitt af eptirfylgjandi brotum) hafa þetta orð, hvört þ meinar vanta í G.

þeir í Svithunskirkju ok upp¹ í stöpulinn. Baglar brutu upp kirkjuna, ok buðu² Einari grið; [gengu þeir þá innar í kirkjuna³; vann Einarr þá eið at Svithuns skríni, at vera⁴ aldri ámót Erlíngi konúngi. Eptir þat fóru þeir með hann út or kirkjunni, vildu þá höfðingjar halda grið við hann, en liðsmenn réðu ok drápu hann, [III menn aðrir voru drepnir⁵ í kirkjunni. Þar tóku Baglar leiðángur mikinn, er Einarr hafði saman dregit áðr um Rogaland⁶; sneru Baglar þá aptr til Túnssbergs.

Frá Birkibeinum ok Bögllum.

6. Birkibeinar buðu út leiðángri allt norðan úr landi, ok fóru um várit suðr til Björgynjar, ok höfðu [allmikit lið; fóru síðan⁷ austr til Víkr. Pètr steypir tók sýslu þá er Einarr hafði haft, ok setti þarí [Ána systurson sinn⁸; ok þorkel dreka⁹, en Pètr fór austr með konúngi. Baglar voru í Túnssbergi, ok höfðu búit skip sín, ok ætl-uðu norðr í land; en er þeir spurðu til Birkibeina, [þá vill Nikulás biskup at þeir fari undan¹⁰ suðr til Danmerkr¹¹, ok var þat ráðs tekit; sigla

¹) innar F. ²) þeim, b. F. ³) en þat varð at lyktum, at þeir gengu or stöplinum, ok innar í saunghúsit, F. ⁴) berjast, F. ⁵) drepnir höfðu verit fjórir hans sveitúngar, er áðr höfðu verit teknir or kirkjunni, en grið höfðu nær fimtígir manna, b. F. ⁶) ok mikit fé annat er Birkibeinar áttu ok bæjarmenn, b. F. ⁷) allmikinn styrk bæði liðs ok skipa ok dvöldust þar litla hríð aðr þeir fóru, F. ⁸) þannig P. (líklega í tilliti til Clausens dönsku útleggíngar af lengri sögunni) Lem son systur sinn, F; frá [v. G, en hefir hér litla eyðu fyri nokkrum bókstöfum. ⁹) prelsdreka, E. ¹⁰) sagði Nikulás biskup at ekki var annat ráð en fara, F. ¹¹) ok berjast eigi við ofrefli, b. F.

suðr til Hallands, [ok lágu í Visk um hríð¹. Birkibeinar komu til Túnssbergs, ok áttu þar Haugaþing, var þar Íngi til konúngs tekinn, en Hákon til jarls; lögðu þeir þá undir sik Víkina, ok settu menn í sýslur, þá fóru þeir yfir til Borgar, ok áttu Borgarþing; var þar enn Íngi til konúngs tekinn, en Hákon til jarls, fóru síðan aptr til Túnssbergs; en er Baglar spyrja þetta², þá fór Filippus jarl norðr í Víkina, ok með honum Arnbjörn³, Filippus af Vegini, Hreiðarr⁴, Nikulás Bótólfsson, Atli griðkona, Helgi gaur⁵; þeir höfðu XX skip. Konúngr var eptir við sumu liðinu. Nikulás biskup var farinn suðr til Kaupmannahafnar. Baglar fóru norðr sem skjótast, ok ætluðu at koma á úvart, en er þeir komu [í Hafsteinssund, kom þar [kuggr einn⁶ eptir ok sigldi þegar fram or sundinu. Baglar brugðu þá við þegar, ok sá þá at njósn mundi komin fyrri þá til Túnssbergs, sneru þeir þá aptr til Hafsteinsunda; fóru þeir þá öllu liðinu⁷ til Limafjarðar,

1) v. F. 2) gera þeir ráð sitt, b. F. 3) Jónsson, b. F. 4) sendimaðr, b. F. 5) Birgisson, F. 6) þannig leiðrétt fyrir konúnginn, G, F. Fylgjandi brót af stærri sögunni sýnir ljósliga að báðir ritarar þessara skinnbóka hafa hér lesið réngt; sést þat ok enn fremr af Clausens gömlu dönsku útleggingu. 7) frá [til Hafsteinssunda, þá spurðu þeir at Birkibeinar voru ekki austanfjarðar; þeir biðu þar nætr at sigla yfir fjörðinn; þá sigldi konúnginn (réttara: kuggr einn) sunnan at þeim ok fram í sundit; þá vöknustu Baglar ok báðu at leggja. Konúnginn (kuggrinn) sigldi fram or sundinu ok yfir fjörðinn; þá vissu Baglar at njósnin mundi komin fyrri þá til Túnssbergs. Baglar brugðu við skjótt ok sigldi eptir konúnginum (kugginum). Konúngr (kuggrinn) var þá fyrir Brimsteini, en er Baglar sáu at ekki tjóaði eptir at halda, þá

ok voru þar¹ lengi um sumarit í Álaborg. Þá kom þar Nikolás biskup²; sigldu þeir þá norðr í Augusund³ frá Konúngahellu, ok gengu þar á land, en sendu aptr skipin suðr til Hallands, ok þar með Loðin stallara, Hallbjörn tröll [ok nær CC⁴ manna, sigldu þeir suðr í Nizi, ok settu þar upp skipin, kom þar þá ok Nikolás biskup ok gekk þar af⁵ Bókaskreppunni; fór hann landveg austan í Víkina. Baglar fóru [margir með honum⁶, en sumir fluttust it ytra á smáskútum; fundust þeir í Borg [um hausti⁷. Þeir fluttu skip sín allt upp í⁸ Mjórs, ok svá norðr á Heiðmörk; en er þeir komu norðr at [Hamrinum litla⁹, var drepinn Oddr tannr¹⁰; [þat gerði¹¹ Guðleikr flotbyta¹². Baglar fóru norðr til fjalls ok ofan í Uppdali ok svá til Orkadals, ok þáðan inn til Kaupánga; sumar sveitir Bagla fóru af Upplöndum, ok komu ofan í Harðáangr; voru þar þessir sveitarhöfðingjar: Sörkvir snápr, Símun nxi, Erlingr skamháls, [Halli laub¹³, Ögmundr eikiland¹⁴; þeir höfðu XXX manna; þeir drápu Erling birkibein, [ok þá drápu þeir Þorkel digra við Ávaldsnes við VI menn ok XX, fóru síðan aptr¹⁵

sneru þeir aptr til Hafsteinssunda ok síðan suðr í Vík ok aptr til konúnga. Litlu síðar fóru þeir öllu liðinu yfir, *ð. F.*

¹⁾ *v. F.* ²⁾ þá leiddist liðinu at liggja þar, fóru þeir aptr í Víkina, *ð. F.* ³⁾ Haugasund, *F.* ⁴⁾ með tvö hundrut, *F.* ⁵⁾ at (*rángr*), *F.* ⁶⁾ norðr í Víkina, *F.* ⁷⁾ *v. F.* ⁸⁾ ána ok svá í Eyjavatnit, þáðan upp í Mjórs, *ð. F.* ⁹⁾ Hamendum, *F.* ¹⁰⁾ tannr, *F.* ¹¹⁾ Þorgeirr, (þat gerði, *ð. F.*) ¹²⁾ hlupu þar or skóginum fjórir menn, ok þegar aptr í skóginum (skóginn) *ð. F.* ¹³⁾ *v. F.* ¹⁴⁾ eikilundr, *F.* ¹⁵⁾ frá [ok son hans; þá spurðu þeir til Þorkels ok hans för-
unauta, ok fóru at leita þeirra, en þeir Þorkell voru við hálf-

á Upplönd; en Baglar, þeir er komu til Kaup-
úngs, fengu aungva mótstöðu, ok dvöldust þar
um hríð. Þá stefndu þeir Eyraþing, ok kom
fátt manna til þeirra, var þar Erlíngr til konúngs
tekinn, en Filippus til jarls; voru þá menn sendir
í sýslur, ok fékkst lítit af fè úr hèruðum. En er
Birkibeinar spurðu at Baglar höfðu farit norðr
um fjall, þá skipta þeir liðinu, fór Íngi konúngr
norðr með sumu liðinu, en Hákon jarl fór suðr
með sumu til Hallands¹, ok kom at þeim er skip-
anna gættu í Nizi; fèll þar af Böglum nær² XXX
manna, en allt annat flýði á land upp; þar fèll
Arnbjörn tröll. Hákon jarl tók þar öll skip
þeirra³, ok svá Bókaskreppuna, er Nikolás bisk-
up átti; þeir brendu sum, en sum höfðu þeir
með sèr; fóru þeir þá aptr í Víkina⁴; um haustit
fór hann norðr til Björgynjar, en Íngi konúngr
fór norðr til þrándheims. Baglar höfðu á njósn
suðr á Mæri Ásbjörn kopp ok [þóralda skín-
ring⁵ með [II skútum⁶; þeir sá er Birkibeinar
sigldu fyrri Stlm, reyru þeir⁷ þá norðr. Birki-
beinar sá þá ok herddu⁸ eptir þeim, ok eltu þá
allan dag, sumir reyru inn til þíngvallar; þar var
Guthormr þvari, hann hafði haft sýslu; Birki-
beinar⁹ eltu þá þar upp, þar fèll Guthormr [við

an þriðja tug manna, ok höfðu róðrarskip, ok lágu við Ög-
valdsness, ok höfðu tjald á landi. Baglar lögðu at við bæ, ok
gengu fyrri víkina, ok tóku fyrst vörðinn; síðan felldu þeir á þá
tjaldit; þar fèll Þorkell ok öll sveitin, en Baglar fóru, F.

¹) Hálsnæss, F; (Hallsnes, F). ²) v. F. ³) bænda ok
Bagla, F. ⁴) tók hann þá landskyldir, b. F. ⁵) Þóralia skín-
hring, F. ⁶) fimur skutur, F. ⁷) Baglar, F. ⁸) róa, F.
⁹) Birkibeina, þeir, F.

sínum mönnum¹. Síð um kveldit lögðu þeir at í Sólskel, þeir Asbjörn koppr; Birkibeinar komu at þeim um nóttina, ok eltu þá upp, ok gættu eyjarinnar; en um myrgininn rannsökuðu þeir eyna, ok drápu flest allt manna; Ásbjörn komst undan við nokkura menn. Þá fóru Birkibeinar norðr ok tóku eina skútu af Böglum norðr við Agðanes, fóru þá inn til bæjar. Baglar fóru þegar úr bænum upp um brú, ok svá [austr um Skán-eyjafjall² til Eystridala, [ok létu eigi fyrr en þeir komu til Oslu, en sumir³ sátu í Eynni miklu⁴. Íngi konúngr var þann vetr í Kaupáangi, en Hákon jarl í Björgyn. Áðr um haustit er Baglar voru upp eltir í Nizi⁵, þá fóru þeir [sunnan um Hal-land⁶ allmæðiliga; þeir komu fram í Ljóðhúsum⁷ síðla kvelds, þar voru fyrri á II skútum Birkibeinar; Hallvarðr hlíðarfaxi var fyrri þeim; urðu þeir eigi fyrr varir við, en Baglar komu at þeim ok drápu þá nær alla⁸. Baglar tóku skipin, ok reyru upp eptir ánni allt til Naustdalsfors⁹, settu þar upp skúturnar ok brendu, fóru síðan upp á Markir, ok svá norðr til Eiðaskógs¹⁰ til Upplanda; hittu konúnginn í Mjórs. Hallvarðr hlíðarfaxi komst undan, þvíat hann hafði verit uppi í bænum.

Frá Sýslumönnum.

7. Þegar á bak jólum fóru sýslumenn í

¹) ok sum sveitin, F. ²) svá upp um Selabú ok austr um Skáneyarstíu, F. ³) frá [svá á fjall ok Heiðmörk ok til Oslóar ok, F. ⁴) mjök til jóla; um jólin voru þeir í Osló, b. F. ⁵) Uizi (*rángt*), P. ⁶) u. F. ⁷) Hljóðhúsum, F. ⁸) nema þá er á kaf hlupu ok þá er uppi voru í bænum, b. F. ⁹) Dalforsnausts, F. ¹⁰) ok, b. F.

sýslur. Philippus af Vegini hafði Borgarsýslu; hann lét gera II skútur, Áshjörn koppr I skútu, Þóraldi Auguson eina skútu, Ormr lángi [i Óðins-ey¹ I skútu, Þorsteinn Þjófr I skútu, Jón drott-
ing II skútur við Elfi, Guðólf á Blakkastöðum² ok Gunnar Ásuson II skútur, Hreiðarr [I skútu³ Philippus jarl II skútur, Þórðr dokka I skútu⁴,
Gunni lángi II skútur í Skíðunni, Gyrðr⁵ eina skútu; alls voru gervar II skútur ok XX⁶. Þeir fóru suðr eptir Víkinni allt til Konungshelli, komu þar nær miðföstu, snúa þá norðr til Tóns-
bergs. Þriðja dag í eistu viku spurðu Birk-
heinar skipagerðina⁷. Baglar fóru lánga frjádag úr bænum⁸, annan dag páska fóru þeir í Grind-
hólmasund⁹, langardaginn sigldu þeir í Portyrju, drottinsdaginn í Æsjuneseyjar¹⁰; var þá síman komit allt liðit, segir konúgr at hann vill þá norðr í land¹¹; þessi ætlun þótti mönnum mis-
jöfn. Þriðja daginn fór konúgr þaðan í Rand-
arsund; en eptir lágu í Æsjuneseyjum, [ok vildu eigi fara¹²; Ormr lángi ok Ragnarr Gamalsson ok Gunnarr Ásuson, Benedikt af Gumanesi með IIII skipum¹³. Þá spurðu þeir at Þorgils [fuðendr

¹) c. F. ²) Bakka, F. ³) frá [sendinnadr tvær skútur, F; Jonsson (rangt), P. ⁴) Hundólfur heita ok, b. F. ⁵) Ben-
teinson, b. F. ⁶) en konúgr fékk til flest allt liðit, b. F. ⁷) ætluðu þeir at Baglar mundi or landi farnir, er þeir höfðu austr farit, b. F. ⁸) yfir til Óðinsseyjar, b. F. ⁹) þaðan sigldu þeir frjádaginn vestr í Þórsey, b. F. ¹⁰) Æsjuneseyjar, F. ¹¹) þeir höfðu gert frá sér skútur, Simun kær Ragnarsson ok Arnþór foka, í Bjargheims héraði eina skútu, b. F. ¹²) frá [c. F. ¹³) skútum, F.

hafði¹ dregit saman leiðángur mikinn [inn í Vinisdal²; var þá siglt fyrri dag, ok komu snemma norðr í Hítr³; var Þorgils norðr farinn, reyru þeir þá norðr eptir þeim; en er þeir komu at Foksteinum, þá sá þeir hvar byrðingar fóru⁴; [en er byrðings menn sá skúturnar, sneru þeir inn Rekuvág, ok hljópu þar upp, en Baglar tóku leiðángurinn, ok fóru⁵ um kveldit í Eikundasund.

Drepinn Jón drotning.

8. Þat var þá er Baglar gerðu skúturnar, þá hafði Jón drotning sýslu austr við Elvi, fór hann⁶ við sveit mikla [at veizlum⁷, hann kom til þess búanda er þrándr hét, hann átti konu fríða. Jón kallar þau á tal í lopt eitt, gekk húsfreyja fyrri, ok er hún kom í loptit, þá snerist hann við bónda, ok hratt honum út, en [lèt aptr⁸ loptit; en er búandi taldi at [þessu, þá hætti Jón honum sökum⁹, ok lèt taka hann ok binda [við hrossala, fluttu¹⁰ hann svá til skips; hann leysti sik hálfri mörk gulls, [ok varð því feginn¹¹. VII nóttum síðarr þá Jón veizlu þar sem heitir at Forsælu, gekk hann upp til kirkju [snemma einn morgin¹², ok annarr maðr með honum, en þrándr ok þeir VIII saman lágu þar skamt frá, ok sá til ferða hans; þá hljópu þeir til kirkjunnar¹³. Jón ljóp innarr í saunghúsit. Þrándr skaut spjóti at Jóni¹⁴, hljóp Jón þá út

¹) frá [voru norðr farnir ok, F. ²) v. F. ³) Hvítur, F. ⁴) reru, F. ⁵) frá [v. F. ⁶) um vetrinn, b. F. ⁷) v. F. ⁸) læsti, F. ⁹) gaf Jón honum skuld á, F. ¹⁰) í hrossala, ok draga, F. ¹¹) v. F. ¹²) v. F. ¹³) ok inn, en, b. F. ¹⁴) af því varð hann sárr, b. F.

um saunghúsit¹, en þrándr eptir honum, ok felldu hann á akrinum, hjó þrándr þá höfuð af honum. Jón var fluttr til Konúngahellu, ok jarðaðr þar at múnklífi, en þrándr fór síðan til Birkibeina; Guðnbjörn, bróðir hans, ok Sölvi Dísarson hefndu hans², ok drápu IX³ menn, en fóthjöggu VII.

Frá Böglum.

9. Þá er Baglar höfðu legit í Eikundásundi, þá sigla þeir þaðan fimta daginn norðr fyrri Jarðar í Hvítíngseyjar, ok svá⁴ norðr um Karmsund⁵, þaðan⁶ norðr í Siggjarvág, ok áttu þá stýrimannastefnu, ok töluðu um, hvárt þeir skyldu snúa, til Björgynjar eðr norðr þaðan. Spurðu þeir þá, at Hákon jarl var í bænum, ok hafði ekki til þeirra spurt; voru þess flestir fúsari⁷. Hreiðarr⁸ mælti því á móti, [ok vildi heldr at þeir hældi at konúnginum, ok svá var gert. Lögðu þeir at um daginn⁹ í Skálavík; þá gerðu þeir II¹⁰ skútur inn í Grafdal, ok tóku þeir þar [mylnumenn nokkra ok¹¹ fluttu út til liðsins; sögðu þeir at jarli var komin njósn, ok allir bæjarmenn væri [þar í viðrbúnaði¹² í Kristskirkjugarði¹³; voru

¹) saunghússdyrnar, F. ²) Jóns, F. ³) XI, F. ⁴) um kveldit, F. ⁵) var þá svá myrkt at fáir einar skúturnar hældu í sundit; sumt liðit hafði siglt inn í Fylingsfjörð, ok kvomu eigi fyrr í Karmsund, en er á leið kveldit; fóru þeir, b. F. ⁶) v. F. ⁷) at snúa þángat, b. F. ⁸) sendimaðr, b. F. ⁹) kallaði ráðligra at leita þar eptir sem konúnginn var; þat var ráð tekit, ok lágu þar um daginn ok nóttina með; drottinskveldit fóru þeir norðr, F. ¹⁰) v. F. ¹¹) tvo menn, F. ¹²) í safnaði, F. ¹³) þá var ráðagerð mikil; var konúngr

Þá þegar dregin upp segl ok snúit út um Völunes ok svá fyrir utan Fenhring¹. III byrðinga hittu þeir í Víkingavági, voru þar á Birkibeinar, ok drápu þeir þar af nokkura menn, en sumir hljópu upp í eya. Mánadag at kveldi lögðu þeir at í Skútusundi², gengu upp til bæjarins, ok spurðu tíðinda, ok kváðust vera Birkibeinar; búandi [sagði, at hann kveðst flutt hafa bræfamennt Ínga konúngs um daginn³, ok sagði hvar þeir mundu vera um nóttina. Baglar [náðu bræfunum, ok fluttu Erlíngi konúngi⁴; var þat þar á at Hákon jarl sendir kveðju Ínga konúngi, bróður sínum, ok bað hann varast, at Baglar voru sunnan á leið: ok veit ek eigi, segir hann, hvárt þeir snúa at yör, þvíat þeir hafa lið lítit⁵. Þriðja daginn róa þeir norðr í Ángrgerði⁶, þá var andviðri svá at byrðingar sigldu á mót þeim við tvö rif. Baglar spurðu at leiðángr mikill var samandreginn í Borghund, ok þar var [långskip gert⁷; miðvikudaginn⁸ réðu þeir til, ok rak aptr öll skipin, nema Filippus jarl á IIII skútum, ok komu um nóttina til Borghundar, ok drápu þar XVIII menn, en tóku allan leiðángrinn ok brendu lángskipin. Vta daginn reyri konúngr norðr í Yxney⁹, ok lágu þar um nóttina;

fúss til bæjar, en Hreiðarr latti, ok voru þarum ráð hans höfð, b. F.

¹) ok svá á þjóðleið, b. F. ²) ok lágu þar um nóttina; nokkurir menn, b. F. ³) sagðist flutt hafa bréf til jarls í Vogsey, F. ⁴) fóru þegar ok drápu þá, en fluttu Erlíngi konúngi bræfin, F. ⁵) ok smá skip, þarf eigi at óttast þá, b. F. ⁶) Ángr, F. ⁷) tvitugssessa ein, F. ⁸) var allhvast á norðan, þá, F. ⁹) í G hefir staðir Lángey, en er þannig leidd.

spurðu þeir þá norðan or Kaupáangi, at Íngi konúgr skyldi gipta Sigríði, systur sína, þorgríni af Ljanesi, ok skyldi þá efla at brullaupinu frjádaginn, ok svá þat at Birkibeinar höldu geit [långskip í Raumsdal¹; þá sendu þeir þá þáng at Filippus af Vegini ok þórd dokku með II skútum. Frjádaginn² reyru þeir norðr í Lýngverr³. Þeir Filippus komu um kveldit í Veyjar, ok logðu í enn ytra váginn. Birkibeinar áttu skutu í innu iðra váginn; fengu Baglar þar satt af mönnum, en tóku [þar (leiðangr) mikinn⁴, en brendu skipin⁵. Frjádaginn at kveldi rann á byrjargol, drógu Baglar þá segl sín, ok sigldu norðr um nóttina, [ok er þeir komu norðr í Sveigjafarsund, hvesti vedrit⁶, ok sviptu þá til eins rits; logðu at um daginn í Veddey, ok mótuðust þar, ok gerðu ráð sín. Þá mælti Arnbjörn Jónsson ok svá Hreiðarr, at þat væri ráð at bíða liðsins, því⁷ þeir Filippus voru eigi eptir komnir⁸, konúgr svarar: betra þikki mér at hafa í nótt XIII skútur til bæjarins, en hállu fleiri á myrgun⁹. Vinda þeir nú segl sín ok sigla norðr ok innu undir Agðanes um kveldit; var þá skipat til atlögu; þá mælti Loðinn stadhari: væri menn nú öruggir, er vör komu í

¹) skip í Vey, *F.* ²) at kveldi rann á byr, ok, *b. F.*
³) Lýng, *F.* ⁴) frá [leiðangrinn þar ok mikil fé annat, *F.*
⁵) voru þeir þar um nóttina, *b. F.* ⁶) máttu þeir eigi rann-
saka bæinn, áðr en hóst var orótt. Jón ángráðr hafði þar
verit í hans sveit; þeir komu í Veggjafarsund, lostu þá veir,
F. ⁷) eptir höfðu verit tvær skútur suðr í Þjóðum, *b.*
F. ⁸) þeir höfðu XIV skútur, *b. F.* ⁹) ok er þeir voru við-
bunni, ganga þeir til skipa sína, *b. F.*

bæinn, skulum vér leggja utan at Eyrum¹; er nú betra at falla með drengskap, en rekast hér með landi lengr²; munu þeir hafa aunga njósn af oss ok liggja fyrri dauðadrukknir, sem líkligt er at margr hafi eigi sparat at gera sik drukkin af miði ok víni³. Konúngssveitin ok hans merki⁴ skal fara upp um vestra stræti, en jarl ok Arnbjörn um nyrðra stræti, en Arnþór foka ok Símun uxi⁵, þeir skulu róa til árinuar ok gegna þeim er á sund laupa⁶. Var nú tekit til segla, ok siglt inn eptir firði, [svá sem vera vildi, var þá myrkt af nótt⁷.

Um brèfa sending.

10. Hákon jarl hafði látit gera þrenn bréf í Björgyn, ok eitt á öllum⁸; ein brèfin tóku Baglar, sem fyrr var ritat, en önnur komu til konúngs, in þriðju urðu seinni. Laugardaginn at kveldi komu brèfin til Ínga konúngs, ok las hann ok sýndi höfðingjum, ok réðu menn þat af at blása öllu liðinu um kveldit út til [Gildaskála með vápnum⁹; ok er Þorgrímr vissi þat, þá bað hann konúng at eigi skyldi spilla veizlunni, sagðist hann mundu fá útvörðu um nóttina¹⁰, en læzt ætla at Baglar mundu eigi þora at halda til bæjarins¹¹, at slíku fjölmenni sem þar

1) gegnt Gildisskála, ok gánga upp, hvat sem fyrri væri, b. F. 2) ok þó hitt líkara, ef vér flýjum, at bæði reki oss Birkibeinar ok bændr, b. F. 3) er hvártki man skorta, b. F. 4) þannig F; sveit, af ritvillu, G. 5) þeir höfðu eitt skip, b. F. 6) þetta var um kveldit er myrkva tók, b. F. 7) v. F. 8) Völlum, F. 9) frá [Gildisskála, F. 10) sagði at hann skyldi til greiða, at verðir væri öruggir, ok hans sveit skyldi vaka með vápnum, b. F. 11) Kaupánga, F.

var fyrir. {Liðit var mjök drukkið, varð skjótt¹⁾ af talið, at blása hönnu í salnaðinn, [en þeir er vorðrinn var boðinn, kolluðust ekki skyldir heldr vöku en aðrir menn²⁾, ok drukku sik ótæra; var eingi vörðr greiddr³⁾. Konúngi sval í garði Sigurðar svandaga.

Fra Boglum, bændagi í bænum.

11. Baglar sigldu inn [eptir lírði um nóttina; þeir logðu seglin við⁴⁾ illu⁵⁾, kom þá drífu el mikil ok var allmjóki; þat var inn elia lut mætr, þá [skindu þeir skipin⁶⁾, reyru þeir Arnþór til arinnar; en er þeir komu í ósinn, vildi Arnþór eigi uppleggja, [en Sumu ok sum sveitin vildu uppleggja⁷⁾, ok var þar búið við atgaungu, en þó ræð Arnþór⁸⁾. Annat lið lendi utan at Lyrum⁹⁾, ok fórusvá upp í bæinn¹⁰⁾, var þá bláum herblástr; allt var [kyrt ok hljótt¹¹⁾ í bænum; toru þeir þá upp um stræti með óp ok brak, ok brutu húsin¹²⁾, var þá ekki lallit mannauma, þá svifu þeir ut um aptr, um akra fyrir utan¹³⁾ bæinn, tellu þá við mennirnir er [á rás voru komnir¹⁴⁾; fóru þá Baglar annat sinn utan um

1) konunginn var mjök drukinn ok allt heit, var þat, F. 2) var settit lengi, en þeir er vorðinn héklu, sveitungar Sigvalda Karls, sögðust eigi vera skyldari en aðrir menn at vaka, F. 3) né raunsaðar, b. F. 4) yfir Flöðka a fjórðinn ok inn meðr Gaulatas, mjök til, F. 5) logðu þeir þá seglin ok bjuggust um, b. F. 6) greiddu þeir atróðrinn sem ætlat var, F. 7) frá [v. F. 8) at eigi var upp lagt, b. F. 9) ok hlupu fyrir borð þegar skipin kundu mæri, hverr or sinu rúm b. F. 10) sem til var skipat, b. F. 11) hljóðkyrt fyrir, F. 12) ok fórn allt upp í Krists kirkjugarð, b. F. 13) ofan, F. 14) eigi komust a rás undan or bænum, F.

stræti, fèll þá mart manna í þeirri svipan. Þórðr [Finngeirs bróðir¹ fèll fyrri garði sínum². [Þorgrímr af Ljanesi fèll á efra stræti, ok þeir VI saman³, en er Baglar ljópu fram yfir þá, þá komst Þorgrímr á braut, ok allmjök sárr. Íngi konúngr svaf hjá frillu sinni, ok fátt manna hjá honum; en er it fyrsta kom herópit, þá vöktu konurnar hann, ok vaknaði hann alltrautt, ok mælti nær í óvitinu: hvat, hvat? Herra, segja þær, ófriðr er kominn í bæinn; þá hljóp hann upp ok til dyranna, ok heyrði út brakit; hljóp hann þá at húsamótum⁴, meðan Baglar fóru út um garðinn. En er kyrðist á strætinu, þá hljóp hann ofan á bryggjurnar, ok út á ána, þar lágu skip nokkur við akkeri, ok sveif honum þar at, ok tók um strenginn, ok [rèð um at⁵ fara upp í skipit, þá losnaði línbrók hans, ok sveif honum⁶ um strenginn. Maðr var á skipinu, ok mælti til hans: halt eigi strenginum; maðr, far heldr leið þína! Konúngr þagði við; kaupmaðrinn [tók upp fork einn ok skaut við honum⁷, svá at þá varð konúngrinn laus við strenginn; tók konúngrinn þá til sunds. Í [þessu bruni⁸ hljóp fjöldi manns á ána, sumt fyrr en konúngrinn, sumt síðarr. Konúngr komst yfir ána, ok gekk upp í bakka einn; þá fèll hann, ok mátti eigi gánga lengra, leið þá bæði at kuldi ok mæði.

¹) Fengeirsson, *F.* ²) á neðra stræti, *b. F.* ³) þá fundu þeir á efra stræti Þorgrím af B. nesi, ok þá fjóra saman, ok felldu þá þrjá, *F.* ⁴) ok þar upp á þekjuna, ok lá þar, *b. F.* ⁵) vildi, *F.* ⁶) henni, *F.* ⁷) skaut undir hann forkinum, *F.* ⁸) þann tíma, *F.*

Þá sá hann upp fara Ívar fljóðakoll, ok mælti til hans: Ívarr, segir hann, hjálp mér! Ívarr svaraði: mér mun ek nú fyrst hjálpa¹, ok gekk á braut. Nokkuru síðar komu menn upp af áni, ok var þar fyri Reiðúlfr, Bárðar bróðir²; hann gekk upp hjá konúnginum ok mælti: erut þér þar, herra? hann svarar: svá kölluðut þér mik í gær. Reiðúlfr mælti: svá [ertu enn, ok svá skaltu³ meðan við lifum báðir. Hann tók af sér höfnina⁴ ok sveipaði um konúnginn, [tók hann upp ok bar hann upp á völlinn⁵. Þeir fluttust svá upp á Skýsás⁶; þar fékk konúgrinn eyk ok sleða ok klæði sem þeir þurftu, þvíat Reiðúlfr hafði áðr eigi fleiri en skyrtu ok hosur⁷. Sigvaldi⁸ karl ok þeir IX saman vörðust í lopti einu⁹, ok féllu þar allir. Bergsveinn lángi var telldr, merkismaðr Ínga konúngs, en er Baglar gengu frá honum, þá tóku konur nokkurar merkit af belti hans¹⁰. Kolbeinn [herir féll við Gregoríuskirkju, ok þeir VI saman¹¹; Eivindr teylir¹² féll á akkrinum, ok þeir VIII saman; [Kolbeinn strínefr féll á strætinu neyrðra, ok þeir V saman¹³; Hallvarðr hlíðarfaxi féll við Illa mann við Krosskirkju¹⁴. Birkibeinar höfðu

¹) ef ek má, *b. F.* ²) son, *F.* ³) frá [erut þér, ok svá skulut þér vera, *F.* ⁴) yfirhöfnina, *F.* ⁵) þá tók hann skautin, ok brá um herðar sér, ok bar konúnginn á baki sér, *F.* ⁶) Skýsás, *F.* ⁷) Reiðúlfr fór með konúnginn inn á Strind, *b. F.* ⁸) Sigurðr, *F.* ⁹) Sigurðar eikrunns, *F.* ¹⁰) ok geyindu, *b. F.* ¹¹) bekkir ok þeir þrír saman voru sóttir á strætinn við Greg. k. ok féllu þar; Kolbeinn féll á kirkjugarðinum, *F.* ¹²) teylir, *F.* ¹³) 4, *F.* ¹⁴) Jon skekka féll einn samt í loptinu fyri neðan torg, *b. F.*

saman safnast á akrinum, XL manna, var þar
fyrir Sigurðr skjálgi, [Örnólfr hækill¹, Þorgils
sokr², Þorfinnr lúðrsveinn; þeir³ felldu mann í
geilunum af Böglum [er Styrkr hét⁴, annan á
strætinu íslenzkan er Kolskeggr hét; þá hljópu
Birkibeinar at garðs liðinu⁵, var garðrinn fullr
af Böglum. Guðólfr af Blakkastöðum [snerist
við Birkibeinum⁶, ok skaut skildi fyrir sik, en
lagði með sverði, kom lagit á Örnólf í ennitt fyrir
neðan stálhúfuna; stukku Birkibeinar þá á braut,
ok komust flestir í Kristskirkju. Örnólfr hafði
laupit á ána, ok fannst [hann dauðr⁷. Konur
nokkurar sögðu Böglum, at Íngi konúgr væri
í Maríukirkju; þá hljópu þeir til, ok hjöggu
saunghúss-syllurnar; var þá upp látin kirkjan.
Þar voru inni sýslumenn II, [Ólafr af Krjanað-
um⁸ ok Ívarr dýnulaus, ok þeir IX saman.
Ólafr var skotinn í augat inn í kirkjuna, en allir
voru drepnir⁹. Í Andreskirkju var Bárðr stálpi,
ok þeir III; var Bárðr drepinn, ok varð við inn
hraustasti¹⁰. Drottinsdaginn er ljóst var orðit,
skiptu Baglar bænum með sér í fjóra staði ok
svá liðinu til rannsókna; hafði konúgr eina
sveit¹¹, aðra Filippus jarl, Arnbjörn ok Guðólfr
ina þriðju, Hreiðarr ok Filippus af Veigini ina
fjórðu; höfðu þeir Þórðr ok Filippus komit

¹) v. F. ²) skokkr, F. ³) hlupu inn í bæinn ok, b. F.
⁴) v. F. ⁵) þá er Sigvaldi karl var sótt, b. F. ⁶) sneri út
í garðshliðinu, F. ⁷) öðrumegin, F. ⁸) Óleifr or Ljá-
rauðum, F. ⁹) Í Ólafskirkju voru þeir Bjálfi skinustakkr, ok
þeir þrettán saman, ok voru allir drepnir, b. F. ¹⁰) þeir
voru drepnir, en hinn fjórði handhögginn, b. F. ¹¹) ok hlaut
hinn efra hlut bæjar, b. F.

sunnan um myrguninn til bæjar. [Var þá raun-
sakaðr allr hærinn¹, fannst þá mart manna, ok
voru nær allir drepnir; þar var ok tekit stór-
mikit fè. Annan dag vikunnar² voru [útsett
skipin³ þau er þeir vildu með sér hafa, hafði
konúgrinn Gullbrínguna, en jarl Gestaskálpinu⁴,
Arnbjörn Darrhettuna, Hreiðarr Lyrtuna⁵, Phi-
lippus Ógnarbrandinn⁶; þeir brendu Kláðann ok
Elftina ok [en it þriðja⁷. Baglar⁸ lágu hverja
nótt út við Borg, en um daga⁹ bjöggu þeir skip-
in. Miðvikudaginn¹⁰ var borit lutskipti út í
Gildaskála, en fimtadaginn ok frjádaginn ok laug-
ardaginn var skipt; þar voru CCC hríngabrynja
ok brynhosur, [at fórnaði¹¹; í öllu var þar mikit
fè, svá at eingilaut minna fè en III merkr eðr IIII.

Frá Inga konúngi.

12. [Íngi konúgr fór á¹² Strind ok¹³ it
efra til Gaulardals; [dreif þá lið til hans, þat er
undan hafði komizt, ok svá bændr; hafði hann þá
meirr en¹⁴ XX hundrut manna; fór¹⁵ hann
þá til bæjarins. Annan dag vikunnar fóru Baglar
út til Hólms¹⁶; en þriðja daginn lögðu þeir út
til Agðaness; þeir höfðu haft lið úr bænum, allt
þat er þeir fengu, ok fóru suðr með landi, var

¹) þá voru brotin upp husin, b. F. ²) gengu þeir til
skipanna, b. F. ³) frá [þá framsett, skinnbókarbrotið J, er
þannig byrjar hér. ⁴) gestaskálkinn (rángt), F. ⁵) Hirtuna,
F. ⁶) ok þeir Guðólf af Blakkastoðum höfðu eitt skip, b. F.
⁷) frá [ok III ónnur, J. ⁸) skútur nokkurar Bagla, F.
⁹) dogum, J. ¹⁰) v. F, J. ¹¹) at ank, J; v. F. ¹²) frá [þeir
lugi konúgr fóru af, F. ¹³) frá [þá er lugi k. kom, J.
¹⁴) frá [drott honum svá lið, at þá hafði hann, J. ¹⁵) snéri, J.
¹⁶) ut hannin, b. J

þá boðit út leiðángri, ok tóku hvern mann er þeir fengu¹. Hákon jarl bjóst þegar sunnan, er hann frá tíðindin, ok fór norðr fyrri Staði, reyri hann á sker, ok braut skipit; þar týndust XV² menn. Önnur skipin reyru at, ok tóku menn af kafi³; en er jarl kom norðr fyrri Stím, sigldi hann þjóðleið. Þá lá við Markarhólminn Bagla-herinn, en er þeir sá siglíngrina, reyru þeir norðr, ok stefndu fyrri þá, fyrir innan Lángeyjarsund. Jarlinn lagði at í Sveggaðarsúndi⁴; þá sá þeir skip Bagla, ok þóttust eigi lið til hafa at berjast við þá, ok reyru norðr á fjörðinn, allt at Hamra-sundi, en Baglar reyru eptir þeim; þá stefndu Birkibeinar út til Æðeyjar, gekk þá veðrit á vestr, komu þeir þá seglum við, en Baglar sneru aptr. Fór jarl norðr, en Baglar suðr til Björgynjar, þá sat í borginni Svertíngur ok þórir brasi⁵, Ivar gusi, [Eiríkr maxi⁶. Baglar voru í bænum um daga, en sváfu á skipum um nætr, ok höfðu allmikit lið. Ormr lángi kom austan til Björgynjar með Margrētu konungsdóttur, konu Filippus af Vegini; ok litlu síðar átti⁷ hann vörð ok sveitúngar⁸ Benedikts af Guðmanesi; hann var þá ok austan kominn; þeir gengu⁹ upp á Bakka með sveitirnar, ok hældu þar vörðinn; en er borgarmenn sá þá, laupa þeir ofan á þá, en Baglar óku undan; þar féll Ormr lángi. [Opt

¹) reru þeir þá norðr til Stíms, b. F. ²) þannig F, G, J; (neðanundir) XII, P. ³) ok svá fè; var þar skipit eptir látit, b. F. ⁴) Sneggjardalssundi, F. ⁵) bragi, F. ⁶) Nizi, F. ⁷) hélt, J. ⁸) hans ok, b. F. ⁹) frá [við sveitina, b. J.

var þat á síðkveldum at Baglar hljópu upp til Borgar¹; voru þá sumir [særðir, en sumir barðir eðr² drepnir.

Frá Hákon jarli.

13. Hákon jarl bjóst norðan um vaknaskeið³, en þá voru reist stórskip í Kaupangi. Jarl fór þegar hann var búinn, ok hafði [V⁴ lángskip⁵ ok skútur XIII; en er hann kom [suðr um Stað⁶ í Hindeyjar⁷, þá lét hann þar eptir öll stórskipin, en hafði með sér þat lið er hraustast var. Andres dritljóð⁸ sendi hann aptr með stórskipunum⁹ til Þrándheims¹⁰, en jarl fór suðr með skúturnar. II skútur, er Baglar áttu, lágu í Mjaðmarsundi¹¹; þeim stýrðu þeir Marteinn soddi ok Kolbeinn smjörreðr¹². Þeir jarl reyru norðan¹³ á Sognsjá, reyru Baglar þá suðr. [Birkibeinar reyru eptir hart í Keilustraumi¹⁴; reyri Kolbeinn upp á sker; tóku þeir jarl skútuna, ok drápu þá flesta; þeir Marteinn báru njósn til bæjarins¹⁵. [Jarl lagði at Hlaeyjum, þeir reyru um nóttina inn í Arnarfjörð¹⁶, [báru reiðann upp í skóg ok lálu¹⁷, gengu síðan suðr yfir fjallit, ok komu aðra nóttina [til Björgynjar¹⁸.

¹) frá [Jafnan hljópu Birkibeinar á Bagla á síðkveldum, J. ²) frá [meiddir, en sumir, F. ³) fimmm vikna skeið, F. ⁴) v. F. ⁵) frá [lángskipin, J. ⁶) v. J. ⁷) þ. P. F. G, J; (neðanundir) Hníðeyjar, P. ⁸) dritskit, F; ok Benedikt þjóf (daufa, J) b. F, J. ⁹) ok bað á fara norðr, b. F. ¹⁰) sem skjótast, b. F. ¹¹) Mjaðmarsundi, F. ¹²) v. F. ¹³) undan, F. ¹⁴) en jarl eptir þeim í Keilustraum, F. ¹⁵) um kveldit, b. F. ¹⁶) frá [Birkibeinar lagðu at í Arnarfirði, J. ¹⁷) frá [ruddu þeir þá skipin, en lálu reiðann, ok létu þar eptir menn at gæta, F. ¹⁸) í Vikinu, F.

Baglar höfðu allt skipat fyrir sínum mönnum, var konúngrinn uppi [í Mariukirkjugarði¹; [uppi í kopri² voru gervir flakar, [allt fyrir ofan³ þar sem misti húsanna; var þar lið mikit fyrir innan. Jarl ok Filippus af Vegini voru [fyrir ofan⁴ Nikuláskirkju [við mikla⁵ fylking. Um myrguninn töluðust þeir við, buðu Baglar Birkibeinum ofan at ganga, þeir sögðu á móti at [dögurðr þeirra var í bænum, ok⁶ þeir mundu ofan ganga. Baglar höfðu meirr en XX hundrut manna, ok allvel búit, en Birkibeinar [VI C⁷ manna; þeir höfðu II merki, fór Pètr steypir með öðru, sneri hann it efra móti jarlinum. Hákon jarl gekk [it efra⁸ at kopri⁹. Filippus jarl flýði þegar er saman kom liðit, ofan í bæinn ok svá út eptir stræti. [þeir Hákon jarl brutu¹⁰ flekana¹¹; rukku Baglar þá undan. Baglar höfðu tekit í Kaupáangi þorfinn lúðrsvein ok lúðrinn Andvöku [er átt hafði Sverrir konúngr¹². Erlíngur konúngr hað at þorfinnr lúðrsveinn skyldi blása þegar er jarlinn gengi ofan. Þorfinnr kom aungu hljóði í lúðrinn, ok komst ekki upp blástrinn. Birkibeinar sóttu nú ofan um garðana, varð þá ekki af viðrtökunni, flýði þá hverr um annan; en er Erlíngur [kom ofan at¹³ Mariukirkju, þá mælti við hann þorfinnr lúðrsveinn: herra, segir hann, hlaupum inn í kirkjuna. Kon-

¹) við Mariukirkju, J. ²) kofri, J. ³) frá [v. J; en garðar voru gervir, F. ⁴) uppi við, J. ⁵) ok höfðu þar áðr. F. ⁶) v. F. ⁷) V C h., J. ⁸) ofan, F, J. ⁹) kofri, J. ¹⁰) frá [en sumt inn; Hákon jarl gekk at ok braut, F. ¹¹) flakana, J. ¹²) frá [v. J. ¹³) frá [fór ofan hjá, J.

ónger [þagði, ok sneri eigi inn¹. Þorfinnr hljóp í kirkjuna, ok margir Birkibeinar; en er jarlinn kom ofan í garðinn², þá hljópu Birkibeinar út or kirkjunni til hans; blés Þorfinnr þá [svá Andvöku, at [gall við í hverjum³ steinvegg⁴. Þá fór flóttinn ofan um Lafranzkirkju⁵, varð þá þraung mikil um garðsliðit⁶, ok lá þar hverr um þveran annan, gerðist þar valköstr mikill⁷. Uppi við⁸ Lafranzkirkju fèll Þórðr dokka ok Benedikt af Gumanesi, Gunni lángi⁹. Þá réðu Birkibeinar til at höggva valköstinn; þá mælti einn maðr: höggvum eigi, sagði hann, várir menn eru nú; létu þeir af at höggva. Baglar hljópu þá á fætr, hverr sem mátti, ok komst þá mart undan, ok mart fèll. Baglar hljópu þá á skipin, en Birkibeinar á bryggjurnar, ok tóku festarnar. ok drógu at sèr skipin, en Baglar vörðust, létu þá hváirtveggju gánga allt þat er til vápna höfðu. Baglar hjöggu festarnar ok komust með því út, tóku þeir marga sína menn af sundi, ok lögðu þegar út á váginn, en sumir yfir [til Múnkabryggju¹⁰, ok tóku sína menn, er laupit höfðu úr bænum; reyru Baglar þá¹¹ norðr meðr landi, ok inn í Arnarfjörð; en Birkibeinar þeir er jarl hafði þar sett til geymslu¹², hljópu þegar upp

¹) frá [ljóp lengra, J. ²) kirkjugarðinn, J. ³) tók í hvern, J. ⁴) frá fyrra [Andvöku svá sem hann vildi, F. ⁵) mikla garð, J; Kristskirkju ok ofan um Miklabæ, F. ⁶) hliðit, F. ⁷) Hakón jarl komst þá ofan á bryggjurnar, b. J; jarlinn komst upp á húsin, ok ofan um loptin á bryggjurnar, varð hann mjök sárr, b. F. ⁸) í, F. ⁹) ok enn nokkrir menn, b. F. ¹⁰) fyrir Múnkabryggjur, F, v. J. ¹¹) út or váginn, b. F. ¹²) hlupu til ok hjuggu skipin, b. F; fælu reitann frá skútunum, en spiltu skipunum, J.

í skóginn, er þeir sá sigling Bagla, [tóku þeir skipin, ok fundu nær allan reiðann¹. Reyru þeir þegar norðr [um nóttina, var þar fyrri Filippus af Vegini². Birkibeinar, þeir er norðr skyldu hafa farit með stórskipin, nentu eigi at róa norðr fyrri Stað, ok lágu í Síld, ok biðu byrjar, en höfðu Væring einn á njósn suðr í Úlfasundum; en er þeir³ sá at liðit fór sunnan, þá reyru þeir norðr⁴, ok sögðu sínum mönnum at XIII⁵ skútur reyru sunnan, ok kendu at jarlinn hafði þær suðr haft. Þeir reka af sér tjöldin ok róa inn á fjörðinn⁶, sá þeir þá at ófriðr var, ok róa inn til Moldafjarðar; skúturnar sækja nú fast eftir; en er Birkibeinar komu at landi, laupa þeir upp, sumir hljópu á kaf. [Bagla bar þá at⁷; þar fèll Andres dritljóð⁸ ok [nær CC manna⁹. Tóku Baglar skipin, ok allt þat er á var, fèkkat þar mikit lutskipti; fóru þá Baglar suðr aptr, ok hittu konúnginn í Víkingavági.

Frá Hákon jarli.

14. Hákon jarl fór þegar or Björgyn, er hann spurði at Baglar höfðu norðr snúit¹⁰; fór jarl upp um Borgarskarð, ok ofan í Ostraðfjörð, [ok svá norðr¹¹ um Rauðafjall, [ok lètti eigi fyrr

¹) frá [ok fálust; en er Baglar kvomu, drógu þeir upp skipin ok bættu, en sumir hlupu í skóginn at leita reiðans, ok finnst hann flestr, F. ²) en stórskipin lágu eftir í Víkingavogi, F. ³) njósnarmenn, F. ⁴) norðan, F. ⁵) þannig G; þrettán, F; XIII, P. ⁶) þá sá þeir skjótt at hinir sneiru eftir þeim, ok svá at ekki voru skildir við stafna, ð. F. ⁷) þá bar skjótt at skúturnar; hlupu þeir upp ok eltu þá, F. ⁸) drit, F; dritljót, J. ⁹) mart Birkibeina, J. ¹⁰) hræddist hann at konúnginn mundi koma þeim á úvart, ð. F. ¹¹) ok upp á Vorr; þá, F.

en hann kom norðr¹ til þrándheims, ok hitti þar Ínga konúng. Baglar fóru þá til Björgynjar, ok dvöldust þar um hríð. Baglar skiptu þá liðinu; fór Filippus austr með stórskipin, en konúngurinn hafði tvítugsessur² ok mörg in smærri; fór hann norðr til Stims ok lá í Frekeyjarsundi, ok sendi skútur norðr á Mæri, ok bauð út leið-ángri at mönnum ok vistum, [ok tók af liðinu slíkt er honum sýndist³, tók hann þá landskyldir⁴ með endilaungu landi. Þá fór hann um Sauðúngssund [in neyrðri⁵, er kallat var⁶ at aungum konúngi hlýddi at fara; fór hann þá til Túnbergs, ok kom þar litlu fyri jól, var þá þar veitt um jólin. Eptir jól fór Philippus jarl norðr í land með [tvítugsessur ok mörg smáskip⁷, ok kom til Björgynjar. Erlíngur konúngur lét þá reisa lánskip, annat Hreiðarr, þriðja Philippus; þau voru miklu meiri, en fyrr hefði⁸ gjör verit í Noregi, þau voru með tvennum háborum⁹ milli austrúma, enar efri árarnar voru¹⁰ XX álna lángr, tjaldit þyrfti [yfir hálf þrítugt¹¹, VIII menn [voru skráðir¹² í hálfrými; þá er maðr stóð [niðri á innviðunum¹³, þá náðu þeir einir er hæstir voru¹⁴ breiðöxi¹⁵ upp á þilfarit. Stundu¹⁶

¹) ok ofan í Leradal í Sogn, þá upp á Valldres ok upp í Guðbrandsdali, svá um Dofrafjall, F. ²) tvítugsessu, F. ³) fór hann þá suðr aptr, b. F, J. ⁴) konúngsskyldir, F; skyldir, J. ⁵) v. F. ⁶) er, J. ⁷) frá [með smáskipin, F; v. J. ⁸) slíkt, b. F. ⁹) þ. F; G hefir fyrst haft borum; há er sett ofan yfir með annari fornari hendi. ¹⁰) þyrfti, F. ¹¹) hálþrítugt yfir, F. ¹²) skyldu vera, J. ¹³) niðri á, v. J; uppi á viðunum, F. ¹⁴) með, b. J. ¹⁵) v. F. ¹⁶) v. J.

eptir jól tók Erlíngur konúgr sótt, ok andaðist¹. Leynt var andláti hans um hríð, var fyrst varðveitt lík í herberginu VII nætr, [var þá fært líkit til Ólafs kirkju, ok var þar. Var þá send skúta norðr til jarls², var þar fyrir Ólafr Þóruson, hitti hann jarlinn í Björgyn, ok sagði honum tíðindin, en alþýðunni var sagt, at Danakonúgr vildi finna hann. Kom jarl til Túnbergs at föstunni; var þá lýst andláti konúgrsins. Var þá jarðat líkit at Ólafs kirkju. Konúgrinn var lagðr í steinvegginn neyrðra utar frá altarinu³. Þá tók Philippus jarl við forræði flokksins, ok hēlt saman liðinu; voru þá í Túnbergi um föstuna. Erlíngur steinveggr átti eptir II sonu, Magnús ok Sigurð. Sigurðr var þá fjögurra vetra, ok hafði Erlíngur gengit við frændsemi⁴ hans; Magnús var þá VIII vetra, [ok festi Erlíngur járnburð⁵ til hans faðernis⁶; var hann þá hans⁷ son kallaðr; sagði jarl at þeir hefði góð konúngsefni, þar sem voru synir Erlíngs; líkaði þat vel liðinu. [Jafnan fóru⁸ bréf milli þeirra Nikolásar biskups ok Filippus jarls; hafði hann [ok laungum⁹ launstefnur við bæendr ok þá mest¹⁰ er ríkastir voru. Hálfum mánaði eptir¹¹ páska fóru Baglar öllu liðinu yfir til Borgar, höfðu þeir með sér sonu Steinveggs¹², var þá stefnt Borgarþíng; þar kom Nikolás biskup. Þíngit var í Maríukirkjugarði, biskup var í kirkju-

¹) ok lá nærr viku, *b. F.* ²) frá [*v. F.* ³) kórnum, *J.* ⁴) faðerni, *F.* ⁵) vildi Erlíngur járnburð hafa, *F.* ⁶) frá [*v. J.* ⁷) konúngs, *F.* ⁸) fóru þá, *F.* ⁹) *v. F.* ¹⁰) *v. F.* ¹¹) fyrir, *F.* ¹²) Erlíngs konúngs, *F.*

unni, ok allir bændr með honum, þeir er ríkastir voru ok mestu skyldu ráða; talaði hann þar fyri þeim, ok kom þeim öllum í samþykki með sér um konúngs tekju. Á þínginu talaði Hreiðarr, [sagði þeim nauðsyn á vera¹ at taka höfðingja yfir flokkinn: höfum vèr þar til góð fatung, þvíat hær eru II synir Erlíngs steinveggs², má þann til taka, er [liðinu er skapfeldra; menn gerðu at þessu góðan róm. Þeir voru bændr³ í kirkjunni, er [ríkastir voru, ok⁴ mestu skyldu ráða; var þá [farit eptir þeim í kirkjuna, ok komu þeir⁵ á þíngit, tók þá einn⁶ til orða, ok mælti svá: rétt er þat, sagði hann, at yfrin er nauðsyn til at vèr takim oss höfðingja [allir samt; höfum vèr nú gert vårt ráð, bændrnir; sýnist oss [sem þat muni ekki vera barnsverk at taka við þessum⁸ vanda; lízt oss svá sem þess manns muni við þurfa, er bæði sè vel viti borinn ok [hafi til vanda at kunna⁹ herstjórnina, ok svá at skipa húanda réttinum; viljum vèr þann konúng hafa, er oss sè nokkr vörn í, nú er hær vel til borit, þvíat vèr sjáum góð föng til höfðingja, þar sem jarlinn¹⁰ er, systurson Ínga

¹) sendimaðr, ok ræddi um skaða sinn, er varð í fráfalli konúngsins: en eigi at siðr, sagði hann, berr oss nauðsyn til, F. ²) konúngs, F. ³) bændum er skapfeldra eðr liðinu, þar fengust eingi svör af bændum, þvíat þeir oru, F. ⁴) v. F. ⁵) upplokin kirkjan, gengu bændr út ok, F, J. ⁶) sá er mest var fyri búðudunum, J. ⁷) fyri flokkinn, þvíat hær er mikill styrkr bæði liðs ok skipa; mun mikils við þurfa, ef hlýða skal, fyri Birkibeinum, F. ⁸) þat eigi úngmenna, at taka upp slíkan vanda, J. ⁹) kunni vel, F. ¹⁰) Filippus jarl, J.

konúngs Haraldssonar, þess er beztr konúngr hefir verit¹ í manna minnum; er hann reyndr at² góðum siðum; munum vèr gefa honum konúngs nafn, ef þèr vilít. Þá svarar Loðinn stallari³: þèr bændr eigut at ráða konúngstekjunni, en [þat vildu liðsmenn at son Erlíngs væri helzt til konúngs tekinn, annarrhvárr, sá sem mönnum væri meira um. Þá svöruðu bændr: ef þèr vilít eigi⁴ hafa þann konúng sem vèr viljum, þá munum vèr aungan taka ok verá þá í aungu yðr lýðskyldir; [ok er svá var komit, þá sá liðsmenn at þat máttu þeir eigi⁵; var þat þá ráðit, at [allra samþykki, at [láta bændr⁶ ráða. Erlendr af Húsabæ or Heggnu⁷ gaf Filippó konúngsnafn, [stóð þá upp annarr búandi ok dæmdi⁸ leiðángtr, [róð ok reiðu⁹; var þá farit til skipa. Eptir um morguninn fóru þeir aptr til Túnbergs¹⁰; þá gerðu þeir norðr XVI¹¹ skútur; reð þar fyrir Arnbjörn Jónsson, [Eindriði hegri¹², Nikulás Botólfsson, Arndórr foka, Gyrðr Benteinsson¹³. Í þenna tíma andaðist Philippus af Veggini, kom á [hann drep¹⁴, ok lá litla hrið, ok var jarðaðr at Ólafskirkju.

¹) í Noregi, *b. F.* ²) viti ok, *b. F, J.* ³) vitum vèr at, *b. J.* ⁴) þó ætla ek þat ásamt koma með liðinu, at þeir vill helzt þjóna sonum Erlíngs konúngs; talaði þá allr múgrinn at þat væri satt, ok varð at því mikill rómr, stóð þá upp hverr at öðrum ok talaði: vill þèr eigi, sögðu þeir, *F.* ⁵) sá þat margr sá er vafizt hafði í flokkinum, at þeir áttu engrar eirðar von at Birkibeinum, ef flokkurinn sundrastist, *F.* ⁶) at bændr skyldu, *F.* ⁷) Hegni, *F.* ⁸) stóðu þá bændr upp ok dæmdu honum, *F.* ⁹) *v. F.* ¹⁰) ok voru þar um hrið, *b. F.* ¹¹) XIII, *F*; VVV, *J.* ¹²) *p. G, F*; heggi, *P.* ¹³) frá [ok fleiri sveitarhöfðingjar, *J.* ¹⁴) drep á handlegginn, *J*; drepsótt, *F.*

Frá Birkibeinum ok Böglum.

15. Þat sama vár bjöggust Birkibeinar norðan, ok höfðu allstór skip, er þeir höfðu gera látið [í Kaupáangi¹; voru þau III er [meirr voru en þrítug, [ok margar² tvítugsessur; höfðu þeir [allmikinn her³, ok fóru suðr til Björgynjar. Þá gerðu þeir frá sér suðr njósn, XIII skútur, reð þar fyrri þorsteinn gemsir⁴ ok Sveinn næpa, en þeir konúngr ok jarl fóru seinna⁵ með stórskipin allt í Hvítíngseyjar. Baglar fóru austan í Sæleyjar⁶, þá spurðu þeir at þorgils fuðhundr⁷ var⁸ á Veggjum, ok hafði dregit saman leiðángr. Þá var á norðan veðr lítið, þeir reyru norðr um myrgininn við⁹ sól, skyldu öll skipin finnast í Hlítrun; komu þeir þar um miðs morgins skeið, en Arndórr [reyri norðr um; en er Arndórr¹⁰ kom fyrir árósin, þá hleyptu Birkibeinar út at þeim II skútum. Arndórr sneri þá undan, ok kom við segli viku¹¹, [Birkibeinar snúa þá¹² norðr fyrri Hádyri¹³. Baglar reyru inn til Sóknar, ok lögðu inn í ána öllu liðinu. Þar¹⁴ sendu þeir III skútur norðr á njósn, en er þeir komu í Selvága, þá spurðu þeir at Birkibeinar lágu á XII skútum í Eikundasundi; róa Baglar þá norðr fyrri Hádyri; [þá sá þeir Birkibeina róa

¹) v. J. ²) en sum voru hálfþrítug, ok margar skútur ok, F; frá fyrra [er voru hálfþrítug, J. ³) mörg skip ok allmikill lið, J. ⁴) gangr, F. ⁵) suðr eptir, F. ⁶) Sel-eyjar, F. ⁷) fuðendr, J. ⁸) norðr, b. J; í Sókn norðr, b. F. ⁹) fyrri, F. ¹⁰) frá [v. F. ¹¹) v. F. ¹²) frá [gerðu þeir haði at sigla ok róa; gerðu Birkibeinar nokkura menn, en er þeir sá skúturnar, þær er sunnan reyrn, þá sneru þeir undan ok, b. F. ¹³) Áer ok síðar Háeyri, F. ¹⁴) v. P.

norðan XIII skútum, snúa þeir þá undan, en Birkibeinar elta þá¹. Sá þeir menn, er vörðinn hældu, hvar Baglar reyru, snúa þeir Arnbjörn² þá út or ánni, ok [setti hann þá upp merki sitt³; en er þat sá Birkibeinar, þá hugðu þeir at vera mundi meginherinn Bagla, snúa þá undan, ok róa norðr, en Baglar eltu þá; snúa Birkibeinar þá undan, ok laupa á land upp í Sváfuvík⁴, en Baglar eftir þeim ok elta þá⁵; með Birkibeinum var mart leiðángurs lið, fèll þar mart manna af þeim, þar fèll Sveinn næpa ok Erlendr þjófa-kappi, en sumt fèkk grið. Baglar tóku [skipin öll⁶, ok snúa þegar austr aptr, var þeim þá sagt at her Birkibeina lá í Hvítíngseyjum, fóru Baglar þá dag ok nótt austr til Túnbergs, [en Birkibeinar fóru norðr, ok fundu konúnginn í Hvítíngseyjum [með stórskipin⁷.

Frá Böglum er þeir leifðu skipin.

16. Litlu síðar búa Baglar austan skútna-herinn, ok hafa hálfan fjórða⁸ tug skútna, var þar fyrri Nikulás af Lista, [Erlíngur vikr⁹, Ormr skutilsveinn, [Knörr hattspjör¹⁰; ok er þeir komu norðr í Helgasund, þá kom njósn norðan; var þá sagt at Birkibeinar hefði siglt norðan fyrri Jaðar¹¹; vildi Nikulás þá austr sigla, en Ormr mælti á móti, var þá beðit allan dag til kvelds.

¹) v. F. ²) Jónsson, b. J. ³) setja upp merki sín, J.
⁴) Svöfuvík (Svöfuvík), F. ⁵) leingi, b. F. ⁶) skúturnar ok allt þat er á var, J. ⁷) frá síðara [v. J; frá fyrra [þóttust þeir hafa vel árnat í þessari ferð, J. ⁸) þriðja, F. ⁹) v. J. ¹⁰) v. F, Knaurr háðspjorr stýrði skútu Arnbjarnar, b. J. ¹¹) ok svá fyrri Lista, b. F.

Um nóttina sigldu þeir austr, ok lögðu at um myrgininu í Portyrju, þá var á mjörkvi mikill ok sá þeir eigi fyrr en Birkibeinar sigldu fyr höfnina; brugðu Baglar þá við skjótt, ok ráku af sér tjöldin, ok snúa austr or höfnunum, draga þá upp segl sín, ok stældu fyrir innan Aur ok þar á fjörðinn. Birkibeinar voru þá komnir austr yfir fjörðinn, [Baglar sigldu þá eptir, ok lögðu í Stalerni. Birkibeinar sigldu inn¹ til sunds, en skútur III er Baglar áttu sigldu undan þeim. Bjórólfr² bátur ok Liríkr³, Bergr ok Skæríngur, þeir láru njósn til konungs⁴, lét hann þegar blása öllu liðinu upp á Hlauga; spurði hann þá [hvert ráð þeir vildi upptaka⁵, hvárt menn vildi ganga á skipin ok berjast við Birkibeina, eða vildi þeir biða þar í bænum, sagði þá mundu eiga við liðs mun at etja, er ok sá til at snúa á land upp⁶, ætla ek ok vera þann bestan. Þá svarar Arnbjörn Jónsson: gaungum á skipin þau III⁷ stóru, ok tókum við sem drengiligast, ok munu þau seint sótt verða, þótt vèr halim lið minna. Þetta ráð líkaði mönnum vel; var þá gengit til skipanna; var þá gengit á it mikla⁸ skipit, þat er Filippus⁹ hafði gera látið, þat var mest af öllum; var Arnbjörn fram á skipinu við sína sveit¹⁰. Birkibeinar lögðu at við Hrossanes¹¹, ok herkleddust; ok er menn

¹) út, F. ²) Björgólfr, F. ³) baðkall, b. F. ⁴) frá [Baglar létta eigi fyrr en þeir komu til Túnbergs, ok þann konunginnun njósn, J. ⁵) v. F. ⁶) ok höldum samtan liðinu, b. F. ⁷) hin, F, J. ⁸) mesta, F. ⁹) af Veginu, b. F, J. ¹⁰) en kenungssveitun aptr, b. F, J. ¹¹) ok skipudu til atlogu, b. F.

voru búnir, greiddu þeir atróðrinn, en þegar er þeir komu í, skotfæri, [flýðu Baglar, ok¹ sóttu upp or bænum, ok svá upp um Fróðaás, ok létu þar aungva menn nema einn, er hét Þorbjörn skeifr². Birkibeinar tóku öll skipin³, ok mikit fè tóku þeir annat, [þvíat Baglar bjöggust skjótt á braut⁴; dvöldust Birkibeinar þar um hríð. Áðr Birkibeinar fóru or Björgyn, var þat ætlat, at Dagfinnr⁵ skyldi sitja í borginni, vildi hann hafa CC manna; menn sögðu hann eigi þurfa at sitja þar við [svá mikit fjölmenni⁶; þá bauð Svertíngur at halda borgina við C⁷ manna, var sá kostur tekinn, at þeir Ívarr bodði⁸ ok Erlendr slíðri sátu þar allir. Baglar [þeir er fóru með skútna hernum stefndu norðr með landi; þeir spurðu at Birkibeinar fóru norðan⁹ II skútum, Ólafr, Jörundar bróðir, ok [Ólafr smjörmagi¹⁰, þeir höfðu sýslu á Vestr-Ögðum. Baglar hittu þá, ok eltu aðra upp í þrymlíngum, en aðra við Flostrgafl¹¹, ok drápu þá flesta. Nikolás af Lista gaf grið hvárumtveggja Ólafi; en er liðsmenn urðu þess varir, þá veittu þeir þeim atgaungu, ok drápu þá¹². Fóru Baglar þá norðr, ok er

¹) frá [þá hlupu Birkibeinar upp af skutbryggjunni ok því næst fram bryggjurnar. Birkibeinum varð eigi skjótt um landgönguna, þvíat skipin lágu allt fyrir bryggjum, F, J. ²) ok var leiðángismáðr, b. F. ³) bæði þau er konúngurinn hafði gera látit í Kaupáangi ok svá þau er höfðu gera látit Baglar, b. F. ⁴) v. F. ⁵) sýslumaðr, b. F. ⁶) her manns, ⁷) tvö hundrut manna, (rángt) F. ⁸) v. F. ⁹) meðr, F. ¹⁰) annarr Ólafr, F. ¹¹) Flaustrgafl, F. ¹²) frá fyrra [höfðu eigi allir norðr snúit, ok hittu þeir á sýslumenn II; hét hvárrtveggja Ólafr; þeir fundust í Þrymlíng-

þeir komu fyrri Jaðar, hittu þeir þar Englandsfar eitt, ok ræntu, ok fengu þar mikit fè, annat skip tóku þeir í Kõrmt, þat var ok Englandsfar. Þá fóru þeir norðr til Björgynjar¹, ok er þeir reyru² at bænum, skiptu þeir liðinu, reyru sumir at í Tolovík³, en sumir lögðu utan undir Borg⁴, gengu þá upp hvárrtveggju at borginni. Birkibeinar gengu ámóti út⁵, sóttu Baglar þá at, var þunt skipat fyrri; hrukku Birkibeinar inn af veggjunum, ok hljópu inn í meginborgina, Baglar komust [upp á útveggina⁶, ok unnu hana⁷, en er þeir sá at þeir [megu eigi vinna at svá búnu meginborgina⁸, þá brendu þeir útborgina, ok skipuðu sínum mönnum í kastalann. [Birkibeinar höfðu drykk lítinn í borginni; Baglar geymdu þar⁹, at þeir næði eigi á braut at komast; sátu nú svá hvárrtveggju um hríð. Filippus konúgr ok þat liðit er upp var elt í Túnsbergi fór it efra um Upplönd, ok komu ofan í Sogn; þá spurðu þeir til sinna manna í Björgyn¹⁰. Þeir réðu þá til skipa, ok fóru suðr til Björgynjar. En er Birkibeinar voru þrotnir at drykknum, þá báðu þeir sèr griða, ok buðu at gefa upp borgina. Filippus konúgr gaf þeim

um; fèll þar hvárrtveggi Ólafr, ok fáir menn, J, (sem endar þannig).

¹) var þeim sagt, at fátt var lið í borginni, b. F. ²) sunnan, b. F. ³) Tenluvík, F. ⁴) bergit, F. ⁵) á borgarveggina, b. F. ⁶) inn í borgina, F. ⁷) skjótt ok svá kastalann, b. F. ⁸) fengu ekki at gjört meginborginni, F. ⁹) en er þeir vissu at Birkibeinar höfðu lítit lið en farnir mjök at drykk, þá gættu þeir þess, F. ¹⁰) ok hvat þeir höfðust at, b. F.

grið, ok svá, at hverr skyldi hafa þat sem ætti í borginni, en þat sem konúngr ætti, skyldi skipta með liðinu. Þá er borgin var uppgefin, ok menn gengu út, þá unnu allir eiða, at eingi bæri meira út en hann ætti; þar var í borginni Kristína, dóttir Sverris konúngs, ok Skúli, bróðir Ínga konúngs; þar var ok Margrèt, kona Dagfinns, ok Guðríðr¹, kona Þorsteins Heimness²; alls voru þar XL kvenna. Baglar tóku þá borgina, ok fengu þar vist mikla, en lítit fè annat³. Þórsdaginn brendu þeir borgina, en frjádaginn at kveldi tóku þeir at brjóta borgina, ok allan laugardaginn; þá kom þeim njósn at Hákon jarl fór austan, lögðu þeir [þá út öllu liðinu⁴ í Flóruvága. Birkibeinar brendu öll stórskipin⁵ í Túnsbergi⁶; þeir höfðu Gullbrínguna með sèr, [en er þeir spurðu at Baglar höfðu norðr farit, þá skiptu þeir liðinu; var konúngrinn eptir með in stærri skipin, en jarlinn fór norðr með tvítugsessur ok smáskútur⁷. Þá var á norðrænt; þóttust Baglar þá vita, at jarli var þat andviðri. Annan dag vikunnar fóru Baglar inn til Borgar, létu þeir þá blása öllum bæjarlýð til at brjóta borgina; týsdaginn lögðu þeir or bænum suðr í Sundsvág. Miðvikudaginn var á⁸ suðrænt⁹,

¹) Jónsdóttir, *b. F.* ²) sonar Gems, *F.* ³) Mánadaginn kom konúngrinn til bæjarins, tírsdaginn gekk fólkit úr borginni, óðinsdaginn var rannsakat í borginni, en, *b. F.* ⁴) því sunnudaginn út, *F.* ⁵) skipin, *F.* ⁶) þau fyrst hin mestu er Baglar höfðu gera látit, Gestaskálpinn ok Lyrtuna, *b. F.* ⁷) ok önnur stórskipin, en jarl fór með tvítugsessur ok smærri skip, *F.* ⁸) þannig *G, F*; þá, *P.* ⁹) í móti, *b. F.*

Þá [sigldi jarl¹ sunnan, en er hann kom á Harðsæ, þá sá Baglar, ok reyru suðr í móti; hugði jarlinn at þeir mundu vilja berjast, ok hlóðu seglunum; en er Baglar komu í skotmál, þá víkja þeir þvers út eptir firðinum. [Birkibeinar reyru út eptir þeim, en þó drógu Baglar undan. Birkibeinar sigldu² norðr til Björgynjar, en er þeir koma þar, [þá voru veittar³ stórar átölur þeim er borgina höfðu upp gefit⁴. Dagfinnr eggjaði mjök at borgina skyldi upp bæta; var þat ráðs tekit at blásit var til bæjarfólkinu at setja borgarveggina, [dag eptir dag⁵. Nú kemr jarli þat í hug, at konúngr mundi þikkjast of fáliðr í Víkinni austr, býst hann þá norðan, en setr eptir Pètr steypi ok Dagfinn⁶ til at geyma borgarinnar, er hann fór á braut,

Frá Inga konúngi ok Böglum.

17. Íngi konúngr fór or Túnssbergi ok inn til Oslóar, ok hafði IIII skip, Ógnarbrandinn ok Gullbrínguna ok tvö önnur⁷. Hann dvaldist þar um hríð. Böglum byrjaði vel norðan, en er þeir komu í þrymlínga, spurðu þeir at Íngi konúngr var í Oslu, sigla þá [inn ok liggja við Ormeyna⁸, ok ætla at leggja konúnginum; síðan

¹) sigldu jarl ok hans menn, *F.* ²) Þá róa Birkibeinar eptir þeim, ok kvomust í skotfæri skútunum, en lángskipin urðu seinni. Þá sneru Baglar aptr, ok vildu taka skúturnar, en Birkibeinar kvomust aptr móti lángskipunum. Baglar reyru þá undan suðr í Salbjarnarsund um kveldit. En er Birkibeinar sáu at þeir fengu ekki atgert, draga þeir upp segl sín ok sigla, *b. F.* ³) veittu þeir, *F.* ⁴) ok sögðu verit hafa í sjálfs veldi (valdi), *b. F.* ⁵) *v. F.* ⁶) sýslumann, *b. F.* ⁷) hin miklu, *b. F.* ⁸) efn, ok komu ekki til Túnssbergs, ok lögðu við Ormeyna inn frá Jarlsey, *F.*

sigla þeir inn¹ til Höfuðeyjar. Þat var í þann tíma er menn voru komnir í skytnínga; var þá blásit í bænum, hljópu Birkibeinar þá á skip sín, ok heimtust út undir akkerin, þá lögðu Baglar at þeim, ok hjöggu strengina; veðr var á hvast, þá rak stórskipin inn til Frysju, þar til er öll stóðu á leirunum, var konúngsskipit eitt sèr. Baglar leggja þá at aldjarfliga; létu þá hvárir-tveggju gánga allt þat er til vápna höfðu; lagði Filippus konúngr næst sína skútu; Birkibeinar komu á hana stafnljám, ok drógu hana at sèr; þá steig konúngrinn fyrri borð ok allt liðit; þar fèllu [VIII menn²; var konúngrinn tekinn af sundi [við sínum mönnum³. Baglar reyru þá frá ok inn til bæjarins, ok tóku þar byrðinga V, ok báru á við ok næfrar ok hálm, lustu þar í eldi, ok létu þat reka inn at skipunum⁴, Birkibeinar stúngu [forkum við eldinum, ok rak þat inn á leirurnar. Baglar reyru um kveldit út⁵ til Höfuðeyjar; þá minkaði veðrit, en er flæða tók, flutu skip Birkibeina; reyru þeir til bæjar; ok lágu við akkeri um nóttina. Um myrgininn gerðu Baglar þat ráð at fara til Túnsbergs, taka þar kaupskip, ok stefna þá at Birkibeinum, ok standa nú öngum mun lægra en þeir; þeir tóku þar kugga II ok austfarar skip VII, tóku þar frá vígin ok háboroðu ok þildu á bitum; báru

¹) eptir firði, *b. F.* ²) VII menn eðr VIII, *F.* ³) ok aðrir þeir er á voru, *F.* ⁴) ok reyru á eptir, *b. F.* ⁵) við forkum, er eldinn rak at þeim, ok hrundu frá sèr; rak þat inn at leirum. En er Baglar sá at þat tjáði ekki, þá reyru þeir inn til bæjarins ok um kveldit inn, *b. F.*

þá á grjót, ok fluttust út á fjörðinn. Birkibeinar sigldu þá innan eptir firði, en Baglar utan á móti, en er Birkibeinar [koma í skotmál¹, þá snúa þeir þvers út á fjörðinn, bar þá brátt í sundr. [Birkibeinar² lögðu at út í Marfirðinum³; þar lágu Birkibeinar við akkeri, en Baglar í bryggju-lægi. Birkibeinar höfðu vatnfátt⁴; um myrgininn létu þeir síga at skipin; þá kölluðu þeir ok báðu Smjorka⁵ frænda ryðja höfnina⁶. Baglar lögðu þá or höfninni, ok stúngu stöfnum at nesinu⁷; Birkibeinarreyru þá austr aptr, ok lögðu at í Staferni, lágu þeir⁸ enn um akkeri. Baglar fylgðu þeim, ok fór allt á sömu leið. [Um myrgininn⁹ voru hváirtveggju á landi; þá sá þeir at skip sigldu vestan um Grenmar, eigi færri en XXX; [var þá illr kurr¹⁰ í Böglum, þvíat þeim var jarlsins ván. Birkibeinar mæltu: hvat er nú, Baglar! [sjáit þér sigla nakkvað; verum kyrrir¹¹, liggjum allir saman, þat er oss ódaufligra. Baglar gáfu ekki at því gaum, drógu segl sín, ok sigldu austr yfir Foldina, lögðu at í Astishólum¹², ok lágu þar nokkura nætr. Þat höfðu verit byrðinga segl¹³. [Fám dögum síðarr kom

¹) sá þá, stefna þeir hit beinasta á þá, en er þeir koma í skotfæri, *F.* ²) þennig *G*; Baglar, *P.* ³) frá [Baglar hlupu á stórskipin ok á skúturnar ok eptir þeim. Birkibeinar stefndu út fyrir Tunnaskaga, sigldu svá út fyrir Nesjar þjóðleið ok lögðu at, *F.* ⁴) þ. *G*, *F*; utan farit, (*æðanundir*) *P.* ⁵) þ. *G*; o. *F*; Smjörkára, *P.* ⁶) fyrir konúnginum, *b. F.* ⁷) þ. *G*, *F*; nesjum, *P.* ⁸) þar aðra nótt ok lágu, *b. F.* ⁹) at Birkibeinar lögðu í lægit, en Baglar reru út ok lágu við nesit, *F.* ¹⁰) þá gerðist óttamikit, *F.* ¹¹) hvi láti þér óróliga, *F.* ¹²) Ástússhólmi, *F.* ¹³) norðan or Björgyn, ok ætluðu til Túnsbergs, ok voru þar um haustit, *b. F.*

jarlinn norðan, hitti hann þá konúnginn, fór nú með öllu liðinu til Túnsbergs, ok dvöldust þar um haustit¹. Baglar gerðu sitt ráð², ok sigldu [um myrgininn snemma, ok komu³ um kveldit í þrymlínga, hittu þar byrðínga marga, er norðan voru komnir; spurðu þeir þá at jarlinn hafði austr siglt, svá þat, at Pètr steypir ok Dagfinnr sè í Björgyn, ok létu gera upp borgina; lagði Dagfinnr á allan hug um borgargerðina, þvíat hann hafði þá sýslu um Hörðaland⁴, en Pètr gaf at aungvan gaum; var hann jafnan yfir at Jónskirkju, þvíat þar var Íngibjörg⁵ kona hans. Hákon jarli var ekki mikit um [at brjótask við⁶ borgargerðina. Baglar fóru norðr ok heldr skyndiliga; þeir lágu í Eldeyarsundi, reyru þaðan um kveldit ok um nóttina, ok komu fyri dag til bæjarins; hljópu nú af skipunum ok svá í bæinn ok upp eptir stræti, en sumir fyrir ofan bæinn. Dagfinnr var með sína sveit í borginni, ok urðu þeir þegar varir við, er þeir hljópu í bæinn; blèsu þeir þegar herblástr. Birkibeinar vildu til borgarinnar, þeir er í bænum voru. [Baglar komu á mótt þeim⁷, ok fèllu þar XI menn. Pètr hljóp upp or bænum við sína sveit⁸. Baglar settust um borgina, ok biðu lýsingar; en er ljóst var orðit, sóttu þeir at borginni. Þeir buðu Dagfinni grið, en hann lèzt aungvarra⁹ þurfa; var þar nú hörð atsókn. Birkibeinar vörðust

¹) frá [v. F. ²) at fara norðr á Agðir, b. F. ³) v. F. ⁴) hélt hann þeirri sýslu, meðan borgin stóð, b. F. ⁵) konungsdóttir, b. F. ⁶) v. F. ⁷) en þeir urðu ofseinir, F. ⁸) er þeir heyrðu blástrinn, b. F.

vel ok drengiliga¹. Þá báru Baglar eld at borginni; fórust Birkibeinar þá mjök af reyk² ok mæði; þeir voru ok allir mjök sárir; þar var hálfir þriðð tugar manna. Dagfinnr bað þeim griða; Baglar sögðu þá ekki þurfa griða heldr en um myrgininn. Þá tóku þeir kirkjustiga ofan í bæinn, ok voru þeir settir við borgina, ok gengu menn svá upp. Þá lét Dagfinnr fara ofan í lesti sveininn Hákon, son Hákonar konúngs³, ok bað gefa honum grið⁴, ok þar með lét hann fara sverð búið er hann sendi Gyrði skjálga, mági sínum. Gyrðr tok við öllu samt, sveininum ok sverðinu. Gakk til konúngs, sagði Dagfinnr, ok vit⁵ ef þú láir oss grið. Gyrðr gerði svá; hann bað konúnginn gefa Dagfinni grið, bauð þar at veði alla eigu sína⁶. Konúngr lét þá blása til húspíngs, ok sagði at Baglar⁷ skyldu fá griðum; allir mæltu á móti. Gyrðr bað eigi at síðr. Gakktu, segir konúnginn, ok bið Dagfinn ganga hingat einn, ok hafa grið. Gyrðr sagði þetta Dagfinni; hann svaraði: eigi vil ek grið hafa, nema ver hafim allir. Gyrðr sagði nú konúngi. Konúngr bað liðmenn þá gefa þeim grið, sagði þeim auðgvan frama at drepa fá menn ok þó áðr illa leikna. Voru þeim þá grið gefin, skyldu þeir ganga út vâpnlausir ok yfirhafsnalausir; Dagfinnr einn hafði stálhúfu; gengu þeir þá ofan í biskupsgarð,

¹) ok voru æ hinar sömu framma, en Baglar skiptust við, þegar þeir mæddust, ok gengu þá aðrir framm, b. F. ²) hita, F. ³) Sverrissonar, b. F. ⁴) b. F, P. ⁵) freista, F. ⁶) at hann skyldi eigi vera á móti honum síðan. Þá kom Arnþjórn Jónsson, ok lagði margt til, b. F. ⁷) liðit, F.

ok unnu þá konúingi trúnaðareiða. Annan dag [var brotin öll borgin ok borinn sérhverr steinn¹. Baglar dvöldust hálfan mánuð í bænum, þaðan fóru þeir norðr í Þrándheim; var þar Filippus til konúngs tekinn á Eyraþingi. Þá var svá mikit hallæri í Þrándheimi, at þeir² fóru braut eptir vetrnætr suðr [með landi³; þá gerðu þeir skútur suðr á njósn, var þar fyrir Björgólfr⁴ hátr, Birgir af Staungum, Brynjólfr nef', þeir höfðu spurt at Pètr var í Stafángri⁵. Baglar lögðu at í Mostr, ok spurðu at Pètr steypir var ekki í bænum um nætr, en sat þar um dögum⁷; þá róa þeir út í Herfili, ok tok þá þar andviðri, ok lágu þar III nætr. Þá reyru þeir [suðr í Fjörbyrjusund ok inn í iðra váginn⁸. Pètr steypir hafði gengit til óttusaungs ok hlýddi formessu, ok sveit hans; drífa var á svá myrk, at þeir urðu eigi fyrr varir við⁹, en Baglar gengu af skipum; þá sá Birkibeinar ok sögðu Pètri, hljóp hann þá þegar út, ok tók á rás upp or bænum, ok allir þeir¹⁰. Baglar hljópu eptir, ok drápu þar IX¹¹ menn. Pètri var svá nær komit, at hann kastaði kyrtlinum ok beltinu; Baglar fundu eigi beltit, en kyrtlinn höfðu þeir heim til bæjarins.

¹) eptir létu Baglar blása öllu liðinu til at brjóta borgina; var þá brotinn hverr steinn or sinni stöðu, *F.* ²) máttu ekki fæða þar svá mikit lið, ok, *b. F.* ³) til Björgynjar, *b. F.* ⁴) eðr Bjórsólfr, *G*; Björgólfr, *F.* ⁵) ok Skæringr, *b. F.* ⁶) ok hans sveit, *b. F.* ⁷) ok hafði ekki spurt, at þeir hefði norðan komit, *b. F.* ⁸) yfir fjörðinn, inn til Vaðeyjar fyrir innan Bóku ok fyrir utan Útstein, þá suðr í Fjarðbyrjusund, inn í Rogin (*Vogin*), *F.* ⁹) þ. *G, F*; v. *P.* ¹⁰) Pètr var allra manna fóthvatastr, *b. F.* ¹¹) XI, *F.*

Konungsdóttir hugði at Pètr mundi fallinn, áðr henni var sagt¹. Dvöldust Baglar þar um nóttina, fóru síðan til Björgynjar.

Frá konungi ok jarli.

18. Þeir konúgr ok Hákon jarl² fóru austan úr Víkiuni, ok komu norðr litlu fyri jöl. Þeir lágu³ lengi í Seleyjum, en er Baglar spurðu [til Birkibeina⁴, fóru þeir or bænum, ok lágu um nóttina í Bárðarsundi, reyru um daginn í Hvísvíkr⁵; þá var á sunnanveðr; [sigldu Birkibeinar þá ok lögðu at í Eldeyjarsundi⁶. Þá spurðu þeir⁷ at Baglar voru fyri [sunnan Storb, reyri jarl þá⁸ suðr með öll léttskipin⁹. Jarl lagði at við Títólfsnes um kveldit, spurði hann þá, at Baglar voru eigi um tarnir. Baglar reyru suðr um nóttina, ok hugðu Birkibeina mundu vera alla samt í Eldeyjarsundi, [reyru þeir þá um nóttina til Títólfsness. Arnbjörn fór fyrstr með III skútum, þá varð vörðr Birkibeina varr við¹⁰ ok kallaði hátt: at tjöldin, hér ferr ófriðr. Þeim Böglum þótti þetta undarligt¹¹; rendu þá skúturnar¹² fram fyri höfnina, sá þeir þá ekla á landi ok skipin er bar við eldsljósinu [ok höml-

¹) at komst hann undan, *b. F.* ²) ok hið þeirra allt, *b. F.* ³) um haustit, *b. F.* ⁴) at Birkibeinar voru komnar í Körnitsund, *F.* ⁵) Hvísvík, *F.* ⁶) Baglar sigldu þá í Eldeyjarsund, *F.* ⁷) Birkibeinar, *F.* ⁸) sunnan Stað, fór Hákon jarl, *F.* ⁹) en konúgr var eptir, *b. F.* ¹⁰) frá [en er þeir komu fyri Láfungsnes, sneru þeir á sjórðinn til Títólfsness, ok var á landviðri, þeir Arnbjörn lágu fyrir á sjórum skipum nærr landi, ok varð varr við vörðu Birkibeina, *F.* ¹¹) þvíat þeir hugðu at Birkibeinar mundu ekki nær, *b. F.* ¹²) skipin, *F.*

uðu nú at um¹. Þá kallar Björgólfr báttr á þá: hvat liði er þetta? segir hann. Birkibeinar höfðu þá starfsamt, tóku af sér tjöldin ok lögðu við-una ok svöruðu aungu. Björgólfr kallaði annat sinn ok þriðja; þá svarar maðr: lát eigi svá, lát eigi svá, maðr, segir hann, þú verðr varr við. Nú þóttust Baglar vita at Birkibeinar mundu vera, ljósta nú í árum ok róa út; var þá ok komit fyrri höfnina lið þeirra² allt; Birkibeinar róa þá eptir ok létu gánga lúðrana, Baglar reyru þá aungum mun at minna; svá var myrkt at þeir kendust eigi ok fóru nálíga skipin öll saman. [Reyru Baglar³ út með landi, en Birkibeinar stefndu á fjörðinn; bar þá í sundr með þeim; vissu Birkibeinar ekki til, hvert Baglar sneru⁴. Pètr⁵ kom þá til þeirra í Eikundasundi, ok stýrði þá skútu; hann [reyri þá⁶ upp á skip Hreiðars sendimanns; þá kallaði einn maðr af skipi Pètrs: hví róa djöflar yðrir fyrir oss í alla nótt? ok tekr upp stein ok kastar ok kemr á þann er sitr í fyrirúminu á skipi Hreiðars⁷; róa þeir aungum mun at minna. Þeir Pètr kendu þá eigi. Reyru þeir Hreiðarr fyrir innan Mostr ok Helgi Birgisson. Arndórr foka sneri aptr norðr ok inn í Teknafjörð ok hljópu þar á land. Birkibeinar lögðu inn í höfnina ok biðu þar

1) v. F. 2) Birkibeina, F. 3) ok, rendust á; Baglar einstrengðust upp ok fóru, F. 4) Birkibeinar snúa þá aptr, b. F. 5) steypir, b. F. 6) stýrði, F. 7) Þá mælti maðr á skipi Hreiðars: róum vèr sem vèr megum mest, b. F, sem endar hær þessa sögu, en hefir $\frac{1}{2}$ -bláðsínu auða, líkliga ætlaða því, sem G hefir meira.

dags. Um myrgininn eltu Birkibeinar upp í Vaðilsey Arnbjörn, bróður Sörkvis snáps; þar fæll Arnbjörn við Vta mann. Birkibeinar fóru leið sína norðr til Björgynjar. Baglar komu um myrgininn í Haugasund með sínu liði, þá komu þar til konúngs bréflamenn Nikulásar biskups, lét konúngr lesa upp bréfin; var þat þar á at þeir skyldu sættast, Birkibeinar ok Baglar, ok hvárigir skyldi öðrum mein gera; þá var skamt til jóla. Baglar skiptu liði sínu um jólin á Agðir, eptir þat fara þeir austr til Túnssbergs, ok dvöldust þar um vetrinn. Nikulás biskup hafði farit áðr um sumarit norðr til Þrándheims, á fund Þóris erkibiskups; kom þat ásamt með þeim, at þeir skyldu leggja á allan hug at þeir sættist, Birkibeinar ok Baglar; fór Nikulás biskup þá austr aptr, hófust þá upp bréfsendingar milli um manna. Um várit fór Nikulás biskup út til Túnssbergs á fund Filippus, áttu þeir þá stefnur sín á milli. Þá mælti konúngr: herra biskup! segir hann, hvern stað á sættar umleitan þessi, er þér farit með? Biskup svaraði: herra, segir hann, þat er upphaf at, at þér erut III höfðingjar, skal sinn Þriðjung lands hafa hverr yðar; skulut þér, herra, hafa Víkina ok Upplönd, ok er þat ekki jafnt er Þrándheimr er; þar er nú sultr ok seyra, en hér er árferð góð. Vær erkibiskup höfum þat hugsat at þér skulut lá Kristínar, dóttur Sverris konúngs, er af beztri ætt er komin í Noregi; mætti svá verða at þit ættið sonu samt, mun mönnum þá þikkja lítils um

vert ætt Bárðar Guttormssonar eðr Fólkvíðar lögmanns; hefir oss lengi verit þúngt at eiga við Birkibeina, en ef þér vilít þetta fyrst miðla, kann vera at svá búim ver um, at þeir miðli meira annat sinn. Konúngi þótti þetta áheyriligt. Biskup ferr nú norðr til Björgynjar með góðu förunauti, hann kom sér í tal við Ínga konúng ok Hákon jarl, bar þetta upp fyrri þá ok segir svá: Filippus frændi várr vill nú uppgefa með minni fyrirölu alla mótstöðu við yðr; fellst honum vel í skap at binda við yðr tengðir, ef þér vilít gipta honum Kristínu, dóttur Sverris konúngs; nú má hann vera yðr, herra, styrksmaðr mikill, hvers sem þér kunnit krefja. Þeir konúngr ok jarl voru fátalaðir um þetta: sögðu at ekki mundi sú sætt verða, at eigi væri Íngi einn konúngr yfir landi. Biskup talaði hèrum mjúkliga, las fyrst smám ok smám munina fyrri þeim; kom þat hellzt ásamt með þeim at Filippus skyldi fá meyjarinnar, ef þat væri hennar vilí, ok hafa þvílíkt af landi, sem haft hafði Eiríkr jarl, bróðir Sverris konúngs, ok þvílíka nafnbót sem Íngi konúngr vill gefa honum. Þótti Birkibeinum biskup taka allt frekara en þeir jáðu; kom svá at þetta var talat á þíngum, flutti Nikulás biskup málit. Birkibeinar skutu við orðum heldr óvin-gjarnligum, ok báðu níðínginn þegja, sögðu hann nú sem fyrr ótryggjan. Biskup gaf aungvan gaum at hvat þeir sögðu. Erkibiskup var þá ok norðan kominn, lagði hann ok mikinn hug á um sættargerðina; kom sva at sættarfundr skyldi vera í Hvítíngseyjum, skyldu þar til koma hvár-

irtveggju, svá ok erkibiskup ok Nikulás biskup; hittust þeir þar um haustit; lágu Birkibeinar við Hvítíngsey, en Baglar við Nauteyna, fóru þá inn á millum, ok því næst fundust þeir sjálfir. Birkibeinar voru miklu fjölmennari, töluðu þá biskupar ok sögðu upp hver sætt ætluð var; var þá sem opt kann verða at hvárumtveggjum þótti nakkvat dregin sín orð; veittu Birkibeinar þá orskurð at Filippus skyldi hafa land (eigi) lengra norðr en til Rygjjarbits ok eigi suðr lengra en til Svínasunds; hann skyldi ok niðr leggja konúngs nafn, en hafa slíka nafnbót sem Íngi konúngr vildi gefa honum. Þessi sætt var swardögum bundin, svá ok um manna aftökur flokka ámillum, þá skyldu hvárigir hefna nē heimta gjöld fyrri, svá um fjár uptekt, hvárir sem tekið höfðu. Unnu þeir nú sættareidana, fyrst höfðingjarnir, Íngi konúngr ok Hákon jarl ok Filippus, síðan lendir menn ok sýslumenn, tvennar tylltir af hvárum; lauk svá þáningu at grið voru sett ok trygðir veittar, mælti þar fyrri Gunnarr grjónbakr. Annan dag eptir festi Filippus sēr Kristínu konúngsdóttur. Þá gerðist kurr í hvárutveggja liðinu af þeim mönnum, er felausir voru ok höfðu þó nafnbætr; var þá þat ráð gert, at eptir um várit skyldu þeir herja til Suðreyja ok afla sēr fjár; ætluðust þá til menn af hvárutveggja liðinu. Þá gerðu þeir ok sitt ráð Pètr steypir ok Hreiðarr sendimaðr; hann átti Margrètu, dóttur Magnúss konúngs; ætluðu þeir at fara út í Jórsalaheim; skildust þá at svá mæltu; fóru Baglar austr, en Birkibeinar til Björg-

ynjar. Baglar kölluðu Filippus þá konúng sem áðr. Eptir um vârit gerði Filippus II skútur norðr til Björgynjar móti Kristínu konúngsdóttur; var þar fyri Eysteinn Róason, Hámundi bust, Grundi fèhirðir; fór konúngsdóttir austr til Víkr. Filippus gerði brullaup sitt í Oslu; þar kom þá austan af Gautlandi Margrèt drotning er átt hafði Sverrir konúngr, hún var dóttir Eiríks konúngs ins helga; hún var ok móðir Kristínar. Þat sumar fóru þeir í víking í Suðreyjar, þormóðr þasramr ok þormóðr fýlbeinn, Óspakr suðreyski, þessir voru af Birkibeinum; en af Böglum var Eiríkr Tóvason ok Eiríkr ok Erlendr píkr, Bergr maull, Nikulás gilli, þeir höfðu XII skip. Einum vetri síðar fóru þeir af landi braut Pètr steypir ok Hreiðarr, ok höfðu II skip, ok kom hvergi aptr.

Fall Styrkars.

19. Þann vetr er Erlíngr steinveggr andaðist þá fóru Baglar litlu fyri jól austr til Víkr; þá dvöldust eptir þeir menn er skyld eirindi þóttust eiga. Sörkvir snápr hafði farit inn í Harðánger; fór hann suðr þaðan á lítilli skútu, ok þeir XIII saman. Þá hafði lèn á Rogalandi Styrkar stagnál; hann spurði til fara Sörkvis, ok fór at leita hans; þeir sást við Barðhólma; Styrkarr reyri eptir ok elti þá suðr í Karmsund, tók þá at nátta, lagði Styrkarr at í Bæ, settu upp skipit ok fóru til húss; þeir lágu í stofunni. Þeir Sörkvir viku aptr ok leita þeirra, lögðu at í Bæ ok kendu þar skip Styrkars; gengu síðan heim til bæjarins. Sörkvir gekk fyrst inn í stofuna,

mannu greip ollu kesjur II, ok þá er maðr ok bað þá at sekja, sagði errið: lát þú sekja ok ráku fyr dyrrum; þeir Styrkarr þá errið ok tóku vöpn sín, hugðu þeir at höndum veru úti, varð því ekki af útganginum. Þeir settu borð við stofuglugginn, fóru þar at nokkrir menn. Baglar rúfu stofuna, ok báru þar inn grjót, þá tóku þeir leifar, ok báru þar i elki ok báru i glugguna, svá at hönd var a stofunni: voru þeir þá sumir sarrir, en tveir öðrir. Þar féll Styrkarr ok þeir XVII. Síðkvir varð sárr; IX mönnum gáfu þeir gróð.

Frá smið ok 'A'.

20. Þann sama vetr er þeir þá. fyrri sennu sumarit, þá bjó smiðr einn á Nesinu. Þar var eitt kveld, at þar kom maðr einn til þess ok hefð hann gistingar, ok bað hann geta sér hestskúarnir. Búandi kvað þat vel mega; þeir sötu er língt var til dags, ok tóku til smíðar. Einnir spurði: hvar vartu í fyrri nótt? í Nesinu, sagði gestr; þat var norðarlaga á þeim mörk. Smiðrinn mælti: þú munst vera inn mesti hestmaðr, þvíat þetta má auðgvan veg vera. Þá tók hann ok smíðaði, ok smíðaðist ekki sem hann vildi. Hann mælti: aldri smíðaðist mér svá fyrr, sagði hann. Gestrinn mælti: smíðaðu sem sátt vill fara, ok urðu meiri hestskúarnir en hann hefði fyrr sèna, en er þeir báru til, þá var senn hefði hestinum, þá skúaðu þeir hann. Þá mælti gestrinn: þú ert ófróðr maðr, segir hann, ok óvitr; hví spyrst þú einskis? Smiðr mælti: hví manna ertu? eðr hvaðan ertu kominn?

hvert skalttu fara? Hann svarar: norðan em ek at kominn or landi, ok hær hefi ek nú lengi dvalzt í Noregi, en ek ætla nú at fara austr í Svíaveldi, ok lengi hefi ek nú á skipum verit, en nú mun ek verða at venjast hestinum um hríð. Smiðrinn mælti: hvert ætlar þú í kveld? austr í Sparmörk, segir hann, þat mun eigi satt, segir búandi, þvíat þat fær varla riðit á VII dögum. Hann steig þá á hestinn; búandi mælti: hverr ertu? Hann svaraði: hefir þú heyrt getið Óðins? Heyrt hefi ek hann nefndan, segir búandi; hær máttu nú hann sjá, segir gestrinn, en ef þú trúir eigi því er ek hefi sagt þér, þá sè nú er ek hleypi hesti mínum yfir garðinn. Hestrinn hopaði til; þá keyrði hann hestinn sporum, ok rendi honum at; hestrinn hljóp yfir garðinn, ok kom hvergi við, sjö álna var garðstaurrinn hær, en aldri sá hann hann síðan. Fjórum nóttum börðust þeir síðarr í Lenrum, Sörkvir konúngr ok Eiríkr konúngr. Þessa frásögn sagði smiðrinn sjálfir Filippó jarli þann sama vetr í Túnsbergi, en sá sagði oss er þá heyrði á. Bærinn heitir í Píslum, en búandinn, sá er hestskúana gerði, hæt þórðr vettir.

**HÁKONAR SVERRISSONAR,
GUTTORMS SIGURDAR-
SONAR OK ÍNGA BÁRDAR-
SONAR LENGRI SAGA**

Í DANSKRI UTTLEGGINGU PRESTSINS

PETURS CLAUSSEONAR UNDALE,

MEÐ ANNARI NÝARI ÍSLENZKRI,

ÞAREPTIR SAMDRI.

KONG HAGEN SVERRIS SÖN,

som bleff kaldet den Gamle.

STRAX efter Kong Sverris afgang ginge Birkebenerne tilskibs med deris Höfvitzmand Hagen Galin (hand var Cēcilīæ sön, K. Sverris Sisters) oc Peter Steiper, som oc var K. Sverris Syster-sön. De hafde med sig de Brefve, som K. Sverre hafde tilforn ladet skrifve til sin sön Hagen, som för er omtalit, oc de seilede nord med et skib, vel bemandet. Oc der de komme for Stadshaff, seilede de udenskjærs nord til Trondheims Minde, fordi at Baglerne (det er K. Ingis Krigsfolck) hafde indtaget Landet ved Sjösiden udi Sogn oc Fjordene, oc begge Möre oc Rumsdal, oc laa der udi store hobe, oc der de komme indtil Nidros, lagde de ind til Kōngens Gaard, der Messen var sjungen, oc nogen af Kōngens Folk komme dennem til möde, oc hilsede dennem venlig, oc spurde dennem om tidende, oc besynderlig hvorledis Kongen lefvede, thi de hafde hört, at hand var kranck. Birkebenerne svarede, at det var nu bedre med hannem, oc de spurde, hvor Hagen Kōngens Sön var: Dennem bleff sagt, at hand var hjemme udi sit Herberg.

SAGA HÁKONAR KONÚNGS SVERRISSONAR,

er kallaðr var hinn harmdaudi'.

ÞEGAR eptir andlát Sverris konúngs gengu Birkibeinar á skip, með höfðingja þeirra, Hákonigalinn, hann var son Cecillu, systur Sverris konúngs, ok Pètri steypir, öðrum systursyni Sverris konúngs. Þeir höfðu með at fara bréf þau, er Sverrir konúngr hafði áðr ritat látið til Hákonar sonar síns, sem fyrr er getið; sigldu þeir norðr, ok höfðu eitt skip vel skipat. Ok er þeir komu fyrir Staði, sigldu þeir útleið norðr til Þrándheimsmynnis, því Baglar höfðu land allt með sjo, um Sogn ok Fjórðu, Mæri hváratveggja ok Raumsdal, ok höfðu þar setur fjölmennar. Ok er þeir komu inn til Niðaróss, lögðu þeir at í konúngsgarði, þá er messa var súngin; komu þar þá nokkurir af konúngsmönnum til móts við þá, ok lögnuðu þeim blíðliga; spurðu þeir tíðinda, ok einkanliga, hversu konúngr mætti: því þeir höfðu spurt, at hann var sjúkr. Birkibeinar sögðu hann nú betr mega, ok spurðu, hvar Hákon væri, konúngsson. Þeim var sagt, at hann var heima at herbergi sínu; gengu þeir þá upp til Krists

¹ þauing P, hann gaath stendr þarumot i Clauens ut
leggjuga, i gindiga atti her at batust við. svo ok af Gu
enir ok luga

De ginge op til Christkirck, oc siden til Kongens Gaard, oc lode Hagen udkalde, oc sagde sig hafve noget hiemmeligt at gifve hannem tilkjende: Hagen gick til Dörren, oc lod kalde Hagen Galin oc Peter Steiper, met nogen aff de fornemmeste til sig, oc de hilsede hver andre venlige. Siden gafve de hannem alting tilkjende om hans Faders afgang, oc antvordede hannem Brevvene, oc taleden nogen stund met hannem. Derefter lod Hagen Kongens sön sammenkalde sit Raad oc alle sine Hofsinder, oc gaff dem disse tidende tilkjende, oc blev hand strax paa den samme stefne hyldet, oc tagen til en Höfding ofver alt Norrig.

Om Vaaren derefter lod hand stefne alle Bönder i Trondelagen til Öireting, oc bleff hand der paa Tingit tagen til Konge ofver alt Landet, oc en Bonde, som Skervord hed, gaff hannem Kongenafn. Der efter tog hand Folck an, oc flere Hofsinder, oc alle hans Faders gamle Hofsinder komme til hannem, oc hand sette sine Mend ofver Lænene. Siden lod hand ferdig gjöre sine Orlogsskib oc udbjude Leding, oc seilede met sit Folck til Bergen. Baglerne vaare inde paa Landet, oc der spurdis atskillige tidende fra dennem: Somme sagde, at de vilde drage nord til Trondheim, oc en part, at de vaare komne ned paa Rogeland (det er Jæderen), thi sende Kongen sit Folck mod dennem met Peter Steiper, Torggrim aff Lianæs, Einer, Kongens maag, oc flere Höfdinger met megit Folk, oc der de komne til Rot, spurde de at Baglerne vaare i Stavanger.

Om morgenen derefter da saae Birkebenerne

kirkju, ok þaðan í konungsgarð, ok létu Hákon út kalla, kvodust hafa leyndarmál nokkur at segja honum. Hákon gekk til dyra, ok lét kalla til Hákon galinn, Pètr steypi ok nokkura hina helztu menn; söguðu þar hvárir öðrum með blíðu. Því næst intu þeir honum allt, hversu færit hafði um andlát föður hans, ok fengu honum bréfin, ok toluðust þeir við um hrið. Eptir þat lét Hákon konungsson kalla saman ráðuneyti sitt ok alla hirðmenn, ok sagði þeim þessi tíðindi; voru honum þegar eiðar sverðir á þeirri stefnu, ok var hann tekinn til höfðingja yfir allan Noreg.

Hákon lét um vorit eptir stefna til Eyraþings öllum bóndum í þrændalogum, ok var hann til konungs tekinn þar á þinginu of allt land. Bondi sá, er Skervarðr hét, gaf honum konungsnafn. Etldist Hákon síðan at liði, ok fjölgaði hirðmönnum, gengu til handa honum allir fornir hirðmenn föður hans, ok skipaði hann í sýslur mönnum sínum. Eptir þat bjó hann skip sín, ok bauð út leiðangri, ok sigldi með liði sínu til Björgynjar. Baglar voru á landi upp, ok fóru ýmsar frèttir af þeim, sögðu sumir menn at þeir myndi ætla norðr til þrándheims, en aðrir kváðu þá komna ofan á Rogaland. Gerði konungur því lið á hendr þeim, voru þar höfðingjar: Pètr steypir, þorgrímr af Ljánesi, Einar konungsmágr ok fleiri höfðingjar, höfðu þeir mart manna, ok er þeir komu í Rott, spurðu þeir, at Baglar voru í Stafángri.

Um morguninn eptir sá Birkiþeinar, at

at Baglerne komme roendis sönden til oc stefne til Öen met deris skib, oc de lagde ud mod dennem. Der Baglerne det saae, flydde de, oc Birkebenerne forfulde dennem, oc optoge et aff deris skib: Baglerne verjede sig vel der paa, men dog bleff det Skibsfolck mesteparten slagit, oc de andre flydde ind i Fjordene, oc forlöbe skibene, oc gafve sig op i Landet igjen, oc Birkebenerne seilede til Bergen igjen, ok Kongen seilede saa nord til Thronnheim, oc laa lenga om Sommeren i Fjordene.

Dronning Margrete, K. Sverris efterleverske, drog efter hans afgang öster i Vigen met hendis Daatter Christin, oc sin Systers Daatter Fru Christin Niclausdaatter, oc actede at drage op til Gotland (det er Vester Gydland). Birkebenerne sjuntis det icke være raadeligt, at Kongens Daatter skulde drage aff Landet. Thi drog Peter Steiper öster til Oslo, oc fant Dronningen der, oc der hand hafde töfvet nogen Dage, hende det sig, at Dronningen var i bad, da gick Peter Steiper ind i Dronningens Kammer, oc sagde til Christin Kongens Daatter, at Baglerne vaare strax paa Hænderne: Jomfruen bleff forskrecket, oc spurde hvad gode raad hand gaff. Peter tog hende op i faffnen, oc bar hende til sit skib, oc lod slå tjelding aff, oc hans Folck gafve sig til Aarerne, oc der de lagde aff met skibene, kom Dronningen hasteligen paa Bryggen, oc raabte, at de skulde faa hende hendis Daatter igjen. Peter Steiper sagde, at hun skulde först drage til Kongen, hendis Broder. Da lod Dronningen ilde, oc sagde:

Baglar reyru sundan ok stefndu til eyjarinnar, lögðu þeir þá út til móts við þá. En er Baglar sá þat, flýðu þeir; Birkibeinar héldu eptir þeim, ok fengu tekit eitt skip þeirra; vörðust Baglar drengiliga, en þó var mestr hluti drepinn þeirrar skipssagnar, en aðrir Baglar flýðu inn í Fjörðu, runnu frá skipum ok stukku á land upp. Birkibeinar sigldu aptr til Bjorgynjar, fór konúgr þá til þrándheims, ok lá lengi sumars í Fjörðum.

Margrét drotning, er átt hafði Sverrir konúgr, fór eptir andlát hans í Vík austr með Kristínu dóttur sinni, ok frú Kristínu Nikolásdóttur, systurdóttur sinni, ok ætlaði hún at fara upp á Gautland. Birkibeinum þótti eigi ráðligt, at konúngsdóttir færi af landi brott; fór því Pètr steypir austr til Oslo, ok fann þar drotningu. Ok er hann hafði þar dvalit nokkura daga, bar svá við, at drotning var í laugu; gekk Pètr steypir þá inn í herbergi drotningar, ok sagði Kristínu konúngsdóttur, at Baglar fóru þegar á hæl honum. Jóngrúin varð við felmsfull, ok spurði hvað hann kynni heilla ráða. Pètr tók hana í fang sèr, ok bar til skips, lét hann svipta af tjöldum, ok tóku menn hans til ára. En er þeir lögðu or læginu, kom drotning af skyndingu ofan á bryggjurnar, ok kallaði, at þeir mundu fá henni aptr dóttur hennar. Pètr steypir kvað hana fyrst mundu fara á fund konúngsins, bróður sins. Þá bar drotning sik illa, ok mælti: þat skyldi guð vilja, at ek

Gud gifve, at jeg maatte lefve den dag, at jeg kunde gjöre eder saa stor sorg og harm igjen, som i nu gjöre mig: jeg er en Kongis Daatter, og var gifven en Konge her i Riget, og hafver icke uden dette ene Barn med hannem, hvilket i nu rövve mig fra, lige som det vaare et Træls eller et Slæfred Barn. Saadant raabte hun dennem efter, meden de kunde høre hende. Siden drog hun op til Sverig med hendis Frencke Fru Christin: Men Peter förde Kongens Daatter til hendis Broder K. Hagen, og hun bleff der vel annammet, og ærlige holden.

Denne Sommer komme til Norrig igjen Ercke Biscop Erick i Nidros og Bisp Marten i Bergen, Bisp Niæls i Stavanger, Bisp Ifver i Hammer, og Bisp Nicolaus i Oslo, som hafde fult Baglernis Hær, og været stundom i Danmarck, og stundom i Sverrig, og blefve de forligte med K. Hagen, og hver drog til sin Biscopsstoel, og Erkebispem tog alt Landet udi forligelse igjen. Da kom og fra Island Gudmund den Gode, som var udvald Bisp til Island, og bleff Vinteren ofver hos Erkebispem. Baglerne hulde sig oppe i Landet om Sommeren og Hösten, og Ingi deris Konge holt Huus paa den store Ö, som ligger udi Mjös, med megit Folck, ok hans Höfdinger hafde Lænene inde paa Oplanden, og bleff deris hob dagligen jo mindre og mindre, thi alt Landsfolcket gaff sig under K. Hagen, og hand bleff megit vennsalig og afholden aff Almuen, thi hand holt sig from og venlig mod Bönderne, men mod sit eget Folck vaar han haard og

líði þann dag, at ek mætti vinna yðr jafnmikinn harm ok trega, sem nú vinni þér mér; ek em konungs dóttir, ok var ek gefin konungi í ríki þessu, hafi ek ekki barn með honum, utan þetta, er þér rænit mik nú, sem væri það þrælborit eða frilluborit. Slíkum orðum kallaði hún á eptir þeim, meðan þeir máttu heyra mál hennar. Eptir þat fór hún upp í Svíþjóð með frú Kristínu, frændkonu sinni. En Pétur fór með konungsdóttur til Hákonar konungs, bróður hennar, var þar vel við henni tekit, ok haldin sæmiliga.

Þetta sumar komu þeir til Noregs aptr Eiríkr erkibiskup af Niðarósi, Marteinn Björgynjar biskup, Nikulás biskup af Stafángri, Ívar biskup af Hamri, ok Nikulás biskup af Oslo, er fylgt höfðu her Bagla, ok verit ýmist í Danmörku eða Svíaveldi, ok sættust þeir við Hákon konung; fór þá hverr heim til síns stóls, en erkibiskup tók allt land í sátt aptr. Þá kom ok utan af Íslandi Guðmundr enn góði, er kjörinn var til biskups at Hólum, ok var hann með erkibiskupi um vetrinn. Baglar höfðust við á Upplöndum um sumarit ok haustit, ok hafði Íngi, konungr þeirra, atsetr á eyinni miklu, er liggr í Mjörs, var hann allfjöldmennr; en höfðingjar hans höfðu yfirsókn á Upplöndum, ok fór afli þeirra minkandi með degi hverjum, því allr landsmúgr gekk undir Hákon konung, ok gjörðist hann mjök vinsæll ok vel þokkaðr af alþýðu: því hann var góðr ok vingjarnligr við

streng, oc straffede dennem hart, baade met skarpe ord oc anden straff, naar de gjorde Bönderne nogen uret.

Bönderne paa Opland forsamlede sig met nogne aff Kongens svorne Mend, oc droge ud paa Öen udi Mjös, med smaa Baade oc Flaader, thi alle store Roerskib oc Ferjer hafde K. Ingi ladet tage ud til Öen, oc de komme der ud för dag, oc sögte hjem til Kongens Gaard, hand sad endda oc drack med sine Mend. En aff Vecterne kom ind oc sagde dem, at Fienderne vaare ved Gaarden. Kongen sprang op, bad sine Mend vebne sig oc gaa ud, mod dennem, oc lade sig icke myrde inde i Husit. Kongen gick sjelf ud met de förste, oc varede det icke lenge, för end hand bleff slagen, met störste parten aff sit Folck. Der de andre Bagler det spurde, som paa andre steder vaare forsamlede, da blefve de forsagede, oc flydde, en part til Sverrig, en part til Danmarck, oc en part til deris Frender, oc nogne sögte forligelse hos Kong Hagen, oc bleff da alt det Folck oc den hob adspred oc forstöret.

K. Hagen vaar den Vinter udi Trondheim, oc efter Jul sende hand sin Bredrager til Oplanden, oc öster til Vigen, met sine Brefve oc befaling, hvor efter hans Befalningsmend oc Almuen skulde rette sig, oc gaff tilkjende, at hand vilde komme öster til Vigen om Sommeren derefter. Disligeste sende hand venlige brefve oc budskab til Sverrige, at Dr. Margrete oc Fru Christin skulde komme til hannem, de skulde

bændr, en sínum mönnum var hann harðr ok stríðr ok refsíngasamr, bæði með hörðum orðum ok annari hegníngu, ef þeir gerðu á hluta bænda.

Bændr á Upplöndum ok nokkrir handgengnir menn konúngs gjörðu samnað, ok fóru út til eyjarinnar í Mjörs á smám bátum ok flötum, því at Íngi konúngr hafði taka látið öll róðrarskip ok ferjur ok færa til eyjarinnar. Þeir komu út þángat fyrir dag, ok sóttu heim að konúngsgarði, sat konúngr þá enn, ok drakk með mönnum sínum. Einn af varðmönnum kom inn, ok kvað óvini fara at bænum. Konúngr ljóp upp, ok bað menn vâpnast ok út gânga ok láta sik eigi myrða í húsum inni; gekk hann sjálfr út í fyrra lagi, ok var skömm hríð, áðr hann fèll ok mestr hluti liðs hans. En er þat spurðu Baglar, þeir er annarstaðar höfðu setu, hvarf þeim hugr, ok flýðu sumir til Svíþjóðar, sumir til Danmerkr, ok nokkurir til frænda sinna; þeir voru ok nokkurir, er sátta leituðu af Hákon konúngi, ok var þá allr sá flokkur eyddr ok í sundr dreifðr.

Hákon konúngr sat þann vetr í þrándheimi, ok eptir jól gjörði hann mann til Upplanda ok austr til Víkr með brèfum ok orðsendíngum, hversu hann vildi, at sýslumenn hans ok alþýða skyldi fram fara, sagði hann ok, at hann myndi koma um sumarit eptir austr til Víkrinnar. Hann sendi ok boð ok vinsamlig brèf til Svíþjóðar, at Margrèt drotning ok frú Kristín skyldu til hans koma, ok hèt þeim miklum

blifve holden i største act oc ære hos hannem. De sende hannem ocsaa venlige brefve oc bud tilbage igjen, om alt det som hand dennem tilskrefvit hafde.

Om Vaaren, strax efter Paasken, seilede K. Hagen med megit Folck sönder til Bergen, oc siden öster i Vigen, oc drog til alle Kjöbstæder, oc alt öster til Elfven, oc alt Folcket gik hannem til haande, oc fulde hannem samme tid de ypperste Herrer udi Landet, som vaar Hagen Galin, Peter Steiper, haade Kong Sverris Systersöner, Sigurd oc Roar Kongens Frender, oc Dagfind Bonde, oc mange andre Krigs-Höfvitzmend, oc der hand drog tilbage igjen, da töfvede hand lenge i Sarpsborg om Hösten: der tog hand til sig en Edelmandsdotter, som hed Inga, föd af stor Slect udi BORGESYSSSEL, hun vaar hos K. Hagen i hans Herberge, dog viste der ingen aff deris handel, uden Hagen Galin, oc Peter Steiper, oc nogne andre Kongens tro Mend, oc bleff hun fructsommelig ved Kongen. Derefter drog hand nord i Vigen igjen, oc indtil Oslo, oc töfvede der nogen stund: der komme til hannem Dr. Margrete oc Fru Christin, oc Kongen tog megit venlig mod dennem, oc de fölgede hannem til Bergen, oc der vilde hand blifve om Vinteren.

Udi Kong Sverris tid var der en Mand i Danmarck, ved navn Erling, hand sagde sig være Kong Magni Erling-Söns Sön, thi hafde Kongen sendt Mend til Danmarck, at opsöge oc dræbe hannem, men hand bleff advaret, oc flydde til Vester-Gydland. Der Kong Hagen det spurde,

sæmdum ok metnaði. Þær sendu honum ok vináttu boð ok bréf í móti um alla þá luti, er hann hafði til þeirra ritat.

Þegar eptir páska um vârit sigldi Hákon konúngr með miklu liði suðr til Björgynjar, ok þaðan í Vík austr, kom hann við í öllum kaupstöðum, ok hêlt allt austr til Elfar, ok gekk allt fólk honum til handa; fylgðu honum þá hinir æðstu menn, er í vâru landinu, Hákon galinn, Pètr steypir, þeir voru báðir systrasynir Sverris konúnga, Sigurðr ok Róar konúngafrændr, Dagfinnr bóndi, ok margir aðrir sveitarhöfðingjar. Ok er hann vendi aptr, dvaldi hann lengi í Sarpsborg um haustit; þar tók hann til sín dóttur göfugs manns nokkurs, sú hêt Ínga, ok var af stórum ættum í Borgarsýslu; var hún hjá Hákon konúngi í hans herbergi; vissu eingir menn samvistir þeirra, utan Hákon galinn, Pètr steypir ok nokkurir aðrir trúnaðarmenn konúnga, ok varð hún með barni af þeim fundi. Eptir þat fór konúngr norðr aptr til Vîkrinnar ok inn til Oslo, ok dvaldi þar um hríð; þar kom til hans Margrèt drotning ok frú Kristín, tók konúngr vel við þeim, ok fylgðu þær honum til Björgynjar, bjóst hann þar at sitja um vetrinn.

Á dögum Sverris konúnga var sá maðr í Danmörku, er nefndist Erlíngr, ok kvaðst vera son Magnúss konúnga Erlíngssonar; hafði konúngr því gert menn til Danmerkr, er skyldu leita hans ok drepa. Honum kom njósn, ok flýði hann til vestra Gautlands. En er þat spurði

sende hand Bud oc brefve til Kong Knud i Sverrig, at saadan en Mand vaar i hans Rige, som kald sig K. Magni Sön, oc actede at gjöre ufred i Norrig. Der K. Knud det spurde, sende hand sine Mend hen, oc lod hannem opsöge, oc indsette i det höye Taarn paa Visings Ö: der hand nogen tid lang der hafde siddet, bestillede hand med en Qvinde, som bar Mad til hannem, at hun fick hannem mange klæder eller Laggen ind til sig, hvilke hand skar udi lange regler, ok knyttede enderne sammen, oc dermed vant hand sig ned for muren ofven aff Taarnit, oc der Linen icke var saa lang, at den kunde recke til jorden, lod hand sig falde oc slog det ene Laar i stykker, saa at hand altid siden haltede, oc hand kom derfra, oc gaff sig Öster paa Jærnbergene. Der Kong Hagen det spurde, sende hand sine Mend öster i Jærnberge Land, oc lod hannem ihjelsla, oc de förde hans Halsbog eller Tegnebog til Kongen, som hans Nafn stod i skrefvit. Hvilcken Bog siden bleff kjent aff dem, som viste at den haffde hört hannem til.

Den samme Sommer kom der en Mand til Skaanör, den tid Marcket bleff der holden, oc sagde sig være Kong Magnus Erlings Söns Sön, oc hafde nogen stund været i Venden, oc siden hafde været indset nogen tidlang udi et Taarn paa Visings Ö. Der de adsprede Bagler, som vaare komne mange der til Marcket, det hörde, da sellede de sig til hannem, oc vilde tagit hannem til deris Höffding, oc sagde sig ville faa Folcknock, naar de hafde en Höffding, som vaar

Hákon konúgr, gerði hann menn með bræfum til Knúts konúgs í Svíþjóð, ok lét segja honum, at sá maðr var í hans ríki, er kallaðist vera son Magnúss konúgs, ok hugði at gjöra ófrið í Nor-egi. En er þat spurði Knútr konúgr, sendi hann til menn sína, ok lét hann upp leita ok innsetja í þann háfa turn, er var á Vísingsey. Ok er hann hafði setið þar um hríð, fekk hann af konu þeirri, er færði honum mat, at hún lét mörg klæði inn til hans; reist hann þau í lánga strengi, ok knýtti saman endana; vatt hann sik með því ofan fyrir múrinn af turninum. En með því strenginn var styttri en hann mætti ná á jörð ofan, þá lét hann fallast niðr, ok brotnaði annar lærleggr hans, ok gekk hann jafnan haltr. síðan; komst hann við það á braut þaðan, ok fór austr á Járnberaland. En er þat spurði Hákon konúgr, gjörði hann menn sína austr á Járnberaland, ok lét taka hann af lífi; færðu þeir konúgi hálsbók hans, er nafn hans stóð á ritað, ok var sú bók síðan kend af þeim, er vissu, at hann hafði átt.

Þetta sama sumar kom maðr nokkur til Skáneyrar, í þann tíma er þar var haldinn markaðr, ok kvaðst vera son Magnúss konúgs Erlingssonar, ok verit lengi í Vindlandi, ok síðan verit innsettr um hríð í Vísingsey. En er Baglar heyrðu þetta, þeir er flýit höfðu, ok voru margir komnir þar til markaðarins, þá sóttu þeir til hans, ok vildu hafa tekit hann til höfðingja, töldu sér vãn liðs, ef þeir hefði þann at höfðingja, er væri

Kong Magni Sön. Men hand svarede dennem oc sagde: Kong Hagen hafver yndist oc venskab aff alt Folcket i Norrig, oc som mig er sagt, er Baglernis Höfdinger den störste part gaaet hannem til haande: thi begynder jeg ingenlunde denne handel med saa liden mact oc styrcke, oc der med skildis de ad, oc hand drog til Kjöbenhafn, oc vaar der om Vinteren.

Kong Hagen vaar om Vinteren udi Bergen, oc Dronning Margrete hans Stifmoder hos hannem. Hand lod holde hende et besynderlig Kjöcken oc Bord, oc det skede sjelden at hun gick til Bords med Kongen. Fröiken Christin Kongens Dotter, K. Hagens Syster, var altid hos hendis Moder: Dronningen motte icke vel lide Kongen, oc var hun ofteste uglied oc ilde tilfreds, men Kongen holt sig altid blid, venlig oc vel talendis imod hende. Fru Christin lagde altingest til det beste imellem dennem. Kongen lod herligen berede mod Jule Höytid, oc der det lidde mod Julen, kom der megit Folck til hannem, baade hans Læns höfdinger oc andre hans svorne Mend. Dronningen hafde stor had oc vrede til Peter Steiper, oc alle de andre, som hafde været med hannem öster til Oslo oc hente hendis Dotter fra hende. Men hun maatte saare vel lide Hagen Galin, oc hafde ald hendis tröst til hannem. Kongen sende bud til Dronningen oc Fröiken Christin paa Jule Aften, at de skulde komme til Bords met hannem, oc vaar da Kongens Sal fuld aff Folck, oc hver var skicket i sit sted, efter gammel sedvan. Dronningen svarede med stor vrede

son Magnúss konúgs. En hann svaraði þeim ok kvað Hákon hafa vild ok vináttu af öllu fólki í Noregi: er mér ok sagt, kvað hann, at flestir af höfðingjum Bagla hafi gengit til handa honum, treystumst ek því engan veg at hefja þetta stórræði með svá litlum afla. Skildu þeir síðan, ok fór hann til Kaupmannahafnar, ok var þar um vetrinn.

Hákon konúgr sat um vetrinn í Björgyn, ok Margrét drotning stjúpmóðir hans hjá honum; hafði hún kost ok borðhald fyrir sjálfa sik, ok var það sjaldan, at hún gekk til borðs með konúgi. Frú Kristín konúgsdóttir, systir Hákonar konúgs, var jafnan með móður sinni. Drotning hafði þúngan hug á konúgi, var hún jafnan óglöð ok í hörðu skapi, en konúgr gerði sik við hana blíðan ok létta í máli. Frú Kristín bætti jafnan með þeim. Móti jólum hafði konúgr mikinn viðrbúnað; ok er dró at jóluum, komu margir menn til hans, bæði lendir menn ok aðrir hans handgengnir menn. Drotning hafði reiði mikla ok hatr til Pètrs steypis, ok allra þeirra manna, er farit höfðu með honum austr til Oslóar, ok tekit dóttur hennar frá henni; en til Hákonar galins var hún vel, ok hafði hann at trúnaðarmanni. Jóla aptan sendi konúgr boð til drotningar ok frú Kristínar, at þær kæmi til borðs með honum; var þá höllin alskipuð, ok hverr maðr í sæti kominn eptir fornri venju. Drotningin svaraði með mikilli

oc sagde: Jeg maa lenge komme ihu at jeg sad i høy sædet om Juleaften hos min salige Herre oc Konge: Sig Hagen det, at jeg kommer icke i hans høy sæde at sidde. Der Kongen fick det at vide, gjorde det hannem ont, at hun icke vilde annamme med tacke den ære oc tjeniste som hand hende tilböd, oc hand sagde: Endog at Dr. Margrete er saa stolt, at hun icke vil ydmyge sig oc sidde hos os, saa skal dog min Syster Christina komme til os. Det bleff Dronningen sagd, oc at Kongen vaar vred. Hun svarede: Troer hand at jeg mindis det icke, at hand tog min Dotter fra mig i Oslo, uden hand nu minder mig der paa igjen. Dotteren tog paa hende oc sagde: Moder, gifver eder tilfreds, jeg vil blifve hos eder. Hun svarede: Det skal saa være, daatter: Icke skalt du komme i Uvenners hænder, meden jeg er saa nær, oc maa end Gud gifve, at vi blifve icke lenge under denne tvang, oc hun stod op oc gick med hendis Dotter i Kongens Sal oc sette sig i høy sædet, oc Kongen oc hans Gjester vaare megit glade.

Anden Dag i Jul lod Kongen sjunge Messe for sig, oc gick siden met nogne faa Mend i sit Kammers, oc lod sin Median sla, oc aad oc drack hand nogit lidet, oc töfvede siden til Höymesse var ude i Christkircke, förend hand gick til bords, oc hand holt sig stille, efter laden, oc vilde icke hafve ljus nær til sig, oc aad oc drack lidet, oc taledede icke heller meget. Den tredie dag i Jul, lod han sjunge Messe for sig i sit Sengekammer, oc gick siden tilbords, oc befand han sig da me-

reiði, ok mælti: lengi minnir mik þess, at ek sat í háseti þessu jólakveldit með mínum sœla herra ok konúngi: seg nú svá Hákon, at ekki mán ek koma at sitja í hans háseti. En er konúngr vissi þetta, þótti honum þat illa, er hún vildi eigi með þökkum taka þann veg ok þjónkan, er hann bauð henni, ok mælti: en þó at Margrèt drotníng sè svá stórlát, at hún vill eigi lækka sik ok sitja hjá oss, þá skal þó systir mín Kristín koma hingat. Þat var sagt drotníngu, ok at konúngr var reiðr. Hún mælti: ætlar hann, at ek minnist ei þat, er hann tók frá mér dóttur mína í Osló, nema hann minni mik nú á þat af nýju? Dóttir hennar tók til hennar, ok mælti: látið kyrt vera, móðir; ek vil vera hjá yðr. Hún svaraði: svá skal vera, dóttir; ekki skaltú koma í óvina hendr, meðan ek em svá nærri; má þat ok enn guð gefa, at ekki verðu vèr lengi undir ánauð þessi. Stóð hún þá upp, ok gekk með dóttur sinni í höll konúngs, ok settist í háseti; var þá konúngr ok boðsmenn hans mjök glaðir.

Annan dag jólanna lét konúngr syngja sèr messu, ok gekk síðan til herbergis síns við lá menn, ok lét slá sèr æðablóð; át hann ok drakk mjök lítið, beið síðan til þess hámessu var úti at Kristskirkju, áðr hann gekk til borðs; var hann kyrrláttr, eptir blóðtökuna, ok vildi eigi hafa ljós hjá sèr; át hann lítið ok drakk, ok mælti fátt. Þriðju dag jóla lét hann syngja sèr messu í sængrherbergi sínu, ok gekk síðan undir borð, ok kendi þá

git svag at være. Thi gick hand udi sit Kammer strax efter Maaltid, oc lagde sig ved Sengen. Om natten derefter bleff hans skröbelighed jo større oc større. Den 5 dag i Jul bleff ald hans Legem ophefvit, oc blefve der icke mange tilstede at gaa til hannem, oc hans onde forögede sig hver dag, indtil den 8 dag i Jul, da döde hand, oc vaar da ald hans Legem blaa, oc opblæst, saa at det vaar neppelig ligt efter et Meniskis Legeme, oc det bleff begrafvit udi Christkircke, paa nordre side, tvert ofver fra K. Sverris Graff, oc ald Landsfolcket sörgede for hannem, oc sagde sig hafve faaet den største Mandeskade ved hans död.

K. Hagen vaar en deylig Mand, vel skicket paa sine Lemmer, oc hafde deylig lydde paa sit Ansigt oc Haar: Hand vaar maadelig høy, dog megit høyere end hans Fader vaar: Hand hafde et klart oc rede maal, oc var vel talendis, oc hafde hand megit forandret sine seder, siden hand bleff Konge, oc alt til det beste; hand vaar stille, oc megit herlig oc hæderlig, naar hand sad i sit kongelige sæde.

KONG GUTORM SIGURT SÖN.

Den 10 dag udi Jul holt Bispen raad med Kongens Hofsinder oc de beste Mend, hvem de skulde tage til Konge igjen, oc blefve da alle samdirecteligen saa beraadde, at de toge Gutorm, Sigurt Lavarts sön, K. Sverris Sönne sön, oc K. Hagens Broder sön, til Konge igjen, som da vaar 4 Aar gammel, oc skulde Hagen Galin regere Ri-

mikils kránkleika; gekk hann því til herbergis síns þegar eptir máltíð, ok lagðist í rekkju. Um nóttina eptir gerðist vanmáttir hans æ at meiri. Fimta dag jóla var allr hans líkamr þrúttinn, ok var fám mönnum leyft til hans at koma; fór sjúknaðr hans hvern dag í vöxt, en hann andaðist at átta degi jólanna, ok var þá allr hans líkami blár ok þrúttinn, svá at varla var líkr annara manna; var hann jarðaðr í Kristskirkju norðanvert, þvers yfir frá gróf Sverris konúngs. Hann var harmdauði öllu landsfólki, ok kvoðust þeir í hans fráfalli fengit hafa inn mesta mannskaða.

Hákon konúngr var fríðr sýnum, límaðr vel, fagrliga litaðr á ásjónu ok hár; hann var meðalmaðr á hæð, en þó miklu hærri vexti, en faðir hans; hann var snjallr í máli ok vel talaðr. Hann hafði stórum tekit háttaskipti, síðan er hann varð konúngr, ok allt til ens betra. Hann var kyrrlátr ok manna göfugligastr, ok vegligr, er hann sat í háseti sínu.

SAGA GUTTORMS KONÚNGS SIGURDARSONAR.

Tíunda dag jóla átti biskup stefnu við hirð konúngs ok hina beztu menn, hvern þeir skyldu til konúngs taka; sýndist öllum eitt ráð, at taka Guttorm til konúngs Sigurðarson Lávarðar, sonarson Sverris konúngs, ok bróðurson Hákonar konúngs; hann var þá fjöggra vetra at aldri; skyldi Hákon galinn hafa öll landráð ok hirð.

get oc det Kongelige Hof paa hans vegne, oc Peter Steiper oc Einer Kongens maag skulde opfostre oc tage vare paa Kongen: Dette bleff saaledis endrectelige samtyckt, oc stadfest med Vaabne tag, oc der de ginge til bords, ledde Höfdingerne Kongen ind, oc sette hannem i Konge sæde, oc gjorde hannem Kongelig tjeniste. Da tog Kongen et Sverd, oc band ved Hagen Galins side, oc hengde en Skjold paa hans Axel, oc gjorde hannem til en Grefve med alle Höfdingernis samtycke, oc sette hannem paa Bencken hos sig, oc i saa maade holt de Krigsfolcket tilsammen. Der efter sende Kongen oc Grefven Brevve Nord til Trondheim, at Inge Baard Gutorms Söns sön skulde hafve alt Trondelagen i forlæningen.

Der denne Tidende spurdis til Danmarck, da vaar Erling Stenveg i Kjöbenhafn, oc strax sögte alle Baglerne til hannem, som hafde været hos hannem om Vinteren tilforn, oc fick hand snart en Flock forsamlet. Der komme til hannem aff Norrig: Thorleif Skalper, Arnbjörn Troid, Od Tand, Agmonds Söner, oc de sende Bud til Norrig, at alle de som vilde styrcke deris Flock oc Forsamling, skulde komme til demmem udi Aalborg, oc Erling drog til Kongen i Danmarck, oc klagede sin vaande for hannem, oc begjerede hjælp, oc gaff fore at Kongen vaar hans Frende, oc burde derforre at gjøre hannem bistan. Kongen lofvede at gjøre hannem undsetning, oc hjelpe hannem til at bekomme sit Fæderne Rige. Erling begynte sin Reyse fra Kjöbenhafn udi Faste, oc drog til Aalborg med sin Flock: Der komme

stjórn af hendi konungs, en Pétur steypir ok
Linar konungsmágr skyldu fóstura konunginn ok
gæta hans. Var þessu játtað með vild ok sam-
þykki allra, ok átt at vápnatak. Ok er þeir
gengu til boða, leiddu höfðingjar konunginn
inn, ok settu hann í konungs háseti, ok veittu
honum alla þjónustu, er konungi heyrði. Þá
tók konúgr eitt sverð, ok festi við hlið Hákon-
galni, ok hengði skjöld á öxl honum, ok gaf
honum jarlsnafn með samþykki allra höfðingja,
ok setti hann í bekk hjá sér; ok með þessum
hætti héldu þeir saman herinum. Síðan sendu
þeir konúgr ok jarl bréf norðr til þrándheimis,
ok var þat þar á, at Íngi, son Bárðar Guttorms-
sonar, skyldi hafa yfirsögn um öll þrændalög.

Þá er tíðindi þessi spurðust til Danmerkr,
var Erlíngur steinveggr í Kaupmannahöfn, sóttu
þá jamskjótt til hans allir Baglar, þeir er um vetr-
inn fyrir höfðu með honum verit, ok haldi hann
þegar flokk uppi. Þessir komu af Noregi til
liðs við hann: Þórleifr skálpr, Arnbjörn trölfi oc
Oddr tanni Ögmundarsynir, gjörðu þeir orðsend-
ing til Noregs, at allir þeir er efla vildu flokk
þeirra, þá skyldu koma til þeirra í Álaborg.
Erlíngur fór á fund Danakonungs, ok kærði fyrir
honum sín vandræði, beiddi at hann vildi fá
honum styrk nokkurn, taldi hann til frændsemi
milli þeirra, ok kvað skylt, at konúgr legði
honum lið sitt. Konúgr kvaðst mundu efla hann
svá, at hann með hans tilstyrk fengi föðrleifð sína.
Erlíngur hóf ferð sína frá Kaupmannahöfn á löstu,
ok hélt til Álaborgar með flokk sinn; þar komu

til hannem af Norrig: Reider Sendemand, Philip-
pus af Vegene, Jon Dronning oc Salve Disarsön,
oc hand fick Skuder oc Skib, oc drog ofver til
Vigen i Norrig, oc siden til Oslo, oc alt Lands-
folcket gick hannem tilhaande.

Bisp Niclaus vaar udi Oslo, oc Erling begje-
rede at hand vilde annamme hans bevisning aff
hannem paa sit Fæderne, men Bispen vilde icke
tilstede, at det skulde skee udi Oslo: Men der
Höfdingerne oc de ypperste Mend lagde sig der
udi, oc styrckede Erlings begjering, da bad Bispen
hannem bære gloende Jærn, om hand vilde udi
Sarpsborg. Erling drog til Borg oc festede Jærn-
burd: Men der hand skulde gaa under Jærn,
sagde Bispen, at hand skulde drage til Tunsberg,
oc der gjøre sin bevisning udi Dane Konges
nærværelse, som snart var did forventendis, oc
vilde uden tvifl vide hvad sandhed Erling foer
med: Thi der som det skede med Kongens villie,
oc det lyckedis hannem vel, maatte hand for-
vente sig hjælp oc bistand aff Kongen, men der
som hand foer med lögn, hafde hand straff oc refs-
ning at forvente. Erling lod sig det vel befalde,
oc sagde sig det ville vofve, thi hand fortröstede
sig paa Guds hjælp oc bistand i denne sin ret-
færdige Sag, oc hand drog til Tonsberg.

Det förste som Bispen Niclaus hafde spurt,
at Erling forsamlede sit Folck udi Danmarck,
da drog hand til Kongen i Danmarck, oc ad-
spurde hannem om hand vilde gjøre samme Er-
ling bistand. Kongen sagde ja, at hand det hafde
lofvit hannem, for deris Friendskabs skyld.

til hans af Noregi Reiðar sendimaðr, Filippus af Vegini, Jón drotning ok Sölvi Dísarson; fèkk hann sèr þar skútur ok skip, ok hèlt til Noregs í Víkina, ok þaðan til Oslo, ok gekk allt landsfólk undir hann.

Níkolás biskup var þá í Oslo; beiddi Erlíngur at hann tæki skírslu af honum til faðernis sèr. En biskup vildi eigi gefa orlof til, at skírsla færi fram í Oslo. En er höfðingjar ok inir æztu menn lögðu til orð sín, ok studdu beiðni Erlíngs, bað biskup hann bera heitt járn, ef hann vildi, í Sarpsborg. Erlíngur fór til Borgar ok festi járnburð. En er hann skyldi járnit bera, bað biskup hann fara til Túnsbergs, ok gera þar skírslu í viðrvist Danakonúngs, er þángat var ván, ok vildi fyrir víst vita, með hverjum sannindum Erlíngur færi: því ef þat yrði með vilja konúngs, ok bæri hann þar auðnu til, mundi hann vænta mega liðs ok hjálpar af konúngi, en ef hann færi með lýgi eina, mundi hann á sínum lut kenna at nokkuru. Erlíngur lét sèr þat vel líka, ok kvaðst mundu á hætta, lèzt hlíta mundu guðs hjálp ok lidsemi ok sönnum málaefnum, ok fór hann til Túnsbergs.

Jafnskjótt sem Nikulás biskup hafði spurt, at Erlíngur dró lið saman í Danmörku, fór hann á fund Danakonúngs, ok frètti eptir, ef hann myndi fá Erlíngi styrk nokkurn. Konúngur kvað þat satt vera, at hann hefði því heitit honum fyrir frændsems sakir. Biskup mælti:

Bispen sagde: Underligt sjunes mig det, Herre, saa viis en Förste som i er, at i skulde lade reyse Folck udi eders land, oc gjöre dennem bistan- til at stride paa et andet Kongerige, hves Höf- ding ingen veed hvad Slect oc byrd hand er kommen af, ok jeg tencker hand er en Torperis sön i Oplanden, oc er for sin lögn skyld for- drefven aff sit Fæderneland, oc hafver været lenge hudset oc hadet aff alle gode Folck. Men der som i ville sende eders Hær til Norrig, oc stille oc frede Landet aff den store uskickelighed oc Guds Vrede oc Plage, som [Baglerne] der hafve lenge gjort oc opvect, da setter en aff eders egne Frønder der ofver, som i vide at være eder tro oc lydig: Thi Gud hafver nu omstyrt alle [Bag- lernis] Höffdinge, som nogen Forstand hafde til at være Höffdinge ofver dem: Effterdi de bru- gede deris Forstand mere til ont end got, oc de hafve nu tagit et barnactigt oc vanvittigt Men- niske til Konge ofver sig, oc sjelfve vide de ingen gode raad. Kongen svarede: Mine Fren- der ere saa vel forsörget her udi Danmarck, at de icke ville drage til Norrig med dette Folck. Bispen sagde: Jeg veed en Mand som er vel skicket til at tage ved denne Bestilling. Det er eders Frende Her Philippus Kong Ingis Syster- Sön i Norrig, Thi hand hafver alle de stycker, som en Konge eller Höffding sömmer at hafve. Bispen talede det tit oc ofte viiseligen oc vel for Kongen, oc det kom saa langt paa det sidste, at Kongen samtycte hannem det, oc lofvede at

undarligt virðist mér, herra, svá vitr höfðingi sem þér erut, at þér skuluð láta flokk reisa í landi yðru, ok veita þeim mönnum lið til at herja á ríki annara konunga, er eigi veit, af hverjum ættum höfðingi þeirra er kominn, ok hygg ek hann vera munu son þorpara nokkurs á Upplöndum, ok fyrir sakir lýgi sinnar útlægjan gjörvan af sínu fœðurlandi, ok um lánga tíma flæmdan ok hataðan af öllum góðum mönnum. Nú ef þér vilð senda her yðvarn til Noregs, at friða ok frjálsa land þat af þeim mikla ósóma ok guðs reiði, er Birkibeinar hafa þar gjört ok uppvakit um lánga tíma, þá er þat miklu ráðligra, at þér setið yfir lið þat nokkurn frænda yðvarn, er yör er kunnr at lýðni ok trúleik; því guð hefir nú steyppt öllum höfðingjum Birkibeina, þeim er báru nokkurt vit til at hafa ráð, fyrir þeim, því þeir brúkuðu meir vizku sína til illra hluta, en góðra; hafa þeir nú þann mann at konungi, sem bæði er barn at aldri ok örviti, ok kunnu sjálfir eingi góð ráð. Konúngr svarar: frændr mínir hafa svá góða kosti hér í Danmörku, at eigi fýsast þeir at fara til Noregs með flokki þessum. Biskup mælti: veit ek þann mann einn, er vel er tilfallinn at taka við þessu starfi: þat er herra Filippus, frændi yðvarr, systurson Ínga konúngs í Noregi, því hann hefir alla þá luti með sér, er prýða kunnu konúng eðr höfðingja. Biskup ræddi opt ok vitrliga um þetta fyrir konungi, ok kom þar at síðustu, at konúngr játaði honum því, ok hèt at koma sjálf til

skulle komme sjelff udi Norrig om Sommeren derefter, oc dermed drog Bispen hjem igjen.

Om Sommeren derefter drog K. Valdemar ofver til Norrig med 300 skib, oc kom til Tonsberg om Botolphi tid, oc var med hannem Philippus Simonssön [oc Eltho] Kaarissön [Norske Mend]. Philippi Moder var Margreta Arnes daatter paa Stads Rein, oc Sigurds Dronnings Rangvalt Ingi söns dotter: Margreta var Kong Ingi Haralds söns Syster paa Moderens side, oc Orm Kongens Broders sön var Ifver Sneisis Sön. K. Valdemar hafde lofvit Bisp Niclaus, at Philippus skulde blifve Höfvitzmand ofver Baglernis Folck, om de det sjelf vilde samtycke. Oc der det bleff Baglerne foreholdet, da raabte alle Höfdingerne i Folken der imod, oc sagde, at de vilde hafve Kong Magnus sön til Konge, som var byrdig der til, oc ingenlunde vilde de tjene eller til Komning hafve den Mand, som icke var høybyrdigere end en aff dennem, de vilde heller skilie deris Folck ad, oc hver see for sig. Bønderne svarede oc: At der som nogen Kongens sön var for haanden, den vilde de gifve Konge nafn, oc være hannem bestandige oc lydige: Men der som den icke vaare, da vilde de ingen opreisning gjöre inden Lands. Der Bisp Niclaus fornam at denne Flok kunde ingen fremgang faa, uden Erling bleff tagen til Konge, da sagde han til hannem: Mig sjunis at Bønderne ere

Noregs sumarit. eptir. Fór biskup við þetta heim aptr.

Á hinu næsta sumri fór Valdemar konúgr til Noregs, ok hafði þrjú hundruð skipa, hann kom til Túsbergs um Bótólfsvöku skeið. Þar var þá með honum Filippus Símónarson [or Eldo, Kárasonar¹; móðir Filippi var Margrèt, dóttir Árna af Stoðreimi ok Íngiríðar drotningar, dóttur Rögnvalds Íngasonar: Margrèt var systir Ínga konúgs Haraldsonar at móðerni, ok Orms konúgsbróður Ívarssonar sneiss. Valdemar konúgr hafði því heitið Nikolási biskupi, at Filippus skyldi höfðingi verða yfir flokki Bagla, ef þeir vildi því sjálfir játa; ok er þat var upp borit fyrir þeim, þá æptu allir höfðingjar flokksins þar í móti, ok kvoðust vilja hafa at konúgi son Magnúss konúgs, er þar væri til borinn, en at engum kosti vildu þeir þjóna þeim manni, eðr hafa þann fyrri konúg, er eigi væri stórættaðri en einn hverr þeirra; kvoðust þeir ella mundu rjúfa flokkinn, ok leita hverr fyrir sér, sem verða mætti. Bændr svöruðu ok því, at ef nokkurr konúgsson væri til, vildu þeir taka þann til konúgs, ok veita honum fylgð ok þjónustu; en ef sá væri eigi til, mundu þeir einga uppreisn hefja innanlands. En er Nikolás biskup skildi, at eingi mundi verða uppreist flokks þessa, nema Erlíngur væri til konúgs tekinn, þá mælti hann til hans: svá lízt mér, sem bændr sè

¹) þessi Kári kallast í Sverr. S. (Khf. eldri útg.) bls. 179 (Fornm. S. VIII, 245) Ölrúkári, (aðrir Öllu-Kári), svo öðra mætti, at hér egi að standa: Simonarson Öllu-Kárasonar.

megit uvillige til at gjøre nogen opreist, saa at du liden hjelp tör vente dig aff dennem, uden jeg staar dig bi, oc forfremmer dig her udi, thi jeg veed det for sanding, at der som det icke vil lyckis dig, at bære Jærn, da lader Dane Kongning dig dræbe, oc enddog jeg vel kand tencke hvem din Fader monne været, saa kand jeg dog vende det hvorledis jeg vil, der som du vilt foröge min Frendis Philippi ære oc værdighed, oc gjøre hannem til din Jarl, da vil jeg sla mig til dig, ok hjelpe dig at reise denne Flok, oc staa dig bi aff ald min mact, med alle mine Frender oc Venner, oc hves jeg formaar. Dette bleff saaledis samtyckt, oc endelige besluttet dennem imellem, at Philippus skulde blifve Grefve, om Erling vilde blifve Konge.

Erling Steenveg drog til Tonsberg, oc festede Jærnburd andet sinde, oc Bisp Nicolaus viede Jærnet: Men Kong Valdemar, som der vaar kommen, stafvede hannem Eeden fore oc raadde for Jærnburden, (det er, hvor mange gloende Jærn hand skulde bære). Der tiden kom at Erling skulde gjøre sig fri, skickede Kong Valdemar bevebnede Krigsfolck uden om Kircken, hvor aff mand kunde nock forstaa, hvad Erling var tillafvit, om hannem hafde feilet nogit. Bisp Niclaus ledde Erling i Chors dörren der hand blottede eller bargjorde sin Haand, oc hand holt Erlings Haand op, oc lagde sine Fingre der i, oc sagde med höyer röst: Hand hafver vel gjort sig fri, jeg saa aldrig en Haand komme uskad fra Jærnit som denne. Kongen stod strax uden for

mjök tregir til at hefja uppreisn nokkra, ok sè þèr af þeim lítillar hjálpar vãn, nema þú njótir við minnar liðsemdar ok fulltíngs; því þat veit ek með sönnu, at ef þik skortir hamíngju til járnburðarins, þá mun Danakonúngr láta drepa þik. Ok þó ek megi gera í hug mèt, hverr faðir þinn muni verit hafa, þá fæ ek því þó umstillt á hverja leið er mèt líkar, með því þú vilir auka sæmd ok nafnbætr Filippi frænda míns, ok gjöra hann jarl þinn: mun ek þá snúast at með þèr, ok styrkja til at reisa flokk þenna, ok fylgja þèr með öllum afla mínum, ok allra frænda minna ok vina, ok hvívetna því er í mínu valdi er. Var þetta þannig samit ok til staðar ráðit þeirra í meðal, at Filippus skyldi jarl verða, ef Erlíngr yrði konúngr.

Erlíngr steinveggr fór til Túnsbergs, ok festi járnburð annað sinn; vígði Nikulás biskup járnit, en Valdemarr konúngr, er þar var þá kominn, stafaði honum eiðinn ok reð fyrir járnburðinum. Þá er sá tími kom, at Erlíngr skyldi vinna skírslu, setti Valdemarr konúngr vápnaða menn hið ytra umkríng kirkjuna; mátti þar af sjá, hvat Erlíngi var húit, ef hann hefði nokkut á brostið. Nikulás biskup leiddi Erlíng í kórsgyrnar, þá er hann leysti til handarinnar, hèlt hann upp hendi Erlíngs, ok lagði þar í fingr sína, ok kallaði hátt: hann hefir gjört sik vel skíran, aldri sá ek nokkra hönd koma svá úskadda frá járn, sem þessa. Konúngr stóð beint fyrir framan

Chors dörren, ok alt hans Folck der neden for i Kircken, ok de begynte alle at tacke Gud, oc sjunge *Te Deum laudamus*. Erling var den Dag Kongens Gjest, oc Kongen skjenckte hannem 35 Orlogskib, med ald deris rustning oc tilbehöring. Anden dagen der efter bleff Erling tagen til Konge paa Höugating, oc der gaff hand Philippus Grefve navn, oc nogen stund der efter drog Kong Valdemar til Danmarck igjen med sin gandske Hær, oc drog hand fredelig af Norrig, oc gjorde ingen mand skade. Da sögte megit Folck til Erling, oc svore hannem, oc komme disse Höldinger til hannem, Arnbjörn Jonssön, Helje Byrjesön, Asbjörn Koppere, Gjört Bentesön, Gutorm Tvarre, Otm Lafve, Tord Dotte, Bendict aff Gummönæs, Simon Kyr, Kolben Röde, Gjört Skjelge, ok hafde de megit Folck med sig oc sköne Skib. Om S. Hans tid droge de ud til Sarpsborg oc hulde der Ting, oc bleff Erling der til Konge tagen, oc Philippus til Grefve: Siden droge de ofver til Tonsberg igjen, oc Bisp Nicolaus med dennem. Der Birkebenerne dette spurde, römde de nord i Landet, en part til Bergen, oc en part til Tonsberg.

Dronning Margretæ var udi Bergen efter Kong Hagens Död, oc alle mand hafde stor mistancke til hende oc hendis Mend for Kongens död, oc det kom paa det sidste til høy maals tale, at hun oc hendis Tjenere blefve obenbare beskyldet, at de hafde forgifvet Kongen, men hun sagde ney der til, oc at hun oc hendis Tjenere vaare der uskyldige udi. Hagen Galin orsagede

kórsdyrnar, ok allt lið hans utar frá í kirkjunni; hófu þeir þá allir at lofa guð, ok súngu *Te deum laudamus*. Þann dag var Erlíngur í boði konungs, ok gaf konúgr honum hálfan fjórða tug herskipa með öllum búnaði. Annan dag eptir var Erlíngur til konungs tekinn á Haugaþingi, þar gaf hann Filippus jarlsnafn, ok nokkuru síðar fór Valdemarr konúgr aptr til Danmerkr með öllum her sínum; fór hann friðliga af Noregi ok gjörði eingum manni mein. Sótti þá mikit lið til Erlíngs ok gekk til handa honum. Þessir komu höfðingjar til hans: Arnhjörn Jónsson, Helgi Birgisson, Ásbjörn koppr, Girðr Beinteinson, Guttormr þvarri, Ormr lági, Þórðr dotta, Benedikt af Gumanesi, Símon kýr, Kolbeinn rauði, Girðr skjálgi, þeir höfðu fjölda liðs ok fríð skip. Um Jónsvöku skeið fóru þeir út til Sarpsborgar, ok áttu þar þing, var Erlíngur þar til konungs tekinn, ok gefit Filippus jarls nafn. Þaðan fóru þeir aptr til Túsbergs, ok með þeim Nikolás biskup. Þegar Birkibeinar frágu þetta, stukku þeir norðr í land, sumir til Björgynjar, sumir til Þrándheims.

Eptir andlát Hákonar konungs var Margrét drotning í Björgyn, ok höfðu allir menn mikinn grun á henni ok 'mönnum hennar um dauða konungs, ok kom svá um síðir, at borit var í hámaeli, ok voru henni ok mönnum hennar berliga kend völd um, at þeir hefði gert konúngi banadrykk. Drotning daldi þess, ok kvað sik ok sína menn þess úvalda. Hákon galinn mælti

hende, oc stod hende megit bi i denne sag. Men Höfdingerne oc Kongens beste Venner sögte oc paatalede denne sag saa hart, at Dronningen maatte faa en Mand til at bære Jærn for hende oc alle hendis Mend, til undskylding oc vederførsel i denne sag: den Mand hed Peter som Jærnit bar, oc bleff hand megit ilde brent, thi bleff hand strax henled oc drenckt, oc Kongens Tjenere oc Krigsfolck begynte at knurre, oc sagde, at Dronningen var lige saadan straf værdig: thi bleff hun forskrekket, oc sögte hjælp hos hendis Venner. Hagen Galin stod hende troligen bi, oc forskaffede hende Folck oc fordenskab ind i Sogn, oc der fra op til Valders til Erling paa Quidme. Hand forfremmede hende siden indtil hun kom Öster til Værmeland, oc siden til Sverrig. Men Fru Christin bleff igjen hos Hagen Galin, oc hafde synderlig venskab med hannem.

Om Sommeren spurde Birkebenerne at Baglerne hafde samlet en stor Flock oc forsamling udi Vigen, oc hvorledis ald den handel var tilgaaen: da droge de nord til Trondheim, oc Hagen Galin hafde Fru Christin med sig, oc lod hand megit Krigsfolck igjen i Bergen, med disse Höfdinger, Dagfind Bonde, Torgrim af Lianæs oc Tore Bruse: Der Grefve Hagen Galin kom nord til Trondheim, lode Kongen oc hand stefne Almuen til Öire ting, oc forsamlede Krigsfolck.

Strax derefter fick Kongen saadan kranckhed, at hannem tycktis skarpe nagle stinge igjenem alt hans Legem, oc der hand bleff atspurt, naar hand först fandt det onde, sagde hand, at

hana undan, ok var henni mikill stoðamaðr í því máli; en höfðingjar ok hinir bestu vinir konungs fylgðu svá fast þessu máli, at drotníng varð mann at fá, þann er bæri járn fyrir hana ok alla menn hennar til afburðar ok undanfærslu um þetta mál: hét sá maðr Pètr, er járnit bar, ok brann hann mjök til skemda, var hann þegar burt leiddr ok drekktr. Konúngs menn ok Birkibeinar kurrðu illa, ok sögðu drotníngu makliga at taka sömu hegning. Gjörðist hún þá óttafull, ok leitaði trausts hjá vinum sínum. Hákon galinn dugði henni af trúnaði, ok fékk henni sörneyti ok fararbeina inn í Sogn, ok þaðan upp á Valdres til Erlíngs á Kviðmu, greiddi hann síðan ferð hennar, þar til er hún kom austr á Vermland, ok síðan til Svíþjóðar. En frú Kristín varð eptir með Hákonni galni, ok var einka vinátta milli þeirra.

Birkibeinar spurðu um sumarit, at Baglar höfðu flokk mikinn ok liðsafnað í Víkinni, ok hversu allt mál þeirra hafði til leiðar snúizt. Hèldu þeir þá norðr til þrándheims, ok hafði Hákon galinn frú Kristínu með sér. Hann lét eptir lið mikit í Björgyn, ok þessa höfðingja, Dagfinn bónda, þorgrím af Ljánesi ok þóri brúsa. Þá er Hákon jarl galinn kom norðr til þrándheims, létu þeir konúngr stelna alþýðu til Eyraþíngs, ok buðu út leiðangri.

Brátt þar eptir tók konúngr þann sjúkleika, at honum þótti sem hvassir broddar stæði í gögnun sik allan; ok er hann var at spurðr, nær hann kendi fyrst þess meins, sagði hann svá, at

den Svenske Kone, det var Fru Christin, sette hannem paa sin knæ, oc trafvede hannem omkring hans Legem, oc strax fick hand den kranckhed, oc nogen dage derefter døde Kongen aff samme sjuge, oc bleff begrafven udi Christkirckē, oc Hagen Jarl raadde ofver Krigsfolcket, oc hafde en stor Hær.

K. Sigurd Haraldsön hafde en dotter ved navn Cecilia. Hun bleff hæderligen opfostret udi Trondelafven, saa som et Kongebarn sömmede, oc den tid K. Sverre begynte at stride paa Norrig, som för er sagt, da fant hand hende udi Værmeland, oc kjende hende for Sister, oc taledede ofte med hende, oc var hun der gift, thi den tid at Erling Skacke var efter at ödelegge ald K. Harald Gillis slect oc Afkom, da blef Cecilia gift til Værmeland med Folkvider Lagmand: deris sön var Hagen Galin Grefve udi Norrig: der Cecilia spurde, at Sverre hendis broder var blefven Konge udi Norrig, drog hun fra hendis mand, thi hun unte hannem icke vel, oc hand fick hende Gjelman at bo paa, der som hun var opfostret.

Baard Gutormssön paa Reine var Asulff Skule söns sön, oc Skule var Toste Jarlssön, som för er sagt udi Harald Haardraadis Historia. Asulfs moder var Guron Nefstensdotter, hendis Moder var Ingerid K. Sigurd Sirs dotter; Gutorms moder var Thora Skofte Ogmundsöns dotter. Ogmund var Thorberg Arnesöns sön, ok Ragnhilds Erling Skjalgsöns dotters: Toras Moder var Sigrid Tord Follesöns dotter, som var S. Olufs Fennickedrager; Sigrids Moder var Alof

sú hin svenska kona, þat var frú Kristín, setti hann í knè sér, ok fór höndum um hann allan, ok fèkk hann þá þegar þetta vanheilindi; ok nokkrum dögum síðar andaðist konúngr af sönu sótt, ok var hann jarðaðr í Kristskirkju. Ræð þá Hákon jarl fyrir liðinu, ok hafði her mikinn.

Sigurðr konúngr Haraldsson átti þá dóttur, er hét Cecilia; hún var sæmiliga uppfóstruð í þrændalögum, svá sem konúngsbarni hæfði; ok þann tíma, er Sverrir konúngr hóf að berjast til Noregs, sem áðr er sagt, fann hann hana í Vermalandi, ok kendi, at þat var systir hans, talaði hann optliga við hana, ok var hún þar gipt. Því á þeim tíma, er Erlíngr skakki sótti eptir at eyða allri ætt ok afkvæmi Haralds konúngs gilla, þá var Cecilia gipt í Vermaland Fólkvíði lögmanni, ok var þeirra son Hákon galinn, jarl í Noregi. En er Cecilia spurði, at Sverrir bróðir hennar var konúngr vörðinn at Noregi, fór hún frá manni sínum, því hún unni honum lítt; fèkk konúngr henni Gelmin at búa á, hafði hún áðr verit þar á fóstri.

Bárðr Guttormsson á Reini var sonr Ásúlfs Skúlasonar; Skúli var son Tosta jarls, sem áðr er sagt í sögu Haralds ins harðráða. Móðir Ásúlfs var Guðrún Nefsteinsdóttir, hennar móðir var Íngiríðr, dóttir Sigurðar konúngs sýrs. Móðir Guttorms var Þóra, dóttir Skopta Ögmundarsonar Þorbergssonar Arnasonar, ok Ragnhildar, dóttur Erlíngs Skjálgssonar. Móðir Þóru var Sigríðr, dóttir Þórðar Folasonar, er var merkismaðr hins helga Ólafs konúngs. Móðir Sigríðar var Álöf,

Einer Tambeskjelfvers dotter oc Bergljot Hagen Jarls dotter.

Baard Gutormssön var en Länshöfding, som hans Forældre hafde været for hannem, hand var megit riig oc en deylig Mand, sactmodig oc stille, oc holt sig vel. Hand bode paa Reine, den tid K. Sverre kom til Riget. Hand kom snart udi stor venskab med Kongen, thi begjerede hand paa det sidste, at Kongen skulde gifve hannem sin syster til hustru. Kongen samtyckte det, men Erkebisp Oisten vilde det icke tilstede, saa lenge som hendis Mand Folckvider lefvede, thi drog Cecilia til Erkebispen, ok taledede met hannem udi K. Sverris oc mange Höfdingers nærværelse, oc spurde hannem ad, om hand hafde forbudet hende at gifte sig med hendis Frender raad. Hand sagde ja, oc bad hende drage til Værmeland til hendis Ectemand. Hun svarede: Jeg maa bekjende at jeg hafver ingen Ectemand. Thi den tid at Erling Skacke, oc K. Magnus hans Sön, hafde ihjelslagit alle mine Frender som de kunde ofverkomme, oc bare nogen Fare fore, da toge de mig oc forsende mig uden Lands oc gafve mig Folkuit Lagmand til Bolskab, mod min villie ok samtycke: Dog viste jeg mig ingen raad til at komme der fra, för end min Broder kom her til Riget, oc meente jeg mig nu hos hannem at være fri for saadan sag. Oc strax beviste hun denne hendis beretning med sandferdige Vidnesbyrd; thi gaff Bispen hende loff til at gifte sig, oc Kongen lod hendis Bryllup hæderlig gjöre med Baard Gutorms

dóttir Einars þambarskelfis ok Bergljótar, dóttur Hákonar jarls.

Bárðr Guttormsson var lendr maðr, svá sem verit höfðu forellrar hans fyrir honum. Hann var auðmaðr mikill ok fríðr maðr sýnum, hægr ok kyrrlátr, ok hèlt sik vel; hann bjó á Reini í þann tíma er Sverrir konúngr gekk til lands. Hann kom sèr skjótt í mikla vináttu við konúng, ok at lyktum beiddi hann, at konúngr gæfi honum systur sína til eiginkonu. Konúngr játaði því, en Eysteinn erkibiskup vildi eigi gefa þar lof til, meðan Fólkvíðr lifði, maðr hennar. Fór þá Cecilia til erkibiskups, ok talaði við hann í víðrivist Sverris konúngs ok margra höfðíngja; spurði hún, ef hann hefði bannat henni at giptast með ráði frænda sinna? Hann kvað þat satt vera, ok bað hana at fara í Vermaland til manns síns. Hún svaraði: játa má ek, at ek á öngvan bónda; því þá er Erlíngr skakki ok Magnús konúngr son hans höfðu drepit alla frændr mína, er þeir fengu náð ok báru nokkurn ótta fyrir, tóku þeir mik, ok sendu af landi brott, ok gáfu mik til friðlu Fólkvíði lögmanni fyrir utan minn vilja ok samþykki. Vissi ek þá eingi efni þaðan at komast, áðr bróðir minn kom hær til ríkis; hugðumst ek nú mundu hjá honum frjáls vera um þetta mál. Þessa sína sögu sannaði hún jafnskjótt með sannligum vitnum; gaf biskup þá orlof til, at hún giptist, ok lét konúngr gera virðuliga brúðlaup hennar ok Bárðar Guttorms-

sön, oc de aflede en Sön sammen, som Ingi bleff kaldet, oc siden bleff Konge i Norrig. Oc nogit derefter bleff Cecilia Kongens dotter död, oc begrafven udi Christkircke norden ved Chorit, oc hendis Graff-kostelig prydet. Baard Gutorms sön fick siden til Hustru Ragnfrid Erlings dotter paa Qvidne, Læns höfdings i Valders: deris Börn vaare, Sigurd, Asulff, Gutorm oc Skuli, oc en dotter ved navn Ingeborg, som fick Alff aff Trondberg. Hand aflede med hende Erling hin unge. Baard döde udi Bergen, om Sommeren efter at K. Sverre hafde slagit sig med Öjeskjæggerne i Florevog, oc bleff begrafven i Christkircke paa den nordre side i Choret oc hans Graff herligen prydet: Derefter drog hans Sön Ingi til K. Sverris Hoff oc föddis der op.

KONG INGI BAARTS SÖN.

Efter K. Gutorms död ginge Höfdingerne i raad, hvem de vilde tage til Konge igjen. Oc den förste part gafve deris stemme oc samtycke paa Hagen Jarl Galin, men Ercke bisp Erick lagde sig der imod, oc sagde, at dennem var nogen tvist oc uenighed imellem: Desligeste stötte hand sig fast paa det venskab som Hagen Jarl hafde lagt med Fru Christin Svenska: Samme tid komme Bönderne aff alle Læn i Trondelagen, som vaare stefnede til Öreting, at kaare og udvelje sig en Konge, oc blefve da til nefnde de Brödre Hagen Galin oc Inge Baardssön, oc Sigurt K. Sverris Syster Söner, oc Roar Kongens Frende,

sonar. Þeirra son var Íngi, er síðar varð konúgr í Noregi. Nokkuru síðar andaðist Cecilía konúngsdóttir, ok var jörðut at Kristskirkju, norðanverdt við kórinn, ok búit vegliga um leg heðnar. Bárðr Guttormsson fèkk síðan Ragnfríðar, dóttur Erlíngs á Kviðnu, hann var lendr maðr á Valdresi. Þeirra börn voru: Sigurðr, Ásúlfr, Guttormr ok Skúli, ok ein dóttir er hèt Íngibjörg, hennar fèkk Álfir af Þrándarbergi, ok átti hann við henni Erlíng hinn únga. Bárðr andaðist í Björgyn þat sumar eptir er Sverrir konúgr hafði barizt við Eyjaskeggja í Flóruvogum, ok var jarðaðr í Kristskirkju nyrðramegin í kórnum, ok sæmiliga búit um leg hans; fór þá Íngi sonr hans til hirðar Sverris konúngs, ok var hann þar uppfæddr.

SAGA ÍNGA KONÚNGS BÁRDAR- SONAR.

Þá er Guttormr konúgr var andaðr, áttu höfðingjar ráðagjörðir um þat, hvern þeir skyldu í hans stað til konúngs taka. Voru þeir fyrstir, er þar nefndu til Hákon jarl galinn. En Eiríkr erkibiskup mælti þar í móti, ok sagði, at missætti nokkur var með þeim; hann fann þat ok til, at vinátta var milli Hákonar jarls ok frú Kristínar hinnar sænsku. Í þat mund komu bæendr af öllum fylkjum í þrændalögum, þeir er stefndir voru til Eyraþíngs at kjósa konúng; voru þeir þá tilnefndir bræðr, Hákon galinn, Íngi ok Sigurðr

oc Peter Steiper Kongens Syster sön. Hans Hustru var Ingeborg Kong Magnus Erlings söns dotter: Om disse Herrer var langt beraad, oc atskillige samtycke iblant Höfdingerne: men paa det sidste bleff Öretinget set, oc S. Olaffs Skrin der opbaarit. Oc Erckebispe Erick oc Clerkeriet fulde med ud paa Tingit, oc der de hafde samtale om Kongens udkaarelse, bleff det skudt til Lougen, at Bönderne burde at udkaare sig en Konge, oc det samtyckte de alle. Bönderne ginge i raad, hvem de vilde tage til Konge aff disse tre Kong Sigurts Dattersöner, Hagen Jarl, Ingi Baardssön oc Sigurt Baardssön, oc falt alle deris sind til Sigurd, thi hand var stille, retviis, ydmyg oc vensalig. Men en part lagde sig der imod, oc sagde, at hand var icke Mand til nogit Regimente at före, oc der var en stor Krigshær, oc Fiender komme i Landet, oc Hagen Jarl var best skickelig til at være ofver Krigsfolcket. Oc det kom saa langt, at Læns höfdingerne vilde icke andet, end at hafve Hagen til Konge. Bönderne sagde, Da er det allis voris vilie, at vi icke ville hafve den til Konge som er aff Gotiske Slect paa sin Faders side. Men vi ville heller hafve den som er lige nær kommen aff Kongeslecten ved hannem, oc er paa Fæderne aff den beste Slect i ald Trondelagen er, oc det er Ingi Baardsön. Oc Ingi bleff med Erckebispens raad, oc alle Höfdingers oc menige Bönders vilie oc samtycke tagen til Konge, oc de svore hannem alle huldskab, oc troskab oc lydighed, oc hand svor at hand skulde holde

Bárðarsynir, er voru systursynir Sverris konúnga, Róar konúngsfrændi, ok Pètr steypir, systursonr konúnga, er átti Ingibjörgu, dóttur Magnúss konúnga Erlíngssonar. Töluðu menn lengi um þessa höfðíngja, ok kom ríkismönnum lítt ásamt. En at lyktum var sett Eyraþíng, ok borit þáingat skríu hins helga Ólafs konúnga, fylgði Eiríkr erkibiskup ok kórsbræðr því á þíngit. Ok er þeir áttu at tala um konúnga kosníngr, var því skotið til laga, at bæendr skyldu sèr konúng taka, ok urðu allir á þat sáttir. Bæendr ráðguðust um, hvern þeir skyldu til konúnga taka af þessum þrimr dóttursonum Sigurðar konúnga, Hákon galinn, Inga eðr Sigurð, Bárðarsonu, ok var Sigurðr öllum bezt þokkaðr, var hann hóglátr, réttlátr, lítillátr ok vinsæll. Aðrir voru þeir, er mæltu þar í móti, ok kváðu hann ófallinn til landstjórnar, sögðu at herr mikill ok múgr fjandmanna var kominn í landit, ok Hákon jarl var bezt tilfallinn at vera fyrir liðinu. Kom því máli svá, at lendir menn vildu ekki annat, en hafa Hákon at konúngi. Þá mæltu bæendr: þat er várr vilí allra, at hafa eigi þann fyrir konúng, er kominn er af gauzkri ætt at faðerni; vilju vèr heldr þann hafa er at konúnga ætt er honum jafnborinn, ok kynjaðr at faðerni af enum beztum ættum í þrændalögum, en þat er Íngi Bárðarson. Var þá Íngi með ráði erkibiskups ok vilja ok samþykki allra höfðíngja ok alþýðu til konúnga tekinn, ok svarit honum land ok þegnar. Hann sór ok at halda þeim öllum við

dennem alle ved Lands Lougen. Der efter ginge alle de gamle Hofsinder oc svorne Mend hannem til haande, som hafde tjent de framfarne Konger. Da bleff der en ny knur for Hagen Jarls skyld, af hans venner oc Anhengere, som sagde at hand var bedre skicket til at være ofver Krigsfolcket, end Ingi Baardssön, oc det samme samtyckte oc Krigsfolcket, oc bleff det saa paa det sidste aff beggis deris Venner saa tilfredsstillet oc afftalit, at Ingi skulde være Konge, oc Hagen skulde være Jarl, oc Öfverste ofver Krigsfolcket, oc tage halff Kongens rettighed med Ingi. Oc Kong Ingi gjorde hannem til sin Jarl, oc hand svor Kongen huldskab oc Mandskab. Siden dömde oc samtycte Bönderne Kongen halff leding oc Udbotsfolck aff Riget. Oc Kongen oc Grefven gjorde sig skyndelig ferdige med megit Folck, oc mange store Skib.

Efter S. Olaffs dag om Sommeren drog Baglerne aff Tonsberg med deris gandske Hær, oc hafde 35 Skib, oc sejlede nord langs Lande, oc optoge Leding oc alt Kongens Rettighed, oc de drog langsommelig frem, oc der de komme til Bergen, vaare Birkebenerne paa Slottet, som för er sagt. Da ginge Baglerne i Byen, oc de sögte nogne gange til Slottet, oc vilde vinde det. Da sagde Erling Steinveg til Baglerne: Skjuder icke paa dem, thi de ere mine Mend. Baglerne laae paa Skibene om Natten, oc en part laae for Anckerne, en part ved Munkebryggen, oc ginge op i Byen. De drog ofte for Slottet, oc skjöde paa hver andre, oc blefve somme saare, men faa blefve

landslög. Eptir þat gengu allir fornir hirðmenn ok handgengnir menn til handa honum, þeir er þjónat höfðu hinum fyrrum konúngum. Þá tóku vinir Hákonar jarls, ok þeir er honum fylgðu, at kurra af nýju hans vegna, ok sögðu, at hann var betr feldr til herstjórnar en Íngi Bárðarson; því samþykktu ok sjálfir liðsmenn. Úrðu þá at lyktum beggja þeirra vinir á þat sáttir, at Íngi skyldi konúngr vera, en Hákon jarl, ok skyldi hann hafa forustu fyrir liðinu, ok hafa hálfar konúngs tekjur við Ínga; gjörði Íngi konúngr hann þá jarl sinn, ok sór hann konúngi trúnaðar eið ok hollostu. Eptir þat dændu ok játtuðu bæendr konúngi hálfan leiðánger ok útboð af rík-inu; bjöggust þeir síðan af skyndíngu kon-úngr ok jarl, með miklu liði ok mörgum stór-skipum.

Um sumarit eptir Ólafs messu fóru Baglar úr Túnsbergi með allan her sinn, þeir höfðu hálfan fjórða tug skipa, hældu þeir norðr með landi, ok tóku leiðánger ok allar konúngs tekjur, fóru þeir tómliga; ok er þeir komu til Björgynjar, voru Birkibeinar fyrir í kastalanum, sem áðr er sagt, gengu Baglar upp í bæinn: þeir sóttu nokkrum sinnum at kastalanum, ok vildu vinna hann. Þá mælti Erlíngr steinveggr til Bagla: skjótið ei at þeim, því þeir eru mínir menn. Baglar voru á skipum um nætr, lágu sumir fyrir akkerum, en nokkrir við Múnkabryggju, ok gengu svá upp í bæinn. Þeir fóru tíðum til kastalans, ok skutu hvárir á aðra, urðu nokkrir sárir, en

döde. En dag lagde Erling ud til Holmen med nogen Jacter, oc lagde til ved Biscopsbryggen, oc gick saa med sit Folck til Christkircke. Der Birkebenerne det saae, ginge de mod dennem, oc de skjöde paa hver andre. Oc der Birkebenerne saae at Baglerne vaare ikke stercke, da sögte de allevegne til, oc Baglerne vigede tilbage, oc Erling sprang i Vandet, oc gaff sig under, oc kom saa tilskibs med sit Folck, oc mange vaare slagne. Da atspurde Baglerne Erling, om det end vaare hans Mend som paa Slottet vaare. Oc strax der efter droge Baglerne aff Bergen, oc nord i Landet, oc sette Befalningsmend udi alle Læn, indtil de komme til Rugsund, der töfvede de udi 3 Uger, oc Bisp Niclaus optog der sin Landgjelde, oc der kom megit udbuds Folck til dennem: Der kom Endre Höigre, oc Loden Stallere met megit Folck der til, Niclaus Botölfssön, oc Carlunger hans broder, oc Kalf af Horning, oc der finge Baglerne tidende, at Birkebenerne hafde tagit en Konge oc en Grefve ofver sig, oc vaare ventendis norden aff Landet med en stor Krigshær; thi bleff Bisp Niclaus oc Baglerne til raads, at de vilde drage tilbage igjen til Bergen, oc indtage Slottet, oc de seilede til Bergen, oc lagde til Laxevaagen.

Biscopen hafde en Österlending hos sig, som sagde sig at kunde gjöre Bulverck med saadan kunst oc manere, at de der med kunde bryde Slottet, oc sagde sig hafve været met at bryde mange Slot oc Feste med samme kunst, oc der som hand det icke gjorde, maatte de sette hannem

fátt fèll. Þat var einn dag, at Erlíngur lagði út til Hólms með nokkrum skútum, ok lagði til við biskupsbryggju, ok gekk síðan með liði sínu til Kristskirkju. En er þat sá Birkibeinar, gengu þeir til móts við þá, ok skutust þeir á. Birkibeinar sá, at Baglar vǫru eigi liðmargir, veittu þeir þá hvervitna atgöngu, svá at Baglar létu undan síga. Erlíngur ljóp á kaf, ok komst við þat til skipanna með mönnum sínum, en margir voru drepnir. Þá spurðu Baglar Erlíng, hvert þeir væru nú hans menn, er í kastalanum voru? ok þegar eptir þat fóru Baglar or Björgyn, ok norðr í land, ok settu menn sína í allar sýslur, unz þeir komu í Rúgsund, þar dvöldust þeir þrjár vikur, tók Nikulás biskup þar landskyldir sínar. Þar kom mart leiðángurlið til þeirra. Þar kom Eindriði hegri ok Loðinn stallari með mikla sveit, Nikulás Bótúlfsson ok Karl úngi bróðir hans, Kálfr af Hornúngi; þar spurðu Baglar þau tíðendi, at Birkibeinar höfðu tekit konúng ok jarl yfir sik, ok at þeirra var norðan vǫn með her mikinn; leizt því Nikulási biskupi ok Böglum þat ráð, at fara aptr til Björgynjar ok vinna kastalann, sigldu þeir þá þángat ok lögðu til í Laxavági.

Biskup hafði með sér einn þann mann, er kominn var af Austrlöndum, hann kvaðst kunna maungu at gjöra með þeirri list ok kunnáttu, at þeir fengi þar með brotið kastalann, kvaðst með hafa verit at brjóta með þeirri vél margar borgir ok kastala; ok ef hann fengi þat eigi unnit, mætti þeir setja hann á þá valslöngu,

paa Vaalslengen eller Bliden, oc skjude hannem ind paa Slottet. Der bleff megit stort Timmer tilfört, med andet som der til behöfvedis. Oc som de det hafde for haande, finge de kundskab, at Birkebenernis Seigle vaare seet nord paa Stafvefjord. Da lod Bispen blæse Folcket sammen, oc holt raad med Höfdingene paa skibene, hvad de skulde gribe an. Erling Steenveg gaff raad, at de der skulde forbide Birkebenerne, oc stride mod dennem. Oc det raad efterfulde største parten aff Baglerne. Da sagde Bispen til hannem: Der som du vilt her hos denne Sjöborg stride mod Birkebenerne, da skalt du icke hafve behoff at hafve omsorg for dit Folck, efter denne Dag, oc de som dette raade dig, besinde oc betencke icke deris Formue oc efne, Thi er det mit raad, at vi strax seile Öster i Vigen, oc der stride mod Birkebenerne, naar de besöge os. Det Raad bleff vedtagit, oc de seilede Netter oc Dage indtil de komme til Tonsberg, oc Bispen drog til Oslo. — Birkebenerne komme til Bergen strax efter at Baglerne vaare affdragne, med megit Folck oc mange store Skibe, oc fordi det led mod Vinteren vilde de icke drage efter Baglerne, men blefve nogen stund i Bergen, oc droge siden nord til Trondheim igjen, oc Baglerne vaare i Tonsberg den Vinter, oc de hafde deris Höfvitzmend oc Krigsfolck ude paa begge parter, oc gjorde hver andre ofte stor skade. Aff Birkebenerne vaare, Ulffham oc Harald Kesie, oc Gudleg Fladbond: Aff Baglerne, Tarald Ogmundssön, Gudleg Skreding, Benedict aff Gunmönæs i Valdars, Jon Gretmand, oc flere andre.

ok skjóta honum inn í kastalann. Var þar þá atfluttr viðr geysimikill, ok annat er hafa þurfti. En er þeir höfðu þetta með höndum, var þeim sagt, at segl Birkibeina voru sèn norðr á Stafafirði; lét biskup þá blása liðinu saman, ok átti skipstefnu við höfðingja, hvat þá væri tiltækiligast. Erlíngr steinveggr ræð, at þeir skyldu þar bíða Birkibeina, ok berjast við þá; ok því ráði fylgðu flestir Baglar. Þá mælti biskup til hans: ef þú vill berjast við Birkibeina hjá sjóborg þessari¹⁾, þá muntu eigi þurfa eptir þenna dag at gjöra ráð fyrir liði þínu; hugsa þeir ok ekki afla sinn ok efni, er þeir ráða til þessa; því er þat mitt ráð, at vèr siglim í stað austr til Víkr, ok eigim þar bardaga við Birkibeina, ef þeir vitja vár. Var þat ráðs tekit, ok sigldu þeir nætr ok daga, þar til er þeir komu til Túnsbergs, en biskup fór til Oslo. — Birkibeinar komu til Björgynjar, eptir þat er Baglar voru hurt farnir, með miklu liði ok mörgum stórskipum, en af því þá leið at vetri, vildu þeir eigi halda austr eptir Böglum; þeir voru hríð nokkura í Björgyn, ok fóru síðan norðr aptr til Þrándheims. Þann vetr voru Baglar í Túnsbergi, ok höfðu hvárirtveggju úti lið sitt ok sveitarhöfðingja, ok gerðu optliga hvárir öðrum stóran skaða. Þessir voru af Birkibeinum: Úlfr hani, Haraldr kesja ok Guðleikr flotbytta; en af Böglum, Þóraldi Ögmundarson, Guðleikr skreiðúngur, Benedikt af Gumanesi á Valdresi, Jón griðmaðr, ok fleiri aðrir.

¹⁾ Hér hefir Petri Clausen dr efa (eins ok víðar) miskennt frumrit hans. Brot sögunnar sýna að hér eigi at lesast: við sæborgir (þ: skip) Birkibeina.

Den samme Vinter sende Bisp Niclaus sine Mend op til Valders, oc vilde lade tage Baard Gutorms Söns Söner, Gutorm oc Skule. Men Erling Bonde, som dem hafde til at opfostre, fick kundskab der aff, oc hand forsende dem hen i en Skouffbygd, at blifve der saalenge som Baglerne vaare i Valders, siden sende hand dem til Trondheim, til Kong Ingi deris broder, oc de blefve hos hannem. Den samme Vinter var Erick, som siden bleff Konge i Sverrig, hos K. Ingi. Oc samme Vinter i Jul gjorde Hagen Jarl Bryllup med Fru Christin Svenska, oc om Sommeren der efter böd K. Ingi leding ud ofver alt Trøndelagen, oc alt norden for Stad.

K. Ingi oc Hagen Jarl droge norden til med en stor Skibs-Flaade oc Krigshær, oc vaare mange deris Höfdinger synder i Landet for dennem i deris Læne: Einer Kongens Maag var i Stavanger, oc Baglerne hafde udgjort 27 Skuder oc Jacter, oc actede at drage til Bergen. Der de komme til Fjeldbyrg, spurde de at Einer Kongens Maag vaar i Stavanger med sit Folck, oc viste intet aff deris komme. De seilede aff tili- gen om dagen, oc komme ved Middagstid ind til Stavanger. Einer var den tid paa en stefne om nogen forligelse, oc hand tenckte icke, at Baglerne skulde saa snart komme ofver hannem. Oc der hand saa at hand kunde icke undkomme, löb hand op i Taarnit i S. Svetonii Kircke, oc Baglerne bröde Kirkedörren oc böde Einar Fred oc Leide, oc paa det sidste gick hand med sine Mend ned aff Taarnit, oc ind i Chorit, oc der

Þann sama vetr sendi Nikulás biskup menn sína upp á Valdres, ok vildi taka láta sonu Bárðar Guttormssonar, Guttorm ok Skúla; en Erlíngur bóndi, er þeir voru at fóstri með, hafði njósn af því, ok sendi þá burtu í afdal nokkurn, dvöldust þeir þar, meðan Baglar voru í Valdresi. Síðan sendi hann þá til Þrándheims á fund Ínga konungs bróður þeirra, ok voru þeir með honum. Þannu vetr var Eirekr, er síðan varð konúgr í Svíþjóð, með Ínga konúngi, ok á þessum sama vetri at jólum gjörði Hákon jarl brúðkaup sitt, ok fèkk frú Kristínar hinnar sænsku, ok um sumarit eptir hafði Íngi konúgr úti leiðágr um öll Þrændalög ok allt fyrir norðan Stað.

Íngi konúgr ok Hákon jarl hældu norðan, höfðu þeir fjölda skipa ok her mikinn; margir lendir menn þeirra voru suðr í landi fyrir þeim í sýslum sínum: Einar konungsmágr var í Stafángri. Baglar höfðu búit tuttugu ok sjö skútur ok léttskip, ok ætluðu til Björgynjar. Þá er þeir komu til Fjölbyrju, spurðu þeir, at Einar konungsmágr var í Stafángri með sveit sína, ok vissi ekki um komu þeirra, ok komu nær miðjum degi inn í Stafángur. Einar var þann tíma á sáttarstefnu nokkurri, ok hugði eigi at Baglar mundu svá brátt koma á hendr honum; ok er hann sá, at hann fèkk eigi undan komizt, ljóp hann upp í turninn í kirkju hins helga Svítuns. Baglar brutu upp kirkjuna, ok buðu Einari grið, ok gekk hann at lyktum með sínum mönnum niðr af turninum ok innar í kórinn, vann

svor hand en Eed, at hand aldrig der efter skulde stride imod Erling Stenveg. Oc der efter ginge de ud aff Kirken med hannem. Da vilde Erling oc Höfdingerne holde den Lejde, men Krigsfolcket vilde raade. Der Einer saa, hvorledis det vilde gaa, sagde hand: Kranck oc svigfuld er Baglernis fred oc lejde, oc strax bleff hand dræbt med 4 sine Mend, oc tilforn hafde de dræbt heden ved 50 af dennem, som de hafde tagit ud af Kircken, endog de hafde gifvit dennem lejde. Baglerne finge stort roff oc bytte i Stavanger, oc droge saa tilbage igjen til Tonsberg.

K. Ingi oc Hagen Jarl komme med deris Skibsflaade oc gandske Hær til Bergen, oc töfvede der nogen stund, oc seilede siden Öster i Landet. Baglerne vaare da i Tonsberg oc hafde ferdiget deris Skibe, oc vilde drage nord i Landet: Men der de spurde Birkebenernis komme, ginge de i raad sammen, hvad de vilde gjøre: Bisp Niclaus raadde dennem at drage til Danmark, oc stride icke mod Ofvermacten. Det raad bleff vedtagit, oc Baglerne sejlede til Hal-land, oc lagde sig der i Hafn nogen tid lang. Birkebenerne droge til Tonsberg oc sammen kaldede Hougeting, oc der bleff K. Ingi tagen til Konge af Landssotterne, oc Hagen til Grefve. Der efter droge de til Sarpsborg, oc bleff K. Ingi ocsaa paa Borge ting samtyct til Konge ofver alt Landet, oc Hagen til Grefve, oc de lagde all Vigen under sig, oc sette Befalningsmend ofver Læne, oc droge siden til Tonsberg igjen.

Der Baglerne det spurde, blefve de saa til

hann þeim þar þann eið, at hann aldri síðan skyldi berjast í móti Erlíngi steinvegg. Síðan gengu þeir með hann út or kirkjunni, vildi þá Erlíngur ok höfðingjar halda griðin, en liðit vildi ráða. Ok er Einar sá, hvernig fara mundi, mælti hann: veit ok flárað grið Bagla; var hann þegar drepinn ok fjórir hans menn, en áðr höfðu þeir drepit af þeim nær fimm tygi¹, er þeir höfðu út tekit or kirkjunni, þótt þeir hefði þeim áðr grið gefit. Baglar fengu mikit herfáng í Stafángri, ok fóru við þat aptr til Túnsbergs.

Íngi konúgr ok Hákon jarl komu með öllum her sínum ok skipaliði til Björgynjar, ok dvöldu þar nokkura stund, sigldu síðan austr í land. Þá voru Baglar í Túnsbergi, ok höfðu búit skip sín, ok ætluðu norðr í land. En er þeir spurðu komu Birkiþeina, gengu þeir á stefnu, hvat þeir skyldi ráðs taka. Nikulás biskup ræð, at þeir færi til Danmerkr, ok berðist eigi við ofrefli. Þat var ráðs tekit, ok sigldu Baglar til Hallands, ok lágu þar í höfn nokkura hríð. Birkiþeinar hældu til Túnsbergs, ok stefndu Haugaþíng, var þar Íngi til konúgs tekinn, ok gefit Hákon jarlsnafn af bóndum. Síðan fóru þeir til Sarpsborgar, var Íngi ok til konúgs tekinn á Borgarþíngi yfir allt land, ok Hákon jarlsnafn gefit; lögðu þeir undir sik alla Víkina, ok settu menn í sýslur, ok fóru síðan aptr til Túnsbergs.

Þá er þetta spurðu Baglar, gjörðu þeir þat

¹) Hér mun hinum danska útleggjara aptr misskilist hafa, því 50 (eða 40) manns fengu grið; sjá bls. 12 ok 3ðja brots 2að blað frumrútsins.

raads, oc Grefve Philippus drog nord i Vigen, oc med hannem Arnbjörn Jonsön, Philippus aff Veginne, Reider Sendemand, Niclaus Botolffsön, Atle Gredmand, Helie Byriesön, ok hafde heden ved 20 skib med sig: Erling Stenveg bleff efter i Halland, med nogit aff Folcket, oc Bisp Niclaus vaar tilforn dragen sönder til Kjöbenhafn, Baglerne seilede hastelig, oc actede at komme uforvarendis paa Birkebenerne. Oc der de komme i Haffsten Sund, lagde de dertil, oc vilde bie til om Aftenen, at de kunde sejle ofver Fjorden om Natten, oc der kom en liden Kog seilendis dennem forbi, oc lagde vester paa Fjorden. Da fornumme de at der monne komme tidende til Byen for dennem, thi lagde de ud paa Fjorden efter Koggen alt hvad de kunde. Oc der de kunde icke naa hannem, droge de tilbage igjen til Halland til deris Folck, oc strax der efter seilede med deris Folck ofver til Aalborg, oc töfvede der nogen stund, oc der kom Bisp Niclaus til dennem.

Den samme Sommer sette Birkebenerne Peter Steiper ofver Ryefylcke i Einer Kongens Maags sted, oc var Peter dragen öster med Birkebenerne, oc hafde set Ani sin Syster Sön oc Torkel Drage ofver Lænit i sin sted, da komme Serquer Snapper, Simon Erlingsön Stackhals, Halle Ogmundsön aff Egeland, Byrie aff Stange, ofven aff Oplanden ned i Hardanger, oc dræbte Erling oc hans Sön, hand var Torgrims Lænsmand aff Lydanæs: Siden droge de at söge efter Ani oc Torkild, oc komme uforvarendis paa

ráð, at Filippus jarl fór norðr í Víkina, ok með honum Arnbjörn Jónsson, Filippus af Vegini, Reiðár sendimaðr, Nikulás Bótólfsson, Atli griðmaðr ok Helgi Birgisson, ok höfðu nær tuttugu skipa. Erlíngr steinveggr var eptir á Hallandi með nokkrum hluta liðsins; en Nikulás biskup var áðr farinn suðr til Kaupmannahafnar. Baglar sigldu sem óðast þeir máttu, ok ætluðu at koma Birkibeinum á óvart, ok er þeir komu í Hafsteinssund, lögðu þeir þar at, ok vildu bíða aptans ok sigla um nóttina yfir foldina. Þá kom þar kuggr¹ einn lítill, ok sigldi um þá, ok lagði vestr á fjörðinn; sá þeir þá, at njósnir mundu undan þeim ganga til bæjarins, hældu þeir því út á fjörðinn eptir kugginum allt slíkt er þeir máttu, ok er þeir fengu eigi tekit hann, fóru þeir aptr á Halland til liðs síns, ok sigldu þaðan með herinn yfir til Álaborgar, ok kom þar Nikulás biskup til þeirra.

Þat sama sumar settu Birkibeinar Pètr steypi yfir Rygjafylki í stað Einars konungsmágs; var Pètr farinn austr með Birkibeinum, ok hafði sett Ána systurson sinn ok þorkel dreka yfir lènit í sinn stað. Þá komu þeir Sörkvir snápr, Símon Erlíngsson stakkháls, Halli Ögmundarson af Eikilandi ok Birgir af Stöngum ofan af Upplöndum í Harðánger, ok drápu Erlíng ok son hans: hann var lendr maðr þorgríms á Ljánesi. Þaðan fóru þeir at leita Ána ok þorkels, ok komu

¹) Her hefir frumrit Péturs prests Claussenar réttara verit en styttra sögubrotið; sjá bls. 13, 14.

dennem i Karmsund, oc slog dennem ihjel med 35 Mend.

Baglerne knurrede, at de skulde töfve saa lenge i Aalborg, oc de sejlede ofver til Visk udi Halland igjen, oc de toge det raad for sig, at de sejlede til Ogsund, uden for Kongehelle, oc ginge der paa Landet, oc sende Loden Stallere oc Arnbjörn Jonssön, oc 200 Mend med alle deris skib, tilbage igjen til Halland. De lagde sönder i Vin Aa, oc sette deris skib der op: der gick Bisp Niclaus aff sit skib Bogeskreppen, oc drog Landvejs nord i Vigen. Baglerne droge da en part Landveys, oc en part med Skuder oc Jacter nord til Sarpsborg, oc der fra oc til Mjös, oc nord ofver Hedmarken, oc der de komme til lille Hammer, kom Gudleg Fladbond udaff Skoufven med 4 Mend, oc dræbte Od Tand Amund Lynssön, oc löb siden i Skoufven igjen. Siden droge Baglerne nord ofver Fjeldet til Orckedal, oc siden til Nidros, oc stefnede Öre ting. Der komme faa Folck, oc bleff Erling der tagen til Konge, oc Philippus til Grefve. Siden sette de Befalingsmend ofver Lænen, men de finge liden Rettighed aff Bönderne.

K. Ingi oc Hagen spurde det til Bergen at Baglerne vaare i Trondheim med deris gandske Hær, thi skifte de det Folck de hafde, oc Kong Ingi drog nord i Landet, oc Hagen Jarl seilede Öster til Halland, til dem som forvarede Baglernis skib udi Nisaa: Der bleff Arnbjörn Troid Amund Lynds sön slagen met 30 Mend. De andre flyde op i Landet, oc Hagen Jarl tog Bogeskreppen,

at þeim óvörum í Karmsundi, ok drápu þá þar með hálfum fjórða tugi manna.

Baglar eirðu því illa, er þeir skyldu dvelja svá lengi í Álaborg, sigldu þeir þá aptr yfir til Viskar á Hallandi, ok gerðu þat ráð, at þeir sigldu til Augasunda fyrir utan Konúngahellu, ok gengu þar á land. Þeir sendu Loðin stallara ok Arnbjörn Jónsson við tvö hundruð manna með öll skip þeirra aptr til Hallands, ok lögðu þeir suðr í Nizi, ok settu þar upp skip sín: þar gekk Nikulás biskup af skipi sínu Bókaskreppunni, ok fór landveg norðr í Víkina; Baglar fóru þá sumir á landi, en aðrir með skútum ok lèttiskipum norðr til Sarpsborgar, ok þaðan upp til Mjørs ok norðr yfir Heiðmörk; ok er þeir komu til Litla Hamars, kom þar Guðleikr flotbytta or skógi, ok fjórir menn með honum, ok felldu Odd ran, son Önundar lyps, ljóp hann síðan aptr í skóginn. Þaðan fóru Baglar norðr yfir fjall til Orkadals, ok svá til Niðaróss, ok stefndu Eyraþing; kom þar fátt manna; var þar Erlíngr til konúngs tekinn, ok Filippus gefit jarlsnafn; settu þeir eptir þat menn í sýslur, en litlar fengu þeir skyldir af bóndum.

Þat spurðu þeir Íngi konúngr ok Hákon jarl til Björgynjar, at Baglar voru í þrándheimi með allan her sinn; skiptu þeir þá liði því er þeir höfðu; fór Íngi konúngr norðr í land, en Hákon jarl sigldi austr til Hallands, fann hann þar þá er geymdu skip Bagla í Nizi; var þar drepinn Arnbjörn tröll, son Önundar lyps, ok með honum þrír tugir manna, en aðrir flýðu á land upp. Hákon

oc alle Baglernis skib, oc sette ild paa en part, oc nogne förde hand med sig nord i Landet, oc kom til Bergen silde om Hösten, oc blef der om Vinteren.

Kong Ingi drog nord til Trondheim, oc Baglerne hafde send Asbjörn Kop oc Torald Skinckring sönder til Möre til Landeværn, med 2 Skuder: Der Birkebenerne sejlede uden for Stim, saae de hvor Baglerne roede, oc de forfulde dennem hasteligen, oc jagede dennem paa Landet: Somme roede indtil Tingvolt, der funde de Gutorm Tvarre Læns höfding, oc blef hand slagen med megit aff sit Folck. Silde om aftenen lagde Asbjörn Kopper til Solskjel, oc om natten komme Birkebenerne paa hannem, oc jagede hannem paa Landet med alt sit Folck, oc de holde vact paa öen om natten, at ingen skulde afkomme, oc om morgenen randsagede de öen, oc dræbte alle dem som de funde, men Asbjörn undkom med nogne aff sine Mend. Birkebenerne sejlede nord, oc ved Agdenæs toge de en skude fra Baglerne, oc lagde siden ind til byen. Der Baglerne saae deris Skibsflaade, droge de aff Byen op ofver Broen, oc op til Sælö, oc siden ofver Skaanefjeld til Österdalen, oc der fra til Hedmarcken. Oc de blefve der til Jul, oc hafde deris meste tilholt i den store Ö udi Mjös, oc efter Julen droge de til Oslo.

Strax efter Julen droge Baglernis Höfdinger ud i Lænene. Philippus af Vegene hafde Borge-syssel, oc lod hand bygge to skib: Asbjörn Kopper aff Folden lod bygge et skib: Torald Ogmund-

jarl tók Bókaskreppuna ok öll skip Bagla, brendi sum, sum færði hann með sér norðr í land, ok kom til Björgynjar síðla um haustið, oc sat þar um vetrinn.

Íngi konúgr hēlt norðr til þrándheims. Baglar höfðu sendt Ásbjörn kopp ok þóralda skinring suðr á Mæri til landvarnar með tveimr skútum. Þá er Birkibeinar sigldu fyrir utan Stím, gátu þeir at líta, hvar Baglar röru; eltu þeir þá með skyndi ok ráku á land upp. Nokkrir reru inn til þíngvallar, fundu þeir þar Guttorm þvara, lendaðann mann, ok var hann þar drepinn ok flest sveit hans. Síðla um aptaninn lagði Ásbjörn koppr at í Sólskel, ok um nóttina komu Birkibeinar at honum, ok eltu hann á land ok alla menn hans, hēldu þeir vörð á eyggi um nóttina, at eingi kæmist undan. Um myrgininn könnuðu þeir eyða, ok drápu þá alla, er þeir fundu, en Ásbjörn komst undan ok nokkrir menn hans. Birkibeinar sigldu norðr; þeir tóku við Agðanes eina skútu af Böglum, ok lögðu síðan inn til bæjarins. Þá er Baglar sá skip þeirra, fóru þeir or bænum upp yfir brú, ok upp í Selabú, ok síðan yfir Skáneyjarfjall til Eystridala, þaðan á Heiðmörk, ok voru þar til jóla; höfðu þeir mest atsetu í Eyggi miklu, er liggr í Mjörð; en eftir jólin fóru þeir til Oslo.

Þegar á bak jólum fóru höfðingjar Bagla í sýslur. Filippus af Vegini hafði Borgarsýslu, ok lét byggja tvö skip; Ásbjörn koppr lét reisa eitt skip á Foldinni; þóraldi Auguson

sön lod bygge et skib i Oslo: Skinner Lange i
 Onsö et skib: Tosten Tjuff i Skottenæs et skib:
 Jon Droning ved Gotelff to skib: Gudolff aff Bla-
 ckested oc Gunar Assersön i Lidum to skib: Reider
 Sendemand i Drafne (det er Drammen) to skib:
 Philippus Jarl lod bygge to skib, Tord Döcke et
 skib: Hunolff Hette oc Gunni Lafve i Skine to skib:
 Gjurt Bendsön i Visedal et skib: Simon Kyr oc
 Ragner Galme'sön i Beffie to skib: Arntord Focke i
 Bjerghærit et skib: ofver alt blefve da bygde 22 skib.

Jon Dröning var Læns höfding öster ved Elf-
 ven, oc drog hand sterck udi Lænit, oc hand gjeste
 en gang hos en Bonde som Trond hed, hand hafde
 en deylig Hustru, Jon lod kalde baade Bonden oc
 Hustruen ind til sig. Oc der de komme ind, lod hand
 skjude Bonden ud ad Dörren igjen, oc holt Hustruen
 hos sig. Der Bonden klagede paa denne Handel,
 tillagde hand hannem usand sag. Bonden sagde
 ney der til, dog lod Jon binde hannem ved sin
 Hesterumpe, oc förde hannem til skibs med sig, oc
 Bonden maatte löse sig med en halff Marck Guld.
 Faa dage der efter gick Jon Droning sjelff anden
 op til den Kircke som laa der hos. Oc Trond
 laa sjelff ottende paa Bjergit, icke langt der fra,
 oc lurede efter hannem. Der Jon gick i Kircken,
 löbe de hasteligen ned oc sögte i Kircken til
 hannem, Jon sögte ind i Chorit, oc Trond skjöd
 til hannem med et Spjud, oc gjorde hannem saar.
 Thi löb hand ud igjennem Chordörren, oc Trond
 forfulde hannem, oc slog hannem ihjel paa Ag-
 en neden for Kircken, oc hug hans Hofvit
 hannem. Jons Liig bleff fört til Kongelle oc

lèt byggja eitt skip í Oslo; Ormr lángi í Óðinsey eitt skip; Þorsteinn Þjófr í Skottanesi eitt skip; Jón drotning við Gautelfi tvö skip; Guðólf á Blakkastöðum ok Gunnar Ásuson í Hlíðum tvö skip; Reiðar sendimaðr í Dröfn tvö skip; Filippus jarl lèt byggja tvö skip; Þórðr dokka eitt skip; Hundólf hetta ok Gunni lángi í Skíðunni tvö skip; Girðr Beinteinsson í Vísidal eitt skip; Símon kýr ok Ragnar Gamalsson í Befju tvö skip; Arnþór foka í Bjargheimshéraði eitt skip; ok alls voru þá byggð tuttugu ok tvö skip.

Jón drotning var lendr maðr austr við Elfi, ok fór hann fjölmennr í sýslu sína. Einhverju sinni var hann at gistingu með bónda nokkrum, er þrándr hèt; hann átti konu fríða. Jón lèt kalla þau bæði inn til sín, bónda ok húsfreyju; ok er þau komu inn, lèt hann skjóta þrándi út aptr úr dyrunum, ok hélt hjá sèr konu hans. En er bóndi kærði þetta, bar hann úsanna sök á hendr honum. Bóndi heitaði. Þá lèt Jón binda hann við tagl hesti sínum, ok færði hann með sèr til skipa, ok varð bóndi at gjalda hálfa mörk gulls í útlausn. Fám dögum síðar var þat, at Jón drotning gekk við annan mann til kirkju þeirrar, er þar var nærri. Þá lá þrándr við áttunda mann á bjargi því, er þar var allskamt í brott, ok sætti honum. Þá er Jón gekk í kyrkjuna, ljópu þeir skjótt inn, ok sóttu at honum í kirkjunni: leitaði Jón innar í kórinn; þrándr skaut spjóti til hans; ljóp hann þá út um kórðyrnar, ok þrándr eptir honum, ok drap hann á akrinum niðr frá kirkju, ok hjó höfuð af honum. Lík Jóns var fært

begrafvit i Munckeklosterit, oc Trond drog til Birkebenerne. Gudbjörn Jons broder hefmede siden hans död, oc dræbte 9 Mend derfore, oc hug det ene been aff 7 mend.

Erling Stenveg forsamlede alt sit Folck udi Tonsberg med alle de ny skib hand hafde ladet bygge, oc alle de Jacter oc smaa skib hand kunde faa der til. Birkebenerne hafde spurt hans Skibsbygning, oc at hand actede aff Landet der med. Hand seilede med sin gandske Flaade först östen til Onsö om Langfredag, oc anden Dag Paaske sejlede hand tilbage igjen til Grindholmsund, oc kom om Söndagen i Esienæs Öer med 22 Skib, oc der gaff hand sit Folck tilkjende, at hans forset vaar, at drage nord i Landet: Somme raadde til, oc somme fra. Tredie Dag der efter, kom hand i Rannesund, oc blefve der nogne Höffdingar med 4 Skib liggendis igjen i Esienæs Öer, som icke vilde følge hannem. Erling drog nord ved Landet, indtil hand kom til Folckes steen. Der saa hand en Skude, som Birkebenerne vaare paa, oc var fuld aff Fitallie, oc hand forfulde dennem ind i Regevaag. Der löbe Birkebenerne paa Landet, oc hand tog Skuden oc Fitallien, oc roede til Ekornsund om Aftenen. Siden sejlede hand nord til Moster, der holt hand Ting eller Gemein med sit Folck, oc spurde dennem til raads, om hand skulde först drage til Bergen, eller strax nord til Trondheim. Den störste part raadde hannem at drage först til Bergen, thi Hagen Jarl viste intet aff deris komme, men Reider Sendemand affraadde det, oc vilde at de

til Konúngahellu, ok jarðat at munklífi; en þrándr fór til Birkibeina. Gunnbjörn, bróðir Jóns, hefndi síðan dauða hans, ok voru þar drepnir fyrir níu menn, ok sjö fóthöggvnr.

Erlíngr steinveggr dró saman allt lið sitt í Túsbergi, ok öll hin nýju skip, er hann hafði gera látið; hann lét ok samna skútum öllum ok lèttiskípum er hann mátti til fá. Spurt höfðu Birkibeinar um skipagerð hans, ok at hann ætlaði at halda þeim af landi brott. Hann sigldi með allan floða sinn austan, fyrst til Óðinseyjar frjádaginn lánga, annan dag páska sigldi hann austr aptr til Griudhólmasunds, ok kom drottinsdaginn í Esjunesseyjar með tuttugu ok tveimr skipum; sagði hann þar mönnum sínum, at hann ætlaði at halda norðr í land; ræðu þar sumir til, en sumir frá. Týsdaginn eptir kom hann í Randarsund, ok urðu þar nokkrir skipastjórnarmenn eptir með fjórum skipum í Esjunesseyjum, þeir er ekki vildu fylgja honum. Erlíngr hélt norðr með landi, unz hann kom til Foksteina; þar sá hann skútu eina, er á voru Birkibeinar, ok var hlaðin vistum. Erlíngr elti þá allt inn í Rekuvág; þar ljópu Birkibeinar á land, en hann tók skútna ok vistir þær er á voru, ok ræru um aptaninn í Eikundasund; þaðan sigldi hann norðr at Mostr, átti hann þar húsþíng, ok spurði menn ráðs, hvárt hann skyldi fyrst halda til Björgynjar, eðr þegar norðr til þrándheims: þeir voru flestir, er þat ræðu, at stefna fyrst til Björgynjar, því Hákon jarl vissi ekkert af komu þeirra; en Reiðarr sendimaðr mælti því í móti, ok vildi, at þeir

skulde strax drage nord, som Kongen vaar. Oc de fulde hans raad, oc droge nord til Skallø Vig, der finge de vis kundskab, at Grefven hafde spurt deris komme, oc hafde gjort sig ferdig med sit Folck, at tage mod dennem. Dog vilde Erling drage först til Bergen, men Reider Sendemands raad gick for sig, oc de sejlede nord ved Landet, oc gjorde Birkebenerne stor affbreck, hvor de ofverkomme dennem. Hagen Jarl hafde send sine Bressdragere til Kongen, ok Baglerne komme efter dennem udi Vaagsö, oc sloge dennem ihjel, oc förde brefvit til Erling. Det lydde saa i sin mening, at Hagen sender sin Broder Kong Ingi helsen, oc bad hannem hafve sin sag udi god act, thi Baglerne vaare paa veye östen til, oc hand viste ikke om de vilde legge til Bergen eller drage lenger nord i Landet. Dog vaare de icke stercke, oc hafde smaa skib, thi torde hand icke frycte storligen for dennem. Erling drog nord ved Landet, oc lagde til udi Oxö, der spurde hand tidende fra Nidros, at Kong Ingi skulde gifte sin Syster med Torgrim aff Lianæs, oc skulde Brylluppet begynde anden dagen. Baglerne brende Skibe for Birkebenerne, oc gjorde dennem Skade i hvor de kunde. Oc om natten der det vaar mörckt, vunde de Sejl op, oc sejlede nord, oc lagde ind omkring Agdenæs med 14 Skib, oc vilde icke fortöfve de andre Skib, som vaare paa veyen efter dennem. Oc Erling gaff alt sit Folck beskeden, hvor hver skulde legge til, oc gaa op, naar de komme for Byen.

Loden Stallere talede for Folcket, oc gaff

hèldi fyrst norðr þar er konúngr var. Var þat ráðs tekit, ok er þeir komu norðr í Skálavík¹⁾, fengu þeir sanna frètt af, at jarl hafði spurt til komu þeirra, ok var búinn til viðtöku með liði sínu. Vildi þó Erlíngr halda fyrst til Björgynjar, en Reiðar sendimaðr ræð, ok sigldu þeir norðr með landi, ok gerðu stóran skaða Birkibeinum, hvar sem þeir fengu þá staðit. Hákon jarl hafði sendt menn sína með bréfum til konúngs, gátu Baglar farit þá í Vágsey, drápu þá, ok færðu Erlíngi bréfit; þat sagði svá, at Hákon sendir kveðju Ínga konúngi, bróður sínum, ok bað hann vera sem varastan, kvað Bagla vera á leið austan, en þat vissi hann eigi, hvárt þeir ætluðu til Björgynjar, eða mundu þeir halda norðr lengra í landit, kvað þá þó eigi aflamikla ok hafa smá skip, ok myndi hann eigi mjök þurfa at óttast þá. Erlíngr hèlt norðr með landi, ok lagði at í Yxney, spurði hann þar þau tíðindi or Niðarósi, at Íngi konúngr skyldi gipta systur sína Þorgrími af Ljánesi, ok mundi brullaupit hefjast annan daginn. Baglar brendu skip Birkibeina, ok gjörðu þeim skaða, þar er þeir máttu. Ok um nóttina, er myrkt var orðit, undu þeir segl sín, ok sigldu norðr, ok lögðu fjórtán skipum inn um Agðanes, ok vildu eigi bíða annara skipa, er eptir komu; sagði Erlíngr öllum sínum mönnum, hvar hverr skyldi at leggja ok upp gánga, þá er þeir kæmu til bæjarins.

Loðinn stallari talaði fyrir liðinu, ok lagði

¹⁾ Rættara mun sumum þykja, at hér standi Skálavík, ok erum vér því til skemri sögunnar hér at framan, bla. 19.

raad, at de skulde legge til ved Gildeskaalene, det vaare de Stofver oc Huse som stode ved Stranden, oc mand gjorde Gilde oc Gjestebud udi, oc hand sagde, Det er bedre at falde her med ære, end fly lenger for Birkebenerne, oc der som vi blifve end slagne paa Fluct, er det os ingen skam, efterdi vi have baade Birkebenerne oc Bønderne imod os. Det kand oc vel være, at Kongen hafver ingen kundskab aff vor komme, oc at vi finde dennem druckne aff Mjöd oc Viin, som der uden tvifl nu nock vancker, oc skal Kongen med sine Mend drage ind ad den Vestre Gade, oc Grefve Philippus oc Arnbjörn den nördre Gade, oc Arnbjörn Foke oc Simen Kyr skulle legge ind i Aaen med 2 Skib, oc tage dennem op, som ville svømme ofver fra Byen: Dette vaar silde om dagen, der det begynte at mörckis, oc de vunde deris Segl op, oc sejlede ind efter Fjorden. K. Ingi vaar i Byen, oc hafde megit oc dueligt Krigsfolck hos sig, oc skulde da Torgrims aff Lianæs Bryllup staa med Kongens Syster Sigrid, hvilket Kongen havde statlig med stor bekostning ladet berede.

Om Löfverdagen om Aftenen, kom en Breffdrager til Kongen fra Hagen Jarl, oc sagde, at Jarlen hafde trende gange udsend sine Breffdragere, oc ingen vaar fremkommen, uden hand alleene, hand hafde saa grandgifveligen spurt om Baglærnis færd, oc hand sagde dennem være forventendis den samme Afften, eller om Morgen strax effter. Da lod Kongen forsamle sit Raad oc ypperste Mend, oc gaff dennem dette tilkjende

þat til ráðs, at þeir skyldu at leggja við gilda-skála¹⁾. Hann mælti: betra er at falla hér með sæmd, en flýja lengr undan Birkibeinum; er oss þat ok eingi skömm, þótt vèr komum enn á flótta, er vèr höfum nú hváratveggju í móti oss, Birkibeina ok bændr. Má þat ok vel vera, at konúngr hafi einga frètt af komu várri, ok finnum vèr þá drukna af miði ok víni, er nú mun eigi skorta í bænum. Skal konúngr með sína sveit gánga inn af vestra stræti, en Filippus jarl ok Arnbjörn um hit norðara stræti. Arnþórr foka ok Símon kýr skulu leggja upp í ána með tveim skipum, ok gegna þeim, er svíma vilja yfir frá bænum. Þetta var síð daga, er myrkva tók, undu þeir þá segl, ok sigldu inn eptir firði. Íngi konúngr var í bænum, ok hafði mikit lið ok frítt, ok skyldi þá vera brúðlaup þorgríms af Ljánesi ok Sigríðar konúngs systur, er konúngr hafði búa latið með mikilli prýði ok tilkostnaði.

Laugardaginn móti aptni kom maðr til konúngs með bræfum Hákonar jarls, ok sagði, at jarlinn hafði senda þrjá menn, ok var eingi þeirra fram kominn, utan hann einn. Hann hafði svá glöggliga spurt um ferðir Bagla, at hann kvað þeirra væn hinn sama aptan, eðr þegar at næsta morní. Þá lét konúngr kalla saman ráðuneyti sitt ok hina beztu menn, ok

¹⁾ Hinn danski útleggjari bætir hér, án efa, sjálfir nokkru við (eins og hann vðar smegir líkum skíríngargreinum inn) um gíldaskála þeirra tíða, að þeir hafi verið brúkaðir til at kalda gíldi ok gestabod i.

som Budet kundgjorde. Oc de blefve alle til raads, at om Afftenen silde vilde de lade blæse ald deris Folck tilsammen, med deris Vaaben oc Verie, oc leigre sig ude ved Gildeskaalene om Natten. Der effter gick Kongen ind i Bryllups-Stufven, oc de drucke en stund, oc vaare megit glade. Da gafve Kongens Mend hannem tilkjende, at det vaar tid at lade blæse i Trommeten, oc kalde Folcket sammen. Men Torgrim aff Lianæs, Brudgommen, stod op, oc bad, at Kongen icke skulde lade blæse, oc der med spilde oc forstöre den Glæde, som begynt vaar, oc sagde, at hand vilde lade sine Mend vebne dem, oc vaage ude paa Ören, oc skulde de holde got varetect. Kongen adlydde hannem, oc de drucke lenge om Natten. Der de vilde gaa til Seng, bad Torgrim sine Mend vebne sig oc gaa ud paa Ören oc holde vact. De sagde indbyrdis til hver andre, at de icke vilde vaage ofver Kongens Tjenere oc Bönderfolck, oc de lagde sig til at sofve. Folcket vaar saa ofvermaade drucket, at de gaffve ingen act paa, hvorledis Vacten bleff holden, oc Kongen soff i Sigurds Sverdals Hus, Sigult Jarl holt vact med sit Folck for hans Dör, oc vaare de druckne, saa vel som de andre. Oc Torgrim aff Lianæs soff i den samme Gaard, som Kongen vaar udi.

Baglerne sejlede ind ofver Flackefjord, oc ind under Guler Aas, oc lafvede sig til: der kom nogen Ilinger paa, oc bleff saare mörck, oc det vaar sidst paa Natten, da lagde til, hver som deris beskjen vaar; oc der Arnbjörn og Simon komme i Aaen, vilde Arnbjörn icke legge op, men Simon

sagði þeim, hvað hann hafði spurt; urðu allir samráða, at saman skyldi blása öllu liðinu síð um aptaninn, ok liggja með vápnum úti við gildaskála um nóttina. Eptir þat gekk konúngrinn í brúðkaups stofuna, ok drukku menn um hríð ok voru kátir. Þá minntu konúngs menn á, kváðu mál vera að blása ok kalla saman liðit. Þorgrímr brúðgumi af Ljánesi stóð upp, ok beiddi konúng, at hann lèti eigi blása, at þar við eyddist sú gleði, er upp var hafin, kvaðst mundi láta vápnast menn sína, ok vaka úti á Eyrum, ok mundi sá vörðr allgóðr. Konúngr lýddi á þetta, ok var drukkit langt á nótt framm. En er þeim þótti mál at ganga til rekkna, bað Þorgrímr menn sína vápnast, ok ganga út á Eyrar, ok halda þar vörðinn. Þeir mæltu sín í millum, at eigi myndi þeir vaka yfir konúngs mönnum ok bændum, ok gengu at sofa. Svá voru menn druknir or hófi, at eingi gaf gaum at, hvernig vörðrinn var haldinn. Svaf konúngr í garði Sigurðar svardaga, hélt Sigvaldi karl¹⁾ vörð fyrir þeim dyrum með sveit sína, ok voru þeir eins druknir ok aðrir. Þorgrímr af Ljánesi svaf í sama garði sem konúngr.

Baglar sigldu inn yfir Flaðkafjörð, ok allt inn undir Gaularás, þar bjuggust þeir um. Þá gjörði el nokkurt, ok furðu dymt, var þá komit at degi, lögðu þeir til, sem ætlat var. Þá er Arnþór ok Símon komu í ána, vildi Arnþór ekki upp leggja, en Símon ok hans

¹⁾ Eptir Clausens riti, sem prentað er, ætti hér að standa Sigvaldi (eðr Sigurðr) jarl, ef hin sagan eigi væri greinileguri.

oc hans Folck vilde legge op i Aæn. Oc vaar det nær at de skulde hafve slagits indbyrdis, dog raadde Arnbjörn, saa at de icke lagde op i Aæn. De andre skib lagde til ved Ören, oc der de komme nær Landet, holt de op med Aærene, oc lydde sig om, oc de hörde at der var alt stille i Byen: Siden sette de nogne paa Landet, oc de ginge frem til Gildeskaalene, oc de fornumme der ingen, thi ginge de til skibene igjen, oc gafve dem det tilkjende, at der var ingen Folck i Boderne, thi rodde de til Landet, oc lode Skibene sjelfve tage ved, oc de sprunge alle paa Landet, oc ginge op i Byen, oc det var alle steds stille i Byen. Baglerne komme allesammen i Kongens Gaard, oc der begynte de at blæse oc raabe Krigsraab, oc droge saa med raab oc stort gny ned igjennem Byen igjen, oc fupde icke mange paa Gaarden, oc de ringede Stormklocken oc dræbte Vecterne som sofve i Taarnet.

Kong Ingi soff hart, oc nogne Qvinder hörde Krigsraabet, oc de vecte Kongen. Hand vognede seent, oc spurde hvad paa færde vaar. De sagde at Fjenderne vaare i Byen. Kongen løb ud i svalen oc kom paa Tagit, oc laa der indtil Fjenderne vaare dragne det stræde forbi, saa gaff hand sig ned paa Kjøbmandsgaden oc søgte til Aæn, oc sprang i Aæn oc svam ud til et Kjöbskib, som der laa, oc greb fat i Kabelen, oc vilde komme op i Skibet. Men en Mand paa Skibet gick frem oc sagde til hannem: Du Mand slip det Touff oc far din vey. Kongen tagde stille, oc Baadsmanden tog en Baadshage oc skjöd hannem fra Tofvet med,

menn vildu leggja upp í ána, ok lá við sjálf, at þeir myndi berjast; þó ræð Arnþórr, at þeir lögðu eigi upp í ána. Hin önnur skipin lögðu at við Eyrar, ok er þeir komu at landi, hældu þeir upp árum ok hlýddust um, heyrðu þeir þá at allt var kyrt í bænum, létu þeir síðan nokkra menn á land, ok gengu þeir fram at guldaskálum, ok urðu þar við einga menn varir; fóru þá aptr til skipanna, ok sögðu, at öngvir menn voru at skálunum. Ræru þeir þá at landi, ok létu skipin sjálf taka við, stukku síðan á land allir, ok gengu upp í bæinn, var þá allt kyrt í bænum. Baglar komu allir saman í konungsgarði, tóku þeir þá at blása ok æpa heróp, ok fóru síðan með ópi ok gný miklum um bæinn, ok fundu í garðinum fátt manna; ringðu þeir þá herklokkunni, ok drápu þá varðmenn, er sváfu í turninum.

Íngi konúgr svaf fast, en konur nokkurar heyrðu herópit, ok vöktu konúg. Hann vaknaði seint, ok spurði, hvat um var. Þær sögðu, at óvinir voru komnir í bæinn. Konúgr ljóp út í svalirnar, ok þaðan á ræfrit upp, ok lá þar til þess er Baglar voru komnir fram um þat stræti. Þá fór hann ofan á Kaupmannastræti, ok sótti til árinna; hann ljóp á ána, ok svam út at kaupskipi einu, er þar lá, ok greip í kaðalinn, ok vildi komast upp á skipit. Maðr einn gekk fram á skipit, ok mælti: lát laust togit, maðr, ok verþú brautu. Konúgr þagði. Þá tók skipmaðr stafnljá, ok skaut

thi syömmede Kongen ofver Aaen, oc somme hans Folck for hannem, oc en part efter hannem.

Baglerne droge anden sinde ind igjennem Byen, da vaare Birkebenerne meste parten komne paa flucten, oc en part sögte ud aff byen, hvor de kunde best udkomme, oc somme sögte i Kircker, somme blefve oc slagne paa Gaden, oc somme i Gaardene, thi de randsagede da alle Hus.

Tord Findgjers broder bleff slagen paa Gaden, uden for sin Dör. Torgrim aff Lianæs verjede sig lenge oc vel, oc blefve 7 aff hans Mend slagne, som vaare hos hannem, oc hand undkom sjelfff, dog hard vaar ilde saar. Sigvald Jarl bleff slagen sjelf 9 i et Loft. Bergsvén Lange K. Ingis Bannermester bleff slagen paa Gaden, oc der Baglerne ginge fra hannem, toge nogne Qvinder Kongens Banere oc forvarede det. Colben Bjerin-ger-bleff slagen sjelfff ottende paa Gregorii Kirkegaard. Evind Friland bleff slagen sjelfff ottende inde paa Aggeren. Halfvard Led-Faxe falt sjelf fjerde paa Gaden, oc mange flere, hver paa sit sted. Siden forsamlede sig hen ved 30 Birkebener paa Aggeren, med Sigurd Skelge, oc flere Höffdinge, de sögte ind i Byen igjen, oc sloge nogne ihjel af Baglerne, dog bleff Sigurd slagen, oc Torolff Senerfei bleff stucken med et Sverd i Ansictet neden for Stormhuen, oc hand sögte til Aaen oc svam ofver, oc bleff funden död paa den anden side.

Nogne Qvinder sagde for Baglerne, at Kong Ingi vaar i Mariæ Kircke, thi löbe de der til oc sloge Dörren op, oc dræbte dem som derinde

honum frá strenginum; svam konúgr þá yfir ána, ok sumir menn hans undan honum, en nokkurir eptir.

Baglar fóru öðru sinni inn um bæinn, voru þá Birkibeinar at mestu komnar á flótta, en sumir leituðu or bænum, þar er bezt var undanfæri, sumir sóttu í kirkjur; voru þá ok nokkurir drepnir á strætum, en sumir í görðum, því þeir rannsökuðu þá hvert hús.

Þórðr Finngeirsbróðir féll á strætinu fyrir garðsdyrum sínum. Þorgrímr af Ljánesi varðist lengi vel, ok voru sjö drepnir af mönnum hans, þeim er með honum voru, en sjálfir komst hann undan, ok varð mjök sárr. Sigvaldi karl var drepinn ok níu menn aðrir í lopti einu. Bergsveinn lángi, merkismaðr Ínga konúnga, var felldr á strætinu, ok þá er Baglar gengu frá honum, tóku konur nokkurar merki konúnga ok hirðu. Kolbeinn berrir var drepinn í Gregorí kirkjugarði ok sjö menn aðrir. Eyvindr feylir féll úti á akri við átta mann. Hallvarðr hlíðarfaxi féll á strætinu við fjórða mann, ok margir fleiri, þar er staddir voru. Síðan söfnuðust saman nær þrim tygum Birkibeina með Sigurði skjálga ok fleirum höfðingjum; þeir sóttu aþr inn í bæinn, ok drápu nokkura af Böglum, féll Sigurðr þó ok Örnólfr hækill, hann var lagðr sverði í andliti fyrir neðan stálhúfuna, sótti hann til árinna, ok svam yfir, ok fanst dauðr fyr handan ána.

Konur nokkurar mæltu fyrir Böglum, at Íngi konúgr væri í Maríukirkju, hlupu þeir þá þángat, ok brutu upp dyrnar, ok drápu þá er

vaare, oc hugge en Haand af Mariæ billede, men Kongen funde de der icke. I S. Olofs Kircke var Bjelffer Skinsstack med 30 Mend, oc blefve der alle dræbt. Udi S. Anders Kircke vaar Baard Stolffe, oc bleff der dræbt sjelff fjerde. K. Ingi var kommen ofver Aaen, oc var baade mödig oc træt, oc der til kold oc frössen, thi det baade sneede oc regnede. Hand gick op i Backen, oc der falt hand, oc kunde icke gaa lenger. Da saa hand Ifver Flodekold komme der frem, oc hand bad hannem hjelpe sig. Ifver sagde: Jeg vurder nu först at hjelpe mig sjelff, oc hand gick bort. Strax der efter kom op fra Aaen Raadolff Baards broder, oc der hand kom frem der som Kongen vaar, sagde hand til hannem: Ere i her, Herre! Kongen svarede: saa kallede i mig i Gaar. Raadolff sagde: Saa est du endnu, oc saa skalt du være saa lenge vi lefve baade sammen. Oc hand tog sin Kjortel af sig oc svöbte Kongen udi, saa tog hand alle Baandene af sine Klæder, oc band Kongen paa sin ryg, oc baar hannem op til Skysaas. Der fick hand Hest oc Slæde, oc saa mange Klæder som hand behöfvede. Thi hand hafde icke uden sin Skjorte oc sine Hoser paa sig, oc hand drog med Kongen ind paa Strind.

Skule Kongens broder vognede op, der hand hörde den bulder oc gny, oc der hand saa ud af Vinduet, saa hand Baglernis Fenicke drage frem for Vinduet, oc en Qvinde sagde med høy Röst: Baglerne skulde icke saa skyndelige drage denne Gaard forbi, dersom de viste, at Kongens Broder vaar der inde. Der Baglerne vaare om-

inni voru, ok hjuggu aðra hönd af Marfu líkn-
eski, en ekki fundu þeir þar konúng. Bjálfi
skinnstakkr var í Ólafskirkju við þrjá tygi manna,
ok voru þeir allir drepnir. Í Andreaskirkju var
Bárðr stálpi, var hann þar drepinn oc þrír aðrir.
Íngi konúngr var kominn yfir ána, var hann
bæði móðr ok þreyttr, ok þó kaldr ok frörinn,
því bæði dreif þá ok rigndi. Hann gekk upp í
árbakkann, ok fèll þar, ok mátti ei lengra kom-
ast; þá sá hann Ívar fljóðakoll koma or ánni, ok
bað, at hann mundi hjarga honum. Ívar mælti:
ek verð nú fyrst at hjálpa sjálfum mér; braut
gekk hann. Brátt eptir kom Reiðúlfr, bróðir
Bárðar, upp úr ánni, ok at þar er konúngr var;
hann mælti: eru þér hær, herra? Konúngr mælti:
svá nefndut þér mik í gær. Reiðúlfr mælti: svá
ertú enn, ok svá skaltú vera, meðan við lifum
báðir; hann tók möttul sinn, ok vasði konúng í
honum; þá tók hann öll bönd af klæðum sínum
ok batt konúng á bak sèr, ok bar hann upp at
Skúsási, fèkk hann þar hest ok sleða, ok svá
mörg klæði sem hann þurfti, því hann hafði ekki
klæða, nema skyrtu ok hosur; fór hann með
konúng inn á Strind.

Skúli konúngsbróðir vaknaði, er hann heyrði
háreystið ok gnýinn, ok er hann leit út um
glugginn, sá hann merki Bagla fara framm hjá
vindauganu, ok heyrði, at kona nokkur kallaði
hátt, ok sagði: eigi mundu Baglar fara svá skjótt
framm hjá garði þessum, ef þeir vissi, at bróðir
konúngs væri hær inni. Þá er Baglar voru farnir

dragne, gaff Skule sig ud paa Gaden, oc kom stundum igjennem Gaardene, oc stundum under Husene, oc kom paa det sidste til Aaen, oc fant der for sig Jon Usle med 40 Birkebenere, som hafde da faaet sig Ferjer oc Baader, oc de droge ofver Aaen, oc op til Klephus. Der funde de Kongen med 100 Mend, baade Birkebener oc Bönder, som hafde sögt til hannem, oc Kongen oc hans Broder vaare glade der de fundis. Gutorm, Kongens broder, kom under Bulvercket under et Hus, oc skjulte sig, oc der Baglerne lode aff at randsage, kom hand op i Mariæ Kircke, oc skjulte sig der ald Söndagen ofver. Om Mandagen klædde Canickerne hannem i en Canickeklædning, oc fulde hannem op ofver Broen, oc forskaffede hannem Vaaben, oc Heste oc Folck, oc lod hannem ride. Alle Birkebenerne som slagne bleffve, vaare heden ved 90 Mend.

Kong Ingi drog fra Strind oc op til Guledal, oc alt Folcket sögte til hannem som dette spurde, baade hans egne Tjenere oc Bönderne.

En Bagling jagede en Birkebener paa Gaden, oc hand sögte til Kircken. Ved Kirckehjørnet hug Baglingen hannem ihjel, oc der hand vaar falden; saa hand at det vaar hans egen Broder; thi kastede hand Sværdet fra sig, oc gremmede sig ynckeligen.

Om Söndagen der det vaar ljust, skifte Baglerne byen i fire Parter, oc sette en Höfding til at randsage hver Part. Da blefve mange Kongens Mend fundne oc dræbte, oc megit Gods oc Pendinge röfvit: om Mandagen ginge de til skibs,

umframm, fór Skúli út á strætið, fór hann stundum gegnum garðana, en annat skeið undir húsin, ok komst at lyktum til árinna, hitti hann þar fyrir Jón usla ok með honum fjóra týgi Birki-beina, höfðu þeir fengit sér ferjur ok báta, ok fóru yfir ána upp til Kleppabúss; þar fundu þeir konúng við hundrað manna, voru þat Birki-beinar ok bændr, er sótt höfðu til hans. Þeir konúngur ok Skúli urðu fegnir mjök, er þeir fundust. Guttormr konúngsbróðir fór niðr fyrir hússhlað nokkurt, ok falsk þar; en þá er Baglar létu rannsóknið, komst hann upp í Mariukirkju, ok duldist þar allan drottinsdaginn. Mánudaginn fengu kórsbræðr honum kanúka búnað, ok fylgðu honum upp um brú, fengu þeir honum vörn ok hest ok menn til fylgðar, ok létu hann braut ríða. Nálíga nú tygir manna voru alls drepnir af Birkibeinum.

Íngi konúngur fór af Strind ok upp í Gaulardal, ok sótti allt fólk til hans, er þetta spurði, bæði hans menn ok bændr.

Beglíngur einn elti á strætinu Birkibein nokkurn, leitaði sá til kirkju; en við kirkjuhornit hjó Beglíngur hann banahögg, ok er hann var fallinn, sá hann, at þar var bróðir hans, kastaði hann þá frá sér sverðinu, ok undi við hið versta.

Drottinsdaginn, þá er ljóst var, skiptu Baglar í fjóra staði bænum, ok skyldi sinn höfðingi hafa hvern luta til rannsókna; voru þá margir konúngsmenn funnir ok drepnir, ok rænt miklu fè ok peníngum. Mánudaginn gengu þeir til skipa;

oc toge Kong Ingis beste skib. Erling tog Guldbringen, oc Philippus Jarl tog Gesteskelfven, Arnbjörn tog Daareboden, oc Reider tog Lyrtynden, Philippus tog Ogenbranden, oc Gudolff paa Blackested tog oc et stort skib, men de andre Kongens skib oc Jacter brende de op.

Om Onsdagen lode de alt deris roff oc byte udbære, ned til Gildeskaalene, oc om Fredagen oc Löfverdagen bleff det skift. Der vaar iblant andet roff 300 Ringebyrnier oc Bryniehoser efter gammel skick. Baglerne vaare hen ved 1600 Mend, oc hver aff dennem fick stort byte. K. Ingi forsamlede siden heden ved 1600 Mend i Gauledal, oc hand drog ned imod byen. Oc der hand kom paa Ilevold om Löfverdagen ad Aften, da vaare Baglerne end i Byen, oc der kom megit Folck til Kongen aff Orkedal. Om Mandagen drog hand til byen med 2000 Mend. Thi sögte Baglerne strax til skibs, oc lagde ud under Holmen, oc laae der om Natten, oc droge siden Öster i Landet igjen.

Der Hagen Jarl spurde, at Baglerne vaare nord dragne, gjorde hand sig ferdig at drage nord efter dennem med et stort Skib, oc nogne smaa Skib oc Jacter, oc det store Skib bröd for hannem for Stad. Der hand kom nord til Langösund, saa hand Baglernis Flaade komme norden til, thi lagde hand uden omkring dennem, oc Vinden bleff Vesten, saa at hand sejlede dennem forbi, oc kom til Trondheim. Kong Ingi, hans broder, glædde sig ved hans Komme. Baglerne droge til Bergen, da vaare paa Slottet Sverting

Þeir tóku hin bestu skip, er Íngi konúgr átti. Erlíngur tók Gullbrínguna, ok Filippus jarl Gestaskálpinn, Arnbjörn Darrhettuna, Reiðar Lýrtuna, ok Filippus Ógnarbrandinn; Guðólfr á Blakka-stöðum tók ok skip mikit; en önnur skip konúgs ok skútur brendu þeir.

Óðinsdaginn létu þeir útbera allt herfáng sitt ofan til gildaskála, ok á frjádaginn ok laugar-daginn var því skipt. Þar voru með öðru hlutskipti þrjú hundruð ríngabrynjur ok brynhosur eptir fornum hætti. Baglar voru nær sextán hundruð manna, ok hlotnaðist hverjum þeirra mikit fè. Eptir þat samnaði Íngi konúgr nær sextán hundruðum manna í Gaulardal, ok fór ofan gagnvart bænum, ok er hann kom á Ilu-völlu laugaraptaninn, voru Baglar enn í bænum; kom þar þá mart lið til konúgs af Orkadal. Mánadaginn hèlt hann til bæjarins með tuttugu hundruð manna. Sóttu Baglar þá þegar til skipa, ok lögðu út til Hólms, ok lágu þar um nóttina, ok hèldu síðan aptr austr í land.

Þá er Hákon jarl spurði, at Baglar voru norðr farnir, bjóst hann at halda norðr eptir þeim; hann hafði eitt skip mikit, ok nokkur smáskip ok skútur; ok er hann kom fyrir Staði, braut hið mikla skipit. Þá er hann kom norðr at Lángeyjarsundi, sá hann her Bagla, er norðan fór, lagði hann þá á útbörða þeim; vindr var vestrænn, sigldi hann þá framm um þá, ok hèlt til þrándheims, fagnaði Íngi konúgr mjök komu hans. Baglar hèldu til Björgynjar. Þeir voru þá í kastalanum Svertíngur, þórðr brasi,

oc Thore Brose, Ifver Guse, oc Ifver Maxon. Baglerne laae i Byen, oc Orm Lafve kom Östen til med Margrete Kongens dotter, Philippi hustru aff Vegne; oc strax der efter falt det hannem til at holde vact med Benedict aff Gumenæs oc deris Folck; oc der de paa Slottet saae deris Leilighed, falt de ud til dennem, oc drefve dennem tilbage, der falt Orm Lafve. Baglerne sögte ofte op til Slottet om Aftenen naar de vaare druckne, oc en part af dennem blefve slagne, oc en part saargjorde.

Hagen Jarl gjorde sig ferdig at drage til Bergen, oc Kongen skulde blifve igjen i Trondheim, da blefve der mange store Skib reiste: Hagen Jarl seilede sönder med 5 lang Skib oc 17 Skuder; oc der hand kom sönden for Stad udi Hindö, lod hand ald Bondehæren drage tilbage igjen med de store Skib, oc hand tog Kongens Folck oc sine egne Mend med sig, oc drog sönder ved Landet. Der hand kom i Kileström, laa der to aff Baglernes Jacter paa Speideri, paa hvilcke vaare Maarten Sodde oc Kolben Smör. Kolben roede paa et skjær oc bleff optagen, oc meste parten ihjelslaget aff hans Folck: De andre förde tidende til Byen om Aftenen. Jarlen roede ind i Jærnfjord, oc lagde sine Jacter der op, oc lod nogne faa Mend blifve der igjen, som dennem skulde tage vare, oc lod bære alt Redskabet oc andet saadant paa Landet, oc skjulte det. Siden drog hand med sit Folck sönden om Fjeldet, oc komme den anden Nat til Slottet med 600 Mend. K. Erling oc Grefve Philippus hafde skicket deris

Ívar gusi ok Eiríkr maxi. Baglar höfðust við í bænum, kom þá Ormr lángi austan með Margrētu konúngsdóttur, er átti Filippus af Vegini; honum hlaut til litlu síðar með Benedikt af Gumanesi, at þeir skyldu vörð halda ok sveit þeirra. Ok er kastalamenn sá færi sitt, hlupu þeir út á hendr þeim, ok hrukku hinir undan; þar féll Ormr hinn lángi. Baglar sóttu optliga á kvöldum upp til kastala, er þeir voru drúknir, ok fëllu sumir af þeim, en sumir urðu sárir.

Hákon jarl bjóst at fara til Björgynjar, en konúngr skyldi eptir vera í þrándheimi; þá voru þar reist mörg stórskip. Hákon jarl sigldi suðr með fimm lángskipum ok seytján skútum, ok er hann kom í Hindeyjar fyrir sunnan Staði, lét hann aptr fara allan bóndaherinn með stórskipunum, en hafði með sér lið konúngs ok sína menn, ok fór suðr með landi. Ok er hann kom í Keilustraum, lágu þar tvær njósnarskútur Bagla, voru þar á Marteinn soddi ok Kolbeinn smjörreðr. Kolbeinn reri á sker eitt, ok var hann þar tekinn, ok drepit flest lið hans, en hinir báru njósn um kveldit til bæjarins. Jarl reri inn í Arnarfjörð, ok setti skútur sínar þar upp, lét hann þar fá menn eptir at geyma þeirra, en reiða allan ok önnur föng lét hann á land bera, ok faldi; fór hann síðan suðr um fjall með lið sitt, ok kom aðra nótt til kastalans með sex hundruð manna. Erlíngr konúngr ok Filippus jarl höfðu skipat liði sínu mót jarli, þar er

Folck i Orden paa beleilige steder imod hannem, heden ved 3000 Mend. Anden dagen taledede de til hin anden. Baglerne sagde til Birkebenerne paa Slottet: Er nu eders bidske Hund kommen til eder. Da svarede de: Vor Jarl er kommen, tager eder nu vel vare, i Baglere. Baglerne sagde: Kand skee at eder fattis Fittalie paa Slottet. Kommer her ud til os, i Birkebenerne, thi her er Kost nock i Byen. Birkebenerne sagde. Vi ville saa gjöre, thi vi acte vist at æde vor Dauvre med eder i Byen idag. Der Fropredicken var ude, da udfalt Hagen Jarl aff Slottet, med alt sit Folck, oc Peter Steiper med hannem, oc sögte Birkebenerne saa duelige fram, at Baglerne maatte vige, oc sögte de langs ned igjennem byen, at de kunde komme til Skibene, oc blefve mange slagne aff dennem. Der K. Erling vigede ned omkring Mariæ Kircke, taledede hand til sin Trommeter oc bad hannem blæse.

Baglerne hafde i Slagit i Nidros tagit K. Sverris Trommete, som kaldtis Andvoge, oc blæste der udi: der Torfind Svidebrand Trommetere, som tog vare paa samme Trommete, oc hafde den at bruge, det hörde, sögte hand i Christkircke, oc fick siden Fred aff Baglerne, oc drog med dem, oc bleff Erlings Trometer. Nu der hand skulde blæse, lod hand som hand ingen ljud kunde faa i Trommeten, thi flygtede alt Baglernis Hær, oc der de komme jefne ved Mariæ Kircke dör, da löb Torfind, oc de andre Birkebener, som vaare blant Baglerne, ind i Kircken, oc der Hagen Jarl kom fram med sit Folck, gafve de sig ud til

vænst þótti, ok höfðu þeir nær þrjátíu hundrud manna. Annan daginn áttu þeir tal saman; mæltu Baglar til Birkibeina, er í kastalanum voru: er nú hinn grimmi hundr yðarr kominn? Birkibeinar svöruðu: kominn er jarl várr, ok gætið yðar vel, Baglar! Baglar mæltu: vera má, at yðr sè vistfátt í kastalanum; gángit því út til vár, Birkibeinar, því ærnar vistir eru hær í bænum. Birkibeinar mæltu: svá munum vèr gjöra; ok þat byggjum vèr at hafa dagverð með yðr í bænum í dag. Þá er formessa var súngin, gerði Hákon jarl úthlaup úr kastalanum með öllu liði sínu, ok Pètr steypir með honum; sóttu Birkibeinar svá hart framm, at Baglar urðu undan at láta, stefndu þeir þá ofan eptir bænum, ok sóttu til skipanna, ok fèllu þá margir menn af þeim. Þá er Erlíngr konúngr hrökk ofan um Maríukirkju, mælti hann til lúðrsveins síns, ok bað hann blása.

Baglar höfðu í slaginu í Niðarósi tekit lúðr Sverris konúngs, er andvaka var nefndr, ok blèsu í. Þá er þat heyrði þorfinnr sviðbrandr, er gæta skyldi lúðrsins, hljóp hann í Kristskirkju, ok fèkk síðan grið af Böglum, ok fór með þeim, gjörðist hann þá lúðrsveinn Erlíngs. En er hann skyldi nú blása, lèt hann sem hann fengi ekki hljóð or lúðrinum; flýði því allr herra Bagla. Ok er þeir komu gegnt dyrum á Maríukirkju, hljóp þorfinnr ok aðrir Birkibeinar, er með Böglum voru, inn í kirkjuna; ok er Hákon jarl kom þar at með sínu liði, sneru þeir út aptr, ok

hannem igjen, oc da blæste Torfind i sin Trommete, som hand vilde, oc var vaan at gjöre. Da blefve mange slagne aff Baglerne: Torger Docke falt paa Laurentii Kirckegaard, oc Benedict aff Gummanæs oc Guni Lave. Baglerne flydde ned ved Möglegaard, oc der de komme til Gaards ledit, vaar der trang, at de kunde ikke alle tillige komme igjennem, da falt de, den ene paa den anden, saa at der laa en stor hob. Grefve Philippus kom löbendis, oc sprang ofven paa hoben, oc kom saa paa Tagit, oc ned paa den anden side, oc kom paa bryggen, oc hafde 11 store saar. Birkebenerne begynte at hugge ihjel aff dem som laae faldne: da raabte der en iblant dem, oc sagde: Hugger icke, thi her er Birkebener iblant, oc der med lode de aff att hugge. Baglerne komme da en part paa skibene, oc somme maatte springe i Vandet oc svømme ud, oc de andre toge dennem ind. Birkebenerne stode paa Bryggen, oc de toge fat paa Baglernes Landtouff, oc de kortede Skibene til sig, da bleff der brugit paa begge sider alt det som for Vaaben brugis kunde, oc Baglerne hugge deris Landtouff, oc gjorde sig löse, saa som de maatte oc drage nord, oc lagde ind i Jærnefjord, oc toge der de Jacter, som Hagen Jarl hafde der oplagt, oc opsögte redskabit som skjult vaar, oc de seilede nord ved Landet. Oc der de komme nord til Kindsö, funde de der de store Skib, som Hagen Jarl vaar fra-dragen, oc laa de der oc biede efter Bör; thi vilde de icke roe, endog Hagen Jarl hafde befalit dennem at drage nat oc dag, indtil de komme til

gengu í lið með honum; blès þá þorfinnr í lúðr sinn, sem hann vildi ok var vanr at gjöra: fèllu þá margir af Böglum. Þórðr dokka fèll á Laurentíi kirkjugarði, Benedikt af Gumanesi ok Gunni hinn lángi. Baglar flyðu ofan með Miklagarði; ok er þeir komu at garðshliðinu, var þar þraungt mjök, ok var ei öllum rúm framm at komast, fèllu þeir þá hverr um þveran annan, svá at þar var valköstr mikill. Þar kom at hlaupandi Filippus jarl, stökk hann upp á köstinn, ok komst svá á þakit, ok ofan miðr annars vegar, ok þaðan á bryggjur; hafði hann ellifu sár ok öll stór. Birkibeinar tóku þá at höggva þá er fallnir lágu, ok drepa; þá kallaði einn þeirra, ok mælti: höggvit eigi, því hær eru ok Birkibeinar á meðal; létu þeir þá af at höggva. Baglar komust nokkrir á skipin, en sumir ljópu á kaf, ok syntu út til þeirra, en aðrir tóku í móti þeim. Birkibeinar stóðu á bryggjunum, gripu þeir landfestar Bagla, ok drógu at sèr skipin, börðust þá hváirtveggju með öllu því er til vápna var. Baglar hjuggu landfestar sínar, ok leystust sem þeir máttu; stefndu þeir norðr ok hældu inn á Arnarfjörð, tóku þar skútur þær, er Hákon jarl hafði upp sett, ok leit-uðu upp búnaðinn, þann er falinn var, ok sigldu norðr með landi. Ok er þeir komu norðr til Hindeyja, fundu þeir þar stórskipin, er Hákon jarl hafði eptir skilit; lágu þau þar, ok biðu byrjar: því þeir vildu eigi róa, hafði þó Hákon jarl mælt svá fyrir, at þeir skyldu fara dagfari ok náttfari, ok létta eigi fyrr en þeir kæmi til

Skibe oc Jacter, oc hand drog alt nord til Nordmör oc optog Leding oc Landskyld, ok ald Kongens rettighed, langst Lande, indtil hand kom til Sundhordland. Der lod hand nogne sine Tjenere blive igjen, oc hand drog Öster til Tonsberg, nogit for Jul. Erling bleff i Tonsberg, men Philip-pus Jarl drog strax nord med nogne smaa Skib oc Skuder, oc hand kom til Bergen, oc töfvede der nogen stund. Baglerne spurde, at Birkebe-nerne lode bygge mange store skibe; thi lode de oc reise 3 store Skibe for Tonsberg, Erling Steenveg et, Reider Sendemand et, oc Philippus af Vegene et: de vaare större end nogen skib hafde været för bygt i Norrig; thi de vaare dob-belt saa höie, oc imellem Österrummene vaare 24 Aarer, oc ofven paa vaare 48 Aarer, 20 Alne lange; Tjeldingen vaar 35 Alne lang, oc skulde 8 Mend være udi hvert halfve rum, oc skulde det være en aff de höyeste Mend som kunde staa paa Bonken, oc recke op til Seilebjelcken med sin Bredöxe.

Nogen stund efter Jul bleff Erling Stenveg kranck, oc döde den samme Uge: oc de lönde hans död i 7 dage i hans Sengekammers, oc siden haare de Lüiget i S. Olafs Kircke at forvare, oc de sende Olaff Toresön med et skib til Bergen, at före Grefven tidende, oc lode sig höre for Almuen, at Dane Kongen vilde tale med Grefven. Hand drog strax Öster, oc kom til Tonsberg i Faste, da obenbarede de Kongens Affgang, oc lode hannem hæderligen begrafve i Olafs Kircke i Chorit, norden for Altarit, oc Grefve Philippus

skútur, fór hann allt norðr á Norðmæri, ok tók leiðánger ok landskyldir ok allar konúngstekjur; fór svá með landi fram, unz hann kom á Sunnhörðaland, þar lét hann eptir nokkra menn sína, en fór sjálf austr til Túnsbergs nokkuru fyrir jól; settist Erlíngur í Túnsbergi, en Filippus jarl fór þegar norðr með nokkrum smáskipum ok skútum, kom hann til Björgynjar ok dvaldist þar um hríð. Þat spurðu Baglar, at Birkibeinar létu byggja mörg stórskip; létu þeir því ok reisa þrjú stórskip fyrir Túnsbergi, eitt Erlíngur steinveggr, annat Reiðarr sendimaðr, þriðja Filippus af Vegini; þau voru meiri enn nokkr önnur, er áðr höfðu byggð verit í Noregi; voru þau hálfu borðhærri, voru fjórar árar ens þriðja tigar milli austrúma, ok ofan átta árar ens fimta tigar, þær voru tuttugu álnar at lengð; tjöldin voru þrjátigi ok fimm álnir, ok skyldu átta menn vera í hverju hálfrymi; skyldi þat vera einn hinn hæsti maðr, er staðit fèkk á búlka, ok náð upp til beitiássins með breiðöxi.

Nokkuru eptir jól tók Erlíngur steinveggr sótt, ok andaðist hina sömu viku; leyndu þeir dauða hans sjö daga í svefnhúsi hans, báru síðan líkit í Ólafskirkju, ok létu þar varðveita. Eptir þat senda þeir Ólaf þóruson einskipa til Björgynjar, at þera jarli tíðindi, ok gjörðu þat orð á fyrir alþýðu, at Danakonúngur vildi tala við jarl. Jarl fór þegar austr, ok kom til Túnsbergs á föstu; var þá ljóst gjört um andlát konúngs, ok létu þeir hann jarða virðuliga at Ólafskirkju í kórinum fyrir norðan altari. Tók þá Filippus

tog ved Regimentet ofver alt Folcket, oc bleff i Tonsberg om Fasten.

Erling Stenveg hafde 2 Sønner effter sig, Magnus oc Sigurd, oc enddog hand icke hafde bekjent dennem for Sønner, saa blefve de dog holdne oc kallede hans Sønner. Magnus vaar 8 Aar gammel, oc vilde Erling lade bære Jærn til hans Fæderne. Philippus Jarl sagde, at der vaar got efne til Konger igjen. Det behagede alt Krigsfolcket vel, at Erlings Sønner maatte tagis til Konger.

Da blefve der Breffve sende Dag oc Nat mellem Bisp Niclaus oc Philippus, oc Bispen holt lönlige Steffner oc Mode met de ypperste Bönder.

En halff Maanet effter Paaske droge Baglerne ofver til Sarpsborg met Erlings Sønner, oc bleff da Landsfolcket steffnet til Borgerting, der kom oc Bisp Niclaus. Tinget bleff set paa Mariæ Kirckegaard. Bispen vaar i Kircken, oc hafde hos sig de ypperste Bönder, oc de som viseste vare, oc mest Raad hafde i saadan Handel, oc begick det saa med dennem, at de alle samtyckte den til Konge, som hand vilde haffve.

Reider Sendemand talede paa Tinget for Bönderne oc sagde: Stor skade hafve vi alle aff Kongens affalt, thi er det fornöden at vi tage os en Höffding igjen ofver vor Folck, oc er her gode Raad til, thi her er tvende aff Kong Erlings Sønner, at vi kunde tage en aff dennem til Konge; enten den som Bönderne sjunis best skickelig der til, eller den som Krigsfolcket best behager. Derpaa bleff hannem ingen Svar giffven af Bön-

jarl stjórn yfir öllu liðinu, ok var í Túnsbergi um föstuna.

Erlíngr steinveggr átti eptir tvo sonu, Magnús ok Sigurð: voru þeir haldnir ok kallaðir synir hans, þótt eigi hefði hann við kannast faðerni þeirra; var Magnús átta vetra at aldri, ok vildi Erlíngr láta járn bera til faðernis honum. Filippus jarl sagði, at góð efni voru aptr til konunga. Þat líkaði vel öllum liðsmönnum, at synir Erlíngs yrði til konunga teknir.

Þá fóru bréf dag ok nótt milli Nikuláss biskups ok Filippuss, hafði biskup launþing ok stefnur við ena beztu bæendr.

Hálfum mánaði eptir páska fóru Baglar til Sarpsborgar með sonu Erlíngs. Var þá landsfólki stefnt til Borgarþings; þar kom ok Nikulás biskup. Þingit var sett í Maríukirkjugarði; var biskup í kirkju, ok hafði þar hjá sér bæendr, þá er göfgastir voru ok vitrastir, ok þá er mest ráð höfðu í þessu efni, ok kom hann svá sínu máli, at allir játtuðu þann til konungs at taka, er hann vildi.

Reiðar sendimaðr talaði á þinginu fyrir bæendum, ok mælti: mikinn skaða höfum vèr allir bæit í fráfalli konungs; ber því nauðsyn til, at vèr takim oss aptr höfðingja yfir flokk várn; eru hær ok góð efni til, því hær eru tveir synir Erlíngs konungs, ok megum vèr annan þeirra til konungs taka, annaðhvárt þann er bæendum þýkir bezt hæfr, eða þann er liðsmönnum líkar betr. Var hær eingi rómr gefinn til af bæend-

derne, thi de fornemste aff dennem var i Kircken hos Bispen. Da komme Bönderne ud paa Tingit aff Kircken, oc en blant dennem stod op oc sagde: Det er ret sagt, at os giffvis fornöden Aarsagnock til at udkaare os en Höffding ofver Folcket, thi her er megen styrcke baade til Folck oc Skib, oc skal den hafve Forstand oc Myndighed, som saadant skal styre, at de kunde være hannem lydige, oc behöffvis stor Styrcke oc Mandom til, at staa Birkebenerne imod, thi haffve vi Bönder saa beraad os, at vi ville haffve den til Konge, som haffver Forstand oc Mact, til at gjöre Fienderne Modstand, oc til at skicke os Bönder Loug oc Ræt, oc beskytte oc forsvare os for offervold; oc der til sjunis os Grefve Philippus være best skicket oc beqvem, hand som er Kong Inge Haraldsöns Syster Sön, som vaar den beste Konge udi Norrig haffver været i Mande minde, oc er hand forsögt oc befunden met alle gode Dyder, som en Regenter hehöffver, thi ville vi kore hannem til Konge, om eder saa sjunis. Lodin Stallere svarede: I Bönder haffve det at raade, hvem i ville kore til Konge, dog vilde Krigsfolcket heldst tjene Erlings Söner. Da svarede alt Krigsfolcket oc samtycté det med Lodin. Men Bönderne blefve hart ved deris forset, oc sagde: Der som i icke ville hafve den til Konge, som vi udkaare, da ville vi ingen samtycke, oc ingen lydighed eder bevise eller bistand gjöre. Da saa Baglerne, at der ingen raad vaar til at staa Birkebenerne imod, uden Bönderne maatte raade; thi gafve de deris samtycke dertil, paa det deris Folck skulde icke blifve adspred.

um, því hinir fremstu af þeim voru í kirkju hjá biskupi. Í því komu bæendr or kirkju út á þíngit; stóð þá upp einn af þeim, ok mælti: rétt er þat mælt, at þat er mikil nauðsýn vár, at vèr velim oss höfðingja yfir flokk þenna: því hær er mikill afli liðs ok skipa, þarf sá at hafa bæði vizku ok þrek, er slíku skal stýra, at menn verði honum hlýðugir; þarf bæði hreysti ok drengskap til at standa í móti Birkibeinum; höfum vèr því ráðit þat bæendr, at vèr viljum þann at konúngi hafa, er vit ok þrek hefir at standa móti óvinum vorum, ok at gefa oss bændum lög ok réttarbætr, ok frjálsa oss frá öllu ofríki; ok virðist oss Filippus jarl þar bezt til fallinn, er systursonr er Inga konúngs Haraldssonar, er var hinn bezt konúngr í Noregi í þeirra manna minni, er nú eru: er hann reyndr ok kunnr at öllum þeim kostum, sem höfðingi skal hafa; viljum vèr hann því til konúngs kjósa, ef yðr sýnist. Þá svaraði Loðinn stallari: þær bæendr munuð ráða, hvern þær villð at konúngi hafa; en þó vilja liðsmenn helzt þjóna Erlíngs sonum. Þá svaraði allr herinn, ok samþykkti þetta með Loðni. En bæendr héldu fast á sínu máli, ok mæltu: ef þær vilít eigi hafa þann at konúngi, er vèr kjósum til, þá munum vèr eingum jätta, ok eingan styrk yðr veita eðr þjónkan. Sá þá Baglar, at eingi voru efni til at standa í móti Birkibeinum, nema bæendr réði; guldu þeir því jákvæði til þessa, svá at eigi dreitðist flokkir þeirra.

En Bonde ved navn Erling aff Husebø stod op oc gaff Grefve Philippus Kongenafn, oc strax opstod en anden Bonde oc tildömde hannem leding oc udbud, med skib oc redskab, oc ald Kongelig rettighed. De droge strax til skibs, oc seilede anden dagen ofver til Tonsberg igjen, oc töfvede der nogen stund. Siden sende de Arnbjörn Jonssön oc Endred Högre oc Niclaus Botolfs sön, oc Tord Foke oc Gjurd Bentes sön, med 16 skuder, nord i Landet, at bespeide Birkebenerne.

I denne tid bleff Philippus af Vegene kränck, oc döde, oc var hand rörd aff Popelsie, oc bleff begraffvit i S. Olaffs Kircke. Den samme Sommer komme Birkebenerne norden til med deris store nybygde Skib, oc mange andre smaa Skibe oc Jacter, oc hafde megit Folck, oc actede til Bergen. De sende 13 Skuder i veyen for sig paa Speideri, oc K. Ingi drog sjelff med de store Skibe sönder i Hvidings Ö.

Baglerne komme med deris Skuder i Sælöö. Der spurde de at Torger Hund hafde forsamlet megen Leding oc Kongelig rettighed i Soknedal, thi roede de först med alle deris Skuder til Gitrö. Siden drog Arntord nord til Soknedal. Der hand kom for Aaen, komme Birkebenerne ud til hannem med to Skuder, oc forfulde hannem, oc gjorde nogne aff hans Mend saare. Da kom Arnbjörn Jonssön oc Niclaus Botolfssön östen til med to skuder, thi römde Birkebenerne Nord omkring Haardyr, oc Baglerne lagde ind met ald deris Flaade i Soknedal. Siden finge de kundskab at Birkebenerne laae med 13 Skuder i Ekom-

Bóndi sá stóð þá upp, er nefndr er Erlendr af Húsabæ, ok gaf Filippus jarli konúngsnafn; ok þegar stóð upp annar bóndi, ok dæmdi honum leiðánger ok útboð, með skipum ok búnaði ok öllum konúngstekjum. Gengu þeir þá til skipa, ok sigldu annan dag aptr til Túnsbergs, ok dvöldust þar nokkra ríð. Síðan sendu þeir Arnbjörn Jónsson, Endriða hegra, Nikolás Bótólfsson, Arnþór foku ok Girð Beinteinsson með sextán skútum norðr í land, at njósna um Birkibeina.

Um þenna tíma tók Filippus af Vegini sótt, þá er hann leiddi til bana, dó hann af stjarfa, ok var jarðaðr at Ólafskirkju. Þat sama sumar hældu Birkibeinar norðan með hinn miklu skip, er þeir höfðu nýliga gera látið, ok mörg önnur lættiskip ok skútur. Þeir höfðu lið mikit, ok ætluðu til Björgynjar. Þeir gjörðu þrettán skútur fyrir sér á njósn. En Ingi konúngr fór sjálf með stórskipunum suðr í Hvítíngseyjar.

Baglar koma með skútum sínum til Seleyja. Þar spurðu þeir, at þorgils fuðhundr hafði samantekit leiðánger mikinn ok konúngstekjur í Sóknadal; ræru þeir þá fyrst öllum skútanum til Híttra. Eptir þat fór Arnþór norðr til Sóknadals; ok er hann kom fyrir ána, reyru Birkibeinar út at honum á tveimr skútum, ok eltu hann, ok særðu nokkra af mönnum hans. Þá komu þeir Arnbjörn Jónsson ok Nikolás Bótólfsson austan á tveim skútum, viku Birkibeinar þá undan ok norðr um Hádyri, en Baglar hældu öllum skipaherum inn í Sóknadal. Þvínæst fengu þeir njósn, at Birkibeinar lágu með þrettán skútum í

sund; thi roede de der hen met 3 skuder, oc der de komme mōd Sundet, komme Birkebenerne dem til möde met 13 skuder, thi flyde Baglerne, oc Birkebenerne forfulde dem indtil de komme jefne ved Soknedal. Da lagde Arnbjörn ud aff Aaen, oc lod sin Fenicke flye, da tenckte Birkebenerne at alt Baglernis Skibsflaade var der, thi vende de om igjen, oc Baglerne forfulde dem til Svavig; der ginge Birkebenerne paa Landet, oc Baglerne toge deris Skib, oc droge Öster ned til Tönsberg, oc Birkebenerne droge Nord til Hvidings Öe til Kongen.

Icke lenge der effter beridde Baglerne 35 smaa Skib oc Skuder i Tönsberg, oc der de komme i Hæliesund, spurde de, at Birkebenerne hafde seilet Öster omkring Liste. Niclaus aff Liste vilde vende Öster igjen, men Orm skuttelsvend oc Erling Picker vilde icke, oc laae der til Afften. Siden seilede de Öster om Natten, oc lagde til om Morgen en i Portö. Værit vaar mörckt, oc bleffve de var at Birkebenerne seilede Öster omkring Hafnen. Thi roede de udenfor Jomfrue land Öster paa Fjorden, oc da vare Birkebenerne kommen öster ofver Fjorden, oc de seilede flux efter dennem, oc lagde sig i Stafvern. Birkebenerne seilede ind til Sunde, oc Bergulff Baad, Erick Berg oc Skering komme for Birkebenerne met 3 Skuder, oc droge ind til Tönsberg oc förde Kong Philippus Tidende, om Birkebenernis komme. Hand lod strax stefne alt Folcket til Hougating, oc raadslog met dennem hvad de skulde gjöre, om de vilde stride mod

Einkundasundi, reru þeir þá þánga á þrim skútum, ok er þeir komu fyrir sundit, mættu Birkibeinar þeim á þrettán skútum; flýðu þá Baglar. Birkibeinar héldu eptir þeim, þartil er þeir komu gegnt Sóknadal; þá lagði Arnbjörn út úr ánni, ok setti upp merki sitt; hugðu Birkibeinar þá, at allr floti Bagla mundi þar kominn: sneru þeir þá aptr, ok eltu Baglar þá allt til Svafuvíkr, gengu Birkibeinar þar á land, ok tóku Baglar skip þeirra; fóru þeir austr aptr til Túnsbergs, en Birkibeinar norðr í Hvítungseyjar til konúgs.

Eigi miklu síðar bjuggu Baglar þrjátýgi oc fimn lèttiskip ok skútur í Túnsbergi, ok er þeir komu í Helgasund, spurðu þeir, at Birkibeinar höfðu siglt austr fyrir Lista; vildi Nikulás af Lista snúa austr aptr, en Ormr skutilsveinn ok Erlíngr víkr vildu þat eigi, ok lágu þeir þar til kvelds. Síðan sigldu þeir austr um nóttina, ok lögðu at um morguninn í Portyrju. Veðr var myrkt, ok urðu þeir þess varir, at Birkibeinar sigldu austr um höfnina, reru þeir því fyrir utan [Meyjaland] austr á fjörðinn; þá voru Birkibeinar komnir austr yfir fjörðinn, sigldu þeir eptir þeim, slíkt er þeir máttu, ok lögðu at í Staferni. Birkibeinar sigldu inn til sunða, en Björgólfr báttr, Eiríkr, Bergr ok Skæríngr fengu undankomizt Birkibeinum á þremr skútum, héldu þeir inn til Túnsbergs, ok báru frètt Filippus konúngi um komu Birkibeina; lét hann þegar stefna öllu fólki til Haugaþíngs, ok ræðst um við þá, hvat til skyldi taka, hvárt þeir vildu

Birkebenerne til Skibs, eller de vilde bide dennem i Byen. Thi da kunde de undrømme, om de blefve dennem for stercke. Arnbjörn Jonssön sagde: Lader os gaae i vore store Skibe, oc tage Mandelige imod dennem, endog de ere flere end vi, skulde de dog seend offvervinde os. Det samtyckte de alle, oc rosedes megit hans Tale, ginge de da ind paa det store Skib, som Philip-pus aff Vegne hafde ladet bygge, hvilcket var störst aff dem alle; oc Arnbjörn Jonssön var for i Skibet met sit Folck, oc Kongen var bag udi met sine Mend.

Kong Ingi lagde til ved Rossenæs, oc lod alt Folcket vebne sig. Siden lagde de til met Skibene, oc der de komme saa nær, at de kunde skjude paa en anden, da löbe Baglerne aff Skibet, oc op paa Bryggen igjen, oc först Kongens Mænd. Da sagde Arnbjörn Jonssön, nu trifves jeg aldrig mere, om jeg skal fly, dog maa jeg tage det Raad som forhanden er, oc hand sprang paa Bryggen. Birkebenerne komme seent paa Landet, thi Langskibene laa dem allevegne i Veyen. Baglerne sögte da op aff Byen, oc flydde ofver Frodaass, oc bleff icke nogen Mand i Byen igjen, uden en Bonde ved naffn Torbjörn Skjeff, som oc bleff slagen. Birkebenerne toge alle de Skib der vare, baade de som Kong Ingi oc Hagen Jarl hafde mist i Nidross, oc de store Skib, som Baglerne hafde ladet bygge, oc alt det Gods der var, thi Baglerne droge hastelige aff Byen, oc Kongen töfvede nogen stund i Tonssberg.

Sverting oc Iffver vare paa Slottet i Bergen,

berjast á skipum við Birkibeina, eða vildu þeir bíða þeirra í bænum: eigu vèr þá, sagði hann, væn undankomu, ef þeir verða oss aflameiri. Arnbjörn Jónsson mælti: þat er mitt ráð, at vèr gángim á stórskip vár, ok takim drengiliga við þeim, ok þó þeir hafa lið meira, munu þeir þó seint fá oss unnit. Guldu allir því samkvæði, ok gerðu góðan róm at máli hans; gengu þeir þá á hit mikla skip, er Filippus af Vegini hafði byggja látið, því þat var mest allra þeirra; var Arnbjörn Jónsson frammi í skipinu með sveit sína, en konúngr með sínu liði skyldi verja lyptingina.

Íngi konúngr lagði at við Hrossanes, ok lét vápnast allt lið sitt, lögðu þeir síðan at skipunum; ok er þeir komu í skotmál, ljópu Baglar af skipinu, ok fyrst menn konúngs. Þá mælti Arnbjörn Jónsson: aldrigi mun ek framar þrífast, ef ek skal nú flýja; þó mun ek leita verða þess ráðs, er fyrir hendi er; ok ljóp hann þá upp á bryggjuna. Birkibeinar náðu seint landgöngu, þvíat lángskipin lágu fyrir þeim hvervitna. Baglar sóttu þá upp or bænum, ok flýðu yfir Fróðaás; var þá eingi maðr eptir í bænum, nema bóndi einn, er hét Þorbjörn skeifr, ok var sá drepinn. Birkibeinar tóku öll skip, er þar voru, bæði þau er Íngi konúngr ok Hákon jarl höfðu mist í Niðarósi, ok þau stórskip, er Baglar höfðu byggja látið, með öllu því er á var, því Baglar fóru skjótliga or bænum; dvaldi Íngi konúngr nokkra hríð í Túnsbergi.

Svertíngur ok Ívar hældu kastalann í Björgyn.

oc Baglerne, som droge met Skudehæren, droge Nord i Landet, oc gjorde Birkebenerne stor skade oc affbreck, hvor de fant dennem. Der de komme til Bergen belagde de Slottet, oc affbrendte alt Forgaarden. Birkebenerne holt den inderste Part aff Slottet, oc hafde Fittalie nock, men de haffde lidet at dricke, oc Baglerne toge vare paa dennem, at de finge intet til sig aff Byen, oc det stod saa hen en tidlang.

Erkebisp Tore var kommen der til Byen, oc Birkebenerne sende Bud til hannem, oc lod hannem adspørje, om de skulde holde Slottet saa lenge, som de kunde, eller de skulde opgiffve det med saadan vilkor, som Baglerne vilde unde dennem. Hand svarede, det er mit Raad, at I holde Slottet, om i kunde det gjöre. Men der som i, for nogen orsags skyld, icke lenger kunde holde det, da er det got at i söge om Fred itide, den stund Baglerne vide at i nogen tid lang kunde holde det. De lode hannem bede, at hand vilde komme paa Slottet, oc see deris leilighed, oc hvad der vaar for haanden: Hand gjorde saa, oc hand saa at dennem skulde snart fattis Kost oc Fittallie; oc bleff da besluttet, at hand skulde fly dennem Fred aff Baglerne, om det vaar muligt. Hand gick ned i Byen til Baglernes Öfverste, oc foregaff dennem denne handel saaledis, at der som de vilde vide hannem en bön, da vilde hand gjöre sit beste der til, at Birkebenerne skulde op gifve hannem Slottet. De spürde, hvad bön det vaar. Hand sagde: Dette Slot hafver staaet her udi lang tid, mungen Mand til meen, oc denne

Baglar, þeir er fóru með skútnaherinum, fóru norðr í land, ok gjörðu Birkibeinum mikinn skaða, hvar sem þeir fengu þá fundit. Þá er þeir komu til Björgynjar, settust þeir um kastalann, ok brendu alla útborgina. Birkibeinar hældu innborginni, ok höfðu gnógt vista, en drykk höfðu þeir lítinn; höfðu Baglar vörð á því, at þeir fengu ekkert or bænum, ok stóð svá um hríð.

Þórir erkibiskup¹ var kominn til bæjarins. Birkibeinar sendu honum orð, ok létu spyrja, hvárt þeir skyldu halda borgina, meðan þeir mætti, eða skyldi þeir uppgefa hana með þeim kostum, er Baglar vildi unna þeim. Hann svaraði: þat er mitt ráð, at þér haldit borgina, ef þér hafit faung á. En ef þér fáit þat eigi gert fyrir einhverjar sakir, þá er betra, at þér leitið griða í tíma, meðan Baglar vitu, at þér kunnit enn at halda borginni. Þeir létu biðja, at hann kæmi í kastalann, ok liti á efni þeirra, ok sæi á faung þeirra; ok svá gjörði hann: leizt honum sem þeim mundi skjótt verða vist fátt, ok var þat þá ráðit, at hann myndi fá þeim friðar af Böglum, ef þess væri kostur. Gekk hann þá ofan í bæinn til höfðingja Bagla, ok sagði, at hann mundi svá um sýsla, ef þeir vildu veita honum eina bæn, at Birkibeinar skyldu uppgefa borgina fyrir þeim. Þeir frétu eptir, hver væri bæn sjá. Hann mælti: þessi borg hefir staðit hér oflanga tíma mörgum manna til meins,

¹) Þat er einkar merkiligt at hér er, í styttri sögunni heyrki getið þóris erkibiskups né hans meðalgaunga.

By til stor skade. Thi er det mange Mands begjering, at det vaare ödelagt, thi der som i end skjönt faar det ind, kunde i dog stacket stund holde det, oc jeg tencker vel, at eder lyster icke at slaes med Birkebenerne her i Byen nu mere end tilforn. Der som i ville lade Birkebenerne affdrage fri oc fellig, med Liff oc Gods, oc gjøre dem ingen skade eller meen, da vil jeg forskaffe det saa, at de skulle opgifve eder Slottet. Baglerne svarede ulige der til, thi en part lode sig det vel befalde, men en part sagde, der vaar megit aff Bymendenis Gods inde paa Slottet, hvilket de ventede sig til byte, der til forhaabedis de snart at kunde vinde det, endog de vilde icke opgiffve det, thi de hafde spurt, at der vaar lidet dricke paa Slottet. Bispen sagde, det er icke saa, de hafve dricke nok indtil de faa Regn, oc de hafve vel kost nock udi to Aar; der som Hagen Jarl kommer Östen til för end Slottet blifver vundet, da faa i siden intet der aff. Hand kom det saa langt, at de samtyckte dette fordrag paa begge sider, med saadanne forord, om Kong Philippus icke vilde sige der imod, thi hand var hver dag forventendis, oc de finge hverandre Gissel her paa.

K. Philippus oc hans Folck som var forjagit aff Tonsberg droge igjennem Opland, oc komme neder i Sogn. Der spurde hand til sit Folck i Bergen, thi forsamlede hand Skib, oc drog ud til Byen. Da holt Erckebispen hannem det fordrag fore, som hand hafde gjort imellem Birkebenerne oc Baglerne, oc Kongen samtyckte det, oc tredie dag der efter ginge Baglerne til Slottet,

ok til mikillar úþurftar bæ þessum; því er þat vilð margra manna, at hún sè í eyði lögð; því þó at þèr fáit hana unnit, munut þèr þó skamma stund halda mega, ok hygg ek yðr eigi fýsast til at berjast við Birkibeina hær í bænum nú heldr en fyrr. Nú ef þèr vilít láta Birkibeina heila brott fara ok með frjálsu, svá at þeir haldr fèi ok fjörvi, þá mun ek til orka, at þeir gefi upp við yðr borgina. Baglar lögðu hær allmisjamnt til; létu sumir sèr vel líka, en aðrir sögðu, at mikill hlutr af fè bæjarmanna mundi vera í kastalanum, ok væntu, at þat mundi verða þeim til hlutskiptis, kváðu hana ok brátt mundu unninn verða, þó at Birkibeinar vildi hann eigi upp gefa, því þeir höfðu spurt, at drykkfált var í kastalanum. Biskup mælti: því er eigi svá háttað, þeir hafa gnógt drykkjar, þar til er þeir fá regn, ok vistir at gnógu til tveggja ára; ok ef Hákon jarl kemr austan, áðr borgin verði unnin, þá fái þèr síðan af ekki. Kom hann því svá, at þeir játtu hvárutveggju þessu sáttmáli, með þeim skildaga, at Filippus konúngr mælti því eigi í móti; var hans þángat ván á hverjum degi. Seldu þá hvárir öðrum gísla at þessum málum.

Filippus konúngr ok lið hans, þat er flýit hafði or Túnsbergi, fór um Upplönd, ok kom ofan í Sogni; þar spurði hann til manna sinna í Björgyn, dró hann þá at sèr skip, ok fór út til bæjarins. Inti erkibiskup honum frá sátt þeirri, er hann gjört hafði milli Birkibeina ok Bagla, ok játaði konúngr því. Ok hinn þriðja

oc Slotsmeudene oplode Portene for dennem, oc ginge ud, hver med sit Gods oc Pendinge. Baglerne hafde bered en gang paa hver Side ad Gaden, som Birkibenerne skulde gaa ind udi. Kong Philippus stod nest ved Slotsporten, oc hand tog Jomfru Christin Sverris dotter ved haanden, oc ledde hende ud aff porten, efter hende gick Fru Christin Hagen jarls hustru, siden Sigrid K. Ingis Syster, der efter Gyri Jons dotter, Evind Prestmaags Hustru, med andre Velbyrdige Qvinder som der vaare hen ved 40 paa Slottet, oc de ginge op paa Christkirckegaard. Der vaare oc inde K. Hagen Sverris Söns Sön, oc Skule K. Ingis broder; oc Erkebispem tog hannem til sig; desligestø hafde hand alle Qvinderne hos sig, saa lenge som Baglerne vaare der i Byen. Baglerne knurrede imod K. Philippus, oc sagde, at hand skilde dem ved deris Roff oc Byte, thi de hafde vel vundet Slottet, om hand hafde icke der kommet. De sagde, at Birkebenerne hafde udbaarit store Byrder Guld oc Sölff aff Slottet, oc andre kostelige ting, som tilhörde Kong Ingi oc Hagen Jarl, eller andre Birkebener. Da gick K. Philippus paa Christkirckegaard, oc tog en Eed aff alle dem, som paa Slottet hafde været, at ingen hafde mere Gods oc Pendinge aff Slottet udbaaret end hand sjelff aatte. Men de Velbyrdige Qvinder bleff denne Eed tilgifven oc efter laat. Sverting drog til Baglerne oc svor dennem; da bleff hand storlige mistenckt, oc ilde paatalit, for Slottet bleff opgifvet, thi hand hafde tid nock der hand spurde

dag eptir gengu Baglar at borginni; létu kastalamenn upp fyrir þeim dyrin, ok gekk hverr út með fè sitt ok penínga. Baglar höfðu gert kvíar at strætinu á tvá vegu, þar er Birkibeinar skyldu ganga; stóð Filippus konúgr næst við kastaldyrnar, hann tók í hönd júngrú Kristínu Sverrisdóttur, ok leiddi hana út af dyrunum. Eptir henni gekk frú Kristín, er átti Hákon jarl, þá Sigríð, systir Inga konúgs, þá Giríðr Jónsdóttir, kona Eyvindar prestmágs, ok aðrar velbornar konur, er þar voru í borginni, nær fjörutýgi; gengu þær upp í Kristskirkjugarð. Þar var ok inni Hákon, son Hákonar konúgs Sverrissonar, ok Skúli, bróðir Inga konúgs, ok tók erkibiskup hann til sín; hann hafði ok allar konur á sínum varnaði, meðan Baglar voru í bænum. Baglar höfðu ámæli á Filippus konúgi, ok sögðu hann taka af þeim hlutskipti þeirra, kváðust unnit mundu hafa kastalann, ef hann hefði eigi til komit, sögðu Birkibeina hafa út borit úr kastalanum miklar byrðar gulls ok silfrs ok aðra dýrgripi, er átti Ingi konúgr ok Hákon jarl, eða aðrir Birkibeinar. Þá gekk Filippus konúgr í Kristskirkjugarð, ok tók eið af öllum þeim, er í kastalanum höfðu verit, at einginn hefði meira fè eða penínga borit úr kastalanum, en hann sjálfr átti; en hinum velbornu konum var sá eiðr upp gefinn. Sværtíngur fór til Bagla, ok gjörðist þeim handgenginn, varð hann fyrir grun miklum ok ámæli, er kastalinn var upp gefinn, því hann hafði ærit tóm, þá er hann spurði til

Baglernis komme, at hand hafde kundet forsörge Slottet bedre med nödtörft, oc en part meente, at Ölet bleff hemmelig udtappet oc spilt paa Slottet.

Om Onssdagen der effter ginge Baglerne paa Slottet oc randsagede det, oc de funde der Kost oc Fitalienock, men lidet Pendinge eller andet Gods. Siden toge de der ud nogen kostelige Eimon som K. Ingi tilhörde, oc den Stoel som K. Sverre hafde ladit gjöre, oc K. Philippus gaff Erckevispen den, oc var den lenge siden udi Christ Kircke i Trondheim; siden sette de Ild paa Slottet, da befunde de, at de hafde icke vel randsagit, thi smeltet Smör rand stride ud igjennem Vegne; da brende alt som brende kunde paa Slottet, oc Muren refnede om Löfverdagen. Der effter brudde de Muren ned, oc om Afftenen finge de tidende, at Hagen Jarl var ventendis, thi gjorde de sig strax ferdige at drage fra Byen. Den tredie Dag der effter lagde de Sönder i Sundsvaag, der de hafde nedslagit ald Slotsmuren.

Kong Ingi oc Hagen Jarl lode brende de store Skib i Tonsberg, oc der til Gjesteskjelfven oc Lyrtunden, oc it andet stort Skib, men Guldbringen oc de andre Skib beholt de. Der de spurde, at Baglerne vare dragne Nord i Landet, skiftede de Folcket, oc Kongen bleff i Tonsberg med de störste Skib, men Grefven drog Nord met lang Skib oc Jacter. Oc der hand kom til Haardsö, droge Baglerne tvert ud at Fjorden, oc Hagen Jarl forfulde dennem, oc kunde dog icke naa dennem, thi lod hand vinde Segel op oc seilede til Bergen, der komme mange Kla-

komu Bagla, at afla þeirra hluta, er hafa þurfti í borginni; var þat ok mál sumra manna, at munngát mundi á laun tappat vera ok niðr spillt í borginni.

Miðvikudaginn eptir gengu Baglar í kastalann til rannsókna, fundu þeir þar gnótt vista, en lítið af peningum eða öðru fè. Síðan tóku þeir þar út dýrgripa nokkra, er átti Íngi konúngr, ok stól þann, er Sverrir konúngr hafði gjöra látið; þann gaf Filippus konúngr erkibiskupi, ok var hann lengi síðan í Kristskirkju í Niðarósi. Eptir þat lögðu þeir eld í kastalann, fanst þat þá at þeir höfðu eigi vel rannsakat, þvíat bráðit smjör rann fast út um veggina; brann þá allt er brenna mátti í kastalanum, ok laugardaginn rifnaði múrinn. Síðan brutu þeir múrinn niðr, ok um aptaninn frágu þeir þau tíðindi, at Hákonar jarls var þangat von; bjuggust þeir þá þegar á brott úr bænum, ok þriðja dag eptir lögðu þeir suðr í Sundsvog, þá er þeir höfðu niðr brotið allan kastalamúrinn.

Íngi konúngr ok Hákon jarl létu brenna í Túnsbergi hin miklu skip, ok þar með Gestaskálpinn ok Lyrtuna, ok eitt annat stórskip, en Gullbríngunni ok hinum öðrum skipum hældu þeir eptir. Þá er þeir spurðu, at Baglar höfðu farit norðr í land, skiptu þeir liði sínu, var konúngr eptir í Túnsbergi með skip er stærst voru, en jarl fór norðr með lángskip ok skútur, ok er hann kom at Harðsæ, reru Baglar beint út eptir firðinum, elti Hákon jarl þá, ok fékk þó eigi náð þeim, lét hann því vinda segl sín ok sigldi til

gemaal for hannem offver dem som Slottet hafde opgiffvet. Dagfind Bonde raade til at mand skulde opbygge Muren igjen, oc det bleff gjort Dag fra Dag. Hagen Jarl kom ihu, at Kong Ingi hafde lidet Folck hos sig, thi vilde hand drage Öster til hannem, oc hand sette Peter Steiper oc Dagfind til at bygge oc forvare Slottet met megit Folck.

Kong Ingi drog aff Tonssberg oc ind til Opslo met Guldbringen, oc to andre store Skib. Baglerne finge god Bör Norden til, oc der de komme i Tromlingene, spurde de at K. Ingi var i Oslo. Thi seilede de Tonssberg forbi, oc ind i Fjorden, oc komme til Hofvidsö. Der Birkebenerne bleffve dennem var, löbe de til deris Skibe oc lagde ud for Ancker. Da lagde Baglerne saa nær til dennem, at de hugge deris Anckertouff. Værit blæste hvast, oc de store Skibe drevve Nord omkring Byen ind til Fræsie, oc bleffve staaendis paa Grunden. Baglerne roede effter dem, oc lagde dristelig til, oc de brugede deris Vaaben Mandelige paa begge sider. Kong Philippus lagde saa nær met sin Jact, at Birkebenerne kastede en Dreg oc Baadshager der udi, oc droge hannem til sig. Da sprang hand for Borde met alt sit Folck, oc Baglerne toge hannem ind igjen i it andet skib, oc bleffve nogne slagne aff hans Folck. Der Baglerne saa at dette icke vilde lyckis dennem, rodde de til Byen, oc toge mange store Baade oc fylte dennem met Ved, oc Neffver, oc Halm, oc sette Ild der i oc lode dennem driffve for Værit ind til Birkebenernis Skibe, men de

Björgynjar: kærðu þar margir fyrir honum yfir þeim, er kastalann höfðu upp gefit. Dagfinnr bóndi ræð, at menn skyldi byggja aptur múrinn, ok var þat gert dag frá degi. Hákon jarli kom þat í hug, at Íngi konúgr hafði lítið lið hjá sér, vildi hann því fara austr til hans, en setti eptir Pètr steypi ok Dagfinn, at byggja ok geyma kastalann, ok mart lið með þeim.

Íngi konúgr fór úr Túnssbergi, ok inn til Oslo með Gullbrínguna ok tvö önnur skip mikil. Baglar fengu góðan byr norðan, ok er þeir komu í þrymlínga, spurðu þeir, at Íngi konúgr var í Oslo, sigldu þeir því framm hjá Túnssbergi, ok inná fjörðinn, ok allt at Höfuðey. Þá er Birki-beinar urðu þess varir, ljópu þeir til skipa sinna, ok lögðust út fyrir akkeri. Vindr var hvass, ok dreif hin stóru skip norðr um bæinn inn til Frysju, ok stóðu þar grunn. Baglar ræru eptir þeim, ok lögðu at djarfliga, neyttu þeir þá vaskliga vápna sinna hvárirtveggju. Filippus konúgr lagði svá nær með sína skútu, at Birki-beinar köstuðu akkeri ok stafnljá í hana, ok drógu at sér, ljóp hann þá fyrir borð ok allir menn hans, en Baglar tóku hann inn á annat skip, fèllu þá sumir af hans mönnum. En er Baglar sá, at þeir fengu ekki atgert, ræru þeir til bæjar, ok tóku marga stóra báta¹⁾, ok fylldu með viði, næfrum ok hálmi, ok köstuðu í eldi, ok létu svá reka forviðris inn at skipum Birki-beina; en þeir stúngu þá frá sér með forkum

¹⁾ Stytttri sagan nefnir þá byrdínga ok segir þá hafa verið flann at tölu; sjá bls. 44.

stunge dennem fra sig met Forcke oc haadshager, saa at de drefve ind paa Sanden. Baglerne droge til Byen igjen, oc mod Afften ud til Hoffvitö, da stilledis Værit, oc Vandet voxte, oc Birkebenernis Skib flöde aff Grunden, thi lagde de til Byen igjen, oc laae der for Ancker til det dagedis. Om Morgen en droge Baglerne ud til Tonssberg, oc toge alle de store skib, som de kunde faa, baade kjöbskib oc andre, oc de mötte Birkebenerne ud paa Fjorden. Oc der de komme i Skodmaal met hver andre, lagde Birkebenerne tvert ud paa Aafjorden fra dennem, da lode Baglerne kjöbskibene driffve, oc gaffve sig ind paa deris Skuder oc Jacter, oc droge effter Birkebenerne, oc de skjöde paa hver andre den gandske Dag. Om Aftenen lagde Birkebenerne til i Rendshaffn, oc laa for Ancker, oc Baglerne lagde sig strax derhos ved Landet. Birkebenerne fattedis Vand, thi lagde de ind til Baglerne om Morgen en, oc spurde om Smörkaaris Frende, (det var Kong Philippus) vilde icke römme Haffnen for deris Konge. Baglerne lagde ud aff Haffnen, oc Birkebenerne droge Öster igjen, oc lagde sig i Stafvern, oc Baglerne fulde dem, oc laa der hos dennem, lige som tilforn. Om Morgen en lagde Baglerne ud til Næssit, oc de saae 30 Skib sejle Vesten til fra Grannar; oc de tenckte, at det vaar Hagen Jarl, oc der bleff stor rumor oc bulder blant Baglerne. Birkebenerne raabte til dennem, oc spurde om de saa nogen Seil komme, oc bad dem ligge rolige hos hin anden. Baglerne gafve det icke gjem, men sejlede Öster ofver Fjorden til Östvigis

ok stafnljám, ok drifu þeir inn á sandinn. Baglar fóru aptr til bæjarins, ok er kvöldaði, út til Höfuðeyjar; lægði þá veðrit, en vóx vatnit, ok flutu skip Birkibeina af grunninu; lögðu þeir þá aptr til bæjar, ok lágu þar um akkeri, þar til er dagaði. Um morguninn fóru Baglar út til Túnsbergs, ok tóku öll stórskip, er þeir máttu fá, bæði knöru ok önnur; mættu þeir þá Birkibeinum út á firðinum, ok er þeir komu í skotmál hváirtveggju, lögðu Birkibeinar þvers frá þeim út á fjörðinn, létu þá Baglar kaupskipin fara laus, ok gengu á léttskip sín ok skútur, ok héldu eptir Birkibeinum, ok skutust þeir á allan daginn. Um aptaninn lögðu Birkibeinar at í Rennshöfn, ok lágu um akkeri; Baglar lögðust þar allskamt frá nærri landi. Birkibeinum var vatnfátt, ok lögðu þeir um morguninn at Böglum, ok spurðu, hvert frændi Smjörkára (þat var Filippus konúgr) vildi eigi rýma höfnina fyrir konúgi þeirra. Baglar lögðu úr höfninni, en Birkibeinar fóru aptr austr, ok lögðu at í Staferni. Baglar fylgðu þeim, ok lágu þar hjá þeim, sem fyrr. Um morguninn lögðu Baglar út til Nesja, litu þeir þá þrjátýgi skip sigla vestan frá Grenmar, ok hugðu vera Hákon jarl, gjörðist þá yss mikill með Böglum. Birkibeinar kölluðu á þá, ok spurðu, ef þeir sæi segl nokkur koma, ok báðu þá kyrra liggja. Baglar gáfu eingan gaum at því, ok sigldu austr yfir fjörðinn til Austvíkrhólma¹⁾, ok lágu þar um

¹⁾ Flær nefnist í styttri sögunni Astis hólmi eða Aekúss (Aekúss) hólmar.

Holme, oc laa der nogen stund. Det vaare da Kjöbfar Jacter, som sejlede Vesten til, oc vaare komme fra Bergen, oc vilde til Tønsberg mod Vinteren.

Nogen Dage derefter sejlede Baglerne nord omkring, oc der de komme i Trymlingene, spurde de, at Hagen Jarl vaar Öster sejlet, oc at Peter Steiper oc Dagfind vaare i Bergen oc lode opbygge Slottet igjen. Dagfind lagde stor vind paa at bygge Slottet, thi hand kunde holde sig paa Haardeland i sin Forlæning, saa lenge som Slottet vaar ved mact. Men Peter Steiper, eller Hagen Jarl, actede lidet om Slotsbygningen.

Baglerne droge hastelige nord, oc ingen bleff dennem var för end de ginge paa Land i Bergen, oc lode blæse i Trommeten. Dagfind Bonde vaar paa Slottet, oc der Birkebenerne i Byen fornumme Fiendernis komme, gafve de sig til Slottet, oc blefve dog 11 slagne aff dennem, för de komme ind paa Slottet. Peter Steiper römde aff Byen med sit Folck. Baglerne ginge op til Slottet oc böde Dagfind Fred oc Leide. Hand sagde sig intet hafve deris Leide behoff. Da sögte Baglerne til Slottet; oc Birkebenerne verjede sig mandelig. Da toge Baglerne Ild oc Ved, oc gjorde Ild op til Muren. Da blefve Birkebenerne megit vansmectige aff rög oc hede oc mödighed, thi de vaare icke uden 25 Mand, oc Baglerne skifte sig til at storme Slottet. Da gick Dagfind frem, oc begjerede Fred oc Leide. Baglerne svarede, at hand hafde nu icke mere deris fred behoff end tilforn. Da toge Bag-

hríð. Þetta voru skútur kaupmanna, er vestan sigldu, ok voru komnar frá Björgyn, ok ætluðu til Tínsbergs undir vetrinn.

Nokkrum dögum síðar sigldu Baglar norðr, ok er þeir komu í þrymlínga, spurðu þeir, at Hákon jarl var austr sigldr, ok at Pètr steypir ok Dagfinnr voru í Björgyn, ok lèti byggja kastalann af nýju. Dagfinnr lagði alla stund á at byggja borgina, því á meðan borgin stóð, mátti hann haldast við í sýslu sinni á Hörðalandi; en þeir Pètr steypir ok Hákon jarl létu þat síðr til sín koma.

Baglar fóru óðliga norðr, ok varð eigi við þá vart, áðr þeir gengu á land í Björgyn, ok létu þá blása herblástr. Dagfinnr bóndi var í kastalanum, ok er Birkibeinar, þeir er í bænum voru, urðu þess varir, at óvinir voru komnir, hlupu þeir til kastalans, ok voru þó drepnir ellefu af þeim, áðr þeir kæmist inn um borgina. Pètr steypir flýði úr bænum með sveit sína. Baglar gengu upp til kastala, ok buðu Dagfinni grið ok brottfararleyfi; hann kvað sèr eigi ant um orlof þeirra. Þá sóttu Baglar at borginni, en Birkibeinar vörðust drengiliga. Tóku þá Baglar eld ok við, ok gerðu bál mikit upp at múrinum; gjörðust Birkibeinar þá mjök þrekaðir af reyk, hita ok mæði, því þeir voru eigi fleiri en hálfr þriðl tugr manna, en Baglar skiptust til at sækja borgina. Gekk þá Dagfinnr framm, ok beiddi griða. Baglar svöruðu, ok sögðu hann nú eigi hafa meiri þörf griða en áðr. Þá tóku Baglar

lerne Kirckestier, oc sette op ved Muren, oc vilde gaa op. Dagfind lod Kong Hagens Sön vinde ned fra Muren, oc bad dem gifve hannem Fred, oc derhos it beslagit Sverd, hvilcket hand sende sin Maag Gjurt Skjelge: Gjurt gick til oc tog baade ved Barnet oc Sverdet. Dagfind sagde til hannem, gack til Kongen oc forsög om du kand fly os Fred. Hand gjorde saa, oc böd Kongen alt sit Jordegods til veds, at Dagfind skulde aldrig gjöre hannem modstand mere, oc Arnbjörn Jonsön bad met hannem. Kongen lod blæse til Husting, oc sagde at Krigsfolcket skulde raade derfor, men de vilde ingen Fred gifve Dagfind; Gjurt bad end da ligesom tilforn. Kongen sagde, bed Dagfind gaa eene hid oc hafve Fred. Gjurt gick hen oc sagde dennem det. Dagfind svarede, ey vil jeg alleene hafve Fred, uden vi kunde alle faa, enten skulle vi her dö sammen, eller hafve Fred sammen. Gjurd gick til Kongen, oc sagde hannem det. Kongen bad Krigsfolcket gifve dennem Fred, oc sagde, liden hjælp være der udi at dræbe de faa Mend, som vaare oc ilde metfaren, oc de finge Fred, dog motte de gaa Vaabenlöse oc blotte aff Slottet. Oc anden Dagen svore de K. Philippus; siden lod hand nedbryde Slottet, oc bære hver Steen fra anden.

Derefter seilede Kong Philippus nord til Trondheim, oc bleff der samtyckt til Konge paa Öireting, da vaar saa dyr tid i Trøndelagen, at hand kunde icke der föde sit Folck, thi drog hand derfra igjen efter Vinter Natten, oc sönder til Bergen. Siden gjorde hand nogen Jacter ud

kirkjustiga, ok settu upp við múrinn, ok vildu upp gánga. Dagfinnr lét vindá son Hákonar konúnga niðr fyrir múrinn, ok bað, at þeir gæfi honum grið; þar fylgði með sverð búið, er hann sendi Girði skjálga, mági sínum. Girðr gekk til, ok tók við hvárutveggja, barni ok sverði. Dagfinnr mælti til hans: gakk til konúnga, ok freista, ef þú megir óss grið fá. Hann gjörði svá, oc bauð konúngi Öll óðöl sín at veði, at Dagfinnr skyldi aldri framar vera í móti honum; lagði Arnbjörn Jónsson til með honum. Konúngr lét þá blása til húspínga, ok sagði, at liðsmenn skyldu því ráða; en þeir vildu eingi grið gefa Dagfinni. Girðr beiddi þá enn, sem fyrr. Konúngr mælti: seg svá Dagfinni, at hann gangi einn hingat, ok skal hann þá grið hafa. Girðr gjörði svá, ok sagði honum. Dagfinnr svaraði: ekki vil ek einn griðin hafa, nema allir fáir; annathvært skulum vér hér allir deyja, eða allir grið hafa. Girðr gekk til konúnga, ok sagði honum þetta. Konúngr bað liðsmenn gefa þeim grið, ok kvað lítið vinnast í því at drepa fá menn ok lítt færa. Fengu þeir þá grið, en þó skyldu þeir gánga úr borginni vápnlausir ok slippir. Annan dag eptir sóru þeir Filippus konúngi eiða; lét hann síðan brjóta niðr borgina, ok bera hvern stein frá öðrum.

Eptir þetta sigldi Filippus konúngr norðr til Þrándheims, ok var hann þar til konúnga tekinn á Eyraþingi. Þá var svá mikit hallæri í þrændalögum, at hann fekk eigi haldit þar lið sitt. Helt hann því þaðan aptr eptir vetrnætr, ok suðr til Björgynjar. Síðan gjörði hann skútur nokkrar

sönder ved Landet, at forhøre om Fienderne; met dennem vaare Byrie aff Stange, Brynjolff Neff, Berulff Baad oc Skjæring Skude, oc de spurde at Peter Steiper var i Stavanger om Dagen, oc icke om Natten, oc at hand viste intet af deris Komme. Thi droge de haastelige til Stavanger, oc ingen bleff dennem var, förend de ginge paa Landet, oc var Peter Steiper da i Kircken til Fromesse. Hand bleff advarit, oc kom af Kircken oc gaff sig paa löb aff Byen met sine Mend. Baglerne forfulde dem oc dræbte 11 aff dem. Peter var karskeste tilfods aff alle Mend, thi undkom hand; dog ginge de hannem saa nær, at hand maatte kaste sin Kjortel oc Belte fra sig; Kjortelen funde de, oc der hans Daatter det saag, viste hun icke andet end hand var slagen, för end hun fick Tidende fra hannem. Baglerne droge anden dagen Nord til Bergen igjen.

Kong Ingi oc Hagen Jarl komme Östen til met alt deris Folck, oc laae lenge udi Sælö; thi bleff den Höst kaldet Sælöhöst. Siden seilede de Nord til Karmesund. Der Baglerne det spurde, droge de aff Bergen, oc lagde ikke til förend i Bardesund, oc derfra til Hussvig, da vaare Birkebenerne komne til Öresund, oc spurde at Baglerne vilde drage inden for den Ö Storden, thi drog Hagen Jarl sönder til Wtolsnæs om Natten met alle lette Skib, oc der Baglerne komme om Natten til Loffvingnæs, lagde de ofver til Wtolsnæs; der mötte Hagen Jarl dennem paa Fjorden, oc vaare de lenge i vending sammen, men fordi at Natten vaar mörck, at de icke saae eller

suðr með landi, at vita hvað óvinir hans höfðust at; voru þeir þar fyrir: Birgir af Staungum, Brynjúlfr nef, Björgúlfr báttr ok Skæringr skúta. Spurðu þeir, at Pètr steypir var um daga í Stafángri, en eigi um nætr, ok vissi ekki komu þeirra; hældu þeir því skyndiliga til Stafángrs, ok varð eigi vart við, fyrr en þeir gengu á land. Þá var Pètr steypir í kirkju at formessu; fékk hann njósn, ok komst úr kirkjunni, ok fór með hlaupi úr bænum með mönnum sínum. Baglar eltu þá, ok drápu ellifu af þeim. Pètr var allra manna fóthvatastr, fékk hann því undankomizt; þó komust þeir svá nærri honum, at hann varð af sèr at kasta kyrtli sínum ok belti; fundu þeir kyrtlinn, ok er dóttir hans sá kyrtlinn, vissi hún eigi annat, en hann mundi fallinn, unz hún spurði frá honum. Baglar fóru annan daginn norðr aptr til Björgynjar.

Íngi konúgr ok Hákon jarl hældu austan með öllum her sínum, lágu þeir lengi í Seleyjum, ok var því þat haust kallat Seleyjahaust. Síðan sigldu þeir norðr at Karmtsundi. En er þat spurðu Baglar, fóru þeir brött or Björgyn, ok lögðu ekki at landi, fyrr en í Bárðarsundi; þaðan fóru þeir til Hvísvíkr, ok voru þá Birki-beinar komnir til Eldeyjasunds, ok fréttu, at Baglar ætluðu at fara fyrir innan Storð. Sneri því Hákon jarl um nóttina suðr til Títólfsness með öll lettiskip; ok þá er Baglar komu um nóttina til Láfúngsness, lögðu þeir yfir at Títólfsnesi, mætti Hákon jarl þeim þar á firðinum, ok var þar lengi í hendíngum með þeim. En sakir þess,

kjende en anden, da undkomme Baglerne, oc Birkebenerne droge Nord til Bergen, oc komme der strax efter Jul. Baglerne forsamledis anden Dagen ud i Hofvesund, oc der kom Breff til dem fra Bisp Niclaus om Forligelse mellom Birkebenerne oc Baglerne. Kong Philippus lod læse Breffvit for sit Folck, oc der efter sejlede de til Ekron sund, oc en part til Agdesiden, oc lagde sig i Borgeleie ofver Julen, oc sejlede siden til Tonssberg.

Tore Vot hed en Mand, som bode i Fissle paa Næssit, oc var hand en Jærnsmit. En Aften kom en Mand til hannem oc begjerede Herberg, oc vilde lade sla fire Sko til sin Hest; de stode op om Natten oc smede, oc hand atspurde Gjesten hvor hand hafde været den forgangen Nat tilforn, hand sagde i Medeldal, Nordiste paa Tillemarcken; Smeden sagde, end den anden Nat, hvor varstu da: Gjesten svarede, i Jardal Nordiste i Ryefylcke. Smeden sagde, du est den største Lögnere, som her nogen tid hafver dragit fram. Der de skulde smede, vilde Jærnet icke veldis eller gaa, som Smeden vilde, Gjesten sagde, lad det skicke sig som det sjelff vil; oc Hesteskoene blefve megit store, men der de lagde dennem under Hestehofvene, vaare de ræt til maade. Smeden sagde: Hvem est du, oc hveden kommer du, oc hvort vilt du heden. Hand sagde: Jeg er kommen Norden aff Landet, oc hafver her lenge været til Skibs, nu agter jeg til Sverrige at bruge Hesten en tidlang, oc er mit Naffu Oden, oc dersom du icke troer hvad jeg

at nótt var dymm, ok hvárigir sá eða kendu aðra, þá komust Baglar undan. Fóru Birkibeinar norðr til Björgynjar, ok komu þar þegar eptir jól. Annan dag eptir fundust Baglar í Haugasundi; þá kom þar bréf til þeirra frá Nikulási biskupi; var þar á sáttar umleitun milli Birkibeina ok Bagla. Filippus konúgr lét lesa bréfit fyrir liðinu, sigldu síðan í Eikundasund, ok sumir á Agðir, ok fóru þar í setur um jólin; síðan sigldu þeir til Túnsbergs.

Maðr er nefndr Þórir vettir, hann bjó á Píslum á Nesjum; hann var járnsmiðr. Þat var eitt kveld, at maðr kom til hans, ok beiddist gistingar; vildi sá láta slá fjóra skúa undir hest sinn. Þeir risu upp til smíðar um nóttina. Bóndi spurði gest, hvar hann hefði verit at gistingu hina fyrri nóttina. Hann segir: í Meðaldal, neyrðst á þelamörk. En hvar hafðir þú náttstað hina nótt, er þar var næst fyrir? kvað bóndi. Gestr mælti: í Jardal, neyrðst í Rygjafylki. Þá mælti bóndi: þú ert hinn mesti ljúgari, er hær hefir nokkurn tíma um farit. En er þeir skyldu smíða, vildi járnit hvárki hitna nè togna, svá sem smiðrinn hugði til. Gestrinn mælti: látum gánga, sem sjálfu líkar. Vurðu skúarnir furðu miklir; en er þeir báru þá við hesthófana, þá voru þeir at góðu hófi. Þá mælti smiðrinn: hverr ertu, hvaðan komtu at, ok hvert ætlar þú hëðan? Hann svaraði: norðan or landi em ek at kominn, hefi ek hær lengi á skipum verit, ok ætla ek nú at brúka hestinn um hríð til Svíþjóðar; en nafn mitt er Óðinn, ok ef þú leggr eigi trúnað á þat, er ek

siger, kand du see hvorledis jeg ferdis her fra. Oc hand rende ofver Gjerdet som vaar 7 Alne höit, oc foer hen i Værit, saa at hand saag hannem icke meere. Den fjerde Dag der effter slogis Kong Sverke oc Kong Erick i Sverrige.

Bisp Niclaus hafde dragit om Sommeren Nord til Trondheim til Erckebispen, oc ofverlagt met hannem, at de vilde legge ald deris vind paa, at forlige Birkebenerne oc Baglerne. Siden drog Bispen Östen igjen, oc skreff Brefve baade til Birkebenerne oc Baglerne, at de skulde forligis; oc om Vaaren, der Isen gick fra Vandet, drog hand ud til Tonssberg til Kong Philippus, oc de haffde megen Samtale sammen. Kongen spurde Biscopen, hvordan Forligelse hand vilde gjøre imellem hannem oc Birkebenerne. Bispen sagde saaledis, at I skulle være tre Höfdinger ofver Landet, to Konger oc en Grefve, oc skulle hver have en tredie Part aff Landet, oc skalt du have Vigen oc Oplanden paa din Part, hvilke ere bedre end Trondelaffven, efterdi der er Hunger oc Dyr tid, men her er god Tid. Der hoss hafver Erckebispen oc jeg offverlagt, at i skulle faa eder til Hustru Jomfru Christin Sverris Daatter, som er föd her i Riget; oc dersom I faa Sønner sammen, tencker jeg vel, at Baard Guttormsöns eller Folckquid Lagmands Afkomme blifver siden icke megit actit oc anseet; saa er det raadeligt, at tage her ved met Fred oc forligelse, thi det hafver nu lenge været os hart oc tungt at stride imod Birkebenerne. Dette behagede Kong Philippus vel, oc der efter blefve Brefve sende imellem K.

segi, þá máttu sjá, hvernig háttat er för minni hëðan. Hleypti hann þá yfir garðinn, er var sjö álma hár, ok fór í lopt upp, ok sá bóndi hann aldri síðan. Fjórum dögum síðar börðust þeir Sörkvir konúgr ok Eiríkr konúgr í Svíþjóð.

Nikulás biskup hafði farit um sumarit norðr í Þrándheim á fund erkibiskups, ok voru þau ummæli með þeim, at þeir skyldu alla stund á leggja, at Birkibeinar ok Baglar mætti sáttir verða. Síðan fór biskup austr aptr, ok ritaði bréf bæði til Birkibeina ok Bagla, at þeir skyldu sættast. Ok um vârit, þá er ísar voru af vötnum, fór hann út til Túnsbergs til Filippus konúgs, ok áttu þeir tal saman. Konúgr spurði biskup, hverjar sættir hann vildi gjöra milli haus ok Birkibeina. Biskup mælti: með þeim hætti, at þær skulut vera þrír höfðingjar yfir landi, tveir konúngar ok einn jarl, skal sinn þriðjúng lands hverr hafa, skaltu hafa í þinn hlut Víkina ok Upplönd; er þat betra en þrændalög, því þar er nú seyra ok hallæri mikit, en hêr er gott ár; þar með höfum við erkibiskup svá ráð gjört, at þær skyldut fá júngfrú Kristínar Sverrisdóttur, sem hêr er borinn til ríkis; ok verði ykkir sona auðit, þá hygg ek at lítið muni síðan þykja til koma ættar Bárðar Guttormssonar eða Fólkviðar lögmanns. Er þat ok ráðligt at taka þessu með friði ok sáttum, því lengi hefir oss örðigt ok þúngt veitt at etja við Birkibeina. Þetta líkaði vel Filippus konúgi; ok eptir þat fóru bréf

Ingi oc Bisp Niclaus, at Bisköpen drog til Kongen oc Hagen Jarl, oc haffde de met sig de beste Mend aff Oslo. Hand bar sit ærinde op for Kongen oc Grefven, oc sagde: Kong Philippus vor Frende lader eder tilbjuder, at hand vil opgifve oc affstaa all ueenighed mod eder, oc vil forbinde sig mod eder formedelst Svogerskab, om i ville gifve hannem Christin Kongens Dotter til hustru, da blifver hand eder oc Riget til bistand ihvor I hannem behöfver. Kongen oc Hagen Jarl svarede icke megit der til, uden sagde, at Bispen behöfvede icke at tale om anden Forligelse, end at Kong Ingi blifver ene Konge ofver Riget. Biskopen gaff sig icke ofver, men taleder om denne handel saa viislige oc vel oc met gode Ord for Kongen, at det kom saa langt at Birkebenerne samtyckte, at Philippus maatte faa Kongens Daatter, om hun det sjelff vilde samtycke, oc saadan part aff Landet som Erick Jarl K. Sverris broder hafde haft, eller Philippus Jarl Byrie Brosis Sön, met saadan Naffn, som Kongen vilde unde hannem, oc sjuntis Birkebenerne at Biscopen tog oc forstod altingest ydermeere oc videre, end som de hannem bevilgede oc samtyckte.

Biscopen taleder denne handel for Jomfru Christin Kongens Daatter, paa sin Frendis K. Philippi vegne. Jomfruen lod saare lidet der om oc sagde: Endog jeg sjunis være byrdig til at gifvis en Konge, som Land oc Riger hafver fore at staa, dog troer jeg icke at Birkebenerne under hannem dis störe Rige, eller ære oc mact, om hand end faar mig til Hustru. Bispen sva-

milli þeirra Inga konúnga ok Nikoláss biskups. Fór þá biskup til fundar við Inga konúng ok Hákon jarl, ok hafði með sér hina beztu menn úr Óslo. Hann bar upp erindi sín fyrir konúngi ok jarli, ok mælti: Filippus konúngr, frændi várr, lætr bjóða yðr þau bóð, at hann vill uppgefa ok niðrleggja allan fjandskap við yðr; vill hann binda við yðr vináttu með mágsemd, ef þér vilit gipta honum Kristínu konúngsdóttur, vill hann þá vera til stoðar yðr ok ríkinu, hvár sem þér kunnut hans at þurfa. Konúngr ok jarl létu sér fátt um finnast, en sögðu, at biskup þyrfti ei at nefna aðra sætt, en at Ingi væri einn konúngr yfir ríki. Biskup lét ei fyrirvinnast, heldr talaði um mál þetta fyrir konúngi svá vel ok viturliga með góðum orðum, at þar kom, at Birkibeinar gáfu samþykki til, at Filippus fengi konúngsdóttur, ef hún vildi því sjálf játa; ok slíkan hluta lands, sem haft hafði Eiríkr jarl, bróðir Sverris konúnga, eða Filippus jarl, sonr Birgis brosu, með þeirri nafnbót, er konúngr vildi unna honum; ok þótti Birkibeinum biskup taka ok skilja allt framar, en þeir játtu ok samþykta.

Biskup talaði þetta mál fyrir júngfrú Kristínu konúngsdóttur, fyrir hönd frænda síns, Filippi konúnga. Hún var fáorð um, ok mælti: Þó at ek þykkjumst hafa burði til þess, at vera gipt þeim konúngi, er lönd hefir til forráða ok ríki, þá þykkjumst ek þó vita, at Birkibeinar munu ekki at heldr unna honum meira vegs eða ríkis, þótt hann fái mín. Biskup mælti: vel

rede: I kunde vel fornemme at eders Frender hafver liden omsorg eller vilie til at forfremme eder til nogit höyt Gifftermaal, thi hverken giffve de eder Kongen aff Danmarck eller Sverrig, men de gifve eder enten saa langt uden Lands, at eders Affkomme icken nogen tid kommer her til Riget, eller oc de gifve eder en Bondesön inden Lands. Om endog eder tyckis at Philippus icke er kommen aff Kongelig Slect, saa at hand bör met rette at være Konge, saa hafver hand dog gjort Birkebenerne fyldest nock, siden hand bleff Konge, oc veed jeg tilvisse, at hand aldrig affstaar sit Rige eller gjør Forligelse met Birkebenerne, uden det skeer for eders skyld. Jomfruen svarede: Jeg vil icke hafve den Mand som er ringere end min Fader eller ModerFader var, thi jeg hör, at Philippus skal aflegge sit Kongenafn, om hand skal blifve forligt met Birkebenerne. Bispen sagde: kjere Jomfru skjötter intet derom hvad de sige, vi ville altingist vel saa lempe, at Philippus skal icke ofvergifve sit Kongenafn, thi vi ville saa megit dis heller kalde hannem Konge, om hand faar saadan en Drotning. Her met endis deris Tale. Der Bispen kom til K. Ingi oc Hagen Jarl, holt hand det udult hvad Kongens Daatter hafde svarit hannem. Erckebispen gjorde oc sin fliid til, at forligelsen kunde gaa for sig, oc bleff den Sag paa det sidste handlet paa Tinge, oc Bisp Niclaus taledede Ordene. Men Birkebenerne falt hannem hadskelige i hans Tale, oc bad den Niding tie, oc sagde at hannem stod nu icke meere til troende, end tilforn, endog hand taledede södelig. Biscopen svarede: Lader icke saa ilde, Niclaus kand altid saa lempe oc lafve sin Tale,

megu þér þat skilja, at frændr yðrir munu lítinn hug eðr vilja hafa, at halda yðr til þess gjaforðs, er nokkur vegr sè at; munu þeir hvárki gipta yðr Danakonúngi eðr Svía, heldr munu þeir annathvært gipta yðr svá langt úr landi, at yðar afkvæmi kemr aldrei hingat til ríkis, eðr gefa yðr einhverjum bóndasyni innlenzkum; ok þó at yðr þyki Filippus ekki af konúnga ætt kominn, þá hefir hann þó fengit Birkibeinum ærit at vinna, síðan hann varð konúngr; ok þat veit ek at vísu, at aldri uppgefr hann ríki sitt, eða gjörir sætt við Birkibeína, nema þat verði fyrir yðrar sakir. Júngfrúin svaraði: ekki vil ek þann at manni hafa, er ótignari er, en var faðir minn eða móðurbróðir; því heyrð hef ek, at Filippus egi at leggja konúngsnafnit, ef hann skal ná at sættast við Birkibeína. Biskup mælti: hirðit eigi um, kæra júngfrú, hvat þeir segja; allvel munum vèr fá því svá komit, at Filippus skal eigi niðrleggja konúngsnafnit; munum vèr því heldr kalla hann konúng, sem hann fær slíkt gjaforð; lauk svá tali þeirra. Þá er biskup fann Inga konúng ok Hákon jarl, lét hann uppi, hverju konúngsdóttir hafði svarat honum. Erkibiskup gekk ok fast at, at sættin tækist; ok at lokum var þetta mál rædt á þíngi, ok hermdi Níkolás biskup, hver orð áðr höfðu þar um farit. Birkibeinar töluðu haturliga framm í, báðu nýðinginn þegja, sögðu, at honum var nú ekki betr trúanda, en fyrr, þó hann talaði fagrt. Biskup svaraði: verðit eigi svá illa við; Níkolás fær jafnan sínu máli svá hagat, at allir vitrir menn munu góðan

at alle forstandige Mænd skulde behage den. Der-
som jeg hafver tilforn samtyckt oc forfremmit
Baglernis Folck, da skal jeg nu dis mere vind paa-
legge til Fred oc Forligelse, at her kand blifve
god Rolighed i Landet, oc hand taledede lenge oc
viiselige der om, oc paa det sidste bleff det sam-
tyckt oc besluttet, at Kongerne skulde findis udi
Hvidingsö. Der efter drog Bisp Niclaus Öster
igjen, oc gaff K. Philippus dette tilkjende. Hand
gjorde sig ferdig at drage til det Möde eller For-
ligelse steffne met saa mange oc saa store Skib,
som samtyckt oc berammet vaar, oc hves Sku-
der oc Jacter hand mere hafde, lagde hand igjen
paa Agdesiden her oc der.

Birkebenerne komme sterckere til det Mode
end som talit var, oc hver dag komme dennem
mere Folck til. K. Ingi oc Hagen Jarl laa i Hvi-
dingsö, oc K. Philippus laa uden ved Nöddöen,
oc deris gode Mend droge dennem imellem. Paa
det sidste taledede Kongerne sjelfve sammen, oc
vaare da Birkebenerne megit flere end Baglerne.
Oc der Kong Ingi sette sig ned, sad Erckebispen
oc Bisp Niclaus tvert ofver fra hannem. Kong
Philippus gick til Bencken, oc vilde sette sig hos
Kong Ingi, men Hagen Jarl skjöd hannem fra
oc sette sig imellem dem. Siden taledede Erckebis-
pen paa K. Ingis Vegne, oc Bisp Niclaus paa K.
Philippi Vegne, om den Forligelse, som dennem
var talit imellem, oc vilde hver gjerne nogit vi-
ge paa sin side. Efter lang samtale gaffve Birke-
benerne den beskeden fra sig, at Philippus skulde
hafve Opland at regere, oc der til Vigen, fra

róm at gefa. Í þann stað sem áður hefi ek samþykkt ok eft flokk Bagla, skal ek nú því meiri hug á leggja, at friður ok sættir megí takast, ok at góðar kyrðir megí verða hér í landi. Hann talaði lengi ok vitrliga um þetta erendi; ok at lyktum var samþykkt ok ályktað, at konúngarnir skyldu finnast í Hvítíngsey. Eptir þat fór Nikolás biskup austr aptr, ok sagði Filippus konúngi, hvar þá var komit; bjóst hann til sáttarstefnunnar með svá mörgum ok stórum skipum, sem játað ok ákveðit hafði verit; en þær skútur ok smáskip, er hann hafði um þat fram, lét hann eptir á Ögðum í ýmsum stöðum.

Birkibeinar komu fjölmennari til mótsins, en mælt var, ok á hverjum degi safnaðist fleirá lið at þeim. Íngi konúngur ok Hákon jarl lágu í Hvítíngsey, en Filippus konúngur lá út við Nautey; gengu hinir beztu menn þeirra í milli, ok at síðustu töluðust sjálfir konúngar við, ok voru þá Birkibeinar miklu fleiri, en Baglar; ok þá er Íngi konúngur settist niður, sátu þeir erkibiskup ok Nikolás biskup þvert yfir frá honum. Filippus konúngur gekk at pallinum, ok vildi setjast niður hjá Ínga konúngi, en Hákon jarl skaut honum frá, ok settist niður millum þeirra. Síðan talaði erkibiskup af hálfu Ínga konúnga, ok Nikolás biskup af hendi Filippus konúnga, um sætt þá, er áður hafði rædd verit, ok vildi hvárr gjarna framm draga sinn lut nákkvat. En er þeir höfðu leingi við ræðzt, gáfu Birkibeinar þann orskurð, at Filippus skyldi hafa Upplönd til forráða, ok

Svinsund oc Vester til Aaen Sire, eller Ryjarbödt, udi Metgift met Jomfru Christin Sverrisdotter, men hand skulde aflegge sit Kongenafn, oc antvorde fra sig sit Secret, som Kongens Nafn stod udi, oc hafve saadan Titel oc Nafn, som Kong Ingi vilde unde oc gifve hannem; der til skulde hand svere Kong Ingi lydighed, at følge hannem uden Lands oc inden, met sin gandske mact til at verje Landet, om det behöfvedis. Kong Philippus sag at Birkebenerne hafde en stor Hær, oc det vilde icke hjelpe hannem at tale dennem imod, saa som hand da vaar sted, thi sagde hand: jeg vil nedlegge Ufred oc Urolighed, som nu længe hafver været, oc tage de Vilkor, som jeg för hafver samtyckt, met den Part aff Riget, som mig undis, men hvad Naffn jeg hafver, da er jeg saadan som jeg vil blifve, oc maa K. Ingi vel hafve det at raade. Men mit Secret er icke her, men i Oslo hos min Canzler, der kunde I lade det hente. Da sagde K. Ingi: dette er det förste Naffn oc Titel at du skalt hede Philippus. Det bleff oc begreben i deris Forligelse, at hves skade som deris Undersaatter hafde faaet paa begge Sider, paa Folck eller Gods, skulde ingen kræfve Bod, Verdrag eller opretning fore. Denne Forligelse bleff statfest met deris Eed. Först svore K. Ingi oc Grefve Hagen. Derefter framginge 12 Höfdinger oc Befalingsmend af hver part, oc svore at de skulde tryggeligen holde den Förligelse. Gunner Grynbag Laugmand læste dennem Eeden fore, der met bleff Moden oc Tinget endet, oc Baglerne ginge til skibs igjen. Arnbjörn Jonssön

þar með Víkina, frá Svínasundi ok vestr til árinna Síru eðr Ryggjarbits, skyldi þat vera heimansfylgja júngfrúr Kristínar Sverrisdóttur; en konungsnafn skyldi hann niðr leggja, ok selja af hendi insigli sitt, þat er konungsnafn stóð á, ok hafa þvílíka nafnbót, sem Íngi konúgr vildi unna honum; þar með skyldi hann sverja hollustu Ínga konúgi, at fylgja honum utan lands ok innan með öllum afla sínum, til at verja landit, ef þyrfti. Filippus konúgr sá, at Birki-beinar höfðu her mikinn, ok at honum mundi eigi tjá at mæla í móti, svá sem hann var þá staddr; ok fyrir þá sök mælti hann: ek vil niðr leggja úfrið ok styrjöld, þá er nú hefir lengi verit, ok taka þann kost, er áðr hefir ek á sátt vorðit, með þeim hluta ríkis, er mér veitist; en um nafnbót ferr sem auðit verðr, em ek sá, er ek mun verða, ok má Íngi konúgr vel ráða því. En innsigli mitt er ei hér, heldr í Oslo hjá kanselera mínum, ok megut þér láta sækja þat þangat. Þá mælti Íngi konúgr: þat er þín hin fyrsta nafnbót, at þú skalt heita Filippus. Þat var ok skilit í sætt þeirra, at hverngi skaða er undirmenn þeirra höfðu fengit hvárratveggju, þá skyldi þar einginn bætr fyrir heimta. Var sú sætt eiðum bundin, sóru þeir fyrst Íngi konúgr ok Hákon jarl; síðan gengu fram tólf höfðingjar ok lendir menn af hvárra hendi, ok sóru, at þeir skyldu halda sættina af fullum trúnaði. Gunnar grjónbakr lögmaðr stafaði þeim eiðinn; var þá slitið þínginu, ok gengu Baglar aptr til skipa sinna. Arnbjörn Jónsson gekk á aðra hönd Filippusi,

gick jefnsidis hos Philippus, oc hand pleiede at lede hannem, Philippus racte hannem sin Haand, men Arnbjörn sagde, men led Dig nu sjelf. Anden dagen trolofvede Philippus Jomfru Christin Kongens Daatter.

Der bleff et stort bulder baade blant Birkebenerne oc Baglerne, fordi der vaar mange ypperlige Mænd, som hafde mist alt deris Gods oc Pendinge i den Feide. Da bleff det Raad paafundet, at om Sommeren der efter skulde de drage Vester til Synder-Öer i Rövverii oc forhverfve sig Gods oc Pendinge igjen, oc de lafvede Skibe til paa begge Sider. Peter Steiper oc Reider Sendemand, som hafde Margreta K. Magni Erlingsöns Daatter, lagde Stalbrodrelag, at de vilde seile ud til Jerusalem den nestkommendis Sommer, oc her met skildis de at.

K. Ingi sende Dagfind Bonde öster til Tonsberg met 5 Jacter vel bemandede, met Breff oc Budskab, at hand skulde hente Philippi Kongelige Secret. Hand gaf Philippus sit ærinde tilkjende. Philippus svarede, at hand icke vilde faa sit Secret fra sig, förend hans Raad oc beste Mænd vaare til stede, oc bad Dagfind töfve der saa lenge. Nogle Dage der efter lod hand holde Hougating, der gaf hand sine Mænd, oc Borgerne oc Bönderne tilkjende, hvad Forligelse hand hafde gjort met K. Ingi, oc at hand hafde lofvit at skulde aflegge sit Kongenafn, oc antvorde sit K. Secret fra sig, oc at Kongens Sendebud vare der, som det skulde annamme, hvilcket hand sagde sig aldrig skulde haffve samtyckt, der som Birke-

ok var hann vanr at leiða hann. Filippus rætti honum höndina. Arnbjörn mælti: leið þú þik sjálf. Annan dag eptir fastnaði Filippus júngrú Kristínar konungsdóttur.

Hvárirtveggju, Birkibeinar ok Baglar, gerðu kurr mikinn of þat, er margir ágætir menn höfðu mist allra eigna sinna ok penninga í ófriði þeim er verit hafði. Var þat þá ráðs tekit, at þeir um sumarit eptir fara vestr um haf til Suðreyja í víkingu, ok afla sèr fjár; bjuggu þeir þá hvárirtveggja skip til þeirrar ferðar. Pètr steypir ok Reiðar sendimaðr, er þá átti Margretu, dóttur Magnús konungs Erlíngssonar, bundu fèlag sitt at ráðast til Jórsalaferðar at sumri, ok við þat skildu þeir.

Íngi konúgr sendi Dagfinn bónda austr til Túnsbergs með bréfum ok eyrindum; hann hafði fimm skútur vel skipaðar, skyldi hann sækja konungsinsigli Filippus. Bar hann upp erendi sitt fyrir Filippusi. Filippus kvaðst eigi mundu frá sèr láta insigli sitt, fyrr en ráðuneyti hans ok beztu menn voru við, ok bað Dagfinn þess at-bíða. Nokkurum dögum síðar lét hann stefna Haugaþíng, sagði hann þar mönnum sínum, bæjar-
armönnum ok bændum, hverja sætt hann hafði gjört við Ínga konung; lèzt því heitið hafa, at leggja niðr konungsnafn ok láta af hendi insigli sitt, kvað komna vera sendimenn konungs, er við því skyldu taka; kvaðst hann aldri mundu slíku játað hafa, ef Birkibeinar hefði

benerne hafde holdit deris Ord, oc icke kommet sterkere til det Mode, end som talit var. Da svarede Baglerne, at Birkebenerne hafde icke holdet deris Ord, oc bad dem aldrig skulle trifvis, som skulde lade henhöre Kongens Secret, oc hvem som det vedtog, vilde de hugge Haanden aff.

Dagfind forstod at hand icke kunde faa K. Philippi Secret, thi gick hand til hannem, oc begjerede Orloff at drage hjem igjen, oc sige sin Herre svar. Philippus sagde: far hjem i Fred, oc sig din Herre, at mit Raad oc Tjenere vilde icke tilstede, at mit Secret skal henhöris, men jeg er tilfreds, at de kalde mig som de vilde, baade her oc Nord i Landet, oc jeg begjerer ei större Part aff Riget, end som vi ere forligte om met Birkebenerne; thi gifver jeg dig forloff at drage Nord igjen, oc sige Kongen oc Hagen Jarl dette svar. Der Dagfind kom hjem igjen, oc gaff Kongen oc Grefven dette tilkjende, svarede Kongen icke megit der til, men Hagen Jarl var vred, bandede oc lod ilde, oc Birkebenerne fortröde störligen at Philippus lod sig endnu kalde Konge som tilforn, thi Baglerne oc Vigveringerne kallede hannem Konge, men Nord i Landet gjorde de det icke.

Nogen stund efter denne Forligelse, begjerede mange Orloff aff begge Parterne; somme droge hjem til deris Huus oc Gaard, oc somme i Kjöbfærd, oc om Vaaren der efter seilede baade Birkebenerne oc Baglerne met 12 Skib i Rövverii udi Vesterlandene, oc röfvede paa Süderöer, oc de omliggendis Öer, thi Kongerne i de Öer hafde inbjurdis Feide met hver andre.

haldit orð sín, ok eigi komit fjölmennari til fundarins, en mælt var. Þá svöruðu Baglar, ok sögðu Birkibeina gengit hafa á bak orða sinna, báðu þá aldri þrífast, er lèti insigli konúnga á brott færa, kváðust mundu handhöggva þann er við því tæki.

Dagfinnr þóttist vita, at hann mátti eigi fá í hendr insigli Filippus konúnga; gekk hann því á fund hans, ok beiddi orlofs til heimferðar, at segja konúngi svágjört. Filippus mælti: far þú heim í friði, ok seg svá konúngi þínum, at ráðu-neyti mitt ok menn mínir vilja eigi leyfa, at insigli mitt sé á brott fært; en vel læt ek mér líka, at þeir nefni mik því nafni, er þeir vilja, bæði hér ok norðr í landi, ok eigi æski ek meira hluta ríkis, en vèr höfum ásæzt við Birkibeina; gef ek þér orlof til heimfarar norðr aptr, at segja svör þessi konúngi ok Hákon jarli. En er Dagfinnr kom norðr aptr, sagði hann konúngi ok jarli erindi sitt, hversu orðit hafði; lagði konúngr fátt til, en Hákon jarl reiddist, ok bölvaði, ok mæltist illa um; líkaði Birkibeinum stórilla, at Filippus lèt sik konúng kalla nú sem fyrr: því Baglar ok Víkverjar kölluðu hann konúng, en eigi gekkst þat við norðr í landi.

Nokkuru eptir sáttargjörð þessa tóku margir menn orlof af hvárumtveggjum: fóru sumir til heimila sinna, sumir í kaupferðir; ok um várit eptir fóru bæði Birkibeinar ok Baglar með tólf skipum í vestrvíking. Þeir herjuðu í Suðreyjar ok önnur lönd, er þar liggja í nánd, þvíat konúngar þar í eyjunum áttu ófrið sín á meðal.

De röfvede Öen den Helge, hvilcken Norske Mænd altid hafve holdet Fredhellig, siden blefve de tvedirectige oc skildis ad, oc blefve saa slagne paa atskillige steder, oc de som igjen komme til Norrig, blefve haardelige tiltalit aff Bisperne for deris Röffverii.

Den samme Sommer lod K. Philippus hente Jomfru Christin K. Daatter, oc gjorde sit Bryllup met hende udi Oslo. Dronning Margrete hendis Moder kom ned aff Sverrig til Brylluppet, oc bleff hun kranck oc döde nogle Uger efter Brylluppet. Hun hafde megit Gods oc Eigendom, Pendinge oc kostelig Ting udi Vermeland oc Vester Gotland, oc Philippus sende en stor Hob aff sine Mænd op i Landene at beskicke oc forvare Dronningens Gods. Oc der de komme Öster paa Eidaskouf, kom en Mand i deris selskab som kaldede sig Haldvard Hvide, oc var den Mandeligste aff dem. Der de nu komme Öster i Wermeland, gick hand saa stille hen, oc lod sig intet mercke, men hvad som der skulde göris oc forhandlis om Dronningens Gods, da hafde hand mest Raad, oc det bleff der ved, som hand sagde. Oc der de komme tilbage i Norrig igjen, da bleff Halward borte, oc Kong Philippus kom hjem i hans Klæder oc drog ind i Oslo, oc hans Folck toge vel mod hannem.

K. Ingi var i Bergen, oc lod opbygge Kongens Gaard igjen, som Baglerne hafde brent hos Slottet, oc sette Salen der som den store K. Östens Sal hafde staaet, men Slottet lod hand icke opbygge.

Þeir rændu eyna helgu, er Norðmenn höfðu jafnan látið friðhelga vera; síðan gerðust þeir ósáttir, ok skildust at; váru þeir drepnir víða. En þeir er aptr komu til Noregs sættu hörðum skriptum af biskupum fyrir rán þeirra ok hernað.

Þetta hið sama sumar lét Filippus konúgr sækja júngfrú Kristínu konúngsdóttur, ok gjörði brúðkaup sitt til hennar í Oslo. Margret drotn-íng, móðir hennar, kom ofan or Svíaveldi til brúðkaupsins. Nokkru síðar tók hún sótt, ok andaðist fám vikum eptir brullaupit. Hún átti stórmiklar eignir, silfr ok dýrgripi, bæði í Vermlandi ok vestra Gautlandi; sendi Filippus konúgr marga menn sína austr í land, at sýsla um eignir hennar; ok er þeir komu austr á Eiðaskóg, kom maðr sá í för þeirra, er nefndist Hallvarðr hvíti, var hann þeirra fræknligastr. En er þeir komu austr í Vermaland, lét hann fátt yfir sér, en hvað sem skipa skyldi um eignir drotn-íngar, þá ræð hann einn mestu um, ok varð svá at vera, sem hann lagði til; ok er þeir komu aptr til Noregs, þá var Hallvarðr horfinn, en Filippus konúgr kom heim í klæðum hans, ok fór til Oslo; tóku menn hans vel við honum.

Íngi konúgr sat í Björgyn, ok lét húsa af nýju konúngsgarð, er Baglar höfðu brent hjá kastalamum; settu þeir höllina þar sem áðr hafði verit in mikla höll Eysteins konúngs; en borgina lét hann ekki byggja.

Denne Sommer drog Peter Steiper, oc Reider Sendemand aff Landet med to store Skib oc megit Folck oc deris Hustruer, Ingeborg oc Margrete K. Magni Daatter fulde dennem; aff deris Reise er megit sagt. Peter Steiper oc Hans Hustru döde paa Reisen, men Reider kom til Jerusalem, oc drog tilbage igjen til Keyseren i Constantino-pel, oc tjente hannem lenge, oc bleff der död.

Udi K. Sverris tid hafde Torald Jarl Madodersen i Örknöi, met mange flere der i Öen, opset sig mod hannem, oc lode de sig kalde Öieskjegger. Oc der Grefven blef forligt met K. Sverre igjen, da skulde ald Landgilde oc Sagefald aff Örknöi oc Hetland falde til Kongen i Norrig. Oc Kongen sette sin Fogit ved Naffn Arne Lörja met Grefven i Örknöi, oc torde Harald Jarl intet sige hannem imod saa lenge som Kong Sverre lefvede; men strax efter hans Död lod hand forrædelige ihjelsla Arne Loria, oc lagde Örknöi oc Hetland under sig igjen met ald skad oc skyld, ligesom hand tilforn hafde det, oc döde hand to Aar efter at K. Ingi var blefven Konge i Norrig. Siden blefve hans Sønner Jonn oc David Grefver i Örknöi, oc de holt Landene ligesom deris Fader saa lenge som indbyrdis Feide var i Norrig. Men der de spurde at Kongerne vaare forligte, sende de Bisp Björn til Norrig. Hand fand K. Ingi oc Hagen Jarl i Bergen, oc gaff dennem Grefverniss ærinde tilkjende, at de begjerede at forligis met dennem, oc det kom saa langt, at hand tog Leide paa deris vegne aff Kongen oc Grefven, at Grefverne skulde komme

Þetta sumar fóru þeir or landi, Pètr steypir ok Reiðar sendimaðr, með tvö skip stór ok lið mikit, voru með þeim konur þeirra Íngibjörg ok Margrèt, dætr Magnúss konúngs; eru stórar frásagnir af ferðum þeirra. Í þeirri för andaðist Pètr steypir ok kona hans, en Reiðar kom til Jórsala, ok fór aptr til Miklagarðskeisara, ok þjónaði honum leingi, ok þar andaðist hann.

Á dögum Sverris konúngs hafði Haraldr jarl Maddaðarson í Orkneyjum, ok margir menn aðrir þar í eyjunum, hafit uppreisn í gegn honum, ok létu kalla sik Eyjarskeggja. En þá er jarl sættist við Sverri konúng, þá skyldu allar landskyldir ok sakeyrir af Orkneyjum ok Hjaltlandi hverfa undir Noregs konúng; setti þá konúngr sýslumann sinn, er Árni lörja hét, með jarli í Orkneyjum; þorði Haraldr jarl ekki í móti honum at mæla, meðan uppi var Sverrir konúngr. En þegar eptir andlát konúngs lét hann með svikum drepa Árna lörju, ok lagði undir sik af nýju Orkneyjar ok Hjaltland með öllum sköttum ok skyldum, svá sem hann hafði áðr haft, ok andaðist hann tveim vetrum eptir þat er Íngi konúngr var til konúngs tekinn í Noregi. Eptir þat voru jarlar í Orkneyjum Jón ok Daviðr synir hans, ok hældu þeir löndunum, svá sem faðir þeirra, þá stund alla er ófriðr var innanlands í Noregi. En er þeir spurðu, at konúngar voru sáttir vorðnir, sendu þeir Bjarna biskup til Noregs; fann hann Ínga konúng ok Hákon jarl í Björgyn, ok birti þeim eyrendi jarlanna, at þeir beiddu at mega sættast við þá; kom hann svá máli

til dennem den Sommer der efter, oc forligis met dennem.

Den Sommer som Vikingerne (det er de Norske Sjøröfvere) droge Vester ofver Hafvet, efter Kongernis forligelse, da fore Kongens Befalningsmend met dennem til Örknöi oc Hætland, oc den anden Sommer der efter komme Grefverne oc Bispen met dennem til Norrig, at forligis met Kongen oc Grefven, oc sette de alt den Handel udi Kongens oc Grefvens egit gode tycke. De dömde dennem til at gifve en stor Summa Pendinge; dertil maatte de sette dennem Borgen oc Gissel, oc sverie dennem troskab oc lydighed. Men paa det sidste gjorde K. Ingi dennem til sine Grefver ofver Örknöi oc Hætland, met saadan vilkor, som siden bleff holdit indtil deris Dödedag.

Ragnwald Konge aff Möen i Syderö, oc Gudroder Konge paa Manö hafde icke udi lang tid gifvit Kongerne udi Norrig skat. Der de Norske Vikinger nu hafde sværmet der omkring Öen, oc röfvit oc brent, oc Kongerne fornemme at der var Fred gjort i Norrig, da frycte de sig, oc droge til Norrig, oc forligte sig met K. Ingi oc Hagen Jarl, oc betalede den Skat, som igjenstod, oc svore dennem troskab oc lydighed, oc toge deris Land udi Læn aff Norrigs Konning, oc droge saa hjem igjen.

Erling hed en Mand i Færö, hand sagde sig at være K. Sverris Sön; hans Moder var Astrid Röis Daatter; hand drog met nogen Forsamling hen paa Öerne, oc gjorde stor offvervold og uro. Hand hafde 7 Börn, oc drog hand siden til Norrig

sínu, at hann tók þeim grið af konúngi ok jarli, at jarlarnir skyldu koma at sumri á fund þeirra, ok sættast við þá.

Þat sumar, er víkíngar fóru vestr um haf eptir sætt þeirra konúnganna, fóru með þeim sýslumenn konúngs til Orkneyja ok Hjaltlands. Ok annat sumarit eptir komu jarlarnir ok biskup með þeim til Noregs, at sættast við þá konúng ok jarl; seldu þeir konúngi ok jarli sjálfðæmi; dæmdu þeir stór gjöld á hendr þeim, ok þar með urðu jarlar at selja þeim gísla at veði ok sverja þeim trúnað ok hollostu. En svá kom at lyktum, at Íngi konúngr gjörði þá jarla sína yfir Orkneyjum ok Hjaltlandi, með þeim skildaga, er síðan hēlzt, meðan þeir lifðu.

Rögnvaldr, konúngr af Mön í Suðreyjum ok Guðrøðr Manarkonúngr höfðu eingan skatt goldit Noregs konúngum í lánga tíma. En er hinir norrænu víkíngar höfðu sveimat um eyjarnar, ok rænt ok brent víða landit, ok konúngar vissu, at friðr var orðinn í Noregi, þá urðu þeir óttafullir, ok fóru austr til Noregs, ok sættust við Ínga konúng ok Hákon jarl, guldu þeir skatta þá er ógoldnir voru, ok sóru trúnaðareiða, tóku síðan löndin í lèn af Noregs konúngi, ok fóru heim við þat.

Erlíngr hēt maðr í Færeyjum, hann kallaði sik son Sverris konúngs; móðir hans var Ástríðr Róadóttir. Hann fór um eyjarnar með sveit nokkra, ok gerði miklar úspektir; hann átti sjö börn. Hann fór síðan til Noregs á skipi

paa Einer Sysselmands Skib, oc gaff sig til Philippus oc Fru Christin. Hun tog vel imod hannem, ok kjende hannem for Broder, oc nogen Aar der efter bleff hand der död aff Blodlög, der hand hafde ladet sig Aaresla.

K. Ingi hafde en uecte Sön ved Nafn Gutorm. Hans Moder hed Gyri, oc var hand födt andet Aar efter at K. Ingi tog ved Riget. Hagen Jarl oc Fru Christin hafde en Sön, ved Nafn Junker Knud, oc var hand nogit yngre end Gutorm.

Hagen Jarl fortröd at hand icke hafde Kongenafn, efterdi at hand hafde alt andet lige ved sin Broder, oc hand undergick det hemmelige oc stille, met mange de ypperste Mænd i Landet, at de skulde gifve hannem Kongenafn, oc sagde at hans Broder skulde vel være tilfrids oc tilstede det. De svarede hannem alle vel, oc sagde hannem være duelig oc skickelig nock der til; thi holt hand det oc icke aldeelis forborget, saa at det kom for Kong Ingi, at hand fick vis kundskab der paa, desligeste hvem der mest bistan gjorde Grefven i den handel at forfremme. Thi stefnede hand alle sine Mænd til Hussting, oc der Tingit var sæt, sagde hand: Jeg er icke van at tale megit paa Tinge, eller i store Forsamlinger, oc det er icke en ringe Sag, som mig nu her til drifver, thi vilde jeg den gjerne framføre, at I alle kunde forstaa oc mercke hvad jeg taler oc meener: Jeg er kommen i vis Forfaring, at min Broder Hagen Jarl hafver lagt sig ind met mange Höfdinger oc Handgaade Mænd i Landet, at de skulde gifve hannem Kongenafn, oc at mange

Einars sýslumanna, ok kom hann á fund Flilipp-
uss konúngs ok frú Kristínar, tók hún vel við
honum, ok gekk við frændsemi hans. Nokkur-
um vetrum síðar andaðist hann þar af blóðláti,
er hann hafði látið slá sér æðablóð.

Íngi konúngr átti einn son, ok var hann ekki
skilgetinn; hann hét Guttormr, móðir hans hét
Gyríðr, ok var hann fæddr á öðru ári eptir þat
er Íngi konúngr tók ríki. Hákon jarl ok frú
Kristín áttu ok son einn, sá var kallaðr júngherra
Knútr, ok var hann nokkuru yngri en Guttormr.

Hákon jarl kunni því illa, er hann bar ei
konúngsnafn, en var at öllu öðru jafn við bróður
sinn; fór hann þess á leit með launúng ok spakliga
við ena beztu menn í landinu, at þeir gæfi hon-
um konúngsnafn, kvað þat verða mundu með
vilja ok orlofi bróður síns. Þeir svöruðu hon-
um allir vel, ok kváðu hann hafa þartil kosti
ok burði; fór hann því eigi at öllu leynt með
því máli, ok komst þat fyrir Ínga konúng; ok
er hann vissi, hver sannindi í því voru, svá ok,
hverir mest fylgðu jarli at um þetta mál, þá
stefndi hann öllum mönnum sínum til húss-
þíngs; ok er þíng var sett, mælti hann: ekki
hefir þat verit vandi minn, at tala mart á þíng-
um eðr mannfundum; eru þar eigi lítil efni í,
er ek verð at bregða venju minni; vilda ek svá
koma máli mínu, at yðr yrði öllum kunnig ok
auðskilin orð mín ok vil: ek em þar kominn
at raun um, at Hákon jarl bróðir minn hefir
farit þess á leit við marga höfðingja ok hand-
geingua menn hér í landi, at þeir skuli gefa

hafve svarit hannem vel, oc sige som sant er, at hand icke er meere uskickelig eller ubeqvem der til, end jeg er: Hand lader sig oc höre at jeg skulde icke fortryde det, at min Broder kaldis Konge saa vel som jeg ofver sit Rige, efterdi jeg kand lide at Philippus kaldis Konge; saa er det alle vitterligt, at min Broder oc jeg hafver taget Kongenafn fra Philippus udi Hvidingsö, oc der paa hafver hand svorit os en Eed, oc er det hannem mere til spot end ære, om hand nu bruger det Nafn. Men jeg hafver tagit Kongenafn paa Öreting, oc alt Landsfolcket hafver svorit mig lydighed, saa vel Hagen Jarl oc Philippus som andre, men jeg hafver ingen svorit uden at holde Indbyggerne ved Low oc Ret. Thi skulle I alle vide at saa længe som jeg lefver vil jeg icke tilstede, at nogen anden skal kaldis Konge i Norrig end jeg, om I ville holde eders Eed, oc være mig fölgactige. Her til svarede de hannem alle vel, oc berömde hans Ord, oc Tale, oc sagde alle met en Röst, at de ville hannem følge oc allene for Konge holde, oc de tackede hannem for hans Ord, oc sagde hannem være bedre talendis end de hafde tenckt. Der denne Handel bleff obenbare, maatte Hagen Jarl afstaa sin hemmelige Practicerelse om Kongenafn; thi begynte hand siden obenbare met sine Venner it andit Raad, oc hand fick Erckebispen, oc alle Bisperne paa sin Side, oc begjerede at gjöre en vis Contract met sin Broder om Riget, hvem det skulde hafve naar en aff dennem falt fra. De kaste K. Ingi fore, at hand var icke Ecteföd, fordi hans Moder Cecilia gifte sig met Baard Gu-

honum konúngsnafn, ok hafa þeir honum margir vel svarat, ok segja, sem satt er, at hann er at eingu síðr til þess fallinn, en ek; vænist hann ok þess, at eigi muni ek því illa kunna, þó bróðir minn kallist konúngr yfir sínu ríki, jafnt sem ek, með því ek þola, at Filippus sè konúngr kallaðr. Nú er þat öllum kunnigt, at við bræðr tókum konúngsnafn af Filippusi í Hvítíngsey, ok hefir hann unnit oss svardaga til þess; er honum þat nú framar til spotts, en virðingar, ef hann eignar sèr nú þá nafnbót. En ek hefi konúngsnafn tekit á Eyraþíngi, ok hefir allt landsfólk svarit mèr hlýðni, svá Hákon jarl ok Filippus, sem aðrir; hefir ek öngvum svarit, utan at halda landsfólki við lög ok rætt. Því skulut þèr allir vita, at meðan ek lifi, mun ek eigi þola, at nokkurr annar sè konúngr kallaðr hèr í Noregi, en ek, ef þèr vilít halda eiða yðra ok fylgja mèr. Hèr til svöruðu honum allir vel, ok rómuðu mál hans, mæltu allir einum munni, at þeir vildu honum fylgja, ok hann einn at konúngi hafa; þökkkuðu þeir honum fyrir orð hans, ok kváðu hann vera betr talaðan, en þeir hugðu. Þá er þetta kyntist, varð Hákon jarl af at láta upptekt sinni um konúngsnafnit; tók hann þá með vinum sínum annat ráð, ok fór með öngri launúng, fèkk hann í fylgi með sèr erkibiskup ok alla biskupa, ok beiddist at gjöra nokkurn ákveðinn skildaga við bróður sinn um ríkit, hvárr hafa skyldi, ef annarrhvárr fèlli í frá. Þeir brugðu því upp fyrir Inga konúngi, at hann væri eigi skírborinn, því Cecilfa móðir

torm sön, hendis forne Ectemand lefvede. Men Kong Ingi sagde at hans Moder hafde gift sig med Erkebispens forloff. Bisperne sagde at den burde efter Lougen at være Konge, som ecteföd vaar oc Höybyrdig der til, oc drefve de saa fast paa den handel, at Kong Ingi maatte gjöre en Forligelse oc Contract met Hagen Jarl, at hvilcken som lengst lefvede, skulde tage Riget efter den anden, oc efter beggis deris död skulde da deris Sön tage alt Riget, som ecteföd vaar, oc der paa bleff gjort beseglede Brefve under Kongens oc Grefvens, oc Erkebisp Toris, oc Erkebisp Ericks, Bisp Niclausis oc Bisp Martens Secreter.

Hagen Jarl fortröd det storligen, at Philippus lod kalde sig Konge, oc taleder der ofte om for K. Ingi. Kongen svarede lidet der til, men efter Grefvens begjering sende de en Skrifvelse öster til Philippum om samme handel, at hand met det Nafn ryggede oc opbröd den Forligelse, som gjort var i Hvidingsö. Philippus beraadde sig der om met sine gode Mænd; de raade hannem at beholde sit Kongenafn. Fru Christin var vred oc lod ilde, at hand torde icke hede Konge med den andre vilde kalde hannem det. Kong Philippus skreff dennem venlige tilbage igjen, hand icke vilde rygge nogen Forligelse, dog kunde hand ingen forbjude at kalde sig hvad de vilde, hand vaar oc vel til freds met dem, som icke kalde hannem Konge. Oc efter nogen Brefve oc Skrifvelser bleff det samtyckt, at de skulde atter findis udi Hvidingsö hver met 15 Skib, oc ingen större, end hver met 15 Sesser eller Rum.

hans hefði gipzt Bárði Guttormssyni, meðan fyrri maðr hennar lifði; en Íngi konúngr kvað móður sína gipzt hafa í orlofi erkibiskups. Biskupar sögðu, at sá ættir konúngr at vera at lögum, er skilgetinn væri ok af enum beztum ættum horinn, ok fylgðu þeir svá fast því máli, at Íngi konúngr varð at gjöra sátt ok samning við Hákon jarl, at sá þeirra, er leingr lifði, skyldi eptir annan taka ríkit; ok eptir dauða beggja þeirra, skyldi sá sonr þeirra, er skilgetinn væri, taka allt ríkit. Var þetta skrásett ok insiglat með insiglum konúngs ok jarls, Þóris ok Eiríks erkibiskupa, ok Nikoláss ok Marteins ljóðbiskupa.

Hákon jarl eirði því stórilla, at Filippus lét sik konúng kalla, talaði hann optliga þar um fyrir Ínga konúngi. Konúngr lagði þar fátt til, en eptir beiðni jarls ritaði hann austr til Filippuss um þetta mál, ok taldi hann með þessu nafni rjúfa þá sætt, er gjör hafði verit í Hvítíngsey. Filippus reðst um við vini sína, ok var þat þeirra ráð, at hann skyldi halda konúngsnafni sínu. Frú Kristín reiddist ok mælti illa, er hann þorði ei konúngr at heita, meðan aðrir vildi hann svá kalla. Filippus konúngr ritaði vináttubrèf aptr í móti, kvaðst hann einga sætt vilja rjúfa: en ekki má ek banna, at hverr kalli mik, þat er vill; kvaðst hann ok þeim vel eyra, er ekki kölluðu hann konúng. Ok eptir nokkur rit ok brèfagjörðir, er meðal fóru, kom þat ásamt, at þeir skyldu finnast aptr í Hvítíngsey, skyldu hvárir hafa fimtán skip, ok eingi stærri, en fimtánessur.

Skule Kongens Broder hafde Forlæning i Sogn, hand lod bygge Skib met 15 Rum udi, de vaare saa store, som andre lang Skib paa 20 Rum. Der Baglerne det spurde, vilde de icke komme til det Mode, thi blefve de skib kallede Fredbrydere eller Forligelsespillere.

Droning Christin döde i Barselseng, oc lefvede Barnet nogen stund efter hende, saa döde det, oc lod Philippus det besee aff mange tro Mænd, oc opljuse paa Tinget, at Barnet lefvede efter sin Moder, thi hand meente sig der met at ville beholde alt hendis Gods.

Udi Trondelafven var dyr Tid, saa at Kongen icke kunde faa sin Rettighed aff Bönderne, det beklagede K. Befalningsmænd, oc synderlig Erick Foss, Befalningsmand paa Strind, tiit oc ofte for Kongen; paa det sidste bad Kongen hannem stefne Bönderne til Ting, ind paa Strind; hand stefnede dem aff alle Læner, oc drog ud til Kongen, oc gaff hannem det tilkjende. Kongen drog der ind til Lands oc Vands. Bönderne vaare komne met alle deris Vaaben, ligesom til en Strid, oc sette sig oppe under Bjerget. Kongen sende sin Broder Skule op til dennem, oc bad dem gaa ned oc sette Tingit met Kongen; men de vilde icke; da red Erick Foss op til dem, oc bad dem gaa ned oc Tinge met Kongen, oc der de fore senferdige, oc vilde icke afsted, da slog hand en Bonde met sin Spjudskaft imellem Hærderne. Bonden vende sig om, oc met en stor Öxe hug hand Laarit aff Erick, saa at hand falt half död til Jorden. Siden grebe de deris Öxer, Spjud oc

Skúli konúngsbróðir hafði lèn í Sogni, hann lét byggja skip með fimtán sessum, þau voru svá mikil sem önnur lángskip tvítugsessur. En er Baglar spurðu þat, vildu þeir ei koma til mótsins; voru þau skip því kölluð friðbrjótar.

Kristín drotning andaðist áf barnsförum, ok lifði barnit nokkuru leingr, ok dó síðan; lét Filippus marga sannorða menn sjá þat, ok lét lýsa því á þingi, at barnit lifði eptir móður sína, því hann hugði, at hann mundi fá þar með haldit öllum eignum hennar.

Í þrændalögum var í þann tíma hallæri svá mikit, at konúngr náði ei at fá skyldur sínar af bóndum; kærðu ármenn konúngs þat optliga fyrir honum, ok varð helzt til þess Eiríkr foss, er ármaðr var á Strind. At lyktum bað konúngr hann stefna bóndum til þings inn á Strind, stefndi hann þeim af öllum fylkjum, ok fór út til konúngs, ok sagði honum svá búit. Konúngr fór inn þangat á sjó ok landi. Bændr voru til þings komnir með alvæpni, sem til orrostu, ok settust uppi undir berginu. Konúngr sendi Skúla bróður sinn upp til þeirra, ok bað þá ofan gánga ok halda þing við konúng; en þeir vildu ekki. Þá reið Eiríkr foss upp til þeirra, ok bað þá gánga ofan ok þinga við konúng, ok er þeir seinuðu ok þveruðust við at fara, laust hann einn bónda með spjótskapti sínu meðal herðanna. Bóndi snerist við, ok hjó með öxi mikilli til Eiríks, ok undan honum lærit, fèll hann nær örendr til jarðar. Síðan gripu bændr öxar, spjót

Sverd, oc rusede hastelig ned aff Bjerget imod Kongen. Kong Ingi bad sit Folck före sit Banere tilbage, thi hand vilde icke stride mod sine egne Bönder, oc Kongen vigede tilbage met sit Folck, da forfulde Bönderne hannem, oc sloge nogne ihjel aff hans Mænd, thi raapte Skule Kongens Broder, at Kongen skulde vende om igjen, thi de sögte efter oc dræbte hans Fólck, da vende Kongen om igjen, oc bad före fram sit Banere, oc blefvé da Bönderne slagne, oc maatte de fly, oc Birkebenerne forfulde dennem baade til Lands oc Vands.

Denne Opreisning imod Kongen bleff Hagen Jarl oc Ercebispe Tore megit mistenckte fore, at de skulde hafve opveet hannem aff Bönderne.

Efter den tid at Baglerne hafde indtagit Trondheim, oc Kongen undkom saa neppelig, da vaar hand altid tungferdig, oc icke vel tilpas, oc tyckedis hannem lefve best naar hand vaar til skibs, oc naar hand vaar i Kjöbstedene, oc der vaar Fred, da holt hand sig gjerne i sit Kammers, oc hafde nogen faa Mænd hos sig, aff de, som hand elskede mest, oc troede best, oc dennem holt hand saare vel met alting. Hand var en stille oc sactmodig Mand, icke dristig eller ofvermodig, men mild oc venlig, oc megit from oc god; hand kunde ingen bulder lide, thi kom hand icke ofte i Drick oc Selskab, oc var det en part af hans Mænd icke til tacke, som heller vilde være udi Selskab, der som Drick oc store Ord vanckede. Hand hafde tre aff sine beste Mænd altid hos sig i Kammeret, som vaare Povel Droste, Arnfinn Tjodesön, oc Hénrich Scot, oc holt

ok sverð, ok þustu ofan frá berginu með æði miklu í móti konúngi. Íngi konúngur bað menn sína láta merkit fara til baka, kvaðst ei vilja berjast við bæendr sína sjálfs; sneri konúngur þá aptr með lið sitt; bæendr eltu hann, ok drápu nokkra menn hans. Þá kallaði Skúli konúngsbróðir, ok bað konúng snúa í móti þeim, kvað bæendr veita þeim eptirför ok drepa menn hans. Konúngur gjörði svá; ok bað framman bera merki sitt, fèllu þá bæendr, ok snerust á flóttu, en Birkibeinar eltu þá bæði á sjó ok landi.

Þessi uppreist, er bæendr gerðu mót konúngi, var mjök eignuð Hákonu jarli ok þóri erkibiskupi, at hún hefði verit af þeirra ráðum.

Síðan er Baglar höfðu tekit þrándheim, ok konúngur hafði nauðugliga undan komizt, var hann jafnan með þúngu skapi, ok eigi með öllu heill; kunni hann því bezt, er hann var á skipum. En er hann var í kaupstöðum, ok friðr var, var hann optast í herbergi sínu, ok hafði fá menn hjá sér, þá er honum voru kærstir ok hann trúði bezt. Hann var maðr rólyndr ok hógvær, ekki ofbeldissamr nè stórlátr, hann var blíðr ok vinveittr, ok mjök góðr sínum mönnum; hann kunni lítt við háreysti, kom hann því sjaldan þar er drykkjur voru ok samkvæmi; kom þat illa við suma menn hans, er heldr vildu vera at samkundum, þar er sleitur voru ok knífildrykkjur. Hann hafði jafnan hjá sér í herbergi þrjá af hinum beztum mönnum sínum, Pál dróttseta, Arnfinn þjófsson ok Heinrek skot; virði

hand Povel i største verdighed, thi hand var hans Droste eller Hofmester, oc laa i Seng hos Kongen. En Aften som Povel kom i seng, saag Kongen at hand hafde en dragen Kniff i Haanden. Kongen greb fat om Haanden oc raabte paa de andre, oc de grebe Povel oc vilde dræbe hannem, men Kongen forbød dennem at gjøre hannem nogit ont; thi skjöd de hannem ud aff Dörren. Siden holt Povel til i Byen, oc Kongen lod Henrich Skot forvare Knifven, oc forbød dem alle som inde vaare, at sige det for nogen, förend hand sjelff aabenbarede det.

Nogen tidlang der efter kom Skule Kongens Broder oc Jon Östraat (som hafde Sigrid Kongens Syster); da aabenbarede Kongen denne handel for sin Broder, dog maatte hand tilforne lofve hannem, at hand skulde ikke blifve vred derfor, eller gjøre Povel nogit ont, ok sagde Kongen, at hand vilde sende Povel aff Landet.

Det stod saa hen nogen Aar, at Povel drog met Kongen som tilforn, oc Kongen vende altid nogit for, naar hans Broder atspurde hannem, hvorfor at Povel bleff icke sendt aff Landet. Paa det sidste sloge Kongens Broder Skule, oc Jon Östraat Povel ihjel i Trondheim, oc Kongen behagede den gjerning megit ilde, thi Povel hafde sagt hannem hvø der skyndede hannem til saadan ugjerning at gjøre, dog holt hand alting stille for fred oc roligheds skyld. Jon Östrat döde strax der efter i Bergen.

Den samme Vinter som, nu er sagt, bleff Hagen Jarl kranck i Bergen, oc döde strax efter Jul,

hann Pál mest, því hann var dróttseti hans, ok byggði sama rekkju konungi. Þat var einn aptan, er Páll kom í sæng, at konungi sá, at hann hafði kníf í hendi, ok brugðit. Konungi tók um höndina, ok kallaði á aðra menn; tóku þeir Pál, ok vildu drepa, en konungi bannaði at gjöra honum nokkurt mein; skutu þeir honum þá út af dyrunum. Síðan hafðist Páll við í bænum, en konungi lét Heinrek skot geyma knífinn, ok bannaði öllum, þeim er inni voru, at segja nokkrum þenna atburð, fyrr en hann lýsti sjálfr.

Nokkru síðar komu þeir til konungs, Skúli konungsbróðir ok Jón austrátt, er átti Sigríði systur konungs; sagði konungi þá bróður sínum þenna atburð, varð hann þó áðr at heita því, at hann skyldi ei reiðast slíku, nè leita Páli nokkurs meins fyrir þá sök; kvaðst konungi mundu senda Pál af landi brott.

Stóð svá um nokkur ár, at Páll var með konungi, sem fyrr; hafði konungi jafnan nokkurt undanbragð, þá er bróðir hans spurði, hví Páll væri eigi af landi gjörr. At lyktum drápu þeir Pál í þrándheimi, Skúli konungsbróðir ok Jón austrátt; líkaði konungi þat verk stórilla, því Páll hafði sagt honum, hverr hann hafði eggjat slíks úgjörnings; lét hann þó allt kyrt vera fyrir friðar sakir. Jón austrátt andaðist þegar eptir í Björgyn.

Þann sama vetr, sem nú er frásagt, tók Hákon jarl sótt í Björgyn, ok dó þegar eptir jól;

oc bleff begrafven i Christkircke. Landsfolcket sörgede hannem storlige, oc sjuntis de hafde faaet en stor skade, at de miste saadan en Höfding, ok vaar det alle Mands Ord, at ingen dueligere eller mandeligere Helt hafver tagit Vaaben i Haand udi hans tid i Norrig end hand var; der til var hand en god Regenter, oc alle Mand hafde hannem kjer, baade Krigsfolcket oc Landsfolcket.

Fru Christin hans Hustru drog strax Öster i Gotland met hendis Sön Juncker Knud, oc bleff der gifft med Askild Lagmand. Erckevisp Tore döde om Sommeren der efter, oc bleff Gutorm Erckevisp i hans Sted. Kong Ingi tog alt Riget efter sin Broder Hagen Jarl met alle hans Hofsinder, oc Læns höfdinger under sig. Om Sommeren der efter drog Kongen til Bergen, oc lod kalde til sig alle Læns höfdinger, oc forsamlede en stor Krigshær, baade Öster oc Vester ofver alt Landet, oc drog dermed ind i Trondelafven, oc tvingede Bönderne til at gifve hannem den Leding oc Kongelig Rettighed, som de udi nogen Aar hafde forholdet hannem, oc sette hand sine Befalingsmænd udi Lænene, oc gjorde Bönderne intet andet Ord, oc drog siden til Trondheim igjen oc gaff Krigsfolcket forloff.

Kong Philippus holt da sit Rige udi Fred oc Rolighed, oc kom hans Broder Anders Simensön til hannem fra Danmarck, oc Kongen tog vel mod hannem oc fick hannem store Forlæninger. Da tenckte Anders derpaa, at Tonsbergsmænd sloge hans Fader ihjel, oc gaff denne Sag paa Tollac Ulf gælssen, oc Ulf Svarte, oc alle de som

var hann jarðsör í Kristskirkju. Hann var mjök harmaðr af landsmönnum, ok þóttust þeir beðit hafa stóran skaða í fráfalli slíks höfðingja; var þat allra manna mál, at eingi kappi hefði vaskligar ok fræknligar vápn borit í Noregi, en hann, um hans daga; var hann ok góðr landstjórnamaðr, ok mjök kær bæði liðsmönnum ok bændum.

Frú Kristín, er átt hafði Hákon jarl, fór þegar eptir andlát hans austr á Gautland með son sinn júngherra Knút, ok giptist þar Áskeli lögmanni. Þórir erkibiskup andaðist um sumarit eptir, ok varð Guttormr erkibiskup í hans stað. Ingi konúngr tók allt ríki undir sik eptir Hákon jarl bróður sinn; hurfu ok til hans allir hirðmenn ok lendir menn, er verit höfðu með honum. Um sumarit eptir hæld konúngr til Björgynjar, ok stefndi til sín öllum lendum mönnum, ok dró til sín her mikinn, bæði austan ok vestan af öllu landi; hæld hann liði því inn í Þrándheim, ok kúgaði bæendr til at greiða þann leiðánger ok konungstekjur, er þeir höfðu um nokkur ár haldit fyrir honum; setti hann þar menn sína í fylki, ok gerði bændum ekki meira íllt. Fór hann síðan aptr til Niðaróss, ok gaf orlof liðinu til heimfarar.

Filippus konúngr hæld þá ríki sínu í ró ok friði. Þá kom til hans úr Danmörku Andres Símonarson, bróðir hans, tók konúngr vel við honum, ok fékk honum veizlur stórar. Þá mintist Andres þess, er Túnsbergsmenn höfðu drepit föður hans, kendi hann þat mál þorláki Úlf-gestssyni ok Úlfi svarta, ok öllum þeim er

hafde været met i det slag for Brimsted. Der de det fornomme, søgte de hjælp oc tröst hos K. Philippum. Kongen tog dem i forsvar, oc sagde, at den tid de toge hannem til Konge, gaff hand dennem all den sag til, oc lofvede, at skulde holde dennem fri derfore. Anders meente, at efterdi de vaare to sambaarne Brödre til Fader oc Moder, kunde hand icke forhindre eller formene hannem Landsloven, at hand jo maatte saavel tage bod efter sin Fader, som K. Philippus. Men Kongen forsvarede Böndernis sag saa heftelig, at hand tog alle Forlæninger fra sin Broder, oc lod hannem icke hafve uden to Tjenere, som hannem skulde föllie, oc maatte Anders da lade det være som Kongen vilde hafve det, oc fick K. Philippus stor yndist aff Almtuen, for hand saaledis affstillede den store sag oc tvist, som ellers vilde hafve kostet mangen Mands Liff oc Velfart.

Den tredie Vinter efter Hagen Jarls affgang, bleff K. Ingi sjug i Trondheim, oc laa hand lenge kranck, oc Skule hans Broder sad ofte ofver hannem, oc der hans Mact formindskedis jo mere oc mere, begjerede hans Raad oc gode Mænd oc alle Hofsinder, at hand vilde skicke en Höfvitzmand ofver dennem, som de vaar hjulpen met. Oc der Kongen fornam deris Vilie oc begjering, lede hand sin Broder Skule til Sæde, oc gaff hannem Grefve Nafn, oc hand tog strax ved Regimentet ofver alt Krigsfolcket oc Hofsinderne. Nogen tidlang der efter döde K. Ingi, oc Skule Jarl lod hannem hederlig

verit höfðu í bardaganum fyrir Brimstöðum. En er þeir urðu þess varir, leituðu þeir fulltings ok trausts hjá Filippus konúngi. Konúngur tók at sèr mál þeirra, ok sagði, at þá er þeir tóku hann til konúnga, hafði hann gefit þeim allt þat mál upp, ok heitið, at þeir skyldu lausir þess máls. Andres hèlt á, at með því þeir voru tveir sambornir, bræðr at faðerni ok móðerni, mætti konúngur ei varna honum landslaga, ok setti hann því at taka jafnt bætr eptir föður sinn, sem Filippus konúngur. En konúngur varði sök bænda með svá miklu kappi, at hann tók allar veizlur af bróður sínum, ok lét hann eigi hafa utan tvá menn til fylgðar, varð Andres þá at láta svá vera sem konúngur vildi; varð Filippus konúngur stórliga vinsæll af alþýðu, er hann setti niðr þat hit mikla mál, er ella mundi líf ok heill margra manna við liggja.

Þriðja vetr eptir andlát Hákonar jarls tók Íngi konúngur sótt í Þrándheimi, lá hann leingi sjúkr, ok sat Skúli bróðir hans tíðum yfir honum. Ok er máttir hans tók óðum at þverra, beiddi ráðuneyti hans, gæðingar ok allir hīrðmenn, at hann setti höfðingja nokkurn yfir þá, þann er þeir væri hólpnir með. Ok er konúngur skildi vilja þeirra ok beiðni, leiddi hann Skúla bróður sinn til sætis, ok gaf honum jarlsnafn; tók hann þá þegar forræði yfir öllum liðsmönnum ok hīrðinni. Nokkuru síðar dó Íngi konúngur, gerði Skúli jarl vegliga útför

begravve i Christkircke paa den Söndre side i Chorit, oc offrede hand i hans Sjælmesse et Guldkar, som Kong Jon i Engelland hafde skjencket K. Ingi. Desligeste gaff hand andre kostelige Gafver til Domkircken for hans Sjæl; hand lod oc gjöre it kostelige verck offver hands Graff udhuggit oc formalit, oc belagt med Guld, oc lod der udhugge oc maale hans Vaaben, oc hengde der hans Sverd oc Hjelm oc Skjold.

Kong Ingi vaar en deilig Mand, velvoxen met fuldkomne oc deilige Lemmer, oc var ljusgraa paa Haarit. Hand blundet gjerne met det ene Öye, naar hand vilde see noget grandgifvelig. Det siger baade hans Vennèr oc Uvenner, at ingen lycksaligere Konge hafver været i Norrig, eller bedre mod Allmuen, siden K. Sigurd Jorsalafer döde. Ingi vaar Konge udi 13 Aar, oc döde 9. *Calendas Maji*, det 15. Aar efter K. Sverris Död.

hans, var hann jarðaðr í Kristskirkju, í sunnanverðum kórinum, ok offraði jarl fyrir sálu hans gullkeri því, er Jón Englakonúgr hafði gefit Ínga konúngi; hann gaf ok til dómkirkjunnar aðrar ágætar gjafir fyrir sálu hans; hann lét ok gjöra virðuligan umbúnað yfir gróf hans; var þat verk bæði úthöggvit ok pentað ok lagt með gulli; lét hann þar úthöggva ok mála merki hans, ok festi þar upp sverð hans, hjálm ok skjöld.

Íngi konúgr var manna frðastr sýnum, vel vaxinn, þreklimaðr ok fagrliga limaðr, ljósgrár á hár, lukti mjök annat auga, er hann vildi gæta nokkurs grandgæfiliga. Þat er sögn bæði vina hans ok úvina, at eingi hafi konúgr verit í Nor-egi hamíngjusamligri eða betri alþýðu, síðan Sigurð konúng leið Jórsalafara. Íngi var þrettán vetr konúgr, ok andaðist 9 kalendas maí á fimtánda ári eptir andlát Sverris konúgs.

NYFUNDIN FORN BROT ÞRIGGJA SKINNBÓKA, ÚR HINNI LENGRI SÖGU HÁKONAR SVERRISSONAR OK FLEIRI NOREGS KONUNGA.

I.

A heilu kálfskinnsblaði í fjögrabluðasformi, en at miklu leiti algjörliga slitnu, máðu ok kolsvörtu, hefir, á meiri hluta tveggja dálka fyrri síðunnar, innihaldist endir Sverris sögu, á þann hátt er hann finnst í Flat-eyjarbók, en með nokkrum orðamun; — neðri hluti seinna dálksins, sem nú er algjörliga afmáðr, að öðru leiti en því, að sumstaðar markar fyrri bókstöfum ok línum, á þess' að nokkuð lesið verði, sèst (af því fylg-
janda), að hafa innihaldit upphaf sögu Hákonar kon-
ungs Sverrissonar, hvörju hær, að nokkru leiti; sýnist
að hafa verið knýtt við enda Sverrissögu; sjá formála
vorn fyrir henni (eðr 8da bindi af Fornmanna Sögum)
bls. XXVI. Það lítið, er með mestu augnaraun lesið verðr,
frá seinni síðu fyrra dálks efstu línu, ok ljósliga sèst
að heyra til þess ofannefnda frumrits, hljóðar þannig:

tíma er voru súngrar formessur; þeir ræru inn
fyrir konungsgarð, en er þeir gengu upp af skipi,
þá komu á móti þeim ofan liðsmenn ok hæilsaðu
þeim ok spurðu þá tíðinda, ok helzt hversu skip-
aðist mátti konungsins, þvíat þeir höfðu spurt
at hann var sjúkr. Þeir Hákon sögðu at kon-
ungi betraðist mjök, ok þeir kunnu engi tíðindi

at segja. Þeir spurðu . . hvar Hákon konúngsson var; þeim var sagt at hann var hæima í herbergjum. Síðan gengu þeir upp til Kristskirkju ok þaðan í garðinn, þar er konúngsson var. Þeir gerðu mann inn til hans, ok báðu hann gánga til tals við þá þar, til þess at þeir vildu honum einum segja tíðindin. Síðan gekk konúngsson fram í herbergin, ok lét þá kalla til sín Pètr ok Hákon; gengu þeir þannig nokkurir menn, ok fagnaðu hvárir öðrum vel. Síðan sögðu þeir Hákon konúngssyni tíðindin ok alla atburði um lát konúngsins; fluttu þeir þá fram bréf þau, er Sverrir konúngr hafði gjöra látit; talaðu þeir þá um hrið. Síðan lét konúngsson blása til hirðstefnu, ok þá lét hann þar segja tíðindin allri hirðinni; ok á þeirri sömu stefnu var Hákon konúngsson tekinn til höfðingja yfir flokkinn.

Hákon konúngr tók sèr hirð.

Um vârit lét Hákon konúngsson stefna Æyrapíng, ok sendi boð bændum í hêruð, en er Æyrapíng var sett, þá var Hákon Sverrisson þar tekinn til konúnga yfir land allt. Honum gaf konúnga nafn bóndi sá er Skervarðr hét. Síðan tók Hákon konúngr sèr hirð; gekk honum til handa öll hin forna hirð, er verit hafði með Sverri konúngi; setti hann þá-menn sína í sýslur; kom þá ok lið til hans sunnan or landi; lét þá ok konúngrinn halda á skipabúnaði ok stefndi at sèr leiðángri, ok fór síðan (er) *hann var búinn ok var þat um vakna skeið*; byrjaði honum heldr seint. Fór hann suðr til Björgynjar. Baglar voru uppi á landi, ok fóru ýmsar sögur frá ætlan þeirra;

sögðu sumir, at þeir mundu snúast norðr til þrándheims, sumir sögðu at þeir væri ofan komnir suðr á Rogalandi. Gerði Hákon konúgr þá lið suðr í móti þeim; var þar Pétur steipr, ok þorgrímr af Ljánesi, Einarr konúngsmágr ok eon fleiri svæitarhöfðingjar; þeir höfðu lið mikit; þeir lágu í Rotti, ok komu þar síð um kveld; var þeim þá sagt at Baglar væri í Stafángri. Eptir um morguninn sá Birkibeinar, hvar Baglar röru norðan, ok stefndu þángt til æyjarinnar; höfðu Baglar öngar fréttir af um ferðir Birkibeina, en er þ . . . mjök út . . . , þá röru Birkibeinar . . . þeim, en er Baglar sá þat, þá sneru þeir undan, en Birkibeinar eptir þeim; tóku þeir eitt skipit, ok vörðust Baglar vel, ok fèll þar flest allt af því skipi. Síðan ráku Birkibeinar þá. Baglar stefndu inn í Fjörðu, ok gengu af skipi hær ok hvar, ok fóru síðan upp á land. Birkibeinar fóru aptr til Björgynjar. Hákon konúgr fór norðr, ok lá lengi um sumarit í Fjörðum.

Frá Margrètu drottningu.

Margrèt drottning Æiríksdóttir, er átt hafði Sverrir konúgr, fór þegar um værit eptir andlát hans aþstr í Vík, ok hafði með sér júngfrú Kristín, dóttur sína ok Sverris konúgs, ok aðra Kristínu Nicholásdóttur, systurdóttur sína, ok ætluðu þær upp á Gautland. Birkibeinum þótti ekki

II.

Heilt blað í fjögrablaðaformi,
úr gamallri kálfskinnsbók.

(Samander hér að framan frá bls. 2 til 4 ok bls. 62 til 72,
ok þá þar fylgjandi útleggíng.)

er nokkr vöxtr var at þar í vatninu. En er bæendr komu í eya, sóttu þeir þegar til bæjar; varð þar ekki vart við, fyrr en þeir komu á bæinn. Konúgrinn sat í stofunni ok drakk, ok sveit hans. Þá kom inn einn varðmaðr ok mælti: þér sitlð snápliga, herra! úfriðr er kominn at bænum. Konúgr ljóp upp, ok greip vápn sín, ok mælti: standit upp hart ok vápnid yðr, ok leitum út á hendr þeim, ok látum þá eigi veiða oss inni. Fáir menn gengu fyrr út en konúgr. Þeir vörðust vel, ok varð þó skömm viðtaka; fèll þar Íngi, konúgr Bagla, ok flest-öll sveitin. En er þetta spurðu Baglar, þeir er sveitir hældu í öðrum stöðum, flýðu þeir í brott; sumir í Svíaveldi, sumir í Danmörk, sumir til frænda sinna; sumir leituðu griða til Hákonar konúngs. Raufst þá sá flokkur allr, ok var friðr góðr.

Brèfamenn í Svíaríki.

Hákon konúgr fór um haustið norðr til þrándheims, ok sat um vetrinn í Niðarósi. Þann vetr eptir jól gerði hann menn til Upplanda með brèfum, ok allt í Vík austr, ok segir skipan þá, sem hann vildi vera láta um veizlur ok sýslur, hverir hafa skylðu, svá ok, at konúgr mundi koma í Vík austr um sumarit eptir. Brèfamenn fóru allt austr í Svíaveldi, á fund Margrètar

drottningar ok frú Kristínar, ok var þat á bréf-um, at Hákon konúngr bauð þeim til sín, ok segir, at þær skyldu hafa þar hinn mesta metnað; voru þar mörg fögr orð á. Þær gerðu ok bréf í móti; var þar ok um alla luti líkliga mælt, þá er konúngr hafði orð til sent. Komu þeir aptr til Hákonar konúngs, er með bréfum fóru.

Hákon konúngr fór í Vík austr.

Hákon konúngr bjóst um vârit eptir páska, ok hafði lið mikit; fór síðan, er hann var búinn, suðr með landi; kom um vakna skeið suðr til Björgynjar, dvaldist þar um hríð. Síðan fór hann suðr með landi, allt austr í Vík, ok dvaldist þar í kaupstöðum. Hann fór allt austr til Elfar; gekk allt landsfólk undir hann. Síðan sneri hann aptr norðr í Vík, ok fór inn til Oslóar, ok dvaldist þar um hríð. Þá kom til hans Margrét drottning ok frú Kristín; tók konúngr við þeim allvel; fóru þær með honum, ok nokkurir þjónustumenn þeirra. Konúngr fór um haustit norðr til Björgynjar, ok lét þar búa til vetrsetu.

Erlíngur settr í járn.

Um daga Sverris konúngs var sá maðr í Danmörk er Erlíngur hét, ok kallaðist son Magnúss konúngs, en er Sverrir konúngr spurði þetta, gerði hann menn til Danmerkr, at leita at honum. Ok er Erlíngur vissi þat, flýði hann undan upp í Gautland. En er Sverrir konúngr varð þess varr, sendi hann bréf til Knúts konúngs, mágs síns, í Svíaríki, ok segir honum, at sá maðr var í ríki hans, er kallaðist son Magnúss

konúngs, ok mundi vilja efla ófrið í Noregi. Þegar Knútr konúngr heyrði þetta, sendi hann meun, at leita at honum, lét taka hann, ok setja í steinvegginn austr í Vísínsey, ok sat hann þar nokkra stund. Nú með því at hann átti vinnu við konu þá, sem mat bar til hans, vildi hún gjarna koma honum á brott, ok nú gerðu þau þat ráð, at hún bar til hans margar blæjur, ok reist hún þær sundr í doka ok knýtti saman endana, ok er hann hugði, at þat mundi vera ærit laung festr ofan fyri borgarvegginn, þá bar hann þá festi um sik, lét hún nú síga hann ofan fyri borgarvegginn, ok náði eigi festin til jarðar með öllu. Leysti hann sik or festinni ok lét fallast til jarðar. Þat fall varð svá mikit, at kostaði lærlegg hans; gekk hann jafnan haltr síðan. Komst hann með þessu móti í brott, ok austr í Járnberaland. Þetta spurði Sverrir konúngr; gerði hann þegar menn austr þannig; tóku þeir hann í Járnberalandi, ok drápu hann þar, ok höfðu áptr til konúngs hálsbók, er hann hafði átt, ok nafn hans var á, ok þá sömu hálsbók kendu margir síðan.

Erlíngur steinveggr reisti flokk.

Þat sama sumar er nú var frá sagt var sá maðr kominn á Skáneyri, þá er þar var markaðr, er nefndist Erlíngur ok kallaðist son Magnúss konúngs Erlíngssonar. Hann lét verit hafa nokkra hríð í Vindlandi, ok þessi Erlíngur kvaðst setið hafa í steinvegg í Vísínsey. Þar á Skáneyri var mart Norðmanna; ok er þessi kurr kom fyri þá, at þar var sonr Magnúss konúngs, leit-

uðu þeir at honum, er verit höfðu fyrr með Böglum. En er þeir fundust, buðu þeir at reisa flokk ok taka hann til höfðingja. Mun oss, segja þeir, ekki lið skorta, þegar þat frèttist, at vèr höfum þann höfðingja, er sonr Magnúss konúngs er. Erlíngr svarar: svá er mèr sagt, at flestir höfðingjar, þeir er verit hafa með Böglum, eru nú með Birkibeinum, en allt landsfólk í Noregi er nú í vináttu við Hákon konúng; ber ek eigi traust til at hefja þetta ráð við eigi meira styrk, en ek veit enn ván til. Sleit svá þeirra tali. Fór Erlíngr til Kaupmannahafnar.

Hákon konúngur var í Björgyn.

Hákon konúngur var í Björgyn, sem fyrr var ritað. Þar var þá ok Margrèt drottning. Konúngrinn lét halda henni borð, ok mönnum hennar; mataðist drottning sjaldan með konúngi. Júngfrú Kristín var með drottningu, móður sinni. Drottning var heldr fá til konúngs ok heldr ókátt, en konúngur var vel til hennar. Erú (Kristín) bar opt orð milli þeirra, þau er þá var betr en áðr. Hákon konúngur lét búa til jólaveizlu mikillar með öllum góðum föngum. Margrèt drottning var af hinum mesta fjandskap til Pètrs steypis ok allra þeirra, er austr höfðu farit eptir meyjunni, en hún gerði sèr mjök kært við Hákon galin, ok hafði þar mjök sitt traust, er hann var, allt þat er henni þótti máli skipta. En er at leið jólunum, kom til konúngs fjölmenni mikitt, lendir menn ok sýslumenn ok aðrir handgengnir menn. Jólaaptan, er fólk kom í höllina, var skipat mönnum eptir siðvenju. Þá sendi

konúngr eptir drottníngu ok júngfrú Kristínu; sagði at þær skyldi sitja í háseti með honum. Drottníng svarar: lengi mun ek minnast þess, er ek sat í háseti, jóla aptan, með mínum herra Sverri konúngi; seg svá Hákonu konúngi at ek kem eigi þetta kveld í hans háseti. Mælti hún þetta af hinum mesta móð. Ok er konúngi var þetta sagt, þótti honum illa, er drottníng vildi eigi þiggja vegsemð at honum: en þótt Margrét drottníng vill eigi vera svá . . .

III.

Leifar af bröti enn eldri lambskinnsbókar.

Fyrri blað.

Skaddað af smdgötum, en þó helzt með því móti að hærumbil sjöttúnger blaðsins er af því skorinn.

(Samanber hér að framan frá bls. 10 til 13, svá ok bls 104 til 110, ásamt þarfylgjandi útleggíngu.)

Fyrri blaðstøða.

biskup blása til stýrimanna stefnu ok leitaði eptir, hvat mönnum þætti ráðligast til at taka. Erlíngur steinveggr taldi þat sitt ráð at þeir biði þar, ok hældi orrostu við Birkibeina, ok fylgðu því ráði flestir Baglar, en biskup svaraði: villtu berjast við sæborgir Birkibeina, þá muntu eigi optar þurfa at gera ráð fyrri liðinu ok þ tókum helldr . . . ok setjum upp segl vár ok siglum í Vík austr; berjumst þar við Birkibeina; þeir tóku svá eptir, ok var þat ráðit, áðr sleit stefnunni . . . undan, ok þegar lét biskup fara tjöldin af sínu skipi ok sneri út or váginum, ok síðan hverr eptir öðrum, fóru þá bæði nætr ok daga til þess

er þeir komu til Túnshergs; fór biskup inn til Oslóar. *Birkibeinar* komu til Björginar litlu síðar en Baglar voru í brottu; þeir höfðu mikit lið ok stór skip; þóttust þeir ekki mega *halda eptir* þeim á vetrardag; dvöldust í Björgin um hríð, ok fóru síðan norðr aptr, ok sátu í þrándheimi um vetrinn, en Baglar í Völkinni, en hvárirtveggju á Upplöndum; voru af Birkibeinum Úl . . . raldr kesja, Guðleikr flotbytta ok enn fleiri sveitarhöfðingjar, en af Böglum þóralldi Avguson, Guðlei . . . þúngr, en á Hríngaríki Benedict af Gumnesi; á Valdresi Jón gríðmaðr. Þeir felldu um vetrinn Narfa st¹ . . . sveitina, en sum kom ofan í Sogn. Opt voru þar at fer . . . , ok tóku hvárir menn fyrir öðrum. Sat Erlíngr steinveggr of vetr . . . þenna sama vetr gerði Nikulás biskup sveit manna til Upplanda á Valdres, ok ætluðu at taka sunu Bárðar Guðormssonar, Guðorm ok Skúla. Erlíngr búandi fékk *njósn af því* ok sendi sveinana á braut í markbygð *nokkra*; ok voru þeir þar, meðan Baglar voru á Valdresi, en er Baglar voru í brottu, þá sendi Erlíngr sveinana norðr til kaupánga til Ínga konúnga; voru þeir síðan með honum. Þann sama vetr var Eiríkr, er síðan var konúngi í Svíþjóð, með Ínga konúngi, ok þann vetr eptir jóla gerði Hákon jarl brullaup sitt; þá fékk hann frú Kristínar; en er váraði, þá lét Íngi konúngi bjóða út *leiðánga* um öll þrændalög ok allt fyrir norðan Stað. Íngi konúngi ok Hákon jarl fóru norðan um várit, ok höfðu allmikinn her ok stór skip, ok var mart ríkismanna í

¹) þannig.

sýslum sínum suðr í landi. Einarr konungsmágr var í Stafángri, ok hafði þa . . . Baglar gerðu skútna her, þegar eptir páska . . . skútur XXVII. Þar voru fyrir Arnbjörn Jónsson, Nic . . .

Stóri blaðstíða.

. . . ari, Gyrðr Benteinsson, Atli griðkona, ok ætlöðu til Björgynjar skyndiliga, en er þeir komu í Fjölbyrðu, spurðu þeir, at *Einar var með sveit sína í Stafángri, ok hafði ekki spurt um þeirra at þeim; þeir hlupu snemma . . . af ferð þeirra; var hann á sættarstefnu nokkurri, ok hugði eigi at Bagla mundi svá skjótt at bera, en er þeir sá skipin, þá hljópu þeir í Sviðtuns kirkju ok upp í stöpulinn, en Baglar brutu upp kirkjuna; þeir buðu Einari grið, ok þat var at lyktum, at þeir gengu or turninum ok innar í kórinn; vann þá Einarr eið at Sviðtuns skríni at hann skyldi aldri berjast ímót Erlingi steinvegg. Eptir þat fóru þeir með hann út or kirkjunni; þá vildu höfðingjar halda griðin, en liðsmenn réðu. Ok er Einarr sá, hversu fara mundi, þá mælti hann: saurug munu nú verða grið Bagla. Þá var hann skjótt drepinn. Dreppir¹⁾ höfðu áðr verit . . . af sveitinni, er fyrr höfðu teknir verit or kirkjunni; grið voru gefin nær fjórum tigum manna. Þar tóku þeir leiðánger mikinn, er Einarr hafði saman dregit áðr um allt Rogaland, ok mikit annat fè er Birkibeinar höfðu átt ok bæjarmenn. Sneru Baglar aptr til Túnsbergs. (Káptulaskipti.)*

Hákon jarl kom með herinn til Björgynjar, ok dvöldust þar litla hríð, ok fóru austr til Víkr.

¹⁾ þannig leiðrétt; Dreppinnir, *Skinnbókin*.

drógu upp ok bættu; sumir hljópu í skóginn, at leita reiðans, ok fannst hann flestr. Þá ræru þeir braut þegar um *kveldit* . . . fir, var þar á Filippus af Vegini, ræru þeir þá norðr . . . skipamönnum ræru í Víkingavog; en þeir er á njósn (*voru*) í Úlfasundi, sem fyrr er ritat, ræru norðr, er þeir sá liðit *fara sunnan*; ok sögðu sínum mönnum, at fjórtán skútur fóru sunnan ok kendu at jarlinn hafði þær suðr haft. Þeir reka af sér fjöllin, ok róa inn á fjörþinn. Þá sá þeir skjótt at hinir *sneru eptir þeim* ok svá at ekki voru skildir við stafna; þóttust þá vita at *úfriðr* var, ok róa þá inn til Moldafjarðar, en skúturnar sóttu eptir brátt; en er Birkibeinar komu at landi, þá hlaupa þeir upp, en sumir á kaf¹.

Hér byrjar önnur blaðsíða, sem og að nokkru leiti er ólæsileg.

. . . Andres dritljóð ok mart af Birkibeinum. Baglar tóku skipin ok þat er á var; fékkst þar mikit lutskipti; fóru þá Baglar suðr aþtr ok hittu Steinvegg í Víkingavági.

Hákon jarl fór þegar or borginni, er hann spurði at Baglar höfðu norðr farit; hræddist hann at konúngr mundi koma þeim á úvart; fór jarl þá upp um Borgarskard ok ofan í Ostrarfjörð, svá uppá Vors, þá um Rauðafjall, ok ofan í Læradal í Sogni, þá upp á Valdres, ok þá þan upp í Guðbrandsdali, svá norðr um (*Dofra*)fjall til þrándheims, ok hitti þar Inga konúng. Eiríkr erkibiskup kom

¹) þat eptir er láunnar er skorið neðan af blaðinu.

í Noreg, sem fyrir er ritat; ok hafði hann mist sjónar sinnar; hann sat at stólinum í Nidarósi tvá heila(*vetr*); ok (*á*)enum þriðja vetrinum bar hann þat mál upp fyrir kórsbræðrum, at hann vill gefa upp stólinn ok vill láta kjósa annan mann til erkibiskups, ok voru þar margar stefnur at áttar, ~~erkibiskup~~ at kjósa, þá sendi erkibiskup mað austur í Vík að Oslóar. Þórir, son Guðmundar flata, var þá kórsbróðir í Hallvarðskirkju. Erki-
biskup sendi honum orð at kæmi at sér, en þórir lagði eigi þá ferð undir höfuð, fór norður til þrándheims, (*er vára*)þi. En er hann kom á fund erkibiskups, þá sagði erkibiskup at þeir vildu kjósa hann til erkibiskups þar; hann mæltist undan, sagði at hann mundi eigi austan farit hafa, ef hann vissi þetta erindi áðr; en at bæn erkibiskups ok annara kennimanna, þá varð þat at lyktum at þórir jättapist undir kosningina. En eptir um sumarit fór hann til Róms, ok var í braut einn vetr, ok fékk vigla (*vígslu*), ok kom aptr annat sumar, ok þat sama sumar er þat er erkibiskup kom í land ok Hác' . . . sk . . . í Björgyn ok nú er frá sagt um hríð. Erkibiskup var vitr maðr ok vinsæll.

Þeir Íngi konúngr ok Hákon jarl létu þá hallda uppi skipagerþ; lét konúngr gera þat skip er voru VI rúm ok XXX; (*Hákon jarl*) lét gera annat skip, er voru II rúm ok XXX, ok var þat mikit í sér; Pètr steipir lét gera et þriðja' . . . vm . . . ok en . . . ok Há

¹⁾ Hér eru tvær línur nær ólæsiligar.

k . . . Baglar fóru suðr-eptir slagit í Moldafirði til *Björgynjar*, ok dvölpust þar um hríð, þę skiptu þeir liðinu; fór *Filippus jarl* austr með öll stórskipin, en *Steinveggr* hafði tvítugsessur ok smærri-skip; fór hann norðr ok allt til Stúms, ok lá í Frekeyjarsundi, ok gjörði skútur norðr á *Mæri*, ok bauð út leiðángri at mönnum ok vist-um, ok tók af liðinu slíkt er honum sýndist; fór hann þá suð-

SAGA HÁKONAR KONÚNGS HÁ- KONARSONAR¹.

Á dögum Innocentíí páfa [þess er hinn þriði var með því nafni í postuligu sæti², gerðust þau tíðindi í norðrlöndum, er saman eru sett um æfi Hákonar konúngs, sonar Hákonar Sverris sonar; þá var liðit frá holdgan várs herra Jesú Christí³ M ok CC ok III vetr; þá voru keisarar yfir Rómaborgar ríki Filippus af Svava⁴ út á Páli; en Otta⁵, son Heinreks hertoga af Brúnsvík fyrir norðan fjall. Þeir stríddu sín á milli, þar til er Filippus var veginn, hertogi, af [sínun þjónustumönnum⁶. Þá var konúngr yfir Danmörk Valdimarr Valdimarsson, en Sörkver Karlsson í Svíþjóð; Jón Heinreksson í Englandi, er kallaðr (var) [sina terra⁷; en Hákon Sverrisson í Noregi. Þat var einum vetri eptir andlát Sverris konúngs. Þann vetr hafði Hákon konúngr setið norðr í Þrándheimi, [ok fór um várit suðr til Björgynjar⁸. Hann dvalðist þar litla hríð, fór þaðan suðr

- ¹) Hér hefr sögu Hákonar k. Hákonarsonar hins krúnaða, *G*; ins gamla, sonarsonar Sverris kónigs, *H*; á þann hátt at (á dögum), *B*, *F*. ²) frá [*v. H*. ³) Cristz, *G*. ⁴) Svafaborg, *B*. ⁵) Otto, *B*, *G*; Ottu, *F*. ⁶) Philippo hertoga sínum undirmanni, *G*; þjónustumanni, *B*. ⁷) sínakurta, *B*; (réttast: *sine terra*). ⁸) Björgvinar (ok annars) *F*.

með landi, ok allt¹ austr til landsenda, [var þar litla hríð²; þar voru þá með honum margir ágætir höfðingjar, [Hákon galinn, systurson Sverris konungs ok Pétur Steypir, annarr systurson hans, Sigurðr konungs frændi, Hróarr konungs frændi, Eyvindr prests mágr, Dagfinnr bóndi, Einarr konungs mágr ok margir aðrir lendir³ menn ok sveitarhöfðingjar⁴. Þá er Hákon konúgr fór austan frá elfinni, dvalðist hann mjök lengi í Borg um haustíð. Þar var hjá honum kona sú er Ínga hét, góð kona ok trúlynd, hon var góðra manna ok frændkona Auðunar í Borg, ok marga áttu hon góða frændr í Borgarsýslu, er kallaðir voru Varteigíngar, eðr Varteigsmenn. Ínga var í herbergjum Hákonar konungs, ok samrekti⁵ hann hjá henni, svá at þeir vissi Hákon galinn ok fleiri trúnaðarmenn hans. Hákon konúgr fór [or Borg ok inn til Oslóar, ok síðan⁶ norðr í land. Úr Oslu fór með honum Margrét drottning, er átt hafði Sverrir konúgr ok frú Kristín dóttir þeirra. Hákon konúgr fór til Björgynjar fyrir jólaföstu, ok efnaði þar til mikillar jólaveizlu. [þann vetr í jólum fékk Hákon konúgr sótt þá er leiddi til bana; hann andaðist átta dag jóla.

Tekinn Guthormr Sigurðarson til konungs.

2. Tíunda⁷ dag jóla tóku Birkibeinar sêr konúgr, Guthorm, son Sigurðar lávarðar. Þá gaf konúgr jarls nafn Hákon galni⁸, frænda sínum, ok battst⁹ hann þá fyrí hirstjórninni¹⁰. Um

¹) frá [konúgr fór um vârit, G. ²) e. G. ³) ágætir, [sem fyrr segir, G. ⁴) rekti, H. ⁵) eftir þat, G. B. ⁶) galinn, F. ⁷) þannig átt; balt, A. ⁸) her-
lín.

værit eftir fara Birkibeinar norðr til Þrándheims, var Guthormr þar til konúngs tekinn, á Eyraþingi, yfir allt land, sem lög stóðu til¹. Þat sama sumar andaðist Guthormr konúngr í Niðarósi. Eftir andlát Guthorms konúngs höfðu Birkibeinar Eyraþing, var þar talat um konúngstekju, vildu liðsmenn² taka til konúngs Hákon jarl, en þrændir mæltu í móti, ok vildu taka til konúngs Ínga Bárðarson Guthormssonar ok Cecilfu konúngsdóttur, bróður jarlsins sammæðra, sögðu þeir at hann væri eigi lítt konúngdóminum í móðurætt [en jarlinn bróðir hans³, en jarl væri þó útlendr at föður kyni, en eigi norrænn, en Íngi [væri þar ættborinn⁴ í Þrándheimi, ok kominn af hinum beztum ættum, er voru í Noregi; liðsinnabi erkebiskup þrændum at þessu máli; kom þar ekki öðru við, en þeir skyldu ráða, hvern konúng þeir vildi hafa. Lauk því þingi svá at Íngi var til konúngs tekinn, en þeir bræðr gerðu þá skipan með sèr, at Íngi konúngr gaf Hákon jarls nafn, en hálst ríki skyldi hafa hvárr þeirra við annan, en Hákon jarl skyldi bindast fyri flokkinn, þvíat hann var vanari hirðstjórninni, ok seyndr at harðfengi.

Fæddr Hákon Hákonarson.

3. Um sumarit eftir var Íngi til konúngs tekinn, sem fyrr var ritað. Þá hófu⁵ þeir Beglínga flokk í Víkinni, Danakonúngr ok Nicholás

¹) frá [í 1sta kapitula: þenna vetr lezt Hákon konúngr; var Guthormr þá til konúngs tekinn yfir Noreg, en Hákon galinn til jarls, eptir því sem segir í Beglúnugasögum, II.

²) margir, G. ³) frá [s. G. ⁴) frá [norrænn ok þar óttalborinn, F. ⁵) hófu, F.

biskup. Þá¹ var Ínga, er fyrr var getið, austr í Borgarsýslu í [byggð þeirri² er Hegginn³ heitir á þeim bæ er Fólksberg⁴ heitir, þar saung prestur sá er Þrándr hét. Þar fékk Ínga sótt, ok fæddi sveinbarn, en Þrándr prestur vissi at Hákon⁵ var faðir sveinsins, ok skírði sveininn, ok fór með leyniliga, svá at hann trúði öngum til á at halda nema [sonum sínum II ok konu sinni⁶; hann fósttraði sveininn leyniliga. Erlendr hét maðr á Húsabæ, hann var frændi Sverris konúnga, af ætt Guthorms grábarða. Þrándr prestur fann Erlend, ok gerðu þeir ráð um mál sveinsins, ok (at) þeir skyldi sem leyniligast meðfara. [Þá XII mánuði⁷ var sveinninn með Þrándi presti, en annan vetr fyrri jóla byrjuðu þeir ferð sína austan or⁸ Borgarsýslu, Erlendr ok Þrándr prestur, þeir höfðu með sér konúnga son ok móður hans, ok fóru leyniliga til Upplanda. Þeir koma jólaaþtan í Hamar kaupáng á Heiðmörk. Þar voru fyrri sýslumenn⁹ II, hét annar Friðrekr slafsi, en annar Gjafvaldr¹⁰ gauti; þeir höfðu miklar sveitir ok sátu við mikinn ótta, þvíat þá voru Baglar um öll Upplönd. Ívarr biskup var þá í Hamri, hann var þá sem jamnan mikill óvin ætt(ar) Sverris konúnga, ok allra Birkibeina. Nú þótt þeir Erlendr færi leyniliga, þá varð þó biskup varr við, at konúnga son var þar kominn; bauð þá biskup sveininum til sín

¹) Eptir um sumarit, G. ²) því héraði, H. ³) Hægin, F. ⁴) Fólksberg, F, G, H; Folkasberg, B. ⁵) konúngur Sverrisson, b. F, G. ⁶) sér ok sonum sínum, G. ⁷) þau misseri, H; v. G. ⁸) b. hin. ⁹) Birkibeina, b. F, G. ¹⁰) Gjafvaldi, G; Gjafaldr, F, B.

of jólin, ok svá móður hans, ok taldi frændsemi við hann sem var, en Birkibeinum var engi trúnaðr á því, ok sögðu sveininn skyldu fara til hans eftir jólin, ok fundu þat til at konungs son væri farnóðr, ok svá móðir hans, at þau mætti ekki vera í fjölmenni. [En jafnskjótt sem leið jóladaginn, létu þeir sýslumenn taka III hesta ok fluttu í brott sveininn, ok móður hans, norðr til Litlakaupánga. Þau voru um jólin á einum litlum bæ mjök leyniliga. En meðan jólin voru, gerðu Birkibeinar orð yfir á þotn ok í allar þær byggðir sem í nánd voru, ok stefndu til sín öllum Birkibeinum, þegar eftir jólin. At liðnum jólum fóru þeir or Hamar kaupáangi, til Litla-Hamars, þar sem sveinninn var, ok höfðu þau braut með sér mæðgin, ok viku þá í Eystridali, ætluðu þaðan norðr til Þrándheims¹. Í þeirri ferð fengu þeir vás mikit af illviðri, frosti ok snjáfum, þeir voru stundum úti um nætr á skógum ok óbyggðum. Eitt kveld gerði² [svá íllt veðr³ at þeir vissu eigi, hvar þeir fóru, þá tóku þeir II menn, þá er bezt voru skíðfærir, at fara með sveininn, hèt annar þorsteinn slefa⁴, en annar Skervaldr⁵ skrukka; þeir fengu II bændr til leiðsagnar með þeim, [þá er kunnast var. Þeir fara sem ákafligast, ok hittu þá eigi⁶ til byggðar-

¹) frá [Annan dag jóla fóru þeir braut með sveininn leyniliga, ok hvildu eigi fyrr en norðr við Litla Hamar; voru þau mæðgin þar í litlum bæ leyniliga, *F, G, B*. At IX vikna föstu fóru Birkibeinar við þau mæðgin til Eystri Dala, *G* (1 Austrdala, *F*). ²) b. *G*. ³) kafa fjúk, *H*. ⁴) skefla, *G, B*; skeifla, *F*; slefsa, *H*. ⁵) Skærvaldr, *F*. ⁶) v. *B*.

innar, ok komu¹ þar sem voru² úthlöður nokk-
 urar, ok slógu þar eld, ok bjöggu um sveininn.
 Síðan fóru leiðsögumenn aptr í mót liðinu, ok
 komu um miðnætti aptr til hlöðunnar³, var þar
 hörð vásbúð, þvíat öll hlaðan draup, [þegar er
 snjárin bráðnaði af eldinum. Þótti þá flestum
 betra úti en inni⁴. Engi var önnur fæða sveinsins,
 en þeir bræddu snjá í munn honum. Þat heitir
 Nafardalur er þeir voru þá í. Þeir komu í svá
 miklar ófærðir at þeir fengu eigi brotið snjáinn
 öðruvís, en þeir stöppuðu með spjótsköpt-
 um sínum. En hvar sem þeir komu í Eystridali,
 gerðu bændr þeim hinn bezta beina, ok lèðu
 þeim reiðskjóta, ok vísuðu þeim veg. Svá hafa
 vitrir menn sagt, at þat hafi líkast verið vás þat
 ok erfiði er Birkabeinar höfðu í þessari ferð, með
 ötta þeim er þeir höfðu af sínum óvinum, áðr
 þeir kvæmi konúngssyni norðr til Þrándheims,
 því vási er Ólafr Tryggvason hafði, þá er þau⁵
 móðir hans flýðu er Noregi til Svíþjóðar⁶, svá
 [sem segir í Hákonar kviðu, er Sturla Þórðar-
 son orti⁷:

þá hefir í ætt
 öðlingr drepit⁸
 Tryggva niðs
 tírar höfði,
 er framráðs
 flýja þurfti

¹) á bæ, b. B. ²) frð [þeir fundu, G. ³) þeirra her-
 bergja, G. ⁴) frð [er hon kændi eldshitans, H. ⁵) Ástriðr,
 b. Áin. ⁶) fyri ríki Gunnhildar konúngamóður ok sona hennar,
 b. Áin. ⁷) segir Sturla Þórðarson, G. ⁸) A b. er, vjaukít.

ýnglings barn
fyrir ófriði.

Erlíngr steinveggr¹ ok höfðingjar Bagla, þeir er í Túnsbergi sátu, fengu njón af Nikólási biskupi, um þat er þeir Erlendr af Húsabæ ok Þrándr prestur höfðu farit úr Borgaraválu til Upplanda. Þeim var ok sagt at í ferð var með þeim son Hákonar konungs². Ok er þeir spurðu þessi mendi, sendu þeir VIII sveitarhöfðingja til Upplanda með miklu liði, at leita at sveininum, ok báðu þá allan hug á leggja at þeir fengi náb honum. Ok er þeir komu uppá Heiðmörk, voru Birkibeinar, þeir er með sveininn fóru, í þrottu ok í Eystridala, ok sóttu norðr af fjalli, spurðu Baglar, at mikitt lið dreif til þeirra. [Ok með því at þá var veðráttu hörð, en færðir þungar, báru Baglar eigi traust til at halda eftir þeim³; ennu þeir þá aptur á Heiðmörk; svá segir Sturla:

En lofðings
leita fóru
á Upplönd
átta sveitir
Bagla liðs,
búnar rómu,
ef [þær fylki⁴
finna mætti.

Hafði Kristr
of [konungs efni⁵

¹) ok Philippus jarl, b. hin. ²) A bætir hér ráðgliga við: Hákonarsonar; B, F kafa réttar: Sverrissonar. ³) frá [Vildu Baglar þá eigi fara lengra, G. ⁴) fólkvörð, hin. ⁵) konungmenni, H.

huliðs hjálm,
 heilli góðu,
 þá er allvalds
 úr ófriði
 frægðar son
 fagnandi kom.

Birkibeinar sóttu norðr eptir dalnum með sveininn. [En þótt erfitt yrði um ferðina, kom mart manna til móts við þá af mörgum byggðum, bæði Birkibeinar ok bændasynir úr Guðbrandsdölum, þeir sem fylgja vildu konúngssyni. Tveir sýslumenn komu í Eystridali, hét annar Sæmíngr, ok¹ Þorbrandr svartí [með IXtigi manna², ok um fram sveinar; þeir komu norðr af fjallinu í byggð þá er Ál heitir, í ofanverðum Gaulardal³; þóttust þeir þá komnir or öllum inannháska at sinni. [Er mönnum þat nú auðsætt, at guð hefir þenna konúngson marga vega mjök hafit til margrar nytsemdar, er hann framdi síðan í kirknagerð ok uppheldi heilagrar kristni⁴.

¹) en annarr, *F*. ²) ok höfðu á öðru hundræði, *H*; voru þeir nú XIII tígir manna saman, *B*, *F*. ³) frá fyrra [fjöldi manns kom í för með konúngssyni, ok er þeir komu norðr af fjalli, *G*. ⁴) Eigi mega menn nú undrast þó at allzvalldandi guð hafi framarla veitt sína miskun þessum konúngsonum Ólafi Tryggvasyni ok Hákonu, er hér er nú af sagt, ok frelsta þá af valdi sinna úvina til svá mikillar frægðar sem hann hafði hvárntveggja skipat, annan til þess at hefja af upphafi kristnina í Noregs veldi, en annan til þess at styrkja hana framar en engi annarr Noregs konúnga með enum helga Ólafi konúngi í kirkna gjörðum ok laga skipan ok mörgu öðru uppheldi guðs kristni, sem þeim mönnum var kunnigt er honum voru samtíða (uppi) í Noregi, *F*, *G*, *H*; ok gjörla vissu hans háttu ok atferði, *b. F*, *H*.

Hákon kemr til Niðaróss¹.

4. Íngi konúgr var þá í Niðarósi með miklu liði, hann fékk njón af því at lið var komit austan of fjall, en þat fékk hann seint spurt með sannindum hvat liði þat var, þvíat Birkibeinar fóru tómliga ofan eptir byggð, er þeir voru far-móðir. Sá kvitr fló í byggðinni at konúgs son væri í ferð, en þat kunnu öngir at segja, hvers konúgs son hann var; hugðu þat margir, at ófriðr mundi vera, þvíat þann tíma hófust margir óalðarflokkar bæði í Danmörk ok austr á Mörkum. Ínga konúgi var sagt, at lið þetta mundi brátt koma til bæjarins, ok meiri von at þeir hefði konúgsson með sér². Lét konúgr þá blása öllu liðinu út til litlu borgar, en sendi II hirðmenn³ upp á ásin⁴, mættu þeir þar þeim mönnum, er sýslumenn⁵ höfðu sendt fyrir sér á konúgs fund. Sneru þá allir saman aptr til konúgs, ok segja honum allt um ferðir sínar, [ok þeir hefði með sér son Hákonar konúgs frænda hans. Konúgrinn þakkaði þat guði ok allir er heyrðu; beið konúgr sjálfr þar, ok öll hirðin konúgs sonar⁶. Konúgr tók sveininn ok kysti⁷, ok bað frænda sinn vel-

¹) þ. B, H, Andlát Erlings steinveggs, G. ²) ok fyrir því at konúgr hafði engin sannindi (enga njón) af þeirra ferð, b. B, F. ³) Gunnar tind ok Eyvind Sámsson, b. hin. ⁴) riðu þeir sem skjótast máttu þeir, b. hin. ⁵) Birkibeinar, G. ⁶) en allir aðrir sneru í bæinn, b. H; síðan vísaði hann öllu fólki til bæjarins, b. B, F. ⁷) frd [konúgr þakkaði þat guði er konúgsson, frændi hans, kom með heilu á hans fund. Konúgr beið þar til þess er þeir komu með sveininn, hann tók við honum af hesti, G.

kominn sèr ok allri hirtinni, fór síðan til bæjar; var konúngsson með konungi í góðu yfirlæti, ok móðir hans. Allir hinir fómu Birkibeinar urðu fegnir konúngssyni ok fóru jafnan¹ at finna hann fyrir ástar sakir við [föður hans². Um vartit eftir veittu Baglar slag í Þrándheimi, [er um sumarit eftir var mikill ófriðr í landinu með Birkibeinum ok Böglum; þá gaf Hákon jarl slag í Björgyn. En um haustið fóru þeir konúngur ok jarl norðr til Þrándheims, ok sátu þar um vetrinn³; þá tók Hákon jarl konúngsson til star ok móður hans⁴, ok lýsti því jafnan, at þeir jarl (ok) konúngur báðir sátu í föðurarfi þess sveins. Þenna vetr andaðist Erlíngur stekavegg; tóku þá Baglar til konúnga Filippus [jarls son⁵. Um vetrinn eftir, er konúngsson var þrævettr, fóru þeir Íngi konúngur ok Hákon jarl or Þrándheimi með miklu liði suðr til Björgynjar, ok allt austr í Vík. Þá lét Hákon jarl eftir í Björgyn⁶ frú Kristín, konu sína, ok Hákon konúngsson ok móður hans; þar var ok frú Kristín, dóttir Sverris konúnga. Þau voru í borginni of sumarit til þess er Baglar komu til Björgynjar, ok Birkibeinar gáfu upp borgina fyrir Böglum með ráði þóris erkibiskups, er þá var í Björgyn. En er borgin var uppgöfin, þá tók Filippus,

¹) hversdagliga, B, F. ²) forellrit, G; ok eigi slær við föðurföðurinn, b. hin. ³) frá [þenna vetr sátu þeir konúngur ok jarl í Þrándheimi, G. ⁴) Þá var með honum frú Kristín, A, F, G; jarlinn unni mikit sveininum, ok var til hans ástamliga, ok, A, G; at hann virti hann at öllu sem hans son, b. B, F. ⁵) jarl sinn, F. ⁶) borginni, B; bergi, F.

[höfðingi Bagla¹, konúngsson til sín, ok var hann III mánuðr² með Böglum. Þat var einn dag, er Baglar báru konúngsson í [loptrið eitt³ yfir bryggjum, þar sem lángskip [voru undir⁴; þeir mæltu við sveininn: sè lángskipin, konúngsson; sè ek, segir hann; hverr á? segja þeir. Herra minn, segir sveinninn. Herra þinn er Filippus konúgr, segja þeir. Ekki er hann minn herra, segir sveinninn, Hákon jarl er minn herra, ok hann á skipin. Þeir hlógu at ok mæltu: eigi mun sveinn þessi oss vera tryggr Böglum. Reiðarr sendimaðr var þá einn⁵ enn [mesti höfðingi við⁶ Böglum ok [ráðsmaðr fyri flokkinum⁷. Hann [mælti fyri ráðsmenn Bagla⁸: ef vèr skyldim storraði með höndum hafa, þá væri þat efni nú í voru máli eitt er aldri [var fyrr⁹, ok vèr mættim skjótt allan styrk undan Birkibeinum (hafa) ok allt landsfólk mundi með oss vera. Þeir spurðu, hversu þat mætti. Hann sagði, vèr höfum hér í voru valdi son Hákonar konúngs¹⁰, þess höfðingja er allt fólk elskaði; veit ek ok at allir¹¹ Birkibeinar unnu svá mikit hans feðr, at þeir munu gjarna vilja þjóna hans afspríngi, ok þar lif sitt viðleggja. Nú ef vèr tækim hann til konúngs yfir várn flokk, en gæfim þeim jarls-nafn, er [áðr er konúgr vár kallaðr¹²; erum vèr svá viti bornir, sem nú erum hér á stefnunni, at vèr vitum lög hins heilaga Ólafs konúngs, at

¹) Baglakonúgr, G. ²) vetr, B, F. ³) loptavalir nokkurar, Aia. ⁴) lágu fyrir, Aia. ⁵) enn, G, B. ⁶) með, G. ⁷) mikils metinn, G. ⁸) kallaði til tals við sik nokkra sveitarhöfðingja af ráðgjöfum Bagla, ok mælti, B, F. ⁹) b. F, G. ¹⁰) Sverrissonar, b. B, F. ¹¹) fornir, b. B. ¹²) vèr þjónum áðr, G.

sá er réttr konúgr í Noreg, er konúgsson er, en eigi dótturson eðr systurson konúnga, sem [vèr, þjónum til hváirtveggju Birkibeinir ok Baglar¹. Þætti mér sem þat væri mest sæmð várs höfðingja at hann hefði sína gæzlu yfir hvárutveggja, ríkinu ok konúnginum², þætti mér þá sem hann væri bæði konúgr ok jarl yfir Noregi. Ráðgjafar Bagla, þeir er á stefnunni voru, segja þetta höfuðráð, en sumir kölluðu sér ófallit, at (taka) konúngsnafn af þeim höfðingja, er með þeirra styrk ok trausti hafði áðr konúngsnafn fengit. En þat var [mest er³ at Baglar þorðu eigi upp at kveða, þvíat þeir hugðu at konúgr þeirra mundi þeim verða stórlega reiðr. Þenna tíma fengu Baglar njósn af því at Hakon jarl var sunnan á leið, ok hann mundi skjótt koma til bæjarins; en Baglar vildu með öngu móti bíða hans, ok bjöggust þeir brott skjóttliga. Þá bað þórir erkibiskup herra Filippus fá sér konúgsson⁴, ok hann gerði svá; var konúgsson með erkibiskupi til þess er jarl kom sunnan; síðan tók hann við konúgssyni, ok þakkaði guði, er hann var heill kominn orvaldi Bagla⁵, fór hann síðan jafnan með jarlinum⁶. Þenna vetr eptir var konúgsson [III vetra⁷, ok var sá kallaðr hinn illi vetr, en Birkibeinar kölluðu Seleyjavetr⁸; þeir lágu í Seleyjum⁹ lengi um haustið, þá var konúgsson með

¹) nú þjóna Noregs menn, G. ²) konúngdóminum, F.

³) þó mest efni í, F. ⁴) til gæzlu, b. H. ⁵) ok sagði hann skyldi eigi við sik skilja, b. F, G. ⁶) hvert sem hann var í kaupstöðum eðr á skipum, b. B, F. ⁷) á fjórða vetr, B, F, G.

⁸) Sóleyjavetr, G. ⁹) Sóleyjum, G.

jarli, [hann hafði Ólafssúðina, hon var eitt rúm ok XXX¹. Þá voru svá mikil frost at fraus allan drykkinn, ok smjörít svá hart at eigi mátti klína brauðit með fyri konúngsson; en hann vildi jafnan frammi vera með hirðinni². Jarl gaf konúngssyni flúrbrauð³, bakat svá þykkt ok blautt at vefja mátti saman; konúngsson⁴ mælti til Birkibeina: bindu vèr nú smjörít, Birkibeinar! En allir hlógu at, fór þetta um allan herinn með þessu orðtaki: bindu vèr smjörít, Birkibeinar! svá býðr konúngsson. Sveinninn var sprækr⁵, þó at lítill væri vöxtrinn, [ok rosinn mjök í orðum⁶, svá at jarl ok aðrir hlógu mjök at orðum hans hlægiligum⁷. Jafnan tóku Birkibeinar hann tveir senn ok toguðu hann í milli sín fyri gamans sakir, ok kváðu skyldu draga hann til munaðar⁸, þvíat þeim þótti hann ofseint vaxa.

Um einkamál konúngs ok jarls⁹.

5. Þá er Hákon konúngsson var VII^o vetra, lét jarl setja hann til bækr, en er hann [var at námi¹⁰ um stund, spurði jarl, hvat nemr þú, Hákon? segir hann. Ek nem saung, herra. Jarl svarar: ekki skaltu saung nema, þú skalt hvártki

¹) o. G. ²) þvíat allir voru vel til hans, b. G, (við hann F). Þeir allir best er ellztir voru, b. B, F. ³) flaurbrauð, G. ⁴) stóð fyri hirðinni, ok var mjök kallt; hann sá at menn sumir bitu annan bita af brauði, en annan af smjóri; hann tók smjörít, ok vafði í brauðinu ok, b. B, F. ⁵) mjök spakr, H. ⁶) ok hlægimáll, b. B, H. ⁷) frá [hann var mjök hlæðimálugr (hlæimálugr, F); varð at því mörgum mikít gaman, G, F. ⁸) munar, G, F, B. ⁹) b. G. Sætt Birkibeina ok Bagla, B; Hákon konúngsson til bækur settr, H. ¹⁰) VIII, B. ¹¹) hafði numit, G.

vera prestur né biskup. Mikla elsku hafði jarl á konúngssyni ok svá frú Kristín; en þó var svá hennar skaplyndi sem [flestra er kvenna¹, at stundum [mælti hon mjök harðliga til hans, er hon var reið², ok læzt eigi vita, [hvers son³ hann var. Jarl svarar, eigi skaltu svá tala, þat vita allir menn at vèr sitjum í föðurarfi þessa sveins ok minn bróðir⁴. Baglar ok Birkibeinar sættust í Hvítíngseyjum [um sumarit eptir Seleyjavetr⁵. En er þeir voru sáttir⁶, hafði Hákon jarl umleitan við vini sína, at hann vildi láta taka sik til konúngs [yfir þriðjúng lands⁷. En Íngi konúngr setti þar nei fyri. Síðan hóf jarl annan útveg; hann átti skilgetinn son, er⁸ Knútr hét, en konúngr átti friðluson, er Guthormr hét; jarl bað at þeir gerði þau einkamál með sèr, at sá þeirra er lengr lifði, skyldi taka allt ríki eptir annan, ef hann⁹ ætti eigi skilgetinn¹⁰ son, en sá skilgetinn arfi þeirra, er lengr lifði eptir þá báða, skyldi hann eiga allan Noreg ok allan arf annan. Var þeim einkamálum lýst á Eyraþíngi, svá at við var þórir erkibiskup¹¹ ok [Marteinn biskup, [Nikolás biskup¹², ok fjöldi annara manna; [var þetta fest¹³ með innsigli konúngs ok jarls ok biskupanna.

¹) margra kvönnu, G. ²) var hún mjök stuttmælt við sveininn, G. ³) hverr, G. ⁴) þetta mælti hann jafnan (opt) öllum mönnum áheyrandi, b. G, F, B. ⁵) Sæleyja vetr, F; Seljuvetr, B; frá [sem fyrr segir, G. ⁶) ok friðr vortinn í landi öllu, b. K. ⁷) v. G. ⁸) júnkherra, b. G, B; júng herra, F. ⁹) konúngr, G. ¹⁰) skilfenginn, F, B. ¹¹) Eiríkr biskup, b. G; ok Eiríkr erkibiskup, b. B, F, H. ¹²) v. G; frá fyrri [Nicholás, Marteinn, lýðbiskupar, B. ¹³) þessi einkamál voru statfest, F.

Viðtal konúngssonar ok Helga¹.

6. Einn dag er [þing var í bænum² fèkk Hákon konúngsson leyfi at fara yfir til Bakka til Ástríðar sífkonu sinnar; hann kom heim um kveldit eptir mat. Sá maðr var í hirð jarls, er Helgi hvassi hèt, forn hirðmaðr³ ok Birki-beinn; Helgi elskaði mjök sveininn⁴; nú gekk konúngsson til Helga, hann hratt sveininum frá sér, ok bað hann í brott fara. Sveinninn svarar: hví ertu reiðr, Helgi minn⁵? Hann svarar: bröttu⁶, í dag var dæmð af þér föðurarfr þinn, ok því hirði ek ekki um þik. Sveinninn spurr: hvar var þat gert, eðr hverir gerðu þat? Helgi svarar: þat var gert á Eyraþingi, segir hann, en þat gerðu þeir bræðr Íngi konúngr ok Hákon jarl. Sveinninn svarar⁷: ver mér eigi reiðr, Helgi minn, ok gef eigi gaum at þessu, þvíat vant er at sjá at þessi dómr haldist, þvíat þar var engi minni umboðsmaðr⁸. Helgi svarar: hverr er þinn umboðsmaðr? Sveinninn mælti: guð ok [hin helga María, ok⁹ hian helgi Ólafr konúngr, þeim hefi ek fengit mitt mál í hendr, ok þau¹⁰ skulu sjá lut til handa mér um landskipti ok aðra hamíngju¹¹. Hann tók til sveins-

¹) b. H. ²) þingit var átt, G. ³) Sverris konúngs, b. B, F. ⁴) ok rann hann jafnan at honum, b. G. ⁵) Hann veik (hratt) honum apnat sinn frá sér, þvíat hann var nokkut stírtlyndr. Sveinninn mælti enn með sama hætti sem fyrr, b. hin. ⁶) brauttu nú, sagði hann, þvíat, G. ⁷) sem vitr vaxinn maðr, b. G, B, H, F. ⁸) at svara af minni hendi, b. hin. ⁹) v. G. ¹⁰) þeir, G. ¹¹) Þetta heyrðu allir þeir er við voru ok fannst mönnum mikit um, b. hin.

ins¹ ok kysti hann, ok mælti: tala heill kon-
 úngsson, betra er slíkt mælt en eigi. Þetta var
 sagt jarli, ok [fannst honum² fátt um; en frú
 Kristín varð [reið við³ ok mælti hart við svein-
 inn. Jarl fór brátt eptir þíngit suður til Björg-
 ynjar, ok konúngsson með honum. Allir hinir
 fornu Birkibeinar elskuðu því meir sveininn,
 sem [hann þroskaðist⁴.

Svik Hlða við konúngsson⁵.

7. Hlði hét maðr, bróðir Sigurðar skjálga,
 þeir þjónuðu báðir lengi Sverri konúngi. En
 þá er Filippus Baglakonúngr fèkk frú Kristínar,
 dóttur Sverris konúngs, fór Hlði með henni.
 En eptir andlát hennar fór hann áptur til Hákonar
 jarls, hann var þenna tíma með jarli. Hlði fann
 at frú Kristín var nokkut móti skapi til kon-
 úngssonar, ok hugði hann at svá mundi jarli⁶
 gefit. Hann mælti einn dag fyri jarli: hér er
 sveinn sá með yðr, er kallaðr er son Hákonar
 konúngs, ok kann þat vera, er⁷ hann vex upp,
 at margir menn elski hann, bæði fyri sakir föð-
 ur hans ok föðurföður, ok man yðrum syni eigi
 auðvelt at gánga⁸ til ríkis eptir yðr, ef hann
 stendr ímoti; nú veit ek, ef svá væri utanlands
 við vaxit, þá mundi þat ráð fyrigert, at eigi
 þyrfti lands höfðingi at óttast of sitt afspríngi,
 ok mundi sveinn þessi vera sendr í önnur lönd,

¹) blitliga, b. B, H. ²) hafði hann, G, F. ³) mjök reið,
 G, F. ⁴) þeir sá, at vit hans óx ok eljun, G; — ok afl, F;
 ok af því varð frú Kristín nokkut stírtari til sveinsins, en
 áðr hafði hon verit, b. B, F; en jarl hélt hinu sama fram,
 b. B. ⁵) frá Hlða, er niðast vildi á konúngssyni Hákon, G.
⁶) um, b. G. ⁷) ef, G. ⁸) stíga, B, F.

til þeirra höfðingja, er önga vináttu [átti við hann, eða hans mönnum¹ at gjalda, mundi hann þá vera annathvært meiddr, eða, [svá inn kastaðr, at eigi þyrfti hann at hræðast optar², ok ef þér vilt svá vera láta, bjóðumst ek til þessarar ferðar³. Jarl svarar⁴: vill eigi guð þat, at ek kaupa með því móti ríki syni mínum, at ek fyrirkoma þess manns syni⁵ er (ek) ætta bezt at launa. [Þessa ræðu sagði jarl fám mönnum⁶, en aldri var honum jafnvel til Hfða sem áðr.

Andlát Hákonar jarls.

8. Þá var Hákon konúngsson X vetra, er Hákon jarl fékk sótt þá er hann leiddi til bana, lét hann konúngsson vera jafnan hjá sér, ok þeim sinnum er jarl sat uppi, matast sveinninn með honum, ok fá menn kenni⁷ jarl síðarr⁸ í sóttinni, en konúngsson. Jarlinn andaðist, ok var ger virðulig útleiðsla hans. Eptir um várit kom Ingi konúngsr suðr til Björgynjar, fór þá konúngsson til hans, ok var með honum jafnan síðan í góðu yfirlæti. Þeir voru báðir saman í skóla, Hákon konúngsson ok Guthormr son Inga konúnga, ok urðu [margar greinir með þeim í bernsku, þótt hér sé eigi ritaðar⁹; var Guthormr jafnan bráð-

¹) setti honum, G. ²) inn (illa) settr, G, F, B. ³) ok munek svá vel mega um sýsla (búa) at yör liki, A, B, H. ⁴) hafði fátta um í fyrstu, en frú Kristín svaraði nokkurum orðum, en síðan jarl hafði þagat nokkura stund, tók hann svá til orðs, F, H, B. ⁵) eða sonar syni, A, G; ok s. s., B, F. ⁶) v. G. ⁷) þ. H; kendi, F, G, H. ⁸) lengr, G. ⁹) margir ýmisligir atburðir um þeirra athæfi (hagi) ok bernsku, þeir er minniligir mundi þikkja ef ritaðir væri, G, F, H.

ari ok ákafari, en Hákon [fálátari ok spakari¹ ok þokkasælli; konúngr hēlt jafnt báða at klæðum ok öllum lutum öðrum.

Sjúkr Íngi konúngr.

9. Þat var eitt sinn at Íngi konúngr var sjúkr, þar var þá Skúli bróðir hans. [Voru menn mjök hræddir um sóttarfar konúngs, en með því at öll [ráð voru² þar sem Skúli var³, kallar hann til sín þá menn er göfgastir voru þar við, Gregoríus Jónsson, Eyvind prestsmág, Ívar bodda, Dagfinn bónda; hann mælti⁴: þér sjáit sóttarfar konúngsins, bróður míns, at megin hans er minna en vill várr væri til; ok ef guð kallar hann frá oss, várn ástvin, þá þurfu vér heilla ráða, hvern vér skulum til konúngs taka eptir hann. Þá svarar Dagfinnr bóndi: hver eru efni til? Skúli svarar: þér vitið þat sjálfir, at hér er fyrstr⁵ son Ínga konúngs, er vel er tilfallinn eptir föður sinn. Þá eru við samfeðri bræðr ok báðir við skilgetnir⁶, ok vitu þér hversu lög mæla þar um. Þá er Hákon, son Hákonar konúngs Sverrissonar, en í Gautlandi austr er Kniútr, son Hákonar jarls, ok er hann lögliga tilkominn eptir sinn föður⁷. [En þó vænti (ek) at flestir þeir sem þjónat hafa Ínga konúngi at helzt vill þeir hans syni þjóna. Þeir töluðu þetta um hríð, ok lagði hverr til, þat er líkæði: Eyvindr⁸ hafði fæst um.

¹) hugarlátr, G. ²) stjórna hirðarinnar var, B. ³) næst konúnginum, b. B. ⁴) frá fyrra [ok matgir aðrir ágætir menn; hirðin öll var þá á stefnu, ok þá mælti Skúli, G. ⁵) Guthormr, b. G, H. ⁶) skilfengnir, F, H. ⁷) megut þér ok vita hversu hann er til kominn, G. ⁸) prestmágr, b. G, H.

Þeir spurðu, hví hann væri svá fátalaðr; hann svarar: Því tala ek hér fátt um, at ek var eigi fyrr atspurðr, en þó lízt mér þetta undarligt, er þér vitrir menn [efizt svá mjök um þetta mál, svá sem¹ ljóst liggr fyrir augum öllum mönnum, þeim er rétt [vita, ok satt vilja sjá², at ef son Hákonar konúngs væri fulltíða, er (hann) rétt kominn til alls Noregs eptir föður sinn, en eigi þú, Skúli, nè bróðurson þinn, eða son Hákonar jarls³. Ok er Eyvindr hafði þetta upp kveðit, urðu öngir til mótmæla[. Nokkuru síðarr batnaði konúnginum af sótt þessi⁴.

Íngi konúngr barðist við þrændi.

10. Íngi konúngr varð missáttr við þrændi, þvíat þeir höldu leiðaungrum fyri honum ok öðrum skyldum⁵. Konúngr barðist við þá á Raumaþingi⁶, sem ritað er í sögu hans, en hit næsta sumar eptir andlát Hákonar jarls, fór Íngi konúngr til Björgynjar, ok tók undir sik þat ríki, er jarl hafði fyri ráðit. Konúngr stefndi til sín öllum lendum mönnum, sunnan or landi, ok norðr til þrándheims⁷, þar voru þá með honum sveitarhöfðingjar [margir Birkibeina⁸. Ok er konúngr kom til þrándheims, hæld hann her þeim öllum á hendr Innþrændum, ok fundust þeir inn

¹) vefit þetta svá mjök er, G. ²) segja, B, F; *frá* [vilja um tala, G. ³) ok ef þeir bræðr báðir lifði, Hákon ok Íngi, ok þann dag er Hákon (konúngsson) vildi, ok væri hann fulltíða, þá mætti hann krefja yör báða úr sínum föðurarfi, ok setjast sjálfr í staðinn, b. B, F, G. ⁴) , þeir sem þar voru, ok féll þessi ræða niðr, en konúnginum bættist, b. G. ⁵) útvinnum, F. ⁶) Runaþingi, B. ⁷) við miklu liði, b. G, B, F. ⁸) allir Birkibeina, F.

við Vagsbrú; þeir sættust þar; þetta var kallað Vagsbrúarsumar. En er konúngr kom út aptr til Niðaróss, þá gengu frændr Hákonar konúngssonar til Ínga konúngs, ok beiddu at hann skyldi fá konúngssyni nokkut¹ at halda sik við ok frændr sína. Konúngr spurði, hvers þeir beiddist; þeir segja at hann² beiddist Jamtlands, þvíat þat vann Sverrir konúngr föðurfaðir hans [með sínu sverði undir Noregs konúngsríki³. Konúnggrinn sá til þeirra reiðuliga ok mælti svá: stórum er Noregr þá⁴ brytjaðr, ok munu vèr eigi fá honum svá stór lèn, hafa áðr Béglingar af austan, ok ekki fæ ek skipt landi víðara. Þeir báðu konúngr fá honum eina skipreiðu eða tvær. Ekki lèn fæ ek honum, þvíat hann er svá vel haldinn hèr með oss, at hann skortir ekki. Undu frændr konúngssonar nú verr við en áðr. Fám dögum síðarr leiddu þeir konúngsson frændr hans hann á tal við sik fyrir sunnan Krosskirkju⁵; þeir segja svá: lítið þíkkir oss, konúngsson, Ínga konúng vilja miðla yðr af Noregi, ok sitr hann nú í öllu því ríki, er þinn faðir vann; svíma⁶ þeir nú margir í fullsælu [ok í þínum föður arfi⁷, er til engis eru komnir, en frændr þínir fara út-laga af öllu [því góðs sem þèr ættið⁸. Nú er þat vårt ráð, at vèr hlaupimst með yðr ok sömnum liði, þvíat vèr heyrum nú marga Birkibeina um-tala, at minna gott þíkkjast upptaka en til hafa þjónat. Spyrjum vèr slíkt sama austan or landi

¹) lèn, b. *lín*. ²) þeir, *F*. ³) undir Noregsveldi, *G*.

⁴) v. *F*. ⁵) í Kaupáangi, b. *B*, *F*. ⁶) sveima, *F*; sitja, *B*.

⁷) þeirri fullsælu er þú átt, *G*. ⁸) váru góðsi, *G*.

frá Beglúngum at þeir mundi nú skjótt til snúast, ef þeir fengi nokkurn þann er fyri vildi bindast. Konúngsson hlýddi ok svarar öngu. Andres skjaldarband mælti: nú viljum (vèr) frændr þínir, konúngsson, hafa þik í brot með oss frá konúnginum, ok man [eigi langt líða, áðr aðrir manu biðja þik sæmðarinnar, eigi síðr en þú þarft að biðja¹]; slíkt sama mælti hverr at öðrum frænda haus. Konúngsson svarar: mjök em ek bernskr undir slík stórræði at gánga, væri þat ok eigi sannligt at ek berðumst mót Birkibeinum, þvíat þat veit ek sannliga, at þar er mikill fjöldi af Birkibeinum at skildust frá Ínga konúngi, ok er þat óráðligt at etja þeim saman, er allir ætti ein-skjaldar at vera; vil ek heldr biðja at guð gefi mér slíkt af mínum föðurarfi sem hans er mildi til, hvern tíma sem þat kemr fram. Ok er þess engi ván at ek reisa nokkurn herflokk í Noregi svá búit; skildu þeir með þessu tal sitt.

Andlát Ínga konúngs.

11. Þá er liðnir voru II vetr frá andláti Hákonar jarls ok kominn hinn þriðl, fèkk Íngi konúngr sótt, ok fór ekki mjök ótt í fyrstu; lét konúngr jafnan vera hjá sèr konúngsson, þvíat hann hafði jafnan skemtan af hans orðum, er hann var gamansamr²; Nichulás hèt dróttseti konúngs, hann var kátr ok gamansamr; konúngr hafði þá hjá sèr um daga, ok lét þá talast við, konúngsson ok Nicholás, ok hendi sèr gaman.

¹) skamt at bíða, at þeir muni inir sömu biðja yðr sæmðarinnar, er nú varna yðr, G. ²) ok mjök hlæimáligr, b. F, H; hlægiorðr, R.

at orðum þeirra, ok þótti þá lettari sótt. Konúgrinn lá lengi, ok svá sem á leið sóttina minkaði stórum megin hans. Skúli bróðir hans sat yfir honum. Vinir konúgs ok hirðin töluðu sín á milli, at konúgr skyldi þeim hirðstjóra (fá) þann er þeim væri styrkr at, ok kom þat samt með þeim at Skúli konúgs bróðir væri bezt tilfallinn. Ok er konúgr þóttist finna, at megin hans gerðist svá lítið at hann mundi eigi stjórnat fá ríkinu, þá gerði hann eptir vilja frænda sinna ok vina, ok leiddi þá Skúla bróður sinn til sætis, ok gaf honum jarls nafn; tók Skúli jarl þá við allri hirðstjórn. Litlu síðarr andaðist Íngi konúgr IX kalend. dag majl.

Talat um konúgs tekju.

12. Þá var Hákon konúgsson XIII vetra, er Íngi konúgr andaðist, en Guthormr, son hans, IX¹ vetra; þá voru áttar hirðstefnur, ok talat um konúgs tekju. Sömnudust þá þeir saman, er þjónat höfðu Sverri konúgi, ok þar með mestr luti hirðarinnar. Kom þat ásamt með þeim at þeir vildu taka til konúgs Hákon, son Hákonar konúgs, en Skúli jarl ok hans frændr² vildu til konúgs taka Guthorm, son Ínga konúgs; þeir voru sumir vinnir jarls, er því fylgðu, at Skúli³ væri nærkonnmastr konúgdóminum, þar sem hann væri [skírgetinn bróðir⁴ konúgs⁵. En þótt þetta væri eigi hátt talat í fyrstu⁶, þá varð

¹) XL, *kin.* ²) vinir, *G.* ³) þannig (leiðrétt) *F.* son Hákonar jarls, *A.* ⁴) arfi Ínga, *G* (æbr. *F.*, *P.*); skilfenginn br., *E.* ⁵) ok átti arf at taka eptir hann, bæði land ok lausa fé, *b. F.* ⁶) þá fór þó hærra ok hærra, ok kom í fjölmæli um

hærum hinn mesti sveitardrátt, en jarl vildi ekki mjök koma á stefnur, þvíat hann vissi vilja Birki-
beina. Þá komu margir bændr or Þrándheimi;
ok segja svá allir hinir ellri menn¹, at þeir vildi
þann konúng hafa, er konúngborinn væri at fað-
erni allt til heiðni, svá at ekki kvennkne hafði á
milli komit². En Guthormr erkibiskup var farinn
norðr á Flálogaland; Skúli jarl vildi biðja til þess
er erkibiskup kvæmi norðan, ok höfðu Birki-
beinar þat fyrri sátt, at hann vildi at erkibiskup
yrði berr at því sem jarl vildi at framm gengi.
Þeir voru ok [sumir kórsbræðr ok nokkurir
lendar³ menn⁴, er gjarna vildu 'fyrikoma' æft
Sverris konúnga, ef þeir mætti, ok þjóna svá
öðrum konúngum. En þá er jarl var á stefnum
lèzt hann gjarna vilja gera ráð fyrir með hirðinni,
en þat dróst þó undan. Ok er hirðin⁵ sá þetta, at
svá mjök var undan dregit, þá létu þeir einn dag
blása til hirðstefnu⁶, ok báðu jarl þángat ganga.
Ok er jarl kom þar, stóð upp Vegarðr veradalr⁷,
ok talar eptir því sem öll hirðin hafði ráð fyrir
gert. ⁸Jarl, segir hann, vèr viljum eigi lengr
hafa undandrátt of konúnga tekjuna, viljum vèr
hafa þenna morgin þing í konúnga garði, ok

síðir, ok þar at áttar hirðstefnur (þingstefnur) ok gesta stefnur,
b. B, F, H.

¹) úr hærnum, G; bæti Ímþrændir ok Útþrændir ok sögðu
svá flestir ellri menn fyrir sik ok sína sonu, þá er heima
voru (sátu), b. B, F. ²) margir af bændum fylgðu ok Skúla,
b. G, B; jarli ok Guttormi konúngssyni (Íngasyni), G, F.
³) lærdir, F. ⁴) frá [nokkurir af kennimönnum, G. ⁵) Birki-
beinar, G. ⁶) í höllina, b. F, G; í hallinni, H. ⁷) or Ver-
dal, B; í V., H, F. ⁸) Herra, b. G, F.

bjóðum vèr þèr, jarl, við Hákonni konúngssyni þáingat, ok setið hann í háseti hjá yðr, ok kalli hann allir konúnga efni, þar til er Eyraþíng kemr. En ef þèr villið eigi þenna kost, þá drögum vèr út skip var í morgin, ok förum til Björgynjar suðr¹, ok stefnum þíng um öll Gulaþíngslög, ok tökum Hákon þar til konúnga, leggjum vèr hans mál ok várt á guðs vald ok hins heilaga Ólafs konúnga. En er hirðin var fastráðin í þessu, sagði jarl at svá skyldi vera sem þeim líkaði. Eptir þetta kallar jarl sína menn á tal við sik, lærða ok ólærða, voru þeir á eintali allan dag ok nótt, en ekki urðu menn vísir af þeirra ráðagerðum. Um morgininn eptir [var blásit öllum mönnum út² í konúngsgarð, ok lét jarl gera háseti fyri sunnan Nicholáskirkju. Þá stóð upp Vegarðr, ok talar af sama efni sem fyrrum. Síðan mælti Gregoríus Jónsson, lendr maðr: vèr hugðum at þetta skyldi eigi gera með svá stórum³ áhlaupum; væri ráðliggra at biðja erkjibiskups, ok [híngat stefnt öllum biskupum ok höfðíngjum⁴, ok væri þeirra ráð höfð við slík stórmæli. Þá svarar Önundr merkismaðr: eigi mun oss Birki-beinum hæfa at biðja lángræðu⁵ biskupanna at þessu máli, þvíat lítið munu þeir fylgja lögum hins heilaga Ólafs konúnga, svá⁶ landsins þurft um þetta, þegar nokkurr á lut í af ætt Sverris konúnga; þá er sá annarr lutr í þessu máli er

¹) til hirðar þeirrar er þar er, b. B, G, F. ²) létu hirðstjórar blása til þínga öllu fólki upp (út), F, G. ³) bráðum, G; v. F. ⁴) annara biskupa, ok svá allra inna vitrustu manna í landinu, G, (B, F). ⁵) margræðu, F. ⁶) æðr, F.

öllum er kunnigt, at Baglíngar sitja í Vík austr með miklum her, ok kallast hafa konúng yfir sèr, ok ef þeir verða þess vârir, at vèr sitjum við höfuðlausan her, ok þó eigi sáttir vâr í millum, þá mun þeirra eigi langt at bíða, ok munu margir þá styrkja á hendr oss; en lærðir menn eru litlir vinir vârir, ok höfum vèr þá engi annan til allir, er fylgja viljum konúngaættinni, en fylgja oss sjálfir, meðan guð vill fylgja oss.

Hákon konúngsson leiddr á þíng¹.

13. Síðan voru nefndir XII menn af þínginu, ok gengu þeir í skólann upp frá Kristskirkju til konúngssonar, ok [mæltu svá²: allir fornir Birkibeinar ok bæjarmenn [ok bændr³ [senda yðr, konúngsson, kveðju guðs ok sína⁴; sitja þeir nú í konúngsgarði ok bíða yðar. Þeir leiddu þángat konúngsson á þíngit, ok at háseti, þar sem jarl sat fyrri⁵. Jarl segir, at hann mætti eigi svá skjótliga setja í hásetið, þvíat þeir eru margir, segir hann, er eigi þikkjast sannfróðir [at því, hvárt hann er son Hákonar konúngs Sverrissonar⁶. Þá var svarat af hendi konúngssonar: Þann fyrsta vetr er sveinninn kom til Ínga konúngs, tók hann við honum sem sonnum sínum frænda, ok hafði hann aldri ef á, at hann væri son Hákonar konúngs. Slíkt sama gerði ok Hákon jarl, ok jafnan meðan þeir lifðu báðir, konúnggrinn ok jarl, sýndu þeir þat í sínu yfirlæti

¹) þ. G. Hér er konúngsson¹ settr í háseti, H. ²) þá mælti sá, er fyrri þeim var, G, B, F. ³) sem hér eru staddir, b. B, F; frá [öll alþýða, G. ⁴) heilsa yðr konúngsson, G. ⁵) á stóli, b. F, G. ⁶) um hans faðerni, G.

eínarðir, ok svá væntum vèr at sè hvat sem [hvergi segir¹. Dagfinnr bóndi ok Hróarr konúngsfrændi kunnu at segja yðr allan várn vilja um þetta mál, ok þeir menn aðrir sem bréfum várum fylgja.

Tala Dagfinns².

16. Ok er bréfit var lesit, stóð upp Dagfinnr bóndi, ok talar mörgum orðum af sama efni, ok lauk svá: ef eigi verðr, segir hann, Hákon skjótt³ til konúngs tekinn, þá munu vèr Birkibeinar fylgja honum suðr til Björgynjar, ok höfum vèr þetta eyrindi af hendi allra Gulaþíngsmanna. Þá varð rómr mikill af hendi Birkibeina sem fyrr, ok segja at ekki skyldi annat framganga en þetta, hvat sem hvergi segði⁴, ok lauk svá stefnunni⁵.

Upphaf konúngdóms Hákonar konúngs⁶.

17. Þann dag er [þíngit var sett kom⁷ fjöldi mikill⁸ or hèreðum, sem siðr er til, þá er konúng skal taka. Var blásit eptir fornum sið öllu liði út á Eyrar. Síðan voru menn gjörvir til korsbræðra, at út skyldi bera skrín hins helga Ólafs konúngs; ok er menn komu til kirkju var hún í lási, en klukkarar segja svá, at kórsbræðr lögðu bann við hverjum manni, er bryti upp kirkju, eða bæri út skrínit; en er þetta spurðist á þíngit, þá var Hákon⁹ gefit konúngs nafn

¹) hvergir segja, G. ²) b. G. ³) hér, G. ⁴) legði til, F. ⁵) ok er þetta var tíðinda, þá fór þíngbòð um hèreðin, b. G, B, F; ok svá ráð fyrri gjört, at sem flestir skyldu þíngit sækja, b. B, F. ⁶) b. G. ⁷) Eyraþíng var stefnt, kom til bæjarins, G. ⁸) bændu, F. ⁹) eigi at siðr, b. G.

eptir réttum siðum¹, ok gerði þat sá maðr er Skervaldr hét or Gaulardal, var honum þá dæmt land allt ok þegnar. Játuðu allir þrændir honum² hlýðni ok lýðskyldum³ svá fulliga⁴ sem bæði hefði hann svarit þeim eið, ok þeir honum; sleit því þingi svá. Annan dag eptir var blásit til hirðstefnu⁵, sóru menn þá eiða báðum þeim Hákon konúngi ok Skúla jarli⁶, hverr með slíkum nafnbótum sem áðr hafði haft með Ínga konúngi.

Deila Ásólfis ok Eilífs⁷.

18. Brátt eptir þetta bjöggust þeir Hákon konúngur ok Skúli jarl suðr til Björgynjar, ok höfðu [eina tvítugsessu⁸, [en Eilífr kapalín stýrði Súðinni⁹. Ásólfir frændi jarls [hafði hit þriðja skip¹⁰. En þá er brott var lagit or bænum, var jarl eptir, en konúngur fór með skipinu¹¹. Veðr var á lítið, ok lögðu þeir at við Hattarhamar; þá deildu þeir um lægi, Eilífr ok Ásólfir, hann hafði marga menn með sér, en gestir vildu þröngva Ásólfir or læginu, er hann hafði komit fyrri, ok gengu þá fyrst árar ok forkar, síðan tóku hvárirtveggju til vápna sinna, ok varð hörð svipan um hríð, þvíat skipin lágu jafn fram. En er konúngsskipit rendi at, sá þeir at sverðum var brugðit á hinum skipunum; kallar konúngur á

¹) ok fornum maldögum, b. G. ²) allri réttir, b. G, F. ³) þegnskyldu, G. ⁴) fullkomliga. G, F. ⁵) komu þangat lendar menn ok hirðin öll, b. B, F. ⁶) ok gerðust sverðtakarar þeirra, b. B, F, H. ⁷) b. H. ⁸) eitt skip báðir, G, H. ⁹) Gestaskútunni, B, F, H; frá [u. G. ¹⁰) þat var átjánssessa, b. F, H. ¹¹) skipunum, F, H.

þann er stýrði, bað hann stefna beint milli skipanna, ok róa sem mest mætti, lét svá skjótast skilja mundu mega með þeim. En er konúngskipit rendi milli skipanna, máttu hvárigir öðrum mein gera; þar urðu margir menn sárir á hvárutveggja skipinu. Síðan kallar konúngr þá á land, ok sætti þá, kom jarl þá innan or bænum, ok sigldu síðan út or firðinum; þeim byrjaði vel suðr til Björgynjar, ok lögðu at um kveldit við Hegranes. Um morgininn í dagan kom til þeirra Dagfinnr bóndi or bænum, ok segir at bréf voru komin frá kórsbræðrum norðan til biskupsefnis ok kórsbræðra í Björgyn, at þeir skyldi önga tign veita Hákonni konúngi; sagði Dagfinnr at þeir þóttust við vant um komnir, því þeir óttuðust reiði erkibiskups ok kórsbræðra, en annarri hendi vildu þeir gjarna veita konúngi lýðni, ok alla sæmð er þeir mætti. Jarl svarar fá um, en segir þat mundu litlu varða, hversu þeir gerði. Dagfinnr segir: ef þeir fara með slíku hær fram, sem þeir hófu í þrándleimi, þá mun brátt af þvíást öll sú sæmð er konúnginum heyrir til. Þá mælti konúngr: Dagfinnr bóndi, far inn til bæjar, ok seg svá kórsbræðrum, at ek vænti af þeim einna manna bezt, þeirra sem eru í landinu, en ef þeir gera öðruvís, þá skal eigi langt til at þeir skulu vita, hvárt oss líkar vel eðr illa. Dagfinnr reyri þá inn til bæjar, ok segir kórsbræðrum orð konúngs, ok svá hvat jarl mælti.

¹⁾ gerðu, F.

Frá konúngi ok kórsbræðrum¹.

19. Kórsbræðr svöruðu svá, at þeir vildi gjarna gera [sæmð konúngi²; kváðust eigi því skyldu því kaupa vingan erkibiskups eða kórsbræðra í þrándheimi, at týna þar í mót vingan konúngs. Síðan reyri konúngr inn til bæjar, ok var þá hríngt um allan bæinn, en lærðir³ menn gengu sem sæmiligast⁴ í mót honum. Þángat var þá stefnt öllum lendum mönnum ok hirðstjórum þeim er í Gulaþíngslögum voru⁵ á Seljumanna vöku⁶, at allir skyldu koma til bæjarins⁷ fjölment. En meðan [þeirra var beðit⁸, voru þeir í bænum, konúngr ok jarl; konúngrinn var úngr, ok fyrri bernsku sakir sinnar gáði hann meirr leiks síns en landráða, en jarl var þessar stundir allar í ráðagerðum við sína menn⁹, ok sendi bréf bæði¹⁰ suðr ok norðr í landit. Var þat flestum mönnum ókunnigt, hvát á þeim var, en fá voru konúnginum sýnd. Þá voru menn sendir austr í Vík til Filippus Baglakonúngs, ok leitaði jarl þángat vináttu ok fèlagsskapar. En er vinir konúngs kærðu slíkt fyrir honum, at slík umleitan væri undarlig, at leita þángat vináttu sem jafnan hefði fjandskapr verit, þá svarar konúngr at jarl var svá vitr maðr, at hann mundi sjá kunna sèr vini: ætla ek mèr þat meinlaust, at hann eigi sèr marga vini, þvíat hann má þó

¹) þ. G; Ráðagerðir skóla, B. ²) konúngi alla sæmð er þeir kunnu, G. ³) þ. G; lendir (*varla rétt*) A. ⁴) með prósessu, b. H. ⁵) ok nefndir menn til or hëruðum fjölmennt, b. F. ⁶) vökudag, F. ⁷) Björgvinar, F. ⁸) þessi bíðvángr (bíðánger) væri, G, H. ⁹) vini, F. ¹⁰) í Svíaveldi, ok, b. B.

vel halda vár einkamál af sinni hendi, ætla ek ok eigi fyrri at bregða þeim.

Brèfagerð Skúla jarls vestr um haf¹.

20. Skúli jarl lét gera brèf vestr um haf til Jóns jarls af Orkneyjum, ok voru þar fyrri konúngs innsigli, ok vissi konúngr ekki til þess, ok eigi hvat á var brèfunum. Sá maðr fór með brèfin er Jósteinn þömb hèt, hann var gestr, ok er brèfin komu út til hafs, urðu menn varir við á skipinu, ok gerðu menn inn til Ívars bodda ok Dagfinns bónda, ráðgjafa konúngs, ok segja at konúngs innsigli var fyrri brèfum þeim er send voru með Jósteini². Ívarr segir betr vera at konúngr sæi þau brèf, er með konúngs innsigli voru send í önnur lönd. Hákon konúngr gerði þá menn eptir brèfunum til Herðlovers. En er jarl varð þessa varr, gerði hann sendimenn á öðru skipi, urðu þeir skjótari, ok náðu brèfunum, áðr en konúngs menn kvæmi til; ok þegar er þeir komu inn til hæjar, lét jarl blása til hirðstefnu, ok kærði³ á Ívar bodda⁴, ok aðra konúngs ráðgjafa, segir at þeir vildi koma sundrþykki milli konúngs ok jarls, en [mistrúa jarli⁵ í sínum ráðum. Þá mælti⁶ Gregoríus Jónsson, frændi jarls⁷, með þeim orðum til Ívars bodda: ek var⁸ á tali með þeim mönnum, er fyrst⁹ sóru eiða Hákonu konúngi ok jarli til trúnaðar, ok hugðu

¹) b. G, H. -) Ívarr gekk þá til konúngs ok spurði ef hann vissi nokkut til þessara brèfa; hann kvaðst þat eigi vita, b. B, F, G. -) hafði miklar kærslur, F. ⁴) ok Dagfinn, b. B. ⁵) mistryggja jarl, F. ⁶) stóð upp, F. ⁷) hann var þá enn lítill vin konúngs; hann mælti ákafliga, b. F. ⁸) fyrst, b. F. ⁹) v. F.

ver at allt [eitt skyldi¹ vera, en nú vill einn prestur spilla voru samþykki Birkibeina allra, ok skal þat aldri lýða; tókum hann ok refsum þessum² fyrst, svá at allir sjái við síðan. Eptir þetta ljóp upp mikill fjöldi frænda jarls ok vina³, ok sögðust skyldu rífa í sundr prest kvikvan. Ívarr stóð þá upp, ok beiddi sér ljóðs, ok fékk eigi, þá hjópu fram fyri hann vinir konúngs⁴, ok vörðu hann, svá at hann sakaði ekki, ok var þá kurr mikill í hirðinni. Síðan stóð konúngr upp ok mælti: ek⁵ kann fátt at tala, en þó vil ek þess biðja yðr at þér hlýðit Ívari fóstrofður⁶ mínum, ok svarit síðan sem yðr líkar [ok svá var gert⁷.

Ræða Ívars bodda⁸.

21. Síðan mælti Ívarr prestur svá: þat er fornum Birkibeinum kunnigt; at ek kom þat vár, segir hann, til Sverris konúngs, áðr en barizt væri á Strindsjó, hafða ek⁹ gott yfirlæti meðan hann lifði, ok ek þjónaði honum svá, at [ek vissi mörg leynd mál með honum¹⁰, ok þótt hann hefði hjá sér ráðgjafa sína hina hæstu, þá var ek eigi útiþyrgðr, ok mundi hann eigi svá hafa gert, ef hann hefði reynt¹¹ mik at nokkurum falsara eðr údygðormanni. Slíkt sama gerði Hákon konúngr son hans, ok hinn sama hátt hafði Guthormr konúngr, en síðan þeir tóku ríki Íngi kon-

¹) skyldi eins, F. ²) Hér byrjar 1ta brot. ³) þeir sem inni voru, b. G. ⁴) hans, 1 br. ⁵) þ. hin; enn, A (máskð réttast: eun kann ek o. s. frv.) ⁶) fóstbróður, G, 1 br. ⁷) Róarr konúngsfrændi kvað svá vera skyldu, F, G, B, 1 br. ⁸) b. H. ⁹) af honum, b. 1 br. ¹⁰) um síðir (b. F); vissi ek flest-öll (öll, G) leyndarmál, B, F, G, 1 br. ¹¹) fundit, G.

úngr ok Hákon jarl, gerðu þeir enn með sama hætti, ok því framar, er mér var mjök í móti skapi, at þeir hlittu mér mjök til bréfagerða, ok var ek jafnan um þat hræddr, at mínir óvinir mætti þar nokkut til finna, er mér stæði háski af, þvíat þá var sem nú at eigi skorti öfundarmenn, þá er mér vildu fyríkoma; ok því vil ek skjóta til allra manna vitnis, er nú eru hér, at aldri varð því enn á mik sannat, [at ek væri falsari¹ við minn höfðingja²; en ek veit sjálf sök mína, at þessi hinn úngi konúgr várr er bernskr, ok þarf³ heilla ráða⁴ ok tryggva návistumenn, þvíat þeir sitja ærit nærri, er þá vildu frá honum spenja⁵, sem honum væri hollir⁶, ok mætti [þeir þá í⁷ sjálfræði um leika at skipa konúngs máli sem þeim líkaði; nú [með því at⁸ þessi er svá mikil mín sök at ek sè [hér fyrir⁹ rifinn kvíkr í sundr, sem þú segir, Gregoríus Jónsson, ok þú, Páll fliða, fyrir þat er ek bað konúnginn sjá bréf¹⁰, þau er send voru í önnur lönd, með hans innsigli, [skal ek¹¹ mik skilja or konúngsgarði, ok spilla eigi samþykki konúngs ok jarls; gefi guð at þeir einir sè eptir, er báðum þeim sè hollir¹² ok þat ráði at þá sæmð hafi hverr sem til er borinn. Lauk svá þessari stefnu at [konúngsmönnum líkaði minnr¹³.

¹) er til fals eðr flærðar væri, 1 br. ²) herra, G. ³) í heldra lagi, b. 1 br. ⁴) ráðgjafa, 1 br. ⁵) spenna, F. ⁶) heilráðir, G; heilir ok hollráðir, F, 1 br. ⁷) frá [jarl, F. ⁸) ef, G. ⁹) þess verður, at vera, 1 br. ¹⁰) sín, b. 1 br. ¹¹) þá skal eigi optar þess við þurfa, þvíat ek skal, 1 br. ¹²) ok heilráðir, b. G. ¹³) konúngsmennu voru úglaðir, en öfundarmenn kátir, hin.

Frá fjárskipti Hákonar konúngs ok Skúla jarls'.

22. Hákon konúngr kom svá til ríkis, at hann fèkk eigi meira lausafè af föðurarfi sínum, en eina sýlgju ok fíngurgull, en Skúli jarl hafði [tekit allt þat lausa fè² sem Íngi konúngr hafði átt ok hann hafði tekit eptir Hákon konúng'. [Ok einum degi fyri þíngit⁴ hittast þeir konúngr ok jarl, ok ráðgjafar þeirra; sögðu svá konúngs ráðgjafar at þeir vildi at jarl sværi konúngi eiða' eptir fornri siðvenju, en jarl sagði at hann vildi þat eigi fyrri, en hann vissi hvat hann skyldi fyrri taka, ok beiddist þegar háls [Noregs, ok hálfra allra skattlanda⁶; en ráðgjafar konúngs buðu þriðjúng af Noregi, en ekki af skattlöndum; [jarls menn⁷ segja at hann skyldi hit minnsta hafa þriðjúng af [Noregi ok skattlöndum⁸, ella [skyldi hann þángat snúa við sinn styrk, sem⁹ fengi þat er honum líkaði¹⁰. [Nú sá ráðgjafar konúngs, at honum var ofrefli at standa í móti Skúla jarli ok Filippo Baglakonúngi, er þá hafði Víkina ok Upplönd með miklum styrk¹¹. Ok var þetta ráð

1) b. H. 2) komizt at öllu því, 1 br. 3) ok svá Sverri konúng, b. F, B, 1 br. Sem atleið þíngstefnu þeirri er Gulapíngsmenn höfðu sett at Seljumannavökudegi, komu fyrst til Björgynjar lendir menn ok hirðstjórar ok inir beztu menn or landinu um öll Gulapíngs lög, b. B, F, H, 1 br. 4) inn næsta dag fyri Gulapíng, G, 1 br. 5) trúnaðareiða, G, F, B. 6) frá [alls ríkisins, G. 7) Gregorius Jónsson ok Páll flísa, G, F, B, 1 br. 8) öllu, G. 9) mundi hann braut leita við öllum sínum styrk, ok þángat sem hann, G. 10) hugnaði, G. 11) Birki-beinar sá at þat var konúnginum óáðvænt, ef þeir jarl ok Filippus snerust at einu ráði, G.

fyri gert', at Skúla jarli var játað þriðjungi at Noregi ok svá skattlöndum².

Tala Dagfinns³.

23. Annan dag eptir var blásit til þings út í Kristskirkjugarð⁴; þangat var borit skrin hinnar heilögu Sunnifu, ok margir aðrir helgir dómar. [Þá stóð upp Sigurðr af Onarheimi⁵ af hendi allra Gulapíngsmanna, ok fagnaði konungi ok jarli, ok fór þar um mörgum fögrum orðum; ok þar eptir talaði Dagfinnr bóndi ok hafði þat í sinni ræðu, (at) þóat þeir í þrándheimi læsti inni skrin hins heilaga Ólafs konúgs, þá var þat ekki ráð eða vilð bænda; nú skulu Gulapíngsmenn gera glaðliga alla þá sæmð, sem megu, Hákonni konungi, bæði lærðir ok ólærðir⁶.

Um eið konúgs⁷.

24. Eptir þat stóð upp sá maðr er Steingrímur stryllr hèt, snjallr maðr ok vitr; hann gaf Hákonni konúgsnafn⁸. Síðan sór konúgrinn eið at halda landsrètt⁹, en jarl hafði skipat áðr eiðinn sem honum líkaði, ok þat í eiðinum at konúgr skyldi halda við jarl öll einkamál, þau sem ger voru millum þeirra; en jarl sór at hann skyldi halda lög við landsfólk, ok vera hollr ok trúr Hákonni konungi, svá lengi sem hann [vildi þau einkamál halda¹⁰, sem millum þeirra voru

¹) af konúgs hendi ok hans ráðgjafa, b. 1 br. ²) lauk með því þessari stefnu, b. G, F, 1 br. ³) b. H. ⁴) var þingit skipat norðan at kirkju, b. B, F, 1 br. ⁵) Unnarheimi, B. ⁶) leikmenn, F, 1 br.; frá [var fyrst fagnat konungi ok jarli eptir fornri siðvenju, H. ⁷) b. H. ⁸) ok þökkðu flestir allir hans verk, b. B, F, 1 br. ⁹) landslög, 1 br. ¹⁰) haldi þau einkamál, 1 br.

ger¹. Síðan stóðu upp lendir menn Gregoríus Jónsson, Páll fliða, Brynjólfur Knútsson, Gautr Jónsson, Árni storka², ok aðrir hirðstjórar, ok sóru eið konúngi; [eptir þat sóru bændr, ok lauk svá því þingi³.

Um ár í landinu⁴.

25. Þá er Hákon var til konúnga tekinn, var ár mikit í landinu. Sumar þat var svá gott, at þat var víða um landit at aldinviðrinn bar tvennan ávöxt, ok útifuglarnir urpu tvisvar; svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Mærir glöddust miklu ári,
menn, báru þá-ávöxt tvennan,
veglig sýndist, viðr ok fuglar,
[vísa grein⁵ á sumri einu.

Svá [kvað Sturla í Hákonarkviðu⁶.

Bar tállaust
tvinnan⁷ blóma
aldinviðr
einu sumri,
ok úkallt
útifuglar
öndvert ár
urpu tysvar.

Þá er allvaldr
við jöfurs nafni
tírar gjarn
of tekit hafði,

¹) en jarl sör, at hann skyldi vel gjöra til konúnga, b. 1 br. ²) Sturla, B, F, 1 br. ³) þá handgengnir menn, þá gestir, þá bændr, G. ⁴) þ. G; um árferð í Noregi, H. ⁵) vísir rein, H. ⁶) segir Sturla, G. ⁷) tvennan, hin.

ok hans gipt
 hæstrar tírar
 [vegi¹ valit²
 vaxa knáði³.

Sá hverr maðr
 at höfuðskepnur
 fylkis tign
 falla⁴ vildu,
 [ok göfugla⁵
 gjálfri kríngðu
 á vindkers⁶
 víðum botni.

Um bréf Bagla konúngs⁷.

26. Litlu eptir þíngit komu austan menn or Víkinni frá Filippus Baglakonúngi, með bréfum til Skúla jarls, ok var þat á, at Filippus beiddist helmíngs⁸ af Noregi við Skúla jarl ok Birkibeina, en at öðrum kosti mundi hann reisa ófriðarflokk á móti þeim; en konúngs er ekki getit í [þessum bréfum⁹. Jarl gaf þau andsvör þeim mönnum, er bréfin báru, með ráði hirðstjóra, at¹⁰ Filippus skyldi hafa [þann luta lands, þá XII mánuðr¹¹, sem hann hēlt áðr, en þeir skyldi finnast at sumri, ok skyldi þá vera stefna meðal allra biskupa ok hinna vitrustu¹² manna í landinu. Fóru nú sendimenn með þeim bréfum austr aptr.

¹) þ. B, F; veg, A, G, ²) frá [vegilát, 1 br. ³) næði, 1 br., sem endar með þessu orði. ⁴) fagna, hin. ⁵) göfugláts, B, H; frá [göfuglast, F. ⁶) vinkers (vinkers), hin. ⁷) b. G. ⁸) skiptis, b. G. ⁹) þ. G. þessu bréfi, A; en þess er getit at fleiri bréf ok orðsendingar hafi farit austr, b. B, F. ¹⁰) herra, b. F. ¹¹) Víkina, vetrángt, H. ¹²) beztu, G.

Andlát Filippuss Baglakonúngs¹.

27. Sigurðr konúngsfrændi var settr til gæzlu í Víkinni af Birkibeinum², ok fór hann þetta sumar til Jórsala. [En þessir voru sveitarhöfðingjar af Birkibeinum eptir í Víkinni, Loðinn Pálsson, Hallvarðr bratti, Bárðr brimsteinn³, Karl sváangi; þeir sátu við mikinn (ótta), þvíat Baglar hétu þeim hversdagliga⁴ afarkostum⁵. En áðr sendimenn komu austr með brèfin jarls, fèkk Filippus Baglakonúngr sótt í Túnsbergi; síðan var hann fluttr inn til Laufeyja⁶; hann lá litla hríð áðr hann andaðist; en Baglar leyndu andláti hans⁷, en Loðin Pálsson varð varr við, ok sendi menn sem skyndiligast á skútu norðr, ok fyrri mann⁸, Gunnar banamaðr. Hann var eigi lengr á leið en III nætr til Björgynjar; hann hafði bréf til konúngs ok jarls, þau er sögðu andlát Filippuss; ok þeir Birkibeinar, sem í Víkinni voru, báðu konúng ok jarl skynda suðr þannig, þvíat Baglar leituðu sér hvervetna konúngsefnis; þeir gerðu ok menn til Danmerkr, ok kölluðust þat spurt hafa, at þar sè sá maðr er Sigurðr hét, son Erlíngs steinvæggs: nú ef þèr komit skjótt austr hingat, munut þèr slitit fá flokki Bagla⁹.

Um ferðir konúngs ok jarls¹⁰.

28. Þegar er konúngr ok jarl höfðu lesit brèfin, bjöggu þeir ferð sína sem skyndiligast, ok höfðu vel XL skipa ok flestöll stór; þeir

¹) b. B. Andlát Sigurðar konúngsfrænda (rángt) H.

²) hendi Birkibeina, F. ³) bristeinn, F. ⁴) dauða ok, b. B, F.

⁵) frá [o. G. ⁶) Laufeyjar, F. ⁷) sem mest, b. F, H.

⁸) stýrði sá maðr er hét, (réttar) F. ⁹) ella mun verða meira fyrri ef þèr komit síðarr, b. B, F. ¹⁰) b. G, H.

konúngr ok jarl höfðu eitt skip báðir, þat var Ógnarbrandrinn, hálfþrítugr at rúmatali; þeir fóru austr eptir Maríumessu hina fyrri, ok gaf þeim vel. Baglar voru¹ austan fjarðar, þá er þeir konúngr komu í Víkina; þessir voru höfðingjar Bagla:² Andres, bróðir Filippuss konúngs, Rögnvaldr Hallkelsson, systurson Magnúss konúngs, Arnbjörn Jónsson; margir voru aðrir góðir menn með Böglum. Nicholás biskup hafði lagt allt norðr í Svínasund³, ok nokkurir sveitarhöfðingjar með honum; en er Hákon konúngr ok Skúli jarl sigldu austr í Víkina, þá reyri í móti þeim Nicholás biskup, ok hittust þeir inn við Hrossanes; voru þá sett grið milli Birkibeina ok Bagla. Síðan komu Baglar austan um fjörðinn, herra Andres ok Rögnvaldr⁴, ok margir aðrir, þeir lögðu skipum sínum við Gunnarsbæ, ok gengu svá til bæjar; fundust þeir í Maríukirkju í Túnssbergi. Þar voru margir lutir talaðir milli þeirra Hákonar konúngs ok jarls. [Baglar buðust ok at gerast handgengnir jarli, ok hafa slíkar sæmðir sem þeir höfðu áðr, beiddust ok þeirra luta af landi, sem þeir höfðu áðr; kölluðust varla trúa Birkibeinum fyri sakir fornra vandræða. En þessar urðu málalyktir þeirra í millum, at Baglar skyldu hafa þann vetr allar þær sýslur hálfar, er Filippus hafði áðr⁵; en hváirtveggju skyldu

¹) allir, b. G, B, F. ²) herra, b. H. ³) Lúásund, F; Ifasund, B, v. G. ⁴) Arnbjörn, b. F. ⁵) frá [: bauð konúngr ok jarl Böglum at gerast sér handgengnir ok hafa slíkar nafnbætr (sæmðir) sem áðr. Baglar vildu hafa slíkt af landi sem áðr, en svá lauk, at þeir skyldu hafa hálft allt þat sem Filippus hafði haft, F, G.

senda menn norðr til erkibiskups, ok skyldi hann [semja með þeim¹ um sumarit eptir. Ok fóru þeir af hendi Birkibeina Gregoríus Jónsson ok Dagfinnr bóndi, en af Böglum Endriði bekill² ok Grundi fèhirðir. Þeir Hákon konúngr ok Skúli jarl skipuðu þær sýslur, sem [til þeirra heyrðu³. Síðan var stefnt Haugarþing, ok var [Hákon þar til konúngs tekinn⁴. Eptir þat vísuðu þeir konúngr ok jarl flestu öllu liðinu norðr aptr, en þeir fóru austr yfir Foldina, ok áttu Borgarþing, ok þaðan í Vættarhérað⁵ til Stofna ok áttu þar þing, ok þaðan til Hornboruþings⁶, ok svá austr til Elfarbakka. Var Hákon gefit konúngsnafn á öllum þeim þingum, ok gerðu menn út allan almenning með góðum vilja, ok enn þó gjafir um alla Víkina á ofan; þeir sátu í Konúngahellu um haustið lengi.

Frá gipting frú Kristínar⁷.

29. Sumar þat er þeir voru í Víkinni, var gipt frú Kristín, er átt hafði Hákon galinn, austr í Gautlandi. Hennar fèkk Áskell lögmaðr, son Magnúss minniskjaldar, bróðurson Birgis jarls⁸. Þar fæddist upp með honum júnkherra Knútr⁹, son Hákonar jarls ok frú Kristínar. Um haustið er þeir Hákon konúngr ok jarl voru í Konúngahellu, sendu þeir bréf upp í Gautland til lögmanns, at hann skyldi senda þeim júnkherra Knút, ok sögðust þeir til hans skyldu sæmiliga

¹) staðfesta þetta ok setja frið milli þeirra, F. ²) bækill, F. ³) þeir höfðu lotit í Víkinni, G. ⁴) Hákon þar gefit konúngsnafn, B, F. ⁵) Vetrarhérað, G, F; Vestra hérað, B. ⁶) Hornbora þings, B. ⁷) b. H. ⁸) brösu, b. B, F. ⁹) Hnútr (ok annars), F.

gera, ok var fundr lagðr með þeim, ok kom jarl', en eigi lögmaðr, þvíat hann trúði varla Birkibeinum. Eptir þetta fóru þeir Hákon konungur ok jarl norðr til Túsbergis ok þaðan norðr í land.

Frá Hróari konúngsfrænda².

30. Þetta sumar er þeir konungur voru í Vík, fór Hróarr konúngsfrændi út í Jórsalaheim; hann hafði mikit skip ok frítt. Erlendr Þorbergsson hét maðr er fór við honum, hann stýrði öðru skipi, þat höfðu bæjarmenn gera látið af sínum kosti. Þat skip er Hróarr átti kom til Akrs', en bæjarinnanna skip kom allt til Garðarar⁴, ok sýsluðu hváirtveggju vel í þeirri ferð.

Frá lendum mönnum⁵.

31. Áðr Hákon konungur ok Skúli jarl fóru or Túsbergi, stefndu þeir til sín öllum lendum mönnum um Víkina; var þeim varygð mikil á boðin at þeir skyldi vera varir um, at Baglar hefði öngan óróa uppi⁶. Síðan sigldu þeir konungt norðr, ok komu VII nóttum fyri jól í Björgyn, ok sátu þar um vetrinn; ok um jól gerðu þeir II lenda menn, Jón stál ok Ívar nef; [þótti þá flestum mönnum líkligt, at vel mundi fara með konúngi ok jarli⁷.

Dráp Rögnvalds á Foldinni⁸.

32. Baglar skiptu með sér sýslum þeim er

¹) at stefnu degi, b. F. ²) b. H. ³) Akursborgar, G.

⁴) Dainarrar, H; Darmatar, G, F, B. ⁵) b. H. ⁶) ok at þeir gætti sjálfra sinna vel, at engum svikum væri komit at þeim, b. B, F. ⁷) féll þá vel milli konúngs ok jarla, H. ⁸) b. H.

Þeir höfðu hlotið um haustið á Upplöndum ok í Víkinni. Rögnvaldr hlaut [sýslu á Foldinni ok í Oslu, en hann hafði áður haft sýslu á Raumaríki. Raumar sögðu hann heldr harðan í sýslunni, þurfti hann ok mikils við, þvíat hann hafði sveit mikla. En er Foldúngar spurðu þetta, kurrðu þeir illa, sögðu at eigi mundi hann þeim góðr, ef hann var hinum illr. Rögnvaldr fór út í Haugsvík, ok stefndi Foldúngum þíng, sem siðr er til sýslumanna; en er þíngboðit fór í byggðina, þá sneru bæendr því í herör, ok stefndu saman [hverjum manni², er vápn mátti bera; ok sóttu bæendr þíng með alvæpni. Rögnvaldr fór með fá menn til þíngs³; en þegar er hann vildi nokkut tala, æptu bæendr í mót ok báðu hann þegja, sumir brugðu sverðum ok veittu honum atgöngu. Rögnvaldr vildi þá undan leita, en bæendr sóttu eptir, ok drápu hann, en særðu nokkura menn, en allir hans menn leituðu til skips, ok fóru í brot. Foldúngar fóru heim, en lík Rögnvalds var fært⁴ til Oslóar⁵.

Hér hefr af Slittúngum⁶.

33. Um sumarit þá er þeir Hákon konúngr ok jarl voru í Víkinni, var prestur sá með Rögnvaldi, er Benedikt hét, hann var kallaðr Beni⁷; hann lét þat orð yfir fara, at hann væri son Magnúss konúngs Erlíngssonar; Beni var ættaðr austan af Mörkum, hann fór með leika, ok var

¹) Foldar sýslu ok um, B, H. ²) múga manns, G. ³) hann bað bæendr setja þíngit, b. B, F. ⁴) bæendr fluttu l. R., F. ⁵) ok var þat jarðat þar, b. F. ⁶) b. B. Upphaf Bena ok Slittunga, H; Frá Bena skinnknúf, G. ⁷) skinnknúfr, b. G.

kátr maðr; en Rögnvaldr hafði hann með sér, ok virði hann meirr fyri dára en frænda. En er Rögnvaldr var fallinn, fór Beni austr á Markir, ok samnaði sér þar liði, ok sneri síðan nafni sínu, lèzt þá heita Magnús eptir föður sínum; dreif þá lið mikit til hans; sá maðr styrkti hann mest at öndverðu, er Haraldr¹ hèt, á Rakkastöðum; Beni hafði verit leiguprestr hans. Þat fólk, er Bena fylgði, var fátaekt mjök, þeir voru bæði lítt klæddir ok illa vâpnaðir, þeir voru kallaðir Slittúngar; þeir ljópu um markir ok úbyggðir, en sjaldan um hêruð, voru þeir óspakir í ránum ok launstuldum. Um vetrinn rêðust þeir í lið með honum, Þorbjörn af Limalöndum² ok Helgi bróðir hans, þeir voru bæði ættstórir ok fêríkir³, rêðst þá mart í flokkinn með þeim af bændum ok bændasonum, hugðu þeir allir at Beni höfðingi þeirra væri sannr son Magnúss konúngs, sem hann sagði sjálfr, fóru þeir þá víða um byggðir⁴ með rán ok stuldi ok marga aðra óspekt. Beglíngr voru í Víkinni um vetrinn, ok gættu bæjarins; voru þeir fyri, herra Andres ok Arnbjörn Jónsson⁵.

Um orrostu Bagla ok Slittúnga við Gunnarsbæ⁶.

34. Á föstu fengu Baglar njósn af því, at Slittúngar voru á skip komnir, ok ætluðu til bæjarins. Baglar hjöggust at verja bæinn, ok litlu síðarr hêldu Slittúngar skipum sínum aust-

¹) p. (prestr), b. F. ²) Sumalöndum, F, H; Lumalöndum, G; Linnalöndum, B. ³) mikilsverðir, H; ok sjálfir vel mentir, b. B, F. ⁴) þ. F. óbyggðir (líklega rángt), A. ⁵) ok enn fleiri, b. F. ⁶) b. H.

an yfir Foldina til Túnshbergs, ok lögðu inn at Skeljagrunni¹, ok gengu upp of Gunnarsbæ. Baglar fengu njósn af þeim, ok létu blása öllu liðinu uppá Hauga² með vápnum. En er myrkva tók, fór mart liðit fyrir ofan Thómasskirkju, ok svaf þar um nóttina. Beni sendi menn á fund Arnþjarnar Jónssonar, ok sagði svá at hann mundi eigi þess vænta af honum, at hann mundi berjast ímóti bróður Erlíngs steinveggs, er hann hafði fyrr þjónat. Arnþjörn segir svá: rétt segir Beni þat, at mér samir illa at berjast móti bróður Erlíngs, ok þat mun ek eigi gera, ef ek spyr með sannindum at hans bróðir er, en ek hygg at Beni þessi sé í annari ættartölu; skulut þér svá segja Slittúngum, ef þeir leita hingat til bæjarins, at vér Baglar munum koma mót yör ok halda upp orrostu; fara sendimenn aptr til Bena við þeim eyrindum. Nokkuru fyri dag urðu Baglar varir við at Slittúngar voru á Gunnarsbæ, ok höfðu nær V hundruð manna; þá létu Baglar blása, ok gengu uppá Hauga, ok höfðu³ CCC⁴ manna. Þeir mættust [á akrinum⁵ við Gunnarsbæ; þar varð hörð orrosta, fèllu hváirtveggju, ok miklu meir Slittúngar; Beni var á hesti ok eigi í orrostu; Arnþjörn fèkk sár, var hann lagður í hálsinn fyri neðan eyrat; herra Andres varð ok sár í kinninni; en er hann fèkk sárit, kastaði hann skildinum, hann var manna sterkastr, hann tók vinstri hendi í skjölduna, ok dró af þeim⁶, en hjó

¹) Skeljasteins grunni, B, F. ²) um kveldit, b. B, F.

³) nær, b. B, F. ⁴) CCCC, B. ⁵) v. F. ⁶) skjölduna, b. F.

með hægri hendi hvern mann til bana með sverði því er Skarði hét, allra sverða bezt¹. Arnbjörn gekk þá hart fram, ok sóttu at merki Slittúnga. Þar fèll Þorbjörn af Lumalöndum² ok Helgi bróðir hans ok [meirr en³ XIII⁴ tígir manna; en allir flýðu aðrir, þeir sem eptir voru af Slittúngum. Beni komst undan við lítinn orðstír. Lík Þorbjarnar ok Helga bróður hans voru flutt til kirkju, en öll önnur lík af liði Slittúnga voru þar reyrð⁵, sem þeir fellu. Eptir ósigr þenna, sneri Beni austr á merkr, ok dró þá lið⁶ at sér á nýja leik. Herra Andrés ok Arnbjörn rituðu til Hákonar konúnga ok Skúla jarls, báðu þá skunda í Víkina, ok segja at [Beni efldist at liði miklu⁷.

Fall meistara Stefnis⁸.

35. Um várit eptir páskir komu Slittúngar ofan af landi til Oslóar. Ívarr [í⁹ Vík¹⁰ hafði þá Oslóarsýslu af hendi Hákonar konúnga ok jarls. Ívarr ok Birkibeinar ok bæjarmenn ok biskupsmenn fóru í móti Slittúngum, ok hittust þeir við Frysju¹¹, ok skutust á yfir ána; þar fèll meistari Stefnir af biskupsmönnum, en fáir menn aðrir, en mart varð sárt, ok flýðu bæjarmenn¹², en Slittúngar ljópu í bæinn, ok ræntu mörgu; þeir tóku lángskip, er biskup átti, ok nokkur skip önnur, ok fóru síðan út eptir firði, ok svá suðr í Víkina, ok ræntu hvar sem þeir máttu. En er þeir komu suðr [um Elfarbakka¹³, lögðu þeir í hina

¹) bitrast, F. ²) Þorbergr ok, b. H. ³) nær, H. ⁴) XV, G. ⁵) grafin, F. ⁶) mart illþýði, G. ⁷) lið dreif hversdagliga til Bena, B, F. ⁸) b. H. ⁹) or, H. ¹⁰) frá [v. G. ¹¹) forsinn, H. ¹²) í bæinn, b. B, F. ¹³) fyrir Elfarkvislir, B, F.

eystri kvíslina; Áskell lögmaðr var þá í Ljóðhúsum, hann fékk njósn af ferð Slittunga at þeir ræntu víða; hann skipar skútur¹ ok reyri út or ánni; ok ætlar at banna þeim ránin; þóttist vita at hann mundi eigi lið skorta af hëruðum, ef hann þyrfti; þar var með honum júnkherra Knútr; þeir lágu við land út í ánni; þeim var sagt, at lángskip [reyri upp² eptir ánni, lét lögmaðr þá júnkherra Knút á land, ok rann hann í skóg. Síðan renndu at þeim skip³ Slittunga; tók lögmaðr ok hans menn á land upp undan, en Slittungar tóku þar skip hans ok⁴ landtjald ok messuklæði⁵ ok marga aðra góða gripi, ok fóru síðan út⁶ til sjáfar, ok svá suðr á Halland, ok fóru heldr óspakliga.

Er Birkibeinar tóku skip Slittunga⁷.

36. Birkibeinar þeir er í Víkinni voru spurðu, hvat Slittungar höfðust at, ok stukku þeir á skip sín, ok fóru suðr at leita þeirra. Þar voru þessir sveitarhöfðingjar, Guthormr Gunnason⁸, Loðinn Pálsson, Loðinn Gunnason⁹, Hallvarðr bratti, Ívarr útvík¹⁰, Karl svángi; þar voru ok Baglar Andres ok Arnbjörn. Ok er þeir komu suðr í Víkina, spurðu þeir at Slittungar höfðu farit til Hallands; fóru þeir suðr eptir þeim, ok hittu þá þar sem heitir Barðafjörðr; fundu Slittungar

¹) nokkrar skútur, G; skútu eina, F. ²) nokkur færi út, B, F. ³) skútur, F, G. ⁴) gott, b. F. ⁵) messuföt, B, G, H. ⁶) leiðar sinnar, en menn lögmans leituðu lengi sveinsins Hnúts, áðr þeir fundu hann, en Slittungar fóru síðan, b. F; menn Áskels tóku júnkherra Knút, G. ⁷) b. H. ⁸) Gunnarsson, F. ⁹) Gunnarsson, F; or Vík, b. G, H. ¹⁰) or Vík, F.

eigi fyrr en skipin rendu fyrri höfnina; tóku þeir þá uppá land, ok flýðu undan; en Birkibeinar¹ tóku skip þeirra, ok allt þat er á var, en fengu ekki af mönnum.

Andlát herra Andres².

37. Herra Andres lagðist sjúkr litlu síðarr, ok opnaðist sár þat, er hann fêkk á Gunnarsbæ, tók þá at svella ok þrútna. Ok er hann [kenndi, at mjök leið at honum³, lét hann gera bréf, ok sendi til Skúla jarls; ok voru þar á vingjarnlig orð, sem þeir höfðu áðr talat; hann sendi jarli sverðit Sþarðann ok skjöld gulllagðan; litlu síðarr andaðist herra Andres; var lík hans flutt til Oslóar, ok jarðat í Hallvarðskirkju⁴; hann var mjök harmdauði⁵.

[Frá Sæmundi Jónssyni, er hann gerði norrænum⁶ mönnum úfrið⁷.

38. Vetr þann er Slittúngar voru í Víkinni, sat Hákon konúgr í Björgyn; þessi var hinn fyrsti vetr konúngdóms hans. Áðr um sumarit var þat tíðinda á Íslandi, at Sæmundr Jónsson (í) Odda gerði norrænum mönnum ófrið á Eyrum; hann fór at þeim með⁸ CCCCC⁹ manna, ok tók fyrri þeim CCC hundráða vaðmála, ok fann þat til saka, at Páll son hans hafði týnzt áðr um vetrinn¹⁰ fyrri Staði; þá týndist Áslákr Hauksson, ok nokkur VI skip eða VII; en Sæmundr þóttist spurt hafa, at Björgynjarmenn hefði gert

¹) ok Baglar, b. B, F. ²) b. H. ³) var mjök dreginn, H.

⁴) garði, b. B, F, G. ⁵) í Víkinni, b. G. ⁶) austrænum, G.

⁷) frá [b. G, H. ⁸) nokkur (ofaukit) b. A, F. ⁹) D, B, D hundruð, F, G. ¹⁰) norðr, b. G.

honum únáðir, ok hefði hann af því norðr farit, en eigi af fýsi sinni. Margan úfrið annan gerðu þá Oddaverjar [norrænum mönnum¹. •

Viðtal konúngs ok erkibiskups².

39. Hákon konúngr ok Skúli jarl bjöggu ferð sína um várit norðr, í Þrándheim, ok komu til bæjarins [hálfum mánaði fyri páska³. Ekki var hríngt móti þeim, ok önga prócessu vildi erkibiskup láta gera móti konúngi. En þótt þeir mættist, veitti hann önga blíðu konúngi, en jarl ok erkibiskup fundust jafnan⁴, ok var með þeim hin mesta blíða; ok þá' er jarl var' í Kristskirkju, var honum veitt höfðínglig tign. Pálmsunnudag⁵ voru þeir báðir, konúngr ok jarl, í Kristskirkju, ok sátu í hásæti, ok var [konúngi engi⁷ tign veitt. Ok er þeir voru leiddir til altaris at ofra, þá [vildi erkibiskup eigi taka við ofri konúngsins⁸, lagði konúngr ofrit á altarit, ok gekk utar til sætis síns. [Birkibeinum þótti ger svívirðing til sín ok konúngs⁹; litlu síðarr höfðu þeir stefnu í erkibiskups garði, ok¹⁰ spurði konúngr erkibiskup, hverja sök hann gæfi honum, er hann vildi eigi veita honum konúngliga tign. Erkibiskup segir svá: þetta er eigi míns eins ráð, heldr allra vár biskupanna, ok¹¹ [fleiri

¹) kaupmönnum, B. ²) b. H. ³) Pálmsunnudag, F.
⁴) hversdagliga, F. ⁵) einn, b. F. ⁶) Pálmadag, H. ⁷) þá hvárigum þeirra nein, B, F, H. ⁸) snerist eigi erkibiskup á móti konúngi ok eigi vildi hann mót konúngi nè við hans ofri taka, B, F, G. ⁹) Birkibeinar voru þá fjölorðarí um en áðr, at þeim þótti sín svívirðing mikil allz kostar, B, F, H.
¹⁰) um morgininn eptir, H. ¹¹) þeir sumir eru innan hirtar b. 'B, H.

annarra¹; finnum vèr þat til, at vèr höfum heyrð nokkurn [pata af², hvárt þú sèr³ konúngsson eðr eigi. Konúnggr svarar: eigi var þetta öllum biskupum at kenna, ok fám [mínum mönnum⁴; [af þeim er þetta komit, er mèr vildu niðra, en sjálfa sik til míns föðurarfs⁵ draga. Þegar er vèr erum sannfróðir at þessu, segir erkibiskup, er vèr efumst nú í, skulu vèr veita þér alla tign er vèr megum. Skúli jarl þagði hjá. Þessi stefnu lauk svá at eptir um sumarit skyldi koma til Björgynjar Hákon konúnggr ok Skúli jarl, erki-biskup, ljóðbiskupar⁶, lendir menn ok lögmenn, ok allt hit bezta mannval; skyldi þá gera⁷ af þessu máli þat sem líkast þætti. Dagfinnr bóndi var þá næst konúngi um alla ráðagerð. Erki-biskup⁸ bað⁹ at Dagfinnr skyldi finna hann leyni-liga, ok mælti svá: guði er þat kunnigt at ek vil gjarna vera vin konúngs, ok eigi væri þessir lutir talaðir, sem nú eru, ef ek ræði; en þó skaltu þat ráða konúngi, at hann taki þessu vel, ok beri þolinmóðliga fyri guðs sakir, þvíat svá segir mèr hugr um, at þetta verði honum mest til sæmðar, en þeim til vanvirðingar, er honum hyggjast niðra í þessu.

Ráðagerð um skírslur konúngs¹⁰.

40. Hákon konúnggr ok jarl dvöldust í þrándheimi um várit, en er sumraði bjöggust þeir

¹) v. B, F, H. ²) íra á, G; ymt af, B; tillat, F. ³) Hákonar, b. F. ⁴) mönnum innan hirðar, B, F, G, H. ⁵) mun þetta enn komit undan túngurótum þeirra er minn föðurarf vilja undir sik, F, H. ⁶) hljóðbiskupar, F; lýðbiskupar, B. ⁷) taka, F. ⁸) fann Dagfinn bónda ok, b. H. ⁹) gerði Dagfinni bónda orð, F. ¹⁰) b. H. Greinir milli konúngs ok jarls, B.

norðan, ok fóru til Björgynjar sem ætlat var. En er þeir komu til bæjarins, urðu margar greinir millum þeirra, ok gengu Birkibeinar mjök [í sveitir¹; en þá var sem fyrr, at sá hafði fólk fleira, er fèit átti meira. [Konúngs menn geymdu hans vel, ok² létu [hvern dag³ fylgja honum XII menn vápnaða⁴, um þá fram [sem vandi var til'. [Ok er áleið sumarit⁵, [kom erkibiskup norðan til Björgynjar, ok aðrir biskupar allir, ok lendir menn⁷, ok allir aðrir þeir sem þannig voru nefndir; voru biskuparnir jafnan á tali við jarl, en lítt við konúnginn.

Talat um járnburð⁸.

41. Einn dag er konúngr var á tali við [ráð sitt⁹, komu þar sendimenn erkibiskups ok jarls, Hávarðr biskup af Björgyn ok meistari Bjarni [or Þrándheimi¹⁰, ok segja svá: erkibiskup ok Skúli jarl báðu yðr þess, herra, at járnburðr, sá er boðinn var af yðvari hendi, þat vár er þær vorut kosnir til ríkis, skyldi fram koma nú, til þess at þeirra sögn sè ónytt, er áðr hafa nokkurn efa á um yðart faðerni; nú ef þær vilít svá gert hafa,

¹) sveitum, en er lendir menn komu, þá voru þeir flestir at snerust (vika at) með öðrum hverum, konúngi eðr jarli, b. F, H. ²) Birkibeinar gættu konúngs með mikilli varhygð, svá at þeir fóru út í konúngsgarð með sveitum sínum at sofa, Andres skjaldarband ok Vegarðr veradalr, b. B, F. ³) dag ok nótt, H. ⁴) alvápnada, G, H, F. ⁵) er fylgð hældu, F, G. ⁶) þetta sumar, H. ⁷) komu allir biskupar til bæjarins, Guthormr erkibiskup, Nikulás biskup, Heinrikr biskup af Stafángri, Ífar biskup af Hamri, Bjarni biskup af Orkneyjum ok margir aðrir lærðir menn, ok lögmenn, ok allir inir beztu menn í landinu, ok hinir beztu böndr, hin. ⁸) b. B. ⁹) lenda menn sina ok ráðgjafa, F. ¹⁰) v. G.

ok berr guð yðr gott vitni um þetta mál, þá vilja þeir yðr tigna sem sinn sannan herra, ok veita yðr alla [konúngliga virðing¹. Konúngr svarar svá: ek veit eigi, hvárt mér² þikkir því kaupandi tignan yður, at gánga undir nokkura³ afarkosti. En lendir menn ok ráðgjafar ræddu mjök misjafnt um þetta mál⁴. Ok um morguninn eptir fundust þeir⁵ allir, konúngr ok jarl ok erkibiskup, ok [aðrir höfðingjar⁶, ok töluðu þetta mál. Dagfinnr bóndi mælti þá: varla manu dæmi til finnast, at bóndasynir ok kotkarla skulu gera einvaldskonúngi slíka afarkosti úfriðarlaust, ok þraungva honum til járnburðar, síðan er hann varð konúngr gerr yfir allt landit, ok allir menn honum eiða svarit; ok ætla ek þikkja oss litlu verrá at bera ekki járn nema þeim kallt, er hans óvinir eru, ok láta guð skipta [millum hans ok úvina hans, sem hann skipti meðal Sverris konúngs ok hans mótstöðumanna⁷.

Af tölu Hákonar konúngs⁸.

42. Síðan mælti konúngr: þat er víst satt, Dagfinnr bóndi, at þetta mundi víst þikkja mikill afarkostr mörgum konúngi, at taka nú járnburð á hendr sèr eptir tekit⁹ ríki; en þá er ek báuð þetta af minni hendi¹⁰, var því öllu niðrdrepið, ok voru þeir hinir sömu, er því völdu ok þessu nú; voru þeir þá við hinn sama góðvilja sem

¹) hæversku, *H.* ²) mönnum, *G.* ³) slíka, *F., G.* ⁴) en þær lyktir féllu á, at um morguninu eptir skyldi þeir finnast, *b. B., F.* ⁵) í skráðhúsi, *b. B., H., G.* ⁶) ljóðbiskupar, *F.*; allir biskupar, *G.* ⁷) honum því, sem hans miskun er til, *H.* ⁸) *b. F.* ⁹) staðfest, *B., F., G.*; staðfestu, *H.* ¹⁰) ok móðir mín, var ek ok eigi fastliga þá til konúngs tekinn; *b. B., F.*

eru þeir; kunnigt var þat ok öllum mönnum, þeim er þá voru með Ínga konúngi, er ek ok móðir mín komum fyrsta sinni til hans norðr til Þrándheims, ok svá er hún fann Hákon jarl, bauð hún af sinni hendi þessar sömu skírslur fram færa, ef þeim væri nokkurr mistrúnaðr á mínu máli, en þeir vildu þat með öngu móti heyra¹. Jafnan mælti Hákon jarl mörgum mönnum heyrandi, at þeir bræðr sæti í mínum föðurarfi; nú skulum vèr þetta þó eigi til afarkosta virða, þvíat þenna járnburð vil ek gjarna láta fram fara þegnum mínum til sæmðar. Sá lutr gengr ok annar til, at [margir menn megu þat hyggja, at þat sè því undandregit² at vèr sjálfir³ hafim nokkuð efa á [um vart faðerni⁴; en þessi er hinn þriði lutr, er [til berr⁵, at ek em úruggr⁶ um þann dómandann, er þetta mál er undir skotit, er aldri brást nokkurum⁷ til réttinda sinna, ok hann óttast öngan⁸ satt at segja, geng ek því svá glaðliga undir hans réttðæmi⁹.

Hér fastar konúngsmóðir til járns¹⁰.

43. Eptir þessa stefnu gekk konúngsmóðir til kirkju, ok fastaði til járns; þessir menn föstuðu með henni, Sigurðr konúngsfrændi, Dagfinnr bóndi, Andres skjaldarband, ok enn fleiri aðrir¹¹, en XII menn voru fengnir til at gæta

¹) ok Hákon jarl kvað sèr slíkt allt áðr kunnigt, b. F, G.

²) fró [þá þikki sem vèr dragim undan, G. ³) hafim því undan dregit, at vèr sjálfir, líklega ofaukið í A. ⁴) vart máli, G.

⁵) mest dregr til, F; v. G. ⁶) orugr, F; örugr, G. ⁷) manni, b. F.

⁸) at, b. F. ⁹) þetta eirendi vottuðu (rómuðu, G) allir vel er við voru, b. B, F, G, H.

¹⁰) b. H, F, G. ¹¹) bæði lærðir ok leikir (ólærðir), b. B, F.

utan kirkjunnar¹, at eigi kvæmi umspillendr til. Skúli jarl var miklu blíðastr þá daga til konúngs, en eigi vissu menn hvat því völdi².

Frá vèlum Sigars³.

44. Sá maðr var með jarli, er Sigar hét, vitr⁴ ok mennt⁵ vel⁶, ok læzt vera vin konúngs mikill; hann gekk [til Dagfinns bónda Óðans⁶ dag, áðr en járnit skyldi bera, ok mælti: veit ek at þér erut hugsjúkir mjök of yðart mál, en með því at ek vil konúnginum gott, þá vil ek fá til eina list, þá er ekki skal til skaða; ek hefi þat eitt gras, ef ek ríð því á hönd konúngsmóður, at ekki skal saka, ok hún skal öruggliga⁷ bera mega þetta járn ok skír verða. Dagfinnr bóndi svarar: guð þakki þér sannan góðvilja, þú [ert vitr maðr⁸, eðr hvar vex þetta gras, er svá [mikinn krapt⁹ hefir með sér? Sigar svarar: þetta gras vex á þínum húsum [í Björgyn¹⁰ ok hvers annars. Dagfinnr svarar: engi lyf¹¹ eðr lækning skulu vèr til þessa hafa, nema þær einar, er Jesús Christus vill gera við sinni miskun¹²; en þú far í brott með skrum þitt, ok skaltu fara vanda ferð, ef þú mælir þetta optarr. Dagfinnr bóndi

¹) bæti nætr ok daga, *b. hin.* ²) olli, *F*; volli, *H.* ³) þ. *F.* Frá Sigurði ok vèlum hans, *H.* ⁴) hann var vitr maðr, vel hagr ok ráðagerstr, (greindastr?) *F*; mært kunnandi ek vitr til ráðagerða, *B.* ⁵) hann var ættætr af Brabranz, *b. H*; Brabrand, *B*; Brabant, *F.* ⁶) einn myrgin snemma til Dagfinns, ok kallar hann á eintal. Þat var Óðins, *B, G, H.* ⁷) örugg, *F*; öruggliga, *G.* ⁸) ert v. ok skynsamr, *F*; þú munt vera skynsamr maðr, *G.* ⁹) mikla náttúru, *H.* ¹⁰) hér í borginni, *H*; h. í Björgyn, *G.* ¹¹) hlíf, *P (rdngt).* ¹²) með (ok) árnaðar orði guðs móður Marie, ok hins helga Ólafs konúngs, (ok swellrar Sunnife,) ok allra guðs heilagra manna, *b. hin.*

[bað konúngsmóður þess, er Sigar kvæmi, at hún tryði honum eigi, kvaðst þat víst vita, at hann ferr sannliga með fals ok svik¹.

Ínga konúngsmóður berr járn².

45. Um daginn eptir³ þrína⁴, bar konúngsmóður járn⁵, ok [fór þat et bezta til vegar⁶. Þar var við konúgr ok erkibiskup⁷ ok aðrir landshöfðingjar, þar var ok jarl af Orkneyjum. En þann dag er höndina skyldi leysa, var konúnginum sagt, at jarlsmenn [nokkurir mundu⁸ hera vápn um daginn leyniliga; ok af því bauð konúgr Jóni stál, Guthormi G(unna)syni, Vegarði Veradal, Bárði brimstein⁹, at þeir lèti vápnast sveitir sínar ok svá gestum, ok væri út við Kristskirkju¹⁰, meðan höndin væri leyst. Um daginn kom þar konúgr ok erkibiskup ok jarl ok aðrir¹¹ höfðingjar allir til Kristskirkju. Ok er leyst var hönd konúngsmóður, þá gerði guð þar miklar jarteinir með sinni miskun, ok hún var vel skír; ok sögðu þat allir¹², at hönd¹³ hennar var nú miklu fegri, en áðr hún tók undir járnit, sönnuðu þat bæði vinir ok óvinir.

¹) fór þá til konúngsmóður (ok þeirra manna er hjá — næstir, *F* — henni voru, *H*) ok mælti við hana leyniliga: ef Sigar (Sigurðr, *B*) kemr hér ok býðr yör nokkut lyf (eðr aðrar vèlar, *b. F*), þá varist þér hann sem hinn versta andskota, því ek veit sannliga at þar er fals ok flærð undir þessu máli, ok opinber svik, *B, F, H*; skulu vèr þar við sjá, sem vèr megum, *b. G*. ²) *b. G*. Skírsla frú Íngu, móður Hákonar konúgs, *B*. ³) einn dag, *B*. ⁴) mál, *b. B, F, H*. ⁵) eptir rætti setningu, *b. H*. ⁶) gerðist þ. hit *b.* af hennar hendi, *F, G*. ⁷) jarl, *b. F*. ⁸) hefði kurr nokkurn á at, *F, G*; (hótubust, *H*). ⁹) bristeini, *F*; *v. G*. ¹⁰) at réttum tíma, *b. B, F, G*. ¹¹) allir biakupar ok, *F*. ¹²) þeir er sá, *b. F, G*. ¹³) *b. F, G*.

Sætt konúngs ok Skúla jarls¹.

46. Eptir þetta voru [áttar sættarstefnur² millum konúngs ok jarls; drottinsdag³ var þíng í Kristskirkjugarði, ok voru þar þá allir höfðingjar; lýsti⁴ erkibiskup þá skírslu konúngsmóður, ok lagði þar bann við hverjum manni, er nokkurn mistrúnað legði þar á; þá lýsti hann ok endrnýjaða sætt meðal konúngs ok jarls. Hér eptir bjöggu þeir ferð sína, konúngr ok jarl, með miklu liði, þvíat þá hafði komit bréf austan frá Birkibeinum ok Böglum, at Beni ok Slittúngar styrktust mjök, ok drógu saman mikit illþýði, ok gerðu mikinn ófrið. Þeim konúngi byrjaði vel austr; ok er þeir komu til Túnbergs⁵, var þeim sagt, at Slittúngar voru í Oslú, ok öngar njósnir foru fyri Birkibeinum. Þeir vildu þá þegar hafa siglt inn (til) Óslóar, þvíat byrr var á góðr; var þá þegar blásit til brottlögu, ok sum skipin lögðu út. Jófreyr hét prófastr í Túnbergi, hann gekk þá til konúngs ok jarls⁶, ok kvað sér kómna njósn frá Nikuláss biskups, at Slittúngar ætluðu [út til bæjar. Sumir⁷ Birki-beinar sögðu þetta mundi vera prett biskups, at hepta svá ferð þeirra. Prófastr ok bæjarmenn báðu eigi konúng fara or bænum svá skjótt, ok

¹) þ. B; frá Jófrey prófasti, G. ²) á nýja (leik) leit gervar sættir millum, B, F, G. ³) eptir, b. F. ⁴) jarl ok, b. B, H. ⁵) hér ok optar: Túnsgbergs, F. ⁶) ok hafði með sér svein einn ok (er) læzt vera mjök móðr, sagði at Nikulás biskup hafði sent hann út til Túnsgbergs, til bæjarmanna, at vara þá við, at Slittúngar ætluðu (o. s. f.). Sveinninn kvaðst hafa skilizt við þá er þeir fóru sumir or Osló, b. B, F. ⁷) frá þanninn, G.

Þeir dvöldust þann dag, [ok var hleypt mönnum á hestum, ok mættu þeir mönnum þeim, er rakleitt höfðu farit or Oslú, ok segja at þetta var hægómi ok uppsláttu biskups¹.

Hér flýja Slittúngar undan konungi².

47. Ívarr útvík ok Ásbjörn kópr lágu þá við Höfuðey; þeir höfðu Oslóarsýslu af konungs³ hendi; þeir höfðu gert lættiskútu⁴, at vita of ferð konungs ok jarls, sögðu þeir konungi at Slittúngar voru í Oslú, ok höfðu ekki frètt til ferða konungs ok jarls. En er þeir konúngr vissu þetta, skunduðu þeir ferð sinni sem mest, en byrr var góðr. Ok er þeir komu til Höfuðeyjar, kom þar Ívarr til þeirra⁵ með III skip, ok segir at Slittúngar voru í Oslú, ok létu kyrt um sik; síðan var heflat á konúngsskipunu, ok var sagt á önnur skipin, at öll skyldu sigla jafnfram, ok leggja svá at bænum. Síðan sigldu þeir sem mest; en þau skipin, er þúngfærri voru, gerðu bæði, sigldu ok reyru. Slittúngar höfðu vörð uppi í Hallvarðs kirkjustöpli, ok sá þeir skipin, er utan fóru fyrri Nesodda; skundaði Beni⁶ þá or bænum. En er Birkibeinar komu inn um Höfuðey, þá sá þeir Slittúnga⁷; var þá lagt at bryggjum sem ákafast, bæði norðr ok suðr, hljópu menn þá upp í bæinn, ok voru þá allir Slittúngar brottu or bænum. Sumar sveitir Birkibeina hljópu eptir þeim allt norðr til Frysju, ok fengu ekki af mönnum í því sinni.

¹) frá [v. G. ²) b. H. ³) þ. hin; hans, A. ⁴) leypiskútu, B. ⁵) ok þeir fèlagar, b. F. ⁶) Böni, (hér ok optar) G. ⁷) gjörta, at sumir Slittúngar fóru inn á leið, F.

Baglar [gerast handgengnir¹.

48. Baglar sátu margir í kastala biskups, ok gættu sín þar, en hvártki voru þeir þá með Slittúngum nè Birkibeinum². En þegar er Hákon konúgr kom [jafnfram kastalanum³, gengu þeir ofan ok buðu honum sína þjónustu. Nicholás biskup var í bænūm, ok [lèt blíðliga við Birkibeina⁴. En um morgininn eptir gerði hann processionem móti konúngi með allri sæmð. Eptir þetta voru bréf ger til Arnbjarnar Jónssonar ok allra Beglíngr, komu þeir þá til Oslóar, ok [gerðust handgengnir Hákonni konúngi ok ok jarli, ok gáfu upp nafn þess flokks, er þeir höfðu við farit⁵. En þessir voru sveitarhöfðingjar með Böglum, er til handa gengu: Arnbjörn Jónsson, Gunnbjörn Jónsbróðir⁶, Símon kýr, Eysteinn Hróason, Guðólfr á Blakkastöðum, Eindriði bekill⁷, Finnur Kálfsson⁸, Eilífr kembir, Þórir Ámundason.

Farit eptir Slittúngum⁹.

49. Nú spurði Hákon konúgr at Slittúngar voru uppi í Eyjavatni¹⁰; lèt þá konúgr draga XIII¹¹ skip uppí vatnit, ok fèkk þar mikit lið til,

¹) frá [sátu í kastala, G. ²) móti, G; móti þeim, þviat þeir voru þá handgengnir Birkibeinum, F. ³) nær stöplinum, H. ⁴) ok gerði þegar bát til konungsskipsins ok lèt fara Ingu konungsmóður í garð sinn ok hæld hana sæmiliga (gerði vel við hana); við Birkibeina var hann hinn blíðasti, B, F, H. ⁵) frá [gáfust í vald með öllu, G. ⁶) Jónsson, H. ⁷) bækill, F, G. ⁸) Sigurðr sæpill, b. G (sæfill, F; sefill, B); Finnur Bergdórsson, (Berdþórsson, F); Guðleikr skreiðúgr; Gunnar Ánson; Bótulfr Aufurs (Ófússon, F), b. B. F. ⁹) b. H. ¹⁰) Reyja vatni, H. ¹¹) XIII, hin.

ok þessa sveitarhöfðingja, Guthorm, Ólaf mók, Gunnbjörn, Harald stángarfylju¹. Slittúngar fengu njósn af ferð þeirra, ok flýðu þegar [upp² á Markir. En Birkibeinar skipuðu skip sín, þegar er þeir komu til vatzens, en sumir sneru út aptr til Oslóar til konúngs, voru þá drykkjur miklar í bænum, ok gerðust þar mörg tífindi.

Frá Gunnólfi ok Eilífi³.

50. Hákon konúngr átti móðurbróður er Gunnólfr hét, hann var ekki vitr maðr við drykk; hann mætti eitt kveld góðum manni er síra Eilífr hét, kurteis maðr ok vel siðaðr, hinn mesti vinjarls ok ráðgjafi; Gunnólfr brá sverði, ok hjó til Eilífs, ok mjök svá af hina hægri höndina. Þetta var skjótt sagt jarli, en þeir höfðu eitt skip báðir⁴, konúngr ok jarl; hét jarl þegar á sína menn, ok bað þá vápnast, en Gunnólfr komst [á konúngs skip⁵ til hirðmanna, ok skutu þeir yfir hann skjaldborg, ok vörðu hann. [Skipin lágu við konúngs bryggjur⁶ umhverfis, ok þegar er þeir heyrðu brakit á konúngsskipit, tóku þeir til vápna. Jarl vildi gánga fram at Gunnólfi, en hirðin gætti hans; ok er jarl sá, at hann kom því eigi fram, sneri hann aptr til fyrirúms með sína menn. Ok er hirðin sá, at hann fór [með alvápnada menn þannig⁷, þá óttuðust þeir at hann mundi vilja til konúngsins, ok hljópu þeir⁸ allir aptr til konúngs; en jarl sneri þá upp eptir skutbryggjum⁹ með sína menn; en þar lágu næst

¹) ok enn nokkura aðra, b. F. ²) austr, G. ³) særðr Eilífr, F. ⁴) v. G, H. ⁵) miðskipa, b. F, H. ⁶) skipit lá við konúngsbryggju (biskupsbryggju, B) ok mörg skip, B, F. ⁷) svá ákafliga þángat alvápnadr, B, F. ⁸) b. F. ⁹) skutbryggjunni, F, G.

skip þeirra [Ásólf's jarlsfrænda¹ ok þórðar drafla ok þorfinnas illa², ok er þeir (komu) uppá bryggjur til jarls með sína menn, spurði hann, hvat er til ráðs væri; sagðist hefna vilja Eilífs. Maðr hét Reiðúlfr [Barða bróðir³, sá hólp⁴ Ínga konungi, er hann svam yfir ána Níð, þá er slagit var í þrándheimi; hann var engi vin konungs; hann mælti til jarls: vèr munum slíkar farar fleiri hafa, ok því næst þér, herra, ok er þat ráð, at vèr verðim fyrri at bragði, ok drögum upp skipin undir þeim, ok drepum konúnginn ok alla þá er fyri honum standa. Ásólf⁵ svarar: ofhefnt mun þá einnar handar. [Margir svöruðu at þeir vildu eigi níðast á konungi: þvíat hann er saklaus of þetta mál⁶.

Áverki við Vegarð⁷.

51. þá komu þeir ok á bryggjur upp, Dagfinnr bóndi, Guthormr G(unna)son⁸, Vegarðr Veradalr, Andres skjaldarband með sveitum sínum mjök fjölmennum, ok viku þegar at⁹ konungsskipinu. Ok er jarl sá þat, sneri hann móti Vegarði ok lagði með sverði í kinnina. Vegarðr bar af sèr, ok skar út or kinninni. Eptir þat gekk jarl [til Eilífs¹⁰, ok var þar um stund. [En er þeir Arnbjörn Jónsson vissu harkit, fóru þeir til konungs ok sögðust honum fylgja vilja.

¹) Á. konungsfrænda, B, G; Ólafs konungsfrænda, F.

²) fleiri skip lágu nærri þeirra, sem allir voru viljastir jarli, b. B, F. ³) þ. A, F, B; Bárðar bróðir, P; v. G, H. ⁴) help, F; ljóp með, B; hjálp, G. ⁵) Á. jarlsfrændi, B, G; Ólafr jarlsfrændi, F. ⁶) frá [er þú vill at vèr niðimst á konúnginum, G. ⁷) b. G. ⁸) v. G. ⁹) þannig F; á, A. ¹⁰) af bryggjum ok þangat sem Eilífr lá, B, F.

Þá kom jarl út á skip reiðt mjök; konúgr stóð upp móti jarli, ok bauð boð fyrri Gunnólf, frænda sinn, bæði jarli ok svá Eilífi; jarl æmti því lítt; þá mælti Dagfinnr bóndi: ef þér, herra jarl, villt eigi láta vera grið á þessu máli í nótt til allra manna, þá [megut þit eigi báðir vera á einu skipi, konúgr ok þér, ok skal konúgrinn oss fylgja². Konúgr svarar: fyrri öngan mun vil ek flýja skip mitt í nátt nè sveitunga mína. Hirðin segir at þeir vildi þar vera sem konúgr væri. Jarl svarar þá vel, sagði allt þetta skyldu standa í griðum til morgins, en vörðu höfðu hvárir-tveggju um nóttina sem sterkasta.

Frá Vegarði³.

52. Um morgininn eptir formessur gekk konúgr til Eilífs, ok bauð honum boð fyrri Gunnólf. Eilífr svarar vel, ok seldi grið til þess er menn sæi, hversu mál hans skipaðist. Konúgr lét þá blása til hirðstefnu, ok sagði þá þetta mál lögðu menn mjök misjafnt til. Vegarðr segir⁴ hirðinni, hverja vanvirðing hann hafði fengit saklauss, sagði at hann mundi þetta ekki kæra, ef honum væri nokkur sæmð⁵ boðin. Lendir menn ok hirðin segja, at þeir vildu [með öngu móti

¹) Nú vissu þetta Arnbjörn Jónsson, Leóinn Pálsson ok mestr þorri líðsins, tóku nú til vápna sinna, þvíat allir höfðu skjöldu fyrri stöfnum fyrri ófriðar sakir; þeir gerðu menn á bátum til konúgs ok sögðust honum allir fylgja vilja. Dagfinnr bóndi ok Guthormr með sinum félögum gengu út á skip til konúgs, en létu (sinar) sveitir með vápnum, b. B, F, G.

²) viljum vér eigi at konúgr sé á skipinu, ok skal hann með oss fara, B, G, H. ³) b. H. ⁴) veradalr stóð þá upp ok birti fyrri, F, G. ⁵) fyrri, b. F.

at svá búit stæði¹. Kom þá svá, at jarl festi [góðra manna dóm; var Vegarði dæmt² fè fyrri³, en hann gaf upp jarli fèit⁴, ok undi þó jarl verr við⁵, ok lagði mikinn fjandskap á Vegarð, sem enn mun síðarr sagt verða.

Frá Gauti Jónssyni⁵.

53. Hákon konúgr ok Skúli jarl skipuðu sýslur allar á Upplöndum; en með því at ófriðar vænt var þar mjök, þá völdu þeir mjök menn til. Var þeim skipat yfir Haðaland Gunnbirni Jóns⁷ bróður ok Þorgeiri biskups manni⁸; en yfir Raumaríki Harald stágarfylju, ok Þóralda⁹ Ogurssýni; en yfir Heiðmörk Ólafi mók ok Friðreki slafsa; en í Guðbrandsdölum Eindriða bekil ok Bárð hala. Hákon konúgr ok Skúli jarl fóru til Túnsbergs, en sendu menn til Björgynjar, at segja at þeir ætla at sitja á¹⁰ Túnsbergi um vetrinn. Skipaði konúgr¹¹ Dagfinni bónda at ætla¹² til jólavistar af sinni hendi, en jarl Grunda fè-hirði fyrri sik. En þeir fóru í Víkina, ok austr til Elfar, at rannsaka eptir fornum málum konúngsins¹³ ok nýjum. Síðan fóru þeir norðr til Túnsbergs, ok sátu þar um jólin. Þat sama haust varð Gautr Jónsson aptreka or Jórsalaferð; konúgr gerði vel til hans, ok fèkk honum Elfar-sýslu hálfa, ok var hann með konúngi um vetrinn.

¹) þat m. ö. m. þola bóta-láust, G. ²) bæði, b. F. ³) ok eiðar eptir þat til bókar, b. F; ok eiðar, B, G, H. ⁴) hvart-veggja, B, G, H; bæði fè ok eiða, F. ⁵) sínum hlut, F. ⁶) b. H; Frá konúngi ok jarli, G. ⁷) jarla, P; skammstafað í A, v. H. ⁸) efni, B. ⁹) Þóralla, F. ¹⁰) at, F. ¹¹) þar, b. F. húa, F. ¹²) konúngdómsins, B, F.

Frá hirðmönnum Hákonar konúngs¹.

54. Þessi var annarr vetr ríkis Hákonar konúngs, þá gerði hann lenda menn: Guthorm Gunnason, Pál vágaskálm². Þenna vetr [brann bær í Niðarósi³. Þessir voru þá ráðgjafar konúngs, Marteininn konúngsfrændi, Gunni Loðinsson, Guthormr [son hans⁴, Dagfinnr bóndi, Bárðr brísteinn⁵; konúngr var þá XV⁶ vetra; þessir menn gerðu orð Arnbirni Jónssyni ok Gunnbirni bróður hans, [ok Páli vágaskálm, ok mæltu svá⁷: oss þikkir mál konúngsins vera mjök hættligt⁸ svá búit, þar sem jarl hefir bæði forsjá fyrri honum sjálfum ok ríkinu; en þeir eru margir, er þeirra gánga verr í millum en vera ætti, ok stundum verða þeir eigi við staddir, er konúngi eru öruggir, ok því vildu vèr gjarna fá svá saman komit þeirra vináttu⁹. [Sögðu þeir þat líkast til¹⁰, at konúngr bæði¹¹ dóttur jarls, frú Margrètar, sögðu at þá mundi allt tryggt vera, ok jarl mundi þá unna konúngi sem sínum syni. Þeir töluðu þetta fyrri konúngi, ok hafði hann fátt um í fyrstu, en [kvaðst þetta þó vel líka¹²,

¹) b. B; Gervir lendir menn, G. ²) vaðaskálm, F. ³) var fyrri Þrændalögum Gregorius Jónsson af konúngs hendi; hann ritaði til konúngs (ok jarls, b. F) um vetrinn eptir jól ok sagði at (Upplendingar hefði brunnit, rángt, H) upp hefði brunnit bærinn í Niðarósi, B, F. ⁴) konúngs son, F. ⁵) brimsteinn, F. ⁶) XII, F. ⁷) frá [þeir (þau) töluðu (mæltu) á þessa lund, F, G. ⁸) hartligt, F. ⁹) at þeir þyrfti engan mistrúnað á at bera, b. F; at hún væri með öllu örugg, G. ¹⁰) þess, b. F; frá [nú sjáum vèr þat vænst til, G. ¹¹) fengi, G. ¹²) læzt þetta vilja, F, H.

ef þá væri [trútt þaðan af¹: en um þat em ek hræddr² at allt komi til eins; en [bað þá³ fyrri sjá. Síðan fluttu þeir þetta fyrri jarli, en hann tók [vel á⁴, ok skaut þó til [móður hennar ok frúinnar⁵; en þær fèllu lyktir á, at konúnggrinn festi sèr júngfrú Margrètu; [þótti þá vænligt um þeirra vináttu⁶.

Getit Snorra Sturlusonar⁷.

55. Um haustið áðr kom utan af Íslandi Snorri Sturluson, ok þá komu þeir Sörli ok Grímarr með knörr þann hinn mikla, er þeir höfðu haft í Vestmannaeyjum, ok sögðu þau tíðindi, at þeir hefði tekit af lífi göfgan mann Orm Jónsson, bróður Sæmundar í Odda, [ok son hans ok prest⁸, fyrri þann ójafnað, er Sæmundr hafði gert Austmönnum⁹, ok var þó Ormr þess óvaldr¹⁰, þvíat hann hafði jafnan bætt [með honum¹¹.

Hér er frú Margrèt þúsud við Hákon konúng¹².

56. Hákon konúngur ok Skúli jarl fóru um várit or Túnshergi til Björgynjar, ok sátu þar um sumarit. Þá kom Jón stál til Björgynjar með skip þat, er hann hafði látit gera konúnginum, hálfþrítugt¹³ at rúmatali; þat skip hafði konúngur lengi síðan¹⁴. [Nær Maríumessu¹⁵ fór konúngur

¹) allt trútt ok traust um alla hluti, *F, H.* ²) sagði hann, *b. F.* ³) *frá* [þat likar mér vel, sem þér villt, *F.* ⁴) þessu vel, *F.* ⁵) hennar sjálfrar ok annara þeirra frænda, *B, F;* þeirra mæðgna, *H.* ⁶) sögðu þá bæði vinir ok úvinir at nú mundi alldri skilin verða þeirra vinátta, *b. hin.* ⁷) *b. G;* af Íslendingum, *F.* ⁸) mest, *F;* *frá* [*v. G.* ⁹) á kaupmönnum, *H.* ¹⁰) eigi valdr, *F.* ¹¹) um með þeim, *F;* með þeim, *G;* fyrri þeim, *H.* ¹²) *b. B.* ¹³) hálfþrítugt, *G.* ¹⁴) allra skipa bezt, *b. F.* ¹⁵) um M. m, skeið, *B, F.*

ok jarl norðr 'í land', ok höfðu fjölmennt ok góðmennt or Gúlaþíngslögum. En Mikjalsmessudag var júngrú Margrèt pausut² konúnginum, ok var veitt í höllinni sæmiliga. Sátu þeir konúgr ok jarl þann vetr í Þrándheimi, ok fóru allir lutir með þeim sæmiliga³. Þessi var hinn þriði vetr konúgdóms hans, þá var þeim skiput sýsla [í neyrðstu⁴ þínghá Vegarði veradal ok Andresi skjaldarband, [þvíat þeir voru mestir⁵ vinir konúgs⁶.

Upphaf Ribbúnga⁷.

57. Eptir þat er Baglar höfðu sæzt við Hákon konúg, sem fyrr (er) ritat, var engin sýsla fengin Guðólfi á⁸ Blakkastöðum, þvíat hann var [illa þokkaðr⁹ af bóndum, þar sem hafði hann sýslu haldit. Ok er Guðólfr sá, at hann fékk öngar sæmðir af Birkibeinum¹⁰, settist hann of kyrt. En vetr þenna, sem nú var frá sagt, sendi Guðólfr son sinn Eilíf krúnu¹¹ suðr á Halland, at leita sveins þess er Sigurðr hēt, ok kallaðist son Erlíngs steinveggs; þeir fundu hann, ok tóku hann sæmiliga; dreif þegar lið til hans; Guðólfr var þá höfuðráðgjafi¹² hans, [en Erlíngr rúmstafr merkismaðr; en þessir sveitarhöfðingjar hans¹³: Sunnólfr¹⁴ Hauksson, Þorleifr brúðr, Erlíngr

¹) til Þrándheims, G. ²) pásut, F. ³) vel ok líkliga, F; vel, G. ⁴) næstu, F; frá [in neyrzta, G; neyrðzta, H. ⁵) höfuð, B, F. ⁶) frá [voru þeir báðir kærir konúgi, G. ⁷) b. H. ⁸) af, G. ⁹) illu kendr, F. ¹⁰) mislíkaði honum ok, b. F. ¹¹) ok með honum Eirík þanna (farra, B; þana, H) ok Jón rauð (rödd, F; raud, H), b. B, F, H. ¹²) formaðr, G. ¹³) til þeirra, F; frá [ok E. rúmstafr, G. ¹⁴) Sandólfr, F, B; Sundólfr, G, H.

hríngur, Helgi á Sólbjörgum, Gauti gottsmjör, Gási¹ undan fjalli², Grimarr svángi; þeir höfðu mikit lið ok frítt, ok voru kallaðir Ribbúngar.

Frá Ívari útvík ok Guðólfi³.

58. Nokkuru áðr höfðu þeir gerzt eiðbræðr Ívarr útvík ok Guðólfr⁴. Ívarr hafði hinn vestra lut Oslóar sýslu, ok sat í sýslunni, ok varði einkis⁵ annars en góðs. Guðólfr samnar liði á laun, ok fór at Ívari til Höfuðeyjar um nótt, ok kom á úvart ok elti Ívar af skipi; þar féllu margir röskvir menn ok fornir Birkibeinar, Smiðr sleppa⁶, Hallvarðr kutr⁷. Ívarr komst brott á báti einum, en sveitúngar hans komust í kirkju. Guðólfr tók skipin ok öll vápn, ok mart annat.

Um ráðagerðir jarls til Íslands⁸.

59. Þenna vetr voru þeir í Þrándheimi, konúngr ok jarl; en er váraði fóru þeir suðr til Björgynjar, ok sátu þar lengi um sumarit. Þá gerði jarl orð á því, at hann mundi senda⁹ hær til Íslands, þá hafði Björn son Þorvalds Gizurs-sonar dregit mann norrænan or kirkju í Miðfirði, ok látið drepa; þóttist hann þat gera í hefnd Orms Jónssonar, þvíat hann átti Hallveigu dóttur hans. Skúli jarl ætlaði mörg skip til ferðarinnar, en menn voru mjök ófúsir til þessarar ferðar. Þá kvað Guðmundr Oddsson skáld jarls¹⁰:

Hvat skal ek fyri mik hyrjar
hreggmildir jöfur leggja

¹) gassi, F. ²) fjallinu, F, G. ³) b. H. ⁴) smjörtik, b. F (blakkr, B); ok voru góðir félagar, b. F. ⁵) b. B, F. ⁶) kipa, B. ⁷) kutr, B, F; hvitr, P. ⁸) þ. H; búinn hernær til Íslands, B. ⁹) gera, F, H. ¹⁰) v. F.

gram fregn at því gegnan,
geirnets sumar þetta;
byrjar hafs at herja,
hyr-sveigir mér eigi,
sárs vinnr jarl á orar
ættleifðir¹, [svá reifðan².

Snorri Sturluson ok þeir íslenzkir menn, sem þá voru í Noregi, báðu Dagfinn bónda flytja við konúng, at þessi ætlan fèlli niðr. Kom þá svá, at stefna var til lögð, [ok mælti konúngur til jarls³: ætlan sú sem hér hefir verit í sumar sýnist [ráðinu ekki vitrlig⁴, at herra sè gerr til Íslands, þvíat þat þikkir torsóttligt, en land þat hefir heðan byggðt, ok várir frændr ok forellrar hafa kristnat landit, ok veitt landsmönnum mikil⁵ hlunnindi; eru þar ok flestir menn saklausir við oss, þótt sumir hafi illa gert til várra þegna, en þat man verða allra skaði, ef⁶ landit er herjat. Nú vil ek biðja yðr, herra, at þér látið niðr falla ætlan þessa fyri minn fluttníng. Þetta fluttu ok margir aðrir; gaf jarl þá upp þetta ráð. En Snorri var sendr til Íslands út, at friða fyri kaupmönnum⁷; gaf Hákon konúngur honum lends manns nafn⁸; talaði jarl þá í fyrsta sinni um, at Snorri [skyldi koma landinu⁹ undir konúng. En um haustið er Snorri kom út, urðu þeir [sjálfir missáttir¹⁰ Sunnlendingar; ok um várit eptir drap Loptr í

¹) ættleifðar, *II*. ²) reifðar, *G, F*; reifða, *H*; frá [svanreifðar, *B*. ³) talaði konúngur á stefnunni, ok hóf svá: herra jarl, segir hann, *F*. ⁴) frá [ráðin sumt ekki vitrliga, *F*. ⁵) v. *F*, ⁶) á, *b. F*. ⁷) Austmönnum, *hín*. ⁸) töluðu þeir jarl mest um mál Íslendinga, *b. F*. ⁹) myndi vinna landit, *H*. ¹⁰) frá [sáttir, *II*.

ok gerðu margar úspektir; voru þeir Beni ok Slittúngar komnir þá til Ribbúnga; var Beni sveitarhöfðingi í herinum, en ekki vildi Sigurðr [hann meirr tigna¹.

Um leiðánger Hákonar konúngs².

62. [Þá er vára tók³ gerðu þeir konúngr ok jarl þat ráð, at jarl skyldi fara⁴ [norðr til Þrándheims⁵, ok eflast þaðan⁶, ok fara hit efra ofan í Vík at Ribbúngum, en konúngr skyldi fara með skipaliði austr, ok skyldu þeir þar finnast. Ok er jarl kom í Þrándheim, stefndi hann til sín lendum mönnum, Gregoríus Jónssyni, Páli vágaskálm, Pètro, Pálssyni; fóru þeir síðan á land upp, sem ætlat var; hafði jarl frítt lið ok mikit. Hann fór hit beinsta til þess er hann kom suðr á Heiðmörk til Hamars; þá komu til móts við hann allir sýslumenn Birkibéina af Upplöndum; hafði hann þá frèttir, [at Ribbúngar⁷ höfðu litlu áðr verit í Oslú, ok tekit þar tvö skip, er biskup átti, ok hvervitna drógu þeir skip at sèr ok ætluðu at fara til Túnssbergs at Arnþirni Jónssyni ok þeim lendum mönnum sem voru á⁸ berginu; ok er jarl spurði þetta, skundaði hann ferð sinni [til Oslóar⁹, ok sýslumenn með honum.

Frá konúngi ok Ribbúngum¹⁰.

63. Nú er at segja frá Hákonni konúngi, hann

¹) tigna hann við sèr, *H.* ²) *b. B*; Frá Skúla jarli, *H.* ³) um várit á föstu, *b. H.* ⁴) landveg it efra, *b. H.* ⁵) til Víkinnar, *H.* ⁶) at liði, *b. F.* ⁷) austan or Víkinni, at Ribbúngar voru þar ok styrktust mjök, *b. F.* ⁸) [þar; þeir Arnþjórn gættu sín á, *F, G, H.* ⁹) or Hamri, *F.* ¹⁰) þannig *G, F.*

fór um sumarit, sem ráð var fyrir gert, ok hafði mikit lið, þar var Gautr Jónsson, Jón stál, Dagfinnr bóndi. Ok er þeir komu í Vík, sigldu þeir¹ til Grindhólmasunds; þá lágu Ribbúngar austan fjarðar við Vörnu, ok höfðu mörg skip ok mikit lið; þá voru þeir Arnbjörn Jónsson² albúnir ok (ætluðu) at leggja at Ribbúngum. En er þeir komu út³ um Skeljasteins grunn, sigldi byrðingr einn⁴ at⁵ þeim ok⁶ sögðu þeim Arnbirni, at Hákon konúgr var norðan kominn, ok lá í Grindhólmasundi við mörgum skipum, urðu þeir þessu fegnir, ok sneru þegar liði sínu⁷ um Sinjörbjörg til móts við konúg, ok segja honum um ferðir Ribbúnga.

Af Hákonu konúngi⁸.

64. Þegar er Hákon konúgr spurði til Ribbúnga, [voru látin tjöld af skipunum⁹, ok reyru þegar suðr eptir sundum; vildu þeir Gautr ok Dagfinnr þegar láta róa á fjörðinn¹⁰ um nóttina, en [þeir Arnbjörn vildu róa¹¹ á fjörðinn móti degi; reyru þeir þá undir Jarlsey, ok lágu þar um nóttina. Öndverða nóttina kom skúta austan, ok voru á sveitúngar Hallvarðs bratta, ok höfðu Ribbúngar elta þá, ok reyru þeir þá aust-

¹) inn eptir Vikinni, *b. F.* ²) ok þeir lendir menn er í Túnssbergi höfðu verit, ok dregit lið at sér ok skip, *b. B, F.* ³) inn, *H.* ⁴) á norðan, *b. B.* ⁵) móti, *F.* ⁶) Arnbjörn reri til á báti ok spurði tíðinda; þeir, *B, F.* ⁷) inn, *b. F.* ⁸) *þ. G.*; Hákon k. hélt til Vikinnar, *B; v. G.* ⁹) lét hann blása, (*b. B, F.*) ok báru þegar landtjöld á skipin, *B.* ¹⁰) suðr, *b. F.* ¹¹) Arnbjörn ok þeir Vikverjar sögðu at þá var liðit degi, ok kváðu ráðliga at taka út, *b. B, F.*

an at Rúgý¹, ok ætluðu þeir þá at lendum mönnum í Vík, þvíat þeir höfðu² skip bæði fá ok smá. En Ribbúngar hafa XL³ skipa⁴; en ekki vita þeir at konúgr sè norðan kominn. Þá var kallað liðit af skipum, ok talaði Dagfinnr bóndi fyrri liðinu, ok sagði ætlan konúgs, at menn skyldu liggja tjaldlausir um nóttina í herklæðum sínum: þvíat oss þíkkir ván at Ribbúngar komi hær í nótt með her sínum.

Loðinn kom til konúgs ok sagði til Ribbúnga⁵.

65. Loðinn Gunnason⁶ fór á njósn⁷ með III skútur; menn vöknuðu fyrri dag⁸, ok bjöggust þegar. Þá kom Loðinn aptr er lýsti, ok hafði tekit skútu af Ribbúngum, [ok fluttu til konúgs. Þeir segja mart af ætlan Ribbúnga, ok þeir höfðu⁹ spurt, at Skúli jarl væri kominn [í Víkina¹⁰ í Oslú, ok því þorðu Ribbúngar ekki þángat at fara¹¹.

Af stefnu¹².

66. [Þá gerði konúgr þat ráð fyrri¹³, at smáskipin skyldu fara [fyrri, en lángskipin þegar

¹) er vèr skildum, b. B, F, G. ²) hafa spurt at lendir menn hafa, F. ³) meir en L, F; m. e. LX, G; m. e. XL, B. ⁴) ok nær öll smá, b. G; ok svá þíkkir oss at þeir muni hinga at róa á fjörðinn í nótt, b. F. ⁵) b. B. ⁶) Gunnarsson, F, H. ⁷) um nóttina, b. F, H. ⁸) þvíat nokkut var kalt, b. B. ⁹) en þeir ætluðu til Túnsbergs, þvíat nú höfðu þeir, G. ¹⁰) af landi ofan með mikinn her, ok var þá, b. F. ¹¹) spurt hafa þeir ok at leðdir menn eru í Túnsbergi með smáskipum, ok ætla þeir fyrst at þeim, en ef þeir fá unnit þá, ætla þeir at fara á móti jarli, b. B, H. ¹²) þ. F; Frá Hákoní konúgi, B. ¹³) konúgr kallaði til sín ráðgjafa sína, ok bað ráð fyrri gert, F.

eptir¹, ok skyldi standa trèit² á þeim, ok mundi Ribbúngar ætla at allt væri smáskip ok byrðíngar, ok var svá gert; reyru þeir þá á fjörðinn sem ákafligast. Ok er þeir komu skamt suðr um eyjarnar, sá þeir at Ribbúngar reyru austan³ hit beinsta móti þeim, væntu Birkibeinar þá, at saman mundi bera fundi þeirra. Logn var á veðrs, ok skein sól fagrt; á stórskipunum spenntu II eina ár, ok gengu skúturnar lítt⁴ undan; konúngsskipit var mest, ok þó voru mörg skipin seinni en þat. Konúngt bað Sigurð skjálga⁵ róa fram ok segja at aldri reyri hinir fornu Birkibeinar svá slæliga, þá er slíkt lá við. Síðan gengu skúturnar betr fram. Ribbúngar hugðu at byrðíngar einir færi á móti þeim, ok [stefndu rætt á þá⁶. Ok er þeir tóku at skjóta á þá af smáskútunum, þeim er næst fóru, sá Ribbúngar at [veðrvitar glituðu við á stórskipunum, er sól-in skein á⁷; þóttust þeir þá vita, at fleira var [í ferð með Birkibeinum⁸ en lendir menn einir; viku þeir þá stöfnum, ok vildu snúa inn eptir firði; ok er konúngr sá þat, stefndi hann fyrir þá, svá at þeir áttu þess eigi kost; viku þeir þá⁹ til lands þannig sem skemst var; gengu þeir af skipum sínum, þar sem Jólund¹⁰ heitir, ok hjöggu af brandana; Birkibeinar hljópu eptir þeim¹¹, en brú var millum þeirra, tóku Ribb-

¹) frá [v. II (er hér breytir meiningu sögunnar). ²) trè, F. ³) sunnan, F. ⁴) seint, F. ⁵) stiga á bát, ok, b. B, F. ⁶) röru sem beinast á móti, F. ⁷) skein á gyllta veðrvita, G. ⁸) frá [innanborðs, G. ⁹) aptr, b. F. ¹⁰) Gólönd, B; Jórslund, F. ¹¹) þeir sem næstir voru, b. F.

úngar hana af, ok komust svá undan, fèllu þar nokkurir menn af þeim, en margir¹ urðu sárir. Svá kvað Sturla Þórðarson:

Ern lét austr til Vörnu²
allvaldr skipum haldit,
rínfura vann rýrir
Ribbúnga hlut þúngan;
ok óstilltan³ elti
örþíngaðr víkínga
rönd klauf ræsir steinda
reiðr á land af skeiðum⁴.

Frá Nikolási biskupi ok jarli⁵.

67. Skúli jarl var í Oslú, sem fyrr var ritat; hann bað Nicholás biskup ljá sèr skipit Skeggjann⁶, en biskup vildi þat eigi, ok hèt þeim stórmælum, ef þeir [tæki skip ins helga Hallvarðs⁷. Þá svarar jarl: eigi var löng stund síðan liðin, er Sigurðr Ribbúngr tók skip þín II, ok bannsettir⁸ þú hann ekki fyri þat, [munu vèr fyri því djarfliga taka til þessara skipa; en ef þú bannsetr oss fyrir þat, er vèr tókum skip þín til landvarnar⁹, en hinum þoldir þú er áðr voru bannsettir fyrir sín illvirki, þá verðr þat bann alkeypt þèr ok svá þeim er þèr þjóna¹⁰. Síðan lèði biskup skipin jarli með [höfðum ok öllum reiða¹¹; Gregoríus Jónsson tok Stokka-

¹) sumir, *F*. ²) Vænis (*rángr*) *F*; varnar, *H*. ³) ústillta, *G*. ⁴) Ribbúngar höfðu haft II skip Nicoláss biskups út Oslo, *b. H*. ⁵) *þ. H*. ⁶) *þ. hin*, Seggjann, *A*. ⁷) rænti hinn helga Hallvarð, *H*; rænti staðinn, *G*. ⁸) bannsaungt, *G*. ⁹) landhreinsunar, *F*. ¹⁰) *frá* [ferr hann með rífs ok rán á cristnu landi, en vèr vildum friða laudit ok halda eiða vára á því, *H*. ¹¹) öllum höfðum ok vedrvitum, *H*.

búzuna; Páll vágaskalm [Hásaugabúzuna¹; [þeir sveitúngar² tóku öll hin stærri skip í bænum, ok viggjörðluðu stafna í milli; fóru síðan sem ákafast út eptir firði. Ok er þeir komu út til Jólundar, hljóp bóndi einn á nesit ok kallar á þá, sagði at [þeir berðist út á firðinum, Birkibeinar ok Ribbúngar³; vænti ek at Birkibeinar þurfi nú liðs við, þvíat þeir hafa bæði færri skip ok smærri. Bóndi sagði því svá, at hann vissi eigi at konúngr var í ferð með þeim. Ekki hafði jarl spurt til konúngs. [Síðan tóku II eina⁴ ár ok reyru sem ákafast⁵, var þá allt senn at þeir reyru fyrir Stallinn⁶ ok Ribbúngar hljópu af skipum sínum⁷. Konúngs menn tóku skip Ribbúnga, ok mikit herfáng, ok [skiptu liðsinenn með sèr⁸. Síðan fundust þeir konúngr ok jarl, ok fagnaði hvárr öðrum blíðliga.

Frá Ribbúngum ok Birkibeinum⁹.

68. Síðan er Ribbúngar voru eltir, sneru þeir austr hit efra; en er þeir konúngr ok jarl vissu þat, sneru þeir inn eptir Oslúarfirði, ok sigldu um kvældit til Haugsvíkr, en um morgininn inn til Höfuðeyjar; lagði konúngr þar at ok

1) Hásauguna, *H.* 2) aðrir sveitarhöfðingjar, *F*; Birkibeinar, *H.* 3) lendir menn ok Birkibeinar færu úr bænum Túnsbergi ok ætluðu til móts við jarl, en þá komu Ribbúngar á móti ok berjast þeir nú sem ákafast, *B, F.* 4) spenntu tveir hverja, *F, H.* 5) frá [menn spenntu þá hverja á (ár) sem þoldi, *G.* 6) staðinn, *F.* 7) konúngr sendi þá skútu á móti jarli, ok lét segja hvat fram fór ok svá at þeir ræri eigi meira en þeim væri hægast; ræru þeir jarlsmenn þá meir af tómi, *b. H, F, H.* 8) frá [settu menn til at gæta þartil er skipt var, *F.* 9) *b. H.*

flest allt liðit; en þessir sveitarhöfðingjar lögðu þegar til bæjar, Páll vágaskálm, Ásólfir konungsfrændi, Kolbeinn kettuhryggr, Hákon kávis ok flestir allir sýslumenn á Upplöndum. Um kveldit kom njósn til konungs ok jarls, at Ribbúngar mundu leita til bæjarins um nóttina. Konúngr¹ lét blása öllum mönnum or bænum; en þeir gáfu lítinn gaum at því, ok dvöldust eigi at síðr, en sumir lögðu út um akkeri. Um morgininn í dag-
an kom Sigurðr Ribbúngr í bæinn með her sinn; þeir ljópu ofan um stræti ok svá á bryggjurnar, ok ráku þar nokkura menn á kaf, ok særðu. En áðr Birkibeinar komu út skipunum frá bryggjum, urðu menn mjök sárir af skotum. Hákon kávis hafði gengit upp í bæinn, ok ljóp hann á kaf, var hann skotinn í fótinn, ok dreginn við þat í skip²; IIII menn voru drepnir af Birkibeinum. En þeir Birkibeinar, sem á skipunum voru, herklæddust ok lögðu at bryggjum; en er Ribbúngar sá þat, viku þeir undan upp um stræti, ok svá norðr or bænum, en Birkibeinar eptir þeim.

Af Birkibeinum, ok Ribbúngar flýðu³.

69. Hákon konúngr lá við Höfuðey ok jarl með herinum, ok er þeir heyrðu [at blès⁴ í bænum, herklæddist allr herinn, ok reyru til bæjarins; urðu þau skipin seinbúnust er stærst voru, konungsskipit ok búzurnar. Þá mælti Ögmundr merkismaðr til konungs: herra, nú má sjá hvar

¹) gerði (sendi) lúðrvein sinn til bæjarins ok, b. B, H. ²) ok enn fleiri voru af sundi teknir, b. H. ³) b. F. ⁴) lúðragáanginn, H.

Ribbúngar¹ hlaupa norðr or bænum, [ok sýslum
 vèr nú þar² ekki at sinni; er nú þar betra ráð
 at vèr snúim [yfir Gjúlanda³ ok gengim þar upp,
 ok svá austr [yfir Akrshaga⁴ í móti Frysju, ok
 mætum þeim þar við brúna, ok fám vèr þá meira
 sýslat, ef guð vill. Konúngr lèzt þat gjarna vilja,
 ok kallaði á skipin, þau er næst lágu. En Barna-
 Pètr ok þeir er þúngfærastir voru, kvoðust eigi
 til þess færir at eltast eptir víkingum, ok fylgðu
 honum margir at því, ok sneru þá öll skipin at
 bryggjunum, en þær skútur, er fyrst fóru undan
 eyjunni, komu fyrst at bryggjum, ok hljópu
 þegar upp, ok í því bili komu III sveitir⁵ Ribb-
 únga í bæinn; en er þeir mættust ok hinir⁶
 skútna mennirnir, hugðu Ribbúngar at þeir væri
 þeirra menn, ok spurðu hvar Sigurðr konúngr
 þeirra var; kendu þá Birkibeinar at þetta voru
 Ribbúngar, kom þá skjótt högg í liðit, viku þá
 Ribbúngar undan norðr eptir stræti, en sumir á
 akrana; þar fèllu LXXX manna af Ribbúngum.
 Birkibeinar fylgðu þeim norðr til ár þeirrar er
 Fað⁷ heitir, ok skutust þeir á um hríð, tóku
 þá Ribbúngar undan, en Birkibeinar sneru [til
 Oslu⁸. Svá kvað Sturla:

Lögðu⁹ til
 litlu síðarr
 öðlíngs menn

¹) þ. F, G; Birkibeinar, A. ²) frá [höfum mer (vèr)
 þeirra nú, G. ³) Gyljandi, F. ⁴) á Konungshaga, B. ⁵) þ. B,
 F; skútur, A. ⁶) v. F. ⁷) þ. A, F; Fað, B; Paþ, P. ⁸) aþr
 til Oslóar, F. ⁹) þannig F, H; lögðut, A, G.

Oslu¹ bæjar;
ok þar stökk
fyri stálhvötuð
á glapstíg
grýtlínga² lið.

[Ok enn kvað hann þetta³:
Hólmreiðar⁴ gekk hilmir⁵
Hörðavaldur [und faldi⁶,
enn sá er úthlaupsmönnum
auðmildur sakar gildi,
fèllu fjandmenn stillis-
fèkkst⁷ tafn blá(u)m⁸ hrafni
en sigrgæði síðan,
sumir skundaðu undan.

Frá Skulla jarli⁹.

70. Hákon konúgr ok jarl bjöggust or bæn-
um, ok skipuðu sýslumönnum áðr um Upplönd.
Þeir sigldu út til Haugsvíkr¹⁰, ok höfðu þar hirð-
manna¹¹ stefnu; sagði jarl at hann vill fara [á
Upplönd¹², at hefna Rögnvalds, er þeir drápu
saklausan, ok brenna byggðir þeirra. Konúgr
svarar: öngar [hefndir á¹³ ek at gera eptir Rögn-
vald, þvíat heldr hafa hans frændr niðrat mín-
um ættmönnum, en¹⁴ því at bændr drápu hann
saklausan, þá mæli ek eigi í móti, at þér farit
við liði ok hefnit þeim. Fór þá jarl upp ok

¹) Oslo, F; Auslu, G. ²) gratlinga, H. ³) b. F, H.

⁴) Hólmrýrar, F, G; Hólmreyrar, B; Hólmrýrir, H. ⁵) hjálmi,

B, F, H. ⁶) um faldinn, F, G; of faldinn, B, H. ⁷) fèkk,

B, H, G. ⁸) gefit, B. ⁹) þ. H; konúgr ok jarl brendu byggð, G.

¹⁰) Hauksvíkr, F. ¹¹) stýrimanna, H. ¹²) upp á Fold, B.

¹³) þ. F, G; hefnir at (rángt) A. ¹⁴) fyri, b. F.

Gregoríus¹ föðurbróðir Rögnvalds, ok margir Birkibeinar²; þeir brennu [víða bygðina³, en hæendr tóku ekki í móti. Síðan fóru Birkibeinar til skipa sinna; þá var þetta kveðit:

Rekit var Rögnvalds dauða
þá er randviðir brenndu,
þurru⁴ hús fyri harra
harða austan fjarðar;
vara⁵ tal at skaut Skúli
skjalþrúngnum⁶ Foldúngum,
eldr læk hús fyri höldum,
híngat, skelk í bríngu.

Hákon konúgr ok Skúli fóru til Björgynjar.

71. Síðan sigldu þeir konúgr ok jarl út til Jarlseyjar, ok bjöggust þaðan norðr til Björgynjar. Loðinn Pálsson var eptir á berginu, en Guthormr Gunnason á Grænlandi ok sýslumenn austr við Elfina. Arnbjörn Jónsson ok Loðinn Gunnason⁷ fóru norðr með konúngi; þeir lágu nokkurar nælr norðr í Hornborusundi⁸, ok tóku þaðan út eitt kveld, ok voru mjök drukknir. Um nóttina gerði veðr hvast ok regn mikit í móti þeim; sigldu þeir þá inn til hafna, ok vissu þá eigi hvar þeir fóru; um morgininn í dagan sigldu þeir inn um Tregasund⁹. Þeir komu við sker ok brutu¹⁰ stýri sín¹¹, þeim fórst síðan vel [til

¹) Jónsson, b. F. ²) ok þeir flestir, er Beglingar höfðu verit, b. B, F. ³) mikinn hluta af bygðinni, F, G; mikla bygð, H. ⁴) þurru, B. ⁵) var, F. ⁶) skýþrúngnum, H; skýþrúngnum, F, G; skýþrúnginn, B. ⁷) (ok síðar) Gunnarson, F. ⁸) Hornberasundi, B. ⁹) Tregðasund, B, F, H; a. G. ¹⁰) margir, b. G. ¹¹) sitt, B, H.

Björgynjar¹. Þá voru þær norðan komnar [Margrèt drottning² ok frú Ragnhildr³, móðir hennar, ok Sigríð jarls systir, er⁴ síðan var abbadís á Reini. Þeir fóru síðan norðan, ok þá fékk Loðinn Gunnason Íngibjargar systur jarls. Var þá gert brúðlaup þeirra í konungsgarði.

Dráp Vegarðs Veradals.

72. [Í þenna tíma⁵ komu norðan af Hálogalandi sveitúngar Vegarðs Veradals; þeir sögðu þau tíðindi at Andres skjaldarband⁶ hafði látið drepa Vegarð, hinn mesta vin⁷ konúngs ok mág. Konúngr spurði, hvat til saka var. Þeir segja at hann gaf honum öngar sakir, [ok þeir sátu norðr í Hinn⁸; sat Andres þar sem Höfn heitir, en Vegarðr litlu ofar í bygðinni. Vegarðr kom þá til Hafnar ok bauð Andresi til borðs, en Andres játtaði því; þá sendi Vegarðr heim sveina⁹ sína at setja borðit. Andres bað Vegarð ganga til húss þess, at finnskattr¹⁰ var í, ok hyggja at at eigi spilltist. Vegarðr gekk at húsinu, þar var fjöl ein sígin ofan; hann tók af sèr stálhúfuna ok sá inn; þá hljópu fram sveimar Andress tveir, Botólfr¹⁰ ok annarr¹¹, ok særðu hann banasár-um. Þetta verk líkaði konúnginum stórilla, ok þóttist í þessu verki hafa látið II [menn, þá er honum voru hollastir¹²; en vita þóttist hann, af hverjum rótum þetta hafði risit. [Þat fannst

¹) norðr til Þrándheims, *H, F.* ²) frú Margrèt, *G*; jún-frú Margrèt, *H*; júngrú M., *F.* ³) v. *G.* ⁴) þ. *F, G*; en, *A.* ⁵) þessu næst, *II.* ⁶) frændi konúngs, *b. F.* ⁷) höfuðvin, *F.* ⁸) Hyn, *B*; frá [sögðu þá hafa setit mjök báða saman, *H.* ⁹) suma menn, *B.* ¹⁰) limr, *b. G, F.* ¹¹) Avzurr gnit, *G*; v. *A.* ¹²) vini sína, *G.*

ok¹ í orðum jarls, at honum þótti eigi verr at² þessa væri hefnt á Andresi.

Gefin grið Andresi.

73. Konúngr spurði nú vini sína ráðs of þetta mál, ok sýndist mönnum at Andres misti sæmða sinna af konúngi, en lèti eigi líf sitt, þótt þess væri vert³. Litlu síðarr kom Andres til bæjarins með XXsessu⁴, hann iðraðist mjök þessa verks, ok þóttist sjá hverjar snörur voru fyri hann lagðar. Konúngr tók af honum sýsluna, en gaf honum sætt; fèkk konúngr Ívari útvík sýsluna, en jarl fèkk Andresi sýslu um vetrinn af sínni hendi.

Drepnir Ribbúngar nær nlutlguð.

74. Þá er á leið haustið, gengu þeir til konungs Arnbjörn Jónsson, Hallyarðr bratti, Loðinn Gunnason⁵, ok sögðu at þeir höfðu spurt, at Ribbúngar styrktust mjök í Víkinni, ok er konúngr ok jarl heyrðu þetta, bjöggu þeir ferðir sínar skyndiliga⁶, en er þeir komu austr fyri Agðir, spurðu þeir at sveitir nokkurar af Ribbúngum voru austan komnar þar í nánd. [Þá létu þeir⁷ fara á lèttiskútum, at leita Ribbúnga; þar fèllu nokkurir menn af þeim, en aðrir flýðu undan⁸. Þeir konúngr ok jarl sigldu þann dag

¹) konúngr gekk þá til ok sagði þessi tíðindi, ok fannst honum svá, F. ²) þó, F. ³) þvíat þeir fundu at þess völd gengu til eigi minnr, er báða þá vildi dauða, b. hin. ⁴) vel skipaða nýja, b. F. ⁵) ok aðrir Víkverjar, b. F. ⁶) tók konúngr tvítugsessu, er Ivarr nef hafði gera látit, en jarl tók biskups skip, b. B. ⁷) tóku þeir menn af skipum sínum, ok létu, F. ⁸) Þeir (Birkibeinar) tóku þar upp bú gott ok báru á (þrjá, G) byrðinga, ok vildu svá sigla út til skipanna. †

inn of Grennar ok inn fyrri Nesjar, ok höfðu allmikinn storm; var veðrit bæði [mikit ok hvast', ok var ausit bæði aptr ok fram, ok var búit við váða miklum². Konúngs skip ok jarls ok Arnbjarnar skip, þau ein drógu sik fram, en öll önnur viku inn til hafna³ af leiðinni. Þeir lögðu at við Rýgjar⁴, ok spurðu at [Sigurðr ok Beni ok Ribbúngar⁵ voru uppi á Raumaríki með miklu liði, en sumar sveitir Ribbúnga voru suðr í Víkina. [En er lið kom til konúngs, gerðu þeir ráð fyrri at jarl skyldi fara suðr í Vík, ok leita Ribbúnga⁶, en konúngr var eptir í Túnsbergi með sínu liði. Gunnarr hét maðr, Ásuson, hann hafði verit forn Beglíngr ok mikill úvin Birkibeina; hann gerðist handgenginn Hákon konúngi, þá er Beglíngrar gáfust upp. En þvíat hann fékk önga sæmð af konúngi, þá sem hann vildi, hljóp hann til Ribbúnga, ok tók þegar lèn af þeim, ok fékk mikla sveit manna, ok gerði [engi einnhverr meira íllt⁷ en hann. Jarl sigldi austr ok spurði, at Gunnarr var í Vætta⁸ héraði, ok fékk jarl njósn af [hvar hann var⁹, ok II sveitir aðrar af Ribbúngum. Ok er sem myrkv-

sigldu í boða, ok fórst þar (einn, G) byrðingrinn, ok margir góðir menn. Slitandi hét einn forn Birkibeinn er þar lèzt, (hjaltenzkr maðr, b. B, F), en þeir er af kvomust (hjálpuðust með því at þeir, F) lögðust á nautabúka dauða ok fluttust svá til lands, b. hin.

¹) þvert ok stórt, B. ²) sjálfum, F. ³) hafnar, F. ⁴) Ár-eyjar, F, G; Hereyjar, B. ⁵) Ribbúngar ok Beni, F. ⁶) frá [jarl sneri þá þángat á vit þeirra, H. ⁷) maðr engi-verr, F. ⁸) Vetta, G, H; Vettar, F. ⁹) þannig F; honum, A; v. G, B.

ast var nætr, komu þeir jarl at þeim Gunnari, þar sem heitir Apaldrssætr¹. Birkibeinar kríngðu bæinn þegar, ok komust fáir einir menn út, ok voru þegar drepnir; en þeir Gunnar bjöggust um vel ok menn hans; hann hafði mikla sveit. Ámundi ákafr var merkismaðr jarls, hann var lostinn öru í óstinn², ok fèkk þegar bana. Þar var hörð svipan, þvíat Ribbúngar vörðust vel ok drengiliga. Þar fèll Gunnarr Ásuson ok IXtígir manna með honum; svá kvað [Snorri Sturluson³ :

Stála kenndi stökkvi lundum
styrjar valdr rauðu at⁴ falda,
rekkar stýrðu rætt til jarðar
roðnu barði austan fjarðar;
oddum renndi eljun strindir
íta ferðar hrínga skerðir,
hilmir stærði hvössu sverði
heila grundar megin-undir.

Vafði lítt er virðum mætti
vegrækjandi fram at sækja,
skerðir gekk í skúrum Hlakkar
Sköglar serks fyri roðnum merkjum;
ruddist land, en ræsir þrænda
Ribbúngum skóp bana þúngan,
Gunnar skaut und gera fótar
grimmsetta il hjarna kietti.

Úfriðr Ribbúnga um Upplönd.

75. Eptir þetta sneri jarl norðr til Túnsbergs, ok fann þar Hákon konúng; var þá þat ráð fyri gert, at jarl var eptir í Víkinni, en kon-

¹) Apaldsætr, B, F, G; v. H. ²) hóstinn, G, H; hóstir, F. ³) Sveinn Sturluson í bálttali, F. ⁴) v. B, H.

úngr fór norðr til Björgynjar, ok kom þar fyrri jól, ok sat þar um vetrinn; þessi var hinn V vetr ríkis Hákonar konúnga. [Litlu síðarr en¹ þeir konúgr ok jarl höfðu skilit, þá spurði jarl at Guðólfr blakkr var í Oslóar héraði, ok hafði mikla sveit: hann var í bænum of daga, en um nætr í [ýmsum stöðum². Jarl tók skútur nokkurar, ok fór inn til Höfuðeyjar, hann spurði þá at Guðólfr var at Forsi at múnka³ skamt frá bænum, kom jarl í dagan at Guðólfi, ok kríngðu þeir bæinn, ok skipaði jarlinn til atgöngu; þar fèllu LXX⁴ manna af Ribbúngum, en Guðólfr komst undán. [Jamnan gerði⁵ jarl til Ribbúnga, ok drap menn af þeim um vetrinn; svá kvað Snorri⁶:

Eyddi úthlaupsmönnum
ítr hertogi spjótum,
súngu stál of stillis
stóð ylgr í valdylgjum;
hal margan lét höfði
hoddgrimmr jöfurr skemmra
svá kannt⁷ rán at refsa
reiðr oddviti þjóðum⁸.

Haðar ok Heinir⁹ höfðu hafit samnað ímót Ribbúngum, síðan þeir hófust, ok varizt svá drengiliga hvárttveggja fylkit, at Ribbúngar þrifust þar ekki. Þeir Gunnbjörn ok Þorgeirr biskups maðr¹⁰ höfðu þá sýslu á Haðalandi ok um þotr. Sigurðr

¹) vonu bráðara er, F. ²) héraði á ýmsum bæjum; B, F. ³) Múnkabúi, F; v. G. ⁴) LX, H. ⁵) optliga gjörðist, F. ⁶) Sveinn Sturlason, F; St. (Sturla), H. ⁷) knátt, H. ⁸) skeiðum, F. ⁹) Heimir, F. ¹⁰) mágr, H.

Ribbúngr hafði fengit Bergðóri¹ ok Eysteini eng² sýslu á Haðalandi af sinni hendi. Ribbúngar drógu³ skip [or Dröfn⁴ upp í Rönd; en er þat spurðu sýslumenn Birkibeina, fóru þeir í móti þeim, ok bændr, ok mættust þeir [þar er Lena heitir⁵, ok tókst þegar með þeim bardagi; gekk Ribbúngum betr í fyrstu, en síðan sneri mannafallinu á hendr Ribbúngum, ok fèllu þar vel CC manna, en Sigurðr flýði. Birkibeinar tóku þar öll skip þeirra. Eptir þetta dreifðust bændr mjök ok höfðu öngar gæzlur á bygðum sínum⁶. Ok er Sigurðr Ribbúngr spurði þetta, fór hann upp á Heiðmörk⁷, ok kom á óvart at Jóni kur⁸ á bæ þeim er Hlunnar⁹ heita, ok drápu hann þar¹⁰. Eptir þat sættust þeir, ok guldu bændr stór gjöld. Sigurðr lét þá búa fyrri sér á eyjunni Forþúng¹¹ í Thýri¹², ok tók gíslir¹³ af bóndum, ok skipaði sýslum¹⁴ um Haðaland, þilir gengu þá mjök til handa Sigurði, ok svá Verdælir. Þá er Heinir¹⁵ spurðu þetta slag sem Haðar höfðu fengit, þá gættu þeir því betr sinna bygða, svá at Ribbúngar komust þar ekki fram, heldr riðu bændr eptir þeim uppá Raumaríki, ok gáfu þeim mörg slög. Hér eptir urðu margir þeir lutir milli Birkibeina ok Ribbúnga, er ýmsir

¹) Berþóri lokk, *F*; Bergþóri sókn, *G*. ²) hring, *F*, *G*; ring, *B*. ³) mörg, *b. H*. ⁴) sín uppá Tiri ok svá, *B*; or Drafn ok upp Tyri o. s. v. *F*; í Týri ok svá, *G*. ⁵) við strönd þá er Leina h., *F*; við straund', *G*. ⁶) eða (nè) skipum, *b. G*, *H*. ⁷) Haðaland, *F*. ⁸) kú, *b. H*; kút, *F*. ⁹) Leina, *B*. ¹⁰) við nokkra menn, *b. G*. ¹¹) Fjórbúng, *F*, *H*; Fröðúng, *B*, o. *G*. ¹²) þ. *A*; Týri, *hina*. ¹³) gíslar, *H*; gísla, *F*. ¹⁴) sýslu, *K*. ¹⁵) Heimir, *F*.

[höfðu betr¹. Um vârit eptir kyndilmæssu spurði jarl, at Ribbúingar voru í [vestra hlut² Oslóarsýslu með nokkurar sveitir; jarl gerði inn Eirík siriz³ við sveitúngum sínum ok [Harald stángarfylju, at leita Ribbúnga, ok fundu þá við Svans⁴, ok börðust þeir, ok gengust at svâ fast, at merkismennirnir mættust, ok fengu Birkibeinar tekit merkismann Ribbúnga, er Herbjörn hét; en þar féll Ásti er verit hafði merkismaðr Sigurðar, ok sveit mikil⁵ af Ribbúngum; eptir þat flýðu Ribbúingar, en Birkibeinar fóru út til jarls, ok höfðu Herbjörn við sêr, var hann síðan merkismaðr⁶ Skúla jarls.

Hakon konúngr sigldi storm mikinn fyrri Staði⁷.

76. Um vârit í föstu bjóst Hákon konúngr norðr til þrándheims, ok með honum Dagfinnr [bóndi, Bárðr brimsteinn⁸, Hákon kávis; [konúngr hafði IIII⁹ skip; um páskir lá hann í Leirgula, ok sigldi þaðan fjórða dag páska fyrri Stað mikit ofviðri; þrim nóttum síðarr sigldi hann inn um Agðanes, svâ mikinn storm, at allt tók segl frá þeim, ok skipin sneru hêr ok hvar undir nesit. Konúngr fékk öngu öðru viðkomit, en haldit inn [at ánni¹⁰; þá var flóð er þeir komu [at ánni¹¹, ok mátti öngum festum við koma fyrri

¹) urðu (brögðum) fegnir, B, F, H. ²) í vestri byggð í, G. ³) cirizo, F; sitizfu, B. ⁴) frá [gerði orð til Oslóar (Oslu) Haraldi stángarfylju ok þeim sveitarhöfðingjum er þar sátu, at þeir færi at Ribbúngum. Þeir Eiríkr ok Haraldr fóru at leita þeirra ok mættust þar sem Svans heitir, F, H. ⁵) nokkr, F. ⁶) hirðmaðr, F, G, H. ⁷) Um storm ok stórvíðri, G. ⁸) bristeinn, F; frá [v. G. ⁹) þeir höfðu VII, hin. ¹⁰) um ána, H. ¹¹) í ármynnit, B, F.

straumi¹, rak þá uppá sandinn fyrir Bakka; fór þá til [allt fólkit² or bænum, ok báru strengi á konúngsskipit, ok [varð nauðuliga útdregit³.

Tal Hákonar konúnga ok erkibiskups.

77. Guthormr erkibiskup var þá í bænum; hann fagnaði konúgi í öllum lutum sem sæmiligast; þeir höfðu jafnan tal milli sín. Konúgr spurði erkibiskup eitt sinn, hví hann sneri svá mikilli óvináttu til hans, meðan hann var í bernsku sinni; erkibiskup segir, at þar gengi eigi miðr til þess annarra manna skap⁴, en [sjálfs hans illvil⁵; fór⁶ þá upp allt hit sanna fyrir konúgi; hét erkibiskup [því þá, at hann skyldi annat sumar koma til Björgynjar⁷, ok gera þá sæmðir konúgi í öllu því sem hann mætti⁸, Hákon konúgr skipaði Gunnbirni Jónssyni at gæta allra þrændalaga, fyrir sakir mikils ófriðar, er þá var á Upplöndum. Konúgr bjóst norðan, er á leið vart, ok sigldi til Björgynjar, ok sat þar um sumarit.

Bardagi Ribbúnga ok Birkibeina í Mjors.

78. Skúli jarl sat í Túnsbergi, en Arnbjörn Jónsson var austan fjarðar, ok varði þar landit. Ribbúngar voru á landi uppi, ok höfðu [mikinn styrk; þeir höfðu [mörgum skipum komit upp í vatnit⁹. Sýslumenn Birkibeina sátu¹⁰ í Mjors, ok höfðu mikit lið, var fyrir þeim Haraldr stánga-

¹) stormi, F. ²) fjöldi manns, G. ³) uppdregit, F; frá [komu menn nauðuliga af grunninu, G. ⁴) völd, F, G, H. ⁵) frá [sín, H. ⁶) kom, F. ⁷) þ. A, Björgvinar, F; bæiar, H; v. G. ⁸) frá [þá konúgi fullum sínum trúnaði, G. ⁹) mörg skip í vatninu eyja, G; upp (i) vatn eyja, F. ¹⁰) lágu, F.

fylja, Ólafr mókr, [Friðrekr slafsi, Þorgeir biskupsmaðr¹. [Ribbúngar komu upp í Mjör skipum sínum², ok leituðu Birkibeina um vatnit³; þeir fundu þá [við Kornahólma⁴, ok varð þar bardagi; höfðu Ribbúngar meira lið ok voru mjök ákafir, en Birkibeinar tóku við drengiliga, ok lauk svá at Birkibeinar fengu sigr, en Ribbúngar flýðu. Þar [fèll framarliga af Ribbúngum á öðru hundraði⁵, ok þessir sveitarhöfðingjar, Styrr prestur, Örnólfr af Folavelli, Auðun austansjór, Þorbjörn hríng⁶; fátt fèll af Birkibeinum. Sigurðr flýði þá uppá þotn, ok stefndi þaðan til fjalls. Þetta⁷ spurði Arnbjörn Jónsson, at Beni skinnknífr var á Raumaríki með mikla sveit manna, ok gerði þar margar úspektir. Arnbjörn sendi til hans Helga fleskhún⁸ ok þá menn með honum sem fræknastir voru; þeir fundu Bena við Eyjavatn⁹, ok hljóp hann á skip. Þeir fengu haldit skipinu, ok [gengu at honum¹⁰; [Beni hljóp á kaf ok leyndist hær ok hvar undir skipinu¹¹; lengi var áðr þeir fyndi hann, en þó varð hann fundinn, ok [lèzt Beni þar við lítinn orðstír¹².

¹) *frá* [ok margir aðrir ágætir menn, *H.* ²) *frá* [Sigurðr Ribbúngur kom upp mörgum skipum í Mjör, *H.*
³) Sigurðr konúngur þeirra var fyrri þeim ok margir aðrir sveitarhöfðingjar með honum, *b. F.* ⁴) þar sem heita Kornahólmar, *H.*; Kornahólmar, *B.*; Kornafjörðr, *G.* ⁵) fèllu CC manna af Ribbúngum, *G.* ⁶) rígr, *F, G, H.* ⁷) sumar, *b. H, F. G.*
⁸) fleskon, *H.*; flenzon, *F.*; fleskun, *G.*; flekkhún, *B.*; ok margir aðrir ágætir menn, *b. H.* ⁹) vatnit eyja, *F, G, H.* ¹⁰) drápu flesta alla menn, *F, G.* ¹¹) *frá* [*b. v. F, G; v. A.* ¹²) var þá Böni drepinn ok allir hans menn, *G, H.*

Guðmundr biskup kom af Íslandi ok sagði Hákon konúngi Grímseyjar bardaga¹.

79. Hákon konúgr sat í Björgyn um sumarit, [ok hafði alla lenda menn norðan or landi ok Gulaþíngs lögum²; en er hann spurði ófrið af Upplöndum, bjó hann ferð sína austr í Vík. [Nær Maríumessu komu norðan or þrándheimi sendimenn Gregoríus Jónssonar, ok sögðu at Ribbúngar voru komnir norðr yfir fjall, ok ætluðu í þrándheim, báðu þessir menn konúg skynda norðr⁴. Konúgr lét þegar blása til hirðstefnu, ok sagði þessor⁵ tíðindi, ok lýsti því at hann mundi norðr snúa, en allir létust honum fylgja vilja⁶. Þórsdaginn sigldi konúgr norðr með XXX⁷ skipa; ok er hann sigldi um Sognsæ, þar mætti hann kneri þeim, er kominn var af Íslandi; þar var á Guðmundr biskup, ok sagði konúngi mörg tíðindi af Íslandi. Þat vár höfðu þeir barizt í Grímsey, Sighvatr Sturluson ok biskupsmenn, en áðr um vetrinn var Tumi drepinn at Hólum af biskupsmönnum. Kon-

¹) Frá konúngi ok jarli, *F, H*; Sigling Hákonar konúnga, *B*. ²) við miklu liði, *G*. ³) norðanm (*rángr*) *A*. ⁴) frá [þá komu menn (sendimenn *F*) Guthorms jarlssunar (*Gunnbjarnar Jónssonar*? *H*; Gregoríus Jónssonar, *B, F, G*) norðan or þrándheimi á leypiskútu, ok segja at Ribbúngar hefði komizt norðr (upp, *B*) um fjall, ok þeir gerði mikit illt, *F, B*; þar er þeir komu. Þeir fóru norðr allt í Sóknadal til búss þess, er átti Ívarr í Berudal (Heruð, *H*) ok gerðu þar marga ferliga luti, *F, B, H*. ⁵) þessi, *kin*. ⁶) konúgr sendi menn ok bréf eptir Gregoríus Jónssyni ok Ívari nef, ok bjuggust þeir sem ákafast eptir honum, *b. B, F*. ⁷) fjóra tugu, *G, H*; hálfan fjórða tog, *B, H*; hálfan XXXV, *F*.

úngrinn ætlaði at sigla norðr um Alreyrarsund¹. Þar spurði konúgr at Ribbúngar höfðu komit norðr um fjall með mikinn her, ok gerðu þar mart íllt, þar sem þeir komu, þeir fóru allt í Sóknadal. En er bæendr í Gaulardal spurðu þetta, skáru þeir upp herör, ok hvervetna var samnaðr fyri þeim. Ok er Ribbúngar fréttu þetta, sneru þeir aptr austr um fjall, ok sögðu sendimenn konúngi at eigi væri minni ván at þeir kvæmi ofan í Raumsdali². Konúgr sigldi norðr til Leirgula, þvíat honum þótti eigi ólíkligt, at þeir kvæmi ofan á Mæri, beið hann þar til þess er hann frétti at Ribbúngar höfðu snúit í Eystridali.

Hákon konúgr sat í Björgyn.

80. Hákon konúgr sneri suðr aptr, ok kom fyri³ Mikjalsmessu til Björgynjar, gaf konúgr þá lendum mönnum heimferðarleyfi, en hann efnaði þar til vetrsetu. Hann hafði boðit út leiðángri um sumarit áðr í hvárumtveggja⁴ helmíngi Egðafylkis, en Skúli jarl hafði áðr⁵ tekit drjúgum allan leiðángriinn, fèkk konúgr or neyrðra helmíngi nokkut, en ekki or hinum syðra. Konúgr kallaði til sín ráðgjafa sína, ok segir þeim þetta, ok virðist svá öllum sem jarl vildi gera sinn þriðjúng mikinn af Noregi, er hann vildi hafa alla Víkina ok Upplönd, ok allt [norðr til Rýgjafylkis⁶; en [Eiríkr jarl, bróðir Sverris konúngs ok Filippus Baglakonúgr hlíttu þeim

¹) Allreyjar snud, G; Aleýjar.sund, F, B, Aleýrar sund, H. ²) Raumsdal, B. ³) eptir, F. ⁴) ofan yfir er viðbætt í A með fornri hendi: luta. ⁵) um sumarit, H. ⁶) norðan til Rýgjarbits, H.

Þriðjungi at hafa¹ millum Svínasunds ok Rýggja-bits, ok svá höfðu hinir fyrri höfðingjar skipt meðal sín. Hákon konúngr gerði þá menn til jarls með bréfum, ok sagði svá at honum mislíkaði þetta landaskipti lengr, ok jarl mundi eigi við Ribbúnga eina eiga ófrið, ef hann haldi þessu fram.

Herferð til Bjarmalands.

81. Sumar þetta fóru þeir herferð til Bjarmalands Andres skjaldarband (ok) Ívarr útvík, þeir höfðu III skip. En sú sök var til þessarar ferðar, at þeir höfðu farit² til Bjarmalands nokk-urum vetrum áðr, Andres af Sjömmælingum³ ok Sveinn Sigurðarson⁴, Ögmundr⁵ af Spanheimi⁶ ok margir aðrir. Þeir höfðu II skip, ok fóru þeir aptr um haustið, Andres ok Sveinn; en þeir sátu eptir [meðan, Helgi⁷ Bogránngsson⁸ [ok skiparar hans⁹. Ögmundr var ok eptir, ok fór um haustið austr í Suðrdalaríki við sveinum sínum ok varn-aði; en Háleygir urðu missáttir við Bjarmakon-úng, ok um vetrinn fóru Bjarmar at þeim, ok drápu alla skipsavgina¹⁰. En er Ögmundr spurði þetta, fór hann austr í Hólmgarða, ok þaðan hit eystra út til hafs, ok létti eigi fyrr en hann kom til Jórsala; fór hann þaðan aptr til Noregs, ok varð hans ferð allfræg. Þeir Andres ok Ívarr fóru til Bjarmalands, ok gerðu þar hit mesta her-

¹) frá [hinir fyrri jarlar höfðu, G. ²) kaupferð, b. B, F, G. ³) Smælingum, H; Sannmelingum, F, B. ⁴) Sigrið-
arson, hin. ⁵) Sigmundr, H, ⁶) Spánngheimi, B; Spannheimi,
H. ⁷) b. G. ⁸) frá [með annat skip Helgi Bognanssynir,
B, F. v, G. ⁹) v. G. ¹⁰) skipsögnina, G; skipshöfnina,
B, F.

virki í manndrápum ok ránum, ok fengu [stórfè í grávöru ok brenndu silfri'. Ok er þeir komu² norðan, sigldu þeir í röst norðr fyrri Straumneskinnum, ok bar or III skipin, en [þat skip³ er Ívarr var á, bar sjóinn í seglit, ok hallaði þá svá skipinu at inn fèll sjórinu, ok því næst velti⁴. Jógrímr hèt maðr er Ívari kom á kjöl, ok [hinu þriðri maðr komst á kjölinn⁵; þeir skutu báti til af skipi Þorbergs, ok gekk stafninn or bátinum, ok kom Jógrímr [í bátinn Ívari⁶, ok þá kvaðst Jógrímr eigi sjá Þorstein fèlaga sinn, ok lagðist úti röstina, ok þar lèzt hann⁷, ok allir þeir sem voru á skipinu, nema þeir II einir, Ívarr ok annarr maðr; þar týndist stórfè. Andres fór um haustið til Hálogalands⁸.

Dráp Tobbusona⁹.

82. Nú er at segja frá Skúla jarli at hann sat í Víkinni, ok hafði þar mikit lið ok kostnað mikinn. Arnbjörn var austan fjarðar, ok varði þar landit, svá at Ribbúngar hældust þar ekki við, Sýslumenn voru þá enn uppi við Mjörs með mikinn styrk, en Ribbúngar fóru þá mjök sundr-laust, ok komu fram hær ok hvar. Þeir fóru þá uppá Haðaland, ok settist Sigurðr í eyrna Forð-úng¹⁰ í Rönd. Þá er Skúli jarl spurði þetta, býr hann ferð sína inn í Travfn¹¹, hann hafði mikit¹² skip, VI rúm ok XX, ok mörg smá skip, hann

¹) frá [ofafè, H. ²) fóru, F, G, H. ³) á því skipi, F.

⁴) hvelfti, G. ⁵) frá [sá hèt Helgi er á kjölinn komst, G.

⁶) þeim þá í bátinn, F, G. ⁷) við mikinn hraustleik, b. B.

⁸) ok hefir ekki verit (farit) síðan af Noregi til Bjarmalands,

B, F. ⁹) Ribbúngar flýðu, F. ¹⁰) Froðung, B, F.

Dröfn, F; Draufn, B; Draumn, G. ¹²) lið ok, b. B.

hafði [áðr látið¹ draga skipin upp í Thýri ok svá í Rönd. En er jarl kom í Trömn, skyldu þeir leiða upp skipin hinn ytra strauminn, þá komu Ribbúngar ok skutu á þá um hrið, varð þá laust skipit. Svá lauk þar at Ribbúngar flýðu allt austr á Markir, en jarl fór til Túnshergs, ok litlu síðarr austr í Vík, at leita þeirra². Þeir Tobbusynir höfðu Elfarsýslu af hendi Ribbúnga; jarl gerði til þeirra Símon kú ok þórð drafla ok þorfinn illa, ok fundu þeir Tobbusyni við Hlèss-ey³ ok drápu þá. Ribbúngar höfðu mikinn afla austan fjarðar, svá at þar var eigi minna lið en XIII hundruð manna, er Sigurði var handgengit. Þessir voru í Borgar⁴sýslu af Ribbúngum, Herjólfur dyntill, Eiríkr dregill. Þeir áttu mart við Arnbjörn Jónsson, ok veitti Ribbúngum jafnan þýngra. Jarl dvaldist III vetr⁵ í Víkinni, ok [áttust þeir mörg slög ok skipti við, Ribbúngar ok Birkibeinar, þau sem hær eru eigi rituð⁶.

Skúli jarl drap Ribbúnga.

83. Skúli jarl sat lengstum í Túnshergi. Litlu síðarr spurði jarl til Ribbúnga, ok sendi þá enn menn til þeirra, ok sagði at þeir sem voru húðfasts félagar II skyldi hluta með sèr, hvárr fara skyldi. Þeir voru hvílufélagar, Þórir flík ok Jatgeirr skáld, ok hlaut Jatgeirr at fara. Þeir fundu Ribbúnga þar sem Kurfjall⁷ heitir, ok

¹) ætlat at, B, F. ²) þ. G; Ribbúnga, F, B, H; Birkibeina (rángt) A. ³) Lèsey, G. ⁴) v. F. ⁵) þ. F, G, H, nætr (án efa rángt) A, B. ⁶) voru þar jafnan atfarir með Ribbúngum ok Birkibeinum, þótt hær sè eigi ritaðar, H. ⁷) Kýrfjall, Áin.

börðust; þar fèllu nokkurir menn af Ribbúngum, en sumir¹ flýðu, en Birkibeinar fóru aptr til jarls. Þórir spurði fèlaga sinn Jatgeir, hversu tekizt hefði; hann kvað vísu:

Rjóðr sá ek hlækinn hœðna²
 hjalldrdrifs á Kurfjalli³
 stirðan aurriða storða;
 stór fjarri mēr þórir⁴,
 [þat frá⁵ líkn, þá er lèkum
 lúngtorgs⁶ við Ribbúnga,
 dasinn lá⁷ við dísi
 dvergranns í Túnsbergi.

Jarl lagði mikla stund á at eyða Ribbúngum, ok sendi æ menn til þeirra, hvar sem hann spurði at þeir voru. Um haustið sendi jarl orð Nicholási biskupi, at hann legði ráð til at eyða flokki Ribbúnga, en biskup fèkk til konu þá er Ása blóþ⁸ hèt, friðla Guðólfs, at eggja Ribbúnga til sætta við jarl.

Frá sætt Sigurðar Ribbúngs við jarl⁹.

84. Um sumarit fèkk Sigurðr Ribbúngr menn til at leita, hverja sætt jarl mundi unna honum, ef hann vildi gefa upp alla mótstöðu við Birkibeina. Ok er þetta var flutt fyri jarli, tók hann því vel, ok vildi vita, hvers Sigurðr beiddist¹⁰. Lýsti þá Sigurðr sínum áhuga, ok beiddist þriðj-úngs af Noregi, ok jarl skyldi gipta honum dótt-

¹) aðrir, G; flestir, H. ²) hœðna, G. ³) Kurfjalli, hin.
⁴) þ. B, F, H; Þóri, A. ⁵) þar fèkk, B, H. ⁶) lúngtorgs, H; lýngs-
 torgs, B, F, G. ⁷) at, b. F, G. ⁸) blaukk, B, H; blokk, F,
 v. G. ⁹) b. H. Sigurðr Ribbúngr gekk á vald Skúla jarli, G.
¹⁰) hófust þá upp bréfsendingar ok millumferðir, b. B, F, H;
 fóru þá jafnan menn millum þeirra, G.

ur sína. En er jarl heyrði þetta, svaraði hann svá: Hákon konúgr á völd á, hvat hann vill miðla Sigurði af landi¹, en ekki væntir mik, at ek gipta dóttur mína út í skóga, en ekki mun ek miðla minn þriðjúng af landi; en hinu vil ek heita honum, ef hann ríðr² á minn fund, at hann skal hafa grið ok allir hans menn; ek skal ok því ráða³, at hann finni konúng í griðum, má hann þá flytja sitt mál við konúnginn⁴; skal ek þá ekki vera móti honum, at konúgr geri sæm-
iliga til hans⁵. En er þetta kom til Ribbúnga, þótti þeim þessi kostur harðari, en þeir hugðu til. En með því at þá var þraungt kosti þeirra svá mjök at þeir [máttu hvergi vera í frelsi, reið Sigurðr⁶ á vald Skúla jarls í griðum, ok gaf upp konúngsnafn, en flokkinn í vald jarli, ok skildi sér í móti vínáttu jarls ok fluttníng við konúnginn⁷, tók jarl honum þá sæmiliga. [þótti þessi⁸ inn fegrsti sigr, er jarl hafði unnit, þar sem hann hafði orrostulaust eydt svá styrkum flokki, sem Ribbúngar voru; [var þá⁹ friðr of allan Noreg. Þetta vár, er Sigurðr var með jarli, fór jarl til Danmerkr¹⁰, ok er hann kom til Kaupmanna-

¹) ríki sinu, *H.* ²) ferr, *F.* ³) valda, *F.* ⁴) með þeirra manna fulltingi, sem hans mál vilja, um landaskipti eðr aðrar sæmdir, *b. F.* ⁵) Nú skal hann um kjósa, hvört hann vill þenna kost, eðr halda stríð við oss Birkibeina, *b. F, H.* ⁶) áttu hvörki vist né vörn í Víkinni né Upplöndum, þótti þeim ok ekki hægt norðr í land at sækja, þar konúgrinn var fyrir, tóku þeir þat ráð, at Sigurðr reið, *F.* ⁷) sér til sæmtar, *b. F.* ⁸) en sá orðrómr féll á í Víkinni, at þessi væri, *F.* ⁹) ok kom því áleiðis at þá var, *F.* ¹⁰) með XIII skipum, *b. B, F, G.*

hafnar, þá hafði greifi Heinrekr fengit¹ Valdimar Danakonung; fór jarl þá aptr, er hann spurði þessor² tíðindi.

Stefndr höfðingjafundr³.

85. Hákon konúgr sat í Björgyn [þenna vetr⁴; þessi var hinn sætti⁵ konungsdóms hans. Um várit fóru menn í milli þeirra Skúla jarls, ok var, þá mælt, at höfðingjafundr mundi vera um sumarit í Björgyn, ok skyldu þar koma⁶ allir hinir beztu menn or landinu⁷, þvíat þá var góðr friðr, en þó var mikit ákall í ríkinu til föðurleifðar konungs af þeim mönnum, er sik vildu framdraga til ríkis. En með því at konúgr var úngr, ok áðr höfðu aðrir lengi setit í hans föðurleifð, þá var þar mikill fjöldi manna, er mjök voru tvídrægir⁸, hverjum þjóna vildi; voru þeir sumir er gjarna vildu fyri koma konunga ætt ok afspríngi Sverris konungs, fyri fornan fjandskap er þeir höfðu til hans haft, ok mest af stórmenni, en [⁹ allr múgr var vel viljaðr¹⁰ Hákon konungi, bæði norðr í landi ok suðr.

Frá konungi ok biskupum ok lendum mönnum¹¹.

86. Þessi stefna hófst at Ólafsvöku; var konúgr fyri í Björgyn, ok Hávarðr biskup¹² af Stafángri, Sörkver biskup af Færeyjum, ok þessir lærðir¹³ menn: Nikolás erkidjárn, Sigurðr ábóti, en lendir menn: Þáll flíða, Pètr son hans, Brynjólfr

¹) fangit, *hva.* ²) þessi, *F, H, B; v. G.* ³) *b. G.* ⁴) þessar stundir, *H.* ⁵) vetr, *b. F, G.* ⁶) þeir, er nokknt tilkall þóttust eiga til Noregs; skyldu þenna fund sækja, *b. H.* ⁷) bæði lærðir ok úlærðir, *b. H.* ⁸) tvídrægir, *H.* ⁹) flestr, *b. H.* ¹⁰) *frá* [flestir allir böndr í Noregi voru velviljaðir, *G.* ¹¹) *b. H.* ¹²) ok Heinrekr biskup, *b. F, G.* ¹³) lendir, (*rdagt*) *B, F.*

Knútsson, Jón stál, Gautr á Meli, Ívarr nef. Þar var ok Jón jarl af Orkneyjum, ok Bjarni biskup, Gregoríus kíkr af Hjaltlandi; þar voru ok lögmenn orGulaþíngslögum: Dagfinnr bóndi, Ámundi remba¹; or þrændalögum komu þessir: Guthormr erkibiskup, Sveinn prfór af Elgisetri, Ásgautr ábóti af Hólmi, Sigurðr ábóti af Totru, meistari Bjarni, Pètr af Húsastöðum, Eysteinn ráðsmaðr; þessir lendir menn: Gregoríus Jónsson, Páll vágaskálm, Ásólftr af Austrátt; þessir lögmenn: Gunnar grjónbagr, Bjarni Marðarson, Þorsteinn Ásmundarson; or Víkinni austan kom Skúli jarl, Arnbjörn Jónsson, Loðinn Gunnarson², Loðinn Pálsson³, Símon kýr, Eysteinn lögmaðr, Þórðr skolli; af Upplöndum voru þessir lögmenn: Saxi af Haugi, Þórðr Guðmundarson, ok sýslumenn: Hallvarðr bratti, Gunnbjörn Jónsbróðir⁴, Kolbjörn rauði, Haraldr veseti⁵. Svá var sagt at þessir flestir hefði þat tjáð ok ráðit Skúla jarli, at hann væri [rètt kominn til Nor-egs⁶ eptir Ínga konúng. Þar kom Nicholás biskup af Oslu, Askatín ábóti af Höfuðey, Ormr ábóti af Túnsbergi⁷, Ámundi af Grænlandi, Ólafr af Konúngahellu⁸, Haraldr stángarfylja⁹, Þor-

¹) ok inir beztu bæendr or hverju fylki, ok ábótar ok allir sýslumenn or Þrándheimi, *b. G.* Nefndir voru or hverju fylki inir vildustu bæendr ok inir beztu. Ábótar komu þar allir ok sýslumenn, *B, F, H.* ²) Gunnarsson, *F, H.* ³) Petursson, *F.* ⁴) Jónsson bróðir, *H.* ⁵) (*annars Vesetason*) *v. G.* ⁶) nærkomnastr konúngdóminum, *H.* ⁷) þessir prófastar (sýslumenn, *G*): Ívarr geslíngr (gæslíngr) af Oslo, Jófreyr af Túnsbergi, *b. B, F, G.* ⁸) Þorgeirr erkidjárn af Upplöndum, meistari Þorleifr, Bárðr prófastr, ok þessir sýslumenn: Ólafr mókr, *b. B, F.* ⁹) Áslákr, *b. F.*

geirr biskupsmaðr, Hávarðr í Sundbúi, Friðrekr slafi, Eindriði bekill¹, Eilífr kíkr².

Svá hafa vitrir menn mælt³, at eigi hafi á þeirra dögum betra mannval saman komit í Björgyn⁴; [áttu höfðingjar jafnan stefnur⁵. Þessir voru ráðgjafar konúngs⁶: Marteinn í Kinnzarvík⁷, Sigurðr af Onarheimi, Áskell kapalín⁸, er síðan var biskup, [ok Ívarr boddi. Þessir báru boð⁹ af konúngs hendi til erkibiskups, at þeir skyldu finnast í trèhöllinni, ok allir aðrir höfðingjar, lendir menn ok lögmenn. Þessi stefna skyldi vera sunnudag eptir Maríumessu hina fyrri. Ok er þeir komu í höllina, ok höfðu setið um hríð, þá [mælti konúngr¹⁰: herra erkibiskup! yðr er kunnigt, ok svá öðrum biskupum ok flestum góðum mönnum, þeim sem hær eru komnir, at þeir eru hær, er þræta vilja til Noregs ríkis, en ek hugða at þat væri minn föðurarfr, ok væra ek sannr óðalsmaðr¹¹ til Noregs; en með því at þessi stefna er hingat lagit¹², herra yðr vel, herra, [at sjá sannindi á þessu máli¹³, þvíat (þ)ær erut

¹) bækill, *F, G*. ²) keíkr, *B, F, G*. ³) er þá voru í Björgyn, *b. B, F, H, G*. ⁴) Noregi, *G, B, H*; Noregs konúngs ríki, *B, F*. ⁵) Höfðingjar finnast iðuliga, en stundum áttu þeir stefnur sín í milli, hverr við sína ráðgjafa, *B, F, G*; (sitt ráðuneyti), *H*. ⁶) með lendum mönnum hans, *b. F*. ⁷) Kinnzarvík, *F*. ⁸) hans, *b. B, F*. ⁹) frá [þessir báru boð, ok Ívarr boddi, *F*. ¹⁰) hóf Hákon konúngr sína ræðu með þeim hætti, *H*. ¹¹) at fornu ok nyju, *b. B, F, G*. ¹²) af öllum enum vitruztum mönnum er í eru landinu, *b. B, R*. ¹³) erkibiskup, at hafa nokkura orðferð á þessu máli, þá er bæði mætti (væri) til stunda (skunda), ok þó með sannindum til skynsemdar, *b. B, F*; at hafa þá framferð á þessu máli er veri til skynsemdar, *H*.

bæði skipaðir höfðingi af guðs hálfu ok manna, en jafnaðarmaðr eiguð þér at vera manna í milli, ok óttast öngan at því at segja þat er þér vituð satt¹, þvíat þér vituð tilkall manna of ríki þetta.

Tala erkibiskups².

87. Erkibiskup svarar³: þat er víst satt, herra konúngr, at vèr [værim skyldir millum allra manna rétt at gera, ef vèr kunnum⁴; vèr höfum heyrt margra manna tilmæli, er sik telja til Noregs, ok eru oss kunnig⁵ þeirra málaefni, ok þó viljum vèr enn gjarna til hlýða, ok þat til leggja sem guð kennir oss með góðra manna ráði, er hær eru viðstaddir; ok þess biðjum vèr ok bjóðum af guðs hálfu, at allir menn segi þat, er þeir vitu sannast⁶ hær um; þér sitit nú, Hákon konúngr, í ríkinu, ok segja svá allir yðrir vinir, at þér erut erfíngjar til Noregs eptir föður yðarn ok allt yðart förellri; hefir þessu ríki ráðit maðr eptir mann, [ok aldri⁷ kvennknè í⁸ komit; væntir mik, at flestir fylgi því⁹, at þat sè satt er þér segit. Skúli jarl er austan kominn ok margir góðir menn¹⁰ með honum, ok kallast hann erfíngi Ínga konúngs, bróður síns; marga höfum vèr heyrt hans vini sanna þat með honum; hær er ok Guthormr, son Ínga konúngs, ok kallar til Noregs eptir föður sinn; hær er ok Sigurðr Ribbúngr við jarli, son Erlíngs steinveggs, ok

¹) hvört sem er ljúft eðr leitt, b. B, F, H. ²) b. G.

³) á þessa lund, b. F. ⁴) erum skyldir til at leggja með öllum mönnum þat sem vèr vitum at satt er, G; ok svá vill guð at sè, b. F, G. ⁵) flestra, b. F, G. ⁶) fyrri gnði, b. F; f. g. ok mönnum, b. G. ⁷) svá at aldri hefir, F, H. ⁸) milli, b. F, H. ⁹) norðr í land, b. B. ¹⁰) drengir, B, F.

kallast kominn til Noregs eptir Magnús konúng, er hann kallar föðurföður sinn; menn eru hér komnir austan or Gautlandi frá júnkherra Knúti, syni Hákonar jarls, ok flytja af hans hendi, sem menn vitu at satt er, at hann er skilgetinn arfi jarls ok svá Ínga konúnga, eptir einkamálum þeim, sem ger voru á Eyraþingi milli þeirra; [eru hér nú bréf þau¹ er þetta vátta, at sá þeirra, er skilgetinn erfíngja ætti eptir, þá skyldi sá taka arf eptir báða þá². [En þó at vèr vitim, hverjum vèr viljum fylgja um þetta mál, þá viljum vèr þó heyra fleiri manna tillögur³.

Tala Skúla jarls⁴.

88. Skúli jarl mælti svá: þat er víst, herra erkibiskup, at ek em bróðir Ínga konúnga samfeðri ok skilgetinn, ok sannr erfíngi at lögum hins heilaga Ólafs konúnga. Hákon konúngur svaraði: þú ert víst arfi Ínga konúnga til alls þess er þit tókut rættliga eptir föður ykkarn, en eigi til Noregs ríkis, þvíat Íngi konúngur var settur til [at gæta mæ til handa minnar föðurleifðar⁵. Jarl svarar: ek köllumst víst hans erfíngi⁶ til alls þess rættar, er hann hafði. Konúngurinn svarar: þat skaltu nú vita⁷, hvárt hann

¹) ok innsigli þeirra bræðra ok Þóris erkibiskups ok annara biskupa, b. F. ²) frá [bræðra, eptir því sem fyrr er ritat, H; nú er þat at mæla til allra manna þeirra er hér eru nú, lendra manna, lærðra manna ok úlærðra (leikmanna) at þat leggi hvárr til þessa máls þat er hann veit sannast fyrri gæði, b. B, F, H; eptir sinni samvitsku, G. ³) frá [v. G. ⁴) b. G, H; Af orðum Sk. j., F. ⁵) til geymslu, til handa rættum eptirkomanda, G. ⁶) arfi, G. ⁷) rannsaka fyrri göðum mönnum, B; í dag, b. H.

erfiði Noreg eptir föður minn eða var hann settr í ríkit, at gæta með góðra manna ráði¹. [En er erkibiskup fann, at [nokkur styttu fór² í með þeim, bað hann létta af þessháttar orðum, lögðu þá [til hvárratveggja vinir svá sem líkaði³.

Tala Jóns stáls⁴.

89. Síðan stóð upp Jón stál ok mælti: þat hugðum vèr, Birkibeinar fornir, þá er vèr helltum út [blóði váru⁵ ok þoldum mest erfiði með Sverri konúngi, at eigi mundi þurfa þessa tals, þvíat allir börðumst vèr til þess at frelsa honum sína föðurleifð ok hans afkvæmi; en þó er þat eigi undarligt⁶, at Skúli-jarl fylgi þessu máli, þvíat vèr⁷ höfum heyrt, at þeir lögmenn eru hér inni, er þat tjáðu jarli opinberliga, at hann væri réttkominn til Noregs eptir Ínga konúng, ok er þetta mælt til þín, Ámundi remba ok Eysteinn Hróason⁸, þar sem þit sitið á pállinum. Ámundi hljóp upp ok svarar: hvar vartu þá⁹, er ek mælti þetta fyrri þèr, eða finn¹⁰ mèr þann, er ek mælt þetta fyrri. Eysteinn [duldi ok¹¹ þeirra orða fyrri sik. Arnbjörn Jónsson mælti þá: vera kann, at lögmenn várir hafi þetta mælt, ok hafi [meira verit í þeim af mjaðarlegi en¹² lögum hins helga Ólafs konúnga, má ok vera at fylgt hafi mútugjafir.

¹) skipan, B, F, G, H. ²) styttningar fóru, B, F. ³) frá stöasta [ok margir gott til, G; frá þrúja [(erki)biskup bað þá hætta, ok kvaðst eigi vilja, at neinar greinir rinni í með þeim, H. ⁴) b. G, H. ⁵) flestum sveita vorum, B. ⁶) sumkostar, b. B, F. ⁷) mèr, G. ⁸) Róason, G, H. ⁹) Jón stál, b. B, F. ¹⁰) seg, F. ¹¹) stóð þá upp ok duldi, F; (synjaði), H. ¹²) hafi úcinurð verit nærr þeim en lög hins helga Ólafs, B.

Ræða Hákonar konúnga við Gunnar¹.

90. Hákon konúgr² mælti: eigi skulut þér svá at fara um [próf þessa máls³; vér skulum fyrst taka⁴ þann lögmann, er [fyrstr á at vera or þrændalögum⁵, þar sem konúgstekjan⁶ er með réttu; hann er ok ellztr lögmanna í landinu, þvíat hann tók við lögsögu um daga Sverris konúnga ok Eysteins erkibiskups. Eigi hafa menn ok hér til fundit með honum fals nè flærð eða rángyndi, ok því hafa allir þat fyrri satt, at hann sè hinn vitrasti maðr í landi. Ok með því, Gunnar bóndi, at til þín er skotið, þá seg nú öllum áheyrandi⁷, þat er þú veizt sannast fyrri guði um vart mál er til Noregs köllum.

Orskurðr Gunnars bónda lögmanns⁸.

91. Gunnarr tók seint til orða, ok mælti: þér ánefnit mik til þessa, herra konúgr, at ek skyla segja meðal⁹ höfðingja, hverr yðar Noreg á; er þat mikil byrðr einu kotkarlsbarni at skipta svá miklum ríkdómi, ok segja af einhverjum enn til annars, ok kenni ek á mér þat sem ek vænti at fleirum fylgi, at skjálfandi ok hræddr mun ek þat gera; þvíat þá er Sverrir konúgr fèkk mér þetta starf, bauð hann mér at skipta milli kotkarla, en eigi höfðingja, allrahellzt er þeir heyra á sjálfir er varðar; ek heyrða nú um hríð, at lögmennirnir duldu þess er þeim var kennt, ok

¹) b. H. ²) stóð þá upp ok, b. F. ³) ransak þetta, G; r. þ. m., H. ⁴) láta segja, G. ⁵) yfir býðr öll þrændalög, G. ⁶) konúnga setr, F, H; konúngssætit, B, G; k. setit, H. ⁷) áheyrendum, G, H. ⁸) tala G. l., b. G, H. ⁹) yðar, b. F, G.

með því at flestir hníga¹ fyrri valdinu, þá vil ek eigi þessa byrði á mik leggja² at leysa³ þetta mál; en með því at vèr flestir kotkarlasynir kunnum litla skynsemð til at skipa svá stórum málum fyrri sakir kunnáttuleysis, má ok⁴ at sumir sè vinhollir⁵ nokkut, þá látum þann fram segja, er veit hvat satt er, ok satt segir hvárt er á heyrir, ríkr eðr óríkr, ok öngan óttast þó at einhverjum mislíki: en þat er lögbók hins heilaga Ólafs konúnga, er eptir hans skipan var ger um allan Noreg, ok allir Noregs konúnga hafa síðan samþykkt⁶, þeir er réttu vilja fylgja; en ef ek skal gera til fyrri fram, hvat er hún segir⁷ mér, sem framast hefi ek föng⁸ til, þá segi ek svá at Hákon konúngr er einn rétt kominn til Noregs af öllum þeim mönnum er nú kalla til í dag; ok þótt þeir sæti báðir í ríkinu í dag, Íngi konúngr ok Hákon jarl, þá segða ek svá, at⁹ hvártki Skúli jarl eptir Ínga konúng bróður sinn, ok eigi júnkherra Knútr eptir Hákon föður sinn, nè Guthormr eptir föður sinn Ínga konúng, á at kalla til Noregs, meðan Hákon konúngr lifir; en syni Erlínga steinveggs segi ek engi lög, ok engi kann ek; segi Víkverjar honum lög, þeir hófu hann ok hans föður, munu þeir vita hvárt hann skal til síns föðurarfs leita; man ek fella mína ræðu nú at sinni.

¹) eru hræddir, B, F, G. ²) binda, F, G, H. ³) um, b. F. ⁴) vera, b. F, H. ⁵) vinhallir, B, F, G, H. ⁶) haldit, F. ⁷) skírir, F. ⁸) skyn, F, G. ⁹) hann ætti at stíga til föðurleifar sinnar, ok krefja hann or ríki, ef hann skyldi lögum ná, ok því segi ek svá at, b. B, F.

Frá Dagfinni bónda¹.

92. Þá [bað konúgr Dagfinn bónda segja², er næst hafði lögsögn í Gulaþíngslögum, þat er hann vissi sannast fyrir guði. Dagfinnr [mælti svá³: ek kom úngr til Sverris konúgs, ok var ek í nokkurum bardögum með honum, þeim tveim, er hann barðist í Flóravágum⁴ við Eyjar-skeggja, ok annan á Jónsvöllum við Bagla, ok skildi hann svá fyr, áðr hann barðist: guð gæt⁵ vár ok heilög María, ok hinn heilagi Ólafr konúgr, ok gefi guð mér svá sigr⁶, sem ek hefi rætt at mæla, ok at verja mína föðurleifð, en þeir rángt er í móti⁷ eru. Ok þvíat⁸ hann ok hans afspríngi eru rætt komnir til konúgdóms, ok þat segi ek lög, ok því vil ek guði svara, at Hákon konúgr er rætt kominn til Noregs, en engi annarra, sá er nú kallar til; ok þat legg ek til þessarar lögsögu, at ek vil við honum berjast, ok við honum lífit láta, ef þörf gerist. Þetta mál rómuðu flestir vel.

Frá Ámunda rembu⁹.

93. Hákon konúgr mælti þá til Ámunda rembu, lögmanns af Rýgjafylki: með því, Ámundi bóndi¹⁰, segir hann, at svá er sagt at þú hafir nokkurum orðum til hallat, at ek væra eigi rætt kominn til Noregs, þá seg nú þat er þú veizt sannast fyrir guði. Ámundi svarar: margar fagarar

¹) b. H; Dagfinns orskurðr, G. ²) orti konúgr á Dagfinn bónda, F, G, H. ³) hóf svá sína ræðu, B, F. ⁴) Flóruvágum, B, F, G; v. H. ⁵) gæti, F, G, H. ⁶) í dag, b. F, G. ⁷) mér, b. F, H. ⁸) þat veit ek at, B, F. ⁹) b. H. Um þat er Ámundi remba rumar, G. ¹⁰) lögmaðr, G.

gjafir á ek at launa Skúla jarli, ok opt hefi ek verit svá vel haldinn við honum, at ek fæ eigi tölu á komit; en eigi hefi ek [svá drukkit vit frá mēr nè einorð, at ek hafa fyrri því¹ látit manndóminn eðr sannyndin; þvíat þat veit ek fyrri guði, at Hákon konúgr er rétt kominn erfíngi eptir² föður sinn, ok borinn til alls Noregs eptir sitt forellri; en þat hefi ek opt mælt, at Skúli jarl er réttr lögarfi eptir Ínga konúng, bróður sinn, ok botinn til alls þess arfs, er hann fékk réttlíga; en til yðar, biskupanna sumra, at mæla, ok sumra lendra manna, gángit nú við þeim bermælum, er þér hafit mælt, þá er vèr höfum [allir setið³ hjá jarli ok verit vel haldnir, ok þegit af honum góðar gjafir; þér hafit ok nafnbætr með miklu valdi, ok [skyldut þér eigi undan smeyjast af sannyndunum⁴; þvíat þér hafit optarr ok með fleirum fortölum eggjat Skúla jarl at kalla til Noregs, en lögsögn Ámunda, ok löngu mundi hann úfrið hafa uppi haft, ef þér hefðit ráðit; en guð gefi konúnginum ok jarli [góðan frið⁵, ok eigi kann ek hær fleira til leggja þessa máls at sinni; en þess vil ek guð biðja, at hverr sá sem verra hefir lagit til þessa máls en Ámundi remba, hafi nú horn í höfði, ok eigi sem biskups mítr. Arnbjörn Jónsson mælti þá til Eysteins Hróasonar: Eysteinn fóstbróðir ok lögunautr⁶, vèr erum báðir fornir Beglíngr⁷, ok höfum lengi í búð saman verit, látum nú þat uppi, sem vèr höfum

¹) fènn, G. ²) b. hin. ³) drukkit, G. ⁴) látit þér nú eigi undan gánga sannindin, G. ⁵) góða sætt, G, H. ⁶) lögmáðr, H. ⁷) Baglar, B, G, H.

jafnan mælt fyri jarli. Eysteinn svarar: ek vænti at margir vèr hafim þau orð mælt fyri jarli, at eigi gáangi nú allir við, en þat veit ek sannliga, at eigi mælt ek þetta fyri þér, nè honum, at eigi væri Hákon konúgr rætt kominn til Noregs¹.

Hvat þórðr skollu segir².

94. Þá bað konúgrinn þórð skolla³ segja lög of þetta mál; hann hafði lögsögn austr frá Svínasundi. [þórðr mælti⁴: ekki em ek því lögmaðr kallaðr⁵, at ek kunna nokkut í lögum, en opt hefi ek skipat málum milli kotkarla, en fátt kann ek um konunga at tala, ok ekki ætlaða ek at þat væri mín yfirseta, at dæma milli þeirra; en þórðr faðir minn hèt lögmaðr, ok sagði hann mér svá, at hans faðir sagði honum [ok aðrir forellris menn⁶ vðrir⁷, at æ skyldu allir Noregs menn fylgja konúgs syni, meðan hann væri til; þat létu þeir ok fylgja, at þeir mundu aldri þrífast er í móti þeim⁸ væri.

Sögn Saxa lögmans⁹.

95. Eptir þat bað konúgrinn Saxa á Haugi segja hær lög um; hann var á¹⁰ Heiðmörk. Saxi mælti svá: ek var við Hákonu konúgi, feðr þessa konúgs, ok heyrða ek þat alla segja bæði [biskupa ok alla alþýðu¹¹], þá er konúgrinn var [frá fallinn¹², at gjarna vildi hans syni þjóna, ef til

¹) eptir föður sinn ok forellri, b. F; eptir Ólafs konúgs lögum sem síðan hafa samþykkt verit, b. B. ²) þ. G. Frá þórði Skollasyni, H. ³) Skollason lögmenn, H. ⁴) hann hóf svá sitt erendi, F. ⁵) v. F. ⁶) b. B, F. ⁷) frá [v. G, H. ⁸) honum, H. ⁹) b. H. Framsögn Saxa, B; Lögsögn S., H. ¹⁰) v. B, F. ¹¹) leika ok lærða, H. ¹²) allr, G.

væri, ok eigi segi ek önnur lög, en hann er rétt kominn til alls Noregs eptir feðr sinn.

Tillaga Þóris¹.

96. Þá bað konúgrinn Þóri lögmann birta sína lögsögu; hann var af [hinum syðra luta Upplanda². Þórir segir svá: Þóat ek væra svá vitlauss eðr illviljaðr, at ek vilda annat segja, en þessir menn³ hafa áðr sagt, mundi mín orð engis virð⁴; en nú veit ek þat fyri guði, at aldri hefi ek [annat mælt hær til, ok þat segi ek enn guði⁵, at Hákon konúgr á allan Noreg með réttum erfðum, ok þat legg ek til, at vèr allir Noregs menn fylgim konúngs syni, meðan hann er til, þvíat [þá ferr Noregr vel, [hversu er síðarr ferr⁶.

Ræða Guthorms erkibiskups⁷.

97. Guthormr erkibiskup mælti, þá er lögmennt höfðu lokit sínum eyrindum: nú höfum vèr heyrt, hvat lögmenn várir hafa sagt, en þótt sína leið hafi hverr þeirra greint, þá hafa þeir þó allir eitt sagt, sem vèr vissum áðr at satt var, ok því játum vèr gjarna, at Hákon konúgr er einn rétt kominn til alls Noregs [með réttum erfðum⁸, af þeim er nú lifa; en þó viljum vèr, at sú skipan standi öll ok sættar gerð milli Hákonar konúngs ok Skúla jarls, sem áðr var mælt um landa skipti, þvíat þat er líkast til friðar at þeir

¹) þ. G; Lögsögn Þóris, H; Lögsaga Þ., B. ²) Löndum, H. ³) lögmenn, B, F. ⁴) metin, G, H. ⁵) til, b. F; frá [tvidrægr verit um þat, H. ⁶) meðan svá er, H; frá fyrra [ella gerum vèr rángt allir, G. ⁷) b. II, G. ⁸) eptir föður sinn ok forellri, F.

sè sem bezt sáttir sín á milli; ok þess biðjum vèr konúnginn at hann geri sem bezt til Guthorms, frænda síns; en um Sigurð Ribbúng kunnum vèr ekki¹ at tala. [Margir menn fýstu þá mjök góðra sætta².

Viðtal konúnga ok jarls um fjórðungaskipti³.

98⁴. Eptir þetta töluðu⁵ þeir konúgr ok jarl; sagði konúgr at hann vildi þá fara austr í Vík⁶, en hann vildi at jarl færi norðr í Þrándheim. Ok er þessi kostur kom upp⁷, mælti konúgr at [þriðjúngaskipti mundi á landinu vera, ok væri hinn neyrðsti⁸ þriðjúngur norðan til Sunnmæris, en jarl vildi at hann væri allt suðr til Sognsærs, ok skorti hann þá X einar skipreiður at hann hefði hálf landit. Konúgrinn sagði,

¹) færra, *F, H.* ²) *frá* [Eptir þetta talaði sitt eyrendi hverr þeirra, Gunnarr grjónbakkur ok Dagfinnr bóndi, ok um þat mest at fýsa sætta ok samþykkis milli konúnga ok jarla, ok lauk svá þessi stefnu, *b. B, F.* ³) *b. H.* ⁴) Eptir þetta fundust þeir (hversdagliga) konúgr ok jarl, ok töluðu um ráðagerðir sínar. Ok þá er um þriðjunga skipti skyldi tala, vildi jarl inn synnzta þriðjúngur allt norðr til Saltsýru. (*Saltsyrju, B; Sallsúru, H*); en konúgr sagði at þó væri meira en fyrr væri dæmi til, þótt hann hefði frá Rýgjárbiti ok austr til landsenda, en kvaðst þó þat vilja (*sæma, b. G*) fyrri sakir félagskapar ok friðar (þeirra teingða, *H*). Skildust þeir at því sinni. Hér eptir gengu til lendar menn, Andres Jónsson, Loðinn Gunnason ok sýslumenn or Víkinni, ok báðu konúng at hann skyldi sjálf hafa austr þángat, en skipa jarli norðr um Þrándalög. Nikulás biskup bað ok þess ins sama ok hét konúginum, at hann skyldi í öllum lutum hans vin (honum trúr) vera bæði leyniliga ok opinberliga, *b. Hín.* ⁵) finnast, *b. F.* ⁶) land, *B, F.* ⁷) ok um þriðjunga skipti var talat, þá orðaði, *F.* ⁸) hér skyldi lagaskipti á (landinu, *b. H*) vera, ok skyldi hinn neyrðri, *F, H.*

at eigi mátti svá vera. Þá bað erkibiskup með jarli, at þat skipti skyldi standa með þeim, sem skildi erkibiskups ríki ok Björgynjar biskups. Með ráði erkibiskups var svá staðfest. Ok eptir þessari skipan voru bréf ger, ok sett fyrri innsigli konúngs ok erkibiskups ok jarls ok ljóðbiskupa, at þessi skipan skyldi standa þeirra í milli; ok ef úfriðr gengi á ríki konúngsins, þá skyldi jarl slíkt skyldr til at fara austr í land sem norðr, þegar konúngr þyrfti. Síðan¹ bjöggust biskuparnir heim ok lendir menn. Tók konúngr menn norðan or landi, þá er honum þóttu sèr traustastir ok setti austr í Víkina; en jarl hafði sína vini við sèr. Konúngr tók Gullbrínguna, er hann átti mest skipa, ok sendi austr fyrri sèr, ok stýrði Björn móðurbróðir hans ok Ólafr Ingu-son, en konúngr bjóst nokkuru seinna, [ok bað Sigurð Ribbúng fylgja sèr austr í Vík, ok Sigurð² játtaði því³.

Frá Skúla jarli ok Sigurði Ribbúng⁴. -

99. Ok er jarl vissi þat, talaði hann fyrri Sigurði, at eigi mundi allt trygt⁵ vera, ok síðan fór Sigurðr með jarli norðr í land. Hákon konúngr mælti til jarls, áðr þeir skildu: meðr því at þèr, jarl, vilst Sigurð með yðr hafa, þá haldit hann sæmiliga, ok sjáit svá fyrri, at hann geri oss [öngar ónáðir⁶; jarl sagði at svá skyldi vera. Ferr

¹) at þessum lutum skipuðum, b. F, G, H. ²) þ. B; konúngr, A. ³) frá [Sigurðr, er verit hafði Ribbúnga konúngr, bað konúng at hann skyldi fylgja honum í Vík austr; konúngr játtaði honum því, F, G, H. ⁴) b. H. ⁵) trútt, G, H. ⁶) öngan úmaka, H; önga afarkosti, B, F.

nú jarl norðr í land með lendum mönnum sínum ok liði, en konúgr fór austr í Víkina, ok kom þann sunnudag til Túnsbergs er upphóf adventus domini; þar tóku allir menn vel við honum. Nicholás biskup var fyrri í Túnsbergi, ok fagnaði konúnginum sæmiliga¹, ok gaf honum margar gjafir; en konúgr veitti honum hinn neyrðra hluta Oslúar sýslu, ok gaf honum XV sessu² við öllum reiða; fór biskup or Túnsbergi III nóttum fyrri jól, ok lá í Laufeyjum jóladaginn. Þá sendi konúgr til hans Jófrey prófast ok Dagfinn bónda, at bjóða honum til sín um jólinn; en biskup [fór III dag inn til Oslóar, þvíat þá byrjaði vel, en þakkaði þó konúngi boð sitt³. Hákon konúgr gerði þá lenda menn um jólin: Hallvarð⁴ bratta, Símon kú. Þessi var hinn VII vetr konúngdóms hans.

Andlát Guthorms erkibiskups⁵.

100. Hákon konúgr fór í móti páskum inn til Oslóar, ok var þar mjök lengi um várit⁶, þá komu menn norðan frá kórsbræðrum ok jarli með brèfum, ok segja andlát Guthorms erkibiskups, ok þat með at þeir höfðu keyrit í stað hans [ábóta Sigurð or⁷ Tötru; hann var þá utan

¹) með hinum mesta blöskap, *H.* ²) XVIII sessu, *F, H, B*; tvítugsessu, *G.* ³) frá [læzt þenna kost gjarna taka mundi, ef honum byrjaði eigi fyrir hinn þriðja dag, en biskupi gaf þá byr til Oslóar, *F, H*; biskup sendi þá Ívar (Gunnar) prófast með mörgum fögrum sendingum til konúgs, *b. F, H, B.* ⁴) Hávarð, *H.* ⁵) *b. II.* Grein um biskups kosning, *G.* ⁶) í garði Þorleiks spaka, *b. G*; þvíat konúngsgarðrinn var þá eigi uppsmíðaðr, síðan brunnit hafði, *b. B, F.* ⁷) Sigurð er verit hafði ábóti í, *B, F, H.*

lands. Þeir báðu konúng leggja þar til samþykki-
sitt, ok rita við honum til páva. Konúngr [ans-
aði því ekki, en þeir biskup báðir¹ rituðu bréf
til páva, þau er á móti stóðu² Sigurði, en þeir
báðu at Pètr [at Húsastöðum³ skyldi vera erki-
biskup, er þá fór með bréfum jarls ok kórs-
bræðra til páva, at flýttja mál Sigurðar, ok varð
svá með guðs⁴ miskun.

Um bréf konúngs í Vermaland⁵.

101. Austr á Vermalandi hafði Sigurðr Ribb-
úngr löngum verit, þá er hann stríddi við Birki-
beina, ok gert þar ófrið á ríki Hákonar kon-
úngs. Konúngr sendi bréf austr⁶, ok stefndi
til sín betr en XX mönnum, þeim er [þar voru
ríkastir⁷. Vermar lögðu allt á konúngs vald;
en konúngr lagði á þá mikit gjald, ok gaf þeim
upp fyri miskunnar sakir; en eiða sóru þeir kon-
úngi, at þeir skyldi honum tryggvir vera, ok láta
aldreigi hans úvini þrífast í sínu landi⁸. Hákon
konúngr bjóst um vârit or Oslu⁹, ok til Túns-

¹) frá [ræddi þetta mál við Nikolás biskup, ok fannst
þeim svá í (þótti þeim eigi svá standast mega) þar sem hann
var appellaðr, því er áðr hafði hann, þótti þeim hann eigi
fallinn til svá stórra luta, bar þat ok til at hann var litill
vin konúngs; konúngr ok biskup, *F, B, G.* ²) mæltu, *G.*
³) *þ. hin*; af Húsabæ, *A.* ⁴) pávans, *B.* ⁵) *b. G.* Vermar svörðu eiða,
B; Orðsending konúngs í Vermaland, *H.* ⁶) um vârit, *b. F.*
⁷) beztir voru þar til umbóta þessa máls. Þeir komu til kon-
úngs í Túnsbergi; þá komu þar ok margir bæendr, ok kærðu
á Verma, þeir er mest höfðu orðit fyrir ránum, *F, H, G.*
⁸) konúngr gerði menn austr með bréfum, ok var þessum sætt-
um lýst á öllum þingum, *b. F, G, H*; um allt Vermaland,
b. G. ⁹) *hér er eyðá fyrir einu orði í A.*

bergs; ok Trinitatisdag, er hann veitti sveitúngum sínum, [gerðist þar hark nokkut¹ í bænum með hirðinni ok gestum ok húskörlum², ok fèllu V menn, en margir urðu sárir; konúngrinn kom þar í mikinn háska, áðr hann fengi skilit þá. Eptir þetta fór konúngr norðr til Björgynjar; þar kom til móts [vestan við hann³ Gillikrist ok Óttarr Snækollsson ok margir Suðreyingar, ok höfðu mörg bréf [ok eyrindi síns lands⁴. Þá kom ok Jón jarl af Orkneyjum, ok sættist við konúnginn um þau mál, sem þeirra voru í milli, ok setti Harald son sinn í gislíng, ok var um sumarit við konúnginum.

Vlg Árna hirðmanns⁵.

102. Þetta sumar fór Skúli jarl norðr á Hálogaland, ok kom á stefnu í Vága; við honum var Sigurðr Ribbúngr. Ívarr útvík var á skipi jarls í stafni, hann lagði at í Kirkjuvágum. Um morgininn, er jarl vaknaði, þá voru í brottu allir menn af skipi hans fyrri framan siglu⁶, hann spurði hvar þeir væru. Honum var sagt at þeir höfðu stefnur [út í Vágum⁷, ok voru flestir með vápnum. Jarl ljóp upp við sverði í línklæðum⁸ einum; þeir fóru við honum, er eptir voru á skipinu; ok er jarl kom út í Vága, var þat þar tíðinda, at Bárðr flekkir ok Þórðr prestur, son [Eiríks bagga⁹ höfðu vegit Árna, systurson

¹) mikit, F. ²) frá [tuskuðust húskarla ok gestir, H. ³) við hann, vestan um haf, G. ⁴) um nauðsyn þeirra landa, F, G, H. ⁵) b. H, G. ⁶) austrúm, H, G, B; austrúm, F. ⁷) í Vogu, F. ⁸) línbrókum, H. ⁹) бага, F; frá [prests бага, B.

Páls vágaskálms ok hirðmann, fyrri þat er hann hafði vegit Auðgrím¹, lögunaut þeirra, saklausan; jarl varð illa við þetta. En Ívarr hafði til farit með þeim, ok hēlt upp svörum af hendi hirðarinnar; ²um morgininn er þíngit var, bauð Ívarr boð fyrri vígin³, en Páll svarar, kvað Ívari meiri nauðsyn at hafa betr gætt siglíngrar sinnar, er hann fór af Bjarmalandi, ok hafa eigi þar týnt hinum beztum bændasonum⁴, en gerast fyrimaðr at þessu at drepa hirð konúngs ok jarls, en lögunanta sína; ok kvað eigi mundi boð þegin af honum, ok lauk⁵ svá þínginu.

Brotthvarf Sigurðar Ribbúngs⁶.

103. Þá er Skúli jarl hafði lókit eyrindum sínum á Hálogalandi; hēlt hann norðan; ok er hann kom til Niðaróss⁷, voru komín leyndarbréf af Vermalandi til Sigurðar Ribbúngs frá þeim sumum Vermum, er áðr höfðu svarit Hákoní konúngi trúnaðareiða, ok þeim er Sigurði höfðu þjónat fyrr, at hann skyldi leita braut [frá jarli⁸ ok austr til þeirra. Erlíngr rúmstafr⁹ var þá ráðgjafi Sigurðar, er fyrr hafði verit merkismaðr hans. Þeir gerðu þat ráð, at um morgininn snimma fyrri Ólafsvökuaþtan fengu þeir sèr kórkápur¹⁰ af klerkum, ok gengu svá út um akra, ok út um Steinbjörg, ok svá uppá Gaularás, ok leyndust þar of hríð. [Þá er¹¹ súngrar voru tíðir

¹) Agðanes, b. F, G, H. ²) Páll bóndi hafði komit út um nóttina; líkadi stórilla við þetta, b. F. ³) vigit, F. ⁴) mönnum, H, G. ⁵) sleit, B, F. ⁶) b. B, H; Frá illum verkum Skúla jarls, G. ⁷) Þrándheims, H. ⁸) or valdi jarls, F. ⁹) rúmstafr, B. ¹⁰) kórkápu, H. ¹¹) meðan, H, F.

í bænum, var jarli sagt at Sigurðr var í brottu; lét jarl þá menn fara alla vega frá bænum, at leita hans, bæði á skipum ok hestum, ok fannst hann eigi. Jarl lét taka einn íslenzkan mann, er verit hafði við Sigurði, Andres Þorsteinsson, bróðurson Sæmundar í Odda, ok segir at hann mundi til vita nokkut hvar hann var, en hann [vildi ekki frá¹ segja, ok lét jarl hengja hann. Jarl gaf ok sök klerk þeim, er Bárðr hèt, ok [kápurnar hafði lèð þeim². Guðmundr biskup var þá í bænum, ok gaf hann mörg hörð orð jarli fyrri aftöku Andress, þvíat hann hafði jafnan áðr verit með biskupi. Jarl gerði bréf til konungs, ok sagði at Sigurðr var í brott hlaupinn, með því móti³ at hann vildi hefja úfrið; konungr [sendi þá bréf⁴ [í Vík austr⁵, ok bað menn gæta sín.

Frá Sigurði Ribbúng ok Ólafi konungsfrænda mók⁶.

104. Sigurðr Ribbúngr fór austr yfir fjall, ok kom í Eystridali; þá kom í mót honum mart manna hans, eptir því sem þeir höfðu áðr ráð fyrri gert, ok hóf þá flokk⁷, ok fóru svá austr á Vermaland, dreif þá mikit lið til hans, ok þessir sveitarhöfðingjar: Þórðr austmaðr, Eiríkr lati, [Þórðr⁸ son hans, Hallvarðr svaði⁹, Þorbjörn

¹) vissi ekki frá at (*máské réttara*) G. ²) kápuna hafði átt, B, H. ³) at hann hafði áðr jafnliga kyrrliga ok spakliga með sér verit, ok kvaðst þat hyggja, b. B. ⁴) boð, G; *frá* [lét þá gjöra bréf bæði it efra ok it ytra, F. ⁵) um allt ríki sitt, G. ⁶) b. H. ⁷) ok reisti merki, b. F, H, G. ⁸) Oddr, F, G. ⁹) svaddi, G; *frá* [Oddr Hallvarðsson, H.

krígr¹; þeir voru alls XII sveitarhöfðingjar, ok höfðu allir marga menn með sér; þeir komu ok til móts við hann Haraldr af² Skótun³, Álfr Styrs-son⁴ ok Gjarðar bróðir hans, ok Ámundi á Pólavelli við miklu liði. Vermar tóku við öllum þeim er þángat komu, ok gerðu honum mikinn styrk⁵. Síðan [fóru þeir Sigurðr⁶ í Noreg, ok komu fram á Raumaríki. Þeir komu á úvart at Ólafi mók, frænda konúnga, í Skaun⁷; þeir tóku hús á honum⁸; Ólafr hafði mikla sveit ok [marga röska menn⁹. Ribbúngar buðu Ólafi grið, en öngum öðrum, en hann kvaðst eigi grið vilja, nema þeir hefði allir félagar; þessu játuðu þeir honum; en er Ólafr gekk út, hældu þeir honum, en drápu hvern hans manna sem út gekk. Þar fëllu LX manna ok XX hirðmenn Hákonar konúnga; [svá kvað Sturla:

Hljóp sá er hersum steypa
 hyr gildandi¹⁰ vildi
 ýgr¹¹ frá allvalds mági
 járn sveims¹² or þrándheimi;
 endr lèt Erlínga frændi
 Upplönd farit bröndum,
 stríð lutu¹³ stála meiðar

¹) ringr, B, H; ok Þorgeir rígr, b. F, G. ²) v. G.
³) Skotyn, B; Skotum, H. ⁴) Haraldr snaddr, b. B. ⁵) ok alla liðveizlu sem þeir máttu framast, b. F. ⁶) lyptu þeir ferð sinni, F, G. ⁷) í bygð þeirri er Skaun heitir, á bæ þeim er Lýrin (Leorin, F; Leyring, B) heitir; hann var þar at brullaupi, B, F, G. ⁸) ok byrgðu hann inni, b. B, F, H.
⁹) góða, hirðmenn konúnga ok gesti ok marga aðra góða menn, F. ¹⁰) hyrgjaldandi, B, F, G, H. ¹¹) þ. F, H; uggr, A. ¹²) járnseims, H; járnveins, F. ¹³) þ. kin; luta, rángt, A.

[stór þúng¹ af Ribbúngum².

Ribbúngar báðu Ólaf sverja sér eiða, at hann skyldi aldrei³ móti þeim vera, ella dræpi þeir hann; hann sór þeim eiðinn, ok sagði þó at eigi mundi vel særr vera. Ok þegar er Ólafr komst í brott sömnuðust menn til hans, ok fèkk hann sér mikla sveit ok góða, ok fór at Ribbúngum, ok drap af þeim nokkura menn, en fyri því at Ribbúngar áttu frændr⁴ í hverju húsi á Raumaríki, þá urðu þeir skjótt varir við Ólaf, ok komu þeir á óvart honum. Ólafr komst út, ok fèll skamt frá húsunum; þeir drápu flesta alla sveitunga hans, er hann hafði þá nýfengit.

Frá Friðreki slafs⁵.

105. Þessir menn höfðu þá sýslu á Heiðmörk af hendi Hákonar konúngs: Ívarr af Skeðjuhofi⁶, Friðrekr slafsi. Heinir lýstu mikinn drengskap, ok skáru upp herör, ok nefndu menn or þriðjúngum, ok hældu vörð á sér nótt ok dag, ok tóku samheldi sitt um allá Heiðmörk⁷, at sá skyldi landráðamaðr (vera) við konúng, er eigi [væri þegar uppi er nauðsyn krefr⁸; þeir höfðu C. manna or hverjum þriðjúngi at gæta bygganna. Komust Ribbúngar þar aldri fram, heldr reistu þeir ferð or byggum sínum at Ribbúngum austr á Vermaland ok út á Raumaríki, ok gerðu þeim marga bakelda.

Frá Hákonu konúngi⁹.

106. Hákon konúngr ok Skúli jarl höfðu svá

¹) stórrúngar, F. ²) frá fyrra [v. G. ³) b. F. ⁴) ok vini, b. H. ⁵) b. H. ⁶) Skeruhofi, F; Skeiðahofi, B. ⁷) Heiðmarka sýslu, F. ⁸) verði fè sitt ok fjör ok færi með þeim at Ribbúngum, H. ⁹) b. H.

mælt sín á milli, at þann sama vetr skyldi konúngr¹ gera brúðlaup sitt í Björgyn, ok skyldi þeir þar finnast. Konúngr gerði svá áðr ráð fyrri, sem þeir höfðu áðr talat, fyrst um jóla-veizlu, ok² brúðlaups veizluna; en konúngr fór um haustið austr í Vík, ok fèkk hörð veðr, þá er hann sigldi or Rotti fyrri Jaðar; konúngr kom í dagsetr í Seleyjar, þeir höfðu storm veðrs, en þó hèlt konúngr heilu skipi sínu, hann hafði Sættaspillinn. Þegar er konúngr kom til hafnar, þá reyri hann í móti skipunum á eptirbáti; Hákon-kávís kom fyrstr eptir, ok vísaði konúngr honum til hafnar, hann hafði látið flesta-skjöldu sína, þá er [við framstafn³ voru, ok mjök lekat skipit⁴ af siglíngu. Konúngrinn beið til þess í sundinu, er öll komu skipin. Um morguninn sigldi hann⁵ í Hornborusund, þá lágu fyrri honum byrðingar, ok sögðu menn konúngi at Ribbúngar voru komnir austan af Vermalandi við miklu liði, ok höfðu drepit Ólaf mók; þat þótti konúngi skaði mikill⁶. Síðan fór konúngr til Túnsbergs, ok þar kom til hans Arnbjörn Jónsson ok Símon kýr⁷; konúngr sagði þeim fyrirætlan sína ok hann ætlar norðr til Björgynjar, þegar hann [yrði búinn⁸; þeir segja at hann

¹) þ. F; hann, A. ²) síðan, b. B, F. ³) fyrri framstafni, H. ⁴) þ. kinn; skipat, A. ⁵) inn um nesit, ok er hann kom í, b. B, F. ⁶) þvíat Ólafr var góðr drengr ok frændi konúngs, svá at föðurmóðir Ólafs var dóttir Harallds konúngs gýlla. Óli óargr (úargr) hafði heitit föðurfatir Ólafs, lendr mætr á Raumaríki, b. B, F, H, G. ⁷) ok aðrir lendir menn ok sýslumeun or Víkinni, b. F, H. ⁸) hefir sýst eyrendum sínum, at gjöra brúðlaup sitt eptir einkamálum þeirra jarls, F.

mætti með öngu móti brott fara fyrri ófriði þeim er þar¹ var². Þá gerðu þeir þat ráð at konúngr sendi norðr Dagfinn bónda ok Hákon ká-
vís, at segja hvat tálmaði ferð hans; þá gerði hann ok³ bréf til Svíakonúngs, ok minnti á, hveru skaða hann hafði fengit af Vermum, ok bað hann eigi láta úvini sína styrkjast í hans ríki, taldi þau einkamál verit hafa hinna fyrri konúnga, at hverr skyldi reka annars úvini or sínu ríki.

Frá konúngi ok Áskeli⁴.

107. Hákon konúngr sigldi austr til Konúnga-
helli, en allir Ribbúngar, er þá voru í Víkinni, stukku undan uppá Markir; var þá kyrt í Vík-
inni, meðan konúngr var þar. Þá kom til hans Áskell lögmaðr er átti frú Kristín, móður júnk-
herra Knúts; konúngr hauð þá Knúti frænda sínum til sín, ok læzt hans sæmðir skyldi miklar gera, ef hann væri við honum; lögmaðr tók því vel, en beiddist þó þeirra kosta, er konúngr mátti varla játta. Þeir töluðu mart um [ófrið þann⁵, er [Ribbúngar gerðu; segir konúngr, at hann hafði send tvenn bréf til Svíakonúngs, ok komu engi á móti⁶; lögmaðr bað hann gera [hin

¹) í Víkinni, F. ²) sögtust þegar brott skyldu fara, ef hann færi, b. F. ³) annat sinn, b. B, F, G. ⁴) b. H. ⁵) ráu þau ok illvirki, G. ⁶) frá [Vermir ok Markamenn gerðu í Noregi með Ribbúngum. Hér voru ok lendir menn konúngs (bændr, H) er kærðu fast hvern skaða þeir höfðu fengit af Vermum ok Gautum, sögðu þeir svá at Noregsmenn máttu með öngu móti þenna skaða lengr þola. Lögmaðr svarar vá: þat er ekki mitt ríki eðr vald, en þó vil ek at þér ritist austr til Eiríks konúngs með mér, at hann segi sínum um-
gösmönnum, at þeir reki her þenna or landi ok leggi þeim íð afarkosti. Hákon konúngr svarar: vér höfum ritat tveim

Þriðju¹ bréf², ok læzt hjá vilja vera, er lesin³ væri, ok leggja [til slíkt er honum líkaði⁴; Hákon konúngr gerði þá bréf með því móti, at Eiríkr Svíakonúngr skyldi fyri átta dag jóla hafa rekit óvini hans or sínu ríki, ella segir hann efanarlaust, at hann mundi sjálfr hefna síns skaða. Lögmaðr hèt at hann skyldi sönn tífðindi hafa til konúngs fyri hinn átta dag jóla; hann var II daga í sæmiligri veizlu; síðan skildu þeir, ok fór konúngr norðr til Túnshergs, ok kom þar VII nóttum fyri jól, ok stefndi til sín [lendum mönnum⁵ af Raumaríki ok Haðalandi, ok [kom þar mikit lið til konúngs⁶.

Frá ráðagerð Hákonar konúngs⁷.

108. Hákon konúngr hafði mikla rausn um jólin⁸; jafnan komu þeir menn til hans, er kærðu um rán ok stuldi er fengit höfðu af Ribbúngum ok Vermum ok Markamönnum. Á jólunum komu austan bréf frá Svíakonúngi, ok fannst Hákon svá í orðum hans, sem hann⁹ mundi litlar bætr á ráða um þat er konúngr taldi at. Síðan lýsti konúngr því, at þegar eptir jólin mundi hann ríða austr at Vermum ok Ribbúngum, ok

sinnum til Eiríks konúngs, ok hafa sömu svör móti komit, at hann skyldi um bæta, en þó hefir þat ekki orðit, því æ er verr ok verr, ok þeirra afli vex hversdagliga í vorum skiptum, en vèr höfum látit marga góða menn af þeirra völdum, F, G, H.

¹) hit þriðja, F. ²) til Svía konúngs, b. F. ³) lesit, F. ⁴) þat er bæri, F. ⁵) sýslumönnum, F, G. ⁶) ok öðrum þeim er voru á Upplöndum, ok kom þar mikit fjölmenni, F, H. ⁷) b. H. ⁸) ok þessa ráðagjafa hversdagliga á tali með sér: Eysteinn lögmaðr, Simon í Vervíkum (Vetrvíkum, B) b. B, F. ⁹) Svíar, H.

hefna þess skaða, er þeir höfðu gert honum. Gerði konúgr þá orð Arnbirni Jónssyni at hann kvæmi í mót honum við Eiðaskóg; en Símon kýr ok Bárðr brimsteinn ok Hallvarðr bratti skyldi koma til móts við hann á Mörkum¹. Hann átti [jafnan þing² við menn sína, ok bað þá búa³ vörn sín; konúgr sendi ok menn á Foldina, at þeir skyldi búa honum reiðskjóta; en Vestfyldir [færðu honum⁴ CC hesta, ok gáfu honum fyrir sakir góðvilja.

Frá Hákonni konungi⁵.

109. Hákon konúgr fór or Túnsbergi III nóttum eptir jól; þessir voru formenn með honum: Nicholás Pálsson, Gunnbjörn bóndi, Haraldr stágarfylja. En konúgr skipaði eptir á berginu Ólaf Inguson, Eystein Hróason⁶, ok CC vaskra manna, þeirra er þungfærastir voru. Hákon konúgr fór [hit⁷ ytra⁸ or bænum á skútu; þessi var hinn átti vetr konúgdóms hans⁹; ok er hann kom til Hauksvíkr, komu þar reiðskjótar móti honum, ok reið hann þar upp með öllu liði sínu⁹; en er konúgr kom undir Eikabergsskóg¹⁰, komu þeir í mót honum, er hit efra höfðu farit, ok margir bæjarmenn or Oslu. Þá átti konúgr tal¹¹ við lið sitt, ok [segir at hann mundi II nætr dveljast í Oslu, bað menn svá búa

¹) ok allir Víkverjar; hann stefndi til sín öllum sýslumönnum er á Upplöndum voru, b. B, F. ²) hversdagliga stefnur, F. ³) sik ok, b. F. ⁴) gerðu svá mikiliga at þeir fluttu, F. ⁵) b. H. ⁶) Önund Brynjólfsson, b. F. ⁷) v. H. ⁸) hann var þrjár nætr á leið inn til Hauksvíkr, b. B, F. ⁹) inn í fjörðinn, b. H; ok svá inn í fjörðinn Skjaldz, b. F. ¹⁰) Eikabergs skor, F. H; Eikaberg, G. ¹¹) þing, F.

ferð sína¹. Nicholás biskup var í bænum, hann hafði spurt at konúngr ætlaði á Vermaland. Prestr einn var kominn af Vermalandi austan, er Jón hét; biskup² sagði honum at Hákon konúngr ætlaði á Vermaland með allan Noregs her, ok brenna bæði konur ok börn, en presta alla skyldi leggja á stiga ok hýða. Prestr ferr nú skjótt í brott, ok segir þessi tíðindi, hvar sem hann kom; hann fór II daga í Vermaland or Noregi³. Konúngr sendi Harald stángarfylju [í bæinn, ok sagði at hann vildi vera í biskupsgarði, meðan⁴ hann væri í bænum. Biskup segir svá, at ekki mátti vera allt saman kálfar ok úlfar, en þó reið biskup móti honum, ok bauð honum sæmiliga⁵. En konúngr fór í garð Hallvarðs sýslumanns síns⁶. [Konúngr talaði marga luti fyri Dagfinni bónda, ok svá hvat ráði hann gerði fyri Sigurði syni sínum, ef hann kvæmi eigi aptr, ok hann ætti þá öngan annan son; þau voru börn Kaungu úngu ok Cecilía konúngsdóttir⁷. Dagfinnr bóndi

¹) setti grið, ok lýsti því at hann mundi eigi lengr dveljast í Osló en II nætr, það menn svá við búnst, F. ²) lét kalla hann til sín ok, b. B, F. ³) ok fór þessi njósn fyri konúnginum, b. F. ⁴) fyri sér til biskups, ok það konúngr, at hann skyldi (kvaðst vilja vera, B) í hans garði ok kostnaði (hafa kostnað) þær tvær nætr er, hin. ⁵) alla sæmiliga hluti af sinni hendi, F. ⁶) en hafði kost af biskups garði, b. G; ok var konúngr á biskups kostnaði, B, H; en hversdagliga sendi biskup honum kost af sínum garði, F. ⁷) Dagfinnr bjóst skyndiliga, ok fór jóla aptan or Björgvin (hafði farið bæði nætr ok daga, G) í Haugsvík, ok fór með honum inn til Oslóar, F; (Dagfinnr bóndi kom til móts við konúng, B) ok bauðst at fara með honum á Vermaland, en konúngr vildi þat eigi, ok þakkaði honum fyrir sinn góðvilja er hann sýndi (hafði þá

sneri þá þegar aptr, ok er hann kom austan fyrri Nesjar, rak at honum ísa, ok varð hann at snúa inn til meginlands, en þar voru fyrri Ribbúngar í flestum stöðum með stórum sveitum, en Suðrmennt lágu fjölmennt á kuggum í Sandafirði¹. Ok er þeir spurðu til Dagfinns, létu þeir hann fara til sín, ok hældu hann vel, en lögðu skip hans meðal kugganna. Ísagr í bæ hafði sýslu í Sogni, hann hafði verit með konúngi um jólin, ok hafði fengit orlof til norðrferðar; hann kom í [þennà ísreka hinn sama²; [sneri hann ok³ til Suðrmanna, ok tóku þeir [vel við honum. Biðu þeir Dagfinnr⁴ þess, er mínkaði ísana, ok fóru síðan norðr til Björgynjar.

Lýgikvittir um ófrið⁵:

110. Hákon konúngur fór or Oslu⁶ mánadaginn; hann fór uppa Ráumaríki, ok var um nótt at Gunnars á Bergi, en liðit⁷ var umhverfis í byggðinni. Aðra nótt var hann uppi [við Elfi á Fýri⁸; ok nær um miðnætti komu menn til hans af hestverði, ok segja at ófriðr fór at þeim. Konúngur klæddist skjótt ok [ljópu menn út, en

birt með miklu erfði, F). Konúngur talaði þá mart um næðsyn landsins, ok bað hann hjálpa Sigurði syni sínum, ef honum auðnaði eigi aptr at koma ok Cecilíu dóttur sinni. Hann átti þá engan annan son, en þau börn Kaungu úngu ok Cecilíu konúngsdóttur, B, H; eigi átti konúngur þá fleiri börn, II.

¹) Sandasundi, G. ²) þetta ísrek, G, H. ³) en fyrri sakir Ribbúnga átti hann öngvan kost annan en snúa, F. ⁴) við honum sem best, ok setti hann þar upp skip sitt, ok fór inn til Túnsbergs, en Dagfinnr beið til, F, G. ⁵) b. G. ⁶) Auslu, G. ⁷) þannig B, F; hann (rángt) A. ⁸) at Elve, at þess manns er Kolbeinn á Fýri hét, F.

túnglskin var á bjart, ok máttu menn víða sjá; vildi konúgr því eigi blása láta, at mönnum sýndist ekki ófriðligt, en þó gerði konúgr menn alla vega á hestvörð. En nokkurir menn höfðu riðit af Haðalandi, ok hugði því hestvörðrinn ófrið¹. Um morgininn reið konúgr með herinn austr með ánni til þess bæjar, er Nes heitir, mikill kirkjubær; þar komu til hans sýslumenn af Heiðmörk, Friðrekr slafsi, Ívarr af Skeðjuhofi með [hálf² annat³ hundrat⁴ manna vel búit. Um daginn eptir [fór konúgr austr til Elfar; þar var honum sagt, at Vermar höfðu samnað mikinn, ok þeir höfðu spurt um ferð konúgs. Annan dag fór konúgr í þá byggð⁵ er Víngur heitir, ok eru þat⁶ II rastir, dvaldist konúgr þar um nótt, þvíat hann hugði at nokkurir menn mundu koma á mót honum⁶, af hendi Verma. Þat sama kveld ljópu Ríbbúngar á nokkurar sveitir konúgs, ok drápu nokkura menn fyrir honum.

Tala Hákonar konúgs⁷.

111. Hákon konúgr kallar til sín sveitar-

¹) *frá* [allt liðit, ok vöktu til dags; um myrgininn prófaðist þetta hegómi, G. - ²) hálf² þriðja, H. ³) *frá* [CCC, G. ⁴) fóru þeir austr með konúgi við Elfi, ok var konúgr á þeim bæ er Straumur heitir, en herinn umhverfis. Þá var konúginum sagt, at Vermar höfðu samnat (her) mikinn, ok höfðu sannspurt um ferð hans. Þá kallaði konúgr til sín alla sveitar höfðingja, ok voru þá skipaðir verðir ok njósnir í brottu. Klemens (Klemetr, B; Klæmet, G) af Hólmi fór á fyrstan vörð (njósn, G) með áttatígi manna, (LX, G) alla riðandi, hann hélt hálfa röst frá konúginum. Annar vörðr var nærri, ok voru þrír tigir manna á þeim, en þar næst voru sjö, svá at sjá mátti til bæjarins. Um morgininn eptir fór konúgr austr í byggð þá, B, F. ⁵) þáugat skammar, B, F, G. ⁶) at bjóða boð nokkur, b. F, H. ⁷) b. G.

höfðingja sína, ok skipaði með hverju móti herinn skyldi ríða í Vermaland, þvíat þau orð fóru þaðan, at bæði mundi í móti standa lands herinn ok Ribbúngar. Þeir menn voru ok er afeggjuðu, at hann skyldi ríða í annars konúngs ríki, ok sögðu at mikill herra væri í Vermalandi, en ef Svíakonúngr¹ stæði í móti, segja þeir til meira háska standa. Hákon konúngr talar þá fyri herinum: engi ofkæti dregr mik² til þessarar ferðar, en þó at Ribbúngar ok Vermar standi í móti oss, þá óttumst ek³ ekki þeirra mótstöðu, þvíat vèr mælum eptir voru fé ok frelsi; kemr ok sjálfir Svíakonúngr móti, þá verðr annathvært at vèr sættumst skjótt, ella [skulu vár skipti fara, sem guð vill⁴; en at vísu skulu vèr hefna þeirra skaða, er oss hafa gervir verit or Svíaveldi, utan várrar tilgerðar. Þessi⁵ skipan var höfð á ferðinni, at konúngsmerkit skyldi fyrst fara, ok þar með LXXX⁶ manna, skutilsveinar ok hirðmenn vel vapnaðir, ok allir ríðandi, ok fylgði hverjum hesti laupandi sveinn; njósarmenn fóru fyrstir, ok hafði hvárr þeirra II hesta; hær eptir fór CC [manna, en eptir þeim sleðamenn af Upplöndum, ok voru þeir DC⁷ manna; en⁸ þar næst reið Nicholás Pálsson ok Haraldr stángarfylja, ok höfðu CCC⁹ ríðandi manna; þar næst fóru allir sleðamenn utan frá sjó, [meirr en DCCC¹⁰ manna;

¹) sjálfir, b. F. ²) oss, F, H. ³) vèr, F; mèt, G. ⁴) frá [fara vár skipti svá sem guð hefir fyri sèð, G. ⁵) Þessor, G. ⁶) X tígir, G. ⁷) VI C, F; DCC, G. ⁸) lendra manna af Upplöndum, en þá riðu sex hundrut manna, en, H. ⁹) III C, F. ¹⁰) VIII C, F; frá [ok voru IX C, G.

síðast reið Loðinn Pálsson ok Erlíngr ljóðhorn, [Haraldr veseti¹, Gunnólfr hvíti, Guthormr Er-
lendsson, ok höfðu D manna². Hákon konúgr
hafði í Vermaland [V hundrut ok XX³; liðit
sýndist þó miklu meira en var fyri sleðanna sak-
ir; en þótt ís væri á vötnum II rasta láng, þá
var fyrri annar endir hersins af ísinum, en ann-
ar kvæmi á.

Er konúgr kom í Vermaland⁴.

112. Um kveldit er sveitarhöfðingjar⁵ skildu
við konúgr, [bað hann alla metta⁶ at miðri nótt;
þá lét konúgr blása, ok fluttist þá herrinn, sem
áðr var ráð fyri gert; veðr var vindlítið⁷ ok mjök
kallt. Í móti degi gerði konúgr menn fram á
skóginn miðjan; þar var [mikit sæluhús⁸ við kirkj-
una; hann bað gera elda stóra í garðinum; þat
var allt senn, at dagrinn rann upp ok konúgr
kom til eldanna, ok vermdu menn sik þar um
hríð, þvíat flestir menn voru nokkut frosnir⁹;

¹) Vesetason, B, H. ²) frá [við DCC manna. Þá var
þessi skipan á ger, at riðandi meun fóru fyrst ok þá sleða-
menn, ok ef ófriðr kæmi í móti þeim, þá skyldu riðandi menn
verjast, meðan sleðamenn tæki vörn sín. Skyldu hváritveggi
sleðamenn hjálpa, ef á aðra yrði hlaupit, þeir sem fyrir færu
ok eptir, b. B, F. ³) á þriðja tígi hundrat manna, ok voru þó
hestar miklu fleiri, H; níu hundrut ok tuttugu vildarliðs, en
allt annat umfram, G. V hundrut ok X vildar liðs, ok vel
D vopnaðra manna. Þar var ok fjöldi reiðskjótamanna, þvíat
þar var fjöldi liðsins er II höfðu III hesta ok fylgði hverum
hesti reiðskjótamaðr, B, F. ⁴) b. H. ⁵) menn, F, H.
⁶) þá var svá fyri sagt, at allir skyldu vera mettir, F. ⁷) vinn-
ligt (vindligt), F. ⁸) sæluhúss-stofa, B, F; sálu h. st., G;
sálustofa, H. ⁹) á höndum eða fótum eðr andliti, b. F.

konúngr reið þaðan, fyrr en alljóst var, með allan herinn. Eiðaskógr er XII rasta langr, ok er kirkja á miðjum skóginum; þat er góðr vegr ok slèttr þá er ísar liggja. Ok er konúngr kom af skóginum í Vermaland, komu njósnir hans á móti honum, ok sögðu at engi samnaðr væri fyri í landinu, ok allt fólk hafði flýit á markir¹ fyri konúngi or bygðinni; svá voru ok allir Ribb-úngar í brottu. Þá fluttist herrinn til bæja þeirra, er Mórastir heita, þat er [híngat næst¹ í landinu; þar var allt fólk heima; [lýsti konúngr þá því², at hann vildi með friði fara til bænda³, ef þeir vildi á hans vald koma, ok til miskunnar festa sitt mál⁴.

Um þat er konúngsmenn börðust⁵.

113. Konúngrinn dvalðist þar litla hríð, ok gaf þar grið öllum mönnum, en andvirki gekk þar upp fyri hestum. Konúngr kom⁶ um kveldit til bygðar þeirrar, er Eiðar⁷ heita, ok var hann á bæ þeim um⁸ nótt, er Meðalbær heitir, er átti Oddr Eiríksson; þetta var frjádaginn fyri IX-vikna föstu; konúngr hafði marga sveitarhöfð-íngja í boði sínu um kveldit⁹, [þvíat hann hafði [vel vín¹⁰ norðan¹¹ með sér, ok var¹² ekki lengra

¹) norðast, *F.* ²) þar beið konúngr til allr herinn kom saman, ok var þat um nónskeið; þá talaði konúngr við sveitarhöfðíngja, ok síðan var blásit til þings, ok lýsti konúngr ráðagerð sinni fyri hernum, *B, F.* ³) allra bænda í landinu, *F.* ⁴) ok með því, segir hann, at várir óvinir eru hvergi fyri oss, þá viljum vér hvergi ákafliga fara, ok vita ef landsfólkit vill ganga til yfirbóta við oss, *Þ. F.* ⁵) *b. G*; Kastar verplum, *F.* ⁶) reið, *F.* ⁷) *þ. F*; Eldar, *A.* ⁸) aðra, *G, H.* ⁹) daginn, *H.* ¹⁰) átta (eðr átta) líkliga rángt, en þessi tvö orð vantar í *F*; frá [mikit vín, *H.* ¹¹) or Noregi, *H.* ¹²) varð, *H.*

flutt fyrri frósta sakir¹. [Þá gerðist sá atburður um nóttina, at öllum² verplum³ var kastað út í garðinn, ok var drjúgum þriðjúngr frosinn⁴ af hverjum; reiðskjótamenn⁵ tóku verplana til sín ok brutu í sundr; síðan tóku þeir jöklana ok bræddu, en suma átu þeir; af þessu urðu þeir svá drukknir, at þeir börðust um nóttina, ok urðu þar XIII⁶ menn sárir, en margir lamdir; [sætti konúngr þá um morgininn⁷ þegar; vildu sýslumenn gefa þeim sakir á, en konúngr gaf þeim upp.

Eydd bygðin fyrri konúngi⁸.

114. Laugardaginn komu allir sveitarhöfðingjar til konúngs, ok var herrinn mjök ákafr, ok vildi brenna bygðina, en konúngr frestaði á morgininn fram ok hugði at bændr mundu koma til hans, ok⁹ bjóða yfirbætr; ok er þeim þótti sú ván þrotin, þá tóku menn ok brendu allar bygðir, þar sem þeir fóru; en svá vandliga¹⁰ voru allir menn á brottu or bygðinni, at á öngum bæ¹¹ fannst nokkurr maðr; svá kvað Sturla:

Vara¹² landráð
litlu goldit.
við allvald
austan markar¹³;
þá er lofðúngr

¹) frá fyrra [ok drukku menn bæði bjór ok vín; þá voru frost mikil, G. ²) frá [þeir köstuðu, G; var kastat, H. ³) berlum, H. ⁴) freyrinn, G. ⁵) hestasveinar, H. ⁶) XII, H. ⁷) var þar fyrst gert um morguninn, at konúngr fékk menn til at setja þetta niðr (semja, G) í millum þeirra, B, F, G. ⁸) b. G. ⁹) biðja miskunnar ok, b. F, G, H. ¹⁰) endiliga, F. ¹¹) þannig hin; manni, (ritvilla), A. ¹²) Varat, F. ¹³) marka, H.

leystan hafði
elris garm
eski¹ mettan².

[Svalg hvert hús³
heitum munni
viðar hundr⁴,
Verma byggðar;
ok svipgárr⁵
selju rakki
um garðs hlið
grenjandi fór.

Svá segir Ólafr hvítaskáld:

Vígstorma namt Vermum
valdr fláræði gjalda;
lèztu ræsir gim⁶ geisa,
gekk eldr um sjót rekka;
bændr lutu kvöl, þá er kyndist
kapps hár logi sára⁷,
gegn lètuð hyr hegna
hjörels⁸ frömuðrvèlar.

Nær vatni nokkurn ljóp út kerlíng ein gömul,
ok spurði: hvar er konúgr Norðmanna? henni
var sagt; hún gekk fyrri hann djarfliga, ok bað⁹
at eigi skyldi brenna bæ dóttur hennar, fyrri þat
er hún þorði [heima at vera¹⁰; konúgr kvað svá
vera skyldi, ok kallar til sín gæst einn, er Jón
ómagi hét, ok aðra þrjá, ok bað þá [geyma svá

¹) egi¹ B. ²) þannig B; mættan, F, G; mælan, H;
mætran (rángt) A. ³) haust, G. ⁴) þannig hin; lundr,
(rángt) A. ⁵) svipkarr, G. ⁶) þ. G; ginn, A, F; gunn, H.
⁷) b. hin; gleymt í A. ⁸) hjaldr els, G, H; hjaldr elz (elds),
B. ⁹) hann fyrri guðs sakir, b. G. ¹⁰) ein at bíta, G.

tíl bæjar þeirra, at eigi væri brendr¹, fyrir því er þessi ein kona vildi biðja hann miskunnar af² Vermum, ok³ sagði⁴ at fleiri myndu byggðir óbrendar, ef nokkurir menn hefði á hans fund kómit, miskunnar at biðja.

Frd brota fyrir konúngi⁵.

115. Eptir þetta komu menn til konúngs, ok segja at Vermar höfðu felt mörk fyrir hann skamt frá kirkju þeirri, er Nýjakirkja heitir, þá sendi konúngr fram C manna ríðandi ok hogmenn; ok er þeir komu til brotans, voru þar fáir menn fyrir, ok stukku þegar í brot, var þá brotinn með bolðxum höggvinn, en konúngr lét gæta á meðan, at öngar væri gervar bakslettur. En þeir⁶ sem fyrstir riðu yfir brotann við konúnginum, komust skjótt fram, en síðan leiddu menn tóm-liga hesta sína [yfir brotann⁷. Þat var sagt þeim, er síðar fóru at konúngr væri fyrir framan brotann, ok berðist við Verma, geystist þá fram múgrinn at brotanum, ok varð af því mikill gnýr er sleðarnir brotnuðu. En er [konúngr heyrði hark-it⁸, hugðu þeir at ófriðr væri, ok sneru þá aftur sem skjótast⁹, ok hafði þar nær miklum váða, áðr menn kenndust; þeir fóru þá í byggð þá er Auvíkr¹⁰ heita, út í landit.

¹) *frá* [þar vera, til þess er allir Norðmenn væri umfarnir, *F, G, H*. ²) öllum, *b. F, G*. ³) bað hana fara eptir hjóm sínum, ok hafa þau heima hjá sér ok, *b. F*. ⁴) segja svá, *F*. ⁵) *b. G*; Um brota Ribbúnga, *H*; Sagt konúngi at Vermir felldu mörk, *F*. ⁶) flestir, *b. F*. ⁷) þar yfir sem þynstr var brotinn, *b. B, F*. ⁸) þeir komu ok heyrðu gnýinn, sá hleypingarnar, *G*. ⁹) ákafast, *B*. ¹⁰) Aumerkr, *H*; Árvíkr, *B*.

Um hersögu¹.

116. Konúgr kom þar snemma um kveldit ok þat fólk er honum fylgði; ok er hann var afklæddr, var blásinn herblástr, ok var sagt at Vermar væri komnir ok börðust við liðit aptr² á skóginum. Konúgrinn ljóp upp³, ok sá herrinn er honum fylgði, ok riðu [af á skóginn⁴; kom þá herrinn í móti þeim, ok höfðu ekki heyrt ófriðligt, en þeim [var búit til⁵ dauða⁶, er [þessu höfðu uppslegit⁷; fóru menn þá til búða, sem ætlat var. Fyri dag komu VI menn til konúgs af byggð þeirri, er Strönd heitir, sá hét Gæirr⁸ er fyri þeim var; þeir báðu konúng miskunnar, ok lögðu allt á hans vald; konúgr játaði þeim griðum ok sættum, ok gaf honum⁹ þat mark yfir alla þá bæi, er í þeirri byggð voru, at þeir skyldu taka eina mikla¹⁰ stöng ok binda við hvíta blæju, ok reisa á þat hús, er hæst var í bænum, ok skyldu allir af¹¹ því kenna þá bæi, er grið voru gefin; en í þeirri byggð voru eigi meirr en XIII¹² bæir, en þó gerðu fleiri [menn slíkt¹³ mark, ok fengu allir grið.

Um hernað konúgs í Vermalandi¹⁴.

117. Síðan reið Hákon konúgr við allan herinn út í Vermaland, ok var brend byggðin, hvar sem þeir fóru, en menn voru hvergi heima í byggðum. Þeir fóru allt í þá byggð er Glaða-

¹) þ. G; Frá konúgi ok Vermum, H. ²) v. F. ³) b. F. ⁴) frá [aptr, F. ⁵) við, F, H. ⁶) mestu refsingum, H; frá [hēlt við vāða, G. ⁷) upplostit, H; frá [þetta höfðu kveykt, G. ⁸) Geirr, F, H; Geit, G. ⁹) þeim, F, H, G. ¹⁰) háfa, H. ¹¹) b. F. ¹²) XX, H. ¹³) bændr slíkt sama, F. ¹⁴) b. G.

Þors¹ heitir ok brenndu; ok er konúngr var² á þeim bæ er Knollr³ hét, þá komu bændr til hans ok beiddu miskunnar af hendi landsmanna, ok buðu allt á konúngs vald; en með því at Ribbúngar höfðu ekki verit⁴ út í landit⁵, tók konúngr sætt af þeim, ok seldu þeir honum VIII gísla, þá er konúngi fylgði heim í landit⁶. Hákon konúngr sneri þá heim aþtr⁷, ok var um nótt á Strönd at [Gils⁸ bónda þar sém óbrennt var⁹. Svá segja Vermar, at þar hvíli heilagur maðr er Þorgeirr hét. Konúngr fór þaðan um morgininn¹⁰, ok var þá þrennt¹¹, hvar sem þeir fóru, þvíat öngir komu miskunnar at biðja. Um nóttina eptir var konúngrið þar sem Saurvíkr¹² heita við Kjölinn, ok fóru um morgininn í þá byggð, er [Hólmadalir heita¹³; ok áðr þeir komu þar, var gerr samnaðr móti þeim, þar sem helzt voru kleifar ok skógar þraungvastir, ok skutust menn þar á um hrið; þá ljópu menn¹⁴ af hestum sínum ok í skóginn at þeim, en Vermar tóku undan; ok var(ð) af því þeirra lutr harðari en hinna er eigi höfðu í móti tekit; ok þar var svá vandliga þrennt, at þar stóð ekki kot eptir; þessi¹⁵ byggð var skipuð¹⁶ Ribbúngum, ok flestir bændr voru Sigurði handgengnir; svá kvað Sturla:

[Eim læk¹⁷ hyrr með himni¹⁸,

¹) Glaðaporp, *F*; Glaðapros, *B, G*. ²) *b. F*. ³) Kvollr, *B*. ⁴) lengra, *b. F, G*. ⁵) en þar, *b. F*. ⁶) Noreg, *H, G*. ⁷) ferð sinni, *b. F*. ⁸) Gísl, *F*. ⁹) frá [Þorgilshæ, *H*. ¹⁰) eptir landinu, *b. H*. ¹¹) uppi við Hólmadali, *b. H*. ¹²) Saurbæir, *B*. ¹³) Hólmadalir heitir, *F*. ¹⁴) Norðmenn, *B, F*. ¹⁵) *b. F*. ¹⁶) skipat mjök, *F*. ¹⁷) Einn læk, *H*; Emlæg, *G*; Armleg, *F*. ¹⁸) hifni, *G*; himin, *B*.

hljóp elldr í sal felldan
 vítt hykk ek þegnum þóttu
 þeim markar bøl¹ sveima;
 eyðust² allar þjóðir
 eiðvandar³ konúnga reiði,
 baugsendir⁴ rauð⁵ brýndan
 brand í Vermalandi.

Þá er konúgr reið [at vestra⁶ Hólmadali, þá komu bæði í móti honum prestar ok bændr, ok báðu miskunnar. Konúgr lýsti þá því, at hætta skyldi at brenna⁷, ok lagði við hverjum líflát eðr lima, ef bryti boð hans. Um nóttina var konúgr í vestra⁸ Hólmadali at prests eins í góðum fagnaði, en ekki var at drekka nema blanda, ok hvergi fengu þeir munngát at drekka í Vermalandi, en slátrvist⁹ skorti eigi, þvíat búit var hvergi undan rekit. Um morgininn eptir fór konúgr vestr á skóginn, ok kom á miðjum degi í sitt ríki, ok var um nóttina¹⁰ í Borgarsýslu á Fólkisbergi, hafði hann alla lúti¹¹ þar nóga með góðvilja.

Frá Arnbirni Jónssyni¹².

118. Arnbjörn Jónsson hafði CCCC manna, ok ætlaði at mæta konúnginum við Eiðaskóg, sem áðr var ráð fyrri gert, ok [nú kom herr af

¹) þ. H; bol, A, G; kjöl, F; ból, P. ²) þ. F; eyðist, H; eyddust, G, B; óðust, A. ³) þ. F; eiðvand, A, G, H; eiðvaldr, B. ⁴) böðsendir, H; hauksendir, F, G. ⁵) hrauð, F. ⁶) á vestari, F; v. G, H. ⁷) lét þá blása liðinu út á vatzisinn, ok sagði þá engum liða skyldi at brenna byggina, B, H. ⁸) v. G. ⁹) kjöt, G; slátr, H. ¹⁰) í bygg þeirri er Ánsmörk heitir, b. B, F, H. ¹¹) b. F. ¹²) b. H, G.

Ribbúngum¹, ok snerist hann aptr þegar eptir þeim, en þeir fóru hinn beinsta veg út til Oslóar. Ok er þeir komu þar, voru öngir Birkibeinar í bænum, ok því dvöldust þeir þar ekki, sneru út til Túnsbergs hit vestra. Arnbjörn kom um kveldit til Oslóar, en Ribbúngar höfðu áðr um morgininn í brott farit². Nicholás biskup var fóstfaðir Arnbjarnar ok kær vin, biskup dvaldi hann³ um daginn, ok lèzt kenna mundu honum heilræði. En þat segja flestir⁴, at því gerði hann svá, at hann vildi at Ribbúnga drægi sem lengst undan. Arnbjörn. [varð síðbúinn⁵ or bænum, þvíat fólk hans var mjök drukkit, ok því fór hann skamt um nóttina, en Ribbúngar skunduðu ferð sinni sem mest⁶. Ok er þeir komu út í Hlíðir⁷, var þar fyrri bóndi einn or Túnsbergi, er Reiðúlfr gullkroppr hèt. Ok er hann spurði til Ribbúnga, þá [fór hann út skjótt⁸ til Túnsbergs; var þá þegar blásit í bænum⁹. Þeir Ólafr höfðu hálft þriðja hundrat manna á berginu. Varla var trúat orðum Reiðúlfs, ok var því lítill gaumr at gefinn. Pálsmeßsuaþtan¹⁰ komu Ribbúngar í bæinn. Eysteinn Hróason komst nauðugliga uppá bergit, ok er hann kom upp í kleif-

¹) frá [er hann fór austr af skóginum, kom hann á farveg Ribbúnga, F, G. ²) þar kom til móts (við) Arnbjörn meir (en) C manna velbúit, en hann sendi aptr annat hundrat manna af sinu liði þat sem lakast var, b. F. ³) lengi, b. F. ⁴) Birkibeinar, G, H. ⁵) reið seint, B. ⁶) ok komu at miðjum degi til Túnsbergs, b. B. ⁷) Líðir, G. ⁸) frá [skundaði hann sinni ferð sem mest aptr, ok kom at miðjum degi, F; ok bar njósn, b. G. ⁹) ok sagt von ófriðar, b. F. ¹⁰) at kveldi, b. F.

ina, felldu þeir skutilsvein konúgs er Runólfr¹ hêt, þar fèll ok Grímr hvíti, ok enn fleiri kónúngsmenn voru drepnir hær ok hvar í bænum; XIII menn fèllu þar. Ketill staurr² hêt hirðmaðr ok Eilífr dvergr, hann var gestr; þeir voru í lopthúsi einu, ok vörðust þar alla nóttina svá drengiliga, at varla finnast dæmi til at II menn hafi betr varizt en þeir. En Ribbúngar rufu húsin yfir þeim, ok lögðu þar inn spjótum, ok fèllu þeir þar með drengskap.

Ribbúngar brendu skip ok tóku leiðángra³.

119. Um nóttina er Ribbúngar höfðu rannsakat bæinn, fóru þeir undir bergit norðr, ok brenndu þar skip konúgs, tvítugssessu ok Sætta-spillinn, ok alls brenndu þeir XVI skip; þeir drápu II kaupmenn saklausa. Þegar er dagr kom fóru þeir á brott, ok vestr á Foldina; þeir tóku leiðángra konúgs, hvar sem þeir náðu, ok ræntu bændr ok kaupmenn, hvar sem þeir fóru. [Um daginn at miðjum degi⁴ kom Arnbjörn í bæinn, var honum þá sagt at hann mundi ekki⁵ fá af Ribbúngum at sinni; sneri hann þá⁶ aptr til Valdishólma við öllu liðinu.

Af Símoni kýr⁷.

120. Símon kýr ok Hallvarðr⁸ bratti [höfðu farit uppá Markir með DC manna eptir boði konúgs, ok er þeir komu þar, var konúngrinn

¹) Arnólfr, *H*; Gunnólfr, *B*; Reiðúlfr, *G*. ²) straurr, *H*.
³) *b. G*. ⁴) frá [annan daginn eptir, *G*; um daginn eptir Pálmessu, *H*. ⁵) *b. F, G*. ⁶) austr, *b. G, H*. ⁷) *b. F*. Liðs skipan konúgs, *G*; Ráðagerðir konúgs, *H*. ⁸) þannig *B, F*; Bárðr (líkliga rángt) *A, G*; v. *H*.

norðr farinn, sneru þeir þá¹ aþtr. Hákon kon-
 úngr sneri hinn [beinsta veg² til Oslóar af Fólks-
 isbergi; ok síð um kveldit komu menn or Túns-
 bergi ok sögðu honum þau tíðindi sem þar höfðu
 gerzt³. Um morgininn átti konúngr stefnu: ek
 hefi þat spurt at Ribbúngar ætla at snúa uppá
 Heiðmörk í móti samnaði þeim er bæendr höfðu⁴
 þar; nú vil ek skipta herinum í þriðjunga, skal
 Loðinn Gunnason ok Gunnbjörn ok Upplend-
 ingar hafa einn þriðjúng, ok snúa upp á Rauma-
 ríki eptir Ribbúngum⁵, en ek mun fara⁶ uppá⁷
 Haðaland, ok skulu þessir⁸ við mēr fylgja: Nich-
 olás Pálsson, Haraldr stángarfylja, Friðrekr slafsi;
 en Eiríkr⁹ ljóðhorn¹⁰ ok Klæmit¹¹ af Hólmi, Har-
 aldr Vesetason ok nefndar menn af Foldinni
 skulu fara¹² til Túnsbergs ok eigi lengra, nema
 þeir spyrð [nokkut til Ribbúnga¹³.

Frá sendimönnum¹⁴.

121. [Sendimenn, þeir er fóru á landit upp¹⁵,
 spurðu at Ribbúngar voru ekki upp¹⁶ um farnir,

¹) *frá* [skyldu hafa farit austr í Vermaland með kon-
 úngi; höfðu þeir orðit of seinir ok sneru þeir, *G.* ²) bezt
 veg ok beinsta, *F.* ³) konúngr var um nóttina í byggð þeirri
 er Leirheimsskógr heitir. En um morguninn fór hann út til
 Oslóar, ok átti þar stefnu við sveitarhöfðingja, ok sagði svá,
b. B, F. ⁴) hafa, *F.* ⁵) ef þeir hafa stefnt á Heiðmörk eör
 þaðan austr, en ef þeir hafa eigi komit á Haðaland, þá skulu
 þær snúa vestr á Ásaskóg móti þeim, ok út eptir Haðalandi,
b. B, F. ⁶) (við) annan þriðjúng, *b. F, G, H.* ⁷) í
 Hakadal, ok it beinsta upp á, *F, G;* í Hattadal ok svá
 upp á, *H.* ⁸) sveitarhöfðingjar, *b. F, G.* ⁹) Erlíngur, *G.*
¹⁰) hljóðhorn, *G.* ¹¹) Klæmet, *F.* ¹²) sem skjótast, *b. F, G.*
¹³) *b. F, G; v. H, A.* ¹⁴) *b. F;* Frá njósnarmönnum, *G.*
¹⁵) Sýslumenn þeir er fyrstir fóru, *H.* ¹⁶) *v. G.*

ok því sneru þeir vestr um Ásaskóg¹, ok fengu harðan veg², ok lágu uti um nóttina; ok er þeir komu af skóginum, sneru sýslumenn uppá Heiðmörk, en lögmenn ok Gunnbjörn fóru hit beinsta út eptir konúngi. Þá er konúngur kom á Haðaland³, komu þar njósnir í móti honum, ok sögðu at Ribbúngar höfðu [farit af Vestfold⁴ upp á Hríngaríki, en síðan vissu þeir eigi, hvert þeir höfðu snúit⁵. [Ok er konúngur⁶ kom⁷ á Haðaland, spurði hann⁸ at Ribbúngar höfðu ekki⁹ upp [snúit um¹⁰; sneri konúngur þá aptr ok út eptir bygðinni; konúngur var um nóttina þar sem Grattagref¹¹ heitir, hann sendi Ögmund Ölmoðsson út í bygðina á njósn við hinn XII mann, ok höfðu góða hesta. Um kveldit er matr bjóst, sagði sá er við ljóran sat ok vörð hélt, at njósnarmenn hleyptu aptr í garðinn, ok sögðu at ófriðr var; þeir er fyrstir ljópu til vápna höfðu í lás leypt hurðunni, ok var því sein útgangan; snjór var mikill, ok bað konúngur menn snúa á hæð nokkura¹², ok troða sér gadd, þar til er sveitir kvæmi til hans, þær er umhverfis voru í bygðinni. Þá kom Ögmundr til konúngs ok sagðist mætt hafa Ribbúngum, er þeir fóru utan,

¹) Ásuskóg, G. ²) þvíat skógrinn var eigi brotinn, b. F; eigi vel ruddr, B. ³) út í Hakadal, B, F, G; Hatadal, H. ⁴) frá [snúit, G. ⁵) konúngur lét segja öllum sveitarhöfðingjum, at þeir væri búnir í óttu, ok svá var. Konúngriinn kom snimma í Uppdal, b. F. ⁶) hann, F. ⁷) frá [konúngur kom snimma, G. ⁸) þá, b. G; frá [í Hakadal, komu njósnir hans á móti, ok sögðu honum, F, G. ⁹) b. F, G, H. ¹⁰) farit, F; hjá farit, G; snúit á Ríngaríki, H. ¹¹) Grattagref, G; Brattagröf, B; v. H. ¹²) er þar var hjá þeim, b. G.

en eigi vissi hann, hversu fjölmennir þeir voru. Konúngr mælti styggliga til njósnarmanna, sagði at þeir höfðu fyrr flýit, en þeir þurftu, er þeir vissu eigi sönn tíðindi at segja, voru þá [gervir aðrir njósnarmenn styrkari með¹ Ögmundi. Hann mælti, áðr hann skildi við konúng: guð láti mik svá aptr koma, at ek kénna einnhvern Ribbúng, ella kenni þeir mik².

Ribbúngar fóru af Vestfold³.

122. Þá er Ribbúngar fóru af Vestfold, [fóru þeir⁴ á Upplönd, ok komu utan á Hríngarski, ok stefndu svá⁵ í móti Birkibeinum, en hvár-igir höfðu njósn⁶ af öðrum, áðr en þessir njósnarmenn⁷ er nú var frá sagt. Ribbúnga njósn sneri ok aptr, ok sögðu at þeir höfðu sèt vápn-aða menn, en eigi⁸ vissu þeir, hversu margir voru. [Sigurðr var á bæ þeim, er Suttáng⁹ heitir, hafði hann þá frètt, at Hákon konúngr var á Haðalandi, lét hann¹⁰ þá gera orð í byggð-ina, ok lét saman kalla lið sitt; þeir voru á haugi einum, ok höfðu þar illa búð. Hann gerði Vmenn á njósn, þá er kunnast var, ok mættu þeir

¹) fengnir fleiri menn, *G*; aðrir m., *H*. ²) nema bæti sè, b. *H*. ³) b. *F*; Frá njósnnum Ribbúnga, *G*; Frá Ögmundi Úlfssyni, *H*. ⁴) stefndu þeir it beinsta, *F*, *G*. ⁵) it beinsta, *F*, *G*, *H*. ⁶) sannar njósnir, *F*. ⁷) höfðu farit, b. *F*. ⁸) e. *F*. ⁹) Suttáng, *H*; (Sótráng, *F*). ¹⁰) frá [Sigurðr sendi þá Erlíng rúmstaf á njósn við VI mann; hann reið upp í byggðina ok spurði at Birkibeinar voru komnir á Haðaland mjök margir, en Erlíng sneri þá út aptr til Sigurðar; hann var á bæ þeim er Sótráng heitir; sagði hann Ribbúngum at Hákon konúngr var á Haðalandi: ok því hefir njósnin svá djarfliga farit í nótt, at hann hefir verið nær. Sigurðr lét, *F*, *B*.

Ögmundi ok hans fèlögum á bæ þeim er Jafn-
akr¹ heitir, þat var í öndverða dagan; þar fèllu
allir njósnarmenn Ribbúnga við kirkjugarðinn.

Frá Hákoní konúngi ok Ögmundi².

123. Hákon konúngur reið í óttu af bænum
við allt liðit, þá mætti hann Ögmundi³; konúngur
spyr, ef hann vissi nokkut til Ribbúnga; hann
[svarar⁴: hér bíðr njósn Ribbúnga yðar [við
kirkjugarðinn⁵; konúngur segir hann hafa vel
sýst. Birkibeinar hugðu þá gott til, at fundr
þeirra Ribbúnga mundi þá verða brátt, þvíat þeir
vissu glögt til, hvar þeir höfðu verit um nótt-
ina, ok fóru þá ákafliga. Ribbúngar höfðu farit⁶
um nóttina ok snúit ofan til vatsins Thýri⁷, ok
voru þeir í brottu, er konúngur kom þar sem
þeir höfðu verit. Sneru Birkibeinar þá eptir
farveg þeirra, ok fóru mikinn. Ok er þeir komu
at vatninu, fótu Ribbúngar af ísinum, ok stefndu
vestr á dala. Konúngur reið þá eptir þeim, þvíat
þá var eigi langt í milli þeirra. Snjór var mik-
ill, ok svá mjór⁸ farvegr, at eigi máttu meir en
II ríða jafn fram⁹. Ribbúngar þeir sem seinastir
voru höfðu bæði kastat klæðum ok vápnum á
ísinn; þeim var kunnigt uppá dalina, ok sneru
þángat fyrst, sem mestar voru úfærðirnar ok
þraungastir vegir¹⁰.

¹) Járnmakr, H. ²) b. H. ³) var hann þá við ann-
an mann, b. B, F. ⁴) sagði at þeir hefðu sæt njósnir
þeirra við kirkjugarðinn, (ok munu þær nú skjótt finna þá,
ef þær ríðit mikinn; vegrinn lá beint um garðinn, b. B);
ok lágu Ribbúngar þar drepnir. Ögmundur mælti þá til kon-
únga, F, B. ⁵) nú, F. ⁶) staðit, F. ⁷) Týri, F; í óttu, b.
H. ⁸) mjár, G. ⁹) en kaflaup allt hjá, b. G. ¹⁰) Ok er

Um ferð Hákonar konúngs¹.

124. Hákon konúngr stöðvaði liðit, er hann kom á² vatsbotninn³, ok var rannsakat liðit, ok hafði hann eigi meirr en 4C utan sveina. Hann átti tal við menn sína, ok löttu flestir at fara lengra, þvíat reiðskjótar⁴ þeirra voru mjök farnir. Konúngr sneri þá út um Móðheim hit beinsta til Túnsbergs; [báðu menn konúng láta⁵ bæta [at skipum sínum þeim⁶ er brend voru, ok fara síðan norðr í land, ok taka sér þar⁷ styrk. [Ok er konúngr var í Túnsbergi, komu bréf norðan frá Skúla jarli, ok vattuðu þat, at Skúla jarli⁸ þótti eigi haldit öllum einkamálum við sik, er konúngr var⁹ eigi í Björgyn um jólin, en¹⁰ hann fór norðan eptir því sem mælt var at konúngr skyldi gera brúðlaup sitt eptir jólin¹¹;

þeir komu á brekku nokkura háfa, svá at þeir máttu sjá Birkibeina á ísinum, þá gerðu þeir ráð sitt, hvárt þeir skyldu uppá Þelamörk, eðr upp í Haddingjadal, ok svá upp á Valdres, ok þat tóku þeir af, þvíat þá þóttust þeir meiga snúa norðr í Sogn til sjáfar eðr austr í Eystridali; þeir fóru sem mest máttu þeir, b. B, F.

¹) b. H. Frá liði konúngs, F; Um bréf Skúla til konúngs, G. ²) í, B, F; at, H, G. ³) vatzbakkanum, G; vatzisinum, H. ⁴) faraskjótar, G. ⁵) dreif þá enn lið til hans, fýstu Upplendingar at hanu skyldi fara uppá Heiðmörk ok gæta þess styrks er þar var, þvíat Heinir höfðu svá drengiliga saman haldit at Ribbúngar komu þar aldrei sínum metum við. Sumir fýstu at konúngr færi út í Víkina ok reði þar til skipa, en þeir er konúngi höfðu norðan fylgt, báðu hann fara út til Túnsbergs ok, B, F. ⁶) upp skip þau, H. ⁷) skipa, b. F. ⁸) frá [Þá komu ok menn or Túnsbergi er sögðu at bréf væri komin norðan frá Skúla jarli, ok því sneri konúngr út þángat. Bréf jarls vattuðu svá, þau er hann sendi norðan til konúngs, at honum, F, G, H. ⁹) sat, F. ¹⁰) b. F. ¹¹) á bak jólum, H.

þat lét ok jarl fylgja, at hann mundi blíða konungsins til páska; en ef hann kvæmi eigi þá, þótti honum eigi haldinn trúnaðr við sik, mundi hann þá ok gera sem honum líkaði, hvárt hann hældi nokkurn trúnað í móti eðr öngan. Allir konungs vinir báðu hann halda af sinni hendi allt¹. Íslög voru svá mikil í Víkinni, at engi maðr mundi slík, ok þótt menn gengi á hinn hæstu fjöll, sá þeir hvergi til vaka, en skip sá þeir mörg frosin í ísum, bæði kugga ok önnur skip²; mörg skip hurfu um várit svá at ekki spurðist til.

Frá Gauta presti³.

125. Hákon konúgr sendi Gauta prest austr í Vettahérað, [at taka leiðánger sinn⁴, ok reið hann austr yfir Foldina it beinsta⁵; ok innan [fárna náttu⁶ kom hann aptr ríðandi með þrjú hundrut hesta, ok var þat VII nóttum [eptir miðja⁷ föstu, ok voru þá enn öruggir ísar um alla Foldina. Konúgr lét ráða til at bæta skip þau er brend voru⁸; þat skip er Uxi hét, stóð í því uppsáti, er næst⁹ er undir berginu við Danaklefinu¹⁰, þat höfðu Birkibeinar varið svá at eigi var brent, ok svá vel¹¹ er [sú uppsát komin¹², at þat skip fær vel varit eldi af berginu.

¹) ok því af lattist ferð hans á land upp, b. F. ²) ok gengu menn af skipum suðr í Víkinni, ok voru á leiðinni tvö dægr eðr hálf annat, ok vissu ekki til vaka út frá skipum sínum, b. F, H. ³) b. H. ⁴) eptir hestum, H. ⁵) með boðunum, b. F. ⁶) v. F. ⁷) at miðri, H. ⁸) Sættaspillinn ok fleiri þau er bætandi voru, b. F. ⁹) norðast, F. ¹⁰) Danakleifina, F; v. G, H. ¹¹) b. F. ¹²) því uppsáti komit, B.

Frá Ribbúngum¹.

126. Þá er Sigurðr Ribbúngr hafði spurt, at konúngr hafði sezt á Berginu, stefndi hann til sín öllu liði sínu, en bæendr á Heiðmörk lágu í samnaði; ok gættu sín vel², en Ribbúngar sátu þess meir um. En eptir þat er Hákon konúngr hafði elta Ribbúnga af Hríngaríki, var þat nokkura hríð at ekki spurðist til þeirra, ok því slitu bæendr samnaðinn, ok höfðu þó vörðu um byggðir sínar. Svá er sagt at þeir voru nokkurir menn³, at svá voru [útrúir bóndum, ok litlir vinir konungs⁴, at þeir sendu orð Ribbúngum leyniliga, ok fóru þeir þá af Raumaríki með öllum her sínum, ok komu uppá Heiðmörk í byggð þá er Skaun heitir, [eptir miðja nátt⁵; en sú byggð var [skipút af⁶ kirkjum ok bæjum góðum. En jafn-skjótt sem varðmenn urðu varir við, þá hríngðu þeir herklukkunni⁷ at höfuðkirkjunni á staðinum⁸; en fyri því at Ribbúngar voru komnir í miðja byggðina, þá var íllt at samna liðinu, þvíat þeir drápu hvern, er til vildi hlaupa samnaðarins; þeir brendu ok II bæi mikla⁹; þar bjöggu II konungsmenn, þeir er mest ræðu með bóndum. Sem bæendr sá brennuna, þá sneru þángat til sumir, en sumir¹⁰ til samnaðarins; en Ribbúngar riðu um byggðina, ok drápu hvern mann er þeir fengu. En þar sem sýslumenn voru, ok

¹) b. B. ²) ok drengiliga, b. F. ³) á Heiðmörk, b. F. ⁴) fagnaðar-lausir sèr ok konungi sínum, G. ⁵) v, F. ⁶) fjölskipút, B. ⁷) varðklukkunni, H. ⁸) Stongum (Stöngum) P, B; Staungum, G, H. ⁹) Kástaði ok Hverfuð, b. F; Óttastaði ok Hervinn, B. ¹⁰) b. hin.

helzt var nokkurr samnaðrinn, þá riðu þeir þáingat, sem þeir sá flesta Ribbúnga fyrri; en sá maðr bar merki bónda, er Jón sandhafri¹ hét, vaskr maðr, hann reið svá ákafliga at hann fèll, áðr liðit kæmi saman, ok fleiri menn við honum. En er bændr sá fall sinna manna, [þá snúa þeir undan, ok leitaði hverr² sèr. Ribbúngar ráku flóttann ok drápu sem flest máttu þeir, en þegar sýslumenn komu lengra norðr í bygðina, þá skáru þeir upp herör á nýja leik; en þá fór sem mælt er: íllt er flýanda at hæpta³. Nokkurum II sinnum eða III komu bændr í samnaðinn, en þegar þeir [sá samnaðinn eða⁴ fjölmenni Ribbúnga, þá lættu⁵ þeir undan; Ribbúngar voru því djarfari, sem þeir sá at bændr voru hræddari. [En eptir þetta leituðu Birkibeinar fyrri sèr⁶, en Hallvarðr biskup fór þá til Ribbúnga, ok tók⁷ grið til handa þeim bóndum; en konúngs menn fóru vestr yfir fjallit⁸, ok út um þotn ok til Túnsbergs. Ívarr af Skeðjuhofi ok þorgeir biskupsmaðr sögðu konúngi [þau tíðindi, sem gjörzt höfðu⁹; [konúngi líkaði stórálla¹⁰. Þeir báðu konúnginn fara uppá Heiðmörk at Ribbúngum, en þá var enn sem fyrr, at [hinir sömu af löttu¹¹ fyrri konúngi, ok báðu¹² hann norðr fara eptir einkamálum þeirra jarls.

¹) landhafri, *F, B.* ²) leituðu þeir undan ok sá hverr fyrri, *F.* ³) hepta, *hín.* ⁴) v. *F.* ⁵) létta, *F.* ⁶) Ribbúngar lögðu nú undir sik alla bygðina, *G*; stúkku Birkibeinar þá í brott, *II.* ⁷) b. *F, G, H.* ⁸) vatnit, *F.* ⁹) þessor tíðindi, *G.* ¹⁰) ok þóttu honum allhörð, *G.* ¹¹) töldu, *F.* ¹²) *frá* [allt ráðit bað, *G.*

Frá Ribbúngum¹.

127. Ribbúngar tóku fè þeirra manna er fallit höfðu, en lögðu stór gjöld á bændr, ok sættust með því. Ribbúngar sneru þá í Víkina, ok fóru mjök djarfliga; nokkúrar sveitir fóru svá nær bænum at eigi var² [lengra til³ (en) röst⁴. Sem konúngr spurði þetta, þá nefndi hann IX sveitir (or) bænum at fara at Ribbúngum, ok fóru þeir ok voru þessir formenn fyri þeim: Gunnbjörn, Haraldr stángarfylja, Ívarr af Skeðjuhofi, [Guthormr Erlíngsson, Ísakr í Bæ⁵. Þeir fundu⁶ Ribbúnga í Oslóar héraði á bæ þeim, er Ánglæysa⁷ heitir; þar varð bardagi, ok fengu Birki-beinar⁸ sigr; en þar féll Nicholás Hreiðars⁹ bróðir, inn mesti maðr af Ribbúngum, ok títugir¹⁰ manna með honum; [eptir þetta þorðu¹¹ Ribbúngar eigi at fara svá¹² nær¹³ bænum í Túnbergi [seu áðr¹⁴.

Brullaup Hákonar konúngs¹⁴.

128. Þórsdaginn eptir í páskavíku lét konúngr setja skip sín um þvert nesit fyri utan Skeljastein, ok síðan í Hundsund¹⁵, ok var þar þá enn öruggr íss, en hafísar voru leystir þá ok öll sund fyri utan. En eptir páskavíku sigldi Hákon konúngr norðr til Björgynjar, ok var VI¹⁶ nætr á leiðinni. Jarl var í Björgyn fyri, ok

¹) b. G. ²) b. H. ³) frá, G. ⁴) frá [meir en röst milli, F. ⁵) v. G. ⁶) IIII, b. A (rángt, nema C, eðr slíkt vanti). ⁷) Agnleysa, B, G. ⁸) þ. F, B; Ribbúngar, A; v. G, H. ⁹) Reiðars, H. ¹⁰) X tigur, B; LXXXXXX, F; IX tigur, G, H. ¹¹) b. F. ¹²) frá [fóru Ribbúngar eptir þat firr, G. ¹³) v. G. ¹⁴) b. H, G; til frú Margrétar Skúladóttur, b. G. ¹⁵) Hundsund, H. ¹⁶) V, G, H.

fagnaði vel konúnginum; var þá ráðit til brúð-
laupsgjörðar Hákonar konúnga ok júngfrú Mar-
grètar, ok var boðit lendum mönnum ok bónd-
um hinum beztum um öll Gulaþíngslög, þar
komu ok margir lærðir menn. Brúðlaup var um
trinitatis¹ dag, ok stóð V nætr með sæmiligri²
veizlu sem til var ætlat. Konúgr veitti í jóla-
höllinni öllum karlmönnum, en drotníngin var³
í sumarhöllinni, ok konur með henni, en klaustra-
menn voru allir sèr í stofu einni, ok voru V
ábótar fyri þeirri sveit⁴.

Frá varðmönnum Hákonar konúnga⁵.

129. Fyri brúðlaupit sendi konúgr LXXX
manna uppá Valdres, ok voru þessir formenn:
Álfr standæykr⁶, Gunnarr sámr⁷, [Klæmæt lángi⁸.
Þetta var fyri þá sök gert, at þeir skyldu halda
vörð, meðan brúðlaupit væri, at Ribbúngar gerði
ekki hark. En er þeir komu á Valdres, þá
voru þar fyri nokkurar sveitar Ribbúnga, ok
fóru Birkibeinar⁹ þegar at þeim, ok börðust við
þá; [þar fèllu margir Ribbúngar¹⁰ ok II formenn
þeirra, hèt annar Úlfr skygnir¹¹. Eptir þetta
sneru Birkibeinar í Guðbrandsdala, urðu þá enn
árásir með þeim ok Ribbúngum, ok höfðu Birki-
beinar optast betr, en þó létu¹² þeir¹³ formann
sinn er Gunnar sámr hèt.

¹) Þrenningarmessu, B, F, G. ²) beztu, H. ³) uppi,
b. F, G. ⁴) ok margir voru þar aðrir góðir kennimenn, b.
H. ⁵) b. H; Frá sendimönnum k., G. ⁶) standreikr, B;
standveikr, F, H; sandveykr, G. ⁷) sámr, H. ⁸) v. G.
⁹) þannig F; þeir, G; Ribbúngar, A. ¹⁰) ok drápu af þeim
vel XXX manna, G. ¹¹) en annarr Þórir pæla; höfðu þeir
verit inir mestu illvirkjar í ránum, b. G. ¹²) þ. B, G, (ritað
læito í A); mistu, F. ¹³) einn, b. B.

Er Jón stál fann konúng¹.

130. Hákon konúngur ok Skúli jarl voru lengi um sumarit í Björgyn, þá lét konúngur gera út leiðángur um öll Gúlaþíngslög, bæði at liði ok vistum, síðan bjóst hann austr í Vík² ok hafði XXX³ skipa, en Skúli jarl sneri norðr til þrándheims. Svá var ráð fyrir gert, at jarl skyldi, þegar hann kæmi norðr, fara á land upp ok finna konúng upp við Mjörs; en sá þeirra, sem fyrr komi, skyldi ráða til skipagerðar. Þá er Hákon konúngur sigldi fyrir Jaðar, kom þar búza ein af Englandi, er á var Jón stál; hann hafði farit til vaku⁴ til hins⁵ helga Thómas⁶ erkibiskups; þeir sigldu nær konúngsskipinu; konúngur spurði eptir erkibiskupi, en þeir sögðu hann í Englandi, ok búinn til Noregs; konúngur spurði hverr erkibiskup væri; Jón svarar: sá er þér villt⁷, Pètr á Húsastöðum; konúngur þakkaði þat guði. Um kveldit er konúngur kom til hafnar, gerði hann bréf í móti erkibiskupi, hvar sem kæmi at, at hann skyldi guði velkominn ok svá honum. Þá er konúngur sigldi inn fyrir Líðandisnes, kom þar ímóti honum. Friðrekr slafsi⁸, ok sagði honum at Ribbúngar væru þar víða í bygðum, ok gerði mart íllt bæði konúngi ok bændum. Konúngurinn veik þá inn til sunda, ok gerði lettiskip inní Marnadal⁹ at Ribbúngum¹⁰; en er konúngur sótti

¹) b. H; Frá konúngi ok erkibiskupi, G. ²) eptir Ólafsvöku, b. G. ³) L, F, G; þrjátígi ok fimmm, B; hálfa XL, H. ⁴) vauku, G; vöku, B, F. ⁵) b. B. ⁶) Tumas, G, ⁷) kurut, G; herra, b. F, G; herra! herra, b. H. ⁸) þ. F; skalfsi, (hér) A. ⁹) Varmadal, F; Murnadal, B. ¹⁰) þeir drápu nokkura menn af þeim; síðan fóru þeir austr lengra, ok feugu hér ok hvar menn af Ribbúngum, b. F.

inn í Víkina, var honum sagt at Ribbúngar voru austr á Næisjum¹ ok í Skíðunni; þá gerði sá maðr brúðlaup sitt, er Grímarr svangi hèt; en er konúgr spurði þat, þá steig hann í skútu², ok fór at Ribbúngum, en þeir fengu njósn, ok fóru or bænum um nóttina; en konúgr kom í dagan, ok er hann misti þeirra, þá sneri (hann) út eptir firði, ok sigldi inn í Víkina, ok austr eptir Grindhólma sundum ok þaðan inn til Oslóar. Krossmessuaptan kom hann inn til Nesodda við [XVI skipum³, þar skipti hann liðinu; ræru VII⁴ skútur inn undir þrælberg, ok var þar fyrri Ívarr af Skeðjuhofi; þeir gengu upp ok lágu um nóttina í Elvinaregg⁵; en í dagann um morgininn ræri konúgrinn inn til bæjarins. Ribbúngar voru í bænum, ok [hljópu upp, þegar þeir urðu varir við, at skúturnar ræru at bryggjum⁶; þeir stefndu upp or bænum; Ívarr kom þar á móti þeim, hljópu Ribbúngar þá þegar upp aptr í bæinn; þá var konúgr kominn uppá bryggjurnar, ok sótti þá þegar upp í bæinn; var þá lítil móttakan. Ribbúngar fèllu þar meirr⁷ en XX menn, en allir aðrir komust í kirkjur; gaf konúgr þeim grið um morgininn; svá segir Sturla⁸:

Ríkr gaf hlenna hnæykir
her þrúngat⁹ Ribbúngum
[ógnar skýs¹⁰ í Oslu

¹) Nesjum, *hin*. ²) skip, *F*. ³) XIII skútum, *B, F*.
⁴) XII, *B*. ⁵) Elvinareing, *B*; Elvimaregg, *H*. ⁶) tóku upp or bænum, er þeir kendu merkit, *G*. ⁷) betr, *F*. ⁸) í Hákonarflokki, *b. B*; í Hákonarkviðu, *F*. ⁹) herþrúngit, *F, G, H*. ¹⁰) yss gerðist, *B*.

eitt kveld¹ megin-sveitum².

Þegar um kveldit fór Hákon konúngr or bænum til Túnsbergs hit beinsta.

Hér kemr Pètr erkibiskup í land³.

131. Þá er Pètr erkibiskup kom í land, sendi hann bréf til konúngsins, þau er pávinn hafði ritað við honum, at konúngr væri vin erkibiskups; það ok erkibiskup konúng vináttu í sínum bréfum, hèt honum í móti sinni [vináttu við⁴ trúleik. Í þenna tíma komu til konúngs bréf frá Skúla jarli ok kórsbræðrum or Niðarósi, ok segja þeir svá⁵, at Pètr svikarinn væri kominn í land ok hefði keypt erkibiskups nafn með fè hins heilaga Ólafs konúngs, ok báðu konúng taka hann sem annan svikara heilágrar kirkju. Þessi sömu bréf sendi konúngr til erkibiskups, ok þar með sín bréf; hann bauð erkibiskupi at fara⁶ til sín eðr bíða sín í konúngs garði; bauð konúngr [sjálfan sik⁷ at fylgja honum norðr til staðar. Þá er konúngr kom norðr til Túnsbergs, komu til hans stór skip, þau er hann hafði af gengit, var þar á drottníng ok konúngs

¹) slag, B. ²) mildum kom harða höldum
hervígt á glapstígu
kendu langt í landi
lauf víkingar ríkis, b. F;
(mildr kom heimskum höldum
hervígs á glapstígu,
kendi lángs í landi,
lauf víkinga ríkis, B).

³) b. H; Frá Pètri biskupi, F; Pètr biskup kom í land, G.

⁴) vingan með föstum, F. ⁵) í sínum bréfum, b. F. ⁶) austr, b. F, G, H. ⁷) sjálfir sik til, F.

móðir¹, bjóst hann þá sem skjótast inn til Oslóar². Þá kom prestur einn danskur til konungs frá Sigurði Ribbúingi með bréfum, hann bauð konungi bardaga-stefnu³ við vatn þat, er Draufn⁴ heitir; en mönnum þótti konúgr eigi þángat mega fara með stórskipum, fyrir straumum. Þá sagði prestur: bauð hann yðr ok þann kost, at þer skyldut fara inn til Oslóar, ok gánga norðr á Leiru⁵, ok mun hann þar koma, at berjast við yðr, þá fara allir jafnlángt til. Konúgrinn játaði þessu glaðliga; þá dró prestur málit, at Ribbúingum þótti jafnt at konúgr riði til Eiðs upp, [en þeir kæmi þar til móts⁷, ok berðist þeir á Eiðsvelli. Konúgr svarar: lengra sækjum vér þá til, Birkibeinar, er farit höfum áðr norðan or Björgyn á skipum, en riða síðan VIII rastir til móts við þá, en þeir ráða eigi lengra en III vikur [eptir vötnum⁸; en ef Sigurðr vill þar finna oss⁹, þá far sem skjótast, prestur, ok seg Ribbúingum, at þeir skulu sjá mega merki Hákonar konungs á Eiðsvelli, þegar er guð gefr tíma til. Eptir þetta fóru Birkibeinar sem skyndiligast inn til Oslu.

Frá ferðum Skúla jarls¹⁰.

132. Skúli jarl gerði sem þeir konúgr höfðu rætt með sér, at hann fór á land upp, ok við honum [Gregoríus Jónsson, Páll vágaskálm,

¹) þá komu ok til hans lendar menn ok sýslumenn or Víkinni, b. B, F, G. ²) Oslu, F, H. ³) harðstefnu, B. ⁴) Drafn, F; Draumn, G; Drofn (Dröfn), H. ⁵) b. him. ⁶) Leir, F. ⁷) b. F. ⁸) skammar eptir vatni, B, F, G. ⁹) heldr en í öðrum stöðum, b. F. ¹⁰) b. G; Er Sigurðr Ribbúingr kemr til jarls, H; Framferð Skúla jarls, G.

Nicholás son hans, Pètr í Gizka. Jarl hafði mikit lið ok frítt¹; hann hafði látið slá skipasaum margan, ok var fluttr í klyfjum; hann hafði ok marga smiðu² við sèr, ok fór mjök ákafliga, ok kom í sunnanverða Guðbrandsdala; þá sendi hann fyrri sèr [hálfst annat hundrat³ manna; var fyrri þeim Kølbeinn ketturyggr ok Ívarr útvík; þeir komu til Hamars at miðjum degi; var þar þá Sigurðr Ribbúngr í baði, ok komst nauðugliga undan á skip sitt; þar fèllu nokkurir menn af þeim; hann reyri þá út á vatnit, ok kallar á Birkibeina, ok spurði hverr fyrri liði því ræði er norðan var komit. Ívarr svaraði: Skúli jarl er fyrri liði því. Eptir þetta reyri Sigurðr til eyjarinnar, þar sem menn hans voru fyrir, ok sendi Erlíng rúmstaf á fund jarls, ok var hann þar vel tekinn, ok síðan fundust þeir Skúli jarl ok Sigurðr við fá menn, ok töluðust við um hríð. Síðan tók jarl skip biskups, ok öll önnur þau er hann fekk, þá lét hann ok ríða⁴ V skip, þau er svá stór voru, at eigi voru slík fyrr ger á Upplöndum, ok urðu þau mjök ger af hrapaði⁵.

Frá konúngi ok Birkibeinum⁶.

133. Þá er Skúli jarl fór or Túnsbergi, sendi hann grámúnk einn við bréfum til Hákonar konúngs, ok fann hann konúng á firðinum, er hann fór inn til Oslóar, ok sagði at jarl var farinn á land upp, ok bað konúnginn [hvata til móts við hann⁷, ok sagði at jarl mundi ráð fyrri gera at

¹) fré [margir lendir menn, G. ²) skipsmiðu, F; o. G. ³) CC, G; C, H. ⁴) (máske rítvilla), reisa, hin. ⁵) skyndingi, G. ⁶) b. G. ⁷) skunda til sinni ferð, G.

þá skyldi eigi skip skorta¹. Nicholás biskup var í Oslu,, ok gerði orð á því, at hann v leita um sættir með Ribbúngum ok Birkibeinu þá fundust ok þau bréf, er konúngi þótti allr trúnaðr haldinn af biskupi við sik, eptir sem honum þótti biskup jáð sèr hafa, en biskup bað konúng¹ vægja sèr of þessor² mál. Sí fór konúngr á land upp ok allir lendir menn honum, ok allt hit lèttasta fólk, en Hallvarð bratti [gætti skipa eptir með nokkurar sveit ok lögðu skipunum út í Elgjarnes⁴. Konúngur var [hina fyrstu⁵ nótt [at Gunnars⁶ á Bæjarbrú [en aðra⁷ at Ámunda lögmanns í góðum fagn. Um morgininn fóru Birkibeinar upp til Eyrar. komu þá njósnarmenn á móti þeim, ok sögðu Ribbúngar mundu vera fyrri þeim á Eiðsvelli.

Frá Hákonu konúngi ok Sigurði Ribbúng⁸

134. Hákon konúngr átti tal við sína menn hjá brú einni, ok sagði at Ribbúngar ætluðu halda við hann orrostu um daginn; því fögdu allir Birkibeinar, at sá fundr þeirra yrði sem var þá farit sem ákafligast. Ok er þeir komu upp at kirkju, hleypti allr herinn ofan brekkunni til árinna, þvíat þeir hugðu mundi her Ribbúnga fyrri vera, eptir því þeir höfðu boðit Hákonu konúngi. En þeir Ribbúngar hieldu þenna stefnustað, sem þeir

¹) bað þó konúnginn hafa sum (samm, F) með þyrfti at taka (hafa), b. B, F. ²) þessi, F, G. ³) þeir aðrir sveitarhöfðingjar voru eptir at gæta skipa ⁴) Elgines, F; Elgjarnesi, H; þar voru á konúngsskipum konúngs móðir, b, F, H. ⁵) um, H. ⁶) um, H. ⁷) o. G, H. ⁸) b. H. Stefnurof Ribbúnga, B.

aðra áðr haldit, svá at engi þeirra var þar kominn móti Birkiheiminum; þá sneri konúgr upp¹ til bæjarins, ok skipti þá herinum upp í garða, en hann sjálf var í prestshúsum². Hann sendi þá njósnarmenn með bøndum upp um vatnit, at segja jarli, at konúgr var kominn, ok bað hann senda skip móti sér sem skjótligast. Litlu síðarr komu sendimenn frá jarli³, ok sögðu konúngi at þar voru með þeim hirðmenn Sigurðar Ribbúnga, Erlíngur rúmstafr ok Álfr Styrsson, ok vildu hafa grið af Birkiheiminum til viðtals. Konúgr lét ekki eiga vantalat við Ribbúnga, [en sendimenn⁴ segja⁵ þetta vera ráð jarls, at dvelja svá stundina fyri Ribbúngum til ráðagerðar, þvíat skipin voru eigi fyrri búin, en eptir IIII daga liðna, þá mundi [öll á floti ok búin at öllu⁶. Konúgr játaði þá at sendimenn Ribbúnga skyldu koma í friði⁷ til tals við hann. Þeir báru upp eyrindi sín ok sögðu at Sigurðr Ribbúngr byði sættir, ok beiddi skiptis á landi. Konúgr svarar svá: meira kostaði Sverri konúng föðurföður minn, ok fleiri vásbúð hafði hann, en vèr höfum enn, áðr hann fengi unnit [Noreg undir sik⁸ af sínum óvinum, ok leituðu þó margir á hann síðan, er hann fékk einvaldit, ok lét hann þó ekki skipti á gánga annat en hann bað guð skipta eptir því sem hans var miskunn til; nú megut þér ok svá segja Sigurði höfðingja yðrum, at

¹) aptr, F. ²) um nóttina, í góðum fagnaði, b. H.

³) Nikulás kartr, F, H; Sigurðr tartr, B. ⁴) jarls, b. G.

⁵) frá [Nikulás kvað, F. H. ⁶) frá [öllum flotað, G.

⁷) griðum, G, H. ⁸) einvald yfir Noregi, H.

ekki landaskipti mun á gánga með oss, annat en guð skipti¹; vitum vèr ok eigi, hvárt Sigurðr er son Erlíngs steinveggs; en þat vitum vèr til viss, at hann er eigi son Magnúss konúngs, ok þat er fals eitt er hann fór með². Þá báðu Ribbúngar at friðr skyldi standa um vetrinn, ok hefði Ribbúngar Upplönd til varnar; konúngr neitaði því; þá beiddust þeir at hafa Heiðmörk ok Raumaríki til várs; konúngr svarar: ef þèr sitið þar í friði³, þá dragit þèr at yðr margan þjóf ok [vándan dreng⁴, sem þèr erut vanir; mun þá þýngra at hrinda yðr á braut en nú. Fóru sendimenn þá [til skips, en konúngr lét segja jarli viðrtal þeirra, ok sagði at hann⁵ mátti með öngu móti lengr dveljast á Eiðsvelli en VIII nætr, en á IX degi varð hann í braut at fara; var sá hinn næsti eptir allra heilagra messu.

Frá Skúla jarli ok Ribbúngum⁶.

135. Þá sendi jarl Nicholás Pálsson til konúngs, sagði at skipin væri búin, en ekki sagði hann mönnum sýnast⁷ þèttlig⁸; [en konúngr

¹) vill, G. ²) sem þeim er kunnigt sem nú sitja hér hjá, þèr Arnbjörn Jónsson, ok þèr Gunnbjörn, ok þèr Simon kýr. Arnbjörn hafði þar fátta um, en Simon kýr sagði svá: þat er engum manni jamnkunnigt sem mér, at eigi þjóunnun vèr þeim Erlingi sem ek sá (vèr sáum, H; sat F) í steinvegginum í Vissingsey (F; Visinsey, G, H), en þó þótti mér þessi góðr, meðan ek var með honum. Eptir þetta skutust þeir á nokkurum orðum Simon kýr ok Ribbúngar, b. B, F, G, H. ³) í vetr, b. F, H; til várs, G. ⁴) vændismann, G. ⁵) frá [með Nikulási, ok sögðu þeir jarli viðræður konúngs ok Ribbúnga; þeir sögðu jarli at konúngr, F. ⁶) b. H. ⁷) þau mjök, b. F. ⁸) Jarl bað konúng senda sér lið nokkut. Konúngr sendi honum átta sveitir, ok þessa formenn, Ívar af Skebjuhofi ok Saxa blaðspjót, B, F, G.

bað jarl senda sér skip nokkur, þau sem fær væri. Ok er Nicholás kom til jarls, hafði hann flotað skipum, ok voru þau svá lek, at varla fèkk² ausit, ok með öngu móti herfær. Þá höfðu Ribbúngar farit or eyjunni með skipum sínum hingat ok þingat í ármynni eða fjörðu³; ok er jarl spurði þat, fór hann norðr á Ríngisakr⁴ á skipum sínum, ok voru þar sum⁵ upphöggin, en jarl sneri norðr til þrándheims við allan herinn, ok komu engar orðsendingar til konúngs af hans hendi at því sinni.

Frá Hákonni konúngi ok Ribbúngum⁶.

136. Hákon konúngr beið á Eiðsvelli sem þeir jarl höfðu við mælt; síðan fór hann brott með öllum her sínum, ok ætlaði út til skipa sinna. Ok er hann kom á Raumaríki, var honum sagt at Ribbúngar höfðu farit út um þotn með skipum sínum, ok svá út á Haðaland, ok ætluðu at draga skip sín í vötn⁷ á Hríngaríki. Nú sneri konúngr⁸ út um Hakadal, ok svá á Haðaland, en mestr luti liðs sneri út til skipa, voru þeir sumir er eigi vissu at konúngr hefði aptr snúit, en sumir höfðu eigi [dreng í serk⁹ at fylgja honum. Konúngr var hina fyrstu nótt í Hakadal¹⁰; þá var konúngi sagt, at nokkuðar

¹) frá [Konúngr gerði ok menn með Nikulási til jarls, ok bað hann koma til sín með skipum, ok sendi honum þau skip, F. ²) varð flotað eðr upp, F. ³) hólma, G. ⁴) Hríngisakr, G. ⁵) þrend en sum, b. F, G; sum brædd e. s., II. ⁶) b. H. ⁷) vatn þat er Tyri (Thyri, G, H) heitir, F, G. H. ⁸) ferð sinni ok fór, b. F. ⁹) sér, b. F; frá [drengskap, B. ¹⁰) en um morguninn at miðjum degi (um daginn) matuðist konúngr á Gullyn, F; Gistum, H; Gyllin, B;) þat er á Haðalandi, b. B, F, H.

sveitir af Ribbúngum drógu þar¹ skip sín [of byggð²; sendi hann þá Ívar nef fyrir ok lið með honum, en konúngr fór seinna, ok kom í byggð þá er Brandabý³ heitir, komu þá menn á móti honum, ok segja at Ívarr var eltr á skóginum⁴ Kjölveg, ok margir menn drepnir af honum. Litlu síðarr kom Ívarr ok sagðist riðit⁵ hafa austr á skóginn um hríð: [en þá komu margir menn af Ribbúngum, ok bar þá svá skjótt at oss, at vèr fengum⁶ varla vápnum fyrir oss konit, þvíat skógrinn var þykkur, ok því næst hljópu várir menn á skóginn ok hulpu⁷ sèr með því, en ek fèkk snúit mínum hesti ok nokkurir menn með mèr ok riðu vèr aptr eptir þat⁸:

Frá Hákoní konúngi⁹.

137. Hákon konúngr hèlt liðinu á haugi einum um daginn, ok¹⁰ var þá eigi meirr eptir liðs hans af XV hundruðum¹¹ en CCC. [Ok svá sem á leið daginn, komu þeir af skóginum, er eltir voru, ok því beið konúngr þar um daginn¹². Þá var honum sagt, at Sigurðr Ribbúngr mundi þar koma með her sinn, ok þá hèlt konúngr þar saman liðinu um nóttina. Þorbjörn grómr¹³, hirðmaðr

1) her saman ok, F. 2) út um byggðina, F. 3) Brandabyggð, H; Brandabú, B, F. 4) skógum, F. 5) v. F. 6) frá [ok þá mættu Ribbúngar honum, ok vissa ek eigi hve margir voru, sagði hann, ok fóru þeir samfleitt en vèr sundrslita, þvíat oss varði eigi at svá skjótt mundi at bera með oss, ok er vèr fundumst, fengum vèr, F. 7) hlífðu, F. 8) yðr, F. 9) b. H. 10) lét þá skora liðit ok, b. B, F. 11) er honum fylgðu á land upp, b. F, G, H. 12) frá [: þeir menn komu við um daginn er flúit höfðu frá Ívari, ok sumir þeir er þeir hugðu fallna, H. 13) gormr, H.

konúings, kom um dagsetrsskeið, ok nokkurir menn með honum, ok voru allir¹ flettir, en sumir særðir af Ribbúngum. Um morgininn [sendi konúngr, at leita Ribbúnga, en² Sigurðr hafði þá snúit³ á Haðaland [með öllu liði sínu; þótti konúngi þá ekki gera at rekast⁴ eptir þeim til vazins upp, þar sem hann hafði öngan skipakost, ok [sneri aptr til Oslóar með lið sitt⁵.

Andlát Nicholáss biskups.

138. Nicholás biskup var þá mjök sjúkr, hann gerði orð konúngi, ok bað hann koma til sín; konúngr hafði þá⁶ fundit⁷ bréf nokkur í þessi ferð, þau er honum þótti eigi⁸ trúnaðr haldinn við sik af biskupi, ok bar þat á hann, en biskup gekk við, ok bað konúng fyriláta sér; [hann kvaðst þat gjarna vilja gera fyri guðs sakir⁹; þóttist konúngr þá skilja, hvar komit var mætti biskups, ok því dvaldist konúngr þar, til þess er [guð kallaði hann af heiminum¹⁰. Hákon konúngr fylgði líki hans til graftar, ok gerði vel ok sæmiliga¹¹ hans útferð, sem vera átti, þvíat Nicholás biskup var hinn mesti ágætismaðr ok stórræða um fram [flesta alla¹² í Noregi; hann

¹) sumir, *F.* ²) í lýsing gerði konúngr frá sér hálft (annat, *b. B*) hundrat manna með hestum á njósn við (til) Ribbúnga, ok komu þeir aptr at miðjum degi, ok sögðu at, *B. F.* ³) út aptr, *b. F.* ⁴) frá [ok ætlaði upp til eyjarinnar með skipum sínum ok liði, *F, G, H.* ⁵) því snéri hann upp aptr á Haðaland, ok var (um daginn, *b. F.*) með Bárða prófasti (at Bárðar prófasts, *F*) á Gröu í góðri veizlu, *B, F, H;* hvarf hann þá út aptr, *G.* ⁶) enn, *b. H.* ⁷) biskups, *b. F.* ⁸) allr, *b. F.* ⁹) ok því jáði hann honum blíðliga, ¹⁰) biskup andaðist, *H.* ¹¹) virðuliga, *F.* ¹²) alla l menn, *F, H.*

var kominn af hinum beztum¹ ættum í Svíaveldi ok Danmörk, en þó vel ættaðr innan lands, en þótt hann væri eigi vin Birkibeina, þá sagði þó Hákon konúngr svá, at varla hafði slíkr maðr sem Nicholás biskup verit² til³.

*Hákon konúngr í Konúngahellu*⁴.

139. Hákon konúngr fór [or Túnsbergi⁵, ok gaf þá heimleyfi Dagfinni bónda ok Gauti á Meli ok öðrum mönnum norðan or landi; en hann bjóst norðan ok austr til Elfar. Drottning ok konúngsmóðir fóru uppá Bergit ok hafði Gunnbjörn forsjá fyrri, meðan konúngr var austr. Ók er konúngr var í Konúngahellu, komu til hans Áskell lögmaðr ok frú Kristín; lögmaðr sagði svá, at Eiríkr konúngr ok allir Svíar⁶ höfðu stórar átölur⁷ um ferð þá er konúngr⁸ fór á Vermaland. Konúngr sagði at þat var lögmanni kunnigt, hversu opt hann hefði beðit Svíakonúng, at hann skyldi brott reka þá þjófa or sínu ríki, er hversdagsliga⁹ ræntu í ríki Noregs konúngs. Lögmaðr kvaðst þat gerla vita, en sagði at Svíakonúngr var mjök bernskr, en [hafði ráðgjafa eigi tryggja¹⁰. Lögmaðr var í boði konúngs, ok fóru allir lutir með þeim sæmiliga¹¹. Þá voru margir Baglar¹² með konúngi, Loðinn Gunna-

¹) stæstum, *F*. ²) *b. F*. ³) *v. F*; veraldar vits ok sæmðar, *b. hin*. ⁴) Frá umræðu konúngs ok lögmans, *H*; Símon kыр bar vitni um Erling steinvegg, *G*. ⁵) til Túnsbergs, *B*. ⁶) Gautar, *B*. ⁷) við Noregs konúng, *F*. ⁸) hann, *F*. ⁹) stálu ok, *b. F*. ¹⁰) hefir þá fá ráðgjafa er honum eru fullkomliga trúir, *F*; hefðu þeir honum verit heilráðir, þá mundu þeir hreinsat hafa sitt land af þessu illþýðisfólki, *b. B, F*. ¹¹) vinnjarnliga at því sinni, *F*. ¹²) fornir Beglingar, *F, G, B*.

son, Símon kýr, Hallvarðr bratti. Konúngr hafði þat til skemtanar¹, at hann gabbaði þá um þat, at þeir hefði eigi þjónat réttum konúngssyni, þá er þeir voru með Erlíngi steinvegg. Margir menn áttu lut í þessu gabbi², en lögmaðr lýddi til, ok mælti til konúngs: vilít þér, herra, lofa oss Gautum at eiga lut í gabbi yðru Norðmanna. [Konúngr játtaði því³. Þá mælti lögmaðr⁴: eigi vilda ek úsatt segja, þat er ek víska, en þat er mér eigi kunnigt, hvárt Erlíngr þessi var son Magnúss konúngs, er Baglar þjónuðu, en þat víska ek sannliga [fyri guði⁵, at eigi var hann sá Erlíngr, er sat í steinvegginum með oss í Vísins-ey; en svá segjum vér at sá var son Magnúss konúngs, ok hygg ek af því, at þér hafit⁶ rángt þjónat [þeim, ok⁷ þessi hafi gefit sér nafn hans⁸, en þú munt þetta vita, Símon kýr⁹. Símon svarar: þat veit ek fyri guði, at mér er þetta kunnigt, þvíat ek sat í steinvegginum við Erlíngi, ok var ekki þessi Erlíngr sá; en því þjónuðu vér þeim¹⁰, at vér vildum fá einhvern þann, er í móti stæði Birkibeinum. Konúngr skírskotaði þá fyri þeim er hjá voru, at Símon gekk við, með hverju falsi þeir höfðu farit, ok þeir allir, sem síðan þjónuðu afkvæmi þessa Erlíngs.

¹) gamans, *F.* ²) tali, *F.* ³) því játaðu allir, *B, H.*

⁴) eigi skiptir mik miklu um gabbi yðart, eða (hvat) í Norgegi ferr fram, en, *b. B, F.* ⁵) v. *F.* ⁶) þeim, *b. F.* ⁷) frá [at, *F.* ⁸) ok viðrnefni, *b. F.* ⁹) þvíat þú vart innibýrgör með (hjá) honum. Konúngr mælti þá til Símonar: seg nú, Símon, þat er þú veizt sannast fyri guði um þetta mál, *b. B, F, H, G.* ¹⁰) þessum, *F.*

Hákon konúngr fór til Björgynjar¹.

140. Hákon konúngr ok² lögmaðr skildust með miklum kærleikum, ok gaf hvárr öðrum sæmiligar gjafir. Þá bauð konúngr³ Knúti frænda sínum at fara við sér í Noreg, ok hèt honum miklum sæmðum fyri sakir föður hans ok frændsemi þeirra; en móðir hans ræð, er hann fór eigi. Eptir þat fór konúngr norðr til Túnsbergs, ok kom, þar jóla aptan, ok sat um jólin á Berginu. Þessi var hinn IX vetr konúngsdóms hans. Eptir jólin fór konúngr norðr til Björgynjar, at afla sér liðs, þvíat Ribbúngar styrktust þá mjök í Víkinni ok á Upplöndum. Hann setti eptir á Berginu Gunnbjörn með C manna. Konúngr hêlt út [hit ytra⁴, þvíat öll sund voru ísuð; hann lá VIII⁵ nætr í Hvaulum⁶. Þá kom Gunnbjörn til hans, ok sagði, at menn vildi eigi sitja á Berginu, þeir sem hann hafði til nefnt; konúngr fór þá aptr hit efra til bæjarins, ok lagði þar við stóra afarkosti, ef þeir gæfi upp Bergit. Síðan fór hann aptr til skipa sinna. Sá atburðr varð í Túnsbergi, at reisa skyldi trè á konúngsskipinu, ok þá er reist var trèit, tók trèit at falla fram [eptir stokkinum⁷; konúngr stóð undir, er trèit reið, ok tók maðr í belti honum, ok kipti honum út at borðinu; gerði guð þar miklar jarteiknir, þvíat öngan mann sakaði, en margir urðu undir, en þat volldi⁸ at íss var í stallinum⁹.

¹) Frá konúngi ok lögmauni, G; Frá Hákonu konúngi, H.
²) Eskell, b. F. ³) herra, b. F. ⁴) eystra, F, H. ⁵) VII, G, H. ⁶) Hvollum, B. ⁷) stafninum, H; frá [at stafni eptir stokkinum, F; stokkunum, G. ⁸) olli, F; volli, H. ⁹) stellingunni, B.

Hákon konúgr sigldi fyrri Jaðar¹.

141. Þá er Hákon konúgr sigldi í gegnum Eikundarsund², vildi hann at leggja. Menm mæltu í móti, ok sögðu at eigi skeyrti³ dag⁴ fyrri Jaðar. Konúgr lèzt ekki þess fús at sigla, kvaðst svá dreymt hafa, [at þeim mundi nokkut á berast⁵, áðr hann kvæmi til Björgynjar; en þó sigldu þeir fyrri Jaðar góðan byr, ok komu í Rott um kveldit. Um morgininn var landsynningr hvass, er þeir tóku til segls, [konúgr hafði IIII⁶ lángrskip. Ok er þeir [liðu fyrri Eyjasund⁷, þá hvesti svá at varla var váðhæft á konúgrsskipinu; kastaði þá fram seglinu á akkeris fleininn, ok reif seglit, svá at allt fèll niðr í skipit, en skipit rak at boða; hētu menn þá stórheitum⁸, þvíat engi vænti sér undankvámu⁹, en þá gerði¹⁰ guð [miklar jarteiknir¹¹, þvíat [þeir¹² fengu náð höfn ok þó með nauðum¹³. Bátrinn var brotinn, en seglit var rifit, ok at flestu hafði nokkut bilat. Konúgr sigldi þá norðr til Björgynjar, ok stefndi til sín lendum mönnum or Guláþingslögum, ok sagði þeim at hann vildi búa ferð sína austr aptr

¹) Um sigling, G; Hákonar konúgrs, b. H. ²) Eykundsund, G; Eikundarsund, F. ³) skorti, F, H. ⁴) byr nè dag, B. ⁵) sem þeim mundi nær hafa, G. ⁶) þeir höfðu VII, G. ⁷) Eyjarsund, F; Frekeyjarsund, B; frá [komu or Eyjarsundunum, G. ⁸) þeir er á voru, b. F, H. ⁹) ok þat hugðu þeir er hjá sátu, at hvervetna mundi látast, b. F, H. ¹⁰) sýndi, F. ¹¹) enn sínum herra fagra jartein, G. ¹²) komu (ofaukit) A. ¹³) frá [meðan at leið boðanum þá rak skipin ákafliga at boðanum ok svá síðan boðann leið, en meðan skipit fór jampfram boðanum, þá rak með öllu ekki. Konúgr lagði til hafnar í eyjunum Aumum við mikilli neyð, hin.

í Víkina; en þeir sögðu, at bændr máttu eigi svá skjótt gera leiðángur bæði at vistum ok liði, ok því beið konúngr þar fram á várit.

Frá sættaumleitan Sigurðar Ribbúngs¹.

142. Sigurðr Ribbúngr sat á Upplöndum við miklum styrk; hann sendi bréf norðr til Skúla jarls² ok Pètrs erkibiskups, [þau er svá mæltu³: bað þá leita um sættir með þeim Hákonni konúngi, beiddist hann landaskiptis ok [þess at⁴ sættarstefna væri lögð með Ribbúngum ok Birkibeinum. En er hann hafði sent norðr bréfin, stefndi hann til sín öllum her sínum, ok fór út í Víkina með miklum styrk⁵; ok er Birkibeinar spurðu þat, þeir sem í Víkinni voru, treystust þeir eigi at [halda sýslum sínum fyrir Ribbúngum, ok fóru norðr allir til konúngs, tók hann vel við þeim⁶; sögðu þeir honum slík tíðindi, sem voru. Konúngrinn fèkk þeim VIII skip vel skipuð, fóru þeir þá austr aptr⁷ með liði sínu. Þá er bréf Sigurðar komu norðr til þrándheims, gerðu þeir erkibiskup ok jarl bréf austr⁸, þvíat þeir hugðu at konúngr væri í Víkinni. Var þat á þeim bréfum at Hákon konúngr skyldi taka sætt af Sigurði Ribbúngi, ok lagði erkibiskup bann við hverjum manni, ef nokkurn úfrið gerði, fyrr en sættarstefna væri reynd. Þessi bréf komu í mót lendum mönnum austr fyrir Ögð-

¹) b. II; Frá Sigurði Ribbúng, G. ²) þ. hin; hertuga, A (hér rángt). ³) frá [ok, F. ⁴) frá [b. F. ⁵) mág, H. ⁶) frá [haldast í Víkinni fyrir Sigurði, ok bjuggust at halda norðr til konúngs ok fóru í brutt flestir allir. Konúngrinn fagnaði þeim vel, F. ⁷) hit efra, B. ⁸) hit efra, b. F, G.

um¹, ok² kórsbróðir einn af Niðarósi ok annarr af Oslu, ok nokkurir jarlsmenn. Þá er lendir menn höfðu heyrt bréfin, fóru sendimenn norðr til konúngs, en lendir menn inn í Víkina. Ok er þeir kvomu til Jarlseyjar, var [hinn bezti³ byr til Oslóar, en Ribbúngar voru fyrri Oslu; hefði Birkibeinar þar unnit hinn fegrsta sigr⁴, en þeir kvoðust eigi vilja verða fyrri banni erkibiskups, en reiði jarls; [liðsmenn vildu ian fara, ok ræðu þeir öngu⁵.

Um brèfasending⁶.

143. Þá er bréfin komu til Hákonar konúngs, mislíkaði honum, ok sagði svá: ekki mun ek játta þessu landaskipti svá ákaft. Sendi hann síðan menn með bréfum norðr til erkibiskups ok jarls, þau er svá mæltu: þér rituðut til vár, ok hētuð oss nokkurum afarkostum, ef vèr vildim eigi sættast við Ribbúnga⁷, ok játta Sigurði⁸ várri föðurleifð, en oss þíkkir þat harðr kostur, at játta þeim manni landaskipti, er ekki er til Noregs [kominn fyrri burða sakir⁹; mun nú at því koma, sem þér rituðut til vár í haust, herra erkibiskup, er þér komut í land, at hvárigir voru annarra vinir, kórsbræðr ok þér allir samt¹⁰: at sækjast sèr um líkir, saman skríða níðingar;

¹) Jætri, H. ²) fór með, b. B. ³) blásandi, H. ⁴) ef þeir hefðu inn siglt, b. B. ⁵) en þeir sem voru fyrri þeim átta skipum, er konúngr hafði austr (norðr) sent, vildu fara at Ribbúngum, þótt þeir færi einir saman, en lendir menn heftu þá, ok vildu með engu móti at þeir færi, ok varð því eigi af þeirra sameign, b. B, F. ⁶) b. G. ⁷) Sigurð Ribbúng, F. ⁸) honum, F. ⁹) frá [borinn, F, H. ¹⁰) þat mun ok sannast er fornkvæðit er, b. B.

Þetta tal¹ megit þér nú fylla fèlagar, en svá sem þat er, þá skal guð skipta með oss, en eigi biskupar. Erlíngur ljóðhorn var þá með konúngi, hann var nokkut í [æzku við erkibiskupi², ok er hann heyrði þetta, svarar hann konúnginum svá³: þat er ekki undarligt at erkibiskup, frændi várr, bregði nokkut á útrúnaðinn, þvíat oss fylgir þat öllum, er af Standala⁴ ætt erum komnir, at vera eigi alkostar tryggvir.

Konúngr spurði andlát Sigurðar Ribbúngs⁵.

144. En er áleið várit, bauð konúngr út leiðangri miklum, ok bjó ferð sína í Vík austr. Í þenna tíma komu menn norðan frá jarli með brèfum, ok sögðu at jarl hefði fengit harða sótt⁶, ok kölluðu [hætligan mátt⁷ hans, en guð bætti honum þó af þessi sótt. Þá er Hákon konúngr reið upp til Alreksstaða einn sunnudag or Björgyn, sem vandi hans var til, kom á mót honum einn hlaupandi maðr ákafliga⁸ af Ribbúngum; hann hafði rúnakefli í hendi, þat sem einn Ribbúngr sendi konúnginum, ok sagði svá at Sigurðr Ribbúngakonúngr var andaðr, ok bað konúnginn gera nokkut skjótt ráð fyrir, at eigi kvæmi⁹ Knútr til at styrkja flokkinn í annat sinn. Konúngr lét þegar gera brèf austr til Knúts, frænda síns, ok bauð honum góða kosti sem fyrr. Konúngr skyndi þá

¹) b. F. ²) ætt við Petr erkibiskup, F; skyldr erkibiskupi, B, G. ³) at allir ráðgjafar heyrðu á, b. F. ⁴) Standala, G; Standhala, B. ⁵) b. G; Frá Hákonni konúngi, F. ⁶) ok tekit alla kristiliga þjónustu, b. B, F, H. ⁷) mikinn vanmátt, F. ⁸) ofan or fjallinu; konúngi þótti undarliga er hann fór svá ákaft, þvíat konúngr kendi manninn, at hann var einn, b. F. ⁹) júngherra, b. F; júnkherra, H.

ferð sinni austr, ok kom eptir Seljómanna vöku¹ í Víkina.

Af Knúti konúngsfrænda².

145. Sigurðr Ribbúngr andaðist í Oslu, en menn hans leyndu andláti hans, ok fluttu lík hans upp á land, ok sögðu hann sjúkan. [Þá sendu³ þeir austr í Gautland Harald af Lauftúni⁴, Álf Styrsson, Erlíng rúmstaf, til Áskels lögmanns ok frú Kristínar, ok báðu þess at júnkherra Knútr skyldi bindast fyrir flokkinn, ok sögðu landit mundu liggja laust fyrir, ef hann kvæmi til. Frú Kristín trúði þeim fortölum, ok fengu þau júnkherra Knút í hendr Ribbúngum, ok fylgðu honum margar sveitir af Gautum ok Markamönnum.

Frá Knúti konúngi ok Birkibeinum⁵.

146. Þá er Knútr kom á Raumaríki, lét hann taka sik til konúngs, ok dreif þá stórmikit lið til hans, sem Sturla segir:

Flokk tók enn sá er ekki
ógnmildr friðast vildi,
eptir dólgríði dauðan
dádínginn höfðíngja,
Knútr ræð bag at brjóta
böðtraustr við gram hraustan
geystr, því at Gautar lýstu
geðbráðir landráða.

Lendir menn ok Birkibeinar, þeir sem í Víkinni voru, hugðu eptir andlát Sigurðar at engi nýr ófriðr mundi uppi vera. En er þeir spurðu

¹) messu, H. ²) b. H. ³) ok í þessu bili gerðu, F.
⁴) Lautyn, F, G; Laufum, H. ⁵) b. H. Frá Knúti jarls-
syni, G.

Þessi tíðindi, efldust þeir at liði, hverr í sinni sýslu. Allir bæendr í Víkinni vildu eigi gánga undir útlenzkan her. Knútr fór til Oslóar, ok lét þar gefa sér konúngsnafn; þeir höfðu þá Oslóarsýslu, Guthormr Erlendsson ok Klæmit¹ af Hólmi, þeir voru vestr í Hlíðum í [sýslu sinni². Bæendr stefndu þing, ok nefndu menn or byggðum, at fara til Oslóar at Ribbúngum; þessir voru fyri bændum: Steinröðr prestur, Þorbjörn slóði, Eiríkr ignarbakki³; hann bar merki bænda. En er Ribbúngar spurðu þetta, fóru þeir á móti þeim, ok hittust fyri vestan Akr á engjum nokkurum, ok varð þar inn harðasti bardagi með Gautum ok Norðmönnum. Staðr varð á bændum, er þeir fundust, ok vildu varla fram; en er Birkibeinar sá þat, hljópu þeir af hestum sínum, ok gengu djarfliga fram. Ribbúngar sóttu at þeim mjök, þvíat þeir höfðu [hraustan⁴ höfðingja⁵, ok felldu þegar í fyrstu Eirík ignarbakka, merkismann bænda. Nú er bæendr sá, at Birkibeinar börðust djarfliga, hljópu þeir af hestum sínum, ok fylgðu þeim [vel ok drengiliga. Litlu síðarr⁶ hældu Ribbúngar undan, ok fèll þar mikill luti vildar liðs þeirra, ok nær allir höfðingjar⁷ Gauta. Knútr komst undan á hesti, [ok III Ribbúngar með honum⁸; hann hleypti yfir brú nokkura, ok fèll þar hestr hans, en hann dró

¹) Clemet, *F.* ²) sýslum sínum. Þeir sem spurðu þessi tíðindi söfnuðu at sér öllum Birkibeinum, þeim sem voru í nánd, *b. F.* ³) ógnarbakki, *B.* ⁴) vaskan, *F.* ⁵) frá [marga vaska menn, *B.* ⁶) frá [sem bezt; vānu bráðara, *F.* ⁷) sveitarhöfðingjar, *F.* ⁸) við þriðja mann, *G, H.*

undan sem nauðugligast, ok fór uppá land. Þeir Ribbúngar höfðu þá mestan luta Upplanda, ok skip öll í vötnum, bæði í Mjörs ok öðrum stöðum. Skipuðu Ribbúngar þar öllum sýslum, þvíat Birkibeinar voru öngvir á Upplöndum.

Frá einum bónda¹.

147. Hákon konúgr sigldi suðr² til Víkrinnar, hann hafði [skip þat er Drekinns hét³, hann sigldi [fram fyrri öðrum skipunum; hann lagði at við Áreyjar. Síðan⁴ gekk hann í bát, ok reyri yfir til bæjarins, ok frètti tíðinda. Bóndi svarar: segi ek tíðindi, er yðr. munu góð þikkja, en mér þikkja stórrill; ek átta II sonu með Ribbúngum, ok eru nú báðir dauðir; hann sagði þá konúngi allan atburð frá bardaganum á Akri. Konúgrinn beið skipa sinna ok sigldi síðan inn til Oslóar; síðan stefndi hann til sín lendum mönnum⁵ or Víkinni, ok fór á Upplönd⁶, ok lét draga [XXXIII skip⁷ or bænum. En síðan Knútr hafði flýit, lágu bændr í samnaði⁸, ok gættu sín dréngiliga, ok biðu svá konúngs. Arnbjörn Jónsson ok Símon kýr létu draga XIII⁹ skip or¹⁰ Elfi. Hákon konúgr var II nætr á leiðinni; hann kom yfir hit fyrsta eiðit upp til Stafnsbjarga¹¹, þat eru lángr II rastir at draga um

¹) b. H. ²) austr, B, G. ³) Drekan mikla, G. ⁴) frá [frá öllum skipum sínum, ok er hann kom til Áreyja; lagði hann þar at, ok er skip kom í lægi, F, G. H. ⁵) ok sýslumönnum, b. F. ⁶) land upp, G, H. ⁷) XIII skipa ok XX, G; XXXIII, B; hálfan fjórða tug, F. ⁸) um alla Oslóarsýslu, b. B, F; allar Oslóar sýslur, H. ⁹) XV, G. ¹⁰) upp um, F. ¹¹) Stafnsbjarga, H; Stafbjarga, B, F.

mýrar ok skóga, áðr þeir komu í vatnit¹; síðan drógu þeir² rastar langt eið, áðr komu í Elfina. Birkibeinar fóru heldr óspakliga. Hákon konúgr hafði nokkut áþæli³ af því at hann refsaði lítt; þá lét hann drepa gest einn, þann er óspakastr hafði verit. Síðan gat engi maðr at óspekt væri ger. Um morgininn er konúgr kom til Eiðs, gerði hann fyri nokkur léttskip, ok tóku þeir njósnarmenn Ribbúnga upp í mýrinni⁴ VI⁵ saman ok drápu. Um kveldit fór konúgr til vatns⁶ með alla menn sína; hann hafði eigi [sanna njósn af, hvar Ribbúngar voru; þeir⁷ sá hvar reyri eitt skip Ribbúnga, ok lögðu þegar at landi, en konúgr tók skip þeirra. Síðan átti hann tal við lið sitt, ok bauð þeim at þeir skyldi eigi drepa Knút frænda hans, þótt þeim gæfi færi á, fyri sakir Hákonar jarls föður hans. Þá er ljóst var um morgininn, sá Birkibeinar skip Ribbúnga róa móti sér sem ákafligast, ok hugðu at þeir vildi berjast, þvíat þeir höfðu skip miklu stærri en Birkibeinar. En þegar Ribbúngar sá ferð konúgs, lögðu þeir at landi, ok flýðu í byggð þá, er Hún⁸ heitir, en konúgr tók öll skip þeirra ok vistir ok mikit herfáng. Síðan fór konúgr austr til Hamars, ok lágu þar margir Ribbúngar í sárum, þeir sem barizt höfðu á Akri, ok gaf konúgr þeim öllum grið. Eptir þat

¹) komu þar á móti honum Arnbjörn Jónsson, Simon kýr ok Loðinn Gunnason, b. B, F. ²) vel, b. F, H, ³) hallmæli, G. ⁴) mynni, F, H. ⁵) VII, B, F, G. ⁶) inn, b. G; vatzmynnis, H. ⁷) *frá* [njósn af hvar Ribbúngar voru, ok því skipaði hann svá, at hann reri sjálfir með vestrlandi; þeir á konúngsskipi, b. B, F, G, H. ⁸) Hún, B; Hím, F.

stefndi konúgr bændum til sín, ok gerði sam-
heldi við þá móti Ribbúngum. Knútr hafði flýit
á Haðaland upp; konúgr sendi [menn til hans,
ok bauð honum enn' góða kosti, ef hann vildi
[sættast; en er Ribbúngar vissu þetta, gættu þeir²
svá, at Knútr mátti eigi bráut komast, [sögðu
sendimenn svá' konúgi. Eptir þat skipaði kon-
úgr Upplönd, ok lét öll skipin vera í Mjörs,
ok setti menn til at gæta, en hann bjóst norðr
til Björgynjar, til móts⁴ við erkibiskup ok jarl,
þvíat hann spurði at þeir voru norðan komnir.
Konúgr sendi norðr fyrri þorsteinn heimnes,
merkismann sinn, at' þeir skyldi bíða hans.
Þorsteinn var IX⁶ nætr á leið; [þeir erkibiskup
ok jarl gerðu⁷ þat ráð at hann fór norðr aptr,
en jarl mundi bíða konúgs. Hákon konúgr
átti þíng í Oslu ok Túnsbergi, ok höfðu allir
bændr samheldi við hann móti Ribbúngum. Síð-
an fór hann norðr, ok kom þorsteinn heimnes
móti honum í Portyrju⁸, ok sagði at erkibiskup

¹) frá [Guðleik af Aski, frænda hans ok stallara sinn ok þann mann er Arnþór hét. (Þorleif, B; Arnbjörn, H; ok Arnþór báug, B, G); bauð Knúti sættir, ok, b. hin. ²) á hans vald ganga, ok þá er sendimenn fundu Knút ok Ribbúngar urðu vðir við at Knúti voru sættir boðnar, þá gættu þeir hans, F. ³) tóru þeir svá aptr, sem þeir komu, ok sögðu, F. ⁴) stefnu þeirrar er hann hafði gert, H, F, G. ⁵) segja, at, b. F. ⁶) VIII, F, G; XIX, H. ⁷) frá [þá þóttust þeir jarl ok erkibiskup frétt hafa, at konúgi mundi eigi allir lutir hugna við þá, ok tóku þeir þat ráð at erkibiskup fór heim norðr, G; ok er þorsteinn kom norðr, þá þóttust þeir jarl ok erkibiskup hafa frétt at konúgr mundi bera upp bréf nokkur, þau er eigi mundi honum þykkja allr trúnaðr á vera til sín af þeirra hendi, ok gerðu þeir, B, F. ⁸) ok hafði verit þrjár nætr á leið norðan, en tvær í bænum, b. F, G.

hefði heitið at bíða konúnga, áðr þeir jarl töluðu¹, en síðan [sneri erkibiskup norðr; hann² sagði ok at margir menn voru komnir vestan um haf, at finna konúng, ok bað hann skynda. Þá er konúngr kom til Björgynjar, var þar fyri Skúli jarl ok Jón jarl af Orkneyjum, Símon biskup af Suðreyjum ok ábóti af Ey hinni helgu; skipaði konúngr fyrst þeirra máli³ með ráði jarls.

Knútr eflist⁴.

148. 'Knútr flýði vestr í Dali, þá er hann hljóp af skipum í Mjørs; hann spurði at samnaðr var fyrir honum gerr á Heiðmörk ok Haðalandi, sneri hann þá norðr í Guðbrandsdali⁵ ok þaðan í Vermaland, eflidist hann þá enn at liði, ok fór síðan norðr í Noreg. Hann kom fram í sýslu Arnbjarnar Jónssonar, þar sem Skaun heitir ok Heggin; hann gerði þar mörg hervirki; en er bæendr vildu verja sinn kost, fèllu margir af þeim, góðir drengir. Arnbjörn sendi þá bréf til konúnga, ok bað hann skunda í Víkina, ok sagði at Ribbúngar-styrktust mjök. Ok er konúngr spyrir þessi tíðindi, ferr hann austr í land, en jarl fór norðr til Þrándheims. Þá er konúngr kom til Túnsbergs, setti hann þar á Berginu Erlíng ljóðhorn, at búa til jólaveizlu, en hann fór inn til Oslóar, [komu þar sýslumenn hans til móts við hann ofan af⁷ Haðalandi, ok

¹) töluðust við, B. ²) frá [var þat allt (annars, b. F; úti, B) ok bjó sína ferð sem ákafast; Þorsteinn, F. ³) er vestan voru komnir, ok öllum, b. F, G, H. ⁴) b. H; Frá herra Knúti, G. ⁵) Herra, b. F, G. ⁶) ok svá í Eystri (Vestri, H) Dali, b. F, H. ⁷) frá [ok lá um nóttina við Jarlsey; þar komu móti þeim Þorgeirr biskupsmaðr ok Friðrekr slafsi, þeir höfðu sýslu á, F, G.

sögðu þau tíðindi at Ribbúngar höfði dregit skip í Mjørs¹ um Eiðaskóg, en þar væri fyrir í Eyj-
unni sýslumenn konúngs² Guthormr fjónkr,
frændi konúngs, ok Árni áhola at gæta skipa.
Ribbúngar komu at þeim óvörum, ok felldu Guth-
orm inni, en Árni komst út, ok féll hann á akr-
inum ok³ [sveit þeirra⁴. Síðan tóku Ribbúngar
skip öll í Mjørs ok öðrum vötnum, en er bæendr
spurðu þat, gáfu þeir upp bygðina, en tóku grið
af Ribbúngum; höfðu Ribbúngar nú öll Upplönd
[inn til Óss⁵. [Í Oslu voru þá meirr en CC af
bændum ok bæjarmönnum⁶. Konúngr átti þá
tal við liðit, ok sögðu bæendr svá, at þeir hefði
[Birkibeinum fylgt, síðan bardaginn var á Akri⁷:
viljum vèr nú biðja yðr, herra, at þèr sitið hèr
í vetr, at gæta bygða várra, en vèr viljum gera
yðr allan almenning⁸ á bak jólum; ok ef yðr
þikkir nokkut á vanta, viljum vèr gefa yðr hálf
bú vár, ok hálfar allar vistir; en ef þèr vilít eigi
hèr dveljast, tókum vèr oss grið af Ribbúngum⁹.
Konúngr þakkaði þeim boð sitt, ok sagði at
hann mundi gefa þeim orskurð, þá er hann hefði
talat við sína menn; [en er konúngr talaði við
ráð sitt, löttu allir¹⁰ at hann legði svá mikit undir

¹) austan, b. H, G. ²) Birkibeina, F, G. ³) nær öll, b. G.

⁴) margir menn aðrir, H. ⁵) Oslu, H; *frá* [v. F. ⁶) *frá* [Hákon konúngr sigldi um daginn inn til Oslóar, þar var þá fjöldi bónda í bænum, meir en MCC með bæjarmönnum, F, H; v. G. ⁷) *frá* [haldit safnaðinn, síðan þeir börðust á Akrinum við Ribbúnga, en nú heita þeir oss afarkostum, ok brenna bygðir vorar, er þeir ná eigi sjálfum oss, F. ⁸) ok annan, b. F, H; ok annan hálfan, G. ⁹) ok sættumst við þá, b. F. ¹⁰) *frá* [konúngr sagði nú þessi boð hirðmönnum, en allir löttu, G.

trúnað bænda, at hann sæti í Oslu, sögðu at Sverri konúngi gafst þat eigi vel, þá er bændr fóru at honum til Oslóar. Konúngr segir þá bændum, at hann vill sitja á Berginu, en setja þar eptir lenda menn sína, at gæta varnaðar þeirra. Bændr áttu enn tal sín á milli, ok buðu at nefna konúngi gísla or kirkjusóknum, hina beztu bændr, ef hann hefði nokkurn vantrúnað¹ á þeim; átti konúngr þá enn tal við sína menn, ok báðu allir at hann tryði eigi bændum. Konúngr gaf þá orskurð; sagði át hann mundi þar engis manns ráðs um taka², kvaðst [hjá bændum skyldu vera, er þó³ buðu þeir honum svá góða kosti, ok vildu fè sitt ok fjör leggja við líf hans. Konúngr sat í Hákonargarði, [en um jólin í biskupsgarði⁴; hann sendi eptir föngum til Túnsbergs ok Björgynjar; þessi var hinn tíundi vetr konúngdóms hans. Arnbjörn Jónsson sat um vetrinn til landsgæzlu í Valldishólma, ok njósna.

Sættarboð Hákonar konúngs⁵.

149. Herra Knútr fór austr í Gautland, ok sat þar meðan hæst var vetrar, en setti eptir nokkurar sveitir Ribbúnga í Mjörs, ok drógu þeir skip at sèr um öll Upplönd. Hákon konúngr sendi menn um vetrinn leyniliga með bréfum í lið Ribbúnga til sveitarhöfðingja ok margra annarra, ok bauð þeim grið, ef þeir kvæmi til hans, en þessi grið tók fyrst Erlíngur rúmstafr, hann var [röskr maðr⁶, ok er hann kom á kon-

¹) mistrúnað, *F, G, H.* ²) nema sjálfs síns, *b. F.* ³) frá [at visu skyldi sitja hjá bændum, er, *F.* ⁴) frá [ok veitti þar, *H.* ⁵) *b. H.* Konúngr gaf Ribbúngum grið, *G.* ⁶) vaskr maðr ok vel sitaðr, *B, F, H.*

únga fund, fékk hann [sætt sæmiliga¹. Konúgr gerði nokkurar sveitir í Sóleyjar², at leita Ribbúnga, ok var fyrri þeim Erlíngur rúmstafr; þar fèllu³ XL⁴ manna af Ribbúngum. Síðan hèlt konúgr Erlíngur fyrir tryggvan mann, ok kvað hann sík höggvit hafa í lenda manns rét. Þá var ger önnur ferð austr í Víkina hit efra á hestum; var fyrri þeim Sigurðr⁵ kýr, ok hafði CCC manna, ok komu austr í Befju; voru þar fyrir margir Ribbúngar, ok fengu njósn af Birkibeinum, ok flýðu þegar undan, en þó fengu Birkibeinar hær ok hvar af mönnum þeirra; fór Sigurðr⁶ aptr til konúgs. Um sumarit eptir andlát⁷ Sigurðar Ribbúnga, skildi Guðólfr⁸ sík frá flokkinum Ribbúnga, ok fór heim til bús síns⁹; hann gætti sín í kirkju nær bænum; þat var gott vígi; [hann hafði gert margar úspektir þar í byggðum¹⁰, þá er hann var með Ribbúngum. Ótryggr hæt bóndi, sá er hann hafði barit mjök ok tekit af honum hest góðan; hann átti II sonu, hæt annarr Ásólfur en annarr Guðleifr, þeir fengu sér sveit manna, ok fóru at Guðólfi; þeir tóku stíga ok settu við kirkjuna ok hjöggu ráfr-
it¹¹ yfir honum, ok ljópu þar inn, ok drápu hann, ok var hann lítt harmðauðr¹².

Orðsending¹³.

150. Þetta sama haust gerði Skúli jarl sendi-

¹) góð grið, F, G, H; ok sættir, b. F. ²) Seleyjar, F.
³) felldu þeir, F. ⁴) LX, G. ⁵) Simon, *hin (líklega réttast)*.
⁶) Simon, *hin*. ⁷) dráp, H. ⁸) af Blakkastöðum, b. B, F, H.
⁹) á Blakkastaði, b. G. ¹⁰) Guðólfr var all(ú)spakr, H. ¹¹) ræfr-
it, F; ráfit, G, H. ¹²) harmðauði af mönnum, fyrir sinn
ójafnað, F. ¹³) b. II. Af Hákonu konungi, F; Frá sendi-
mönnum Skúla her(tuga) til Danakonúgs, G.

menn til Valdimars konúgs¹: Kolbein ketturygg (ok) Grunnda fèhirði; ok er þeir fóru heim um vetrinn lágu þeir í Másströndum² fyrir ísa sakir. Knútr var þá í Ljóðhúsum; ok er hann spurði þetta, tóku Ribbúngar léttskip, ok fóru at þeim, ok komu á þá óvara; þar lágu margir kaupmenn í höfnum ok vildu ekki hjálpa þeim, en þeir vörðust vel ok drengiliga, ok fèllu þar báðir með föruneysi sínu nær öllu³. En er Hákon konúgr frètti þetta, lét hann höggva ísinn or Oslu allt út um Hólma⁴, ok var þat sýst á II dögum. Síðan [voru skiput⁵ mörg léttskip austr til Ljóðhúsa, ok þessir formenn; Loðinn Gunnason, Símon kýr, Hallvarðr bratti, Gunnbjörn, Ólafr Ínguson⁶; ok er þeir komu fram, var Knútr í brottu ok allr⁷ herinn, nema fáir menn voru eptir; sá hèt Björn barki⁸, er fyrir þeim var. Þeir sátu í kastalanum norðr frá bænum. Birkibeinar settust um kastalann, ok var hann skjótt upp gefinn, en þeir fengu grið er í sátu. tóku Birkibeinar þar mikit herfáng, en⁹ brendu kastalann; [þeir lögðu stór gjöld á þá bæendr¹⁰, er verit höfðu með Knúti. Síðan fóru þeir aptr til konúgs; svá kvað Sturla:

Vitr let virki brjóta
valdr norrænnar aldar,

¹) hér byrjar þriðja skinnbókar brot. ²) Másströndum, H; Máströndum, F, G, 3 br. ³) með drengskap ok miklum hraustleik, b. F, 3 br. ⁴) Sliðhólma, B, F, G; Sliðrhólma, 3 br. ⁵) skipaði hann, 3 br. ⁶) ok er þeir voru brott komnir, þá ísaði þegar sem áðr, b. II. ⁷) megin, b. F, 3 brot. ⁸) bakki, G; þakki, F; pakki, B, 3 br. ⁹) brutu ok, b. B, F, 3 brot. ¹⁰) ok tóku stór fè fyrir þeim mönnum, F.

austr þar er jöfrar treystut
ógnfúsir, Ljóðhúsa.

Þat veit ek at gallt Gautum
göfugr oddviti jöfra,
þjóð fèkk ræsis reiði,
rán, gekk slíkt at vánum.

Frá konúngi ok Knúti¹.

151. Ribbúngar sömnuðust saman á Upp-
löndum, ok voru fjölmennir í Mjörs. Þá lét
Hákon konúngr draga skip nokkur or Oslu upp-
í Elfi, ok voru þessir menn fyri: Ívarr af Skeðju-
hofi ok Saxi blaðspjót; [þeir gættu sín vel á
skipum². [Ribbúngar voru flestir farnir [or Mjörs
við³ Knúti. ⁴Konúngr fór or Oslu upp til Eiðs-
vallar, ok átti þing við bændr; gengu þeir þá í
samheldi við hann á nýja leik. Konúngr sneri
þaðan á Raumaríki, ok svá austr yfir Elfina,
þvíat honum var sagt, at Knútr lèti draga skip
or Hellisfirði, ok ætlaði upp á Markir ok þaðan
í Elfina. Ok er konúngr kom í byggð þá er
Heggin⁵ heitir, var honum sagt at þat var lygð
ein: sneri hann þá aptr⁶ til Oslóar, var þat hálf-
um mánaði fyri⁷ páska. Þá er Knútr spurði at
konúngr var horfinn⁸, lét hann draga skip⁹ or

¹) b. B. Af Ribbúngum, F, G; Frá R., 3 brot. ²) en
er þeir komu í Elfina, þá skipuðu þeir skipin sem best ok
gættu sín þar, B, F. ³) austr á mót herra, H. ⁴) frá fyrra [
létu þá eptir öll skip í Mjörs, ok voru flestir farnir or vatn-
inu austr á Markir til móts við Knút, F, 3 brot. ⁵) Hegni,
H. ⁶) ok fór út á Fallu ok síðan, b. F. ⁷) eptir, H, F, 3 br.
⁸) norðr farinn, 3 brot. ⁹) b. F.

Hellisfirði, þar er aldri höfðu fyrr skip dregin verit, ok komu þeim uppá Markir¹, ok svá norðr í Elfi, ok komu á úvart Birkibeinum², ok eltu þá [af skipum sínum út til Oslóar³.

Um skipadrátt⁴.

152. En er konúgr spurði þetta, lét hann draga [hálfan fjórða tog skipa⁵ or Oslu; hann fylgði sjálfr. Konúgr gerði orð Arnbirni Jónsyni ok öðrum lendum mönnum, at þeir drægi skip upp í Elfina, ok [fundu þeir konúg⁶ í Eyjavatni. Þá spurðu þeir til Haralds af Lauf-túni⁷ ok margra Ribbúnga, er voru í byggð þeirri, er Skaun heitir. Konúgr gerði til þeirra nokkurar sveitir, ok mættust þeir á skógi nokkurum, ok varð þar bardagi, ok flýðu Ribbúngar ok létust L manna af þeim, en Birkibeinar fóru⁸ til konúgs. Konúgr lét þá draga skipin í á þá er Kinna⁹ heitir, ok þaðan rastar langt eið áðr þeir komu í Elfi. Þá var honum sagt, at Ribbúngar hefði snúit austr frá¹⁰ Elfinni, hældu Birkibeinar þá eptir þeim, ok drógu skipin um Fundueið¹¹, ok komu til þess bæjar, er Fála heitir; þá var honum sagt, at Ribbúngar voru austr á Víngrí¹². Konúgr gekk þá frá¹³ skipum, ok flest lið hans, en setti eptir at gæta skipa Gunn-

¹) há-markir, B, 3 brot. ²) at þeim, F; Ívari, b. 3 brot. ³) v. F; á fund Hákonar konúgs, b. 3 brot. ⁴) b. G, konúgr fékk sigr, B; frá Hákonu konúgi ok Ribbúngum, H. ⁵) XXXV skip, F. ⁶) mætti þar konúgi, G, F; m. þeir k., 2 brot. ⁷) Laufum, H; Lautun, G; Látyn, B, 3 brot; Lautyn, F. ⁸) aptr, b. 3 brot. ⁹) Kina, 3 brot; Kerma, B; Kemja, ¹⁰) or, 3 brot. ¹¹) eið þat er Fundueið heitir, 3 brot. þannig réttast, H; Víngrí, A; Víngrin, B; v. G. ¹²) af, 3 br.

ar¹ bónda ok Saxa blaðspjó²; þetta var sunnudaginn³. Um morgininn kom konúgr í lýsing jafnfram kirkjunni á Víngrí⁴; [þar var honum sagt⁵, at Ribbúngar lágu þar öðrumegin vatnsins⁶ ok þeir reyri [hvern dag yfir⁷ vatnit [til tíða⁸; þá bað konúgr sína menn leynast í skóginum upp frá bænum, en er sól tók at skína, sá Ribbúngar, hvar liðit lá í skóginum, ok sneru þeir þá út aptr skipum sínum þeim megin sem þeir voru; Birkibeinar skyndu þá sinni ferð, þvíat þeir óttuðust at Ribbúngar mundi taka skip þeirra. [þeir komu at Ámunda á Folavelli óvörum⁹, voru sumir drepnir en sumir á kaf eltir, ok¹⁰ allir létu vápnin. Um morgininn er Birkibeinar ljópu fram¹¹, sýndist Ribbúngum meira liðit en var, þá ljóp Haraldr af Lauftúni¹² út á árbakkann, ok spurði hverr fyri liði ræði. Haraldr stágarfylja svarar: kennast munum við, frændi; vèr erum hær kullúngar¹³ ok sýslumenn af Upplöndum. Haraldr svarar: sjaldan hafit þær svá mikit lið eðr jafnvel búit, eðr hvar er Hákon konúgr? Hær er hann, sagði Haraldr. Hinn

¹) Gunnbjörn, *F, H*. ²) ok bað þá vera þeim megin vatnsins sem hann fór, *b. B, F*. ³) sunnudags nátt, *H*; sunnunnótt, *B, F, 3 bröt*. ⁴) þannig *F, G, H*; Víngrí, *A, B*; Víngr, *3 br.* ⁵) frá [þar var bóndi sá er Gunnar hét, vin konungs, hann sagði, *B, H, G, 3 bröt*. ⁶) gegnt, *b. F, H, 3 bröt*. ⁷) um þvert, *3 bröt*. ⁸) (eðr tíðinda); frá [at spyrja tíðinda, *B, F, G, H, 3 br.* ⁹) frá [þá er konúgr gekk af skipum sínum, þá sendi hann nokkurar sveitir þangat sem hann spurði til Ámunda á Folavelli, *F, H, G*. ¹⁰) flestir, *b. B, F, H*. ¹¹) or skóginum, *b. B, F, H*. ¹²) Lauftum, *H*; Latun, *3 bröt*. ¹³) kullúngar, *H*; kyllúngar, *B*.

svarar: hví vildi hann taka á sik svá mikla [vesöld at láni¹ at rekast at oss. Ribbúngum allt á Markír austr. Meirr ætla ek nauðsyn tilreka, sagði Haraldr, en ofkæti², at stökkva slíkum óaldrar flokki [or landinu³, sem þær hafit⁴. Fóru þá hváirtveggju sem mest máttu. Þeir skutust á, þar sem áin var mjóst. Þá gerði guð sem jafnan mikla miskunn við Hákon konúng, þvíat þeir sem á [skóginum fóru⁵, gengu þar upp sem konúngr hafði ráð fyrri gert. Þeir fundu þar sveit af Ribbúngum ok drápu þá alla; þá urðu þeir varir við at meginherrinn Ribbúnga var þeim megin árinna; sneru þeir þá yfir ána ok mættu konúnginum, urðu þá hvárir öðrum fegnir. En þegar er Ribbúngar sá, at konúngr náði⁶ skipum sínum, þá sneru þeir austr aptr sinni ferð, en þar var þá mikill straumur ok hásteint í ánni, er konúngr náði skipum sínum, ok svá var þar sem Ribbúngar voru komnir, ok gengu hváirtveggju á land upp, ok leiddu skip sín, en sumir stýrðu með forkum, ok ef [nokkut reip⁷ bílaði á einhverju skipi, var þat þegar í ófæru⁸. En er þeir komu þar sem mjóst⁹ var áin, hvíldust hváirtveggju, ok ætlaði konúngr [at snæða¹⁰; Ribbúngar skutu¹¹, fóru þá hváirtveggju sem mest; fóru Ribbúngar til [kirkju-

¹) vásbúð, G. ²) ofkeski, F; ofgæti, H. ³) brant or ríkið, G. ⁴) erut, H. ⁵) frá [skipunum vöru, F, G, H, 3 brót. ⁶) hafði náð, F, 3 brót. ⁷) nokkr keipr, H. ⁸) forráði, ok þeir er á voru, B, F, G; foraði, ok þat sem á var, 3 brót. ⁹) mest, 3 brót. ¹⁰) til matar, 3 brót. ¹¹) á þá, ok varð því eigi af snæðingunni, b. H (snæðinu, F; snæðinginum, 3 brót).

bæjarins, ok mæltu mart illt við Birkibeina. Konúgr bað þá hætta fólsku þeirri¹, bað þá bíða þess², er skip hans kvæmi, ok mætti þeir þá við eigast fleira en orð ein. Ribbúngar kváðust þat gjarna vilja³.

Frá Hákonni konúngi⁴.

153. [þá er⁵ XIII skip komu til konúnga, bjó⁶ hann þau sem hezt, ok meðan kōnúgr gerði þetta, lögðu Ribbúngar skipum sínum austr með kirkjunni, ok upp um þverá eina⁷ litla í⁸ vatn, þat er Vingsjór⁹ heitir, þat gengr allt¹⁰ at Eiðaskógi. Birkibeinar reyru yfir ána, ok er þeir komu á miðja, sá þeir at Ribbúngar höfðu fylkt fyrri þeim, ok skutu á þá ákafliga, ok hugðu at Ribbúngar mundu bíða þeirra, þvíat þeir höfðu vígi örugt, þar sem bakkinn var þriggja spjótskaptá hárr, er þeir stóðu á, en leiran svá blaut at annarr fótr stóð fast, þar til er annarr var niðr settr; var þat hinn mesti háski þar at at sækja, en Birkibeinar reyru¹¹ þó at sem djarf-
ligast. En er skipin rendu¹² at landi, flýðu Ribb

¹) (þess bæjar) þar sem þeir höfðu áðr verit; gekk þá enn fram Haraldr af Lautum (Látyn) ok fleiri Ribbúngar, ok mæltu (mjök) mörg orð ferlig til Birkibeina; bað konúgr þá Arnbjörn Jónsson segja Ribbúngum at þeir hætti orðum slíkum, *F, H*; (konúgr kallaði til sín Ólaf sundramm, sveitúng Arnbjarnar Jónssonar, ok bað hann segja Birkibeinum, at þeir hætti fólsku orðum, 3 brot). ²) þar, 3 brot, sem hættir með því orði. ³) frá [ok eptir þat hieldu fram hváirtveggju sinni ferð, ok er mínka tók strauminn í ánni, stó konúgr á skip sín, *G*. ⁴) *b. B.* Frá Birkibeinum ok Ribbúngum, *H*. ⁵) þat er nú því næst, at, *B*. ⁶) skipaði, *F, H*. ⁷) *þ. F*; á, *A*; v. *H*. ⁸) *b. B, F*. ⁹) Fíngersjór, *B*; Vingsjór, *F, G*; Vigrsjór, *H*. ¹⁰) austr, *b. H*. ¹¹) reðu, *H*. ¹²) þannig *F, G*; reyru, *A*.

úngar, en Birkibeinar gengu upp¹ ok hugðu at þeir mundu bíða ofarr meirr, ok er þeir komu upp á bakkann, voru Ribbúngar hvergi nær. Sneri þá Hákon konúngr aptr til skipa sinna, ok fór austr eptir vötnum², þar sem skip Ribbúnga fóru undan, reyru hváirtveggju sem mest máttu. Konúngr fór it efra³ með vatni austr; en er Ribbúngar komu til vazendans, hljópu þeir af skipum; konúngr kom þá eptir þeim, ok felldi nokkura menn af þeim, en tók öll skipin⁴; þetta var mánadag í gagndögum. Konúngr bað menn sína snæða, þvíat þeir höfðu ekki etit síðan⁵ laugardaginn. Þar [frétti konúngr⁶ at Knútr hafði hit beinsta snúit út á Markir, sneri hann þá norðr aptr, ok svá uppá Heiðmörk ok drógu skipin um Fundueið, ok svá í Mjörð. Hallvarðr biskup var þá í Hamri, ok var konúngr með honum uppstígníngardag⁷ í góðum fagnaði; skipaði konúngr þá öll Upplönd, ok setti menn til skipagæzlu. Síðan fór konúngr til⁸ Oslóar, hann var þar hálfan mánuð, áðr hann bjóst austr⁹ til Elfar.

Brèfsending til konúngs¹⁰.

154. Þá er Hákon konúngr var búinn at fara austr til landsenda, komu brèf frá Knúti ok frú

¹) þannig *F*; eptir, *A*. ²) vatninu, *H*. ³) um skóga, *b*. *F*, *H*. ⁴) ok sneri aptr; kom hann þá um morguninn í dag-an, þángat sem hann hafði áðr af skipum (á skip, *F*, *H*) gengit, *b*. *B*, *F*, *H*. ⁵) sízt, *G*. ⁶) þar komu til konúngs njósnir þær er hann hafði sent eptir Ribbúngum, ok sögðu, *B*, *F*. ⁷) helga Þórsdag, *F*. ⁸) Eiðsvallar ok þaðan til, *b*. *B*, *F*. ⁹) aptr, *F*. ¹⁰) *b*. *H*. Um brèf Knúts ok umleitan gríða við konúng, *G*.

Kristínar ok lögmannsins, ok leituðu Knúti griða til konúngs, ok sögðu svá, at hann vildi koma á vald¹ konúngs, þegar hann kvæmi austr. Þau báðu þetta fara leyniliga, at eigi yrði Ribbúngar varir við, þvíat þeir vildu [drepa Knút, ef hann færi eigi þeirra ráðum fram². Konúngr fagnar þessu, ok gerði bréf í móti, ok hét Knúti, frænda sínum, griðum ok sæmðum, ef hann kvæmi á hans vald. Ok er Hákon konúngr kom í Elfina, var honum sagt, at Ribbúngar voru uppi í Væni; gerði hann þá menn til frú Kristínar, at vita hvárt þat skyldi haldast sem Knútr hafði mælt. En frú Kristín sagði svá, at hún mundi sjálf koma, at [friða³ fyrri Knúti, syni sínum⁴, við konúng. Þar var þá með konúngi Ormr biskup ok margir lendir menn, er konúngr vildi við þessa sættarstefnu hafa, ok sat hann í Konúngahellu hálfan mánuð, ok komu menn dagliga frá frú Kristínar, ok sögðu þá ok þá, at Knútr mundi koma á konúngs vald.

Svik Knúts⁵.

155. Herra Knútr tók þá [þat bragð, er eigi tók hans faðir⁶: hann lét draga skip austr yfir Eiðaskóg, svá sem aldri voru fyrri dregin, ok komu á úvart á konúngs mönnum í Vermá⁷,

¹) fund, G. ²) frá [hafa Knút at dauðamanni, ef hann færi frá þeim, F. ³) friðleggja, H. ⁴) frá [at friðhelga Knút, sun sinn, B, F. ⁵) b. H. Um ráðagerð herra Knúts, G. ⁶) herra Knútr hafði þá með höndum þat ráð, er aldri hafði fyrr Hákon jarl faðir hans, ok mikil svik fylgðu, hin. ⁷) Vermá, B, H; ánni Vermá, G.

jafnfram Eiðsvelli¹. Þar var fyrri² Ívarr af Skeðjuhofi, Jón ketlíngur, Erlíngur rúmstafr, Þorgeir biskupsmaður, Andres hvíti ok margir Birkibeinar³; en bændr höldu samnaðinum á Eiðsvelli; þá fengu Birkibeinar njósn af Ribbúngum⁴, [Birkibeinar höfðu stór skip; en er þeir fundust, tókst þar hin snarpasta orrosta, ok veitti Birkibeinum þýngra⁵ svá at næsta komu þeir á flóttu. Þá kom til Jón ketlíngur ok Erlíngur rúmstafr á karfa einum, ok réttu Birkibeinar þá við; sneri þá mannfallinu í lið Ribbúnga, ok vānu bráðara tóku þeir undan, Knútr ljóp á kaf, ok fēkk nauðuliga forðat sér; þar fēll mart vildarmanna af Ribbúngum, en Birkibeinar urðu margir sárir. Ívarr bóndi varð sárr á fæti, gekk jafnan haltr síðan, Birkibeinar tóku öll skip þeirra. Eptir þetta dyrfðust bændr mjök við Ribbúnga, svá at þeir fóru jafnan at þeim, ok drápu mart manna af þeim⁶.

Ribbúnga öld endast hér⁷.

156. Nú er Ribbúngar sá at alla vega þraungði

¹) ok mundi hann þar hafa fyrri komit miklum styrk konungs á Upplöndum, ef eigi væri meiri miskunn guðs en trúleikr Ribbúnga, *b. F, H.* ²) af konungsmönnum, *b. F.* ³) þeir voru á skipum, *b. F, H, G.* ⁴) komu þá bændr til þeirra þar, sem fræknastir voru, *b. G.* ⁵) frá [gerðu þeir orð bóndum ok fóru þeir sem fræknastir voru or safnaðinum út á skipin til Birkibeina. Ribbúngar höfðu stór skip; þeir höfðu XIIIIsessu ok XII skip önnur; höfðu Birkibeinasmærri skip (ok fleiri, *b. G.*), ok er þeir fundust, tókst (harðr) bardagi með þeim, ok veitti Birkibeinum þýngra í inni fyrstu atlögu, *B, F, G, H.* ⁶) þótt þat sé eigi hér ritat, *b. G.* ⁷) *b. B*; Ribbúngar beiddust sættar, *G*; Sættargerð Ribbúnga við konung, *H.*

kosti þeirra, sendu [þeir gísla til konúgs í Hornborusund. Konúgr sigldi austan um daginn, ok lagði at austan fjarðar, ok sendi¹ menn til Knúts á nýja leik, en hèt öllum Ribbúngum griðum, ef þeir vildi á hans vald gánga. Eptir þat fór konúgr til Oslóar. Litlu síðarr kom Haraldr af Lauftúni til konúgs, sendr af Knúti [til fullra griða ok sættar af Birkibeinum. Hákon konúgr [hafði þá² hirðstefnu, ok sagði svá: flestum mönnum er þat kunnigt, hvern rekstr ok vās vēr höfum haft fyrri Ribbúngum, ok margfaldan skaða í láti góðra drengja, þótt þeir hafi fleiri fyrri oss látit, er betr er; nú biðja þeir oss griða³, en ef vēr viljum þeim grið gefa, þá [skulu þeir vera kallslausir af oss of⁴ alla luti, þá er þeir hafa við oss misgert, sem siðr er til góðra höfðingja; ella játtum þeim öngum griðum, ok fylgjum þeim sem fastast⁵, þvíat nú [er minnkaðr styrkr⁶ þeirra, ok em ek þess [ekki úfúsari⁷, en þó skulút þær ráða. Birkibeinar kvoðust gjarna

¹) frá [þeir menn á Upplönd til Birkibeina ok vildu sættast. Birkibeinar tóku því vel, ok sendust þeir gíslar (gísla) á millum. Birkibeinar sendu konúgi alla gísla Ribbúnga, ok fór með þeim Klemít af Hólmi (ok) Guthormr Erlíngsson; þeir fundu konúg í Hornborusundum, ok sögðu honum slík tíðindi sem voru (at allt var á hans valdi ok miskunn, ok hversu hann vildi fara með gíslunum, *F*); konúgr tók vel við gíslunum ok sigldi um daginn til Usvíkseyjar (Usvíkreyjar, *F*). Hann, *hin*. ²) frá [beiddist þá öruggra gísla ok fastra sætta, konúgr lét þá blása til, *hin*. ³) ok vilja gjarna koma á vort vald, *b. F*. ⁴) frá [skulum vēr þat með því móti gera, at þeir skulu vera klandalausir um, *F*. ⁵) ríkast, *F*; nú, þar til er vēr sigrum þá með öllu, *H*. ⁶) þverr mjök afli, *H*. ⁷) fúsari, *B*.

vilja fyriláta Ribbúngum fjártjón ok mannalát¹, heldr en rekast eptir þeim². Sendi konúgr þá eptir [þeim Knúti³, ok fóru þeir⁴ til Oslóar á konúgs vald, ok fjöldi vildarliðs Ribbúnga. Eptir þetta skipaði konúgr ríki sín um öll Upplönd. En þeir Ribbúngar er sèr væntu [öngra griða⁵ stukku or Noregi á Markir. Sá hét Magnús blaðstakkr, er fyri þeim bazt ok kallaðist konúgr. En er Hákon konúgr frètti þetta, sendi hann Harald af Lauftúni at ná Magnúsi, en er Magnús spurði til Haralds, hafði hann grun á, at hann mundi eigi trúr vera, ok fór til ok drap hann. Konúgrinn hafði ok sent bréf austr í Vermaland, at bæendr skyldi þar gera annathvârt, at reka úflokk þenna or bygðum sínum, ella mundi hann fara til ok gera þeim bakeld, öngum mun minna en fyrr⁶. Ok er bæendr sá bréf þetta, sömnuðust þeir saman, ok fóru at Magnúsi, tóku hann ok festu upp, ok nokkura menn með honum, ok lýkr þar æfi Ribbúnga.

Frá Ívari gretti⁷.

157. Hákon konúgr bjóst or Oslu til Björgynjar; hann gaf Knúti, frænda sínum, II lán skip⁸, ok fèkk honum alla luti, þá sem hann þurfti at hafa. [Ok er konúgr⁹ kom í Seleyj-

¹) frændalát, *F, G.* ²) lengr, *b. F, G.* ³) (ok öllum Ribbúngum) Eystein Róason, Guthorm Erlíngsson, Friðrek slafsa. Þeir fundu þá uppi í Eyjavatni, *B, F, H.* ⁴) með Birkibeinum, *b. F.* ⁵) einskis friðar, *G.* ⁶) Vermum var litit um þat, *b. G.* ⁷) *b. H.* Konúgr fór or Osló, *F*; Frá Hákonu konungi, *G.* ⁸) skip, var annat tvö rúm ok tuttugu, *H*; XXII(sessa), *B, F*; skip með öllum reiða, *G.* ⁹) síðan fór konúgr norðr í land, ok er hann, *F.*

ar, [var þar fyrri¹ Skúli jarl með mörgum skipum ok stórum; hann hafði ætlat suðr til Danmerkr; en er þeir fundust, [sneri jarl² norðr með konúngi til Björgynjar. Þeir voru báðir í konúngsgarði, ok höfðu mikit fjölmenni, var þá blíðligt með þeim, ok gekk³ sinn dag hvárr [til annars⁴, [at skemta sér⁵; þá voru drykkjur miklar í bænum. Lendir menn höfðu stórar sveitir. Páll vágaskálm átti son, er Ívarr grettir hét⁶; hann drap einn fornan Birkibein um kveldit eptir aptansaung, ok fann þat til saka, at son hans hafði verit at vígi Árna herjardals; þessi hét Eiríkr baggi, en hitt varð vígit norðr í Vágum⁷. En er hirðin varð vör við vígit Eiríks, herklæddust allir handgengnir menn. Þessi tíðindi komu til þeirra feðganna Páls ok Nicholáss; létu þeir illa yfir verkinu, er sá varð fyrir, er saklaus var, ok fóru þeir í Nicholáskirkju stöpul, ok bjöggust þar um. Hirðin gekk at kirkjunni ok vildi brjóta upp; þá var sagt konúnginum; Skúli jarl var þá í boði hans, ok gengu þeir þegar til Nicholáskirkju; þá hafði hirðin tekit Ivar nef, [frænda Páls⁸, ok ætluðu at drepa hann⁹. Konúngr tók þegar Ívar á sitt vald, ok bað hirðina eigi gánga at kirkjunni. En um morgininn hafði konúngr hirðstefnu, ok sagði at hann vildi eigi, at Nicholás gyldi þessa verks,

¹) kom í mót honum, *F, H.* ²) rést þat af, at jarl snéri, *F.* ³) drakk, *F.* ⁴) með öðrum, *F.* ⁵) til skemtunar, *F, G.* ⁶) honum varð eigi betra verk fyrir, en (at), *b. F.* ⁷) sem fyrr var ritat, *b. F, H.* ⁸) hann var frændi Nikolásar Pálssonar, *F.* ⁹) ok horfði þar til mikilla vandræða, áðr konúngr kom til, *b. F.*

þar sem hann var hvártki vitandi nè valdandi þessa verks; gekk þá Nicholás or kirkju á konungs vald. En Ívari bróður hans lét hann skjóta yfir til múnklífis, ok var hann þar til þess er hann fór or landi. Mart hark varð þar annat um sumarit fyrir ofdrykkju sakir, en allir lutir fóru blíðliga¹ með konúngi ok jarli.

Hér er Ólafr Hákonarson fæddr².

158. Skúli jarl bað konúnginn at hann gæfi honum orlof at hann færi til Danmerkr á fund Valdimars konungs, ok vildi ríða or þrándheimi austr í Vík³. Konúngr lagði þar leyfi⁴ til; bjóst þá jarl norðr í land. Herra Knútr var í góðu yfirlæti af konúnginum, [bað hann⁵ júngfrú Íngiríðar, dóttur jarls⁶, ok með ráði konungs festi Knútr sèr hana, ok ræðst hann til ferðar með jarli, ok gerði brúðlaup sitt, áðr þeir konúngr ok jarl skildu. Þá var fæddr Ólafr, son Hákonar konungs. Fór jarl norðr til þrándheims, ok skildu þeir konúngr með blíðskap⁷.

Síra þórir kjörinn til erkibiskups⁸.

159. Pètr erkibiskup hafði andazt annat haust áðr, Diónisíusmessu, ok var kosinn⁹ í stað hans, síra þórir¹⁰ þrænzki, ok út farinn. Á þessu ári andaðist Honoríus páfi¹, en Gregoríus páfi kom í stað hans. Hákon konúngr sat þann vetr í Björgyn, ok var þessi inn ellífti vetr konúng-

¹) líkliga, H. ²) b. H. Frá konúngi ok Skúla, G. ³) um várit, b. B, F. ⁴) lof, G. ⁵) frá [hann lét flytja bónorð sitt Skúla jarli, ok bað, F. ⁶) hans, F. ⁷) miklum kærleikum, F, H. ⁸) b. H. Andlát Pètrs erkibiskups, G. ⁹) keyrinn, G. ¹⁰) inn, b. F, G.

dóms hans. Um vârit í fôstu bjó hann ferð sína austr í Vík, ok kom til Túnsbergs éptir páskir, ok fór þaðan inn til Oslóar; ok er hann kom þar, var þar fyri Skúli jarl ok herra Knútr¹, ok margir aðrir [góðir drengir, þeir sem norðan fóru með jarli².

Dráp Ólafs hvíta³.

160. Þá er þeir konúngr ok jarl höfðu fârnætr vârit í bænum, kom þórir erkibiskup þar frá Rómi⁴ sunnan nývígðr. Konúngr sendi menn á móti honum út til Höfuðeyjar, ok fór erkibiskup í konúngs garð. En með því at konúngr hafði nóg faung, flutt⁵ norðan með sêr á skipum, en jarl hafði lítinn kost, þá var jarlinn með konúngi optast á kveldum. Konúngr var í garði þeim, er hêt Digri skytníngr, en jarl var í Skarthælinum. Sá atburðr gerðist, at sá maðr er [Hrói Hallkelsson⁶ hêt, sveitúngr jarls, drap eitt kveld handgenginn mann konúngs, þann er Ólafr hvíti hêt; eptir þat ljóp Hrói í þann garð, er konúngr var í ok jarl, ok gaf⁷ sik í vald konúngs, ok sagði hvat hann hafði gert. Konúngr svarar svâ: með því at þú komt á vârt vald, þá mantu ná griðum af oss⁸. Litlu síðarr kvað við hirðmanna⁹ lúðr, ok ljópu saman [handgengnir menn¹⁰,

¹) Gregorius Jónsson, Ásólftr jarlsfrændi, *b. hin*. ²) vinir Skúla jarls, *G*. ³) *b. H*; Frá þóri erkibiskupi ok konúngi, *G*. ⁴) Róma, *hin*. ⁵) þannig *hin*; fluttan, *A*. ⁶) Rói Áskelson, *F*. ⁷) kallar at durum; konúngr bað upp láta, ok er Rói kom inn gaf hann, *F*. ⁸) en þess er eigi vân, at þeir gjaldi þessa verks er einkis eru af valdir, (en þeir munu gjalda, *o. s. fr.*, *G, H*.) *b. B*. ⁹) konúngs, *F, H*. ¹⁰) lendir menn (konúngs) ok handgengnir, *B, F, H*.

þeir sem í voru bænum, at garði þeim er [jarls menn voru¹ í, ok þessir² lendir menn³: Arnbjörn Jónsson, Symon kyr, Loðinn Gunnason, Gunnbjörn bóndi. Þá er konúngr ok jarl spurðu þetta, bað hann konúnginn leggja til nokkut⁴, at betr færi en til var stefnt⁵; konúngr stóð upp þegar, ok bað jarl bíða sín⁶; ok er hann kom til garðhliðsins, var svá mikil þraung af vápnuðu fólki, at hann komst þar ekki fram. Þá fór hann upp [yfir herðar⁷ mönnum, ok komst svá til jarls manna, ok af hans tilkvámu lægðist harkit, ok stefndi konúngr öllum mönnum til tals við sik í Hallvarðs kirkjugarð⁸. Síðan gekk konúngr or garðinum, ok fylgði honum allt liðit norðr til Pala⁹, þvíat allir Birkibeinar vildu gánga at jarls mönnum¹⁰. Eptir þetta kom konúngr á griðum, ok skyldi standa um hóttina til rannsaks. [Um morgininn leiddi konúngr Hróa í¹¹ Hall-

¹) sveit jarls var, *F, H.* ²) voru, *b. F.* ³) fyrir, *b. F.* ⁴) nokkurt ráð, *F, G, H.* ⁵) stofnat, *F, H.* ⁶) til þess hann kæmi aptr, *b. F.* ⁷) á höfuð, *F, H, G;* sínum, *b. G.* ⁸) en maðr sá er Sigurðr hét (er var með jarli, *b. G*) varð til þess at mæla þeim orðum (til konúngs, *v. F*): þá hefðim vér nokkut fyrir ónáðir þessar (hark þetta, *G*) er oss eru gervar (gert er, *G*) at vér drepim (dræpim, *G*) fyrst konúnginn, ok mundi oss ekki mikit fyrir verða. Félagar hans (jarlsmenn, *B*) bönnuðu honum þat ok sögðu: aumr ertu máls, (vesæll maðr, *F, H*) er þú vildir at vér niðumst (niddimst, *G*) á konúnginum, þar sem (fyrir þat, *F*) hann kom til hjálpar við oss, *b. hin.* ⁹) fjalla ok fékk seint stöðvat, *b. F.* ¹⁰) en erkibiskup sendi eptir þetta menn til konúngs, ok bað hann sjá svá fyrir, at eigi stæði vandræði af þessu máli; konúngr kvað svá vera skyldi, *b. F.* ¹¹) gekk konúngr þá heim, ok tók í hönd Hróa ok leiddi hann upp til, *F.*

varðs kirkju, ok bað hann sjálfan gæta sín, ok konúngr gekk til jarls¹, ok skemtu þeir sér².

Líflát Gregorius Jónssonar³.

161. [Síðan fór Skúli jarl til móts við Danakonúng⁴, ok með honum herra Knútr, Gregorius Jónsson; Ásólftr frændi jarls. Þeir fundu Danakonúng í Kaupmannahöfn, ok tók hann vel við jarli. Þeir töluðu marga hluti leyniliga⁵; dvaldist hann um hríð með Danakonúngi í góðu yfirlæti; en er þeir skildust, gaf konúngr honum [margar góðar⁶ gjafir, ok veitti⁷ honum⁸ hált⁹ Halland. Fór jarl norðr í Noreg, ok er hann kom til Túnsbergs, var konúngr norðr farinn [til Björgynjar¹⁰. Herra Knútr ok Gregorius¹¹ fýstust norðr til konúngs, ok fengu orlof. Síðan stigu þeir báðir á eitt skip, ok er þeir komu [fyri Hvarfsnesenda¹², sigldu þeir í boða, ok týndist þar Gregorius ok nokkurir menn með honum. Hann var¹³ göfgastr lendra manna ok kominn af hinum beztum mönnum¹⁴ í Nor-

¹) frá fyrra [gekk konúngr þá aptr í garðinn, ok var jarl þar fyri; sátu þeir um hríð, G. ²) ok er konúngr gekk (H) tók hann í hönd Hróa, o. s. fr. eins ok fyrr, B, G, 4 brot (sem byrjar hér). ³) b, H; Frá Skúla jarli ok Danakonúngi, G. ⁴) Skúli jarl var því norðan kominn, at hann ætlaði til fundar við Danakonúng á skipi (skipum) kaupmanna, þvíat hann hafði þar engi skip. Þá lét konúngr honum skip sín ok gaf honum leiðánger or XII skipreiðum, fór jarl (leið sína þá til Danmerkr), B, G, H, F, 4 brot. ⁵) þá ekki voru í annara manna vitund, F, 4 brot; við sér, b. H. ⁶) stórar, F, G, 4 brot; virtugligar, H. ⁷) fékk, F, 4 brot. ⁸) at láni, b. F, G, H, 4 br. ⁹) o. 4 br. ¹⁰) o. F. ¹¹) Jónsson, b. F, 4 br. ¹²) norðr til Hvarfsness, 4 br. ¹³) þótti þá, F, G, H. ¹⁴) ættum, F, G, H, 4 br.

egi, ok var¹ nú mjök endir á þeirri lendra manna ætt á Sunnmæri, er göfgust hafði verit, ok Blindheims² menn voru kallaðir. Herra Knútr komst undan³ nauðuliga, ok týndi þar mörgum ágætisgripum; [fóru þeir⁴ síðan norðr til Björgynjar, tók konúgr við þeim⁵ sæmiliga. Skúli jarl dvaldist um haustið í Víkinni; hann fór er á leið norðr til Þrándheims, ok dvaldist þar um vetrinn.

Frá sendimönnum Jóns jarls⁶.

162. Þetta sumar komu vestan um haf sendimenn Jóns jarls af Orkneyjum með mörgum góðum fórnum, er jarl sendi Hákoní konúngi. En um haustit sendi konúgr jarli lángskip gott ok margar gjafir aðrar. Hákon konúgr sat þenna vetr í Björgyn; [þessi var⁷ hinn XII vetr konúgdóms hans. Þá var friðr góðr í landinu ok gott samþykki milli konúgs ok jarls. Um vetrinn sendi Þórir erkibiskup orð öllum biskupum í Noregi, at þeir skyldi komá til hans norðr um sumarit. Þetta sumar spurðist mikill úfriðr vestan um haf af Suðreyjum.

Frá Aleinn jarli⁸.

163. Aleinn⁹ hét jarl einn í Skotlandi, son Rollands jarls af Galvei¹⁰; hann var hinn mesti hermaðr þann tíma; hann hafði mikinn her ok fjölda skipa; hann herjaði um Suðreyjar ok Írland, ok gerði mikinn hernað víða um Vestrlönd.

¹) varð, F, G; þar, b. H; mjök, G. ²) Blundheims, G, 4 brót. ³) af, F, 4 br. ⁴) fluttist Knútr, F, G, 4 brót. ⁵) honum, F, G, 4 br. ⁶) b. H, G. ⁷) var sjá, F, 4 br. ⁸) b. H. Frá Skotum, G. 4 br. ⁹) Alein, H; Aliinn, G, 4 br. ¹⁰) Galnei, H; Galvæi, G.

Þá var Ólafr Guðrauðarson konúgr í Maun¹, ok hêlt hann drengiliga því ríki [fyri jarli ok miklum trúleika við Hákon² konúng. En Suðr-eyja konúngar, þeir sem af Sumarliða³ ætt voru komnir, voru mjök ótryggvir Hákonni konúngi. Þeir voru konúngar í Suðreyjum Duggall⁴ skrækr⁵ ok Dungaðr bróðir hans, faðir Jóns, er síðan var konúgr; þeir voru synir Duggalls⁶ Sumarliðasonar. Óspakr hêt maðr; hann hafði lengi verit með Birkibeinum, þat kom upp at hann var son Duggalls ok bróðir þeirra. Sumarliði hêt einn bróðir⁷ þeirra, er þá var enn konúgr í Suðreyjum.

Frá Andresi skjaldarband⁸.

164. Hákon konúgr fór um haustit⁹ austr til Víkr¹⁰ til Oslóar. Andres skjaldarband, frændi konúgs¹¹, bjó þann vetr ferð sína or landi til Jórsala; hann reið um vetrinn suðr á Halland, ok þaðan í Sjóland, ok svá til Hvítsands¹² ok þaðan pálmara veg út til hafs, ok gekk þar á einn drómund, ok hefir til hans aldri spurzt síðan, ok ritaði Hákon konúgr til Friðreks keisara ok annarra vina sinna út í lönd, at þeir skyldi frèttum til halda, [en þat (er) þó ekki

¹) Mon, F. ²) frá [undir Noregs, G. ³) Sumarleða, F.

⁴) Dúgall, B. ⁵) skrögr, B; skorkr, H; skruggr, 4 br.

⁶) Dúngals, G, H. ⁷) frændi, (líklega réttaða) B, F, G, H,

4 br. ⁸) b. H. Andres fór til Jorsala, G; Andres anðaðist, B.

⁹) or Björgyn, b. F, B. ¹⁰) ok dvaldist um hrið í Túnssbergi,

ok fór þaðan inn, b. B, F, H, 4 br. ¹¹) var þar, ok, b. B,

F, 4 br. ¹²) Hnitztands, B, H.

orðit¹. Íngibjörg, kona hans, var eptir ok Pètr [son þeirra², ok er Andres [var brottu³, kom þat upp af Íngibjörgu, at Skúli jarl væri faðir Pètrs, ok gekk jarl við frændsemi hans, ok tók Pètr til sín, ok lagði mikla ást á hann.

Óspaki gefit konúngs nafn⁴.

165. Þenna vetr sat Hákon konúngr í Oslu, ok var þessi hinn XIII vetr konúngdóms hans. Um vetrinn⁵ er á leið hafði konúngr þíng í bænum; á því þíngi gaf hann Óspaki konúngs-nafn⁶; hann var kallaðr Óspakr suðreyski⁷. Konúngrinn gerði þá bert, at hann mundi fá honum lið um sumarit vestr or haf. Þann dag er þíngit var, kom⁸ austan or Svíaríki Magnús broki⁹, son Knúts jarls Birgissonar brosu, frændi Hákonar konúngs. Hann átti Sigríði, dóttur Knúts Svíakonúngs. Knútr hèt ok son þeirra. Hákon konúngr tók sæmiliga við Magnúsi, ok dvaldist hann um hríð með konúngi, ok skildu með miklum kærleikum. Um várit andaðist þórir erkibiskup í þrándheimi páskadaginn, en í [staðinn var kjörinn¹⁰ Sigurðr síni¹¹, ok fór hann þat sumar or landi.

Konúngr bjó lið vestr um haf¹².

166. Hákon konúngr fór um várit norðr til

¹) hvat af Andresi hefði orðit, ok hefir aldrei síðan til hans fréttst, B, F, 4 br. ²) er kallaðr var son þeirra Andresar, B, G, H, 4 br. ³) látinn, F; alkr, H; frá [kom eigi aptr, B. ⁴) b. G. ⁵) eptir, b. F. ⁶) en, b. F; ok, 4 br. ⁷) þar með gaf hann honum Hákonar nafn, b. B, F, G, 4 br. ⁸) til bæjarins, b. F. ⁹) brokki, B, G, H, 4 br. ¹⁰) kosinn, H, 4 br; frá [stað hans kom, F. ¹¹) eðr sim; son Eindriða peina, F, G, H; penna, B, 4 br. ¹²) b. G; Þrá Óspaki konúngi, H; Konúngr fór or Björgyn, F; Bardagi, B.

Björgynjar¹, lét hann þar búa her þann, er fylgja skyldi Óspaki konungi² vestr um haf. Til þessarar ferðar fékk Skúli jarl sumt liðit [ok þessa skipstjórnarmenn³: Sigurð sepil⁴, Sigurð smið, Pál Bálkason; en af konungs hendi var⁵ þormóðr þingskaun⁶, Serkr Sygnakjúka⁷, Ölver illteitt⁸, Sveinúngr svartí, Páll gás; þeir höfðu XI⁹ skip af Noregi. En er þeir voru búnir, kom vestan¹⁰ Ólafr svartí, Manarkonúngr, ok sagði mikinn ófrið af eyjunum; hann kvaðst ok af því stökkít hafa¹¹ or Mön, at Aleinn jarl hafði dregit saman mikinn her, ok ætlaði á hendr Noregs¹² mönnum. Hann hermdi mörg stórríði jarls¹³ til Noregs manna¹⁴. Ólafr konúngr var III nætr í bænum, áðr hann fór vestr aptr¹⁵. Ok er þeir fóru af Orkneyjum, höfðu þeir XX skip. En er þetta spurðu þeir [Páll bálki, son únga konungs¹⁶ ok Óttarr snækollr., fóru þeir [¹⁷suðr í Skíð, ok fundu í Vestfirði¹⁸ þorkel þor-

¹) en er hann kom þar, *b. F, II.* ²) *v. B, 4 br.* ³) *frá* [voru þessir skipstjórnarmenn (formenn, *G*) af hans hendi, *F, G, H, 4 br.* ⁴) sætil, *B*; sæpil, *F, II.* ⁵) Óspakr konúngr ok, *b. F, G, II.* ⁶) þingskömm, *F*; þingskorinn, *B, II.* ⁷) svignakjúka, *II, 4 br.*; syknakjúka, *G.* ⁸) ýllteitt, *F.* ⁹) XII, *G.* ¹⁰) af Suðreyjum, *b. F.* ¹¹) *b. G, 4 br.* ¹²) Manar, *B.* ¹³) eptir þeim vestan, *G.* ¹⁴) hann sagði at (jarl) kallaði eigi torsóttara hafit til Noregs, en af Noregi til Skotlands, ok þar eigi verra til hafna, þeim er herja vildi; en þetta var mælt, eigi gert, *b. F, H, 4 br.* ¹⁵) Ólafr fór á skip með Páli Bálkasyni til Orkneyja, en þá fékk Jón jarl honum skip er uxinn hét, *b. B, F, G, H, 4 br.* ¹⁶) *frá* [Bálki úngi, *B, G, H, F*; son Páls, *b. B, G, H.* ¹⁷) fyrri, *b. G.* ¹⁸) með liði sínu í Vestfirði, (Vestfirði), *F, B.*

muðarson, ok höfðust við hann; þar fèll þorkell ok synir hans tveir, en þormuðr¹, son hans, komst undan, svá at hann ljóp í [ker eitt, er flaut við skipit², ok rak þat með hann at Skotlandi fyrir norðan Hattarskot³. Eptir þetta fóru þeir⁴ Báلكi til móts við þá Óspak konúng.

Frá Norðmönnum ok Suðreyíngum⁵.

167. Síðan komu þeir saman öllum herinum⁶ í Ílarsund⁷; þar vöru þá tveir bræðr Óspaks konúngs, Duggall ok Dungaðr, ok sá hinn þriði höfðingi, frændi þeirra, er Sumarliði hét, ok höfðu þeir mikit lið⁸. Þeir buðu Norðmönnum til veizlu, ok höfðu vín styrkt⁹, en Norðmönnum var sagt, at eigi mundi allt vera svikalaust¹⁰. Dungaðr¹¹ svaf á skipi Óspaks bróður síns. [Litlu síðar¹² veittu þeir¹³ Suðreyíngum atgaungu, ok drápu Sumarliða ok mart manna með honum. Þeir tóku Duggal, ok [settu í¹⁴ fjötra, fátt fèll af Norðmönnum. Ekki var Óspakr¹⁵ við þetta, en er hann varð varr við, skaut hann braut Dungaði, bróður sínum, en [tók Duggal, bróður sinn¹⁶ í sína gæzlu. Þeir sömnuðu liði ok skipum of eyjarnar, ok fengu alls LXXX skipa, ok sigldu fyrri Satírismúla suðr, ok svá inn til Bótar; þar

¹) Þormóðr, *hinn*. ²) skip eitt, *F, G*; *frá* [sker eitt, en þar flaut við skip eitt, *B*. ³) Hattarskot, *F*; Hakarskot, *B*. ⁴) Óttarr ok, *b. B, F, G*, 4 *br.* ⁵) *b. H*, 4 *br.*; Dráp Sumarliða, *G*. ⁶) suðr, *b. F, G*. ⁷) Ílarsundum, *H*; Írlandssund, *G*. ⁸) ok fritt, *b. G*. ⁹) sterkt, 4 *br.* ¹⁰) ok því vildu þeir eigi fara til veizlunar, drógu þá hvárirtveggj lið saman, því at hvorugir trúðu öðrum, *b. B, F, H*. ¹¹) hér endar 4 brot. ¹²) um myrgininn, *G*. ¹³) Norðmenn, *B, F, G*. ¹⁴) létu, *F*. ¹⁵) konúngr, *b. G*. ¹⁶) Duggáll bróður hans tók hann, *B*.

sátu Skotar í kastala¹, var þar stívarðr einn fyrir af Skotum. Norðmenn lögðu til kastalans², ok veittu harða atgaungu, en Skotar vörðust vel, ok helltu á þá biki vellanda ok blýi; þar fèll [mart af Norðmönnum, ok mart varð sárt. Norðmenn bundu yfir sik flaka³ af viði, ok hjöggu [í síðan⁴ múrinn, þvíat steinninn var blautr ok hrapaði veggrinn eptir þeim⁵. Sá kertisveinn⁶, er Skagi skitraðr⁷ hèt, hann skaut stívarðinn til bana í því er hann hljóp á borgarvegginn. Þrjá daga hörðust þeir við borgarmenn, [at þeir ynni⁸ borgina; þeir tóku þar mikit fè ok riddara einn skotskan, er sik leysti út fyrir CCC marka⁹ brendra. Þar fèll af Norðmönnum Sveinúngr svarti, ok nær¹⁰ CCC manna, allt saman ok Suðreyingar. Þeir fengu mikinn storm, ok týndu þar III¹¹ skipum með mönnum ok öllu því er á var. Þeir spurðu þá at Aleinn jarl var austr¹² á Nesjum, ok hafði dregit saman [hálf tannat hundrat¹³ skipa, ok ætlaði at þeim. Þeir sigldu þá norðr undir Satíri, ok lágu þar um hríð, ok gerðu margar upprásir. Þar fèkk Óspakr konúngr sótt, ok lá litla stund áðr hann andaðist, ok var hann mjök harmdauði af sínum mönnum¹⁴. Eptir þetta var¹⁵ Ólafr konúngr höfðingi yfir öllum herinum. Síðan sigldu þeir yfir undir

¹) borg einni, *H.* ²) borgarinnar, *B, F.* ³) fleka, *F.*
⁴) við öxum, *G.* ⁵) þeir hjöggu or (upp, *B*) við jörðina, *b. B, F.* ⁶) v. *F.* ⁷) skitrað, *F.* ⁸) áðr þeir fengi unnit, *B, F, G.* ⁹) *b. hin.* ¹⁰) nokkr, *F; v. H.* ¹¹) IIII, *H.*
¹²) suðr, *B, F, G, H.* ¹³) nær tvö hundrut, *G, H.* ¹⁴) þeir fluttu lík hans (til kirkju ok) graftar, *b. B, F.* ¹⁵) gjörðist, *F.*

Kaupmannaeyjar, ok lágu þar lengi vetrar. Þeir fóru síðan¹ til Manar, ok var þar samnaðr fyrri þeim; sá maðr var fyrri liði því, er Þorkell Njáls-son hét. Manverjar² vildu eigi berjast móti Ólafi konúngi, ok rúfu samnaðinn fyrri Þorkeli, ok tóku Norðmenn hann höndum ok höfðu með sér um hríð í fjötrum³. Sigurðr sepill ok Sigurðr smiðr hleyptu Þorkeli í brott, ok líkaði [þeirra mönnum sumum þat illa⁴. Ok er vára tók, fóru Norðmenn í brott or Mön, en Ólafr konúngr var eptir; þeir sigldu norðr undir Satíri, ok gengu þar á land, en Skotar komu á móti þeim, ok börðust við þá, ok voru mjök lausir við bardagann, hljópu til ok frá; þar fèllu margir menn af hvárumtveggjum. En er Norðmenn komu til skipa sinna, höfðu Skotar drepit alla sveina þeirra, þá er á landi voru at búa vistir⁵, Norðmenn veittu margar upprásir á Satíri, ok fóru þaðan norðr í eyjar, ok er þeir komu í Ljóðhús, var þar fyrri Þormuðr⁶ Þorkelsson; þeir eltu hann or eyjunum, ok drápu af honum nokkura menn, ok tóku [öll föng hans⁷, ok her-tóku konu hans, sigldu svá norðr til Orkneyja; en Páll Bálkason var eptir í Suðreyjum, ok fèll hann nokkurum⁸ vikum⁹ síðarr fyrri Guðrauði svarta, syni Rögnvalds konúngs¹⁰. Flestir Norðmenn sigldu þegar austr til Noregs, ok höfðu í

¹) suðr, *F, G*. ²) Manarmenn, *B*. ³) þeir lögðu gjöld á Manverja, þrjá peninga enska af hverri kú, ok fæða allan herinn um vetrinn, *b. B*. ⁴) liðsmönnum þat allilla, *G, H*. ⁵) ok tekit alla matkatla þeirra á brott, *b. B, F, H*. ⁶) Þormóðr, *hin*. ⁷) mikit fè er hann átti, *F, H*. ⁸) fám, *B, F, G*. ⁹) dögum, *B*. ¹⁰) jarls, *B*.

þeirri ferð [unnit mikla sæmð Hákon konungi¹ fyrir vestan hafit; þakkaði konúgr þeim vel sína ferð².

Heimkoma Sigurðar erkibiskups³.

168. Hákon konúgr hafði þenna vetr setið í Björgyn, ok var þessi hinn XIII vetr konungdóms hans. Þetta sama haust kom Sigurðr erkibiskup heim frá vígslu, ok fór norðr til stóls síns. Í Orkneyjum dvaldist eptir⁴ Ölvir illteitt af Norðmönnum; hann var hirðmaðr Hákonar konungs ok újafnaðarmaðr mikill. Hann fór til Hánefs únga, er þá hafði sýslu þar í eyjunum af konungs hendi; hann⁵ var skutilsveinn Hákonar konungs. Þeir voru III bræðr Hánefr úngi ok Kolbeinn ok Andres; Hánefr hafði mikla sveit manna, [ok var heldr údæll⁶.

Frá Snækolli⁷.

169. Maðr hét Snækollr Gunnason þar í eyjunum, móðir hans var Ragnhildr, dóttir Eyríks stagbrells⁸ ok Íngigerðar dóttur Rögnvalds jarls hins helga. Snækollr kallaði á bú nokkur þar í eyjunum, þau er þeir frændr höfðu átt, er⁹ af Rögnvalds ætt voru komnir, en¹⁰ jarl hafði at halda. Hann hafði undandrätt í at láta laus búin, en Snækollr kærði þat jafnan fyrir honum; tók jarl þá at svara styggliga, ok spurði hvart hann vildi gera eptir Haraldi móðurbróður sín-

¹) helzt verit unnar konungsins sæmdir, *F, H.* ²) ok lýkr þar Snðreyinga þætti, *b. B.* ³) *b. H.*; Sigurðr kom til Niðaróss, *B.* ⁴) sá skipstjórnarmaðr, *b. B.* ⁵) Hánefr, *F.* ⁶) *v. F.* ⁷) *b. G.* ⁸) stakbrells, *H.* ⁹) *b. hin.* ¹⁰) Jón, *b. F.*

um, at kalla til Orkneyja í hendr honum: en at vísu ætla ek at verja þér ríki mitt¹. Snækollr svarar: vãn er mér þess at lítils unnir þú mér af Orkneyjum, ef þú vill eigi unna (mér) þess², er ek á at réttum erfðum. Jón jarl lagði þá mikla fæð á við Snækoll. Tók hann svá upp, at honum væri eigi³ óhætt fyri jarli, fór hann þá til⁴ Hánefs, ok ræðst í sveit með þeim ok fèlagsskap.

Frá Hánefi⁵.

170. Þeir fóru yfir á Katanes um haustið, hváirtveggju í þórsá, ok höfðu sín herbergi hvárir, jarl ok þeir Hánefr, en hváirtveggju höfðu mikla sveit, en jafnan skildi sveitúnga þeirra á, er þeir fundust drukknir á kveldum. Þat var eitt kveld at þeir Hánefr sátu ok drukku, ok voru mjök kátir, þá ljóp inn maðr einn fyri Hánef, ok mælti: hugsa svá ráð þitt, Hánefr, ok þér fèlagar, at jarl ætlar at veita yðr atgöngu í nótt, ok láta nú skipta um með yðr, þvíat hann trúir ekki⁶, ef þér [búit lengi⁷ saman⁸.

Dráp Jóns jarls⁹.

171. Ok er Hánefr heyrði þetta, sagði hann Kolbeini, bróður sínum, ok Snækolli, taka nú þetta fyri sannleik ok [vilja eigi verða seinni¹⁰ at bragði, biðja nú sveitúnga vâpna sik, en ofdrykkjan bjó svá um at þeim sýndist þetta öllum

¹) svá sem faðir minn gerði við móðurbróður þinn, *b. B, F.* ²) eigna þeirra, *F.* ³) vært eðr, *b. B.* ⁴) þeirra, *b. B.* ⁵) *b. F;* Um róg við Jón jarl, *G.* ⁶) yðr ekki vel, *B.* ⁷) lengr, *B, F, H.* ⁸) frá [erut svá nær, sem nú hefir verit um hrið, *G.* ⁹) *b. G.* ¹⁰) gera (taka) ráð sín, at þeir skulu verða fyrr, *F, B.*

gott ráð. En er þeir voru vâpnaðir, gengu þeir at herbergjum þeim, er jarl svaf í¹, ok báru þegar vâpn á þá, er fyri voru; en er jarl varð varr við úfriðinn leitaði hann undan í undir-
klefa² einn, ok ætlaði at fela sik þar, en þeir fengu njósn af, hvar hann var; hljópu þeir þegar í klefann, Snækollr ok Sumarliði Hrólfs-
son, Ölvir illteitt, Þorkell³ ok Hrafn, ok enn fleiri sveitúngar; Snækollr fann jarl við tunnu eina, ok veittu þeir honum þegar banasár⁴. Þar lét-
ust ok nokkurir menn af þeim Hánefi; jarl hafði IX sár. Eptir þetta verk fóru þeir Hánefr heim af Katanesi⁵; þeir fóru í Vigr, ok settust í kast-
alann, er Kolbeinn hrúga⁶ hafði gera látit; þeir drógu at sèr nóg föng [í kastalann⁷. En er þetta spurðu vinir jarls⁸, sömnuðu þeir miklu liði⁹, ok fóru út í Vigr ok settust um kastalann, en þar var óhægt sókn við at koma. Þá sömnuðust ok saman frændr Hánefs, Kolbeinn í Reinadali¹⁰ ok margir aðrir, ok leituðu um sættir með þeim. Svá kom at þeim voru grið gefin¹¹, skyldu þeir vera um vetrinn í Orkneyjum, en fara um sum-
arit á fund Hákonar konúngs til Noregs, ok skyldi hann skipa um öll þessi mál¹²; raufst þá samnaðrinn, ok stóð vandræðalaust um vetrinn. Um sumarit eptir fóru þeir til Noregs, Hánefr

¹) með úfriði ok eldi, b. B, F, G; þeir báru þegar at eld, H. ²) þannig hin; undirklifa, A. ³) Bækill, B. ⁴) þar fellu nokkurir jarlsmenn, b. G. ⁵) ok út í Orkneyjar, b. B. ⁶) kúga, H, B. ⁷) frá [ok fjölda nauta, ok varðveittu í útkastalanum, F, B. ⁸) í Orkneyjum, b. F. ⁹) miklu, b. B. ¹⁰) Rennadali, B. ¹¹) seld, B. ¹²) sem honum líkaði, b. F.

ok hans fèlagar; á öðru skipi voru frændr jarls ok vinir¹.

Frá Orkneyíngum².

172. Þenna vetr sat konúgr í Björgyn, ok var þessi hinn XV vetr konúgdóms hans; [þeir Hánefr fóru í garð Aura-Páls. Litlu síðarr kom Skúli jarl [norðan³; var þá blásit⁴ til hirðstefnu öllum handgengnum mönnum, ok er þeir Hánefr ok fèlagar hans komu á stefnuna, tóku skutilsveinar þá bræðr Hánef ok Kolbein [ok Snækoll⁵ ok sonu Rólfs kettlíngs Sumarliða ok Andres, ok leiddu upp til borgar, ok voru þeir þar inn settir; en Ölver íllteitt ok þeir aðrir, sem at vígi jarls höfðu verit, voru fluttir út í Tolu-hólm⁶. Björn hét gestr, er at víginu var með þeim; hann var þá kominn gegnt Maríukirkju, er þar hóf upp messu, ok ætlaði at gánga á hirðstefnuna. Hann mælti: skyldra ætla ek mér at gánga til messunnar en [á hirðstefnuna⁷; snýr hann inn í kirkjuna; ok fyrr en lokit var messunni, var honum sagt at þeir Ölver íllteitt voru drepnir⁸, ok gaf honum þat líf, er hann fór í kirkju. Sigvaldi Skjálgsson, mágr⁹ jarls, gekk

¹) ok nær allir inir beztu menn í Orkneyjum, b. B, F, G, H. ²) b. B; Um refsíng, G. ³) frá fyrra [en um vðrit hafði hann farit austr í Vik at eyrendum sínum, var hann eigi austan kominn er Orkneyíngar (þeir Hánefr) voru vestan komnir (til Björgvinar), H. Þeir Orkneyíngar voru í garði Páls, B, F. ⁴) frá [er Þrándheimi (í Björgyn) hann átti fátí við þá Hánef. Nokkuru síðar kom konúgr austan, þar var ok herra Knútr, ok er hann hafði litla hrið dvalizt í bænum, lét hann blása, B, F, H, G. ⁵) frá [v. B. ⁶) Tota-bólin, H; Tauluhólm, B. ⁷) at fylgja þeim, H. ⁸) teknir, (líklega réttara) B, F. ⁹) Jóns, b. H, G.

fastast at eptirmáli um víg jarls; hann tók Þorkel svarta¹, ok færði út eptir stræti, ok er þeir komu fyrri garð þann, er Skúli jarl var í, stóð jarl [við glugga einn², ok kallaði á hann: Sigvaldi, lát eigi drepa Þorkel, nema hann sè ofmjök sakaðr. Sigvaldi svarar: hann er því meirr sakaðr en aðrir at hann vann á jarli dauðum. Fór Þorkell út til hólmsins með Ölvi, ok voru þar hálshöggfir V menn, Rafn [ok Ölver ok Þorkell³ ok II menn aðrir, þeir er at vígi Jóns jarls voru.

Skiptapi⁴.

173. Þetta sama haust fóru Orkneyíngar vestr⁵, ok gengu⁶ allir á eitt skip, hinir beztu menn or eyjunum; þetta skip týndist, ok allir menn þeir sem á voru, ok hafa margir menn þess seint bætr fengit⁷. Skúli jarl fór norðr til Þrándheims um haustið, ok þeir Hánefr ok Kolbeinn með honum, ok Snækollr; var Hánefr ok þeir bræðr um vetrinn með Páli vágaskálm norðr á Dynjarnesi. Um várit fór Hánefr til konúngs, ok fèkk þá leyfi heim at fara; hann varð aptrreka í Hernar, ok þar tók hann sótt ok andaðist, en Kolbeinn, bróðir hans, andaðist í Þrándheimi litlu síðarn. Snækollr var lengi síðan með Skúla jarli [ok Hákonni konúngi⁸.

Greinir milli Hákonar konúngs ok Skúla jarls⁹.

174. Um haustið er þeir höfðu skilizt í Björg-

¹) iun í Svartabúðum, b. B. ²) í svala glugg einum, B; í svölum einum, H; í lopti einu, B. ³) v. F, B. ⁴) b. B; Frá Orkneyíngum, G. ⁵) þannig hin; vestan (rángt) A. ⁶) nær, b. G. ⁷) beðit, F, H, B. ⁸) frá [v. B. ⁹) b. B. Fæddr Hákon Hákonarson, G, H.

yn, konúngr ok jarl, þá var fæddr Marteinsmessu-
nótt¹ Hákon son Hákonar konúngs, ok þann vetr
eptir sat Hákon konúngr í Björgyn, ok var þessi
hinn sextándi vetr konúngdóms hans. Þenna vetr
komu upp margar greinir ok sundrþykki milli
Hákonar konúngs ok Skúla jarls, [ok hófst mjök
af orðum lendra manna². Skúli jarl hafði þenna
vetr skipagerðir miklar, ok mörg önnur þau til-
tæki, er hans óvinir höfðu³ grun á ok virðu til
útrúleika við konúng. Þá var öndut frú Íngi-
ríðr, dóttir jarls, er átti herra Knútr, ok var þá
öll þeirra vinátta. Herra Knútr hafði þá hálf
Rýgjafylki ok Sögn hálfan, ok þótti honum þat
lèn minna en [hann vildi⁴. Hann flutti þat fyrri
konúngi⁵, at landaskipti þat væri eigi jafnligt,
sem gert var í Björgyn, ok þat væri nærr helm-
íngi lands, en þriðjungi er Skúli jarl hafði. Þenna
vetr gerði Sigurðr erkibiskup orð öllum biskup-
um í Noregi, ok stefndi þeim til móts við sik í
Björgyn um sumarit eptir.

Orðsending Hákonar konúngs⁶.

175. Hákon konúngr fór um vârit austr til
Víkr; hann sendi orð Skúla jarli at hann skyldi
koma um sumarit suðr til Björgynjar⁷. En er
konúngr kom til Víkr austr, stefndi hann til sín

¹) Marteinsmessudag, B. ²) var þat ætlun manna at
þat væri af íllum meðalgaungu(m) vândra manna, G;
þeirra, er menn vissu at jafnan höfðu meir sundr dregit
þeirra vináttu, en vera átti, b. B, F, H. ³) drógu mikinn, B,
F, H. ⁴) hugr (hugir) hans stóð(u) til, F, G, H. ⁵) ok
lendir menn með honum, b. B, F. ⁶) b. H, Frá Hákon-
íngi, G. ⁷) ok skyldi þá tala um greinir þær er í milli
væri, b. F, H, B.

öllum lendum mönnum¹ með stórsveitum²; ok er hann kom aptr til Björgynjar, lagði hann³ lángskipum⁴ með endilöngum bryggjum allt í innanverðan bæinn.

Frá Páli vágaskálm⁵.

176. Skúli jarl var í þrándheimi um sumarit; um várit lét hann reisa mikit skip út á Eyrum, þat hét Lángafriðadagr; þat var miklu meira en önnur skip, ok því varð lítið atgert of sumarit. Jarl bjóst suðr er á leið; hann varð síð búinn, ok hafði [hálfan þriðja tög⁶ skipa, ok flest stór; [en er hann kom til Björgynjar, lágu skipin svá þykkt at bryggjunum⁷, at engi ván var í at

¹) ok sýslumönnum þeim er í Víkinni voru, ok skyldaði þá til alla at (skyldu þeir) fara með honum til Björgynjar; þessir voru þá lendir menn með honum: Arnbjörn Jónsson, Simon kýr, Loðinn Gunnason, Gunnbjörn bóndi, ok er hann kom í Gulaþingslög, stefndi hann at sér öllum lendum mönnum, *b. F, G, B.* ²) konúgrinn hafði or Víkinni mikit lið ok fritt, *b. B.* ³) sínu skipi fyrir, *b, F.* ⁴) síðan lögðu lángskip, *G.* ⁵) *b. H.* Skúli jarl lét gera Lángafriðadag, *G*; Sk. j. hélt til Björgvinar, *B.* ⁶) á þriðja tigi, *F, G, B.* ⁷) þessir voru lendir menn með honum: Álfr mágr hans, Ásólfr frændi hans, Páll vágaskálm, Nikolás son hans, Bárðr bratti, Eilifr af Velli, þar voru ok margir sýslumenn. Þá var mjök á liðit haustið er jarl kom suðr. Hann sendi suðr fyrir sér á fund konúngs Pál vágaskálm. Ok er hann kom til Björgynjar, veittu lendir menn (sýslumenn) honum stórar átölur, ok sögðu þat undarligt, er hann var við jarli en móti konúngi ok aðrir lendir menn, þeir sem norðr voru komnir, ok báðu þá skilja við jarl ok fara til konúngs. En Páll kvaðst eigi hafa verit móti konúngi þótt hann færi norðan með jarli, þar sem konúngr sendi honum orð. En svá ætla ek flestum lendum mönnum gefit þeim sem norðan eru komnir, at eigi munu skiljast frá Skúla jarli fyrir sakir ákefðar yðar (ákall þeirra eitt saman *G*). Síðan fann Páll konúng ok fóru allar ræður vel með þeir

að mætti leggja. Jarl skipaði svá atlögunni til bæjarins, at hann lét fyrst fara skip sitt, þar næst þau II er mest voru, þá III, þá IIII, ok fór svá í vöxt æ meðan til vannst, ok var [fagrt at sjá mjök til þessarar skipanar]. Jarl lagði at við Norðnes út frá Múnklífi við Hákarlaströnd, ok höfðu þar vânt lægi, svá at þar braut nokkur skip fyri þeim²; svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Orð sendi þá jöfri þrænda
afrendr konúgr víða lendum
fólkprúðr keyrði flota breiðan
flugum³ borð⁴ um [hafstilli⁵ norðan;
fyrðar mæltu á hendr sem harðast
hófst önn af því lendum, mönnum;
errinn bjó með herskip harri
Hákarlaströnd frömu jarli.

Fundr konúgs ok jarls⁶.

177. Þá er jarl hafði verit litla stund⁷, áttu þeir konúgr stefnu⁸ í skrúðhúsinu hjá⁹ Kristskirkju, ok gaf konúgr honum stórar átölur ok sakir margar. Síðan var þing sett í Kristskirkjugarði, var þar stóll settr undir konúnginn, ok sátu umhverfis hann lendir menn hans ok ráðgjafar¹⁰. Sigurðr erkibiskup var á þinginu, ok fór Páll í mót jarli ok sagði átekjur þær sem voru í bænum, ok at svá lágu skip þikkt fyri bryggjum, *F, B, G*. Konúgr tók Páli vel ok bað hann fara austr móti jarli, ok svá gerði hann, ok sagði honum átekjur manna í bænum, *H*.

¹) var þessi skipan allglæsilig á at sjá, *G*. ²) jarli, áðr en létu, *F*. ³) þá, *b. B*. ⁴) *lannig hin*; þorg (*rángr*) *4*. ⁵) hafið, *B*. ⁶) *b. H*; í skrúðhúsi, *b. G*; Hák. k. veitti Skúla átölur, *B*. ⁷) í bænum, *b. hin*. ⁸) fund, *F*. ⁹) *1*, *kia*. ¹⁰) Gunnarr konúgs frændi stóð (sát, *G*; var, *H*) á baki konúgs við stólinn, *b. F*.

allir ljóðbiskupar innan lands, ok herra Knútr. Síðan kom Skúli jarl á þíngit með öllum sínum mönnum. Þeir sá at jarli var ekki rúm ætlat [á stóli þeim, er konúngr sat á'; [settu þá hans menn honum annan stól². Síðan bar konúngr margar sakir á jarl³, ok talaði snjallt eyrindi. [Eptir þat töluðu⁴ lendir menn, ok bar hverr sakir á jarl eptir annan, ok veittu honum stórar átölur. Ok er þessu letti, stóð jarl upp ok mælti⁵: eina kann ek vísu:

Ari sat á steini⁶,
[öll er sem ein sè,
ari sat á steini⁷;

ok hina aðra:

Ari sat á steini;

hèr er ok svá í dag, at sína leið hefr hverr sitt eyrindi, en allir lúka einn veg, at bera sakir á mik. Eptir þat talar hann langt eyrendi ok snjallt, ok bar af sèr allar sakir, þær sem honum voru kendar⁸, [kvaðst ok skyldr at þjóna til konúngs, ok vægjast við hann⁹, en [kvaðst

¹) *frá* [hjá konúnginum, *G.* ²) ok gengu hans menn til at setja undir hann annann stól, ok settu undir hann, *F.* ³) sem hann hafði áðr tjáð, *b. G.* ⁴) þá stóð upp Dagfinnr bóndi ok talaði langt erendi ok fagnaði konúngi sem siðvenja er til, ok lauk svá sínu máli, at hann eggjaði friðar ok sætta með þeim mágum. Eptir þat stóð upp Hákon konúngr, ok talaði snjallt erindi ok bar á jarl þær sakir, er óvinir hans höfðu tjáð fyrir honum, ok er hann hafði lokit sinni ræðu, stóðu upp, *B, F,* ok 5 br. (sem byrjar hér). ⁵) hóf á þessa leið ræðu sína, *F.* ⁶) hellu, *F.* ⁷) *frá* [v. *F.* ⁸) gefnar, 5 brot. ⁹) *frá* [hann veik svá til í ræðunni, at hann væri skyldr at vægja til við konúng, *B, F,* 5 brot.

kunna¹ lendum mönnum fulla óþökk fyrir sín² róg ok³ meðgængu⁴. [Síðan mælti⁵ Gunnar konungsræddi: oss þykkir þú því at eins veita skylda þjónustu konungi, nema þú⁶ leggir af þér tignarklæðin⁷ ok fállir til fóta konunginum, ok gefir allt þat má⁸ í hans vald ok miskunna þá svarar jarl: þá kunna ek at þjóna höfðingjum, er þú vart annat, Gunnar! Síðan stóð konungur upp, ok bað þá alla með sér ganga⁹, er honum vildi þjóna; gekk hann þá af þinginu, ok allr múgrinn við honum. [en jarl fór¹⁰ til skipa sinna, ok lið hans þat er norðan fór með honum. Eptir þat gekk erkibiskup í milli ok aðrir biskupar, ok fengu sætta þá, svá at konungi líkaði¹¹, ok seldi jarl þar festu til. Svá kvað [Ólafur hvítaskáld¹²:

þing stofnuðu jöfrar úngir
jarl veitti svör ræsi snarla¹³;
hersar báru á hilmí dýran,
hjaldrs fýstu þeir, sakar kaldar;
allt lagði þá frömuðr frægða,
fékk [sætt af því¹⁴ stillir rekka,
snildar styrs¹⁵ ok seldi vara¹⁶

¹) þess kvað hann vísa ván (kvaðst hann hér sannr, G) (ætla mega, 5 br.) at hann kunni, F, B, G, 5 br. ²) erindi, b. B. ³) vanda, b. hin. ⁴) milli konungs ok hans, b. F. ⁵) ok er hann lauk sinni ræðu talaði, F, 5 br. ⁶) skyldugr til hlýðni við konunginn, F, 5 br. ⁷) yfirklæðin, B, F, G, 5 br.; yfirklæðit, H. ⁸) inn í (til) kirkju, b. B, F. ⁹) inn í kirkjuna, b. G; en jarl stóð eptir, fór hann þá, F. ¹⁰) hugnaði, G. ¹¹) Sturla í Hákonarflokki, B. ¹²) varla, B, H. ¹³) b. G; frá [svör af því, H. ¹⁴) skirr, B. ¹⁵) varrar, B; vora, H.

sitt mál í knè lituðr¹ tála.

Fór þá enn blíðliga með þeim² at yfirsýn, ok hvárr var í annars boði, en aldri varð³ síðan fullr trúnaðr [með þeim⁴].

Fædd Kristín konungsdóttir⁵.

178. Skúli jarl fór norðr til þrándheims um haustið, en konúgr var í Björgyn fram um jól, ok var þessi hinn XVII vetr konungdóms hans. Þenna vetr var fædd frú Kristín, dóttir Hákonar konúgs, eptir jól. Í móti föstu fór Hákon konúgr norðr í Sogn, ok þaðan á land upp; en er hann kom á Upplönd, hófst sundrþykki með þeim Páli biskupi í Hamri; [veitti konúgr⁶ ákall til eyjar þeirrar, er liggr í Mjörs, ok Eyin helga heitir; þessa hafði Íngi, er Baglar kölluðu konúg sinn, gefit til staðarins í Hamri, en Birki-beinar kölluðu hann fals-konúg, ok sögðu at hann hèt þorgils þúfuskítr, ok væri danskr. Nú þótti konúgi hann ekki hafa mátt gefa föðurleifð sína; en biskup synjaði þverliga at láta lausa eyna. Hákon konúgr fór til Túnsbergs, ok var þar um várit. Páll biskup ritaði norðr til erkibiskups ok Skúla jarls, ok leitaði ráðs um þetta mál; ok af þeim orðsendingum ræðst þat,

¹) þ. B; lituðr (*rángt*) A; litaðr, F, G, H. ²) mágum. b. F, H. ³) þó þikkir mönnum sem aldri hafi verit, H; þat hafa þeir menn sagt, er vita þóttust hvárstveggja þeirra skaplyndi at aldri hafi verit, B, F; a. a. yrði síðan, 5 br, ⁴) milli þeirra, 5 br. ⁵) b. B. Hér er fædd frú Kristín, H; Ákall konúgs á Eyna helgu, G. ⁶) var þat fyrst til at konúgr veitti, F.

at Páll biskup bjó ferð sína or landi ok [út í páva garð².

Andlát Íngu konungsmóðir³.

179. Um várit er Hákon konúgr sat í Túnbergi lét hann efla mjök steinmúrinn⁴ um bergit, ok þar lét hann [húsa konungsgarð ok gera⁵ skip mikit, þat hēt⁶ Ólafssúðin. Konúgr fór⁷ norðr til Björgynjar of sumarit. Þá kom Skúli jarl norðan, ok voru þeir báðir samt⁸. En þóat þeir væri með blíðu, þá gengu þó svá [vándir menn⁹ í milli þeirra, at [stundum hēlt við vand-ræði¹⁰, sem síðan bar raun á. Frú Ínga, móðir Hákonar konúgs, var með honum, ok gerði hann til hennar ástsamliga¹¹; hún [fēkk um vetrinn sótt ok andaðist¹² fyri jóla föstu¹³; þessi var hinn XVIII vetr konungdóms Hákonar konúgs.

Frá Íslendingum ok sættargerð¹⁴.

180. Hákarla-haustið kom utan af Íslandi

¹) af, b. F. ²) ok fór fyrst austr á Gautland, ok þáan í Danmörk ok svá suðr í Saxland, ok létti eigi sinni ferð fyrr en hann kom á páva fund, B. F, 5 br. ³) b. G. Frá Hákonu konúgi ok gerðum hans, B. ⁴) steinvegginn, B, F, 5 br. ⁵) frá [reisa, B, F, 5 br. ⁶) var síðan kallat, B, 5 br. ⁷) dvaldist nokkura rið í Víkinni, ok fór síðan um sumarit, B, F. ⁸) ok fór allt vel (álitliga, G; allt it bezta, H) með þeim, sem jafnan er þeir báðir voru saman, b. B, F, 5-br. ⁹) óvinir þeirra, F. ¹⁰) at hēlt við vátta sjálfan, þegar skamt leið frá, F, H, 5 br. ¹¹) ágæta vel, sem vera átti, B, F, 5 br. ¹²) hafði sjúkleika mikinn (um haustit, b. G) ok tók sóttarfar hennar mjök at þýngja, ok andaðist, hia, B, F, 5 br. ¹³) jarl fór um haustit norðr til Þrándheims, en konúgr fór til Víkur austr, ok sat um vetrinn í Oslu, (Aoslú, 5 br.) b. F, H, B, 5 br. ¹⁴) b. H. Stúrla kom af Íslandi, G; Hér segir frá Íslendingum, B.

Sturla Sighvatsson, ok fór þegar or landi um vetrinn út til páva. Hann kom aptr þetta sama haust, ok fann Hákon konúng í Túnssbergi, ok hafði hann Sturlu í boði sínu ok talaði við hann marga luti. Konúngur lét illa yfir því, er Sturla sagði honum ófrið mikinn af Íslandi, ok spurði hversu mikit fyri mundi at koma einvaldi á landit, ok [sagði þá mundu verða frið betra¹, ef einn ræði mestu. Sturla [kvað lítið fyri því, ef sá kvæmi til, er nokkurn styrk hefði². Konúngur spurði, ef hann vildi við taka, at flytja þat mál; hann kvaðst mundu til hætta með konúngs³ forsjá⁴, ok eiga slíkra sæmða ván af konúngi, ef hann [kvæmi þessu fram⁵, sem honum þætti verðugt⁶. Konúngur [bað hann eigi⁷ manndrápum vinna landit, en bað hann taka menn⁸ ok færa⁹ utan¹⁰, [eðr fá ríki þeirra með nokkuru¹¹ móti. Um sumarit eptir¹² fór Sturla til Íslands, ok var með föður sínum um vetrinn á Grund. En meðan hann var utan, hafði Órækja Snorrason, bræðrúnger hans, gervan mikinn ófrið á ríki hans. Um várit, er Sturla hafði einn vetr verit

¹) lét þá mundu verða frið, *F.* ²) tók því líkliga (léttliga þessu, *F.*) ok sagði litit mundi fyrir verða, ef sá kvæmi til er væri harðfenger (harðyrki, *F.*) ok ráðugr; töluðu þeir hér um jafnan, at Sturla mundi bindast fyri þessu, *H.* ³) ráði ok, *b. F.* ⁴) umsjá, *G.* ⁵) fengi þessu á leið komit, *B, F.* ⁶) hans væri miskunn til, *G.* ⁷) sagði svá, at eigi skyldi með, *F.* ⁸) ok senda sér, *b. H.* ⁹) senda, *G, 5 br.* ¹⁰) ef hann vildi, *b. 5 br.* ¹¹) öðru, *G.* ¹²) frá [ef hann mætti (*v. 5 br.*) Sturla var optliga fyri konúnginum um vetrinn, ok töluðu um þetta mál. En um sumarit eptir er Hákon konúnger hafði setit í Oslu um vetrinn, *F, H, 5 br.*

á Íslandi, fóru þeir¹ feðgar at Snorra í Reykjaholt með fjölmenni, ok vildu at hann bætti fyrri þau illvirki, sem Órækja hafði gert. Snorri vildi [eigi samna mönnum móti bróður sínum, en Þórðr Sturluson² fór í milli, ok fèkk ekki samit³ með þeim; stökk Snorri⁴ þá í brott, en Sturla settist í Reykjaholt, ok tók undir sik alla kosti Snorra. Eptir þetta fór Sturla í Vestfjörðu at Órækju, ok sættust þeir at kalla, en þó hèllzt þat litla hríð, ok þarf þeirra skipti eigi hær at telja; en sá varð endir á, at Órækja fór utan þat sumar með ráði Magnúss biskups⁵. Eptir þat fór Sturla at Þorleifi í Görðum, ok börðust þeir í Bæ í Borgarfirði; fèkk hann þá vald yfir Þorleifi, ok fór hann utan sumri síðarr en Órækja; þá fór ok utan Snorri Sturluson ok Þórðr kakali ok Ólafr hvítaskáld Þórðarson⁶. En Sturla sneri þá úfriði á hendr Gizuri Þorvaldssyni ok Kolbeini únga Arnórssyni⁷, ok fóru þeirra skipti sem enn mun getið⁸ verða.

Konúngr ritaði jarli⁹.

181. Hákon konúngr sat um vetrinn í Oslu¹⁰, sem fyrr var sagt, þá komu¹¹ upp margar greinir með þeim Skúla jarli¹². Hákon konúngr [stefndi Skúla jarli norðan til móts við sik, en jarl

¹) Sighvatr, b. 5 br. ²) bróðir þeirra, 5 br. ³) saman dregit, 5 br. ⁴) frá [öngu bæta ok stökk hann þá, G. ⁵) í Skálaholti, b. B. ⁶) son Þórðar Sturlusonar, F. ⁷) frænda sínum, b. 5 br. ⁸) sagt, 5 br. ⁹) b. H; Konúngr sat í Oslu, F; Um greinir með konúngi ok jarli, G; Frá Hákonni konúngi, 5 br. ¹⁰) Auslu, 5 br. ¹¹) enn, b. F, H, 5 br. ¹²) ok var þat enn af sömu manna meðalgaungu, er jafnan voru vanir at spilla þeirra vináttu, b. B, F, 5 br.

átti¹ ráð við vini sína [ok þótti þeir vera ótrúligir, sem voru öfundarmenn hans en eigi beggja þeirra eiðsvarar; aflatti hann mjök² fyrri sér ferðina, en fleiri vinir hans fýstu hann mjök at fara, ok ræðst þat af, at hann bjó ferð sína³ ok varð mjök síðbúinn; hann hafði⁴ XX skip. Síðan sigldi hann suður á Mæri, ok lá lengi⁵ í Steinvági. Hákon konúgr bjóst or Víkinni, ok hafði [mikit lið ok margra lenda menn⁶, hann lét þá fram setja Ólafssúðina⁷, þat var mikit skip

¹) ritasti norðr um vorit til jarls, ok lagði honum stefnu við sik um sumarit í Björgyn, til tals um greinir þær er milli voru; ok er þessar orðsendingar komu til jarls, hafði hann, *F.* ²) *frá* [hvört hann skyldi stefndan fund (þessa stefnu, 5 *br.*) sækja, eðr eigi, *F.*; ok tjáði þat (fyrir þeim) at honum þótti fast at sér gengit (lagt) hákarla haustit af áeggjan lendra manna, en mér er sagt, at þeir munu nú eigi óákafari en þá voru þeir; eru nú þeir lutir í orðnir er þer vitit at ek em úfusari, at fara á vald (fund, voru þá þeir einir menn í Björgyn er voru eiðsvarar jamt mínir sem konungsins, 5 *br.*) þeirra en fyrr (*v. 5 br.*), þvíat hákarlahaustit er vēr fundust um í Björgyn, voru austan með oss Arnbjörn Jónsson, Gregoríus ok herra Andres, ok gerðust þá handgengnir konungi ok sóru hirðmannseið einum saman konungi, ok skildi þann eiðstaf mikit, þar sem allir höfðu áðr svarit báðum okkur. Svá gerði ok Brynjólfr, son Jóns stáls, ok margir menn áðrir hafa þann eið svarit, (en nú síðan hafa þeir gerzt honum handgengnir, *o. s. fr. 5 br.*); ok trúi ek þeim mun (mönnum, 5 *br.*) verr, en þeim sem eru beggja okkar vinir ok eiðsvarar; hafa þeir báðir stórar sveitir, Gregoríus ok Brynjólfr; fleiri luti fann jarl til, at hann aftaldi, *B, F, 5 br.* ³) ok sendi orð lendum mönnum sínum sem norðr þar voru, *b. 5 br.* ⁴) nær, *b. F.*; vel, *G.* ⁵) um haustit, *b. F.* ⁶) með sér alla lenda menn, þá er þar voru, 5 *br.* ⁷) er hann hafði gera látit í Tunsbergi, *b. F, 5 br.*

bjó sik á land upp; en Páll ok fleiri löttu þessarar ferðar, [sögðu at enn mundi vel fara, ef þeir konúngr fyndist¹. Var þat ráðit at Páll fór suðr á Mæri móti konúnginum, ok mætti flota konúngsins við Sólskel, ok fèkk eigi þar fundit konúnginn, þvíat hann var þá seglbúinn. Sigldu þeir þá allir saman norðr til Þrándheims; ok er þeir komu í Leirángra, fann Páll konúnginn, ok tók hann vel orðum hans, hugði² at vel mundi fara, ef þeir jarl fyndist.

Frá orðsending Hákonar konúngs til Skúla³.

182. Þá nótt er konúngr var í Leiröngrum, var Skúli jarl at Meðalhúsum, ok reið þaðan⁴ til Orkadals, ok ætlaði suðr um fjall. Hann hafði þá mikit lið ok frítt; ok er hann kom upp [at Orknarbrú⁵ skildust við hann margir handgengnir menn hans⁶ ok vinir, [þeir er áðr kölluðust kempur hans⁷. Þá var þetta kveðit:

Hóli gæddust⁸ hirðmenn Skúla,
hrukku lítt meðan full var skukka⁹,
drukku þeir af Danmörk rekkar
drógust lítt um fjöll ok skóga;
síðan varð, er slóst í ferðir,
sángvan ill ok þunt um stángir,

¹) frá [ok báðu hann biða konúngs, F. ²) ok læzt ætla, F. ³) b. H. ⁴) út, b. F, H, 5 br. ⁵) á Dalskóg, G. ⁶) ok skutulsveinar, b, F. ⁷) frá [v. 5 br.; en sumir á Uppdals skógi, þessir skildust við hann (F; þar voru þessir sveitarhöfðingjar) Andóttir (Öndóttir) skakalokkr (v. 5 br.) ok Elju-Bjarni (Elfi-Bjarni, B; Ælu-Bjarni, G; Hellu-Bjarni, 5 br.) ok Reiðar Dyn, ok margir aðrir (góðir menn) þeir er áðr kölluðust kempur, hin. ⁸) glöddust, 5 br. ⁹) skrukka, F, G.

eiðar rufust við Ínga bróður,
engi vildi fylgja lengra.

Ólafr hvítaskáld segir svá:

Snæfrir drógu enn meðal jöfra,
aldir kváðu varla haldast
öðlíngs heit við alldvald¹ mætan;
arskapðan² grun, vinir hvárskis;
minnigr bjoggi³ siklíngur sunnan
sunda vigg, en jarl stökk undan
[ítar brugðust jöfri mætum,
austr um fjall, með drengi snjalla⁴.

Konúngr gerði menn til jarls⁵.

183. En er Hákon konúngr kom í Þrándheim⁶, frétti hann at jarl var í brott riðinn, sendi hann þá menn eptir jarli⁷, ok fundu þeir hann í Uppdal, ok sögðu at konúngr vildi at hann sneri⁸ aptr, ok semði þeir með sèr, ok sæti báðir samt í Þrándheimi um vetrinn. Jarl bar þetta enn fyrri vini sína, ok fýstu flestir at hann sneri aptr. Þeir voru sumir at þat kölluðu ómerkiligt, at skipta svá skjótt ráðagerð sinni. Jarl svarar: sè ek at þat væri ráðligra at snúa aptr, en þó munu þeir ráða, er [suðr vilja fara. Eptir þat sneri hann⁹ suðr um fjall. Þá er sýslumenn konúngs, þeir er á Upplöndum voru, fréttu at

¹) allvald, *hin.* ²) árskaptan, *hin.* ³) bygði, *B*; bjó, *F*.

⁴) þeim síðustu tveimur vísulínum sleppir *A*, en hefir geymt eyðu til að bæta þeim við, nær lesnar yrðu. ⁵) *b.* *B*; Skúli

jarl skildi við konúng, *G*; *A* hefir hér ekki kapitula skipti.

⁶) Niðarós, *F*, 5 br. ⁷) með ráði vina sinna, Pál vágaskálm

ok Ívar nef, *b.* *hin* ok 5 br. ⁸) hyrði, *F*. ⁹) þess eggja, at ek fara suðr. Eptir þetta sneri hann upp til fjalls, ok svá, *F*, *G*, 5 br.

jarl var norðan kominn, tóku þeir skip öll, þau er voru í Mjörs, ok gengu þar á XI sveitarhöfðingjar¹. Skúli jarl fór² í Hamarkaupánger, ok dvaldist þar um hríð með öllum sínum mönnum.

*Frá Sigurði erkibiskupi ok Hákonu konúngi*³.

184. [En er konúngur frètti þetta, leitaði hann ráðs við sína menn⁴, ok þótti honum þá í óvænt efni komit⁵, er jarl var farinn suðr um fjall við liði miklu á ríki þat er konúngur átti einn saman. [Erkibiskup bað konúng gera fyri nokkut gott ráð, at friðr mætti standa⁶. Konúngur sendi þá suðr Björn ábóta [ok menn með honum⁷, ok bað svá segja jarli at hann skyldi um vetrinn hafa þriðjúng af sýslum [öllum á Upplöndum⁸, ok mætti með því friðr standa⁹. [En er þeir ábóti komu í Hamar¹⁰, hafði jarl sent Nichulás

¹) en þessir voru fyrir þeim; Gregorius Jónsson, herra Andres, (Gregorius Andresson, í stað hinna fyrstu tveggja, G, H) Hávarðr af Sundbúi, Áslákr smjörstakkr, Jón ketlingr, Ámundi af Folavelli, Dagur af Grófu, Oddr Eiríksson, Saxi blaðspjót, ok höfðu þeir fjölmennar sveitir, b. B, F, G, H ok 5 br. er þó sleppir þremur hinum fyrstnefndu. ²) til þess er hann kom á Heiðmörk, b. F, 5 br. ³) b. H; Frá Páli vágaskálm, F; Frá ferðum Skúla, G. ⁴) Sem Páll vágaskálm ok Ívarr nef komu aptr til konúnga ok sögðu um ferðir jarls, átti konúngur tal við Sigurð erkibiskup ok ráðgjafa sína, ok leitaði ráðs við þá, hversu með skyldi fara, B, F, 5 br. ⁵) ok verra en vera skyldi, b. G. ⁶) um vetrinn, b. F, 5 br.; frá [tók konúngur þat ráð með ráði (at bæn) erkibiskups ok annara vina sinna (manna annara) at hann, H, 5 br. ⁷) af Hólmi, Ívar af Skeðjuhofi ok Vilmund pillt, ok menn með þeim, F, H, 5 br. ⁸) frá [um öll Upplönd ok í Víkinni, F, G, 5 br. ⁹) þar til er beggja vinir færi í milli, b. F. ¹⁰) frá [Þeir ábóti komu á Heiðmörk, ok sendu menn til

af Mors¹ upp á Heiðmörk at taka allar konúnga skyldir. Sýslumenn höfðu fengið njósn af þessu, ok ætluðu til móts við Nichulás; ok ef ábóti hefði komit II nóttum síðarr, mundi [brugðit hafa verit friðinum² með jarli ok konúngi³. En er ábóti fann jarl, ok sagði honum konúngsboð, [játti hann þessu⁴, ok hēt þar í móti friði⁵, [skipaði hann⁶ þá sýslur allar at þriðjungi um Upplönd ok í Víkinni⁷. Síðan fór jarl út í Oslu⁸, ok þaðan í Túnberg⁹.

Af sendiboðum Hákonar konúngs¹⁰.

185. [þá er Hákon konúngur hafði sent Björn ábóta¹¹ suðr um fjall¹², lét hann heim fara Arnbjörn Jónsson ok alla þá¹³ menn, er or Víkinni voru, ok bauð þeim at verja landit¹⁴, ef jarl gerði nokkurn ófrið í Víkinni¹⁵. Þeir¹⁶ komu litlu síðarr í

sýslumanna, ok sögðu þeim boð konúngs, ok báðu þá eigi fyrr bregða friðinum, en (þeir ábóti kæmu í Hamar, ok) vitat væri hversu jarl tæki þeirra eyrendum. En er þeir ábóti komu í Hamar, þá, *hín ok 5 br.*

¹) Maurs (Mörs), *G*; Mjors, *H*; Mói, 5 *br.*; Njors, *B*; skutulsveinn sinn, *b. F, G, H, 5 br.* ²) orðit hafa ófriðr, 5 *br.* ³) konúngsmönnum, *hín ok 5 br.* ⁴) tók jarl svá vitrligt ráð, at hann játaði þessum kostum sem konúngur hafði gert, *F, G, H, 5 br.* ⁵) til þess er kæmi vinir þeirra milli. Eptir þetta sneru þeir ábóti norðr aptr, en sumir þeirra félagar fóru út í Vikina at konúngs erindum, *b. F, H, 5 br.* ⁶) Skúli jarl skipaði, *F.* ⁷) hann setti í Borgarsýslu Árna rofu (rufu) ok Finn knött, *b. F, G, H, 5 br.* ⁸) Uslo, (*hér*) 5 *br.* ⁹) voru konúngsmenn þar fyrir honum, þeir er norðan höfðu farit með ábóta, *b. F, 5 br.* ¹⁰) *b. F*; Tilskipan konúngs um landvörn, *G.* ¹¹) af Niðarósi, *b. F.* ¹²) frá [þegar sem konúngur kom norðr til Þrándheims, *G.* ¹³) lenda, *b. F, G, 5 br.* ¹⁴) ríki hans, *F, H, G.* ¹⁵) skyldi Arnbjörn vera fyrir þeim ok bað þá fylgja honum sem best, ef nokkurs þyrfti við, *b. F, G.* ¹⁶) þeir byrjaði vel, ok, *F.*

Víkina en jarl, ok lögðu í Grindhólmasund, en jarl var í Túnssbergi¹; ok er lendir menn spurðu at jarl fór með friði, skildust þeir², ok fór hverr í sína sýslu³. Ok er Arnbjörn kom heim í Vald-ishólma, sendi hann orð sýslumönnum þeim, er jarl hafði þar sett, bað þá í brott fara, sagði at hann mundi við öngan mann miðla Bórgarsýslu, fyrr en hann heyrði konúngs orð [á því. En er sýslumenn jarls frétu þetta, fóru þeir til jarls⁴, ok sögðu honum⁵. Skúli jarl fór eptir jólin austr í⁶ Elfar, ok dvaldist þar mjök lengi í Konúngahellu. Þar gerðust honum margir menn handgengnir: Álfr af Leifastöðum⁷, Þorgils slyðra, Veseti úngi, Ásgautr⁸ bróðir hans⁹. Þessa

¹) Skúli jarl vildi þá senda til þeirra þá menn, er konúngr hafði norðan sent með ábóta, ok bað þá stefna til síu lendum mönnum til Túnssbergs, en þeir sögðu, at konúngr hafði svá fyrir mælt, at Eiríkr stíkr skyldi finna jarl, ok hann fór með konúngsbréfum, en eigi aðrir lendir menn, *b. hin ok 5 br.* ²) í Grindhólmasundi, *b. F, G, H, 5 br.* ³) en Eiríkr fór með bréfum til jarls, *b. F, G.* ⁴) frá [at hann skyldi laust láta. Jarls menn fóru á hans fund, *F.* ⁵) orð Arnbjarnar. Sendimenn konúngs, þeir sem í Túnssbergi voru, tóku mikit fé or Lafrantz kirkju, þat sem konúngr átti, svá at Skúli jarl vissi ekki til, ok fluttu þat norðr til Þrándheims (konúngs); þeir komu jólaþaptan til Óss, (Niðaróss, *B, 5 br.*) ok sögðu konúngi slík tíðindi, sem þeir vissu, or Víkinni; höfðu svá sagt vinir konúngs, þeir sem austan komu, at þeir væri margir með jarli at hann eggjaði ófriðar móti konúngi, ok hann rækist eigi lengr af eignum sínum ok óðulum (rétum bróðurarfi, *G, 5 br.*) ok eigi þóttust þeir vita hvart friðrinn mundi haldast eðr eigi (um vetrinn), *b. F, G, H, 5 br.* ⁶) til, *hin.* ⁷) með nokkra sveit manna ok, *b. F, G;* margi menn, *5 br.* ⁸) Algauti, *B, F, G;* Algautr, *H.* ⁹) höfðu komit fyrri til jarls, *b. F, B.*

meðn¹ kölluðu Birkibeinar Varbelgi. Álfr hafði áðr verit húskarl Arnbjarnar. Þessir fýstu jarl [mest úfriðar², ok láta eigi Hákon konúng yfir sínum bróðurarfi³ sitja. Jarl veikst ofmjök undir þeirra fortölur, sem síðan bar raun á⁴; þessi var hinn XIX vetr konúngdóms Hákonar konúngs⁵.

Sættarumleitan milli konúngs ok jarls⁶.

186. Skúli jarl fór austan or Konúngahellu [um várit⁷; hann gerði orð⁸ Arnbirni Jónssyni, at hann skyldi koma til móts við hann [á Eiðsvelli⁹. Arnbjörn sótti þíngit með¹⁰ CCC manna,

¹) er þá gerðust handgengnir, b. F, H, B, 5 br. ²) mjök at hann skyldi hefja ófrið, F, 5 br.; ok fara fyrst at þeim lendum mönnum, sem voru í Víkinni, en síðan at konúnginum, b. 5 br. ³) þannig B, F; föðurarfi, A, v. G. ⁴) Hákon konúngur sat um jólin (vetrinn) í Þrándheimi, b. F, G, 5 br. ⁵) Erkibiskup bað enn konúng at hann skyldi gera nokkurar orðsendingar til jarls, at friðrinn mætti standa, þvíat honum þótti sem enn væri búit til ófriðar í Víkinni (þvíat þá fóru orðsendingar harðar, or Víkinni, frá Varbelgjum, b. H). Eftir þat voru þeir sendir á fund jarls Björn ábóti ok Vilmundr pilltr (tilltr, H) með sáttarboðum. Hákon konúngur gerði þá orð til Munans biskupssonar ok sýslumanna á Upplöndum, at þeir skyldu allir fara til Arnbjarnar Jónssonar ok skyldu þar saman halda, til þess er vitat væri hver erendi ábóta yrði til jarls. Ábóti fann jarl austr í Konúngahellu um várit í föstu, ok báru (þeir) upp (fyrir hann) sín erendi; fluttu þá ok beggja þeirra vinir, þá tók at sveigjast (svefaðist þá, G; sefaðist, H) hugr jarls, en áðr þeir komu var búit til ins mesta vása, at jarl mundi ófrið hefja, b. B, F, G, H, 5 br. ⁶) b. H. ⁷) um föstuna, G; at liðinni föstu, F; at áliðinni föstu, H. ⁸) fyrir sèr, b. F. ⁹) frá [ok skyldi þeir eiga þíng þar sem Eiðsberg (Heiðbjörg, H) heitir, F, G, H, 5 br. ¹⁰) ok með honum Eiríkr stílk, Munan biskupsson, ok margir aðrir sýslumenn af Upplöndum, með vel, b. F, 5 br.

ok allvel búit. Þeir komu fyrr¹ en jarl², sagði Arnbjörn at þeir skyldi fyrri berjast við jarl, en játta því nokkuru, er þeim væri [eigi vel viljat³. Skúli jarl kom á þingit með [hálf fjórða hundr-
ut⁴ manna, ok eigi jafn vel búit⁵; jarl hafði hvítan þofahatt, ok sat á fríðum hesti, [hann mælti⁶: hví raktu, Arnbjörn, sýslumenn mína or Borgarsýslu, þá sem ek hafða setta í þann þriðj-
úng, er konúgr skipaði mér⁷ í vetr. Því, sagði Arnbjörn, at ek var⁸ öruggur í at láta fyrri öng-
um laust þat lén, sem konúgrinn hafði [skipat mér, fyrr en ek vissi víst at hann tæki af mér⁹. Þá svarar jarl: [tók þú eigi, Arnbjörn, sýslu af mér fyrri¹⁰, ok hétst þú oss þá góðu¹¹, en þóat¹² þú sèr fyrri öðrum mönnum í Noregi, þá þykkir [mér yðr öllum ofkæti¹³ at halda því fyrri mér, er konúgr vill¹⁴ at ek hafa. Arnbjörn svarar: satt hygg ek þat, at engi lendr maðr skal þat taka af mér, (er) konúgr fèkk¹⁵ mér, ok fyrri öng-

¹) til Eiðsbergs, *b. F.* ²) ok settust utan undir kirkju-
gardinn, *b. F, G, H, 5 br.* ³) ósæmðir á, *F*; ósæmð í, *G.*
⁴) CCCC, *F, 5 br.* ⁵) sem hitt er fyrri var, *b. F.* ⁶) Arn-
björn hafði svá mælt við sína menn, at hann skyldi einn
svara öllum áköllum jarls. Þá er þingit hafði skamma stund
staðit tók jarl til orða, *B, F, G, 5 br.* ⁷) at hafa, *b. F.*
⁸) em, *F.* ⁹) mér fengit, en ek vissi með sannleik, at
konúgr vildi af mér taka, *F, G, 5 br.* ¹⁰) tókst þú eigi af
mér Borgarsýslu í fyrstu, ok þá hálfa, *F, G, H.* ¹¹) hvernig
sem þú hefir ent. Satt var þat, segir Arnbjörn. Jarl svarar:
Eigi var Hákon þá slægr konúgr en nú, þótt hann sè nú
meir þroskaðr, ok virði ek nú eigi minna orð hans en þá,
um þau lén er hann skipar mér, *b. B, F, , H, 5 br.* ¹²) *b.*
F, G, H. ¹³) öllum þat ofrausn, *F, G, H.* ¹⁴) játar, *F*;
jár, *G, H.* ¹⁵) fær, *F, G.*

hann taka skip Arnbjarnar¹, ok ætlaði at hafa norðr; en Arnbjörn hafði áðr látið bora skipit², ok höggva or innviðuna, ok fyllði þegar flotað var, ok [var þat þegar³ upp sett. Í þenna tíma komu norðan frá Hákonu konúngi Sigurðr son hans ok Íngimundr púss, gíslaðir jarlinum, en áðr hafði komit til konúnga Ásólfir jarlsfrændi ok Jatgeirr skáld í gíslíng. Ok er jarl var búinn, fór hann norðr til Björgynjar, ok lagði í konúngshöfn. Fóru þá menn í milli þeirra. Sagði jarl at hann mundi ekki leggja til bæjarins, nema þat væri skilt um þann lut sem [hann hafði af Noregi⁴ tæki Pètr son hans eptir jarl⁵. En er þetta var flutt konúnginum, neitaði hann⁶ því berliga, ok sagði svá at aldri skyldi hans afspríng⁷ erfa Noreg, nema [sá er kominn var⁸ af Margretu drottning, dóttur hans. [Eptir þetta fóru menn í milli þeirra með erkibiskupi⁹, at sætta þá; lagði jarl inn þá til bæjarins, ok [sættust þeir¹⁰ þá enn með góðra manna ráði¹¹; skyldu þeir þá sitja báðir samt um vetrinn í Björgyn ok halda eitt borð, svá at jarl legði fram sinn kost hinn þriðja hvern dag. Foru þann vetr öll skipti vel með þeim, sem jafnan er þeir voru báðir saman, þvíat þá voru færri lygðir í milli bornar, er¹² þeir máttu þegar próva¹³. Þetta

¹) Jónssonar, b. F, G. ²) skipin, hin. ³) voru síðan, hin. ⁴) honum væri skiptr af landi, F, G, H. ⁵) hans dag, F, G. ⁶) b. hin. ⁷) afspríngi, G. ⁸) þat er komit væri, G. ⁹) frá [lagði Sigurðr erkibiskup mikinn hug á, G. ¹⁰) ok voru þá stefnur at áttar, ok gekk þá enn saman sættin at bæen erkibiskups, B, F. ¹¹) fortölum, G. ¹²) svá skamt var at reka at, b. B, F. ¹³) sjálfir, b. F.

sumar kom Órækja Snorrason af Íslandi, ok sagði þaðan mikinn ófrið af Sturlu, frænda sínum; ok þótti konúngi hann hafa harðara at farit, en hann hafði honum ráð til gefit.

Sætt Páls biskups ok konúngs¹.

188. Þessi var hinn XX vetr ríkis Hákonar konúngs er þeir jarl sátu báðir samt í Björgyn. Þeir bjöggu ferð sína um várit² norðr til þrándheims, ok sigldu þeir fyri Staði Kærlíngarsunnuaþtan³, ok bægði þeim veðr, svá at þeir urðu at leggja at í Ángri. En jarl sigldi sunnudag or Silld⁴, ok sat á Reini⁵ um páskir, ok voru þeir báðir samt konúngr ok jarl um várit í Kaup-ángri. [Þá kom þannig Páll biskup or Hamri, ok töluðu þeir konúngr um mál sín⁶; var biskup jafnan harðari á þeim stefnum sem jarl var við; en þó kom þar, at þeir sættust með því móti, at konúngr tók við eynni, en lagði aðrar eignir í móti til staðarins, þær sem honum líkaði, ok biskup vildi⁷ hafa.

Róg með konúngi ok jarli⁸.

189. Um várit varð einn lítill lutr [með konungi ok jarli⁹ í þrándheimi, er sjá mátti hversu¹⁰

¹) b. G; Af Hákon konúngi ok Skúla jarli, F. ²) í föstu, b. F, G, H. ³) Kæru-sunnuaþtan, B. ⁴) Syllid, B; ok fékk mikitt raðbyri, at hann lagði at norðr við Söndólfsstaði, b. B, F. ⁵) Reime, F. ⁶) frá [þá voru orð ger Páli biskupi í Hamri með ráði Sigurðar erkibiskups, at hann skyldi norðr til sættarstefnu við Hákon konúng, ok er biskup kom norðr, voru stefnur áttár at málum þeirra konúnga, ok gekk seint saman sættin við biskup, F. ⁷) játaði at, F; jáði at, G. ⁸) b. G; Af k. ok j., F; Frá umspillendum milli H. k. ok Sk. j., H. ⁹) frá [v, F, G. ¹⁰) hve nær, F. G, H.

umspillendr voru þeirra skiptum. En þat var með því móti, at þá var Gunnarr konúngsfrændi með konúngi; hann hafði skilt¹ á við gesti jarls, ok þóttust þeir hafa fengit harðleik² af honum. Litlu síðarr fór Gunnarr út á Nes, ok ætlaði í sýslu sína, er konúngr hafði fengit honum. Um nóttina er Gunnarr var í brott farinn, var konúngi sagt at hann væri drepinn, ok jarl hefði sent eptir honum gesti ok látið drepa hann. Konúngr lét þegar kalla á lúðrsveinim, ok klæddist sjálfr, ljópu þá allir hans menn til vápna, ok gengu út í garðinn, ok settu upp merkit. Jarl svaf í öðru herbergi³ skamt í frá, hann vaknaði við gnyinn, ok ljóp upp við, ok gekk út í svalirnar; hann sá at drottníngin stóð úti í garðinum, ok spurði [hverju herlaup þetta sætti⁴; hún sagði sem' var. Jarl bað hana vera káta, sagði at ekki mundi til saka⁵. Litlu síðarr var víst orðit at þetta var ekki nema [lýgi ein⁷ vándra manna.

Hér verður Skúli hertogi⁸.

190. Þetta sama vár hafði konúngr Eyraþíng⁹, ok kom þar mikit fjölmenni, ok á því þíngi [gaf hann Skúla¹⁰ hertoga nafn. Þat tignar-

¹) skilit, *H.* ²) harðleikið, *F, G, H.* ³) húsi, *F.* ⁴) hana hverju þetta gegndi, *F*; hví hún væri þar, eða hvat um væri, *H.* ⁵) honum hvat titt, *F, G.* ⁶) jarl klæddist þá; þar kom Sigurðr konúngsson í herbergit (til hans) ok gengu þeir þá báðir út, *b. B, F.* ⁷) lygð ok upplóst, *F*; hégómi, *G.* ⁸) *b. H*; Konúngr jók nafnbætr Skúla jarls, *B*; Hákon konúngr gaf Skúla hertuga nafn, *F, G.* ⁹) þíng út á Eyrum, *F, G, H.* ¹⁰) jók hana nafnbót Skúla jarls ok gaf honum, *F, G, H.*

nafn hafði engi fyrr fengit í Noregi¹, sem² kvað Ólafr hvítaskáld:

Snjallir fóru mága í milli
menn, seldust þar gisla tvenna,
sýnni³ [tók þá⁴ sætt er funnust
snarir bragníngar her at magna;
nafnbætr jók [sá er⁵ Noregs gæfir
niðjum prýddr ok siklíngr skryddi,
björtu heiti böðvar-fljótan
blíðs⁶ hertoga gjöfum fríðum.

Með þessi nafnbót gaf konúngr hertoga margar æmiligar gjafir, ok hófst þá enn at nýju blíða⁷ með þeim mágum.

Frá sendimönnum keisarans til Noregs konúngs⁸.

191. Þá er þeir ræðu Noregi Hákon konúngr ok Skúli hertogi, var keisari yfir Rúmborgarríki Friðrekr, son Friðreks⁹; hann var mikill höfðíngi¹⁰, þýddust¹¹ til hans margir höfðíngjar¹² af öðrum löndum. Keisarinn sendi menn norðr¹³ á fund Hákonar konúngs ok Skúla hertoga; þetta var lángrí stundu fyrr en nú var frá sagt. Sá hét Vilhjálmr, er fyri þeim var. Þeir fórnðu konúnginum ok hertoganum margar presentur; en þeir sendu í móti þá luti, er með keisara voru torugætir, ok þar þóttu gersimar. Síðan hófust sendiferðir milli keisara ok konúngs. Fór fyrst af konúngs hendi Guðleikr af

¹) af rétt kristnum konúngi, b. G. ²) um þetta, F.
³) svinnir, F. ⁴) tóku, B, F, G, H. ⁵) v. F. ⁶) blíðt, B.
⁷) inn mesti blíðskapr, H. ⁸) b. G; Frá Bárði Ísaksbróður, H. ⁹) ætti at vera Heinreks, eðr sonarson Friðreks; keisara, b. F, G, H; Konráðs k., B. ¹⁰) ok ágætr, b. F. ¹¹) í þann tíma, b. F. ¹²) ágætir, b. F, G. ¹³) til Noregs, b. F, G.

Aski, ok fann keisara í Sikiley, ok tók keisari honum vel. Síðan fór Nicholás Pálsson, ok var lengi í keisara garði, ok þá af honum [sæmiligar gjafir¹, ok enn engi maðr var svá vel tekinn í þann tíma af Norðmönnum sem hann². Nokkuru síðarr en þetta var fóru þeir Hrói konungsfrændi ok Bárðr son³ Ýsaks or'Bæ; var Bárðr af hendi hertoga, þótti [þeim Hrói⁴ eigi flytja af skynsemi eðr sannyndum um mál þeirra Hákonar konúgs ok hertogans. Eptir þetta fór⁵ sá maðr⁶ í milli keisarans ok konúgs, er Heinrekr hét, hann var fæddr⁷ í Noreg, en þýðerskr⁸ at ætt, hann var kallaðr Heinrekr sendimaðr⁹. Af þessu varð hin mesta vinátta með keisara ok Hákonni konúgi.

Frá Bárði¹⁰.

192. Um vârit eptir er þeir sátu í þrándheimi, Hákon konúgr ok Skúli hertogi, þá höfðu þeir sýslu¹¹ á Heiðmörk, Bárðr Ýsaks bróðir ok Hákon dúfa, af hendi hertogans, þvíat svá var þá skipt landinu at hertoginn hafði þriðjúng af öllum sýslum of allan Noreg. Þar varð illr atburðr¹², at Bárðr tók konu nauðga, en hún var eiginkona [þórðar Friðreks sonar¹³ slafsa, er alla æfi hafði verit vin¹⁴ Hákonar konúgs, en í því

¹) stórar sæmðir, F, H, G. ²) í þann tíma, b. F, G.

³) bróðir, F, G, H; frændi, B. ⁴) frá [Hróa hann, F, G.

⁵) út, b. G. ⁶) mest, b. B, F. ⁷) upp, b. B, F, G. ⁸) þýðerskr, F; þýðverskr, G, H.

⁹) hann fór margar sendifarir í milli með ágætum sendingum, b. F, G. ¹⁰) b. B, F, H; Frá konúgi ok jarli, G.

¹¹) uppi, b. G, H. ¹²) með því móti, b. F, G.

¹³) frá [Friðreks, H. ¹⁴) höfuðvin, B, F.

ráði ok vitand¹ hafði verit Hákon dúfa. Þetta fréttu þeir Hákon konúgr ok hertogi norðr í Þrándheim, ok létu illa yfir, sem vãn var, ok hafði eigi hertoginn færa² um opinberliga³.

Dráp Bárðar Ýsaksbróður⁴:

193. Hákon konúgr ok Skúli hertogi bjöggu ferð sína suðr til Björgynjar um sumarit; ok áðr þeir fóru, sendi konúgr Jón prófastsson á land upp ok [nokkura menn⁵ með honum, ok skyldi hann fara hit efra austr. En er þeir konúgr ok hertogi voru búnir, fóru þeir til Björgynjar. Ok áðr þeir komu suðr, höfðu bæjarmenn [gefit Suðrmönnum⁶ slag⁷ í Björgyn, drepit suma, en rekit suma á kaf, ok margir voru sárir; en þat hafði til orðit, at Suðrmenn höfðu lagt kuggum sínum at Björgynjar bryggjum, þar sem bæjarmönnum líkaði eigi, ok brotið skip nokkúr, þau sem áðr lágu fyrir. En er þeir konúgr ok hertogi komu suðr, settu þeir þessu⁸. Jón prófastsson fór á land upp, ok er hann kom á Heiðmörk, mætti hann í vatninu Mjörs Bárði Ýsaksbróður, þar sem hann lá á skipi sínu, tóku þeir hann höndum ok drápu hann; fóru síðan í Vík austr. Þetta sama sumar drap Þórðr Friðreks-son Hákon dúfu í Túnsbergi, fyrri þær sakir sem þeir Bárðr höfðu gert. Þessi tíðindi komu til konúgs ok hertoga, ok lét hann⁹ sèr fátt um

¹) með Bárði, b. F. ²) færri orð, H, G. ³) en konúgr, b. F. ⁴) b. H; Dráp Hákonar dúfu, G. ⁵) sveit manna, H, G. ⁶) mikit, b. F, G. ⁷) fró [ok Suðrmenn átt skærk nokkut, H. ⁸) þetta vandræði niðr, F. ⁹) hertugi, F; Skúli, G.

finnast, ok höfðu menn þat fyrri satt at [hertoga væri mjök í móti skapi þessara manna aftaka¹.

Frá konúngi ok hertoga².

194. [Um várit³ er á leið bjöggu þeir ferð sína, konúngr ok hertogi, or Björgyn, austr í Víkina, ok efnuðu til vetrsetu í Oslu. Þeir hældu báðir saman jól um vetrinn; þessi var einn vetr hins þriðja tigar ríkis Hákonar konúngs. En eptir jólin hèlt sinn hjúkólf⁴ hvárr þeirra, ok drukku þó jafnan báðir saman á kveldum. Þetta sumar áðr kom utan af Íslandi Snorri Sturluson, Þórðr kakali, Þorleifr or Görðum, Ólafr hvítaskáld, ok voru í Þrándheimi um vetrinn. Skúli hertogi bjóst norðr til Þrándheims um várit, ok fór á föstunni þegar; fór þá blíðliga⁵ með þeim mágum, er þeir skildust, ok mæltu⁶ at þeir mundu finnast um sumarit í Björgyn, þvát þeir skildu⁷ at þá fór jafnan betr með þeim, er þeir voru báðir saman. Hertoginn kom norðr fyrri páskir, ok sat þar⁸ öndvert sumar. Þeir frændr Skúli hertogi ok Ásólfr af Austrátt urðu misláttir, ok skildi þá um eignina⁹ á Austrátt, þvát frú Sigríð abbadís, systir hertogans, er átt hafði. Jón af Austrátt, kallaði þat tilgjöf sína, en Ásólfr kallaði föðurarf Baugeiðar¹⁰, konu sinnar, dóttur Jóns. Hér voru áttar at margar stefnur,

¹) honum hugnaði þessi verk allilla, G. ²) b. F, G; Frá Birkibcinum, B. ³) sumarit, F; frá [þetta sumar, G, H. ⁴) húskólf, B, (á spáziunni: húskost); kost, H, ⁵) allt vel, F. ⁶) var mælt til þess, F. ⁷) fengu skilit, F. ⁸) í Þrándheimi um várit ok, E, H. ⁹) eigin, G. ¹⁰) Ragneiðar, B.

ok urðu þeir eigi ásáttir. Band Ásólfr at leggja fram aðrar eignir til staðarins á Reini¹, ok því neitaði hertoginn eigi, en þó skildi af þessu vináttu þeirra. Snerist Ásólfr eptir þetta til Hákonar konúnga í sínum trúnaði². Konúgr sat um vetrinn í Túnshergi; þá var fæddr Magnúson hans³. Síðan fór hann norðr til Björgynjar, ok sat þar. Þá⁴ kom ok norðan Skúli hertogi, ok voru báðir saman, ok fór allt álitliga með þeim, en eigi sem þá er blýðast var. Hertoginn⁵ bjóst norðr á öndverðum vetri, ok [varð eigi búinn fyrr en⁶ at Marteinsmessu. Hróaldr⁷ hét maðr, bróðir Ásólfis stryks⁸; hann varð fyrri konúnga reiði fyrri sakir óspektar sinnar; vildi konúgr ekki, at hann væri í landinu; hann var þá í Björgyn, ok [lá jafnan⁹ í kirkju. Annarr maðr hét Sigurðr kærir¹⁰; hann hafði vegit víg á Hálogalandi, ok enn gert aðrar óspektir; hann sat í Kristskirkju, þvíat hann þorði ekki úti at ganga¹¹ fyrri konúgi ok mönnum hans. Hertogi gekk út um Kristskirkju, áðr hann legði or bæn-um; þá gekk Sigurðr or kirkjunni, ok út á skip hertoga, ok fór með honum; þar fór ok Hróaldr með hertoga,¹ ok voru síðan báðir með honum. Ok er hertoginn kom í þrándheim, gerðu menn hans mikit orð á því, at lendir menn Hákonar konúnga hefði þá verit miklir umspillendr¹² með

¹) Reime, *F*. ²) fór Ásólfr á fund konúnga, *b. H*. ³) ok skirðr krossmessudag, *b. hin*. ⁴) um sumarit, ok um haustit, *F, G*. ⁵) lá jafnan á skipum sínum ok, *b. F, G*. ⁶) kom norðr, *H*. ⁷) Róaldr, *G, H*. ⁸) striks, *H*. ⁹) varðveitti sik, *H*. ¹⁰) kerra, *B*. ¹¹) vera, *F*. ¹²) umspillamenn, *G*.

þeim hertoganum, ok eignuðu þeir [mest af¹ Gauti Jónssyni. Hertoginn spurði einn dag í gamni² Snorra Sturluson: hvárt er þat satt at þér segit, at³ sá er [atti fornkonúngum saman⁴, hēti Gautr öðru nafni? Satt er þat, herra, sagði Snorri. Yrk nú um vísu at því, sagði hertoginn, ok seg hversu⁵ þessi líkist⁶ þeim; þá kvað Snorri þetta:

Herfanga bauð Hríngi⁷
hjaldrs einsköpuðr⁸ galdra
Gautr hvatti þrym þróttar
þann ok Hilditannar⁹;
of lengi veldr¹⁰ Ýngva¹¹
úsætt, en vel mætti
herstefnandi hafna
hjördóm¹² völundr rómu.

Mart var þá þat mælt, [at öfundar kent var¹³ til yina konúngs.

Órðsending konúngs til hertogans¹⁴.

195. Hákon konúngr sat þenna vetr í Björgyn; þessi var II vetr ok XX konúngdóms hans. Hann sendi orð um vetrinn norðr til hertogans, at [hann skyldi koma norðan of sumarit¹⁵ með lettiskipum¹⁶. Íslenzka¹⁷ menn [þeir sem með

¹) þat mest, F. ²) skemtan, F. G. ³) Óðinn, b. *kin*.
⁴) *frá* [átti at stýra fornkonúngum, F. ⁵) mjök, b. F, G.
⁶) glikist, G. ⁷) Ringi, H. ⁸) þannig B, F, G; einsköpuð, A. ⁹) Hilditanni, F, G, H. ¹⁰) velkti, H. ¹¹) Ýngvi, F.
¹²) hans dóm, B, F, G. ¹³) af mönnum hertoga er auðsætt var at í annat efni var þá komit, en vera átti, ok mest, b. F, H. ¹⁴) b. H; Frá Hákonu konúngi, G. ¹⁵) til móts við hann í Björgyu, H; þeir skyldu finnast í Björgyn, ok bað hann fara norðan, *kin*. ¹⁶) ok úhægja ekki bændum til þessarar ferðar, b. F; í útboðum, b. H. ¹⁷) þ. *kin*; Íslenzkír, A.

hertoganum voru¹, það hann² ekki út fara [fyrir en [konúgr gerði ráð fyrir eyrindum sínum út hingat³, [þvíat áðr um haustit hafði spurzt, at þeir höfðu barizt í Skagafirði, Kolbeinn úngi ok Gizurr, við Sturlunga, ok Sturlungar höfðu fallit⁴. Hákon konúgr fór um vârit austr í Vík, ok dvaldist lengi í Túnsbergi⁵. Hann frètti þá at hertoginn hafði gefit orlof til Íslands Snorra Sturlusyni ok Órækju⁶ ok Þorleifi⁷, ok fengit þeim skip⁸. [Ok er konúgr frètti þetta⁹, gerir hann norðr bréf, ok bannaði at þeir færi út; þessi bréf komu til þeirra, er þeir lágu við haf, ok fóru þeir eigi at síðr í banni konúgs¹⁰. [Litlu síðarr frètti konúgr, at hertoginn bjóst norðan, ok hafði flotað Lángafrjádag ok Hólm-búzunni ok Strindakollu ok mörgum öðrum stórskipum, ok hertoginn ætlaði meira at eiga undir sér en konúgr hafði ráð fyrir gert¹¹. Hákon kon-

¹) þannig *F, G*; ok þeir með hertoganum, *A*; *v. H.* ²) konúgr, *F.* ³) frá fyrra [sumarlángt, *G*; frá síðara [þeir höfðu ráð fyrir gert með hvörjum erindum þeir skyldu fara, *F.* ⁴) frá [áðr um sumarit höfðu Sturlungar fallit út á Íslandi fyrir Gizuri Þorvaldssyni (rángt fyrir Þorvaldssyni), *H.* ⁵) komu þar til hans vinir hans bæði or Víkinni ok Upplöndum. Konúgr tók þar frèttir norðan or landi ok sunnan, *b. F.* ⁶) syni hans, *b. H, G.* ⁷) or Görðum, *b. H.* ⁸) þat er hann átti hálf, en hálf Guðleikr af Skattastöðum (Skatastöðum, *G*; Skartastöðum, *B*), *b. hin, H*; en konúgr hafði áðr bannat þeim, *b. H.* ⁹) frá [þegar sem konúgr varð þessa varr, þá, *F, G; v. H.* ¹⁰) *v. H.* ¹¹) frá [þá er Hákon konúgr sat í Túnsbergi, kom norðan frá hertoga Björn ábóti, af honum sendr; spurði konúgr þá eptir hvárt hertoginn mundi koma norðan; ábóti segir hann koma mundu at visu, sem konúgr hafði orð til sent; hann lét þat mundi eptir því, sem konúgr hafði mælt.

úngr gerði þá orð¹ lendum mönnum sínum, ok [dróst honum lið mikit²; bjó hann þá ferð sína norðr til Björgynjar. Skúli hertogi bjó ferð sína norðan or Þrándheimi, ok hafði XX skip ok flest stór. Hann sjálf hafði Lángafrjádag, ok var hann VI³ rúm ok XXX⁴ ok [ok allfrítt skip⁵. Hann hafði frítt lið ok vel búit. [Svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Nú er þat er flaust or festum
flýtr hertoga hins nýta;
nè fákr á ver víka
veðrsollit kom betri⁶.

Hertoginn kom til Björgynjar um sumarit, ok lá í Flóravágum⁷ með herinum; þá spurði hann at Hákon konúgr bjóst austan⁸ við miklu fjöl-

Þá var spurt hversu fjölmennr hann mundi fara. (Ábóti kveðst þat eigi vita, *b. G*). Ábóti dvaldist lengi með konúgi, meðan búin voru bréf þau er konúgr sendi (norðr), ok er ábóti var búinn, þá kom norðan or Þrándheimi Ásólfr bóndi af Austrátt á skipi með húskarla sína ok sagði þau tíðindi, at hertoginn hafði flotat Lángafrjádeginum, Hólmabússunni (Hálmbússunni, *H*; Hálfbússunni, *F*) ok Strandakollunni (Strandabollanum, *F*) ok mörgum öðrum stórskipum; sagði Ásólfr at hertogi hafði mikit útboð um allan Þrándheim. Var þat orð á at hann mundi fara til Björgynjar, ok eiga eigi allt undir öðrum. Dvaldist nú ferð ábóta, því nú voru ger önnur bréf en þau sem áðr voru búin, (ok varð hann nú at biða þessa), *b. F, G, H*.

¹) Arnbirni Jónssyni ok öðrum, *b. F, G, H*. ²) frá [lét segja þeim, at hertogi dró saman mikit lið í Þrándheimi; jók konúgr þá stórum útboðit, stefndi til sín lendum mönnum öllum ok sýslumönnum; dróst þá saman mikill her, *F, G*. ³) XVI, *H*; *v. G*. ⁴) XX, *H*; *v. G*. ⁵) allra skipa fríðast, *F*. ⁶) hér er nokkur eyða í *A*; frá [*v. hin*. ⁷) Flóruvágum, *hin*. ⁸) or Víkinni, *F, H*.

menni, ok¹ hann mundi hafa XL² skipa. Átti hertoginn nú stefnur við sína menn, hvárt hann skyldi bíða konúnga eða fara norðr aptr; höfðu menn grun á, at konúngur mundi eigi líka þeirra meðferðir; var þat upp tekit, at þeir biðu eigi konúngsins, ok sneru norðr með öllum herinum.

Konúngur kom til Björgynjar³.

196. Hákon konúngur kom til Björgynjar litlu síðarr en hertoginn var norðr farinn, ok fann þar Sigurð erkibiskup, ok⁴ þótti í úvænt efni komit um friðinn. Bað erkibiskup konúnginn gera fyri enn nokkut gott ráð. Var þat þá af ráðit at erkibiskup setti grið⁵ um vetrinn, [ok tók⁶ umboð konúngs til þessa máls, ok ritaði þegar til hertogans, bað hann eigi brjóta friðinn fyrr en þeir fyndist⁷. [Nökkuru síðarr gaf Hákon konúngur⁸ heimleyfi lendum mönnum ok sýslumönnum sínum⁹; þessir fóru norðr í sýslur sínar: [Pètr son Sigurðar erkibiskups¹⁰, Ásólfr af Austrátt, Pètr or Gizka¹¹, Ögmundr krækidanz, Árni blakkr¹², ok mun enn verða getið þeirra¹³ síðarr.

¹) hefði með sér alla lenda menn sína, ok svá var honum sagt, at, *b. F, G.* ²) *F, G.* ³), *b. F*; Frá konúngi ok Sigurði erkibiskupi, *G.* ⁴) sendi menn til hertogans, Björn á bóta ok Jatgeir skáld; sagði erkibiskup svá, at, *b. B, F.* ⁵) í milli þeirra, *b. F, G.* ⁶) fóru sendimenn við þat norðr, ok tók erkibiskup, *F.* ⁷) hvat sem síðar gerðist at. Erkibiskup fór í sýslu sína, um haustit, suðr á Mæri, *b. B, F, G, H.* ⁸) þá er Hákon konúngur hafði dvalizt um hrið í Björgyn, gaf hann, *F.* ⁹) bæði þeim sem austr voru ok norðr, *b. F, G, H.* ¹⁰) frá [Sigurðr son erkibiskups Petrs, *F*; Sigurðr son erkibiskups, *G*; Sigurðr biskupsson, *H.* ¹¹) Þórir á Borri, *b. G, H*; Þórir á bóti, *F.* ¹²) klakkr, *B.* ¹³) sagt frá þeim, *F*; *tt verða f. þ., G.*

Boðskapr Skúla hertoga¹.

197. Hertoginn fór norðr til Niðaróss², ok lét uppsetja [skip sín³; kom þá⁴ brátt mikit lið til hans, er hann hafði stefnt til sín ofan af landi⁵. En fyrir því at hann hēlt mikinn kōst sakir fjölmennis, lét hann gera útboðabréf of allan þrándheim ok allan almenning, en bæendr þóttust eigi viðlátir at gánga undir svá miklar álögur⁶. Ok með því at menn hertoga fengu [önga leiðángra⁷ bjó hertoginn ferð sína inn í þrándheim, fór hann sjálfr á skipum, en margir [hans menn⁸ fóru hit efra⁹. Hertoginn lagði skipum sínum við Vágsbrú, ok guldu bæendr honum mikit fē, sumir mörk gulls, sumir II merkr, sumir aleigu.

Frá Skúla hertoga ok kórsbræðrum¹⁰.

198. Skúli hertogi fór við þetta út til Niðaróss, ok átti¹¹ tal við sína menn ok ráðgjafa. Þessir voru lendir menn með honum¹²: Álfr af Þornbergi¹³, Ívarr af Sunnbúi¹⁴, Bárðr bratti, Bárðr vargr, Ólafr af Vígdeild, Erlíngr ljóðhorn, Veseti litli¹⁵. [Hertoginn sagði mönnum¹⁶ at hann

¹) b. H. ²) ok lá. (var) nokkúrar þrjár vikur á leiðinni, b. B, F. ³) öll stórskipin, F, H, G. ⁴) vonu bráðara, b. F. ⁵) ok austan or Vik, eptir því sem hann hafði orð til sent, (ráð fyrir gert, b. F, G, H. ⁶) Hákon konúngur hafði ok gert bréf til (allra) Innþrænda at þeir skyldu eigi gánga undir meiri (álögur ok) útboð, en hann tæki af þeim er undir honum voru, b. F, B, H. ⁷) ekki af þeim útbóðum, F, G, H. ⁸) sveitarhöfðingjar, F. ⁹) með mikit lið; þeir voru fyrir þeim, Álfr af Teinastöðum, Veseti litli, Algautr (Asgautr) bróðir hans, b. F. ¹⁰) b. H; Taldir lendir menn, G. ¹¹) optliga, b. F. ¹²) Álfr af Leivastöðum (eðr Leinastöðum), b. G. ¹³) Þórubergi, F. ¹⁴) Sundbúi, G. ¹⁵) Clemens (Klemet) faðir, Guthormr af Suðrheimum (faðir Guthorms af, B), b. hia. ¹⁶) hertogi átti jafnliga tal við þá um þat sem síðar kom fram. F.

skrínit. Ok er síra Eysteinn sá þetta, gekk hann fyrri altarit¹ ok mælti: þat viljum vèr at allir menn viti, at vèr köllum þá menn í bauni, er út bera skrínit utan samþykkt vára kórsbræðra. Pètr svarar: svá þíkkir oss sem þú bjóðir oss til mjaðardrykkju ok mæl heill; takit nú ofan skrínit ok berit út! Þeir tóku til ok var fast, Pètr ljóp upp á altarit, ok skaut á knjám sínum, áðr hann færði skrínit or stað². Þá var ok út borinn kross sá, er í var lignum domini, ðx ok spjót Ólafs konúngs, ok voru fremstir at þessu Pètr³ ok Arnfinnr Þjófsson, en flestir aðrir voru með [nokkurri áhyggju⁴.

Hér er Skúla hertoga gefit konúngsnafn⁵.

199. Nú voru þessir helgir dómar útbornir ok ofan á strætitt [fyrri konúngs garð⁶; kom þar í móti hertoginn með alla hirðina vápnaða⁷, ok fóru svá ofan um bæinn, ok út á Eyraþing. Ámundi remba stóð⁸ upp; hann fagnaði hertoganum ok hirðinni, ok talaði langt eyrindi: [sagði ætt⁹ hertogans til hins heilaga Ólafs konúngs, ok hertoginn¹⁰ væri í annarri erfð eptir Ínga konúng, bróður sinn, en Hákon konúngr í hinni

¹) háaltarit, B, F, G, H. ²) síðan tóku þeir umbúnaðinn ok bjuggu um eptir siðvenju, b. B, F, G, H. ³) hertugason, b. F, G. ⁴) nokkrum kurhuga, F, G, H. ⁵) b. H; Helgi-dómar bornir, F; Um þat er Skúli var konúngr kallaðr, G. ⁶) til konúngsgarðs, F. ⁷) alvápnaða, F, G, H. ⁸) fyrst, b. F. ⁹) frá [síðan talaði Arnfinnr Þjófsson erendi, ok þótti mönnum ekki mjök sannligt þat er hann sagði. Eptir þat stóð upp Erlíngr ljóðhorn ok mælti mjök í orða stað Arnfinns, ok hófu (höfðu?) þat efni at þeir töldu, B, F, H. ¹⁰) þat at hann, F.

IX¹ erfð², ok þótti fárn þetta sannligt nema hertogans mönnum. Því næst stóð upp hertoginn sjálf, ok sagði hversu mikla skömm ok svívirðing³ hann hafði haft af konúnginum fyri sinn góðvilja, ok hann hefði þæði læð honum lönd ok þegna, en konúgrinn ombunaði honum nú svá, at hann vildi af honum taka þann þriðjúng sem honum hefði ætlaðr verit; margar sakir aðrar gaf hann konúnginum. Þá er hertoginn lauk sinni tölu stóð upp Ívarr lögmaðr, ok taldi fyrst ætt hertogans; síðan lauk hann svá sínu máli, at hertoginn einn væri rétt kominn til Noregs, ok þar með gaf hann honum konúngsnafn, land ok þegna með öllum skattlöndum þeim sem undir Noregs konúng liggja, ok því orði lauk hann á, [at þetta þótti honum allgott at gera⁴. Síðan stóð Skúli upp, er þá kallaðist konúgr, ok talaði nokkur orð. Eptir þat lagði hann hönd á skrínit, ok sór eið at hann skyldi halda lög hins heilaga Ólafs konúgs⁵ við þegna sína. Síðan nefndi hann fram lenda menn sína, ok lét⁶ sverja sér trúnaðareiða, þar næst skútilsveina ok hirðmenn⁷, síðast bæendr or öllum fylkjum⁸. Síðan var slitið þínginu, ok fylgði Skúli heim skríninu, ok var engi processía móti honum ger, ok eigi hríngt. Tveir kórsbræðr gengu móti skríninu⁹,

¹) XI, F. ²) þar eptir fóru fleiri ræður þeirra, b. F. ³) svívirðu, F, G. ⁴) sem honum var litit gagn í, at þat gerði hann svá, at honum kvaðst líka (best þíkkja), B, F, G, H. ⁵) ok réttindi sem góðr konúgr, b. B, F, G. ⁶) b. hin. ⁷) ok gesti, b. G. ⁸) ok þó at hér senn fáir lutir sagðir, þá urðu þó margir þeir, er frásagnar eru verðir, b. B, F, G. ⁹) jafn- gegnt Ólafskirkju, F, G; hjá Ó. k., H.

ok leiddu Skúla¹. Hann veitti þann dag sveit-
úngum sínum. Svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Fláræði kom fram um síðir
friðbann [hófst þá ríkra² manna
eigi má við örlaug bægjast
jöfra sveit, þótt ráðug heiti;
stórr var harmr [þá er³ stríddu harrar
stála hregg, þvíat æ mun beggja
rausnar kapp ok ríki uppi
ramri þjóð, meðan jörð heldr flóði,

Ok enn:

Hauksnjallr tók þá hersa stillir
hæra nafn en mundáng væri,
þrændir efldu þengil reyndan,
þúngr magnaðist agi bragna.

Sturla⁴ segir svá:

þat er skröklaust,
at Skúli var
frægðarmaðr
í frömu lífi,
þóat hvarbrigð
á hann sneri
aldar gipt
auðnu hveli.

[Ok enn:

þá er⁵ ofrausn
öfgu heilli
randa rjóðr

¹) minna óþokka þóttust menn finna á kórsbræðrum (til Skúla) en von þótti á vera; ok er þessu starfi var lokið, fór hverr heim til sín, b. B, F, G, H. ²) hóf þá öfund, F, G. ³) þar, B, H. ⁴) Snorri Sturluson, H. ⁵) v. F.

reisa knáttí
ok úlágr¹
jöfra bagi
öðlings nafn
á Eyrum tók².

Frá Grími keikan³.

200. Fáir hirðmenn Hákonar konúnga voru innan bæjar, er þíngit var⁴. Grímr hèt maðr keikan, hirðmaðr Hákonar konúnga; hann fór þegar or bænum [eptir þíngit⁵, ok kom fram suðr í Sýrnadal⁶, ok fór svá til þíngvallar, ok fann þar Ásólf bónda, ok segir honum þessi tíðindi⁷. Síðan fór hann til Árna blakks, ok bar honum njósn, þaðan til Pètrs í Gizka⁸.

Um sendimenn Skúla hertoga⁹.

201. Eptir þat er Skúli hertogi hafði látið gefa sèr konúnga nafn, "átti hann ráð við sína menn"; [sumir gáfu þat ráð at hann skyldi þegar fara suðr at konúnginum með allan þann styrk sem hann fengi, svá at engi færi njósn fyri, þvíat allra vega var gætt bæði á sjá ok landi¹²;

¹) úlakt, *H*; ólágt, *F*; ofhátt, *B*. ²) frá [v. *H*. ³) b. *H*, *G*. ⁴) en færri síðan, b. *B*, *F*. ⁵) er lokit var þínginu, ok er hann þóttist sannfróðr (sanna njósn af hafa, *H*) um tiltæki hertogans, fékk hann sèr hest, ok reið sem skyndiligast út í Gaulardal til bús síns; þar var fyrir lögunautr hans, er í því hafði bundizt, ef þeir yrði við nokkr nýmæli varir (þeir höfðu þat mælt ef nokkuð yrði til tíðinda), at þeir skyldu þegar fara á fund Hákonar konúnga, en nú vill sá eigi fara. Grímr fór eigi at síðr, *kin*. ⁶) Sýrnadal, *B*, *F*; Svinadal, *H*. ⁷) ok bað hann fara með sèr, ok vara sik, b. *F*. ⁸) ok sagði honum, b. *F*. ⁹) b. *G*; Ráðagerð Sk. h., *H*. ¹⁰) síðan (of-*aukið*), *A*. ¹¹) ok ráðgjafa, b. *F*. ¹²) frá [v. *F*; sumir

Þat ráð gáfu sumir at þeir skipti liðinu, ok sendi alla vega frá sér, ok lèti drepa konúngsmenn, hvar sem þeim næði, ok svá var gert, þvíat hertoginn var þessa fúsastr. Þessir sveitarhöfðingjar fóru norðr á Hálogaland: Algauti, Páll fótr¹, Sigurðr partin². Þessir fóru á land upp: Ívarr af Sunnbúi, Alfr af Leifastöðum, Veseti litli, Guðini geigr³, Sigurðr Tólasen, Sigurðr hit, Úlfr fari⁴, Eiríkr⁵ gullveggr⁶, ok höfðu D⁷ manna. Þá gerði hann suðr at konúnginum Ólaf af Vígdeild, Guthorm af Suðrheimum ok með þeim [hirðmenn ok gesti [ok mikinn luta liðsins⁸.

Dráp Ívars korna ok Gunnars⁹.

202. Hákon konúngr hafði gert áðr um haustit hirðmenn sína tvá norðr til hertogans með bréfum, Ívar korna¹⁰ ok Gunnar¹¹ Mirmann; þeir voru beggja þeirra þjónustumenn, ok fóru jafnan í milli. En er þeir höfðu sýnt bréfin hertoganum, dvöldust þeir [litla hríð, áðr þeir bjoggust¹² í brott, ok voru í boði hertogans áðr um dag-

gáfu þat ráð, at hann skyldi fara á land upp með öllu liði sínu, ok vera þar meðan hæst væri vetrar, sumir eggjuðu at hann væri í Þrándheimi, ok búast þar um sem best, þar til er vora tæki, *b. B, F.*

¹) pottr, *F.* ²) pakki, *F*; pattin, *G*; partinn, *H*.
³) geingr, *F.* ⁴) fasi (eðr fúsi), *F.* ⁵) Eilífr, *G.* ⁶) gullvægr, *G.* ⁷) V hundruð, *G, H.* ⁸) frá [allt it frækasta liði, *G*; ið bezta mannvalit, *H*; ok kertissveina ok mestan þorra hins bezta liðsins, *B, F*; ok munum vér frá þeim síðar segja, *b. B, F.* ⁹) *b. H*; Frá hirðmönnum konúngs, *G.*
¹⁰) kjorna, *B.* ¹¹) *b. F, G, H.* ¹²) frá [nokkurar nætr í góðu yfirlæti, en jafnskjótt sem þeir fengu andsvör hertogans bjoggust þeir, *B, F.*

inn¹, ok gaf hann þeim orlof ok C vaðmála til vásklæða. Fóru þeir síðan ²út til Fólksnar³, ok dvöldust þar um hríð [at konúnga búi⁴, ok vissu sèr engar ótta vanir. En þann dag er hertoginn lét gefa sèr konúngsnafn, sendi hann bréfasveina sína út at þeim Ívari á skútu; var fyrri þeim Gautr varbelgr ok Sigurðr saltsáð. Þeir komu á évart í Fólkn, ok felldu þegar Mirman⁵ inni í stofunni; þar fèllu ok fleiri menn. Ívarr var úti í lopti ok komst út um glugg í skyrtu einni ok línbrokum ok ætlaði í kirkju, en henni var læst; hann ljóp í stiga, er stóð við kirkju, ok fór upp á kirkjuna, var hann þar um nóttina, en þeir [gættu kirkjunnar⁶. Um morgininn var Ívarr [dauðr mjök⁷ af kulda; hann bað griða ok fèkk eigi. Síðan gekk maðr upp í stigann, ok lagði hann með spjóti; hrapaði Ívarr þá ofan dauðr, en blóð hans ok innyfli⁸ lágu eptir á kirkjunni; þetta var hit þriðja ár⁹, síðan er Hákon konúngr lét vígja þessa kirkju. Síðan fóru Varbelgir¹⁰ suðr til Ljoxnu¹¹, þar voru fyrri bræðr II, hirðmenn beggja þeirra konúnga ok hertoga¹², þeir voru inni í stofunni. Varbelgir sóttu stofuna, en hinir vörðust vel ok drengiliga. Varbelgir fóru upp á stofuna, ok skutu inn staurum;

¹) ok tóku þá við þeim bréfum, er hertoginn sendi suðr til konúnga, *b. H.* ²) leiðar sinnar, *b. F.* ³) Folsnar (Folsnar), *G.* ⁴) í kirkjunni, *F.* ⁵) Gunnar, *F, G, H.* ⁶) hlupu umhverfis ok gættu, *F, G, H.* ⁷) drjúgum dauðr, *F*; drýgum d., *G.* ⁸) þannig hin; innyfli, *A.* ⁹) sumar, *F, H.* ¹⁰) þeir *F.* ¹¹) Losnu, *F*; Ljoxna, *B*; Lyxju, *G.* ¹²) þeir voru kallaðir Ljoxnu (Losnu, *F*; Lyxu, *G*) sveinar, *b. B, F, G.*

þeir bræðr særðu nokkura menn af Varbelgjum, en [einn dó¹, áðr þeir fèllu við góðan orðstír. Varbelgir ræntu þar öllum mat ok klæðum, fóru síðan inn til bæjar, ok sögðu hertoganum sín eyrindi.

Dráp þóris ok annarra konúngsmanna².

203. Skúli hertogi hafði fengit njósn, at þórir af Born³, bróðir Vegarðar Veradals, hafði farit sunnan frá konúngi, en hertoginn hafði fengit sýslu suðr á Mæri Sigurði fertli⁴ ok Eysteini á Eyrum⁵; hann bað þá taka þóri af lífi, hvar sem þeir fyndi⁶ hann. Ok er þeir fóru ór Niðarósi, spurðu þeir til ferða þóris; er þeir komu út til Flagðka⁷; [skiptu þeir Eysteinn leitinni⁸, ok mætti Sigurðr honum fyrri Rauðabjörgum; þótti þóri ekki líkligt, at griða mundi þurfa at biðja, þreif þegar til vápna sinna, en fyrri því at vörn voru öll [í búlka⁹, varð lítit af vörn hans; fèll þórir þar, ok annarr hirðmaðr, er Hèðinn hét. [þeir börðu mjök menn þóris¹⁰, tóku síðan skipit ok allt þat er á var, ok þorberg son þóris, ok fóru síðan inn til bæjar, ok fèkk þorberg gríð við margra manna bæn, ok var síðan með hertoganum¹¹. Skúli hertogi [sendi ok menn¹² á

¹) þrir fèllu, G. ²) b. H; Fall þóris af Borri, G. ³) Borri, F, H, G. ⁴) petli, G, (H). ⁵) Aurum, B. ⁶) stæði, B, G. ⁷) Flaðka, F, G. ⁸) frá [ok skipuðu svá sinni ferð, at Eysteinn fór með Suðrlandi, en Sigurðr sneri út til Rauðabjarga. Þórir hafði farit með norðrlandi ok ætlaði heim it beinsta, ok ætlaði eigi at koma til bæjarins, F, G. ⁹) bundin, F. ¹⁰) aðrir voru þó knuskaðir mjök, er á skipinu voru, G. ¹¹) Sigurðr erkibiskup sigldi inn eptir Þrándheimi, ok varði engi tíðindi þannog, fyrr en hann kom í Leiránga,

Hálogaland. [Algautr fór hit iðra¹, en Páll fótr fór hit ytra ok Sigurðr partin á skipi, ok drápu þeir² fyrst þann mann, er Jón hét, annan Jón swarta í Bjarkey³. Þaðan fóru þeir í Torgar, ok tóku upp bú fyrri þeim manni, er Íngjaldr hét, ok skútu⁴; þaðan fóru þeir í Brenneyjar⁵, ok tóku þar aðra skútu, þaðan til Garheims⁶, ok tóku upp allt fyrri Jóni silki, en húsfreyja hans gerði honum orð úti Vága, ok þegar fór hann til Guthorms í Bjarkey; hann hafði þar sýslu af Hákonu konungi, hinn suðra luta Hálogalands, ok fundust þeir í Hereyjum. Jón sagði honum slík tíðindi, sem hann hafði frètt, en Guthormr trúði varla, ok fóru þeir [allir saman til Sandness⁷. Ok er þeir sátu í stofu um kveldit, kom þar inn njósarmaðr Varbelgja, en þeir höfðu grun af, ok sló Guthormr hann öxarhamarshögg, ok komst hann við þat í brott. Síðan fóru þeir í kirkju⁸. Um dagsetrs skeið komu þar Varbelgir ok kríngðu um kirkjuna, ok báðu þá út gánga, þeir vildu þat eigi. Þá sögðu Varbelgir at þeir mundi brenna kirkjuna; Guthormr kvað eigi þess skyldu við þurfa. Þeir hétu honum

þótti honum þá í verra efni komit, en hann hugði, gerði hann þegar bréf til Hákonar konungs, at segja honum þessi tíðindi, en hann fór inn til bæjar, *b. B, F, G.* ¹²) gerði menn frá sér, sem fyrr var ritat, ok fóru þessir, *F.*

¹) frá [Algauti fór it innra, um Eldueið, *F, G.* ²) þeirra menn, *F.* ³) Björgey, *F*; Bjórey, *B.* ⁴) skutu hann, *F*; veittu honum áverka, *B.* ⁵) Bremeyjar, *H*; Brimeyjar, *G*; Brunneyjar, *B.* ⁶) Garheima, *H*; Tjelgarheims, *F.* ⁷) báðir á eitt skip, ok ræru til þess bæjar er Sandnes heitir, *F; G.* ⁸) ok ælluðu þar at vera um nóttina, en, *b. F, G.*

griðum slíkum, sem hinn heilagi Ólafr konúngr hafði sett heilagri kirkju, ok við þat gekk hann út¹; ok er hann kom or kyrkjudyrum, var hann þegar drepinn. Jón silki komst út um saunghúsdyrnar, ok [var hann drepinn út á akrinum². Varbelgir tóku þar mikit fè ok XIIIsessu, er Guthormr hafði átt. Síðan fóru þeir út í Sálpti, ok drápu þar syni Páls dálks, Ólaf dálk ok Jón sylgju, hirðmann Hákonar konúngs, ok tóku allt þat er þeir áttu. Þaðan fóru þeir út [í Arneyjar³, ok drápu þar Ásbjörn⁴ í Meðalbúi, skutilsvein konúngs, ok ræntu fè öllu. Síðan fóru þeir norðr í Sálpta, þar bjó hirðmaðr sá er Einarr prestur hét; hann var eigi heima, en þeir ræntu þar⁵. Þaðan fóru þeir norðr til Leifness; þar bjoggu þeir menn, er Bollasynir voru kallaðir, ok gaf þeim þat líf, er þeir höfðu þann dag farit úti Skrofar⁶. [Þetta sama kveld komu þar sveitúngar Ívars Péttrssonar, Eiríkr hvíti ok Þórðr tönna, þeir voru báðir drepnir⁷. [Þeir tóku þar byrðing ok allt fè⁸. Annan dag eptir fóru þeir í Hamarey, ok ætluðu at drepa Hákon rönd⁹. Þeir frétu¹⁰ at Hákon hafði fengit njósn af ferð

¹) Páll fótr tók þegar í hönd honum, b. F, G. ²) féll hann fyrri austan kirkju, G. ³) í Erneyjar, B; til Arneyjar, G. ⁴) nebba, b. F. ⁵) fè miklu, b. F. ⁶) Skropardal, B. ⁷) frá [þeir drápu þar Ívar Petursson ok Eirík hvíta, H; þar var ok særðr kaupmaðr sá er Jón smæðra (smeðra) hét, b. B, F, H. ⁸) svá bjoggu þeir búum Bollasona, at þeir settu út byrðing þeirra, ok hlóðu öllu því gózi er þeir áttu, nema búinu. Þar tóku þeir bæði lèrept ok klæði, brennt silfr smíðat ok úsmíðat, ok mikit gángsilfr, b. B, F, G. ⁹) rauð, G, H, ¹⁰) mættu ferju einni, ok sögðu (menn), F.

þeirra, fóru þeir þá aptr til Leirness, ok voru þar um nóttina. En þegar Hákon kom njósn um ófriðinn, skar hann upp herör ok stefndi til sín liði, ok höfðu þeir VII skútur vel skipaðar¹. Um morgininn í dagan komu þeir til Leirness; Varbelgir höfðu laðit eina skútu af vâpnum; Hákon bað þá róa² sem mannligast, en er Varbelgir heyrðu þetta, mælti Páll fótr: flýjum nú undan, hér eru komnir Sálptverjar³. Algauti var eigi⁴ til kominn, ok lá hann öðrumegin nessins með XIIIsessu, ok þar lá byrðingr Bollasona. Páll ljóp yfir nesit, ok bað höggva festarnar, sagði at drepnir voru allir fèlagar hans. Þeir tóku Pál til sín, ok reyru til Leirness, ok voru þeir Hákon þá í brottu; þá fóru orð milli Bollasona ok Varbelgja, ok tóku þeir sèr grið, ok skyldi Ívarr Bollason fylgja þeim suðr til Niðaróss, ok komu þar fyrri jól. Hertoginn lét sèr mislíka, er þeir höfðu drepit Guthorm bónda or' kirkju ok Jón silki, ok lét setja þá í járn. Hertoginn tók til sín mestan luta fjár þess er þeir höfðu norðan. Ívarr Bollason sættist við hertogann, svâ at hann skyldi gjalda XII merkr gulls um þat fram sem hann hafði áðr rænt verit, ok leysti hann svâ líf þeirra bræðra.

Frá Álfí af Leifastöðum⁵.

204. Álfr af Leifastöðum, ok þeir fèlagar

¹) en svâ var þeim sagt, at ránsmenn nokkrir hefði komit til Leirness, ok hefði tekit upp fyrri þeim bræðrum, b. F. ²) at, b. F, G. ³) ok vilja Guthorms hefna, b. B, F, G. ⁴) þá, F. G. ⁵) heilagri, b. F, H. ⁶) b. G; Frá Varbelgjum ok Birkibeinum, F; Frá Varbelgjum, er þeir drápu konúngsmenn, H.

fóru á land upp sem ætlað var, ok höfðu D
manna. Ok er þeir komu austr um fjall, drápu
þeir Ólaf Fríðuson¹ ok son hans ok [þann mann
er Ívarr hét². En flestum konúnga mönnum
kom njósn áðr, ok gættu þeir sín í kirkju eða
skógum. Ok er þeir komu í Dali, skildist við
þá Sigurðr Tólason, ok fór hann í Eystridali, ok
dráp þá menn, er Leifssynir hétu³, en aðrir
sveitarhöfðingjar fóru út til Oslóar, ok var fyri
Bárðr bratti, lendr maðr hertogans; þar var fátt
konúnga manna. Varbelgir gerðu Bárði orð at
sem flesta skyldi drepa konúnga menn, en Bárði
fór þat vel⁴, ok bað þá gæta sín; fóru þá flestir
konúngsmenn í kirkjur, ok gættu sín svá. Var-
belgir komu um nóttina í bæinn á óvart, ok
drápu þá menn [Sigurðr paktin⁵, Grím magna,
Asólf⁶ ok VI menn aðra⁷. [Hertoginn sendi
mann⁸ til herra Knúts með innsigli því er átt
hafði Hákon jarl faðir hans, ok þar með merki⁹,
ok bauð honum at hann skyldi vera jarl hans¹⁰,
en herra Knútr vildi ekki á þat hlýða, ok bað
[hann sendimenn aptr fara¹¹. [þeir Sýmon kýr

¹) frilluson, B. ²) frá [Ívarr veg, G. ³) voru kallaðir,
G, H. ⁴) ok sagði hvat hann hafði spurt, b. F; at hann
sendi konúngsmönnum orð, G. ⁵) pattan, B; paktun, H.
⁶) frá [Sæpilgrím, Ásólf, Lepp (eðr Á. lepp), G. ⁷) Eptir
þat dvöldust Varbelgir nokkura hríð í bænum, en Veseti fór
austr (lengra) í Vík, ok hafðist þar við um hríð, en því
dráp hann öngan mann at hann óttaðist at samnaðr mundi
gerr (at bændr mundi fara) at honum, b. F, B. ⁸) frá [
hertoginn sendi norðan með Veseta prest einn Íslenskan, B,
F. ⁹) þat er hann hafði átt, b. H. ¹⁰) sem honum þótti
þeir aðr hafa orðat nokkut, b. B, F, G. ¹¹) prest fara brutt,
F, G, H.

ok Veseti at Helli¹ fóru at Veseta með L² manna³, ok drápu af honum VII⁴ menn ok XX, en Veseti komst undan⁵ austr á Markir, ok var þar til þess er hertoginn kom austr um vetrinn.

Frá mönnum Skúla hertoga⁶.

205. Nú er at segja frá þeim mönnum, er austr⁷ voru sendir at konúnginum, Ólafi af Vígdeild ok Guthormi af Suðrheimum, at þeim byrjaði seint, ok kom víða njósn fyrri þá, ok fengu þeir ekki af mönnum, en víða drápu þeir bú, ok gerðu margar óspektir⁸. Þá⁹ er þeir Hákon konúgr ok erkibiskup hittust um haustit, komu þar sendimenn hertogans, Björn ábóti¹⁰; gerist¹¹ þat ráð fyrir at grið skyldi standa milli konúgs ok hertoga þann vetr; setti erkibiskup¹² þá grið, ok lagði þeim bann við, er eigi hældi.

¹) þá er Símon kýr spurði til Veseta, ok herra Knútr sagði honum at Skúli hafði reist úfrið móti Hákon konúgi, þá safnaði Símon mönnum, ok Veseti af Helli, ok, *b. B, F.*
²) LXX, *B.* ³) ok fundu hann á bæ þeim er Sólbjargir heita, *b. B, F.* ⁴) VI, *B.* ⁵) at illum leiki, *b. G.* ⁶) *b. G.* Af Ólafi, *F*; Hér segir frá Ólafi af Vígdeild, *H.* ⁷) suðr, *F, G.* ⁸) ok er þeir sá at þeir máttu eigi sigla suðr rakleitt, dreifðust þeir ok fóru inn í Fjörðu, þar sem þeir vissu at konúngsmenn voru fyrir. Þeir komu fyrst at Drómunesi; þar bjuggu þeir Árni leðrúgr ok Eindriði, ok hjuggu þar allt búit; síðan sneru þeir inn um nesit, suðr eptir Sundum, ok komu til Árna blakks, ok tóku þar allt er þeir komu höndum á, ok svá fyrir Ögmundi koðúng (rostúng) ok Andresi á Sjömælingum. Þáðan fóru þeir suðr í Raumsdal, ok bjoggu hvervetna bú konúngsmanna, en hvergi náðu þeir mönnum, því allir voru suðr farnir undan, *b. B, F, G, H.* ⁹) nú skal hér standa um athæfi Varbelgja, en þar til taka, *B, F, G, H.* ¹⁰) Játgeirr skáld, *b, F, G*; ok Sóni síkr, *b. F.* ¹¹) gerðist þá, *F.* ¹²) þannig kinn; hertogiun, (*rúngt*) *A.*

Ritaði konúgr þá bréf til hertogans með ábóta, ok bað hann halda þessi grið, eða gera konúngi orð, ef hann vildi öðruvís. En konúgr gaf heimleyfi lendum mönnum; ok bað þá fara varliga, þar til er vitað væri hversu haldin væri griðin. Þeir fóru norðr hit ytra, ok væntu sèr engis ófriðar; urðu þeir eigi fyrr varir við¹, en Varbelgir voru fyrri sunnan þá, ok var þá engi kostur aptr at snúa. Ögmundur krækidanz skyldi hafa sýslu í² Raumsdal, ok sneri hann suðr til konúngs. En þeir konúngsmenn, Sigurðr biskupsson ok hans menn, mættu Varbelgjum á Lýngversflóa, ok komst hann nauðugliga undan, ok fór suðr til konúngs; en þeir konúngsmenn, sem fóru á byrðingum³, voru drepnir, hvar sem þeir voru staddir. Pètr Pálsson var þá kominn til Borgundar, er hann spurði at Varbelgir voru fyrri sunnan þá á þrimr skútum, en sumir færi [norðan at þeim⁴. Pètr hafði þá lófat sveitúngum sínum heimferð flestum; hann hafði mikla tuttugsessu ok skútu með; sneri hann þá suðr sem skjótast, ok er hann kom⁵ at Hereyjum, var honum sagt at þar lágu Varbelgir⁶ III skútum. En er þeir Pètr komu fyrri höfnina, lét hann blása í lúðr; ok þegar Varbelgir heyrðu, taka⁷ þeir af sèr tjöldin ok reyru í brott⁸; var þetta misjafnt virt fyrir honum⁹.

¹) Birkibeinar, b. F. ²) í Orknadal ok sneri hann inn í Súrnadal, ok sökkti þar niðr skútu sinni. Árni blakkr skyldi hafa sýslu í, b. B, F, G. ³) með kaupeyri, b. F. ⁴) norðr at honum, F. ⁵) norðan, b. F, G. ⁶) fyrir í höfninni á, b. F. ⁷) ráku, F, G. ⁸) ok hugðu liðit meira en r, b. H. ⁹) sumir sögðu at því lèti hann blása, at hann

Hér spyrr Hákon konúgr tíðindin fyrst¹.

206. Hákon konúgr sat í Björgyn heldr² fámennr ok [vænti jafnan nokkura orðsend-
ínga norðan or landi, ok þvíat öngar komu,
þótti honum væni á, at eigi mundi allt trúligt.
Ræðu megn þat af, at konúgr³ skyldi hafa var-
ygð á sér. Síðan gerði konúgr skútu norðr á
Sognsæ, en aðra lét hann fljóta hverja nótt við
Foldhellu⁴, er Vættan⁵ hét, allra skipa skjótast⁶;
reyru þeir hvern dag til bæjarins ok út á kveld-
um. Eina nótt⁷ urðu þeir varir við, at áttær-
íng⁸ einn reyri norðan með landi ákafliga; þeir
hugðu at vera mundi njósnarskúta⁹ ok stefndu
fyrir þá; þar var Grímr keikan; hann bað fylgja
sér til konúgs¹⁰; þeir gerðu svá, þá mundi lifa
þriðjúgr nætr. Þeir kölluðu at herberginu¹¹;

vildi gera njósn Varbelgjum, ok vildi engan ófrið hefja við
menn hertoga; (mæltu sumir at hann bendi þeim svá ok væri
vin hertogans, *H*) ok héldi hann því heilum hýbýlum sínum
(um vetrinn) í Gizka. (Sýslumenn konúgs) Pètr ok Ásólfir
ok Árni blakkr ok Sigurðr biskupsson, fóru tómliga er þeir
komu suðr um Stað (Staði), *b. B, F, G, H.*

¹) *b. H*; Frá Grími keikan, *G.* ²) mjök, *F, G, H.*
³) *frá* [hann hafði ekki ráðit um ferð sína, hvart hann skyldi
austr eðr eigi, þvíat hann vænti hversdagliga orðsendinga
norðan, um þá hluti er hann hafði ritat til hertoga; þótti
honum mjök undarligt (kynligt, *G*) er eingi orð komu, ok
því var honum grunr á at eigi mundi allt trygt; kallaði
hann þá til sín ráðgjafa sína ok átti tal við þá, ok ræðu þeir
at hann, *B, F, G.* ⁴) hverja nótt, *b. F.* ⁵) Vettan, *H*;
Vætan, *B, F, G.* ⁶) voru þar á kertissveinar, ok aðrir kon-
úngsmenn, *b. F, G, H.* ⁷) er þeir voru á þessum verði, *b.*
F, G. ⁸) téinæringr, *G.* ⁹) þeirra menn, *G.* ¹⁰) ok lét
fara með mikil tíðindi — þeir lögðu at konúgsbryggju ok
gengu þar upp, *b. F, H, G.* ¹¹) ok létust vilja finna kou-
ung, *b. F, H, G.*

konúngr síóð upp þegar, ok klæddist; [sagði Grímr þá konúnginum, at Skúli hertogi hatði 'látið gefa sér konúngsnafn: ok sagt í sundr öllum griðum² milli yðar. Konúngr [kvaðst eigi trúa vilja³. Grímr mælti: hertoginn hefir ok gert lið alla vega frá sér, bæði norðr ok suðr ok á land upp, at drepa [menn yðra⁴; hann hefir sent at yðr XIIII skútur ok þar á lenda menn⁵ ok hirðmenn, ok gerit, herra, skjótt ráð nokkut gott fyrri yðr, þvíat þeir koma hær brátt⁶.

Hær heyrir alþýða tíðindin⁷.

207. Fátt var manna hjá konúnginum, er hann frètti þetta; hann þagnaði⁸ nokkura stund, ok mælti síðan: guð sé lofaðr er ek veit, hvat ek skal at hafast hêðan af, þvíat þetta var löngu ætlat sem nú er fram komit. [Síðan gekk hann til herbergis drottníngar, ok bað upp láta, var svá gert; gekk konúngr í herbergit, brann þar ljós;

¹) frá [ok gekk í málstofu til þeirra; var þar Grímr fyrir ok heilsaði konúngi; konúngr bað hann velkominn, ok spurði hann tíðinda, (Grímr svarar:) tíðindi eru mikil at segja (herra): Skúli hertogi, mágr yðar hefir, *B, F, G, H.* ²) friði, *G.* ³) mælti í móti, *F*; mælti: njóta hann sem hann fékk, *B, G, H.* ⁴) beggja ykkra eiðsvara, *H*; hvar sem staddir væri, *b. F.* ⁵) sína, *b. F, G.* ⁶) segist þetta (herra) með öngu móti aptr, því at ek reið þá út um ás (Gaularás), er þeir voru (hertoginn var) á Eyraþíngi, en síðan dvöldumst ek í skógum í Gaulardal, þar til ek vissi sannliga þessi (þessur, *B*) tíðindi, en nú hefir ek verit nú nætr á leið norðan. Konúngr spurði at sýslumönnum sínum, er norðr höfðu farit; Grímr kvaðst fundit hafa alla aðra en Þóri, ok voru þeir (allir) heilir, ef þeir gæta sín hêðan í frá, en Þórir var um (fram)farinn: ok þikki mér mjök hættligt hans mál, *b. B, F, G.* ⁷) Frá konúngi; Um ráðagerðir, *G.* ⁸) þagði, *G.*

þar sváfu sveinar nokkurir ok þjónustumeyjar drottníngar. Konúngr gekk at rekkjunni, en drottníngin stóð í silkiserk ok kastaði yfir sik tuglamötli rauðum; hún fagnaði konúnginum, hann tók því blíðliga; hún tók einn silkikodda, ok bað konúnginn sitja, hann kvaðst þat eigi vilja. Hún spurði, ef konúnggrinn hefði frètt nokkur ný tíðindi. Smá eru tíðindin, sagði hann; tveir eru konúngar í Noregi í senn. Hún sagði: einn mun vera rætt konúngr, ok erut þér þar, ok svá láti guð vera ok hinn helgi Ólafr konúngr. Þá sagði konúngr at faðir hennar hefði látit gefa sér konúngs nafn á Eyraþingi. Betr mun vera, sagði hún, ok gerit fyrri guðs sakir, trúit þessu eigi, meðan þér megit við dyljast; kemr þá upp grátr fyrri henni, ok mátti hún ekki fleira um tala. Konúnggrinn bað hana vera káta, ok sagði at hún skyldi ekki gjalda frá honum tiltækja föður síns. Litlu síðarr gekk konúngr í brott¹, [ok lét² skera³ upp herör bæði norðr ok suðr frá Björgyn, ok þángat stefnt almenníng, [þeim lendum mönnum⁴ Gauti Jónssyni, Gunnari konúngsfrænda⁵, Nicholási Pálssyni, Brynjólfi Jónssyni, Ýsaki í Bæ. Þann sama dag átti konúngr þíng í bænum⁶, ok sagði⁷ mönn-

¹) frá [v. B, F, G, H, sem kafa í þess stað: En þegar sem dagr var, fór konúngr til tíða, (síðan lét konúngr lesa sér tíðir, G). Síðan kallaði hann til sín ráðgjafa sína; var þar Grímr við ok sagði þau tíðindi sem hann fór með. Varð þat ráð gert. ²) lét konúngr þá, H; v. F, G. ³) frá [var skorin, F, G. ⁴) konúngr gerði orð lendum mönnum sínum, F, G. ⁵) frænda sínum, F. ⁶) Kristskirkjugarði, B, G. ⁷) öllum, b. F.

um¹ þessi tíðindi; það menn [vera káta², ok kvaðst svá hugr um segja at hær mundi nokkurr góðr útvegr á verða. Um morguninn eptir átti konúngr vápnaþing ok kannaði lið sitt, ok sagði hver skipan á skyldi vera, at kaupmenn skyldu liggja hverr í sinni skytningsstofu³ með [vápnum sínum⁴, en konúngsmenn⁵ í konungsgarði; lét hann svá skyldi fyri gera at engi ófriðr mætti þeim á úvart koma með guðs miskunn. Síðan lét hann fram setja skip sín hin stærri: Hugróna, Ólafssúðina, Fitjabrandinn, Gullbrínguna, Rýgjabrandinn; ok er Hugróin var fram sett, gengu undan undirhlutirnir, ok var hún upp aþr sett, en bætt í tómi. Öllum öðrum var flotat ok búin sem bezt; lágu lángskip⁶ konúngs með endilöngum bryggjum⁷. Hversdagliga komu þá lendir menn til konúngs ok sýslumenn með stórar sveitir; Versir komu með VII skipum. Þá er þeir komu norðan, Pètr ok Ásólfr ok Sigurðr biskupsson, sögðu þeir Skúli hertogi hefði skipat allar sýslur fyri norðan Staði.

Hákon konúngr gaf grið Varbelgjum⁸.

208. Hákon konúngr gerði þessa⁹ höfðingja norðr at Varbelgjum: Gunnar frænda sinn, Pètr or Gizka, Ásölf bónda með V skipum ok XX; [mælti konúngr at þeir skyldu¹⁰ halda kirknafríð¹¹

¹) alþýðunni, H. ²) eigi vera í kúrhuga fyri þetta, F, G. ³) stofu, G. ⁴) alvæpni, F, G. ⁵) skyldu liggja, b. F, G. ⁶) skip, F, G, H. ⁷) inn eptir bæ, b. F. ⁸) Af Hákonni konúngi ok Birkibeinum, G; — ok lendum mönnum, G. ⁹) sveitar, b. F, G. ¹⁰) frá [En áðr þeir fóru or bænum, talaði hann við þá, ok bað þá fara svá langt norðr sem væri vel fært (úhætt); hann bauð, at, F, G, H. ¹¹) kirkju grið, G.

vel ok kvenna¹, svá sem allt forellri hans hafði gert fyri honum. Síðan fóru þeir norðr til Borgundar; þar voru fyri sýslumenn Varbelgja Ólafr kábeinn, Snækollr, Andres skæla². Þar fèllu nokkurir menn af Varbelgjum, áðr þeir komust í kirkju. Birkibeinar tóku [leiðángur þann er þeir höfðu saman dregit³, en þeim voru grið gefin til konúngs fundar. Þá kvað Snækollr þetta:

Skal ek aldregi,
þótt ek æ⁴ lifa
sýslu biðja⁵
á Sunnmæri,
þvíat fluttu mik
fjandmenn þaðan
Björgynjar til
at boði hilmis.

Þeir Pètr spurðu at⁶ hertoginn sat fjölmennt í Niðarósi, svá at þeim var ófæra þángat at fara; sneru þeir þá aptr til Björgynjar með fè ok mönnum⁷. Hákon konúngur gaf þeim öllum grið, er á hans vald gengu. Konúngur gerði Klæmit af Hólmi suðr á Agðir at þeim Varbelgjum, sem þar voru; hann dráp Ólaf þórúson, fornan Beglíngr. Bárðr í Hestbæ⁸ hafði sýslu af hertogans hendi í Rýgjafylki, ok þegar hann spurði at hertoginn hafði látið gefa sér konúngs nafn, þá fór hann þegar til konúngs, ok gafst í hans vald, en konúngurinn gaf honum góð grið.

¹) frið, b. G, H. ²) skæla, B; v. G, H. ³) þar fè mikit H. ⁴) eý, G, H; einn, F. ⁵) beiðast, F, G, H. ⁶) engvir voru norð á leið, en, b. F. ⁷) þeim sem þeir höfðu tekit, b. F, G, H. ⁸) Hestbý, B.

Ráðagerðir Hákonar konungs¹.

209. Hákon konúgr átti [jafnan ráð við sína² menn, hvat upp³ skyldi taka; fýstu þeir, er norðan voru komnir, at hann færi norðr⁴ með allan herinn, þvíat þeir höfðu látið fyrri Varbelgjum bæði menn⁵ ok fè; en⁶ þeir sem fyrri sunnan⁷ voru, fýstu⁸ at hann væri kyrr, meðan hæst væri vetrar, ok var þat ráð tekit, at konúgr sat í Björgyn með herinn⁹. Nicholás Pálsson var með konúnginum, ok var yngstr allra lendra manna, ok þótti manna vænstr til vits ok framkvæmdar¹⁰; hann lagðist sjúkr, ok litlu síðarr andaðist hann. Um daginn fyrri jólaaptan var lík hans náttsett. Um morgininn var Hugróin bætt¹¹, ok vildi konúgr at hún væri út sett fyrir jólin; ok meðan súngrar voru tíðir, lét konúgr búa skipit; var þá blásit [til skipsins, ok¹² hafði konúgr allt í einni tölu¹³, at hann sagði fyrri skipinu, ok setti grið manna í milli¹⁴. Eptir þat gekk konúgr móti líki Nicholáss ok þakkaði sjálfr saung á grafar bakka¹⁵; hafði konúgr mikit starf þann dag.

¹) Frá H. k. ok lendum mönnum, G; Andlát Nikolásar Pálssonar, H. ²) lenda, b. G. ³) frá [hversdagliga tal við lenda menn sína, hvat til ráðs, B, F, G, H. ⁴) at Skúla, b. G. ⁵) frændr ok vini, F, G. ⁶) allir, b. F, G. ⁷) Stað, b. B, F, G. ⁸) þess, b. G. ⁹) öllu liði sínu, F. ¹⁰) fremdar, B, F, G. ¹¹) sem fyrr segir, b. H. ¹²) frá [ok er fólkkit var til komit skipsins, F. ¹³) ræðu, F. ¹⁴) var þá skipit fram sett ok tókst þat sem best, b. hin. ¹⁵) en meðan líkit var niðr sett, var reipat tréit á skipinu, ok borinn reiði á skip. Eptir þetta átti konúgr hirðstefnu, ok fagnaði sjálfr hirð sinni, b. hin.

• *Sen kómeta*¹.

210. Ögmundr krækidanz kom til Björgynjar [fyri jólin², ok dvaldist með konúingi til hins IX dags. Konúngr fèkk honum³ [C manna, hirðmenn ok gesti⁴; síðan fór Ögmundr⁵ upp á⁶ fjall. Munan biskupsson hafði sýslu á Heiðmörk; hann hafði flýit þaðan fyri Varbelgjum, út á Vall-dres, ok var þar um jólin. Þeir [Ögmundr fóru báðir saman⁷ út til Oslóar, [ok þóttust hafa fátt lið⁸, ef hertoginn kvæmi norðan. Síðan fóru þeir á land upp ok voru í Dölum⁹. Um vetrinn lét Hákon konúngr búa til¹⁰ jólaveizlu¹¹, ok þurfti þá miklu meira til¹² en vandi var til, sat hann um jólin með miklum kostnaði; þessi var hinn III vetr ok XX konúngdóms hans. Hann hafði sent austr í Vík eptir landskyldum sínum ok

¹) Frá Ögmundi krækidans, G. ²) um jólin, fyrir VIII dag, F. ³) lið, b. F. ⁴) frá [sveit mikla, G. ⁵) inn í Sogn ok svá, b. F, G, H. ⁶) um, F, G. ⁷) fundust, Ögmundr ok Munan, ok fóru síðar, F, H. ⁸) frá [þar voru fyrir margir konúngs menn, ok sögðu at hann þorði eigi at vera á Upplöndum fyrí Varbelgjum. Ögmundr sagði at hann þóttist liðfár, F. ⁹) Árni biskup hafði sent klerk einn norðr til erkibiskups um haustit, áðr en ófriðrinn hófst, með bréfum, ok er hann kom norðr, þá lét hertoginn taka öll bréf (bréfin), en síðan bjóst hann suðr aptr, ok bað hertogi hann taka við sínum bréfum ok lét lesa fyrir honum, ok var eigi á nenda skuldaferli til manna í Björgyn, ok er innsigla skyldi bréfin, lét hertoginn skipta um bréfin, ok hafði klerkr önnur bréf suðr. Hákon konúngr komst at þessum bréfum, ok varð viss alls þess fals er á var til hans ok hans manna, b. B, F, H; (hertogi fèkk honum í hendr sín bréf ok bað hann færa biskupi, G). ¹⁰) mikillrar, b. H; virðuligrar, G. ¹¹) í Björgyn, b. F. ¹²) við, F.

leiðángri til málagjafar, en ekki kom sunnan. Ok at hinum VIII degi lét konúngr brjóta sundr¹ silfrker sín ok silfrdiska, ok gerði eigi því síðr hirðmönnum góð skil. Þat var IX nóttum eptir jól er konúngr gekk út um kveldit, ok var á heiðviðri; hann sá undarliga stjörnu, miklu meiri en aðrar ok ógurligri, ok² af sem skapt væri. Konúngr lét kalla til sín meistara Vilhjálms; ok er hann³ sá stjörnuna, þá mælti hann: guð gæti mín⁴, þetta er mikil sýn; þessi stjarna heitir kómeta, ok sýnist⁵ hún fyrri fráfalli ágætra höfðingja eða fyrri stórum bardögum. Þessi stjarna var sèn á mörgum löndum um vetrinn.

Knúti gefit jarlsnafn⁶.

211. Ok er leið jólin [töluðu lendir menn, at þeir vildi⁷ gjarna norðr fara. Konúngr lét sèr fátt um finnast; heyrði hann þá mikil ámæli af mörgum, ok hann mundi þat sanna, er menn⁸ kölluðu hann Hákon svefn; [gaf konúngr öngan gaum at þessu⁹; en þegar at Kyndilmessu býr hann ferð ok stefnir til sín¹⁰ liðinu; hann hafði XL¹¹ skipa ok öll stór ok vel búin¹². Áðr konúngr fór or bænum, lét hann drottnínguna fara upp í Borg ok júnkherra¹³ Magnús¹⁴, ok XL

¹) gersimar, sem, b. F, G. ²) út, b. F. ³) kom ok, b. F, G. ⁴) vor, F, G. ⁵) sèst, F. ⁶) v. F. ⁷) tóku lendir menn at óróast (kurruðu l. m. illa, G) ok vildu, F, G. ⁸) Varbelgir, F. ⁹) konúngr lét sem hann vissi slíkt eigi, G. ¹⁰) öllu, b. F, G, H. ¹¹) LX, B. ¹²) þessir lendir menn voru með konúnginum: Gautr Jónsson, Pètr Pálsson, Ásólfr jarls frændi, Gunnarr konúngsfrændi, Ísakr í Bæ, b. F, G. ¹³) júnkæra, F. ¹⁴) ok var þar forjamaðr Guðleikr af Aski, F.

hirðmanna ok mart lið¹ annat. Hákon konúgr hafði gert um vetrinn bréf austr í Vík til herra Knúts ok Arnþjarnar Jónssonar, at hann skyldi gefa Knúti jarlsnafn; síðan skyldi þeir verja Víkina ok Upplönd fyrri Varbelgjum, ok [svá ef hertoginn kvæmi norðan².

Drepnir Varbelgir nokkurir í Þrándheimi³.

212. Þá er Hákon konúgr fór or Björgyn, var honum sagt at hertoginn hafði sent menn í sýslur á Sunnmæri ok Raumsdal. Ok er konúgrinn kom til Kéilustraums, [nefndi hann til nokkura menn⁴ at fara norðr fyrir, ok voru⁵ þessir fyrimenn⁶: Arni blakkr, Gunnar konúgsfrændi, Ásólfr, Sigurðr biskupsson. Þeir fóru sem skyndiligast, ok er þeir komu norðr til Raumsdalsmynnis, spurðu þeir at Finnur knötttr⁷ var inn í Vereyju⁸ með sveit sína; hann hafði þar sýslu af hertogans hendi; sneru þeir þannig⁹, ok drápu Finn ok nokkura menn með honum¹⁰. En er konúgrinn fór norðr um Knarrarskeið¹¹, gerði hvast veðr ok snjáfok, lagði hann at við Sundólfsstaði¹²; var honum þar sagt¹³ at hertog-

¹) fólkk, *F, G, H.* ²) hertoga, ef hann bæri þar at, ok hans mönnum, *F.* ³) Frá H. k. ok hertoga, *G.* ⁴) lét hann kalla menn til tals við sik, ok nefndi nokkr skip til, *F, G.* ⁵) *b. F.* ⁶) stýrimenn, *F.* ⁷) gautr, *H*; knútr, *G*; snotr, *B.* ⁸) Vereyjum, *H*; Verreyjum, *G*; Veeyjum, *B.* ⁹) þegar inn, ok komu á óvart, *F, G.* ¹⁰) Hákon konúgr hafði fregnir öngar um vetrinn norðan frá hertoga, þvíat svá var gætt allra vega, at engi komst norðan þótt vildi. En þá konúgr sótti norðr, fór sá kurr at Skúli byggist á land upp, ok vildi eigi blíða konúgs, *b. B, F.* ¹¹) Kjarrarskeið, *B.* ¹²) Söndólfsstaði, *F.* ¹³) til sanns, *b. F.*

inn var farinn á land upp. Þá var þat ráðs-
tekit, at ger voru fyri XV skip, ok voru þar¹
Ásólf² ok Gunnarr. Þeir sigldu rakleitt norðr
til bæjarins, [ok er þeir sigldu at bænum, var
sem myrkvast nætr³. Bergþórr rámr⁴ hèt maðr
hertogans, hann sigldi fyri þá á lettiskipi, ok
bar njósn til bæjarins. [Gunnarr konúngsfrændi
lagði⁵ at við Ílsvík⁶, ok gekk þar upp. En Ás-
ólfr ok sumt liðit reyri hit beinsta upp í ána,
ok gekk þar upp. En með því at fyrri hafði
njósn komit, þá komust menn í kirkjur. Þeir
drápu nokkura menn af Varbelgjum, en sumir
urðu sárir.

Frá Skúla hertoga⁷.

213. Skúli hertogi fór⁸ or bænum laugardag
í IXvikna föstu, ok var hann um nóttina í Meðal-
húsum; hann fór þaðan út til Orkadals. Hann
hafði sett eptir í bænum Klæmit föður ok Guth-
orm af Suðrheimum, at gæta skipa sinna ok allra
þrændalaga, ok höfðu CC manna. Hertoginn
fór suðr um fjall með V hundrut manna ok hit
fríðasta lið, ok vel búit at vápnum ok klæðum⁹.
Álfr á Leifastöðum hafði fyrri austr farit, ok þeir
sveitúngar, sem fyrr var sagt. Þá voru þeir í
Guðbrandsdölum, Munan biskupsson ok Ögmundr
krækidanz, er þeir spurðu at hertoginn var norð-
an kominn; sneru þeir þá upp á Heiðmörk. Ok

¹) þeir þar fyrir, F. ²) af Austrátt, b. F, H. ³) frá [um nóttina, F. ⁴) tanni, F; tamr, G, H. ⁵) frá [ok er þeir sigldu at bænum, lagði G. k. fr., F. ⁶) Ílsvík, F; Íl-
vík, B; bryggjur, H. ⁷) þ. G, H; hertogi (rángt, á at vera konúngsmenn) elti (eltu) Álf í kirkju, A. ⁸) hafði farit, F G. ⁹) ok hestum, b. B, F.

er þeir komu til Ríngisakrs¹, var þar fyrir Álfr á Leifastöðum, ok varð honum svá þraungt² at hann hleypti inn í kirkju, ok allir hans menn, en þeir Munnar³ settust um kirkjuna, ok sátu þar lengi um daginn. En með því at hertogans var væn norðan, þá sneru þeir út til Oslóar; gerðu þeir þá orð⁴ Knúti jarli ok Arnbirni Jónssyni ok öðrum lendum mönnum í Víkinni, ok drógu þeir þá mikinn het saman.

Hákon konúgr kom í Þrándheim⁵.

214. Hákon konúgr sigldi inn [til Þrándheims⁶, ok lagði at við Hólm; þá var honum sagt, at Varbelgir voru fyrri í bænum fjölmennir, Klæmit faðir ok Guthormr; þeir höfðu þangat flýit, þegar þeir spurðu, at konúgs var væn til bæjarins, ok sátu trúfastliga í kirkju⁷. Þeir gerðu orð til konúgs ok beiddust griða, en engi svör komu í móti frá konúgi⁸. Konúgr reyri síðan inn til bæjarins, gekk Sigurðr erkebiskup vel⁹ í móti honum ok kórsbræðr¹⁰; þeir voru vinir hertogans nokkurir er þat töluðu, at þeir skyldi sættast konúgr ok hertogi, með því at hálftríki hefði hverr þeirra ok báðir kon-

¹) Hríngisakurs, *F*; Hríngisakurs, *G*. ²) nær ækit (*ekit*) *G*. ³) ok Ögmundr, *b. F*. ⁴) njósnir, *F, G*. ⁵) Frá konúgi ok erkibiskupi, *G*; Frá k. ok Varbelgjum, *H*. ⁶) eptir Þrándheimi, *F, H*. ⁷) Hákon konúgr vildi fyrri því eigi upp gánga, *b. B. F*. ⁸) átti konúgr tal við sína menn, *b. B, F*. ⁹) *v. F*. ¹⁰) ok fögnuðu honum vel (ok gerðu vegliga processionem í móti honum, *H*) en finna þóttist hann, at sumir töluðu annat en í hug var. Þeir töluðu óptliga, konúgr ok erkibiskup, um þau stórmæli er stóðu um allt landit, *b. B, F, G, H*.

úingsnafn: Konúngr sagði at honum gatst eigi at þeirri sætt svá búit. Hertoginn hafði sent til Elgisets¹ frú Ragnhildi ok [frú Ragnfríði² ok margan annan varnat sinn. Erkibiskup bað þeim griða af konúnginum, en hann sagði svá at hann mundi gefa grið, þó at aðrir menn væri í kirkju komnir en þær, sagði ok [þeir skyldi allir fá grið, er í kirkju sæti í Hólmi³, ok gengu þeir þá til sætta⁴; fóru sumir til konúngs, en sumir til búa sinna. Hertoginn hafði svá farit or Þrándheimi, at bú þeirra manna er honum fylgðu stóðu kyr, ok því komu menn or öllum byggðum⁵, þeir er gættu búa Varbelgja, ok báðu miskunnar, at konúngr lèti eigi upp taka búin. Konúngr [svarar svá⁶, at bú Varbelgja skyldi standa til sumarmála, ok bíða⁷ ef þeir vildi gánga til sættar við hann⁸.

Bannsettr Björn ábóti⁹.

215. Sigurðr erkibiskup varð reiðr Birni ábóta¹⁰ um haustið, þá er hertoginn hafði látið gefa sèr konúngsnafn, bæði fyrri þær sakir, er hann hafði sjálfr gert, ok svá þat er hann hafði verit í ráði með hertoganum um hans tiltæki; ok fyrri þetta alltsaman bannsetti¹¹ erkibiskup ábótann. Honum líkaði þetta stórilla, ok því appelleraði¹² hann erkibiskup til páva. Þeir báru

¹) í kirkju, b. F, G, H. ²) júngrú Ragnfríði, G. ³) frá [allir Varbelgir (hertoga menn, H) skyldu þar grið hafa er í kirkjum sátu, G, H. ⁴) griða, F. ⁵) fylkjum or Þrándheimi, F, G. ⁶) frá [lét þá blása til þings, ok lýsti því fyrir öllum mönnum, F, G. ⁷) freista, F, H. ⁸) ok miskunnar, b. F, H. ⁹) Frá Sigurði erkibiskupi ok Birni ábóta, G. ¹⁰) í Hólmi, b. F, G. ¹¹) bannsaung, B, G. ¹²) appellaði, F.

þá saman ráð sín, hertoginn ok ábóti; tók ábóti fè af hertoganum, ok setti at veði staðinn í Hólmi; [fór hann með eyrendi hertogans¹ til annarra landa, Danmerkr ok þýpersku² ok út [í Kúrí-am³. Fór ábóti um vetrinn [til Upplanda⁴, ok er hann kom í Hamarkaupáng, var þar fyrri Mun-an biskupsson⁵; hafði hann spurt um ferðir hans, ok því tók hann ábóta ok⁶ þat sem hann fór með, ok [sendi hann⁷ til Björgynjar; var hann í Borg hjá drottnínguinni, þar til er konúngr kom norðan.

Skúli hertogi sendi brèf í Svíaríki⁸.

216. Skúli hertogi hafði gert Jatgeir skáld austr í Jamtaland [ok Helsíngjaland ok Svíaríki⁹ með brèfum; ok er Hákon konúngr spurði þetta, gerði hann Gunnar, frænda sinn, eptir honum, ok fór hann sem ákafligast, ok hafði hann mikla nauð í þessi ferð; hann hafði eigi meirr en XV menn. Hann dráp þann mann í Helsíngjalandi, er þórir¹⁰ hét, hann hafði sýslu af hertogans hendi. Síðan fóru þeir eptir Jatgeiri, ok fundu¹¹ hann í Helsíngjalandi, ok tóku af honum öll brèf ok gersemar, þær er hertoginn hafði sent vin-

¹) tók ábóti við erindum hertogans ok brèfum, *F.* ²) þýðeska ríkis ok í önnur lönd er þar eru nær, *F.*; þýðverska land, *G.* ³) til Róms, *B.* ⁴) fyrri jól, or Niðarósi, ok er hann kom upp um fjall, þá fór hann sem tómligast, sem hefði hann aungva þá hluti með at fara, er varðaði, *F.* ⁵) lét ábóti allblítt við hann ok gerði öngvan grun á sær, *b. F.* ⁶) allt, *b. F.* ⁷) fékk til fjóra hirðmenn ok fjóra aðra menn, at fara með ábóta ofan í Sogn, ok, *F, G, H.* ⁸) Frá Skúla hertoga, *F, H.* ⁹) Svíþjóð, *F.*; frá [ok svá til Svíþjóðar, *G, H.* ¹⁰) hrisbitr, *b. hin.* ¹¹) stóðu, *F, H.*

um sínum. Jatgeirr komst undan sem nauðugligast. Fèkk Gunnarr í þeirri ferð sóma¹ mikinn; kom hann fyrir til Niðaróss, en konúngr væri brott búinn².

Úfriðr um Upplönd³.

217. Þá er Skúli hertogi var á Heiðmörk, kom til hans Veseti litli austan af Mörkum. Hertoginn fór or Hamri ok út til Eiðsvallar í annarri viku lángeföstu; hann gerði fram fyrri sík Álf af Leifastöðum á njósn; hann mætti um nóttina njósnarmönnum Knúts jarls; fóru þeirra skipti svá, at Knútsmenn fengu tekit einn mann⁴ af Álf, ok færðu þann jarli, en með jarli var sá maðr, er sakar átti við hann, ok [drap þenna mann⁵. Þá er hertoginn fór af Eiðsvelli, kom til hans prestr einn danskr⁶, ok sagði at Knútr jarl hefði sent hann til hertogans: at jarl vildi at þeir fyndist þar sem Leiruvellir heita, ok hældu orrostu. [Hertoginn bað svá segja jarli, at þenna kost vill hann, ok læzt önga úró gera mundi, áðr þessi fundr væri reyndr. Hertoginn hafði verit um nóttina á Raumaríki, á þeim bæ er á Láku heitir. Um morgininn er hertoginn var búinn með lið

¹) heiðr, *F*; æru, *H*. ²) Þá er Hákon konúngr var í Niðarósi, komu sveinar nokkurir austan um fjall ok sögðu, at Knútr jarl ok lepdir menn konúngs höfðu saman safnast í Oslu, ok höfðu V hundruð ok XX (hálfan þriðja tug hundræða, *G*) manna, ok lèti allvænliga (allvígliga, *G*) at þeir mundi vinna sigr á hertoga, þótt þeir hefðu minna lið en þá höfðu þeir. Ok þeir sögðu at hertoginn var með sínu liði á Heiðmörk er þeir fóru þar um, sögðu ok allt hit efniligasta um tiltekjur Birkibeina, *b. B, F, G*. ³) Bardaga stefna, *G*. ⁴) svein, *F, G*. ⁵) gerði hann hálshöggvinn, *B, F, G*. ⁶) ok fáir (nokkrir) menn með honum, *F, G*.

sitt, fóru þeir fram yfir ána Leiru; fóru þá ok Birkibeinar í mót þeim¹ eptir árisinum, ok var nes í milli þeirra, er Leirnes heitir. Þeir riðu fyrstir af hertogans mönnum, Bárðr vargr, lendr maðr hans² af Guðreksstöðum, son Þorsteins kúgaðs. Ok er þeir komu³ fyrir nesit, komu Birkibeinar á mót þeim, Arnbjörn posi ok sveit með honum; vildu þá Varbelgir snúa undan í mót fèlögum sínum; en er Bárðr sneri hestinum, fèll hestrinn undir honum, ok fèkk Arnbjörn tekit hann⁴. Hertoginn sneri af ánni upp á

¹) *frá* [byggist hváirtveggju við sem bezt, ok træðu sér gædd; en hvárigir stælist á aðra þar til er þessi fundr væri reyndr. Hertoginn bað hann svá segja jarli ok öðrum Birki-beinum at þenna kost vill hann ok læzt engan úfrið gera skyldu, áðr þessi fundr lyktaðist. Annan dag kom þessi (komu þeir) prestr til hertogans, ok sagði svá at jarl vildi at þeir skipaði til um fylkingar sínar hverjar sveitir móti skyldu gangast, bað hertogann láta sitt merki móti jarls merki, en hann sagði at gestir hans mundi hafa svart merki, ok skyldi þar gesta merki hertogans móti, ok sagði þá svá at jarl vildi at þeir skipaði til svá, at kertissveinar ok þær sveitir er þar voru með mundi hafa gyllt (gúlt, *F, G, H*) merki, ok væri þar í móti kertissveinar hertogans. Prestr bað hertogann senda með sér menn á fund jarls ok heyra þessi orð af hans munni; hann sendi þann mann er Kári einhendi hét. Hertoginn hafði verit um nóttina á Raumariki á þeim bæ er á Láku heitir. En er þeir prestr ok Kári komu skamt burt frá hertoganum við einn lítinn skóg, þá sá þeir merki Birkibeina fara í mót sér. Prestr sagði at jarl var þá hvatlátari, en honum var (hann hafði) sagt; bað hann þá Kára aptr snúa ok segja hertoganum hvat títt var, ok svá gerði hann. En lið hertogans fór þá fram af skóginum á ána Leiru; fóru þá hvárir á móti öðrum, *B, F, G, H*. ²) við smásveina, *b. H*; ok Bárðr af, *b. B, F, G*. ³) mjök, *b. F*. ⁴) en Bárðr af Guðreksstöðum komst undan, ok fèkk mikit spjótlag milli herðanna, ok hlífði honum góð brynja, er hann varð eigi sjárr, *b. B, G*.

nesit ok bjóst þar um, en Birkibeinar annan veg af ánni, gegnt þeim. Þeir skutust á um hrið, fèkk af því banasár Jón parís¹, af hertogans mönnum. Bárðr vargr fór til Eiríks stilks, mágs síns; hann kærði þat fyrri honum at hann hefði eigi þar klæði sín, bað Eirík fá til mann at fylgja sér út á ísinn, [svá at hann mætti² kasta rúnakefli³ til fèlaga sinna. Eiríkr gerði svá: ok er þeir komu á ísinn, fór Bárðr þeirra fyrst⁴; sveitúngar hans voru öðru megin árinna, ok kenpu hann, ok gengu á mót honum. Bárðr hefr þá á rás frá Birkibeinum ok til fèlaga sinna. Skúli hertogi var III nætr á Leirnesi, ok mátti þar eigi lengr fæða herinn, ok fór þaðan snemma frjádags morgin í annarri viku lángeföstu⁵, ok sneri hann þá aptr til Láku. Ok er Birkibeinar urðu við þetta varir, fóru þeir eptir honum. Þá er Varbelgir komu á Láku, tróðu þeir sér gadd á brekkunni hjá húsunum; var þar fyrri niðri dalr einn, en hæð öðru megin; sá þeir þá Birkibeina⁶; tók hertoginn þá at fylkja⁷ ok hans menn.

Bardagi á Láku⁸.

218. Birkibeinar fóru til þess er þeir komu á Láku, ok fylktu öðru megin hjá⁹ dalverpinu. Þeir Knútr jarl ok Arnbjörn fengu til [margar

¹) faris, *H*; pans, *B*. ²) ok kvaðst vilja, *F*. ³) á ísinn, *b. F*. ⁴) skjótast, *F*. ⁵) þat var inn VII (þriðja; *H*) iðus dag martíi mánaðar, *b. B', F, G, H*. ⁶) at Birkibeinar fóru eptir þeim, ok þóttust skilja at þar mundi verða fundr þeirra, *F*. ⁷) liðinu á brekkunni, *b. F*. ⁸) Birkibeinar fylktu u, *F*. ⁹) á, *F, G, H*.

sveitir¹ at veita Varbelgjum bakslag², gengu þeir á bak fylking hertogans, ok var bærinn milli þeirra. Ok er hertoginn sá þetta, skipaði hann sínum mönnum móti [þessu liði³. Ok er þeir mættust, varð þar harðr bardagi; var Birkibeinum úhæg atgangan, þvíat snjár var mikill ok illt at fara, en Varbelgir tóku [hart í móti⁴. Þá er þeir jarl ok Arnbjörn þóttust vita at samann voru komin bakföllin, [þá gengu þeir⁵ í dalinn með lið sitt, ok upp í brekkuna undir fylking hertogans. Hertoginn bað sína menn vera eigi of veiðibráða, ok látá þá ganga langt upp, áðr þeir ræði í mót; en þat var at öngu haft, [ok gengu Varbelgir skjótt í móti [Birkibeinum; mátti⁶ ok ekki framkomast fyri snjánun, ok⁷ viku skjótt aptr, þar sem þeir höfðu fyrr sláðit, ok lèzt þar einn maðr af þeim.

Flýði Knútr jarl⁸.

219. Nú er at segja frá bakföllunum: Hákon grís gekk í fyrra lagi af Birkibeinum, ok er þeir komu saman, sneri⁹ mannfallinu í lið Birkibeina, þar fèll Hákon grís ok Jón prófastsson, Guth-

¹) marga sveitarhöfðingja, *B, F.* ²) bakslettr, *B*; áhlaup, *F*; var fyrir þeim Loðinn Gunnason ok Hákon gríse, ok Jón prófastsson, hann var fyrir kertissveina liði, ok bar Þórir knappr (knappr, *H*) merki þeirra; margir voru þar aðrir sveitarhöfðingjar, *b. hin.* ³) bakfallinu, ok voru þessir sveitarhöfðingjar þar fyrir: Álfr af Þornsbergi, Ólafr (Ögmundr) af Vigdeild, Álfr af Leifastöðum, Veseti litli, Algauti bróðir hans, ok enn fleiri sveitarhöfðingjar, *hin.* ⁴) harðfengiliga við, *F.* ⁵) létu þeir fram bera merki sín ok gengu, *b. B, F.* ⁶) Birkibeinar máttu, *F.* ⁷) frá fyrra [Varbelgir steyptust nú ofau á Birkibeina, svá at þeir, *G, H.* ⁸) Bardagi, *F.* ⁹) *b. hin.*

ormr heggr ok margir aðrir ágætir menn; flýðu þá Birkibeinar ok fèll mart í flóttanum. Loðinn Gunnason hljóp í [skot kirkju¹ með sveit manna. Varbelgir fengu tekit merkin, ok höfðu þau til hertogans. Þóttust þeir jarl ok Arnbjörn vita, at þeirra menn höfðu farit ósigr, [sendu þeir þá mann² með nokkura sætta umleitan til hertogans; ok er sendimaðr kom aptr, ok þeir menn sem hertoginn hafði sent með honum, stóðu þar skildir í fönninni³; en menn voru allir á brauttu. Flýðu Knútr jarl ok Arnbjörn út til Túsbergs, en sumir til Oslóar ok út til Höfuðeyjar, ok sátu þar í klaustri. Kolbeinn⁴, bróðir Álfs af Þornbergi, fèll af Varbelgjum, ok fáir menn aðrir; svá kvað Ólafr hvítaðskáld⁵:

Hilmir fór með herskap stóran
hildar borðs á Upplönd norðan,
merki skárust ljós á Láku
lá ferð vegin skörpum sverðum.
Þunnum⁶ reið til Þrándheims sunnan
þingfrækn jöfurr völum stínga;
herskip brendi hilmir grundar
hyggju gegn en líf gaf þegnum.

Svá kvað Sturla:

[Stóð úfriðr
af afarmenni
innanlands

¹) kirkjuskot, *B*; skotit kirkjunnar, *F*; skot kirkjunnar, *H*.

²) gerðu þeir þá ráð sitt ok sendu þann mann er Eilifr kыр hæt, *B*, *F*, *G*. ³) feninu, sem þeir jarl höfðu áðr staðit, *B*, *F*. ⁴) Kábjörn, *B*; Kolbjörn, *F*. ⁵) um þessi tíðindi, *B*, *F*. ⁶) þinnig, *B*.

öllu fólki¹;
 þá er ynglíngur
 austr á Láku.
 sverða seið
 um² samit hafði.
 Ok víggjálfr³
 vaxanda lét
 úlfa ár
 ok ara ferðar;
 valdan vetr
 til vápn-þrimu
 of vígskátt
 vísa ríki.

Hertoginn gaf mönnum grið⁴.

220. Skúli hertogi gaf grið Loðni Gunnasyni ok þeim mönnum sem með honum voru. Eptir þat fór hann út til Oslóar, ok lét sik þar til konungs taka; gaf þeim mönnum grið, sem sátu í klaustri⁵, Páli gás, Gjarðari Styrssyni ok enn fleirum sveitarhöfðingjum; gengu margir Birki-beinar til handa hertoganum; dvaldist hann þá í Oslu um hríð.

Hákon konúgr í þrándheimi⁶.

221. Hákon konúgr sat í þrándheimi sem fyrr var ritað. Þat var siðr konungsmanna at ganga til Elgisetrs jafnan⁷ til frú Ragnhildar⁸ ok hennar⁹ manna¹⁰. Ok einn dag er þeir komu

¹) frá [n. F. ²) of, H. ³) eðr víggjálfr; vígi álfr, G; víga álfr, F; vígálfr, B. ⁴) Frá griðagjöfum Sk. hert., G.
⁵) í Höfudsey, b. B, F. ⁶) Hér frættir konúgr fall manna sinna, H; Frá konungsmönnum, G. ⁷) um daga, B, F, G.
⁸) ok þeirra mæðna, b. F. ⁹) hertogans, F. ¹⁰) at skemta sér, b. H.

vær áðr mágarnir, ok vita, hvart betr vill vegna, eða þá er aðrir berjast af várri hendi¹. Eptir þetta komu hversdagliga Varbelgir til konúnga, Jón af Suðrheimum, frændi hans, þorfinnr af Gyrvi, ok tóku grið af konúngi. Rannsakaði hann þá eptir skipum þeim, er hertoginn átti, ok tók þau til sín sem honum líkaði², en hin stærri voru brend eðr höggvin upp.

Gefit Hákonu únga konúnga nafn³.

223. Þá er Hákon konúngur var albúinn, lét hann blása til Eyraþíngs⁴, ok var út borit skríni hins heilaga Ólafs konúnga ok kross sá er í var lignum domini; þetta var sunnudag, hálfum mánaði fyri páska⁵. Var þá gefit Hákonu únga konúngsnafn; þat gerði Einarr smjörbakkur er síðan var erkibiskup; var þar við⁶ erkibiskup ok hinir beztu menn or þrændalögum. Konúngur úngi sór eið at skríni hins heilaga Ólafs konúnga, eptir rætti síðvenju. Sóru síðan honum allir lendir menn ok hirðstjórar ok XII⁷ bændr or hverju fylki. Eptir þetta talaði Hákon konúngur gamli; sagði at bændr höfðu gert meira styrk á móti honum en hann læt vara, ok⁸ þeir ætti við konúng sinn at gera;

barizt undir merkjum okkrum. En ef þess er auðit at vær finnumst ok hafi guð svá fyrir sèð (ætlat) ok hinn heilagi Ólafr konúngur, at ek fái lægra lut, þá mun þess kostur at gera sættir okkar í milli, en með engu móti líkar oss svá búit at sættast, at úreyndum okkrum fundi, b. hin.

¹) skildu þeir, at svá mæltu, konúngur ok erkibiskup, b. F, G. ²) honum þóttu sèr bezt fallin, F, G. ³) Hákon til konúnga tekinn, G. ⁴) eptir því sem áðr var. F, H. ⁵) (ok annars), páskir, G. ⁶) Sigurðr, b. F. ⁷) II; átta, B, F; VIII, G. ⁸) eðr, B.

en þó kvaðst hann þat þeim eigi mest kenna, [þótti ok líkligt¹ at öðrum hvárum mundi mislíka, honum eða bændum. Þann sama dag var erkibiskup í boði konúnga, en konúgr var mánadag í boði erkibiskups, ok gaf hvárr öðrum góðar gjafir.

Ráðagerð Hákonar konúngs².

224. Týrsdaginn lagði konúgr út til Hólms, en síðan gaf honum hægja byri, kom hann týrsdaginn eptir pálmssunnu til Hegranness, [ok átti þing við lið sitt, ok talaði³ svá: vèr höfum heyrt kurr⁴ nokkurn um hríð, at mönnum leiðist rekstr þessi, er vèr höfum haft í vetr; svá eru menn ok nokkut óttaslegnir, síðan menn höfðu spurt tíðindi austan or Víkinni, [hafa ok margir⁵ menn meiri vásbúð fyrri konúngi sínum ok rekstr, allra helst er eigi hefir einn várr maðr skeinu fengit, ok öngan vápnaburð hafit þèr sèt í móti yðr; mundi slíkt þykkja forðum daga lítil þraut, er enn hefir í gerzt með oss, ok eigi mundu fornu Birkibeinar skiljast við sinn konúng í eigi meiri raun. Nú er þat bæn mín⁶ at þèr hafizt

¹) gat hann ok þess, at eigi var örvænt, *F.* ²) Tala Hákonar konúngs, *G*; fyrri sínum mönnum, *b. H.* ³) frá [í óttu, ok svaf þar til þess er ljóst var; kom þá lið eptir honum norðan; lét konúgr þá blása öllu liðinu af skipum (til landgaungu, *G*) ok átti húsping. Kurr nokkr hafði verit í heridum, síðan slagit hafði verit á Láku, ok mest af leiðángre mönnum; beiddu þá margir orlofs at fara heim ok var nokkr ótti á at fara lengra suðr. Hákon konúgr talaði þá fyrir herinum ok mælti, *B, F.* ⁴) kyrr, *G.* ⁵) mun þat þó flestum kunnigt, at opt hafa, *F.* ⁶) til allra manna, *b. F, G, H.*

við vel, ok skiltzt eigi við oss svá búit, þvíat þat mun eigi drengiligt þykkja yðarrar handar; [vænti ek at eigi líði hálfir mánaðr hëðan, áðr oss sè nokkuru hægra¹. Bóndi einn² stóð upp ok svarar konúngi: ek var í þrim bardögum með Sverri konúngi föðurföður þínum, ok ef hann mælti svá, þá mundi mönnum lítil raun í þykkja at fylgja honum; [verði sá ok hvers manns níðingr³, er skilst við konúng sinn, þótt meiri raun sè en nú er hër. Síðan bað konúngur menn búa ferð sína sem ákafast. Þegar þeir komu til Björgynjar, lagði konúngur til bæjarins, ok var geyr processía í móti honum, ok urðu allir [menn honum fegnir⁴.

Éndrnýáð at gefa Hákonu konúngsnafn⁵.

225. Þá lét konúngur rannsaka bréf þau er Björn ábóti fór með; voru þar bréf til pávans ok keisarans ok margra höfðingja út í löndum af hertogans hendi, er hann ætlaði at hans mál skyldi mest hafa fram dregit, ok svá mikit bragð var at því, at varla mundi nokkurr maðr trúa, at slíkr höfðingi skyldi svá mart vilja segja satt ok logit⁶; þau voru sum bréf er ábóti væri líflátsverðr⁷ fyrir, en þó gaf konúngur honum

¹) frá [en þat mun ek segja yðr, (góðir vinir, b. H) sem vèr væntum at sannast man, áðr en hëðan sè lítinn mánaðr, þá skal sumum vera rýmra um hendr (innanlands ok, b. B) innan hirðar, en nú er, B, F, G. ²) gamall, b. F, G. ³) er þat ok mitt mál, at sá verði allra manna armastr, kinn. ⁴) fegnir hans tilkomu, F; kvamu, G; þarkvomu, H. ⁵) Um bréf Bjarnar ábóta, G; Hër segir frá bréfum Skúla hertoga, ⁶) sem Skyli hafði rita látit, b. G. ⁷) sannliga dauða-, H.

grið, þegar hann fékk¹ bréfin²; fór ábóti austr með konúngi. [Lendir menn báðu konúng³ at hann sæti í Björgyn of páskana⁴, ok gæfi heimleyfi þeim sem [þar voru⁵ með honum, en byði út leiðángri um öll Gulaþíngslög at mönnum ok vistum; ok tæki þar svá mikinn styrk, at hann þyrfti ekki at óttast hertogann. Konúngur svarar: [ekki þikki mér⁶ þat ráð [at gefa þeim heimleyfi, sem nú eru með oss⁷, þvíat vèr vitum eigi⁸, hvart vèr fáim meira styrk af Gulaþíngs mönnum⁹ ofarr meirr en nú höfum vèr¹⁰; þykkjumst vèr þá dýrt kaupa þann styrk, ef vèr týnum þeim er í Víkinni eru, ok várri sémð vilja fylgja, ok sjálfa sik fram leggja fyrir oss, ef vèr komum bráðliga til þeirra; mun ok því minni várre styrkr þar, sem vèr kómum síðarr til þeirra, ok því munum vèr fara sem skyndiligast með því liði sem vèr fáim, ok þó mun ek austr fara, þótt ek hafa eigi meira en III skip, ok þó munu vèr fram halda at vèr farim einskipa, en þeir sem eigi vilja fylgja oss¹¹, láti guð oss fá¹² þeim umbunat svá at þeir kenni. Hann sagði ok at hann vildi láta þar endrnýja konúngsnafn únga kon-

1) öll, b. B, F, G. 2) ok vissi öll erindi hans, b. F. 3) þá konúngur var í Björgyn, gengu til hanslendir menn ok ráðgjafar, ok sögðu ráð, F. 4) ok á varit fram, b. B, F, G; ok únáða sik eigi svá mjök nè sína menn, b. G. 5) áðr höfðu verit, F. 6) frð [með öllu þikkir mér ekki, F, G. 7) því ef vèr sitjum hér í vár, þá er sá margr brautu á skamri stundu, er nú er hér, F. 8) varla, F. 9) lögum, F, G. 10) man Víkverjum, þeim er þar eru, þikkja því betr, sem vèr komum þar fyrr, b. H. 11) þá, b. F. 12) verða svá lánghenda, at vèr fáim, F, G, H.

únga, ok líkaði mönnum þat vel. Var þá blásit til þings skríþórsdag¹ út í Kristskirkjugarði; var þá enn² gefit Hákóni únga konúngsnafn; sör hann þá eið eptir³ siðvenju, ok lendir menn eptir honum ok bæendr or öllum Gulaþíngslögum ok af Orkneyjum⁴, Hjaltlandi [ok Íslandi. Eptir þat lýsti Hákón konúngr því, at lángafrjádag skyldu þeir brottleggja skipunum, lagði þeim við lándráð, er þá dveldist eptir. [Hann lagði frjádag út⁵ í Flóruvága, [en laugardag suðr⁶ í Græningjasund, ok hafði þá eigi meirr en X skip. [Páska lét hann veita tíðir sæmiliga⁷. Sunnanveður var á hvast, ok sögðu menn⁸ at eigi mundi vel byrja, er konúngr vildi eigi vera í kaupstaðnum þvílíka hátíð. [Konúngr bað menn vera káta, sagði at ean mundi vel verða⁹.

Andlát Arnbjarnar Jónssonar¹⁰.

226. Svá er at segja frá Skúla hertoga at hann sat í Oslu¹¹, ok dró¹² lið at sér. Síðan fór

¹) skírdag, *F.* ²) *b. H.* ³) rætti, *b. F, H.* ⁴) ok, *b. F.* ⁵) *v. B, G.* ⁶) ok var þar um nóttina; hann fór um morgininn inn til bæjar ok heyrði tíðir, ok fór þegar út aþtr, ok lagði þá þegar út, *B, F, G.* ⁷) ok lá þar páskadaginn; lét konúngr reisa þar tvö landtjöld, ok lét veita tíðir sem sæmiligast; þar var preðikat ok gerðar (voru preðikarar ok höfðu, *G*) langar tölur (ræður) um skriptir manna ok nauðsynjar, *B, F, G, H.* ⁸) flestir menn svá, *F.* ⁹) af þessu varð konúngrinn nokkut hryggr (ryggr), er meyn drápu þann veg orði (dómi, *G*) á um hans tiltekju (tiltæki), ok er messur voru sýngnar, kallaði konúngr nokkura menn til sín ok sýndi sik blitligan, ok bað menn vera í góðum hug, sagði at guð mundi vel greiða þeirra ferð á nokkurn hátt (at því sinni), *B, F, G, H.* ¹⁰) Frá Skúla hertoga, *F, G;* ok Arnbirni Jónssyni, *b. H.* ¹¹) sem fyrr var ritat, *b. F.* ¹²) mikit, *b. F.*

hann or Oslu¹ austr til Valdishólma fyrir pálm-sunnudag, ok² þessir formenn með honum: Vil-hjálmr or Torgum, þórir mjóbeinn. En er þetta spurði Arnbjörn, [fór hann³ austr yfir Foldina, [ok mætti⁴ þar Varbelgjum þeim er á skipum voru, ok elti þá þar upp, ok fèllu nokkurir menn af Varbelgjum, en Arnbjörn tók skipin. Ok með því at hann hafði haft erfiði mikit, en var mjök [hníginn, fèkk hann sjúkleika⁵, ok lá skamma stund, áðr hann andaðist. Þótti þat hinn mesta mannskaði, þvíat þat var einmælt, at í þann tíma þótti engi lendr maðr þvílíkr í Noregi sem hann. Skúli hertogi kom til Valdishólma, ok sat þar skamma hríð, áðr upp var gefinn hólmr-inn; tók hertoginn þar [mikit herfáng⁶. Eptir þat fór hann inn⁷ til Oslóar fyrir páskana, þótti mönnum þá sem ekki⁸ mundi við honum standa. Pètr hertogason hafði mikla sveit um páskana uppi á Heiðmörk.

Hákon konúgr sigldi austr til Vlkr⁹.

227. Hákon konúgr lá í Græningjasundi um páskana, sem fyrr var ritat. [þar frètti hann andlát¹⁰ Arnbjarnar Jónssonar, ok þat með at

¹) Víkinni, G. ²) hann sendi ok skip nokkr austr til Borgar, ok voru, F, B, G. ³) Jónsson, þá skaut hann skipum á vatn, ok fór, F, B, G. ⁴) er hann kom austr í Borgará, mætti hann, F. ⁵) á efra aldri, F, G; ok þeim öðrum atburðum (atkvæðum) er til fèllð, þá tók (fèkk) Arnbjörn sótt (sjúkleika), B, F. ⁶) alla luti þá er honum þarfaðist, B; (sem honum líkaði), F. ⁷) út aptr, B. ⁸) engi hlutr, F, G. ⁹) Frá Hák. k., G, H. ¹⁰) páskadaginn komu þar menn á skútu austan, var fyrri þeim Guðleikr eiðúngr (eðlúngr, G, H) ok sagði líflát, F, G.

Víkverjar voru¹ mjög tvídrægir, ef konúngr kvæmi eigi skjótt til þeirra. Annan dag páskanna gekk konúngr á land snimma við einn svein, var þá lítið veðr af landsuðri, [en þó gekk hann skjótt ofan ok vakti liðit ok bað þá² róa af fjörðinn Harðsjó, ok var svá gert⁴. [Litlu síðarr gerði á góðan byr ok hægjan⁵, ok sigldu í Hvítíngseyjar of kveldit; svá kvað Sturla:

Lagði rösk,
en risu laukar,
hílmis ferð⁶
hendr at reipum;
en húnskript
hreggi blásnar
fylkis til
frama greiddu.

Ok úfárr
austr með landi
snekkju brandr
svífa knátti;
gulli glæstr⁷,

¹) mundu, *F, G.* ²) þótti honum vánt at vekja menn, ef veðrit harðnaði; þvíat margir voru fúsir aptr til bæjarins, ok þó eigi at síðr bað hann menn klæðast, ok, *B, P.* ³) á, *B, F, G.* ⁴) gekk konúngr þá á skútu við nokkura menn ok reri suðr til Sandkauðru (*Sandróðru, G; Sandtoðru, F; Sandkantru, H*) ok heyrði þar messu; ok er lesit var, bað hann menn út gánga, ok sjá hvar skipin færi; þeir komu inn, ok sögðu at menn tóku til at sigla á skipunum, ok er sungenit var, sigldu öll skipin, þá var ok góðr byrr, skundar konúngr þá sem mest ok fékk eigi tekit skipin fyrr en í Saltbjarnarsundi (*Salbjarnarsundi*), ok var þó heflat á öllum skipunum, áðr hann kom, *b. hin.* ⁵) þann dag var góðr byrr ok hæg, *F.* ⁶) hirð, *B, F, G.* ⁷) glæst, *F, G.*

und göfugmenni,
[var at¹ auðligr
allvalds floti².

Um morguninn eptir [sigldi konúngr³ fyrir Jað-
ar, ok er þeir komu fyri rifit, gerði á stórm veðrs,
lētu⁴ menn stýri sín. En er þeir komu fyrir
Hvini⁵, brast stýri á konúngsskipinu, ok gekk
af [nær allt blaðit; var þá stýrt með bryggjum
ok árum inn um Skjarrandasund. Síðan sigldi
konúngr inn í Víkina, ok lagði at í höfn þá er
Sláttunes heitir; þar frètti hann þau tíðindi⁶, at
Varbelgir voru allir í Oslu ok búnir til Túns-
bergs ok fara at Birkibeinum. En Knútr jarl
ok lendir menn konúngs lágu við Jarlsey, ok
margir Birkibeinar, ok búnir⁷ at fara norðr [til
móts við konúnginn⁸, en sumir voru eptir á

¹) var ei, B. ²) frá [v. G. ³) hlýddi konúngr messu
ok sigldi þann dag, b. B, F. ⁴) nokkrir, b. B, F. ⁵) Hviðni, H.
⁶) allt blaðit nálíga; voru þá teknar bryggjur ok árar, ok
stýrt með þeim suðr um nesit; ok er þeir liðu (voru fyrir
gengnir) nesit, lögðu þeir upp bryggjurnar, ok var stýrt
með því er eptir var stýrisins ok árunum inn um Skerðanda-
sund (Skerandasund); ok er þeir komu til hafnar, var upp
lagt þat er eptir var stýrisins; þótti mönnum mikil jarteikn
er með slíku skyldi stýrt verða jafnmiklu skipi. Óðinsdaginn
(miðvikudaginn) sigldu þeir til Esjuness eyja (Æsunesseyja,
G; Eljunesseyja, H; Esjuness), ok lögðu þar at snemma um
morguninn (dags); kom þar saman mestr luti liðsins; þaðan
sigldu þeir inn í Víkina, ok er þeir komu á Grenmar fyrir
sunnan eyra Ör (Aur), þá kom í mót þeim landsýnnirgr
með miklun stormi ok sjómyrkri; sneru þá öll skipin aptr
til hafnar, þau sem eigi fengu beitt (betr, b. G), en konúngr
lagði inn undir land í þá höfn sem Sláttunes heitir, ok var
þat láugt af þjóðleið; lá hann þar um nóttina; þar komu þau
tíðindi til konúngs, F, B, G. ⁷) voru albánir til, F.
⁸) v. F.

Berginu. Konúgr sendi [þá menn¹ til Túsbergs, [at segja² í hljóði Birkibeinum, at konúgr væri kominn í Víkina. Menn höfðu drukkit fast um kveldit á konúngsskipinu, ok sváfu lengi³ of morgininn. Konúgr var snimma uppi, ok bað menn klæðast, en menn brugðu seint við; þá mælti konúgr: þat ætla ek at skjótara klæðist Varbelgir í dag at fara út til Túsbergs at fèlögum várum⁴. Birkibeinar ljópu upp skjótt⁵ ok reyru drengiliga or höfninni, [ok sigldu í Malstrandir. Konúgr hèt þá⁶ fyrri sér ok liði sínu, at allir Birkibeinar skyldu vatnfasta Ólafsvökuaptan hinn fyrra, en fasta hinn síðara eða leysa⁷ XV penníngum⁸. Hèldu menn vel þessi heit hina fyrstu XII mánaði, en verr síðan.

Hákon konúgr lagði til Oslóar⁹.

228. Þaðan sigldi konúgr til Grindhólmasunda; komu þar í mót honum¹⁰ Munan biskupsson¹¹, [ok bað hann leggja undir Jarlsey til móts við Knút jarl ok Birkibeina¹². Konúgr

¹) menn inn á land, Indriða Bersason ok menn með honum, *F, G, H.* ²) þ. *F*; ok sagði, *A.* ³) mikit, *F.* ⁴) yörum, en þeir klæðist nú at fara at þeim, *F, G.* ⁵) ok sögðu at þat skyldi aldri vera (verða), *b. F, B.* ⁶) ok er þeir komu fram fyrir eyra Ör (Aur), þá rann á byr ok tóku þeir til segla. Hákon konúgr hugði þá at öll skipin mundi hafa um siglt, ok er lýsa tók, sáu þeir at vestan sigldu skipin hit ytra, lagði konúgr at Málundum (Máströndum, *G*; Smálundum, *H*; Ívasundum, *B*) ok beið þar til þess at allir herinn kom eptir. Hèt hann þar heitum sínum, *F, B, G, H.* ⁷) leysast undan, *F.* ⁸) vegnum, *b. F, H.* ⁹) Frá *H.* k. ok liði hans, *G*; Sigling *H.* k. til Víkr, *H.* ¹⁰) Gunnbjörn bóndi (Jónsson), *b. B, F, G.* ¹¹) ok Ívarr af Skejjuhofi, *b. A.* ¹²) sögðu þeir at Knútr jarl lá við Jarlsey ok allir herra Birkibeina, ok báðu hann þar at leggja, *F, G.*

svarar: með því at guð hefir oss nú þenna byr gefit, þá væntum vèr at þetta skuli sigrbyrr vera¹, munu vèr þessa neyta²; sigli þeir eptir oss er vilja³. Svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Norðan rendi næst þá er spurðist
nafnkunnr jöfurr skiðum stafna
bárur lèku bröndum hærri,
[brodda hrið⁴, fyri Noregs síðu;
þrútin lágu veðr á vatni,
vinda ript⁵ nè gramr bað svipta,
snarr ýngvi kvað sigrbyr fengin⁶
sinni ferð at hjaldri stinum.

Síðan sigldu þeir inn eptir sundum; ok er þeir komu fyrir⁷ Jarlsey, bað konúngr blása. En þegar er Birkibeinar heyrðu þetta, þeir sem lágu við Jarlsey, ráku þeir af sèr⁸ tjöldin ok sigldu [til móts við konúng, ok sigldi konúngr svá⁸ inn eptir firðinum⁹ með allan herinn, sem Sturla kvað:

Skriðu hafrökn
und höfuðsmanni
inn í botn¹⁰
Oslu fjarðar;
þar er vegstór

¹) ok öllum oss til sæmðar, ok, b. B, F, G. ²) með guðs miskunn, b. F, G. ³) ok er vant at sjá at hverju haldi sá byrr kemr er þessum er verstr, ok þessi verði eigi nýtr, b. F, (— haldi þeir koma er þessa byrjar vilja eigi neyta, B). ⁴) borða rýð, B. ⁵) drift, F; skript, B; hript, H. ⁶) slúnginn, B. ⁷) gegnt, B. ⁸) frá [inn eptir konúnginum sem skjótast, konúngr gerði þá menn á skútu inn til Túnsbergs, ok lét segja hverir gæta skyldu bergsins, eða hverir honum skyldu fylgja, ok er hann kom inn til Beðjusunda (Væðusunda), þá lagði hann þar at, ok beið jarls ok hans manna. Síðan sigldu þeir, B, F. ⁹) it beinsta, b. F. ¹⁰) þotn, F; botni, B.

fyrir vígliði

Skúla öld

[of skipat¹ hafði.

[Ok er myrkva tók, reyru þeir inn fyrir Nesodda. Þá átti Hákon konúgr tal við sína menn, ok sagði² fyrir um atlöguna, at Gunnbjörn bóndi ok Pètr Pálsson ok³ sýslumenn fyrir norðan Stað skyldi róa fyrir vestan Höfuðey, ok leggja at⁴ við⁵ Gyljanda ok gánga⁶ móti Frysjubrú ok mæta Varbelgjum, ef þeir kvæmi þar fram; Knútr jarl ok Víkverjar⁷ skyldu leggja at bryggjum, ok ertast við Varbelgi, en konúgr sjálfir ok mestr þorri liðsins skyldi gánga upp við Eikabergsskóg⁸ fyrir sunnan þrælberg, ok koma svá sunnan⁹ at bænum; skyldu [allir jafn snimma leggja at bænum, þegar lýsa tæki¹⁰. Þar var þá Hákon kon-

¹) um skipast, *B, F.* ²) frá [veðrit minkaði svá sem á leið daginn, ok er þeir komu til Sigvaldasteina, þá var logn; tók þá at myrkva, ok ræru þeir síðan inn til Nesodda (ok lágu þar um nóttina, *b. H*); sögðu þá sumir (at hertoginn mundi riðinn or bænum, en sumir sögðu, *v. F*) Varbelgi at visu þar í bænum. Konúgr átti þá tal við alla stýrimenn ok sveitarhöfðingja ok sagði svá, *B, F, G.* ³) nokkurir, *b. hin.* ⁴) norðr, *F.* ⁵) fyrir norðan, *B.* ⁶) austr, *E. B, G.* ⁷) Simon kýr ok Eiríkr stíkr, *b. B, F, G.* ⁸) Eikabergs skor, *H*; Eikaskorsberg, *G*; Eikabergs stoð, *B, F, H.* ⁹) ofan at, *H.* ¹⁰) frá [engi skip róa fyrr frá Höfuðey, en lýsa tæki, (ok þá öll senn) er þeir sæi at Hákon konúgr viki ofan af berginn at bænum, skyldi þá hverr róa sem skipat var, ok leggja þó fyrst at bryggjunum. Konúgr hafði áður um daginn gert njósarmenn inn til Höfuðeyjar, at þeir yrði visir sannra tíðinda af Varbelgjum. En er konungi þótti þeir seinni en hann ætlaði, gekk hann á eptirbát, ok ætlaði inn til Höfuðeyjar. En er hann kom á miðjan fjörðinn, gerði svá mikit sjómyrkr, at varla mátti sjá stafna í millum, því sneri konúgr aptr til liðsins. En meðan konúgr ræri á fjörðinn,

úngr úngi, son Hákonar konúngs, ok lét kon-
 ungr hann fara á skútu þá er skjótust var, er
 Kúfinhetta¹ hèt, ok með honum marga góða
 menn²; hann lét ok II skútur eptir vera með
 unga konúngi, ok bað þá [vera við eyna ok hafa
 njósn af þeim tíðindum³, sem gerðist í bænum:
 ok ef guð hefir svá fyrir ætlat, sagði konúngr,
 at oss brestr á bori, ok [faim vèr⁴ úsigr, þá
 dvelizt þér hér ekki; [farit þegar⁵ til Björgynjar,
 hvat sem guð gefr yðr þá til ráðs. Hann tal-
 aði mörgum fögrum orðum fyrir unga konúngi,
 áðr þeir skildu. Síðan [lagði konúngr⁶ at við
 Eikabergsskóg [ok lið hans; gengu þeir þar upp⁷,
 ok áðr þeir kvæmi í sýn við bæinn, talaði kon-
 ungr fyrri liðinu á þann hátt sem Sverrir konúngr
 var vanr⁸.

Tala Hákonar konúngs⁹.

229. Flestir menn munu heyrt hafa getið,

höfðu njósnarmenn um farit ok eigi fundit hann; vissu menn
 þá varla hvar konúngr mundi vera; gerðist þá kurr mikill í
 liðinu; því næst brást sú ætlan, sem áðr var sett, um atlög-
 una; þeir ræru eigi norðr sem upp skyldu ganga við Gyljanda.
 Hákon konúngr sneri þá aptr til skipa sinna, b. *hin*.

¹) Skúfinhetta, *B*. ²) Vilhjálmm kapalin sinn, Ingimund
 Kolbeinsson, Andres kept, Pètr músa, b. *B, F, H*. ³) róa
 fyrir vestan Höfuðey ok liggja þar sem leyniligast, ok hafa
 njósn í höfðanum uppi á eyinni, at sjá þaðan þau tíðindi, *F,*
B. ⁴) verðim vèr þess varir til sanns, at vèr fáim, *F*. ⁵) róit
 út or firðinum ok stundit eigi á Víkverja; létit eigi fyrr
 en þér komit, b. *hin*. ⁶) frá [gekk Hákon konúngr á
 léttskip ok þat lið er honum fylgði, ok ræri fyrir sunnan
 (eyjarnar), ok lagði, *hin*. ⁷) sem áðr var ætlat. Eptir honum
 sneri Knútr jarl; gekk Hákon konúngr þar upp með því liði,
 sem með honum var, *F*. ⁸) at hafa áðr hann barðist; hann
 hóf ræðuna á þessa lund, b. *F*. ⁹) fyrri liðinu, b. *H*.

sagði hann, ok mörgum kunnigt¹ um skipti vár Skúla hertoga; hafa þau verit mörg ok ýmislig², mun hér þó svá [fara, sem mælt³ er, at sjaldan veldr einn, ef II deila. Nú [á þat ofan, sem áðr gerðist meðal okkar⁴, lét hann gefa sèr konúngs-nafn at ósögðum sundr⁵ griðum meðal vár, sem aldri eru dæmi til, at gert hafi verit fyrr í Nor-egi. Síðan sendi hann menn í frá sèr bæði norðr ok suðr ok á land upp, ok lét drepa eiðsvara⁶ beggja okkar, hvar sem staddir voru, ok níddist svá á þeim sem honum vildu jafngjarnliga þjóna⁷ sem oss, ok saklausir voru, ok⁸ eigi hældu þeim kirkjur heldr en fjós. En á þetta ofan allt⁹ gerði hann suðr at oss [XIII skútur¹⁰, at láta drepa oss eðr inni brenna, eða sunu vára, ef guð hefði þat lofat honum. Nú hefir hann fengit svá mikinn framgáng, at varla finnast dæmi til, at nokkurr maðr hafi þvílíkan fengit með jafn-miklum rángyndum, allra helst eptir fund þann, sem var á Láku millum hans ok várra manna; fengum vèr þar mikinn skaða, þvíat þar fèllu margir góðir drengir, þeir er frændr ok vinir munu seint bætr bíða. Nú biðju vèr alla yðr¹¹, at þèr haldit einarð yðarri ok manndóm við oss, [þvíat vèr væntum með guðs miskunn¹², at nú

¹) vera, b. G. ²) sum (mörg góð), ok mörg (til) með-allags, b. F, G. ³) vera sem víðast, B, F. ⁴) ofan á alla þá hluti, sem fram hafa farit okkar í milli, þá, F. ⁵) v. F. ⁶) ok sverðtakara, b. B, F, G. ⁷) trúliga, b. F. ⁸) sem vissu einskis von nema góðs, svá at, b. F. ⁹) illt, F. ¹⁰) XIV skip, F, G; v, H. ¹¹) menn þess, þá sem hér eru komnir. F, G. ¹²) ok minnist nú á frænda lát ok fjár ok allan þann skaða er Varbelgir hafa gert oss, ok svá segir mér hugr um, ok þess væntum vèr af guði, B, F.

skyli nokkut [skapast at með oss'. Birtið nú [í yðarri² atferð, hvers þér ẽgit at hefna, eðr hversu [rángliga á oss er gengit. Ok³ þótt Skúli hertogi hafi [hit bezta mannval með sèr, þá⁴ eigum vèr þó, ok várir menn, at vera yfirmenn þeirra í öllum stöðum sakir ætta ok atferða, ok er því meiri vanvirðing at várir óvinir fá nokkurn bug á oss'. Síðan hvatti hann lið sitt eptir dæmisögu þeirri, er Sverrir konúgr var vanr at segja [af karlssönunum⁶ nokkurum⁷, þeim er fara skyldu til liðsmanna frá feðr sínum; nú spyr karl son sinn, áðr þeir skildist, sagði konúgr: hversu mun nú, kvað karl, ef þú kemr í örrostu, ok veiztu víst at þú skalt þar deyja; karlsson svarar: hvat mun þá annat en berjast sem frækiligast ok falla með sæmð; nú væri svá, sagði karl, at þú⁸ skyldir í brott komast; hann svarar: mundi eigi þá⁹ nauðsyn at duga sem drengiligast; nú megum vèr sjá¹⁰, sagði konúgr, at þessir II eru til¹¹, engi enn þriði. Síðan sagði hann þeim, hversu þeir skyldi fara með vápnum sínum, ef¹² þeir kvæmi til örrostu¹³, ok hafa þat

¹) at skipast viðskiptum várum ok Varbelgja, F. ²) hvárutveggja í yðrum ræðum ok, F. ³) frá [einarðliga vèr eigum at verja frelsi vart ok fè; minnist ok þess, at, F, G. ⁴) frá [góða drengi með sèr, þá höfum vèr ok it bezta mannval, er til er í landinu, ok af inum bestum ættum, ok, B, F, G. ⁵) eðr aptrhnekkíng, b. F, G, H. ⁶) bóndasonum, F; einum bóndasyni, (réttast) G. ⁷) frá [frá þeim karli ok syni hans, H. ⁸) vissir til viss at þú, b. F. ⁹) höfuð, b. F. ¹⁰) góðir vinir, b. G. ¹¹) fyrir hendi, F. ¹²) þá er, B.-F. ¹³) ok svá at þeir gætti sem best at þeir kendist sjálfir, ok at þeir bæri eigi vápni at sjálfa sik, b. B, F, H.

orðtak¹, sem Birkibeinar voru vanir: fram Kristsmenn, krossmenn, hins heilaga Ólafs konungs menn².

Farit at Skúla hertoga í Oslu³.

230. Þá er Hákon konúgr kom í sýn við bæinn, ok lýsa tók, [sá þeir at þar⁴ var allt kyrt⁵ ok hljótt⁶; þá mælti konúgr: þat óttumst vèr at Varbelgjum muni hafa komit njósn um ferðir várar, ok sè þeir í brottu or bænum. Því næst rendu skipin undan Höfuðey, þau er at bryggjum skyldu leggja, ok þegar er þeir sá þat í bænum, hljópu þeir til herklukkunnar; en er klukkan kvað við, þóttust þeir konúgr vita, at Varbelgir voru í bænum. Sjá þeir þá hlaup mikit um bæinn ok hark⁷, [hljópu Varbelgir⁸ í konungs garð, þar sem hertoginn svaf; ok er honum var sagt at úfriðr mundi vera, klæddist hann skjótt ok vápn-aðist; stefndi síðan upp eptir stræti til Hallvarðs kirkjugarðs; kom þar mart lið til hans, fóru þeir svá uppá Mörtustokka; kom⁹ þar saman allt liðit; var þá talað um, hvat liði þetta mundi vera; sögðu flestir at vera mundi Knútr jarl ok lendir menn; ræddu þá um, hvat til ráðs skyldi taka¹⁰, vildi hertoginn þar fylkja ok taka móti Birki-beinum. Arni rúga¹¹ bar merki hertogans; hann sagði at þat væri skömm at láta Knút jarl taka

¹) ákall, *hín*. ²) *b. F.* ³) Frá konúngi ok Skúla, *G*; Hér kemr Hákon konúgr í bæinn, *H.* ⁴) fram í brekkuna, *b. hín*. ⁵) svá at þeir fengu skilit hvat títt var í bænum, *b. F.* ⁶) tjúst, *F, H.* ⁷) til at sjá, *b. F.* ⁸) Varbelgir svófu í ymsum stöðum, en er þeir heyrðu herklukkuna, lupu þeir í ymsa staði, ok flestir, *B, F, G, H.* ⁹) *b. hín*. ¹⁰) *b. hín*. ¹¹) rófa, *F*; rufa, *G, H.*

klæði¹ þeirra ok hesta í bænum. Skipti hertoginn þá liðinu, lét fara Ólaf af Vígdeild ok nokkura sveitarhöfðingja með honum á hit vestra stræti, en hertoginn² ok mestr þorri liðsins snerist ofan í móti Hallvarðs kirkjugarði; hann sendi [menn til³ at taka af Geitabré, at öngir mætti þar yfir komast konúngs menn.

Hákon konúngr kom í Oslu⁴.

231. [En er⁵ Birkibeinar sá, at liðit var á Mörtustokkum, fóru konúngsmenn mikinn. Þorsteinn Heimnes bar merki Hákonar konúngs⁶, ok hafði jafnan vel gefizt⁷. Konúngr bað þorstein eigi hart⁸ fara, sagði at þat henti⁹ eigi þeim, er minnr voru færir¹⁰. Þá var svá fram komit ári, at páska aptan¹¹ var sumardagr hinn fyrsti, en þetta var laugardagr í páskaviku. Var þá allr þeli or jörðu, ok svá blautt lent, þar sem Birkibeinar gengu, at leirrinn¹² tók í knè eða meirr¹³. Ok er þeir komu [á brekkuna, var sagt konúngi¹⁴ at af var brúin. Þorsteinn [bað þá¹⁵ snúa upp¹⁶ til þeirrar brúar, er liggr hjá¹⁷ Rýginabergi. Konúngr kvað þat ekki ráð. Sneru þeir þá til

¹) herklæði, F, H. ²) ok hans merki, b, F. ³) Hallvarð stoð (stull), frænda Orms biskups, ok marga menn með honum, B, F, G. ⁴) Frá Hákon konúngi, F; Frá k. ok liði hans, G. ⁵) Þá er Hákon konúngr var á brekkunni fyrir ofan bæinn, ok, F. ⁶) spakr maðr ok vel siðaðr, hann hafði lengi þjónat Hákon konúngi, b. B, F. ⁷) reynzt, F. ⁸) svá ákafliga, B, F. ⁹) eirði, F. ¹⁰) í liðinu, b. F. ¹¹) dagr, G, H. ¹²) leirit, G. ¹³) varð þeim því þúnggengt, at annarr fótr sökk áðr öðrum væri upp stigit (kippt), b. B, F. ¹⁴) mjök svá at brekkunni, hlupu menn aptr á móti konúngi, ok sögðu, F. ¹⁵) lét þat ráð at, F. ¹⁶) eptir völlum ok svá, b. B, F. ¹⁷) móti, F.

Geitabrúar, voru þá Varbelgir at at taka af, [þau lög¹ sem [eptir voru brúarinnar², ok stukku þegar í brutt, er Birkibeinar komu at, ok máttu vel X menn verja³. Lágu þá enn yfir II ásar ok varð þar yfir at ganga⁴. Konúngr nefndi til [Vtígi⁵ manna at gánga fyrir merkinu, síðan gekk Þorsteinn við merkit, ok mátti eigi öðrúvís gánga en styðja sik með spjótsoddinum við annan ásinn, [en hverr⁶ gekk eptir öðrum⁷. [Þorsteinn bað þá fyrr koma í móti Varbelgjum, en þá er á skipinu voru⁸. Ok þegar er konúngr sá [at lið hans kom yfir brúna mjök⁹, gengu þeir upp eptir stræti hjá Nicholáskirkju með fylktu liðinu. En er konúngr kom jafnfrám garði Guthorms Erlendssonar, kom hann þar í móti konúngi ökulskúaðr¹⁰, ok hafði kápu yfir sèr; hann mælti: guð gæti yðarr herra, mjök fari þér nú háskasamliga svá fámennir, þvíat Varbelgir eru hér upp frá yðr með fylktu liði, ok [ætla þar¹¹ í móti

¹) lánghásana, *H*; þær brúar, *F*. ²) næst voru bænum, *B*, *G*. ³) svá engi kæmist yfir, *b. F*. ⁴) ef komast mætti, *b. F*. ⁵) *L*, *G*, *H*; *XL*, *F*; *XI*, *B*. ⁶) er maðr, *G*. ⁷) konúngr hafði þá eigi meira lið, er hann gekk yfir trèit, en IXtigu, *b. H*. ⁸) *frá* [ok þá er þeir komu yfir, stóðu þeir í milli Eyrastrætis ok Nicholáskirkju, ok þá er konúngr kom yfir, var eigi meira lið yfir komit, en fyllti í móti strætinu; Þorsteinn bað þá, at þeir gengi upp sem ákafast, svá at þeir kæmi heim fyrr á móti Varbelgjum, (en þeir) er á skipunum gengu (þeir yrði eigi skjótari er af skipunum fóru, *G*). Konúngr sagði, at honum þótti eigi ráðligt at þeir gengi upp (eigi) fjölmennari, en þá voru þeir (svá fámennir, *B*) ok kvaðst bíða vilja til þess, er liðit kæmi yfir brúna; kom þá ok vānu bráðara liðit eptir þeim, *F*, *B*, *G*. ⁹) aukast liðit, *F*. ¹⁰) hökulskúaðr, *F*. ¹¹) hafa enn hugsat, *F*.

at taka, ok vildi guð at ek væra nú jafnvel fær, sem þá er ek fylgða yör í Vermalandi¹. Þá kom Sigurðr, son Hákonar konúnga í móti þeim, ok hafði farit² norðan dagfari³; var konúngi mikil þökk á hans kvámu⁴. Síðan gengu þeir upp⁵ eptir strætinu.

Upphaf bardaga⁶.

232. Uppi við garð Ásbjarnar kóps⁷ var fyrir Árni rúga⁸ með merki hertogans ok [mart lið⁹. Ok áðr en saman komu fylkingar, bað Hákon konúngr lúðrsveinin blása; hann blès tysvar¹⁰ ok heldr lágt. Konúngr mælti: betr blès bikkjuhvelprinn þinn¹¹ á Björgynjar bryggjum, er þú tók silfr af mönnum; síðan blès hann miklu betr¹². Eptir þat bað konúngr menn gánga fram við merkinu; gekk hann þá sjálfr [einna¹³ fremstr¹⁴, sem Sturla kvað:

Gekk allvaldr
und¹⁵ ýgis¹⁶ hjálmi
megin mildr
merkjum fyrri¹⁷,
en gullsett

¹) konúngr svarar: haf guðs (góða) þökk fyrir þínu góðvilja, ok gakk inn aptr; brátt man koma lið til vár á alla vega, ok er þeir höfðu skamt gengit, b. hin. ²) eptir þeim, b. F. ³) ok náttfari, b. hin. ⁴) fylgði hann þá konúngi með sveit sína, b. B, F. ⁵) fram, F, G. ⁶) Bardagi í Aulsu (Auslu), G. ⁷) kopr, B; kopars, G, H. ⁸) rofa, F; rufa, G. ⁹) allr þorri hins bezta liðs Varbelgja, ok höfðu þeir fylkt, F, G. ¹⁰) II sinnum, F. ¹¹) í vetr, b. G. ¹²) avá-gjall í hverjum steinvegg, b. G; (hamri, H) ¹³) allra, B; nær, G. ¹⁴) frá [í fremra lagi, H. ¹⁵) þannig G; undir, A, F. ¹⁶) ægis, F. ¹⁷) fyrri, F.

gnæfa knáttu¹
 vísa vø
 of vala fólki.

[En þar fram
 fylgja knátti²
 ræsis hirð
 rómu stýri,
 hildar fús
 á hliðar báðar
 í gagnför
 greyptra³ vápna.

Varbelgir voru sumir uppi í kirkjugarðinum, ok skorti þar eigi grjóthríf⁴, en hvárirtveggju skutu. Svá kvað Ólafr hvítaskáld:

Hallgislat⁵ rauð hvatt í Oslu
 hildar túngl með skata mildum,
 raustir þrungðu⁶ jöfrar æstum,
 járnfaldit lið, saman hjaldri,
 bröndum skífðust blóðgar randir
 bleikir fèllu menn á⁷ velli,
 hlífar laus var⁸ gramr með gæfu
 gylltar súngu hjalta túngur.

Ok er fram var borit merki konúnga, brast flótti í liði Varbelgja, því er fyrir utan stóð kirkjugarðinn. En [þeir Varbelgir sem í kirkjugarðinum voru, létu ganga grjóthríf sem þykkvast mátti⁹. Árni rufa sneri með merki hertogans

¹) þannig G; knættu, A. ²) náðu, F. ³) greyptra, B.
⁴) ok létu þeir þá fast ganga, b. F. ⁵) hallgeislat, B.
⁶) þrúngu, B, F. ⁷) at, B, F. ⁸) vo, B, F. ⁹) frá [er Varbelgir, er stóðu í kirkjugarðinum, sá þetta ok svá þeir er uppi voru, at þeirra menn flýðu, þá gerðu þeir hina snörpustu ríf af grjóti, at svá fló, sem þykkvast mátti. Árni rufa (rufa) var þar inni fyrir, ok Vilhjálmr or Torgum, lendr maðr,

inn¹ í kirkjugarðinn. Þá sóttu þar at margir Birkibeinar, ljópu sumir inn í kirkjugarðinn², en með því at grjót var ærit laust fyrir innan, þá báru Varbelgir svá skot ok grjót á Birkibeina, at þeir hrukku út aptr; var þá allhörð orrosta, ok sóttu Birkibeinar fast at, en Varbelgir vörðust vel ok drengiliga. Svá segir Sturla:

Ok inndrótt
 elda kyndi
 böðvar týs
 við hauga renni,
 svá at eggfárs³
 eisur stukku
 of ilflet
 aurnis spjalla.

En er Álfir á Leifastöðum sá, at þeir mundi verða inni byrgðir, leitaði hann út um garðs hliðit, ok barðist alldjarfliga⁴; hann komst ofan til árinna, en margir hljópu eptir honum. Álfir fèll í ánni, ok er þat flestra manna sögn, at sú hafi verit einhver drengiligust vörn, er hann varðist, áðr hann fèll. Hákon konúgr sneri þá eptir þeim Varbelgjum, er flýðu upp fyrir austan⁵ kirkjugarðinn. [Þar fèllu nokkurir menn af Varbelgjum⁶, ok einn af Birkibeinum, en margir⁷ sárir.

ok mæstr þotri liðsins Varbelgja, en stauir snoru upp fyrir austan kirkjugarðinn, B, F.

¹) út, F. ²) Ívarr hólnr (v. D), Ívarr dýri, Þorlangr bósi, A, B, F. ³) eikfárs, H. ⁴) afburðar vel, B. ⁵) vestan, F. ⁶) í því bili fèll sá maðr af Varbelgjum er Eysteinn sundrammr hét, ok enn fleiri Varbelgir, B, F, G, H. ⁷) nokkrir urðu, F.

Varbelgir í kirkju¹.

233. Á stræti því er [Ólafr af Vígdeild skyldi verja² komu í móti honum Birkibeinar, þeir sem upp gengu af skipunum; varð þar [hörð orrosta³. Voru margir Varbelgir í kastala biskups, ok báru stórt grjót⁴ á Birkibeina; var þat mjök mannbætt at sækja at þeim⁵ er á strætinu voru, ok⁶ gæta sín við þeim er í kastalanum voru⁷. En með því lauk at Varbelgir sneru undan ok inn í kirkjugarðinn, en Ólafr af Vígdeild sneri upp með sveit sína fyrir norðan kirkjurnar. Arnfinnr Þjófs⁸son⁹ veik norðr⁹ til Nunnusetrs, ok þar¹⁰ inn í kirkju. Hákon konúgr sneri upp fyrir austan¹¹ kirkjurnar¹² með sitt merki, [voru þar fyrir margir Varbelgir¹³; voru sumir á kirkjugarðinum¹⁴, en sumir á [smiðju nokkurri¹⁵, ok báru þaðan grjót á Birkibeina¹⁶. Þar lèzt Bjarni hestr¹⁷, af Birkibeinum¹⁸, en margir urðu sárir; [svá kvað Sturla¹⁹:

Flugu hræleiptr
at hjarar leiki

¹) Orrusta á strætinu, G; Fall Bjarna hests, H. ²) hertogi hafði skipat Ólafi af Vígdeild, F, G. ³) allhörð snerra, B. ⁴) ofan, b. F, G. ⁵) A hefir hér rángt: Birkibeinum. ⁶) en, F. ⁷) ok því varð þar orrusta, b. F, H. ⁸) stallari hertogans, b. hin. ⁹) norðan, B. ¹⁰) hljóp, F, G, H. ¹¹) norðan, G. ¹²) kirkjugarðinn, F. ¹³) var þar fyrir á maðr er Grímr á Sandi hét, ok fjöldi manns, B, F. ¹⁴) húsum, G. ¹⁵) húsi nokkru, B; (smiðjubúðunum, G; smiðjuhúsum, H); höfðu þar borit at sèr grjót ok skot ok báru hváritveggja, B, F. ¹⁶) sem ákafast, b. B, F. ¹⁷) forni Birkibeinn, b. H. ¹⁸) ok varð skotin i knéit með kesju; hann var bróðurson Karls svánga ok Sigurðar skjálga, it besta mannsefni, b. B, F, G. ¹⁹) ok flestir fengu þar nokkut hark sem Sturla segir, F.

geigurlig
 á Gauts himin¹;
 en randálfr
 ríðandi² fór
 böðvar ský
 blóðs elðingum.

Atsókn konúngs³.

234. Þá er Hákon konúngr kom í ofan-
 verðar geilarnar jafnfram kórsbræðragörðum, var
 þar fyrir hertoginn á hesti ok mjök mart manna
 við honum. En er þeir mættust, varð nokkur
 staðr á, svá at hvárigir ræðu til annarra⁴. Kirkju-
 garðs hliðit⁵ var at baki Birkibeinum, ok var þat
 fullt af Varbelgjum; undir merki Hákonar kon-
 úngs [voru þa eigi fleiri en⁶ XX menn, var
 konúngr þá háskasamliga kominn, er hertoginn
 var fyrir ofan með marga menn, en fullt garðs
 hliðit at baki þeim af Varbelgjum. Gerði guð þá
 miskunnsamliga við konúnginn, er hvárigir ræðu
 á hann, þvíat ef aðrirhvárir hefði á ráðit, þá
 væri hann skjótt í foraði⁷. Konúngr vísaði sín-
 um mönnum móti garðs hliðinu, en hann sjálfr
 með merkit sneri móti hertoganum. Þá var mikill
 vápnaburðr við kirkjugarðs hliðit⁸. Svá kvað
 Ólafr hvítaskáld:

¹) hifin, G. ²) ríðandi, G, H, B. ³) þ. B; Konúngr ok
 þarl fundust, A; Þar fundust konúngr ok j., G; Frá Há-
 k., H. ⁴) stóðu Birkibeinar í veisu nokkurri ok þó neðar
 meirr, en Varbelgir voru uppi á brúnni ok strætinu, ok var
 þar nokkuru þurrara, b. hin. ⁵) kirkjugarðshliðit, G. ⁶) frá
 [mundu vera nokkurir, F; var litið um, G; var ei um, H.
⁷) forráði, (sigraðr at líkindum) ok allir þeir menn sem með
 honum voru, F, B. ⁸) af grjóti ok skotum, er Birkibeinar
 báru inn í kirkjugarðinn, en Varbelgir út í móti, b. B.

með sínu stétt upp undir merki til þorsteins'. Hertoginn sneri¹⁾ uppá Mörtustokka, en þorsteinn²⁾ eftir [honum með merki³⁾; féllu þá drjúgum menn af Varbelgjun⁴⁾ í götumum. Þar féll Alzauti, en Veseti bróðir hans varð sárr. Þeir komu⁵⁾ báðir senn upp í göturnar, Gautr Jónsson ok Ólafr af Vígdeiki, síðan hann hafði fýrit⁶⁾ af hinu vestra stræti; átti Ólafr þá öngan kost annan en snúa inn í Lafranzkirkju ok hans menn, en þó féllu nokkurir af honum fyrir utan kirkjugarðinn. Gautr spurði ef Ólafr vildi grið; hann kvaðst gjarna vilja. Gautr bað hann vera í kirkju ok treystast eigi meirr þeim griðum. [En er hertoginn sá fjölda manns eftir fara, reið hann upp á land, ok fór⁷⁾ í hirðinni upp til Hofa til Ámunda rembu lögmanns, ok át þar mat⁸⁾.

Hákon konúgr gaf mönnum grið⁹⁾.

236. [Hákon konúgr gekk í Præðikaragarð, en¹⁰⁾ milli Ólafskirkju ok kórsbræðragarðs var

¹⁾ ok mart annarra manna, en sjálfir hann skipaði mönnum til atsóknar at garðshlíðinu, b. F. ²⁾ hafði snúit, (rétta) F, G, B. ³⁾ heimnes, b. B, F. ⁴⁾ því liði er fylgði merkinu, F. ⁵⁾ hér ok hvar, b. F, G. ⁶⁾ drjúgum, b. F. ⁷⁾ b. hla. ⁸⁾ frá [Skúli hertogi var á Mörtustokkun, ok kom þar mart manna til hans, ætlaði hann þá til viðtöku. Ok er hann sá at Gautr kom undir merkit, ok þorsteini safnaðizt illt, þá sneri hann á land upp með því liði sem þá var hjá honum. Þar voru þessir lendir menn hans: Bárðr vargr, Bárðr brattí, Erlingr ljóðhorn, Veseti litli. Hertoginn reið, H, F, H, G. ⁹⁾ máltíð, B. ¹⁰⁾ Atsókn Birkibeina, G, B; Frá Birkibeinum, H. ¹¹⁾ frá [Meðan þeir hertogi ok Birkibeinar áttust við (á Mörtustokkum), þá kom svá lið af skipunum, at Birkibeinar kringðu (um) allan kirkjugarðinn, svá at Varbelgjun var eigi kostur útkomu. En þeir höfðu svá

[einn skíðgarðr¹; lét konúgr bera þar at² stór reip, ok varð niðr felldr skíðgarðrinn, [en við þetta hark stukku Varbelgir³ frá öllum garðshliðum, náðu þá Birkibeinar inngöngu; [fèll þá mestr luti af Varbelgjum, sem Sturla kvað:

þar baugsegl
í brímis vindi
branda byrr
blása knátti;
en hrælögr
af hjararborðum
geigurligr
glymjandi fèll⁴.

Reið blóðlaukr⁵.
á berum knerri
örva⁶ ás
járni slúnginn;
en gandreid
grænna skjalda
svölnis egg⁷
sleit á lofti.

Ok þar fèll

skipat fyrir innan, at hvárgi mátti inn komast. En er Hákon konúgr hafði skipat mönnum til atsóknar, svá sem hann vildi, þá gekk hann inn í kórsbræðragarð ok þaðan í Preðikaragarð, B, F, G.

¹) *frá* [sterkr skíðgarðr, en engi steinmúr, B, F, G. ²) svörðu ok, b. B, F, G. ³) *frá* [ok þá garðrinn fèll, varð óp mikit í liði Birkibeina, en brestr varð hár ok mikit hark, en er Varbelgir heyrðu þat, þá óttuðust þeir, ok stukku, B, F, G, H. ⁴) *frá* [þá var mikill vâpnaburðr, ok urðu Varbelgir mjök sárir; voru höggnaðr mjök hlifarnaðr af þeim, en fjöldi fèll, sem Sturla kvað, b. B, F. ⁵) blóðugr, B; blóðlaugr, G. ⁶) örvar, B, F, H, G. ⁷) vegg, B, F, G.

mágr minn hefir hær undan riðit, mun hann svá hafa fyri sèt, at oss mun ekki gott verða til hesta, [trúi ek at vèr fáim ok ekki af þeim. En menn voru í kirkjum í bænum¹, ok em ek hræddr um, hversu þeir munu halda þeim fyri várum mönnum, er þeir þikkjast mestar sakir við eiga, en ek vil fyri öngan mun kirkjufriðinn brjóta láta. Mann vèr snúa aptr til bæjarins ok gæta sigrs várs; fara enn síðan skipti okkur mága, sem guð hefir fyrir ætlat. Eptir þetta sneri konúngr aptr. En Varbelgir höfðu borit innan við kirkjuhurðirnar, svá at eigi mátti upp brjóta; en Birkibeinar báru utan at við, svá at eigi mátti út komast. Konúngr gekk² til biskups, ok tók lausn af honum ok hans menn. Eptir þat [veitti biskup³ honum ok snæddi hann þar um hrið. Þeir sátu baðir saman⁴, þorsteinn heimnes ok Árni rufa; var konúngr svá⁵ til Árna, sem hefði honum jafnan fylgt⁶, ok svá grimmr sem Hákon konúngr var⁷ um daginn [við sína óvini⁸, þá var hitt eigi með minna móti, hversu miskunnsamr hann var síðan í griðagjöfum við alla þá, er á hans vald gengu. En er kannaðr var valrinn, lágu⁹ LXX dauðra manna fyrir Hallvarðskirkjudurum, en [alls fèllu þar nær¹⁰ CCC

¹) en þessir gerast nú mjög móðir, er vèr riðum, eru þeir ok svá undan bornir, at vèr fáim hvartki af þeim vitum ne sýn, en í bænum var þat títt sem þær vissut, at Varbelgir voru í kirkjur komnir, B, F, G. ²) fyrst, b. F, G, B. ³) lét biskup matbúa, b. B, F, G. ⁴) at mat, b. F, G, B. ⁵) vel, b. F, B. ⁶) þjónat, G. ⁷) hafði verit, F, G. ⁸) at fyrirkomast sínum óvinum, F, B. ⁹) nokkrir, b. F. ¹⁰) þat hugðu menn at þar mundu fallit hafa aukin, B, F, G.

manna, ok margir [góðir menn¹ or þrændalög-um: Bárðr af Guðreksstöðum, son þorsteins kúgaðs, Petr systurson Ívars, Vilhjálmr or Torgum, Grímr af Sandi. Sunnudaginn átti Hákon konúngr þing úti í kirkjugarði, ok lýsti því at allir Varbelgir, þeir sem í kirkjum voru, skyldi hafa grið². Síðan var skipt herfángi öllu eptir sið liðsmanna³. Ok nokkurum⁴ nóttum eptir bardagann sendi hann lið norðr [til Þrándheims⁵; var þar fyrir Ásólfir af Austrátt, Ívar Petrsson, Árni blakkr, Klemít af Hólmi, Ólafr kiðlingsmunnr⁶, Bárðr Gróuson, höfðu þeir XV skútur⁷. En konúngr dvalðist eptir í Víkinni at eyrindum sínum; hann hafði fengit sýslu á Raumaríki Gregoríus, syni herra Andress, en II vetrum fyrir úfriðinn hafði Gregoríus gefit upp sýsluna, ok farit suðr til Danmerkr með sveina sína, ok var með Valdimar konúngi vel virðr. Konúngi þótti þessi ferð⁸ undarlig⁹, ok þann sama vetr, sem [úfriðr hófst¹⁰, sendi konúngr [menn til¹¹ Gregoríus, ok bað hann aptr fara¹², ok hèt honum sæmðum eptir því sem hann reyndi trúnað hans

¹) drengir, *F*; *frá* [ágætir menn, *G*. ²) gengu Birki-beinar þá til kirkna, ok leitaði hverr at sínum hugðarmanni; gengu (Varbelgir) þá til griða, ok var þeim skipt í sveitir, sem konúngr sá ráð fyrir, *b. B, F, G*. ³) þá er konúngr dvaldist í Oslu um hrið, *b. F*. ⁴) VII, *b. H, G, F*. ⁵) í land, á skútum, *F, G*. ⁶) kiðlingsmúli, *B, F*; — munní, *G*. ⁷) *frá* [skyldu þeir fara (fóru þeir, *G*) allt norðr til Þrándheims, ok vita hver tíðindi þar væri, *B, F, G*. ⁸) nokkut, *b. F, B*. ⁹) er Gregoríus hafði eigi tekit orlof af honum, *b. B, F, G*. ¹⁰) Skúli hafði látit gefa sér konúngs nafn, *B, F, G*. ¹¹) til Danmerkr Bjarna Móisesson til móts við, *F, G, B*. ¹²) í Noreg, *b. F, G*.

til. Fór Gregoríus þá aptr. Ok þegar hann kom í Víkina aflaði hann sér sveitar, ok kom til Birkibeina fyrir bardagann á Láku; hann var ok í Oslu með Hákon konúngi. Síðan lagði konúngr mikil metorð¹ á hann², ok fèkk honum Borgarsýslu; Gregoríus var vitr maðr ok vel mentr. [Nokkuru síðarr fór Hákon konúngr til Björgynjar, ok var þar um sumarit³.

Frá Skúla⁴.

238. Skúli hertogi var með Ámunda lögmanni sem fyrr ritað, ok reið⁵ allt upp til Molda⁶ um kveldit. Sunnudag fór hann upp á Heiðmörk⁷ í Eyna Helgu; var þar fyrri Pètr, son hans. [Síðan fór hann upp⁸ til Ullinsakrs⁹, hafði hann þá¹⁰ C mennta, átti hann tal við lið sitt, hvert ráð upp skyldi taka. Veseti litli ok þorgísl slyðra báðu¹¹ hertogann fara austr¹² í Vermaland¹³ í ætthaga þeirra, ok sagði at hann mundi¹⁴ þar¹⁵ einn¹⁶ hálfa mánuð, áðr [hann mundi hafa eigi minna lið en fyrri bardagann¹⁶ í Oslu. Erlíngr

¹) hinar mestu mætur, *F, H.* ²) í alla staði, *b. B, F.* ³) *frá* [ok er á leið vorit, fór Hákon konúngr or Víkinni, ok kom viku fyrir hvítasunnudag. Uppstígnardag (helga þórsdag, *F*) lá hann í Salbjarnarsundi. En um sumarit sat hann í Björgyn, *B, F.* ⁴) *b. B*; hertoga, *b. G*; ~~h.~~ ok Birkibeinum, *b. H.* ⁵) hann til Eitðsvallar þáðan ok, *b. F, F.* ⁶) Molga, *F*; Mjølga, *B.* ⁷) ok út, *b. F.* ⁸) dvaldið hann þar litla hrið, áðr hann fór til lands, ok hann kemr, *b. B.* ⁹) Ullinshofs, *F, B.* ¹⁰) nær, *F, B.* ¹¹) í Eystridals ok þáðan, *F, B.* ¹²) ok austr á Markir, *b. F, B.* ¹³) eigi, *b. F, G, B.* ¹⁴) vera, *b. F, B.* ¹⁵) meir enn, *B, F*; um, *G.* ¹⁶) *frá* [en þeir skyldu til hans hafa komit eigi minna liði, en hann hafði til bardagans, *F, B.*

ljóðhorn ok [aðrir þrændir¹ sögðu at þeim var ekki hent at rekast um fjöll ok skóga, ok báðu hertoganu fara norðr til þrándheims til vina sinna ok ráða þar til skipa, þvíat þat var Norðmanna hátt², ef þeir skulu³ úfrið halda. Ok þat var ráðs tekit at snúa norðr. En þorgísl ok Veseti skildust í frá, ok fóru austr í átt haga sína með sveitir sínar. Hertoginn fór norðr í Dala, ok hafði LXXX⁴ manna; fór hann þaðan í Ríngabú⁵. Þá spurðu þeir at Birkibeinar voru yfir þeim, Ögmundr krækidanz, Oddr Eiríksson, Eiríkr toppr; þeir sátu við brúna. Hertoginn dvaldist á litlum bæ, skamt frá brúnni, en hans menn fóru til brúarinnar, ok létu kveða við lúðra sína; ok þegar blásit var, reið hertoginn at brúnni; en Birkibeinar hugðu at [liðit mundi vera meira en var, ok stóðu eigi allnær brúnni⁶; gengu Varbelgir yfir brúna. Sóni síkr bar merkit⁷, ok er þeir komu yfir brúna, mættu þeir Birkibeinum; þar féllu II hirðmenn Hákonar konungs, Ívarr hjálmhús⁸ ok Björn af Hofi. Hertoginn reið þegar eptir þeim yfir brúna hvítum hesti er Fótr hét; hann hafði góða brynju ok styrkja treyju. Birkibeinar hopuðu upp í fjallshliðina, ok skutu⁹ meirr en XX senn at¹⁰ hertoganum,

¹) ok Bárðr brattí ok þeir menn sem norðan voru orlandi, F. G. B. ²) at fara (vera) á skipum, b. F. G. B. ³) b. B. F. ⁴) nær lXtígu, F; lXtígi, G; nlatígi, B. ⁵) Hríngabý, F; Hríngabú, G, B. ⁶) frá [þeim mundi dragast lið, ok viku frá, H. ⁷) þar fór ok Guttormr jónadals, Hávarðr dyntill (dyndill, B), Eysteinn orri, Hákon Bárðarson, Hallkell á Rýginni, Hávarðr kollr ok enn fleiri aðrir, b. B. F. ⁸) hjálmhaus, G; hjálmhaus, B. ⁹) ok skipuðu til, F. ¹⁰) skjóta at, b. F.

ok var¹ skústr af örum skjöldr hans. [Hestinn hafði III² broðskot, svá at öll stótu uppi á neyðum³. Hertoginn fékk ok broðhögg í gegnum kúnginn við ökl⁴; við þetta sóttu Varbelgir vör trúna⁵. Ásvardr⁶ hafnar fletti Ívar hjálm⁷. Hertoginn var fenginn góðr hestr. er Grutstaf⁸ hét; fóru þeir til þess er þeir komu í þrándheim. Hertoginn sendi fyrri sér af fjöllum Brúsa hit við⁹ nokkura menn¹⁰, ok drápu þeir hirtmann Hákonar konungs í Uppdal, er Haldór hét. Birkibeinar fóru eftir þeim norðr til fjals, ok tóku þar af lífi Ásvard, er Varbelgir höfðu eftir látið á Steig. Hertoginn fór¹¹ til Niðaróss; þóttist hann þá finna at mjök var snúit skaplyndi alþýðu til hans; bar þat mjök til, at menn þóttust fengit hafa mannalát mikit í Oslu, hitt annat at þá er Hákon konúgr var¹² í þrándheimi, [þóttust menn heyra¹³ margar [sannligri tölur, en þær¹⁴ sem hertogans menn höfðu á Eyraþingi¹⁵. þar með þóttust menn eigi sjá upp-

¹) sem, b. F, G. ²) III, B; VII, F. ³) frá [þar fell hestinn undir hertuga, ok var skotin í gegnum, H. ⁴) öklann, B. ⁵) en Birkibeina hefr (Birkibeinar höfust) undan í fjallshlíðina, b. B, F, G. ⁶) Ásvaldur, (ok asvare) H. ⁷) vildi fletta, F, G, B. ⁸) þá kom at Árni lági sveinn (er bar merki) Petrs hertogasonar, ok hugði Ívar mundi oflitt sáran (miðr sárr en hann var), ok hjó til hans ok kom höggit á höndina Ásvardi, svá at nær tók af. Þeir fluttu hann með sér norðr til Steigar, en riðu eftir þat leið sína, b. F, G, B. ⁹) frá [Sigurð hit, Brúsa ok, F, B. ¹⁰) aðra, b. F. ¹¹) var um nótt á Vogu (Váangi, B) í Uppdal ok fór þaðan, F. ¹²) hafði setit, F. ¹³) höfðu þeir heyrt, F. ¹⁴) gagnstæðligar tölur þeim, B, F; aðrar ræður sannligri e. þ., G. ¹⁵) frá [ok virtust þeim þessar sannligri, b. F, B.

reist hertogans móti Hákonu konúngi¹. Hertoginn sat um várit í Niðarósi, ok hēlt borð í Breiðastofu, en var lengstum í herbergjum sínum, ok átti fátt við aðra menn. Hann var III nætr í Krossgildi ok heldr fámálugr². [Vinum hertogans þótti hann fara³ óvarliga ok gæta⁴ sín lítt; hann sagði at eigi mundu Birkibeinar á allskamri stundu fara milli Víkr ok Þrándheims. Þeir sögðu at Hákon konúngur hefði skemr farit, en líklígt þætti til Oslóar: ok enn má svá vera. Eptir þat var ein skúta send út á fjörðinn til njósna.

Frá Ásólfri ok Klemüt, Birkibeinum⁵.

239. Mánadags morginn komu þeir Ásólf⁶ til Niðaróss, í gagndögum, við XV skipum á úvart; lagði Klæmit af Hólmi yfir við Bakka II skútur, en þeir Ásólfir lögðu til bæjarins Öllu liðinu. Skúli hertogi vaknaði við, er hann heyrði herklukkuna, ljóp hann þegar upp ok klæddist, ok tók vápn sín, ok þeir menn aðrir sem þar voru í garðinum. Sendi hann þá sveiná sína út í bæinn, ok bað Varbelgi ok annat fólk sækja til sín upp í konúnga garð, ok tæki þeir þar móti Birkibeinum. En er sveinarnir komu aptr, fengu þeir önga menn; tveim sinnum gerði hertoginn menn út í bæinn, ok fékkst ekki af mönnum⁷.

¹) ok vildu menn af því engan úfrið halda með honum móti konúngi, b. B, F. ²) var þat ok flestra manna skaplyndi at eiga fátt við hann, b. B, F. ³) þá kærðu vinir hans, at hann færi, B, F. ⁴) gætti, F. ⁵) b. H; Frá Skúla hertuga, G; Frá Skúla ok Péttri, syni hans, B. ⁶) þ. áin; Ásvarðr, (rángt) A. ⁷) sögðu þeir svá, er sendir voru, at menn allir hljópu í kirkjur, b. G.

Hertoginn spurði, hvat ráðs skyldi taka¹. Menn hans [báðu (hann) þá flytjast² yfir ána, ok leita svá³ til skógar, ef hann vildi eigi í Kristskirkju⁴. Pètr hertogason var fyri ofan konúngsgarð, [ok bað hertoginn hann fara yfir ána við þeim, ok þángat fóru sumir sveitúngar hans⁵, en Pètr sneri inn í Kristskirkju. Bárðr bratti ljóp ok í Kristskirkju, þvíat hann þóttist þúngfær til göngu. Hertoginn gekk á land⁶, við Skellíngarhelli, bað hann þá gánga⁷ upp til Erlendshaugs, ok⁸ gefa þeim nokkut slag, sem upp höfðu gengit við Bakka, en [inenn gerðu öngan róm at því⁹; [sóttu þeir¹⁰ uppá brekkurnar ok létu¹¹ skóginn gæta sín. Pètr hertogason var¹² í Kristskirkju, ok fór þaðan til prèdikara¹³, ok buðu þeir honum á náðir sínar¹⁴, en hann bar eigi traust til þess, ok fór hann þaðan [til konúngsgarðs¹⁵, ok IIII sveinar með honum; þeir fengu þar einn bát, ok fluttust yfir ána, ok fóru til efra Elgisetr, fór Pètr þar inn í hús eitt, er konur voru at bakstri, ok fèkk sér [eitt vânt¹⁶ klæði ok duldist. Þá er Birkibeinar komu í bæinn ok rannsökuðu, voru flestir Var-

¹) Brú var engi á ánni niðri (Nið), b. F, B. ²) sögðu at til var at flota skútu, er stóð í konúngsgarði, ok flytjast á henni, F, B. ³) síðan at forða sér, F, B. ⁴) var þá flotað skútunni, b. F, G, H, B. ⁵) frá [lét hertogi þá kalla ofan til skútunnar, ok þángat fóru sumir sveitúngar Pètrs, ok fluttust yfir ána með hertoga, F, G, B. ⁶) yfir, b. F; upp, G. ⁷) at þeir skyldu sækja, F. ⁸) hyggja þaðan at, ef þeir mættu, b. F. ⁹) engi lét sem heyrði, G. ¹⁰) ok var ekki ráð annat tekit, en þeir sóttu, F. ¹¹) síðan, b. F. ¹²) vildi ekki í skútuna, ok ljóp hann, H. ¹³) kirkju, b. F, G, H. ¹⁴) ok sögðust skyldi gæta hans, b. F, B. ¹⁵) þ. A (skamstafað kgarðs); á biskupsgarð, F, G, H, B. ¹⁶) þar vond, F, G, H, B.

belgir komnir í kirkjur¹; Bárðr vargr var² í Krosskirkju. Birkibeinar höfðu njósn af um ferðir Pètrs, ok fóru yfir ána til efra Elgisetrs, ok sendu mann inn í bakstrhúsit, er Jón köttr³ hèt; en er hann kom út, sagði hann at þar var Pètr inni; síðan leiddu þeir hann út ok drápu hann þegar. Hann hafði verit [ekki lítill⁴ maðr vexti ok þykk; meirr í móðurætt sína yfirsýndar; hann var vel mentr, klerkr góðr ok trúmaðr, en ekki þótti Varbelgjum hann [ðjarfr⁵ til úfriðar⁶. Lík Pètrs var borit til graftar. Eptir þetta fóru Birkibeinar aptr til bæjarins, ok [sendu menn⁷ alla vega⁸, hvat þeir spyrði til hertogans eða hans manna.

Frá Skúla hertoga⁹.

240. Skúli hertogi var nú¹⁰ á skóginum, ok hafði¹¹ þær frèttir, at [Birkibeinar hèldi vörðu¹² umhverfis skógin¹³; tóku menn þá at drífa brott frá hertoganum, þeir sem honum höfðu fylgt, svá ok þeir sem hann sendi á brott, komu¹⁴ nær¹⁴ öngvir aptr. Erlíngr ljóðhorn fór inn í Tötru, ok tók þar við kufli. Hertoginn var II nætr á skóginum, en óðinsdaginn fyrir helgi¹⁵-þórsdag,

¹) þeir sem innan bæjar voru, b. F, G, B. ²) hafði blaupit, F, B. ³) knöttr, H; kor, B. ⁴) frá [mikill, H; meðalmaðr, G. ⁵) góðr, G. ⁶) frá [frækinn til vafns, H; sem hans forellri hafði (forellrar höfðu) verit, b. F, G. ⁷) voru þá gervar orðsendingar, B, F; njósnir, G; (njósn, H). ⁸) í héraðit, b. F, B. ⁹) b. F, H; Frá Skúla á skóginum, G. ¹⁰) þá, H. ¹¹) hèlt þaðan frèttum til Helgisetrs, ok annan veg fékk hann þá, B, F. ¹²) alla vega væri njósnum til haldit, F. ¹³) svá at hann skyldi eigi brutt komast svá, at Birkibeinar yrði eigi varir við, b. B, F. ¹⁴) v. F. ¹⁵) helga, F.

Þá er kanokar gengu með krossum, voru hertoganum færðar kórkápur or klaustrinu, ok gekk hann svá inn í klaustrit með bræðrum; fór hertoginn upp í stöpulinn ok hans menn, var þeim búit síðan at drekka ok snæða. Eptir þat var búinn hvíla hertoganum¹ þvíat hann var mjök syfjaðr.

Fall Skúla hertoga fyri Birkibeinum².

241. Birkibeinar fengu njón af, at menn höfðu gengit af skóginum til Elgisetrs í kórkápu-um, ok [menn hugðu þat vera hertogann ok hans menn³, ljópu þeir þegar til vápna⁴, ok fóru yfir ána. Ok er þessa varð varr Sigurðr erkibiskup, fór hann til Elgisetrs, ok mart kenni-manna við honum ok bæjarfólk⁵; en þegar Birkibeinar komu at klaustrinu⁶, skutu hertogans menn á þá sem tíðast⁷; ok er erkibiskup kom til, bannaði hann Birkibeinum at gánga at klaustrinu, eða gera þar nokkurn úfrið; en Birkibeinar sögðu, at [klaustrinn⁸ var svá skipaðr⁹, at [nauðsyn bar til úfriðar¹⁰, hvárt er þeim þætti vel eðr illa; en erkibiskup bauð fè fyrir hertogann, at hann skyldi fara í griðum til¹¹ konúngs. Þeir vildu eigi þat, nema hann legði at veði stað hins helga Ólafs konúngs, ef þat endist eigi, sem her-

¹) ok ætlaði hann at sofa, *b. B, G*; ok þá lagðist hertogi til svefns, *H.* ²) af Birkibeinum, *F*; Um dráp Skúla falskonúngs, *G.* ³) var þess til getit, at þar mundi verit hafa Skúli hertogi, *F.* ⁴) ok fengu sér skip, *b. G, B.* ⁵) bæjar-menn ok kaupmenn, *B, F.* ⁶) klaustranum, *H.* ⁷) ákafast máttu þeir, *F.* ⁸) klaustrit, *B, H, G.* ⁹) skipat, *B, H, G*; frá [*v. F.* ¹⁰) eissa úaldar flokkum í landinu, *H.* ¹¹) á fund, *F.*

toginn hēti. Sumir voru svá ákafir at ekki gáfu gaum at, hvat erkibiskup sagði, ok lögðu eld í klaustrit; sumir vildu slökkva, en svá kom at eldrinn magnaðist. Ok er hertoginn sá þetta, at þeir vildu brenna klaustrið¹, bað hann sína menn út gánga². Gekk hertoginn þá út, ok hafði buklara yfir³ andliti sēr, hann mælti þá: höggvit eigi í andlit mēr⁴, þat er eigi⁵ siðr við höfðingja at gera. Eptir þat báru Birkibeinar vâpn á hertogann ok alla þá, er út gengu með honum⁶: Soni síkr, Eysteinn orri, Áslákr dynntill, Hallkell á Rygini, Hallvarðr kollr, Brúsi⁷, Árni maríall⁸. Meistari Bergr var særðr mjök⁹, ok varð þó græddr. Svá sagði Sturla:

Nú man frægt
 nokkvi sfðarr:
 í ná reið
 á Niðarbakka,
 við leygför¹⁰,
 leggja knátti
 rausnar líf¹¹
 ríkr hertogi.

Ok þar gekk
 á Gjallarbrú
 ræsis mággr
 fyri riðu sóttum
 bauga blikis,
 er boðar fèllu

¹) til hans, b. G. ²) fóru þeir þá til dyranna, b. F, G, H, B. ³) fyrir, F, G, H, B. ⁴) því, b. F, B. ⁵) engi, B. ⁶) þeir voru, b. F. ⁷) dyttir, b. G. ⁸) matjall, B. ⁹) til ólísis, F, H, G, B. ¹⁰) þ. F; leggfjör, A; laugför, B; lægfær, G. ¹¹) líð, B.

elda vers

of afarmenni.

Þegar sem hertoginn var fallinn [vildu menn¹ slökkva eldinn, [ok þat varð eigi gert², ok brann upp allt³ klaustrið.

Hér segir frá líkferð Skúla hertoga⁴.

242. Lík Skúla hertoga var borit á skildi til bæjarins, ok þar veittr umbúnaðr; stóð líkit uppi í Nicholáskirkju. Um morgininn eftir gengu þeir Ásólfir til erkibiskups, ok beiddust lausnar af honum; gekk þat mál ekki skjótt, en þó [urðu þeir⁵ leystir⁶, til þess er þeir fyndi konúng, ok vita⁷ hverju hann vildi sèr af skipta um stórvirki þetta. Síðan var búin líkferð hertogans, ok var hún⁸ hinn sæmiligasta; var hann jarðaðr í Krístskirkju fyrir sunnan kórin⁹, þar undir niðri sem [Íngi konúngr liggr¹⁰ í steinvegginum; stóð þar yfir erkibiskup ok [allt bæjarfólk¹¹. Ártíð Skúla hertoga er hinn níunda¹² Kal. júní; hann hafði vetr [hins sètta tígar¹³. Hann var mjök harmdauðr [öllum sínum¹⁴ mönnum, þvíat hann var [allvinsæll maðr¹⁵, ok hafði hann marga

¹) fóru menn ok vildu, F. ²) en því varð ekki á leið komit, F. ³) mjök, G. ⁴) b. H, B; Um gröft Sk. h., G. ⁵) kom þar, at þeir voru, F. ⁶) svá at þeir skyldi vera mannværir (hjá öðrum mönnum), b. F, B, G. ⁷) ritat væri, F. ⁸) ger, b. F. ⁹) v. F, G. ¹⁰) hann hafði búit (látit búa) um lík (leg) Ínga konúngs, bróður síns, uppi, B, F, G. ¹¹) allir kórsbræðr ok mætt annara kennimanna, ok allir bæjarlýðr (nær allt bæjarfólk) ok margir Birkibeinar, B, F, G. ¹²) dag, b. F. ¹³) ok fimtugt, G; III vetr ins sètta tugar, H. ¹⁴) frá [mörgum, F. ¹⁵) hinn vinsælasti, F, H.

OCT 20 1937

UNIV. OF MICH.
LIBRARY

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03937 3223

839.68
F728 .
v.9

Forrnanna sögur

[illegible]